# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000001

2. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000002

3. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000003

4. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000004

5. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000005

6. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000006

7. 普里姆罗斯小姐(miss Primrose) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第1/7页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [pʊts] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [raɪts] ?
**" Is this the young lady who puts my work to rights ?**
" 是 这 这 年轻的 女士 WHO 放置 我的 工作 到 权利 ?

“这位是能帮我纠正错误的年轻女士吗？”

" [mɪs] ['prɪmrəʊz]
**" Miss Primrose**
" 错过 报春花

“普里姆罗斯小姐

[ [ænd; ənd] ]
**[ and ]**
[ 和 ]

[和]

[ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] ]
**[ A Strange Will ]**
[ 一个 奇怪的 将要 ]

[一份奇怪的遗嘱]

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ægnəs] -
**AGNES GIBERNE**
阿格尼斯 -

阿格尼斯·吉贝尔内

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [oʊld] ['kɒmreɪdz] , "
**" OLD COMRADES , "**
" 老的 同志们 , "

“老战友们，”

" [wʌn] [æt; ət] [læst] , "
**" WON AT LAST , "**
" 韩元 在 最后的 , "

“终于赢了！”

" [laɪf] - ['tæŋglz] , "
**" LIFE - TANGLES , "**
" 生活 - 缠结 , "

“生活纠葛”

" [flɑːs] ['sɪlvɜˌθɔrn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | FLOSS | SILVERTHORN | , | " | ETC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自由软件 | 银刺 | , | " | ETC | . |

“银角”等。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

| NEW | EDITION | . |
|---|---|---|
| 新的 | 版 | . |

新版本。

[dʒɑːn][ef] . [ʃɔː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

| John | F | . | Shaw | & | Co | . | , | Ltd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | F | . | 肖 | & | 合作 | . | , | 有限公司 | . |

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃərz]

| Publishers |
|---|
| 出版商 |

出版商

[θriː] , ['pɪlgrɪm] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .

| 3 | , | Pilgrim | Street | , | London | , | E | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | , | 朝圣 | 街道 | , | 伦敦 | , | E | . | C | . |

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɑːntents] .

| CONTENTS | . |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| Miss | Primrose | . |
|---|---|---|
| 错过 | 报春花 | . |

普里姆罗斯小姐。

['tʃæptər] .

| CHAPTER | . |
|---|---|
| 章 | . |

章。

[aɪ] . [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]

| I | . | THEIR | POSITION |
|---|---|---|---|
| 我 | . | 他们的 | 位置 |

一、他们的立场

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[haʊ] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n]

| HOW | THE | LETTER | WAS | NOT | WRITTEN |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 信 | 曾是 | 不是 | 书面 |

这封信是如何没有写出来的

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['rʌdʒ]
**RUDGE**
拉奇

拉奇

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]
**" SOMETHING TO DO**
" 某物 到 做

“有事可做”

" [viː] . [reɪn] !
**" V . RAIN !**
" V . 雨 !

“V. RAIN!

[reɪn] !
**RAIN !**
雨 !

雨!

['vaɪ, 'viː] . [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**VI . TO - DAY OR TO - MORROW**
六年级 . 到 - 天 或者 到 - 明天

六、今天或明天

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ðə; ði] ['letər]
**THE LETTER**
这 信

信

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv]
**THE RESOLVE**
这 解决

决心

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[tuː; tə] [taʊn]
**TO TOWN**
到 镇

进城

[eks] . [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz]
**X . A QUESTION OF AGES**
X . 一个 问题 的 年龄

十、年龄问题

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

['mɪstər] . - [oʊld] [frend]
**MR** **.** **OGILVIE'S** **OLD** **FRIEND**
先生 . - 老的 朋友

奥格尔维先生的老朋友

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['riːəl] [mɪs] ['prɪmrəʊz]
**THE** **REAL** **MISS** **PRIMROSE**
这 真实的 错过 报春花

真正的普里姆罗斯小姐

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[dʌl] ['letərz] .
**DULL** **LETTERS** **.**
乏味的 信件 .

枯燥乏味的信件。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[stɪl] [ə'mʌŋ] [pər'pleksəti]
**STILL** **AMONG** **PERPLEXITIES**
仍然 之中 困惑

依然身处困惑之中

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**"** **MR** **.** **AND** **MRS** **.**
" 先生 . 和 太太 .

“先生和夫人

['rʌdʒ]
**RUDGE**
拉奇

拉奇

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] .
**"** **A** **Strange** **Will** **.**
" 一个 奇怪的 将要 .

“一份奇怪的遗嘱。”

['tʃæptər] .
**CHAPTER** **.**
章 .

章。

[aɪ] . ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl]
**I** **.** **MAKING** **A** **WILL**
我 . 制作 一个 将要

一、立遗嘱

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfɪkəlti]
**A** **STRANGE** **DIFFICULTY**
一个 奇怪的 困难

一个奇怪的困难

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

" [mɪs] ['hɑːrvi]
**"** **MISS** **HARVEY**
" 错过 哈维

哈维小姐

" [ˌaɪ 'viː] .
**"** **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

" [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [prə'poʊz(ə)l]
**"** **A** **COUNTER** **-** **PROPOSAL**
" 一个 柜台 - 提议

“反提案

" [viː] . [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents]
**"** **V** **.** **THE** **PROGRESS** **OF** **EVENTS**
" V . 这 进步 的 活动

五、事件进展

['vaɪ, 'viː] . ['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt]
**VI** **.** **NATHANAEL** **PLUNKETT**
六年级 . 纳撒尼尔 普朗克特

六、纳撒尼尔·普伦克特

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

['broʊkən] [aɪs]
**BROKEN** **ICE**
破碎的 冰

破冰

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['reskjuː]
**A** **RESCUE**
一个 救援

救援

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[weɪst] [ˈpeɪpər]
**WASTE** **PAPER**
浪费 纸

废纸

[mɪs] [ˈprɪmrəʊz] .
**MISS** **PRIMROSE** **.**
错过 报春花 .

普里姆罗斯小姐。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
**THEIR** **POSITION** **.**
他们的 位置 .

他们的立场。

" [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈpɔːlɪn] , —
**"** **IN** **our** **position** **,** **Pauline** **,** **—**
" 在 我们的 位置 , 宝琳 , —

“保琳，就我们目前的处境而言——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ˈmɪstər] . - [maʊθ] .
**"** **It** **was** **a** **phrase** **often** **in** **Mr** **.** **Ogilvie's** **mouth** **.**
" 它 曾是 一个 短语 经常 在 先生 . - 嘴 .

“这是奥格尔维先生经常挂在嘴边的一句话。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsloʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn] ,
**He** **said** **the** **words** **slowly** **,** **as** **he** **stood** **in** **the** **window** **,** **a** **tall** **thin** **man** **,**
他 说 这 字 缓慢地 , 作为 他 站立 在 这 窗户 , 一个 高的 薄的 男人 ,

他站在窗边，身材高瘦，缓缓地说着这些话。

[ˈnæroʊ] - [ˈʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːdi] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [stuːp] , [ˈlʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]
**narrow** **-** **shouldered** **,** **with** **a** **reedy** **inclination** **to** **stoop** **,** **looking** **this** **way** **and**
狭窄的 - 肩部 , 和 一个 芦苇 倾角 到 哈腰 , 寻找 这 方式 和
[ðæt] [weɪ] , [ˈmænɪfestli] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
**that** **way** **,** **manifestly** **wishing** **to** **escape** **.**
那 方式 , 显然 祝 到 逃脱 .

肩膀窄小，身体佝偻，不时四处张望，一副想要逃离的样子。

" [jes] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈʃɑːrpli] .
**"** **Yes** **,** **father** **,** **"** **she** **answered** **sharply** **.**
" 是的 , 父亲 , " 她 回答 尖锐地 .

“是的，父亲，”她厉声回答。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
**Mr** **.** **Ogilvie** **did** **not** **finish** **the** **sentence** **.**
先生 . 奥格尔维 做过 不是 结束 这 句子 .

奥格尔维先生没有说完这句话。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪmɪtɪd] [braʊ] , [ɪts] [pɪntʃt] [ˈækwɪlaɪn][noʊz] ,
**He** **only** **hung** **his** **head** **,** **with** **its** **limited** **brow** **,** **its** **pinched** **aquiline** **nose** **,**
他 仅有的 悬挂 他的 头 , 和 它是 有限的 眉头 , 它是 捏 鹰嘴豆 鼻子 ,

他只是低垂着头，眉宇间露出稀疏的眉毛，鹰钩鼻尖尖的。

[ɪts] [wiːk] [ðoʊ] [kaɪnd] [aɪz] .

| its | weak | though | kind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 虚弱的 | 尽管 | 种类 | 眼睛 | . |

它那双虽弱却温柔的眼睛。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [luːs] ['ɔːrɪfɪs] , [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [lɔːŋ]

| The | worst | feature | in | the | face | was | his | mouth | , | a | loose | orifice | , | the | upper | lip | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 特征 | 在 | 这 | 脸 | 曾是 | 他的 | 嘴 | , | 一个 | 松动的 | 孔 | , | 这 | 上 | 唇 | 长的 |

,

,

,

他脸上最糟糕的特征是嘴，嘴巴松弛，上唇很长。

[ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [drɑːp] .

| the | lower | jaw | disposed | to | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 颚 | 处置 | 到 | 降低 | . |

下颌有下垂的趋势。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| Pauline | was | a | contrast | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 一个 | 对比 | 到 | 她 | 父亲 | . |

宝琳与她的父亲截然不同。

[noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [niːt] [trɪm]

| No | manner | of | weakness | could | be | detected | in | the | outlines | of | her | neat | trim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 的 | 弱点 | 可以 | 是 | 检测到 | 在 | 这 | 概述 | 的 | 她 | 整洁的 | 修剪 |

['fɪgjər] .

| figure | . |
|---|---|
| 数字 | . |

在她匀称苗条的身材轮廓中，丝毫看不出任何弱点。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haɪt] [baɪ] ['kæriɪŋ] [hɜːr'self] ['rezəluːtli] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | made | the | most | of | her | little | height | by | carrying | herself | resolutely | erect | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 她 | 小的 | 高度 | 经过 | 携带 | 她自己 | 坚决地 | 直立 | 喜欢 | 一个 |

[dɑːrt] ;

| dart | ; |
|---|---|
| 镖 | ; |

她充分利用自己个子矮小的优势，像一支飞镖一样笔直地挺拔前进；

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] [sɔː] ['pɔːlin] [laʊndʒ] .

| and | nobody | ever | saw | Pauline | lounge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 曾经 | 锯 | 宝琳 | 休息室 | . |

而且从来没有人见过宝琳的休息室。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] ,

| Her | nose | was | as | much | too | short | as | his | was | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | 曾是 | 作为 | 很多 | 也 | 短的 | 作为 | 他的 | 曾是 | 也 | 长的 | , |

她的鼻子太短，而他的鼻子太长。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [æn; ən] [ə'sɜːrtɪv] ['fæʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən]

| and | she | bore | it | through | the | world | in | an | assertive | fashion | , | sometimes | mistaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 钻孔 | 它 | 通过 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 自信 | 时尚 | , | 有时 | 错误 |

[fɔːr; fər] [kən'siːt] ,

| for | conceit | , |
|---|---|---|
| 为了 | 自负 | , |

她以一种自信的态度面对世事，这种态度有时会被人误认为是自负。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'siːtɪd] .

| but | Pauline | was | not | conceited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝琳 | 曾是 | 不是 | 自负 | . |

但宝琳并不自负。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [kiːn] - [aɪd] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'tɑːlərənt] .

| She | was | only | keen | - | eyed | , | quick | - | witted | , | energetic | , | and | somewhat | intolerant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 敏锐的 | - | 眼睛 | , | 快的 | - | 机智的 | , | 精力充沛 | , | 和 | 有些 | 不宽容 | . |

她只是眼光敏锐、机智敏捷、精力充沛，但有点不宽容。

" [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , —

| " | In | our | position | , | my | dear | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 位置 | , | 我的 | 亲爱的 | , | — |

“亲爱的，就我们目前的处境而言——”

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['helpləs] [breɪk] .

| " | Mr | . | Ogilvie | came | to | another | helpless | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥格尔维 | 来了 | 到 | 其他 | 无助 | 休息 | . |

奥格尔维先生又一次陷入了无助的困境。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

| He | seemed | to | be | vainly | trying | to | frame | an | apology | for | something | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 框架 | 一个 | 道歉 | 为了 | 某物 | 或者 |

['sʌmbɑːdi] .

| somebody | . |
|---|---|
| 某人 | . |

他似乎在徒劳地试图为某事或某人道歉。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] — ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| In | our | position | — | ? | " | she | said | , | by | way | of | helping | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 位置 | — | ? | " | 她 | 说 | , | 经过 | 方式 | 的 | 帮助 | 他 | . |

“如果我们处在这样的境地——？”她说道，以此来帮助他。

" [goʊ] [ɑːn] , [pliːz] . "

| " | Go | on | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 请 | . | " |

请继续。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

| " | My | dear | , | you | interrupt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 打断 | 我 | . |

“亲爱的，你打断我了。”

[juː; jʊ] [kən'fjuːz] [maɪ] [aɪ'diːəz] .

| You | confuse | my | ideas | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 迷惑 | 我的 | 想法 | . |

你把我的想法搞糊涂了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['heɪsti] , ['pɔːlin] , [maɪ] [dɪr] .

| You | are | too | hasty | , | Pauline | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 仓促 | , | 宝琳 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的宝琳，你太草率了。

" ['pɔːlin] [hæd; həd] [ə; eɪ] [niːt] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] ;

| " | Pauline | had | a | neat | small | button | of | a | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 有 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 按钮 | 的 | 一个 | 嘴 | ; |

宝琳的嘴唇小巧精致，像个纽扣；

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['fiːtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| the | prettiest | feature | in | a | face | not | otherwise | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最漂亮的 | 特征 | 在 | 一个 | 脸 | 不是 | 否则 | 好的 | - | 寻找 | . |

一张相貌平平的脸上，最漂亮的部位。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [kəm'pækt] [lɪps] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

| She | pressed | her | compact | lips | together | , | as | if | to | shut | in | something | which | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 袖珍的 | 嘴唇 | 一起 | , | 作为 | 如果 | 到 | 关闭 | 在 | 某物 | 哪个 | 可能 |

[biː; bi] [sed] .

| be | said | . |
|---|---|---|
| 是 | 说 | . |

她紧紧抿着嘴唇，仿佛要把什么话憋在心里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pə'reɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪ] [siː] [bɪ'jɑːnd] .

| They | were | looking | out | upon | a | deserted | parade | , | with | a | grey | sea | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 寻找 | 出去 | 之上 | 一个 | 荒凉的 | 游行 | , | 和 | 一个 | 灰色的 | 海 | 超过 | . |

他们眺望着空无一人的游行队伍，远处是一片灰色的大海。

[ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [greɪ] [tuː; tə] [mætʃ] ; [ɪn'diːd] ,

| The | sky | above | was | grey | to | match | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 多于 | 曾是 | 灰色的 | 到 | 匹配 | ; | 的确 | , |

天空也同样是灰色的；的确如此。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wer]

| the | match | was | so | perfect | that | one | would | have | found | it | difficult | to | say | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匹配 | 曾是 | 所以 | 完美的 | 那 | 一 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 说 | 在哪里 |

[ðə; ði] [klaʊdz] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'gæn] .

| the | clouds | ended | and | the | water | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 结束 | 和 | 这 | 水 | 开始 | . |

这场比赛如此完美，以至于人们很难分辨云层和水面之间的界限。

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [wʌn] [ɪn'defɪnət] [greɪ] [ʃiːld] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| The | whole | made | one | indefinite | grey | shield | , | cutting | off | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 制成 | 一 | 不定 | 灰色的 | 盾 | , | 切割 | 离开 | 这 | 地平线 | . |

整个区域形成了一个无限延伸的灰色盾牌，遮蔽了地平线。

[ə; eɪ] [θɪk] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [ʃoʊd]

| A | thick | driving | rain | had | fallen | continuously | for | hours | , | and | as | yet | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 驾驶 | 雨 | 有 | 倒下 | 持续 | 为了 | 小时 | , | 和 | 作为 | 然而 | 显示 |

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] .

| no | sign | of | abatement | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 减排 | . |

瓢泼大雨已经连续下了几个小时，而且丝毫没有减弱的迹象。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , - " ['pɔːlin] [ri'mɑːkt]

| " | You | were | going | to | say | something | about | ' | our | position | , | ' | " | Pauline | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 说 | 某物 | 关于 | - | 我们的 | 位置 | , | - | " | 宝琳 | 评论 |

['prez(ə)ntli] ,

| presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

“你刚才想说说‘我们的立场’，”宝琳这时说道。

[æz; əz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| as | no | further | utterance | came | from | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 更远 | 发声 | 来了 | 从 | 她 | 父亲 | . |

她父亲再也没有开口说话。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | ? |

“那是什么？”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] . - "

| Something | about | ' | our | position | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | - | 我们的 | 位置 | . | - | " |

好像是关于“我们的立场”之类的。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [droʊv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
" My dear , you interrupted me , and drove what I had to say out of my
" 我的 亲爱的 , 你 中断 我 , 和 驾驶 什么 我 有 到 说 出去 的 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

“亲爱的，你打断了我，让我原本想说的话都忘了。”

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['mɝːmɝd] ['pleɪntɪvli] .
" Mr . Ogilvie murmured plaintively .
" 先生 . 奥格尔维 低声说道 哀怨地 .

奥格尔维先生哀怨地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['fɑːðər] , — ['aʊərz] .
" It is not a very pleasant position , father , — ours .
" 它 是 不是 一个 非常 令人愉快的 位置 , 父亲 , — 我们的 .

“父亲，这不是一个令人愉快的处境——对我们来说。”

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][kæst][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] .
" Mr . Ogilvie cast a longing glance at the parade .
" 先生 . 奥格尔维 投掷 一个 渴望 瞥一眼 在 这 游行 .

奥格尔维先生深情地望着游行队伍。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ə'goʊ] .
" You promised me to settle something , weeks and weeks ago .
" 你 承诺 我 到 定居 某物 , 周 和 周 前 .

“你几周前就答应过我解决这件事。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['setld] [jet] .
Nothing is settled yet .
没有什么 是 定居 然而 .

一切都还没有定论。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]
And I have waited patiently enough , I am sure — nobody can say I have
和 我 有 等待 耐心 足够的 , 我 是 当然 — 无人 能 说 我 有
[nɑːt] .
not .
不是 .

而且我已经耐心等待了足够长的时间，这一点毋庸置疑——没有人能说我没有。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
But patience will not keep us going much longer .
但 耐心 将要 不是 保持 我们 去 很多 更长 .

但耐心终究无法让我们坚持太久。

['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪlz] . "
Patience will not pay our bills . "
耐心 将要 不是 支付 我们的 账单 . "

耐心并不能帮我们支付账单。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We have to come to a decision , of course .
" 我们 有 到 来 到 一个 决定 , 的 课程 .

“我们当然必须做出决定。”

[bʌt; bət] ['mætərz] ['kænɑːt] [biː; bi] ['setld] ['heɪstɪli] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
But matters cannot be settled hastily — in our position . "
但 事情 不能 是 定居 草草 — 在 我们的 位置 . "

但就我们目前的情况而言，事情不能草率解决。

" [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðæt][wiː; wi]['nevər]['set(ə)l] ['eniθɪŋ] . "

| " | The | most | remarkable | thing | about | our | position | is | that | we | never | settle | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 卓越 | 事物 | 关于 | 我们的 | 位置 | 是 | 那 | 我们 | 绝不 | 定居 | 任何事物 | . | " |

“我们立场最显著的特点就是我们从不妥协。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , ['pɔːlin] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

| " | You | do | not | understand | , | Pauline | , | — | of | course | you | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 理解 | , | 宝琳 | , | — | 的 | 课程 | 你 | 做 | 不是 | . |

“你不明白，宝琳，——你当然不明白。”

['wɪmɪn] ['nevər][duː] .

| Women | never | do | . |
|---|---|---|---|
| 女性 | 绝不 | 做 | . |

女人从来不会这样做。

[bʌt; bət][preɪ] , [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] .

| But | pray | , | don't | get | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 祈祷 | , | 不 | 得到 | 兴奋的 | . |

但请千万不要激动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['nɜːrvəs] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ðæt][toʊn] .

| It | makes | me | quite | nervous | when | you | speak | in | that | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 相当 | 紧张的 | 什么时候 | 你 | 说话 | 在 | 那 | 语气 | . |

你用那种语气说话，让我很紧张。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] . "

| There | is | no | hurry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 匆忙 | . | " |

不用着急。

" ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪlz] [ðæt][ɑːr; ər] ['oʊɪŋ] ? "

| " | Father | , | shall | I | show | you | a | list | of | the | bills | that | are | owing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 将 | 我 | 展示 | 你 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 账单 | 那 | 是 | 欠款 | ? | " |

“父亲，要我给您看看我欠的账单清单吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| " | There | is | no | need | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

“我向你保证，完全没有必要。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] ['haʊski:pɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

| I | am | quite | content | to | leave | all | housekeeping | questions | in | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 内容 | 到 | 离开 | 全部 | 家政 | 问题 | 在 | 你的 | 双手 | . |

我非常乐意将所有家务问题都交给您处理。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

| I | have | entire | trust | in | your | capabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部的 | 相信 | 在 | 你的 | 能力 | . |

我完全信任你的能力。

" ['pɔːlin] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Pauline | moved | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 已搬 | 不耐烦地 | . |

宝琳不耐烦地挪动着身子。

" [maɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [bɪlz] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [pɜːrs] !

| " | My | capabilities | don't | go | to | the | extent | of | paying | bills | out | of | an | empty | purse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 能力 | 不 | 去 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 付费 | 账单 | 出去 | 的 | 一个 | 空的 | 钱包 | ! |

“我的能力还不足以让我从空空如也的钱包里支付账单！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | My | dear | , | I | am | aware | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 意识到的 | 的 | 那 | . |

“亲爱的，我知道这一点。”

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːrm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| I | do | not | form | unreasonable | expectations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 形式 | 不合理 | 期望 | . |

我不会抱有不切实际的期望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [laʊd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| It | is | not | needful | to | speak | so | loud | , | " | said | Mr | . | Ogilvie | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 需要 | 到 | 说话 | 所以 | 大声 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥格尔维 | , | 和 | 一个 |

['vɪktɪˌmaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| victimised | expression | . |
|---|---|---|
| 受害人 | 表达 | . |

奥格尔维先生一脸委屈地说：“没必要说得那么大声。”

['pɔːlin] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sevrəl] [noʊts] .

| Pauline | dropped | her | voice | several | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 掉落 | 她 | 嗓音 | 一些 | 笔记 | . |

宝琳的声音低沉了好几个音。

" [aɪ][hæv; həv][ɪg'zæktli] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hænd] . "

| " | I | have | exactly | eight | shillings | in | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 确切地 | 八 | 先令 | 在 | 手 | . | " |

“我手里正好有八先令。”

" [nɑːt] [mɔːr] ?

| " | Not | more | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | ? |

不再是了吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['raɪtli] .

| But | of | course | you | have | managed | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 你 | 有 | 管理 | 没错 | . |

当然，你处理得很好。

['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [suːn] . "

| Money | will | be | coming | in | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 将要 | 是 | 未来 | 在 | 很快 | . | " |

钱很快就会到账。

" [ə'baʊt] [hæf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['oʊvər] - [duː] ['loʊk(ə)l] [bɪlz] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['kɜːrənt]

| " | About | half | enough | to | meet | over | - | due | local | bills | , | not | to | speak | of | current |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 一半 | 足够的 | 到 | 见面 | 超过 | - | 到期的 | 当地的 | 账单 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 当前的 |

[ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

| expenses | to | come | . |
|---|---|---|---|
| 开支 | 到 | 来 | . |

“大约只够支付逾期的地方账单，更不用说即将到来的开支了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

| It | is | not | my | fault | , | " | she | said | , | looking | him | straight | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 过错 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 他 | 直的 | 在 | 这 | 脸 | . |

“这不是我的错，”她直视着他的眼睛说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mænɪdʒ] ['dɪfrəntli] , [wen] — "

| " | How | can | I | manage | differently | , | when | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 管理 | 不同 | , | 什么时候 | — | " |

“当——的时候，我该如何改变应对方式？”

" [wel] , [wel] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] , ['pɔːlin] .

| " | Well | , | well | ; | there | is | no | use | in | talking | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | ; | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 说 | , | 宝琳 | . |

“唉，唉；说了也没用了，宝琳。”

['mænɪdʒ] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] , ['oʊnli][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| Manage | any | way | you | like | , | only | I | really | cannot | stand | this | sort | of | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 任何 | 方式 | 你 | 喜欢 | , | 仅有的 | 我 | 真的 | 不能 | 站立 | 这 | 种类 | 的 | 讨论 | . |

你想怎么处理都行，只是我真的受不了这种讨论。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| We | must | consider | what | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 考虑 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

我们必须考虑必须采取哪些措施。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ] .

| Of | course | , | it | is | impossible | to | go | on | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 去 | 在 | 所以 | . |

当然，这种情况不可能一直持续下去。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

| But | I | cannot | decide | anything | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 决定 | 任何事物 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

但我做事不能仓促。

[ænd; ənd] ['nesi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [nɛsiːz] ['skuːlɪŋ] .

| And | Nessie | will | be | at | home | now | ; | we | shall | not | have | the | pull | of | Nessie's | schooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼斯湖水怪 | 将要 | 是 | 在 | 家 | 现在 | ; | 我们 | 将 | 不是 | 有 | 这 | 拉 | 的 | 尼斯湖水怪 | 学校教育 | . |

尼斯湖水怪现在要回家了；我们再也感受不到尼斯湖水怪上学的诱惑了。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] .

| That | will | make | a | very | considerable | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 制作 | 一个 | 非常 | 大量 | 不同之处 | . |

这将产生非常显著的影响。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['pɔːlin] [held] [hɪm; ɪm][fæst] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stedi] [geɪz] .

| " | He | would | have | moved | away | , | but | Pauline | held | him | fast | , | against | his | will | , | with | her | steady | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 已搬 | 离开 | , | 但 | 宝琳 | 握住 | 他 | 快速地 | , | 反对 | 他的 | 将要 | , | 和 | 她 | 稳定的 | 目光 | . |

“他本想离开，但宝琳用她坚定的目光将他牢牢地吸引住了，让他无法自拔。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [jet] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] — [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

| " | You | have | not | written | yet | to | your | friend | — | what | is | her | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 书面 | 然而 | 到 | 你的 | 朋友 | — | 什么 | 是 | 她 | 姓名 | ? |

你还没有给你的朋友写信——她叫什么名字?

— [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .

| — | The | old | lady | whom | you | used | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 老的 | 女士 | 谁 | 你 | 用过的 | 到 | 知道 | . |

——你以前认识的那位老太太。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] . "

| I | have | not | heard | her | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 听到 | 她 | 姓名 | . | " |

我不知道她的名字。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] — [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] — [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] . "

| " | I | will | write | — | yes | — | certainly | — | some | day | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 写 | — | 是的 | — | 当然 | — | 一些 | 天 | 很快 | . | " |

“我会写的——是的——当然——总有一天会写的。”

" [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] ?

| " | Why | not | to | - | day | — | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 到 | - | 天 | — | 现在 | ? |

“为什么不今天——现在？”

[aɪ][hæv; həv][pen][ænd; ənd]['peɪpər] [hɪr] .

| I | have | pen | and | paper | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 笔 | 和 | 纸 | 这里 | . |

我这里有笔和纸。

[waɪ] [pʊt] [ɔːf] ?

| Why | put | off | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 放 | 离开 | ? |

为什么要拖延?

" [hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['mænər] ['greɪtɪd] [ɑːn]['mɪstər] . - [fə'stɪdiəs] ['læŋgər] .

| " | Her | impulsive | manner | grated | on | Mr | . | Ogilvie's | fastidious | languor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冲动 | 方式 | 磨碎的 | 在 | 先生 | . | - | 挑剔 | 倦怠 | . |

“她冲动的性格让奥格尔维先生一丝不苟的慵懒感到不快。”

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['fɔːrhed] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] [hænd] .

| He | rubbed | his | narrow | forehead | slowly | , | with | a | purposeless | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 狭窄的 | 前额 | 缓慢地 | , | 和 | 一个 | 无目的 | 手 | . |

他漫不经心地用手缓缓揉搓着自己狭窄的额头。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| " | My | dear | , | I | cannot | possibly | write | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 可能 | 写 | 在 | 这 | 片刻 | . |

亲爱的，我现在无法写作。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [aʊt] - [ʌv; əv] -

| I | must | consider | what | to | say | — | and | I | have | something | to | do | out | - | of | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 考虑 | 什么 | 到 | 说 | — | 和 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 出去 | - | 的 | - |

[ dɔːz ] [fɜːrst] . "

| doors | first | . | " |
|---|---|---|---|
| 门 | 第一的 | . | " |

我得想想该说什么——而且我得先去户外办点事。

" ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [wʌt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

| " | Always | something | to | do | except | what | needs | to | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 某物 | 到 | 做 | 除了 | 什么 | 需求 | 到 | 是 | 完毕 | ! |

“总有事要做，就是不去做真正需要做的事！”

" ['pɔːlin] ['emfəsaizd] [ðə; ði][wɜːrdz][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | Pauline | emphasized | the | words | by | a | slight | shake | of | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 强调 | 这 | 字 | 经过 | 一个 | 轻微 | 摇 | 的 | 她 | 肩膀 | . |

宝琳微微耸了耸肩，以此强调自己的话。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [jes] .

| " | Yes | , | my | dear | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 是的 | . |

“是的，亲爱的，是的。”

[aɪl] [raɪt] , ['pɔːlin] , [aɪl] [raɪt] , [bʌt; bət] [preɪ] , [dəunt][get][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

| I'll | write | , | Pauline | , | I'll | write | , | but | pray | , | don't | get | so | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | , | 宝琳 | , | 患病的 | 写 | , | 但 | 祈祷 | , | 不 | 得到 | 所以 | 兴奋的 | . |

我会写信的，宝琳，我会写信的，但是拜托，别太激动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [dɪr] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː]

| **It** | **makes** | **me** | **quite** | **nervous** | **and** | **agitated** | **,** | **dear** | **,** | **when** | **you** | **speak** | **like** | **that** | **—** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 相当 | 紧张的 | 和 | 激动 | , | 亲爱的 | , | 什么时候 | 你 | 说话 | 喜欢 | 那 | 一 | 它 |

[dʌz] [ɪn'diːd] . "

| **does** | **indeed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 做 | 的确 | . | " |

亲爱的，你这样说话让我很紧张，很烦躁——确实如此。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **You** | **always** | **say** | **you** | **will** | **write** | **,** | **father** | **,** | **and** | **you** | **never** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 说 | 你 | 将要 | 写 | , | 父亲 | , | 和 | 你 | 绝不 | 做 | 它 | . |

“父亲，您总是说要写，但您从来没有写过。”

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['letər] [ɔːf] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| **Three** | **weeks** | **ago** | **you** | **promised** | **to** | **get** | **the** | **letter** | **off** | **'** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **'** | **and** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 前 | 你 | 承诺 | 到 | 得到 | 这 | 信 | 离开 | - | 到 | - | 明天 | , | - | 和 | 它 |

[wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] .

| **was** | **never** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 完毕 | . |

三周前你承诺“明天”寄出这封信，但至今仍未兑现。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [veɪg] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][plæn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['sɪŋgltən] ;

| **We** | **are** | **just** | **as** | **vague** | **now** | **in** | **our** | **plan** | **as** | **before** | **we** | **came** | **to** | **Singleton** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 作为 | 模糊的 | 现在 | 在 | 我们的 | 计划 | 作为 | 前 | 我们 | 来了 | 到 | 辛格尔顿 | ; |

我们现在的计划和来辛格尔顿之前一样模糊不清；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [fæst] .

| **and** | **the** | **little** | **extra** | **money** | **we** | **have** | **had** | **is** | **vanishing** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 额外的 | 钱 | 我们 | 有 | 有 | 是 | 消失 | 快速地 | . |

我们好不容易攒下的那点钱也很快就花光了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][soʊ] .

| **We** | **can't** | **go** | **on** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 去 | 在 | 所以 | . |

我们不能再这样下去了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɔːl'redi] .

| **There** | **has** | **been** | **too** | **much** | **delay** | **already** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 延迟 | 已经 | . |

已经拖延太久了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [oʊld]['leɪdi] ,

| **I** | **don't** | **know** | **in** | **the** | **least** | **what** | **claim** | **you** | **have** | **on** | **this** | **particular** | **old** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在 | 这 | 至少 | 什么 | 宣称 | 你 | 有 | 在 | 这 | 特别的 | 老的 | 女士 | , |

我一点也不知道你对这位老太太有什么所有权主张。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

| **nor** | **how** | **she** | **is** | **to** | **help** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 她 | 是 | 到 | 帮助 | 我们 | , |

她也不知道该如何帮助我们，

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **but** | **if** | **nothing** | **can** | **be** | **arranged** | **without** | **a** | **letter** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 没有什么 | 能 | 是 | 安排 | 没有 | 一个 | 信 | 到 | 她 | , |

但如果不给她写封信就什么都安排不了，

[ðə; ði] ['letər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

| **the** | **letter** | **ought** | **to** | **be** | **written** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 应该 | 到 | 是 | 书面 | 在 | 一次 | . |

这封信应该马上写。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

| " | Mr | . | Ogilvie | began | to | pull | on | his | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥格尔维 | 开始 | 到 | 拉 | 在 | 他的 | 手套 | . |

奥格尔维先生开始戴上手套。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ? " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .

| " | You | do | not | really | think | of | going | out | in | such | weather | ? | " | she | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 真的 | 思考 | 的 | 去 | 出去 | 在 | 这样的 | 天气 | ? | " | 她 | 抗议 | . |

“你真的不打算在这种天气出门吗？”她抗议道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] .

| " | I | must | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

我必须这样做，亲爱的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [prə'kjʊr] — [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

| There | is | a | — | a | paper | which | I | must | procure | — | a | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | — | 一个 | 纸 | 哪个 | 我 | 必须 | 采购 | — | 一个 | 杂志 | . |

我需要弄到一份——一份文件——一本杂志。

[ðə; ði][reɪn][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp] .

| The | rain | is | not | likely | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 停止 | . |

雨势似乎不会停止。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] .

| Probably | it | will | not | hurt | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 将要 | 不是 | 伤害 | 我 | . |

可能不会伤害我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][sɔːlt] .

| I | am | not | made | of | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 制成 | 的 | 盐 | . |

我不是盐做的。

" [hiː; hi] [læft] ['feɪntli] , [nɑːt] ['tʃɪrfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] .

| " | He | laughed | faintly | , | not | cheerfully | , | for | he | was | by | no | means | a | cheerful | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 淡淡的 | , | 不是 | 愉快地 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 快乐 | 男人 |

.

:

.

他淡淡地笑了笑，但笑声并不欢快，因为他绝不是一个快乐的人。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['aɪvi] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɪts] [sə'steɪnɪŋ] [oʊk] .

| Since | the | death | of | his | wife | , | he | had | been | like | ivy | bereft | of | its | sustaining | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 有 | 到过 | 喜欢 | 常春藤 | 失去 | 的 | 它是 | 维持 | 橡木 | . |

自从妻子去世后，他就如同失去了橡树支撑的常春藤一样。

['pɔːlin] [ɪn'herɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['vɪgər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lækt] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌenər'dʒetɪk] [weɪz] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ,

| Pauline | inherited | much | of | her | mother's | vigour | , | but | she | lacked | self | - | control | , | and | her | energetic | ways | worried | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 遗传 | 很多 | 的 | 她 | 母亲的 | 活力 | , | 但 | 她 | 缺乏 | 自己 | - | 控制 | , | 和 | 她 | 精力充沛 | 方式 | 担心 | 他 | , |

宝琳继承了母亲的大部分活力，但她缺乏自制力，她旺盛的精力令他担忧。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ 'sɔfənd ] [baɪ] ['sɪmpəθi] .

| not | being | softened | by | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 软化 | 经过 | 同情 | . |

不为同情所动摇。

" ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [wɔ:k] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

| " | Cannot | you | put | off | your | walk | till | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 放 | 离开 | 你的 | 走 | 直到 | 到 | - | 明天 | , |

你不能把散步推迟到明天吗?

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [naʊ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld]['leɪdi] ?

| and | stay | in | now | to | write | to | your | old | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 在 | 现在 | 到 | 写 | 到 | 你的 | 老的 | 女士 | ? |

现在就待在家里给你老太太写信吧?

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['taɪərd][ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] .

| You | will | come | back | tired | and | wet | , | and | another | day | will | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 后退 | 疲劳的 | 和 | 湿的 | , | 和 | 其他 | 天 | 将要 | 是 | 丢失的 | . |

你会疲惫不堪、浑身湿透地回来，又浪费了一天时间。

['nesi] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'raivz] .

| Nessie | comes | home | to | - | morrow | , | and | I | want | it | done | before | she | arrives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 来 | 家 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 我 | 想 | 它 | 完毕 | 前 | 她 | 到达 | . |

Nessie明天就要回家了，我希望在她回来之前把这件事做完。

" ['mɪstər] . - [lɪps] [mu:vd] ['deprəkeɪtɪŋli] .

| " | Mr | . | Ogilvie's | lips | moved | deprecatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | 嘴唇 | 已搬 | 贬义地 | . |

奥格尔维先生的嘴唇微微翕动，带着一丝贬低的意味。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

| " | My | dear | , | I | cannot | do | things | in | such | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 做 | 事物 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | . |

“亲爱的，我不能这么着急做事。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [wei] .

| It | is | not | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 方式 | . |

这不是我的风格。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] .

| I | must | have | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 时间 | . |

我必须抽出时间。

['nesi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

| Nessie | coming | home | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 未来 | 家 | 到 | - | 明天 | ! |

Nessie明天就要回家了!

[jes] — [aɪ][fər'gɑ:t] — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . "

| Yes | — | I | forgot | — | I | thought | it | was | the | day | after | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 我 | 忘了 | — | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 天 | 后 | . | " |

是的——我忘了——我以为是第二天。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

| " | But | all | that | you | need | say | will | be | written | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 那 | 你 | 需要 | 说 | 将要 | 是 | 书面 | 在 | 十 | 分钟 | . |

“但你所有想说的话都可以在十分钟内写出来。”

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['peltɪŋ] .

| See | how | the | rain | is | pelting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 雨 | 是 | 投掷 | . |

看，雨下得真大。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:rt] [jet] .

| You | can't | start | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 开始 | 然而 | . |

你现在还不能开始。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
**Here is your writing - case .**
这里 是 你的 写作 - 案件 .

这是你的写作案例。

" ['pɔ:lin] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
**" Pauline had a certain power over her father .**
" 宝琳 有 一个 肯定 力量 超过 她 父亲 .

“宝琳对她父亲有一定的影响力。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [er] , [pen][ɪn][hænd] .
**He sat down at length with a resigned air , pen in hand .**
他 卫星 向下 在 长度 和 一个 辞职 空气 , 笔 在 手 .

他最终坐了下来，神情无奈，手里拿着笔。

['pɔ:lin] [stʊd] [nɪr] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [haʊ] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['pærəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
**Pauline stood near , unconscious how her gaze paralysed his thoughts .**
宝琳 站立 靠近 , 无意识 如何 她 目光 瘫痪 他的 想法 .

宝琳站在附近，浑然不觉她的目光令他神魂颠倒。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] ?
**" Can't you begin ?**
" 不能 你 开始 ?

“你不能开始吗？”

- [maɪ] [dɪr] - — [wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
**' My dear ' — What is her name ?**
- 我的 亲爱的 - — 什么 是 她 姓名 ?

“亲爱的”——她叫什么名字?

" [noʊ] ['ænsər] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['si:krət] ?
**" Is it a secret ?**
" 是 它 一个 秘密 ?

这是秘密吗?

" ['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [treɪst] ['sloʊli] [tu:] [wɜ:rdz] — " [maɪ] [dɪr] [mɪs] — , " [ænd; ənd][ðer; ðər]
**" Mr . Ogilvie traced slowly two words — " My Dear Miss — , " and there**
" 先生 . 奥格尔维 追踪 缓慢地 二 字 — " 我的 亲爱的 错过 — , " 和 那里
[hi:; hi] [stɑ:pt] .
**he stopped .**
他 停止 .

奥格尔维先生慢慢地描摹了两个字——“我亲爱的小姐——”，然后就停住了。

" [dɪr] [mɪs] [wʌt] ?
**" Dear Miss what ?**
" 亲爱的 错过 什么 ?

“亲爱的小姐，什么？”

" ['pɔ:li:nz] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tækt] .
**" Pauline's curiosity was getting the better of her tact .**
" 保琳的 好奇心 曾是 获得 这 更好的 的 她 策略 .

“宝琳的好奇心战胜了她的理智。”

[ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm][də'rekt] ['kwestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**Hitherto she had refrained from direct questions on the subject .**
迄今为止 她 有 克制 从 直接的 问题 在 这 主题 .

此前她一直避免就此问题提出直接问题。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpər] [ə'weɪ] .

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **pushed** | **the** | **paper** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 推动 | 这 | 纸 | 离开 | . |

奥格尔维先生把纸推开了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] .

| **"** | **I** | **cannot** | **do** | **it** | **—** | **I** | **really** | **cannot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 它 | — | 我 | 真的 | 不能 | . |

“我做不到——我真的做不到。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ！ "

| **I** | **have** | **not** | **made** | **up** | **my** | **mind** | **what** | **to** | **say** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 什么 | 到 | 说 | ！ | " |

我还没想好要说什么！

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] ?

| **"** | **Is** | **that** | **so** | **difficult** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | 难的 | ? |

“这很难吗？”

" ['pɔːlin] [ plaːntid ][hɜːr; hər] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl]

| **"** | **Pauline** | **planted** | **her** | **trim** | **little** | **figure** | **exactly** | **opposite** | **to** | **him** | **,** | **with** | **the** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 已种植 | 她 | 修剪 | 小的 | 数字 | 确切地 | 对面的 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 桌子 |

[bɪ'twiːn] .

| **between** | **.** |
|---|---|
| 之间 | . |

宝琳娇小的身影站在他正对面，中间隔着一张桌子。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['pɑːrtli] ,

| **"** | **It** | **depends** | **on** | **what** | **sort** | **of** | **person** | **she** | **is** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **partly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 取决于 | 在 | 什么 | 种类 | 的 | 人 | 她 | 是 | , | 我 | 认为 | , | 部分 | , |

“我想，这部分取决于她是什么样的人。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

| **but** | **after** | **all** | **you** | **have** | **not** | **much** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 你 | 有 | 不是 | 很多 | 选择 | . |

但归根结底，你并没有太多选择。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['mʌni] - ['trʌblz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][help] .

| **We** | **are** | **in** | **money** | **-** | **troubles** | **,** | **and** | **we** | **want** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 钱 | - | 麻烦 | , | 和 | 我们 | 想 | 帮助 | . |

我们遇到了经济困难，需要帮助。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| **That** | **is** | **the** | **gist** | **of** | **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 要旨 | 的 | 这 | 事情 | . |

这就是事情的要点。

[juː; jʊ]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːf] .

| **You** | **only** | **have** | **to** | **smooth** | **down** | **and** | **round** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 有 | 到 | 光滑的 | 向下 | 和 | 圆形的 | 离开 | . |

你只需要打磨圆润即可。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

| **If** | **you** | **are** | **so** | **anxious** | **that** | **I** | **should** | **not** | **see** | **you** | **write** | **her** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 看 | 你 | 写 | 她 | 姓名 | , |

如果你如此担心我会看到你写下她的名字，

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tɜːrnd] — [ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ]

| I | will | stand | in | the | window | with | my | back | turned | — | though | why | you | should | make | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 我的 | 后退 | 转向 | — | 尽管 | 为什么 | 你 | 应该 | 制作 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] —

| a | mystery | of | it | all | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 的 | 它 | 全部 | — |

我会背对着你站在窗边——尽管你为什么要把这一切搞得如此神秘——

" ['tʃæptər] [iː] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

[haʊ] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

| HOW | THE | LETTER | WAS | NOT | WRITTEN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 信 | 曾是 | 不是 | 书面 | . |

这封信是如何没有写出来的。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['prɪmrəʊz] , " ['fɔːltəd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [brɔːt]

| " | HER | name | is | Primrose | , | " | faltered | Mr | . | Ogilvie | , | like | a | schoolboy | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 姓名 | 是 | 报春花 | , | " | 犹豫不决 | 先生 | . | 奥格尔维 | , | 喜欢 | 一个 | 男生 | 带来 |

[tuː; tə] [boʊk] .

| to | book | . |
|---|---|---|
| 到 | 书 | . |

“她的名字叫普里姆罗斯，”奥格尔维先生结结巴巴地说，就像一个被训斥的小学生。

" ['prɪmrəʊz] ! [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Primrose | ! | Is | that | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 报春花 | ! | 是 | 那 | 它 | ? |

“樱草花！就这？”

['nʌθɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['æftər] [ɔːl] .

| Nothing | very | distinguished | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 非常 | 杰出的 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，也没什么特别出彩的地方。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] - [dɪr] [mɪs] ['prɪmrəʊz] . -

| Well | , | now | you | can | write | ' | Dear | Miss | Primrose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 你 | 能 | 写 | - | 亲爱的 | 错过 | 报春花 | . | - |

现在你可以写“亲爱的普里姆罗斯小姐”了。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] — [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

| Then | you | can | refer | to | our | troubles | — | to | my | mother's | death | , | if | she | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 能 | 参考 | 到 | 我们的 | 麻烦 | — | 到 | 我的 | 母亲的 | 死亡 | , | 如果 | 她 | 做 |

[nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| not | know | it | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 知道 | 它 | , |

然后你可以提及我们的困境——提及我母亲的去世，如果她还不知道的话。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

| and | to | the | loss | of | our | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 损失 | 的 | 我们的 | 钱 | . |

并导致我们蒙受金钱损失。

[tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tell | her | we | have | been | living | on | in | the | old | house | , | till | we | could | sell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 我们 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 在 | 这 | 老的 | 房子 | , | 直到 | 我们 | 可以 | 卖 | 它 | . |

告诉她，我们一直住在老房子里，直到把它卖掉为止。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['rekləsli] ['juːzɪŋ]
**I suppose it would be better not to say that we have been recklessly using**
我 认为 它 会 是 更好的 不是 到 说 那 我们 有 到过 鲁莽地 使用
[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] ,
**what was left of our capital ,**
什么 曾是 左边 的 我们的 首都 ,

我想最好不要说我们一直在肆意挥霍剩余的资金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] .
**and that it is nearly all gone .**
和 那 它 是 几乎 全部 已消失 .

而且几乎都消失了。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɪn] [ðɪs] ['poʊki] [pleɪs] ,
**You might explain that we have been for six weeks in this poky place ,**
你 可能 解释 那 我们 有 到过 为了 六 周 在 这 慢吞吞 地方 ,

你可以解释说，我们已经在这个狭小的地方待了六个星期了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,
**without a notion what brought us here ,**
没有 一个 概念 什么 带来 我们 这里 ,

我们并不知道是什么把我们带到了这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wɪts] - [end] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
**and that we are at our wits ' end what to do next .**
和 那 我们 是 在 我们的 智慧 - 结尾 什么 到 做 下一个 .

我们已经束手无策，不知道下一步该怎么办了。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [help] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə]
**Then you can ask her whether she could not possibly help you or me to**
然后 你 能 问 她 无论 她 可以 不是 可能 帮助 你 或者 我 到
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrk] [dʒʌst][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] ,
**some sort of work just to bring in something extra ,**
一些 种类 的 工作 只是 到 带来 在 某物 额外的 ,

然后你可以问问她是否能帮我们做点什么，哪怕只是为了赚点外快。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
**if it were only fifty pounds a year .**
如果 它 是 仅有的 五十 磅 一个 年 .

如果一年只有五十英镑的话。

['oʊnli][duː] [bɪ'gɪn] , ['fɑːðər] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
**Only do begin , father , one way or another .**
仅有的 做 开始 , 父亲 , 一 方式 或者 其他 .

父亲，无论如何，你只需要开始。

[tel] [hɜːr; hər] ['fræŋkli] [haʊ] [wiː; wi][stænd] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .
**Tell her frankly how we stand , and ask her advice .**
告诉 她 坦率地说 如何 我们 站立 , 和 问 她 建议 .

坦诚地告诉她我们的立场，并征求她的意见。

" ['pɔːlin] [kən'fjuːzd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['ʌtərənsɪz] .
**" Pauline confused Mr . Ogilvie with her eager and rapid utterances .**
" 宝琳 使困惑 先生 . 奥格尔维 和 她 渴望的 和 迅速的 话语 .

“宝琳语速飞快，说话急促，让奥格尔维先生感到困惑。”

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**He listened in a troubled manner , as if vainly trying to fix his thoughts .**
他 听着 在 一个 麻烦 方式 , 作为 如果 徒劳地 尝试 到 使固定 他的 想法 .

他心事重重地听着，仿佛徒劳地想要理清思绪。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

| " | I | cannot | do | it | , | I | really | cannot | , | " | he | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 它 | , | 我 | 真的 | 不能 | , | " | 他 | 说 | 再次 | . |

“我做不到，真的做不到，”他再次说道。

" [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [miːn] .

| " | Not | at | this | moment | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 片刻 | , | 我 | 意思是 | . |

“我的意思是，目前还没有。”

[maɪ] [hed] [fiːlz] [bɪ'wɪldərd] .

| My | head | feels | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 感觉 | 困惑 | . |

我感觉头晕目眩。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — ['oʊnli][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fæst] ,

| You | shall | tell | me | by | - | and | - | by | what | to | say | — | only | not | quite | so | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 告诉 | 我 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 什么 | 到 | 说 | — | 仅有的 | 不是 | 相当 | 所以 | 快速地 | , |

你迟早会告诉我该说什么——只是别那么快。

[maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . "

| my | dear | — | and | then | I | shall | be | able | to | take | it | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | 和 | 然后 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 它 | 在 | . | " |

亲爱的——那样我才能理解。

" ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

| " | Mr | . | Rudge | has | promised | to | spend | the | evening | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉奇 | 有 | 承诺 | 到 | 花费 | 这 | 晚上 | 和 | 我们 | . | " |

“鲁奇先生答应今晚和我们一起度过。”

" [hæz; həz][hiː; hi] ?

| " | Has | he | ? |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | ? |

是吗?

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

| Ah | , | yes | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 我 | 记住 | . |

啊，是的，我记得。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

| But | I | shall | be | in | long | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 在 | 长的 | 前 | 然后 | . |

但我会在那之前很久就到。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "

| There | is | plenty | of | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | . | " |

时间很充裕。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "

| " | And | you | promise | to | write | to | Miss | Primrose | when | you | come | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 承诺 | 到 | 写 | 到 | 错过 | 报春花 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | ? | " |

“你答应回来后会给普里姆罗斯小姐写信吗？”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | will | see | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 关于 | 它 | . | " |

我会考虑一下。

" ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['letər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn'sted] ?

| " | Father | , | if | you | find | the | letter | such | a | trouble | , | why | should | I | not | write | instead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 如果 | 你 | 寻找 | 这 | 信 | 这样的 | 一个 | 麻烦 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 写 | 反而 | ? |

“父亲，如果您觉得写信很麻烦，为什么我不写信呢？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
**Why not ? "**
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
**" My dear , it would not do .**
" 我的 亲爱的 , 它 会 不是 做 .

“亲爱的，这样不行。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl] , " ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [lʊkt] ['fretɪd] .
**It would not do at all , " Mr . Ogilvie looked fretted .**
它 会 不是 做 在 全部 , " 先生 . 奥格尔维 看起来 有格纹的 .

“这绝对不行，”奥格尔维先生看起来很焦虑。

" [preɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
**" Pray do not think of such a thing . "**
" 祈祷 做 不是 思考 的 这样的 一个 事物 . "

“请千万不要有这种想法。”

" ['θɪŋkɪŋ] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːr; hər] [ə'dres] , " ['pɔːlin] [ri'spɔndid] .
**" Thinking isn't much use , for I have not her address , " Pauline responded .**
" 思维 不是 很多 使用 , 为了 我 有 不是 她 地址 , " 宝琳 回应 .

“光靠思考没什么用，因为我没有她的地址，”宝琳回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt] .
**" But I don't see why I should not write .**
" 但 我 不 看 为什么 我 应该 不是 写 .

但我看不出我为什么不应该写作。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**Something ought to be done .**
某物 应该 到 是 完毕 .

必须采取一些措施。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [læst] , ['pɔːlin] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
**" Mr . Ogilvie made his escape at last , Pauline going with him to**
" 先生 . 奥格尔维 制成 他的 逃脱 在 最后的 , 宝琳 去 和 他 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**the front door .**
这 正面 门 .

“奥格尔维先生终于逃脱了，宝琳和他一起走到了前门。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
**When she turned back she was confronted by a young man , a gentleman ,**
什么时候 她 转向 后退 她 曾是 面对 经过 一个 年轻的 男人 , 一个 绅士 ,

她转身时，迎面撞上了一个年轻男子，一位绅士。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .
**who had just come downstairs .**
WHO 有 只是 来 楼下 .

刚从楼上下来的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['redɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪt]
**He was , perhaps , about thirty , with a fair reddish complexion , and light**
他 曾是 , 也许 , 关于 三十 , 和 一个 公平的 微红 肤色 , 和 光
[her] .
**hair .**
头发 .

他大概三十岁左右，肤色白皙偏红，头发颜色较浅。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪʃi] - - [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌlərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

| A | certain | wishy | - | washyness | which | sometimes | goes | with | such | colouring | was | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 优柔寡断 | - | - | 哪个 | 有时 | 去 | 和 | 这样的 | 染色 | 曾是 | 在 | 他的 |

[keɪs] ['ɔbviːˌeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] ['fɪgjər] ,

| case | obviated | by | a | broad | - | chested | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 避免 | 经过 | 一个 | 广阔 | - | 胸部 | 数字 | , |

这种肤色有时会伴随某种优柔寡断的气质，但他宽阔的胸膛却消除了这种气质。

['oʊvər] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd][baɪ]['dɑːrkər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| over | medium | height | , | and | by | darker | eyebrows | and | moustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 中等的 | 高度 | , | 和 | 经过 | 较暗 | 眉毛 | 和 | 胡子 | . |

中等偏高身高，眉毛和胡须颜色较深。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒiːniəl]

| The | effect | was | curious | , | not | unpleasant | , | and | he | had | a | particularly | genial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 好奇的 | , | 不是 | 令人不快的 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 特别 | 和蔼可亲 |

[smaɪl] .

| smile | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

这种效果很奇特，并不令人不快，而且他的笑容格外和蔼可亲。

" [wet] [deɪ] , [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] . "

| " | Wet | day | , | Miss | Ogilvie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 湿的 | 天 | , | 错过 | 奥格尔维 | . | " |

“奥格尔维小姐，今天下雨了。”

" ['veri] .

| " | Very | . |
|---|---|---|
| " | 非常 | . |

“非常。

" ['pɔːlin] [ri'triːtid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| " | Pauline | retreated | before | him | into | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 撤退 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

宝琳在他面前退到了客厅里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hiː; hi]

| as | if | it | were | a | matter | of | course | that | he | should | follow | , | and | follow | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 他 | 应该 | 跟随 | , | 和 | 跟随 | 他 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

仿佛他理所当然地应该跟随，而他也确实跟随了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [hɪr]

| " | I | have | been | trying | to | persuade | my | father | to | stay | in | , | but | he | won't | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 说服 | 我的 | 父亲 | 到 | 停留 | 在 | , | 但 | 他 | 惯于 | 听到 |

['riːz(ə)n] . "

| reason | . | " |
|---|---|---|
| 原因 | . | " |

“我一直试图说服父亲留下来，但他根本听不进任何劝告。”

" [men] ['nevər] [duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ! "

| " | Men | never | do | , | I | believe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 绝不 | 做 | , | 我 | 相信 | ! | " |

“我相信，男人从来不会那样做！”

" [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , " [læft] ['pɔːlin] .

| " | Not | often | , | " | laughed | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经常 | , | " | 笑了 | 宝琳 | . |

“不常有，”宝琳笑着说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] ,

| She | stood | by | the | fireplace | in | her | usual | erect | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 经过 | 这 | 壁炉 | 在 | 她 | 通常 | 直立 | 态度 | , |

她像往常一样挺直身子站在壁炉旁。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [noʊz] [soʊ] ['lɪftɪd] [æz; əz][tuː; tə] [pɔɪnt] ['slaɪtli] ['ʌpwərdz] .

| the | short | nose | so | lifted | as | to | point | slightly | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 鼻子 | 所以 | 抬起 | 作为 | 到 | 观点 | 轻微地 | 向上 | . |

短鼻子微微上翘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['æftər]

| It | was | an | attitude | which | always | gave | the | impression | of | a | struggle | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 态度 | 哪个 | 总是 | 给予 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 斗争 | 后 |

[ɪn'kriːst] [haɪt] .

| increased | height | . |
|---|---|---|
| 增加 | 高度 | . |

这种态度总是给人一种高度提升后仍在挣扎的印象。

['pɔːlin] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [kwaɪt] ['ʌndər] ['miːdiəm] [haɪt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

| Pauline | certainly | was | short | , | quite | under | medium | height | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 当然 | 曾是 | 短的 | , | 相当 | 在下面 | 中等的 | 高度 | 为了 | 女性 | . |

宝琳个子确实不高，在女性中算是中等偏矮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,

| And | she | looked | shorter | than | usual | beside | her | present | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 较短 | 比 | 通常 | 旁 | 她 | 展示 | 伴侣 | , |

和她现在的同伴站在一起，她看起来比平时矮了一些。

[huː] [geɪnd] ['ekstrə] " ['bɪgnəs] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [en'veləpɪŋ] [kloʊk] .

| who | gained | extra | " | bigness | " | from | his | large | enveloping | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 获得 | 额外的 | " | 大 | " | 从 | 他的 | 大的 | 包围 | 披风 | . |

他身披一件宽大的斗篷，显得更加魁梧。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['pɔːlin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| He | stood | looking | down | on | Pauline | with | a | good | - | humoured | , | interested | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 宝琳 | 和 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | , | 感兴趣的 | 表达 | . |

他站在那里，居高临下地看着宝琳，脸上带着和蔼而饶有兴致的表情。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][self] - [ə'sɜːrtɪvnəs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

| And | Pauline | gazed | up | at | him | with | her | usual | self | - | assertiveness | , | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝琳 | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 她 | 通常 | 自己 | - | 自信 | , | 进入 | 哪个 |

, [haʊ'evər] ,

| , | however | , |
|---|---|---|
| , | 然而 | , |

宝琳仰头望着他，眼神中带着她一贯的自信，然而，

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [hæd; həd] [krept] .

| a | tinge | of | softness | had | crept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 色调 | 的 | 柔软 | 有 | 悄悄地爬 | . |

一丝柔和悄然渗入。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [floʊz] [frʌm; frəm] ['femənɪn] [lɪps] ! "

| " | Especially | when | the | reason | flows | from | feminine | lips | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 什么时候 | 这 | 原因 | 流量 | 从 | 女性 | 嘴唇 | ! | " |

“尤其当这理由出自女性之口时！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

| " | You | are | making | out | a | bad | case | for | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 制作 | 出去 | 一个 | 坏的 | 案件 | 为了 | 你们自己 | . |

你们这样做对自己非常不利。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['kwɔːrtər] ,

| A | man | ought | to | be | willing | to | hear | reason | from | any | and | every | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 应该 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 听到 | 原因 | 从 | 任何 | 和 | 每一个 | 四分之一 | , |

一个人应该愿意听取来自各方的理性意见。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] . "

| if | he | is | such | a | reasonable | animal | as | he | is | supposed | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 合理的 | 动物 | 作为 | 他 | 是 | 据称 | 到 | 是 | . | " |

如果他真像人们所说的那样是个通情达理的动物的话。

" [ðæts] ['ræðər] ['kʌtɪŋ] !

| " | That's | rather | cutting | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 相当 | 切割 | ! |

“这话真伤人！”

[juː; jʊ][wəʊnt]['eksərsaɪz][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər]['duːti] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| You | won't | exercise | your | logic | to | keep | me | in | , | I | hope | , | for | duty | calls | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 锻炼 | 你的 | 逻辑 | 到 | 保持 | 我 | 在 | , | 我 | 希望 | , | 为了 | 责任 | 呼叫 | 我 | 出去 | . |

我希望你不会用你的逻辑把我留下来，因为职责召唤我出去。

[aɪ] ['nevər] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['duːti] .

| I | never | go | against | the | calls | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 反对 | 这 | 呼叫 | 的 | 责任 | . |

我从不违背职责的召唤。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] .

| And | you | are | not | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 不是 | 我的 | 父亲 | . |

你不是我父亲。

" [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .

| " | He | laughed | outright | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 直接 | . |

他哈哈大笑起来。

" [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] .

| " | No | , | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 相当 | . |

“不，还不完全是。”

[nɑːt][kwaɪt] [ðæt] .

| Not | quite | that | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 那 | . |

不完全是这样。

" ['pɔːlin] ['kʌlərd] ['vɪvɪdli] .

| " | Pauline | coloured | vividly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 有色 | 生动地 | . |

宝琳的肤色鲜艳夺目。

" [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] .

| " | I | mean | — | you | are | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | — | 你 | 是 | 年轻 | . |

我的意思是——你更年轻。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɪz; ɪz] [helθ] .

| You | have | not | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 他的 | 健康 | . |

你没有他的健康。

[bɪ'saɪdz] — " ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] — " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]

| **Besides** | **—** | **"** | **after** | **a** | **pause** | **—** | **"** | **I** | **suppose** | **I** | **ought** | **to** | **confess** | **that** | **I** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | " | 后 | 一个 | 暂停 | — | " | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 |

['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

| **thinking** | **so** | **much** | **of** | **his** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 所以 | 很多 | 的 | 他的 | 健康 | . |

此外——"停顿了一下——"我想我应该承认，我并没有太在意他的健康状况。"

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] . "

| **I** | **wanted** | **him** | **to** | **write** | **a** | **business** | **letter** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 他 | 到 | 写 | 一个 | 商业 | 信 | . | " |

我想让他写一封商务信函。

" [ɑ:] ! ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] , ['bɪznəs] ['letərz] !

| **"** | **Ah** | **!** | **Horrible** | **things** | **,** | **business** | **letters** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 可怕 | 事物 | , | 商业 | 信件 | ! |

"啊！可怕的东西，商务信函！"

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?

| **By** | **-** | **the** | **-** | **by** | **,** | **did** | **you** | **not** | **say** | **that** | **your** | **sister** | **was** | **coming** | **home** | **this** | **afternoon** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 做过 | 你 | 不是 | 说 | 那 | 你的 | 姐姐 | 曾是 | 未来 | 家 | 这 | 下午 | ? |

对了，你不是说你姐姐今天下午回家吗?

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .

| **I** | **have** | **to** | **go** | **to** | **the** | **station** | **presently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 目前 | . |

我现在必须去车站。

[kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['eni] [help] [æz; əz][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

| **Could** | **I** | **be** | **any** | **help** | **as** | **to** | **meeting** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 是 | 任何 | 帮助 | 作为 | 到 | 会议 | 她 | ? |

我可以帮您安排和她见面吗?

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ][bæd] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:n] .

| **The** | **weather** | **is** | **so** | **bad** | **—** | **for** | **you** | **,** | **I** | **mean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 所以 | 坏的 | — | 为了 | 你 | , | 我 | 意思是 | . |

天气太糟糕了——我是说对你来说。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [pʊt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ][flaɪ] — [ɔ:r] — "

| **I** | **would** | **gladly** | **put** | **her** | **into** | **a** | **fly** | **—** | **or** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 乐意 | 放 | 她 | 进入 | 一个 | 飞 | — | 或者 | — | " |

我很乐意把她放进一只苍蝇里——或者——"

" [θæŋks] .

| **"** | **Thanks** | **.** |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | . |

"谢谢。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] ['nesi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'raɪv] [tɪl] [tu:; tə] -

| **We** | **can't** | **afford** | **the** | **luxury** | **of** | **a** | **fly** | **,** | **and** | **Nessie** | **does** | **not** | **arrive** | **till** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 飞 | , | 和 | 尼斯湖水怪 | 做 | 不是 | 到达 | 直到 | 到 | - |

['mɔ:roʊ] .

| **morrow** | **.** |
|---|---|
| 明天 | . |

我们负担不起养一只苍蝇的开销，而且尼斯湖水怪要到明天才会出现。

" ['pɔ:lin] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['ræðər] ['stɪfli] .

| **"** | **Pauline** | **spoke** | **the** | **words** | **rather** | **stiffly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 辐 | 这 | 字 | 相当 | 僵硬地 | . |

宝琳说话的语气有些生硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θroʊ] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [ænd; ənd] ['nesi] [tə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| She | was | not | anxious | to | throw | Mr | . | Rudge | and | Nessie | together | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 焦虑的 | 到 | 扔 | 先生 | . | 拉奇 | 和 | 尼斯湖水怪 | 一起 | 更多的 | 比 |

[niːd] [biː; bi] .

| need | be | . |
|---|---|---|
| 需要 | 是 | . |

她并不想让鲁奇先生和内西见面，除非有必要。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [miːt] — [bʌt; bət] [stɪl] — [wel] , ['nesi] [wʌz; wəz]

| Of | course | they | would | and | must | meet | — | but | still | — | Well | , | Nessie | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 会 | 和 | 必须 | 见面 | — | 但 | 仍然 | — | 出色地 | , | 尼斯湖水怪 | 曾是 |

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] ,

| undeniably | pretty | , |
|---|---|---|
| 无可否认 | 漂亮的 | , |

他们当然会也必须见面——但是——嗯，尼斯湖水怪的确很漂亮。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [æt; ət][ɔːl] .

| and | Pauline | was | not | pretty | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝琳 | 曾是 | 不是 | 漂亮的 | 在 | 全部 | . |

宝琳长得一点也不漂亮。

['pɔːlin] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [mɪns] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

| Pauline | knew | this | , | and | did | not | mince | matters | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 知道 | 这 | , | 和 | 做过 | 不是 | 剁碎 | 事情 | 和 | 她自己 | . |

宝琳明白这一点，所以她对自己毫不含糊。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] .

| In | a | general | way | she | was | not | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 一般的 | 方式 | 她 | 曾是 | 不是 | 嫉妒的 | . |

她总体上并不嫉妒别人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['nesi] .

| She | loved | and | was | proud | of | Nessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 和 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 尼斯湖水怪 | . |

她非常喜爱尼斯湖水怪，并为它感到骄傲。

[bʌt; bət] [stɪl] — !

| But | still | — | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | — | ! |

但是——!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['mɪstər] . ['rʌdʒ] .

| MR | . | RUDGE | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉奇 | . |

鲁奇先生。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [nuː] ['fæktər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɔːliːnz] [laɪf] , — [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt]

| THE | truth | was | , | a | new | factor | had | come | into | Pauline's | life | , | — | a | new | element |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 一个 | 新的 | 因素 | 有 | 来 | 进入 | 保琳的 | 生活 | , | — | 一个 | 新的 | 元素 |

[ˌɔːltə'geðər] ,

| altogether | , |
|---|---|
| 共 | , |

事实是，宝琳的生活中出现了一个新的因素——一个全新的元素。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['lenərd] ['rʌdʒ] .

| in | the | shape | of | Leonard | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 伦纳德 | 拉奇 | . |

以伦纳德·拉奇的形象出现。

['pɔ:lin] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] .

| Pauline | had | reached | the | age | of | twenty | - | seven | without | a | love | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 七 | 没有 | 一个 | 爱 | 事务 | . |

宝琳已经二十七岁了，还没有谈过恋爱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] ['staʊtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ,

| She | had | always | declared | stoutly | that | she | did | not | want | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 声明 | 坚定地 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 结婚 | , |

她一直坚决宣称自己不想结婚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][men] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] .

| that | she | did | not | care | for | men | , | that | she | preferred | a | single | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 男人 | , | 那 | 她 | 首选 | 一个 | 单身的 | 生活 | . |

她对男人不感兴趣，更喜欢单身生活。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] .

| This | was | all | very | well | , | so | far | as | it | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 它 | 去 | . |

到目前为止，一切都还不错。

[moʊst]['sensəb(ə)l] ['wɪmɪn] [du:] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,

| Most | sensible | women | do | prefer | a | single | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 明智的 | 女性 | 做 | 更喜欢 | 一个 | 单身的 | 生活 | , |

大多数明智的女性都更喜欢单身生活。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] ['mærid] [laɪf] ['prefrəb(ə)l] .

| until | they | meet | with | the | one | individual | who | alone | can | make | married | life | preferable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 见面 | 和 | 这 | 一 | 个人 | WHO | 独自的 | 能 | 制作 | 已婚 | 生活 | 优选 | . |

直到他们遇到那个能让婚姻生活变得美好的人。

['pɔ:lin] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [sed] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| Pauline | was | so | long | before | she | met | the | said | individual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 所以 | 长的 | 前 | 她 | 遇见 | 这 | 说 | 个人 | , |

宝琳很久以后才遇到这个人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .

| that | she | had | made | up | her | mind | he | did | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 他 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

她已经下定决心，他根本不存在。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [ə'pɪrd] .

| Then | , | suddenly | , | he | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 他 | 出现 | . |

然后，他突然出现了。

['dʊrɪŋ] [sɪks] [wi:ks] [pæst] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɪŋgltən] .

| During | six | weeks | past | , | she | and | her | father | had | been | in | Singleton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 六 | 周 | 过去的 | , | 她 | 和 | 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 在 | 辛格尔顿 | . |

过去六周，她和父亲一直待在辛格尔顿。

['pɔ:lin] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [steɪt] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [kʌm] .

| Pauline | would | have | found | it | hard | to | state | why | they | had | first | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 状态 | 为什么 | 他们 | 有 | 第一的 | 来 | . |

宝琳很难说出他们最初来此的目的。

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['greɪtli] [kɛəd] [wer] [ðeɪ]

| After | leaving | the | home | of | her | childhood | , | she | had | not | greatly | cared | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 离开 | 这 | 家 | 的 | 她 | 童年 | , | 她 | 有 | 不是 | 非常 | 关心 | 在哪里 | 他们 |

[went] [nekst] ,

| went | next | , |
|---|---|---|
| 去 | 下一个 | , |

离开童年时的家后，她并不太在意接下来要去哪里。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['lʊkɪŋ] ['iːkwəli] [fər'lɔːrn] .

| all | the | world | looking | equally | forlorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 寻找 | 同样地 | 绝望 | . |

全世界看起来都一样凄凉。

[ænd; ənd] ['sɪŋgltən] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] — [ə; eɪ] [praɪm]

| And | Singleton | had | seemed | to | offer | economical | advantages | — | a | prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛格尔顿 | 有 | 似乎 | 到 | 提供 | 经济 | 优势 | — | 一个 | 主要的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| consideration | . |
|---|---|
| 考虑 | . |

而辛格尔顿似乎提供了经济上的优势——这是一个首要考虑因素。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [neɪm] [fɜːrst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] .

| Mr | . | Ogilvie | suggested | the | name | first | , | in | his | hesitating | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 建议 | 这 | 姓名 | 第一的 | , | 在 | 他的 | 犹豫不决 | 方式 | . |

奥格尔维先生犹豫着最先提出了这个名字。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| He | had | known | the | little | watering | - | place | in | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 这 | 小的 | 浇水 | - | 地方 | 在 | 他的 | 青年 | , |

他年轻时就认识这个小饮水处。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | he | had | a | wish | to | see | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 希望 | 到 | 看 | 它 | 再次 | . |

他希望能够再次看到它。

['pɔːlin] [ˌækwɪ'es] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrəntli] .

| Pauline | acquiesced | somewhat | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 默许 | 有些 | 漠不关心 | . |

宝琳有些冷漠地默许了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

| It | was | not | a | fashionable | watering | - | place | , | and | what | season | it | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 时髦 | 浇水 | - | 地方 | , | 和 | 什么 | 季节 | 它 | 拥有 |

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] .

| was | not | in | May | or | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 可能 | 或者 | 六月 | . |

它并不是一个时髦的度假胜地，而且它所谓的“旺季”也不是五月或六月。

[ðə; ði][spɑːt] [maɪt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| The | spot | might | do | as | well | as | any | other | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 可能 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 其他 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

这个地点可能在一段时间内和其他地点一样受欢迎，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət] [plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

| till | they | had | formed | some | more | definite | plans | for | their | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 形成 | 一些 | 更多的 | 定 | 计划 | 为了 | 他们的 | 未来 | . |

直到他们为自己的未来制定了更明确的计划。

[wʌns] [ɪn'stɔːld] , [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ænd; ənd][plænz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪn'defɪnət]

| Once | installed | , | they | stayed | on | , | week | after | week | , | and | plans | remained | as | indefinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 已安装 | , | 他们 | 入住 | 在 | , | 星期 | 后 | 星期 | , | 和 | 计划 | 剩余 | 作为 | 不定 |

[æz; əz]['evər] .

| as | ever | . |
|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | . |

安装完成后，它们就一直挂在那里，一周又一周，而计划仍然像以前一样遥遥无期。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ]

| **Nobody** | **knew** | **exactly** | **how** | **acquaintance** | **began** | **between** | **the** | **Ogilvies** | **and** | **their** | **fellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 确切地 | 如何 | 熟人 | 开始 | 之间 | 这 | 奥格尔维 | 和 | 他们的 | 同伴 |

- ['lɑːdʒər] .

| **-** | **lodger** | **.** |
|---|---|---|
| - | 房客 | . |

没有人确切知道奥格尔维一家和他们的室友是如何相识的。

[ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hæt] , [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [help] [wen] ['niːdɪd] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]

| **A** | **lifted** | **hat** | **,** | **a** | **kind** | **word** | **,** | **some** | **little** | **help** | **when** | **needed** | **—** | **these** | **were** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抬起 | 帽子 | , | 一个 | 种类 | 单词 | , | 一些 | 小的 | 帮助 | 什么时候 | 需要 | — | 这些 | 是 | 这 | 第一的 |

['steɪdʒɪz] .

| **stages** | **.** |
|---|---|
| 阶段 | . |

脱帽致意，一句鼓励的话语，在需要时给予一些帮助——这些都是最初的阶段。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] ['raɪpənd] [fæst] .

| **And** | **then** | **the** | **acquaintanceship** | **ripened** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 熟人关系 | 成熟的 | 快速地 | . |

然后，彼此的关系迅速发展起来。

['pɔːlɪn] [dɪd][nɑːt][laɪk] [st'reɪndʒəz]['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ept][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

| **Pauline** | **did** | **not** | **like** | **strangers** | **generally** | **,** | **and** | **she** | **was** | **apt** | **to** | **give** | **them** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 陌生人 | 一般来说 | , | 和 | 她 | 曾是 | 易于 | 到 | 给 | 他们 | 一个 |

[koʊld] ['ʃoʊldər] .

| **cold** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 肩膀 | . |

宝琳通常不喜欢陌生人，她往往会冷落他们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] , [haʊ'evər] ,

| **She** | **liked** | **Mr** | **.** | **Rudge** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 先生 | . | 拉奇 | , | 然而 | , |

然而，她很喜欢鲁奇先生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] " [haɪ]

| **and** | **she** | **made** | **no** | **objection** | **whatever** | **when** | **her** | **father** | **asked** | **him** | **in** | **to** | **"** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 不 | 异议 | 任何 | 什么时候 | 她 | 父亲 | 问 | 他 | 在 | 到 | " | 高的 |

[tiː] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

| **tea** | **"** | **and** | **a** | **game** | **of** | **chess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | " | 和 | 一个 | 游戏 | 的 | 棋 | . |

当她父亲邀请他一起享用"下午茶"并下棋时，她没有任何反对意见。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃes] - ['pleɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn]

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **was** | **a** | **good** | **chess** | **-** | **player** | **,** | **and** | **he** | **found** | **his** | **match** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 曾是 | 一个 | 好的 | 棋 | - | 玩家 | , | 和 | 他 | 成立 | 他的 | 匹配 | 在 |

['rʌdʒ] .

| **Rudge** | **.** |
|---|---|
| 拉奇 | . |

奥格尔维先生是一位优秀的国际象棋棋手，他在鲁奇身上找到了对手。

[jet] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| **Yet** | **chess** | **-** | **playing** | **did** | **not** | **take** | **up** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 棋 | - | 玩耍 | 做过 | 不是 | 拿 | 向上全部 | | 这 | 时间 | . |

然而，下棋并没有占用他所有的时间。

['rʌdʒ] [faʊnd] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['daɪvərz]['lɪt(ə)l] [tʃæts] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlɪn] .

| **Rudge** | **found** | **leisure** | **for** | **divers** | **little** | **chats** | **with** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 成立 | 闲暇 | 为了 | 潜水员 | 小的 | 聊天 | 和 | 宝琳 | . |

鲁奇闲暇时喜欢和宝琳聊聊天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] [daʊt] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [fræŋk] , [ænd; ənd]

| He | was | a | pleasant | young | man | , | no | doubt | , | well | - | informed | , | frank | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 年轻的 | 男人 | , | 不 | 怀疑 | , | 出色地 | - | 知情的 | , | 坦率 | , | 和 |

[ə'griːəb(ə)l] .

| agreeable | . |
|---|---|
| 同意 | . |

他无疑是个讨人喜欢的年轻人，见多识广，坦率真诚，待人友善。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fjuːtʃər] .

| Nobody | knew | anything | about | his | antecedents | or | his | intended | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 他的 | 来路 | 或者 | 他的 | 故意的 | 未来 | . |

没有人知道他的出身或未来的打算。

['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] , [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər]

| Nobody | knew | why | he | was | down | here | , | who | were | his | relatives | , | or | what | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 知道 | 为什么 | 他 | 曾是 | 向下 | 这里 | , | WHO | 是 | 他的 | 亲属 | , | 或者 | 什么 | 是 |

[hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| his | circumstances | . |
|---|---|---|
| 他的 | 情况 | . |

没有人知道他为什么会在这里，他的亲属是谁，或者他的情况如何。

[wen] ['pɔːlin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'raɪvd] , ['rʌdʒ] , [huː] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] ,

| When | Pauline | and | her | father | arrived | , | Rudge | , | who | arrived | a | day | earlier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 宝琳 | 和 | 她 | 父亲 | 到达的 | , | 拉奇 | , | WHO | 到达的 | 一个 | 天 | 早些时候 | , |

宝琳和她父亲到达时，前一天到达的鲁奇也到了。

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['hɑːlədeɪ] , " [bʌt; bət][sɪks] [wiːks]

| had | spoken | to | his | landlady | about | " | a | fortnight's | holiday | , | " | but | six | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 到 | 他的 | 房东 | 关于 | " | 一个 | 两周的 | 假期 | , | " | 但 | 六 | 周 |

[hæd; həd] [floʊn] ,

| had | flown | , |
|---|---|---|
| 有 | 飞行 | , |

他曾和房东太太谈过“两周的假期”，但六周时间却转瞬即逝。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

| and | still | he | remained | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 剩余 | . |

他依然留了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['ɪntərkɔːrs] .

| He | was | always | meeting | the | Ogilvies | , | always | making | opportunities | for | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 会议 | 这 | 奥格尔维 | , | 总是 | 制作 | 机会 | 为了 | 交往 | . |

他总是和奥格尔维一家见面，总是想方设法与他们发生性关系。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ['eldər][mæn]

| He | seemed | to | be | growing | quite | fond | of | the | dreamy | and | incapable | elder | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 生长 | 相当 | 喜爱 | 的 | 这 | 梦幻般的 | 和 | 无法 | 长老 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

他似乎越来越喜欢这个爱做梦、能力不足的老头。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɔːlin] —

| As | for | Pauline | — |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 宝琳 | — |

至于宝琳——

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] !

| That | was | the | question | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 问题 | ! |

这就是问题所在！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pɔːlin] ?

| As | for | Pauline | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 宝琳 | ? |

至于宝琳呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['defɪnətli] [siːk] [hɜːr; hər] ; [jet] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| He | could | not | be | said | to | definitely | seek | her | ; | yet | he | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 说 | 到 | 确实 | 寻找 | 她 | ; | 然而 | 他 | 和 | 她 | 有 |

[pər'petʃuəl] [in'kauntəz] .

| perpetual | encounters | . |
|---|---|---|
| 永久 | 遭遇 | . |

不能说他刻意追求她；然而，他和她却总是有来来往往。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| His | manner | might | not | be | that | of | a | lover | , | but | it | was | that | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 可能 | 不是 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 情人 | , | 但 | 它 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 |

['kɔːrdʒəl] [frend] .

| cordial | friend | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 朋友 | . |

他的态度或许不像恋人，但却像一位真诚的朋友。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['pɔːlin] [mɔːr] [ɔːr] [les] ;

| There | could | not | be | the | slightest | doubt | that | he | liked | Pauline | more | or | less | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 那 | 他 | 喜欢 | 宝琳 | 更多的 | 或者 | 较少的 | ; |

毫无疑问，他或多或少都喜欢宝琳；

['oʊnli][ðə; ði] [daʊt] [wʌz; wəz] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ?

| only | the | doubt | was | , | how | much | more | , | or | how | much | less | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 怀疑 | 曾是 | , | 如何 | 很多 | 更多的 | , | 或者 | 如何 | 很多 | 较少的 | ? |

唯一的疑问是，究竟会多多少，还是少多少?

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɔːlin] ; [ˌnevərðə'les] ,

| There | could | not | be | any | doubt | that | he | was | interested | in | Pauline | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 任何 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 宝琳 | ; | 尽管如此 | , |

毫无疑问，他对宝琳很感兴趣；然而，

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

| the | kind | and | degree | of | his | interest | might | be | difficult | to | define | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 和 | 程度 | 的 | 他的 | 兴趣 | 可能 | 是 | 难的 | 到 | 定义 | . |

他的兴趣类型和程度可能难以界定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] [bɪn] .

| She | was | not | in | the | least | good | - | looking | , | and | never | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 好的 | - | 寻找 | , | 和 | 绝不 | 有 | 到过 | . |

她一点也不漂亮，也从来就不是。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪm] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['bʌt(ə)n] - [maʊθ] ,

| Beyond | the | possession | of | a | trim | figure | and | a | neat | button | - | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 修剪 | 数字 | 和 | 一个 | 整洁的 | 按钮 | - | 嘴 | , |

除了拥有苗条的身材和精致的小嘴之外，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] .

| she | could | lay | no | pretensions | to | personal | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 躺 | 不 | 虚荣心 | 到 | 个人的 | 魅力 | . |

她丝毫没有展现个人魅力的意图。

[men] ['ɔːf(ə)n][duː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleɪnər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['pɔːlin] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪmɪn]

| Men | often | do | fall | in | love | with | much | plainer | women | than | Pauline | , | but | such | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 经常 | 做 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 很多 | 更朴素 | 女性 | 比 | 宝琳 | , | 但 | 这样的 | 女性 |

[hæv; həv] ,

| have | , |
|---|---|
| 有 | , |

男人常常会爱上比宝琳相貌平平的女人，但这样的女人也.....

['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['lʌvəblnəs] , ['swiːtnəs] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

| also | often | , | the | redeeming | qualities | of | lovableness | , | sweetness | , | or | , | at | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 经常 | , | 这 | 赎回 | 品质 | 的 | 可爱 | , | 甜味 | , | 或者 | , | 在 | 这 | 至少 | , |

[ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] .

| of | soft | and | winning | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 柔软的 | 和 | 获胜 | 礼仪 | . |

此外，通常还具有讨人喜欢、温柔体贴，或者至少举止温和、讨人喜欢的品质。

['pɔːliːnz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sɔːft][nɔːr] ['wɪnɪŋ] .

| Pauline's | manner | was | neither | soft | nor | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 方式 | 曾是 | 两者都不 | 柔软的 | 也不 | 获胜 | . |

宝琳的态度既不温柔也不讨喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] .

| It | was | downright | and | dogmatic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 彻头彻尾 | 和 | 教条主义 | . |

它简直是彻头彻尾的教条主义。

[sʌtʃ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['lenərd]

| Such | amount | of | softness | as | she | could | display | did | come | to | the | surface | in | Leonard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 数量 | 的 | 柔软 | 作为 | 她 | 可以 | 展示 | 做过 | 来 | 到 | 这 | 表面 | 在 | 伦纳德 |

[rʌdʒɪz] ['prez(ə)ns] ,

| Rudge's | presence | , |
|---|---|---|
| 鲁奇 | 在场 | , |

在伦纳德·鲁奇面前，她展现出了自己温柔的一面。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

| but | at | its | best | it | was | not | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 它是 | 最好的 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | . |

但即便在最好的情况下，它也算不上什么了不起的成就。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

| Nor | could | she | be | called | , | by | any | stretch | of | politeness | , | a | lovable | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 是 | 称为 | , | 经过 | 任何 | 拉紧 | 的 | 礼貌 | , | 一个 | 可爱的 | 人 | . |

无论如何委婉地说，她都算不上一个讨人喜欢的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ʌn'selfɪʃ] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz]

| She | was | true | and | reliable | , | and | practically | unselfish | , | but | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 和 | 可靠的 | , | 和 | 几乎 | 无私 | , | 但 | 经过 | 不 | 方法 |

[swiːt] [ɔːr] ['lʌvəbl] .

| sweet | or | lovable | . |
|---|---|---|---|
| 甜的 | 或者 | 可爱的 | . |

她为人真诚可靠，几乎无私，但绝不甜美可爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [nɑːk] [ə'genst] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | had | many | angles | , | and | they | were | apt | to | knock | against | people | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 许多 | 角度 | , | 和 | 他们 | 是 | 易于 | 到 | 敲 | 反对 | 人们 | 在 | 她 |

[nɪr] ['neɪbərhʊd] .

| near | neighbourhood | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 邻里 | . |

她有很多角度，而且这些角度往往会与她附近的邻居发生冲突。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [eɪdʒ] .

| With | some | women | twenty | - | seven | is | a | very | charming | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 女性 | 二十 | - | 七 | 是 | 一个 | 非常 | 迷人 | 年龄 | . |

对一些女性来说，27岁是一个非常迷人的年纪。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [hæz; həz] ['lesnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['meləud]

| The | freshness | of | girlhood | has | lessened | , | but | the | more | finished | and | mellowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜 | 的 | 少女时代 | 有 | 减少 | , | 但 | 这 | 更多的 | 完成的 | 和 | 温和的 |

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] .

| charms | of | womanhood | have | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 的 | 女性 | 有 | 发达 | . |

少女时代的纯真已逝去，但成熟女人的魅力却愈发成熟圆润。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['freʃnəs] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] ['eni] [nuː] [tʃɑːrmz] .

| But | Pauline | had | lost | her | early | freshness | without | gaining | any | new | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝琳 | 有 | 丢失的 | 她 | 早期的 | 新鲜 | 没有 | 获得 | 任何 | 新的 | 魅力 | . |

但宝琳失去了早年的青春活力，却没有获得任何新的魅力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kɜːrt] [ænd; ənd] [blʌnt] [æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| She | was | as | curt | and | blunt | at | twenty | - | seven | as | at | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 简短 | 和 | 钝 | 在 | 二十 | - | 七 | 作为 | 在 | 十七 | . |

她二十七岁时和十七岁时一样，说话生硬直率。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['paʊər] ['oʊvər] ['mɪstər] .

| Despite | all | this | , | she | exercised | to | some | extent | an | attractive | power | over | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | , | 她 | 锻炼 | 到 | 一些 | 程度 | 一个 | 吸引人的 | 力量 | 超过 | 先生 | . |

['rʌdʒ] .

| Rudge | . |
|---|---|
| 拉奇 | . |

尽管如此，她对鲁奇先生还是有一定的吸引力。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

| He | laughed | at | her | often | , | yet | she | interested | him | , | and | touched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 她 | 经常 | , | 然而 | 她 | 感兴趣的 | 他 | , | 和 | 感动 | 他 | . |

他经常嘲笑她，但她却引起了他的兴趣，也触动了他的心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] .

| She | was | so | little | , | and | she | had | so | much | on | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 小的 | , | 和 | 她 | 有 | 所以 | 很多 | 在 | 她 | 双手 | . |

她年纪那么小，却要处理那么多事情。

[ðæt] [bɪg] [lɪmp] ['helpləs] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪk'sept] [tʃes] ,

| That | big | limp | helpless | father | , | who | was | good | at | nothing | in | the | world | except | chess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大的 | 跛行 | 无助 | 父亲 | , | WHO | 曾是 | 好的 | 在 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 棋 | , |

那个又高又壮、四肢瘫软、无助的父亲，除了下棋之外，世上一无是处。

[lent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] .

| leant | upon | her | absolutely | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 她 | 绝对地 | . |

完全依赖她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] ['pɔːlin]

| Nothing | could | be | done | , | nothing | could | be | arranged | , | without | reference | to | Pauline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | , | 没有什么 | 可以 | 是 | 安排 | , | 没有 | 参考 | 到 | 宝琳 |

.

| : |
|---|
| . |

如果没有宝琳的帮助，什么都做不了，什么都安排不了。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [soʊ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

| And | Pauline | accepted | the | burden | so | uncomplainingly | , | did | everything | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝琳 | 公认 | 这 | 负担 | 所以 | 毫无怨言 | , | 做过 | 一切 | 为了 | 他 |

[soʊ] ['wɪlɪŋli] ,

| so | willingly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 心甘情愿 | , |

宝琳毫无怨言地接受了这一切，心甘情愿地为他做一切。

['æktɪd] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [æt; ət] [skuːl] !

| acted | so | careful | and | motherly | a | part | to | the | younger | sister | at | school | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 所以 | 小心 | 和 | 母性 | 一个 | 部分 | 到 | 这 | 年轻 | 姐姐 | 在 | 学校 | ! |

在学校里，她对妹妹表现得非常细心体贴，像个母亲一样！

[ðiːz] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊld][ə'pɑːn] ['rʌdʒ] .

| These | things | took | a | certain | hold | upon | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 采取 | 一个 | 肯定 | 抓住 | 之上 | 拉奇 | . |

这些事情对鲁奇产生了某种影响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['mænhʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['pɪtiɪŋli] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

| In | his | strong | manhood | , | he | thought | pityingly | of | one | so | small | , | with | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 强的 | 男子气概 | , | 他 | 想法 | 可怜地 | 的 | 一 | 所以 | 小的 | , | 和 | 所以 | 很多 |

[tuː; tə][duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

他强壮的体魄让他怜悯起一个如此渺小却肩负重任的人来。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['pɔːlin] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hezɪtənsi] , [noʊ] ['sloʊnəs] .

| On | the | part | of | Pauline | there | was | no | hesitancy | , | no | slowness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 宝琳 | 那里 | 曾是 | 不 | 犹豫 | , | 不 | 缓慢 | . |

宝琳没有丝毫犹豫，也没有丝毫迟疑。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['sɪŋgltən] ,

| Before | she | had | been | a | fortnight | in | Singleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 两星期 | 在 | 辛格尔顿 | , |

在她到辛格尔顿不到两周的时间里，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['lenərd] ['rʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] ['reɪdiənt]

| she | knew | Leonard | Rudge | to | be | the | one | man | living | who | could | make | life | radiant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 伦纳德 | 拉奇 | 到 | 是 | 这 | 一 | 男人 | 活的 | WHO | 可以 | 制作 | 生活 | 辐射状 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她知道伦纳德·鲁奇是世上唯一能让她生活充满光彩的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] ? — [ðæt]

| And | she | imagined | — | was | it | surprising | ? | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想象 | — | 曾是 | 它 | 奇怪 | ? | — | 那 |

她想象着——这令人惊讶吗？——

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| she | might | be | the | one | woman | who | could | perform | the | same | office | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 这 | 一 | 女士 | WHO | 可以 | 履行 | 这 | 相同的 | 办公室 | 为了 | 他 | . |

她或许是唯一能胜任他这个职位的人。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [steɪ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [dʌl] [pleɪs] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] ?

| Why | else | should | he | stay | on | in | this | dull | place | , | week | after | week | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 应该 | 他 | 停留 | 在 | 在 | 这 | 乏味的 | 地方 | , | 星期 | 后 | 星期 | ? |

他为什么要继续待在这个沉闷的地方，一待就是好几个星期?

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ?

| Why | else | should | he | be | always | trying | to | see | her | , | always | doing | little | kindnesses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 应该 | 他 | 是 | 总是 | 尝试 | 到 | 看 | 她 | , | 总是 | 正在做 | 小的 | 善意 | ? |

不然他为什么总是想方设法见她，总是做些小好事呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːz(ə)nz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr'self] , [maɪt] [kiːp]

| Of | course | , | reasons | unknown | to | her | , | and | apart | from | herself | , | might | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 原因 | 未知 | 到 | 她 | , | 和 | 除 | 从 | 她自己 | , | 可能 | 保持 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当然，除了她自己之外，还有一些她不知道的原因，可能会让他留下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'miːtiŋz ] [wɜːr; wər][ˌæksə'dent(ə)l] .

| Of | course | , | many | of | their | meetings | were | accidental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 许多 | 的 | 他们的 | 会议 | 是 | 偶然 | . |

当然，他们的很多次相遇都是偶然的。

['meni] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| Many | were | distinctly | initiated | by | Mr | . | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 明显地 | 启动 | 经过 | 先生 | . | 奥格尔维 | . |

许多项目显然是由奥格尔维先生发起的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['eni] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd]

| And | of | course | little | kindnesses | are | natural | to | any | polite | and | kindhearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 小的 | 善意 | 是 | 自然的 | 到 | 任何 | 有礼貌的 | 和 | 善良 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

当然，对于任何一个有礼貌、心地善良的人来说，做一些小小的善事都是人之常情。

[stɪl] , [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['ɔːrd(ə)neri] .

| Still | , | the | condition | of | things | was | not | quite | ordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 状况 | 的 | 事物 | 曾是 | 不是 | 相当 | 普通的 | . |

然而，事情的状况并不完全寻常。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['pɔːliːnz]

| An | outsider | would | have | found | it | as | difficult | to | judge | from | Pauline's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 局外人 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 作为 | 难的 | 到 | 法官 | 从 | 保琳的 |

['mænər] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdʒ] ,

| manner | as | from | that | of | Mr | . | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 作为 | 从 | 那 | 的 | 先生 | . | 拉奇 | , |

外人从宝琳的举止中判断事情的难易程度，与从鲁奇先生的举止中判断事情的难易程度一样。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] .

| exactly | how | the | land | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 如何 | 这 | 土地 | 躺 | . |

地貌完全就是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

| She | was | not | demonstrative | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 示范性的 | . |

她性格内向，不善于表达情感。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [er] [wʌz; wəz] [self] - [kən'streɪnd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['proʊzi] .

| Her | usual | air | was | self | - | constrained | , | not | to | say | prosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 空气 | 曾是 | 自己 | - | 受限 | , | 不是 | 到 | 说 | 散文 | . |

她一贯的神态拘谨，甚至可以说是平淡无奇。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bi'treiŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

| Her | eyes | were | not | given | to | betraying | what | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 背叛 | 什么 | 她 | 毛毡 | . |

她的眼神不会轻易流露出自己的感受。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] ,

| An | unwonted | tinge | of | softness | in | her | manner | might | have | meant | much | to | one | who | knew | her | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不寻常的 | 色调 | 的 | 柔软 | 在 | 她 | 方式 | 可能 | 有 | 意思是 | 很多 | 到 | 一 | WHO | 知道 | 她 | 出色地 | , |

她举止中一丝不寻常的柔情，对于熟悉她的人来说，或许意义非凡。

[bʌt; bət] ['rʌdʒ] , [pər'hæps] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

| but | Rudge | , | perhaps | , | did | not | know | her | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉奇 | , | 也许 | , | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 非常 | 出色地 | . |

但鲁奇或许并不太了解她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [keɪm] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel]

| When | he | was | present | , | the | softness | came | , | extending | itself | to | others | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 展示 | , | 这 | 柔软 | 来了 | , | 扩展 | 本身 | 到 | 其他的 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] .

| as | to | himself | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他自己 | . |

当他出现时，温柔便随之而来，不仅惠及自己，也惠及他人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rʌdʒ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]

| And | when | he | was | not | present | — | but | , | of | course | , | Rudge | never | saw | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 展示 | — | 但 | , | 的 | 课程 | , | 拉奇 | 绝不 | 锯 | 她 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

而当他不在场时——当然，鲁奇那时从未见过她——

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [mɑːrk][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| so | he | could | not | possibly | mark | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 不是 | 可能 | 标记 | 这 | 不同之处 | . |

所以他不可能分辨出其中的区别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɑːd] [draɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

| She | had | also | an | odd | dry | way | of | veiling | her | thoughts | by | talking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 一个 | 奇怪的 | 干燥 | 方式 | 的 | 面纱 | 她 | 想法 | 经过 | 说 | 的 |

['sɪŋgltən] [æz; əz] " [ə; eɪ]['poʊki] [pleɪs] ,

| Singleton | as | " | a | poky | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛格尔顿 | 作为 | " | 一个 | 慢吞吞 | 地方 | , |

她还有一种奇怪的、略显冷淡的方式来掩饰自己的想法，比如把辛格尔顿描述成“一个狭小的地方”。

" [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ment]

| " | and | wondering | how | anybody | could | choose | to | stay | there | ; | all | of | which | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 好奇 | 如何 | 任何人 | 可以 | 选择 | 到 | 停留 | 那里 | ; | 全部 | 的 | 哪个 | 意思是 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

“并纳闷怎么会有人选择留在那里；而这一切都毫无意义。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [teɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] .

| though | it | might | well | take | people | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 可能 | 出色地 | 拿 | 人们 | 在 | . |

虽然它很可能会收留一些人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| " | SOMETHING | TO | DO | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 到 | 做 | . |

“有事可做。”

" [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz]

| " | THE | Ogilvies | occupied | the | ground | - | floor | dining | - | room | , | and | two | bedrooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥格尔维 | 占领 | 这 | 地面 | - | 地面 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 二 | 卧室 |

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| at | the | top | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | . |

奥格尔维一家住在底楼的餐厅和顶楼的两间卧室里。

['rʌdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][best]['bedru:m; 'bedrʊm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]

| **Rudge** | **had** | **the** | **upstairs** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **and** | **the** | **best** | **bedroom** | **behind** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 有 | 这 | 楼上 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 这 | 最好的 | 卧室 | 在后面 | 它 |

,

**,**

,

鲁奇拥有楼上的客厅，以及客厅后面最好的卧室。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [mi:nz] — [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][dɪd][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

| **which** | **looked** | **like** | **a** | **sufficiency** | **of** | **means** | **—** | **as** | **also** | **did** | **the** | **cut** | **of** | **his** | **coat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 充足性 | 的 | 方法 | — | 作为 | 还 | 做过 | 这 | 切 | 的 | 他的 | 外套 | , |

这看起来经济条件相当宽裕——他的外套款式也印证了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'glædstəun ][bæg] , ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| **and** | **the** | **gentlemanly** | **finish** | **of** | **his** | **Gladstone** | **bag** | **,** | **visible** | **on** | **the** | **landing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绅士风度 | 结束 | 的 | 他的 | 格拉德斯通 | 包 | , | 可见的 | 在 | 这 | 降落 | . |

他的 Gladstone 手提包做工精良，在楼梯平台上清晰可见。

[bʌt; bət] ['pɔ:lin] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [maɪt]

| **But** | **Pauline** | **knew** | **nothing** | **about** | **his** | **circumstances** | **,** | **further** | **than** | **she** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 宝琳 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 他的 | 情况 | , | 更远 | 比 | 她 | 可能 |

[kən'dʒektʃər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [saɪnz] .

| **conjecture** | **from** | **such** | **signs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 推测 | 从 | 这样的 | 标志 | . |

但宝琳对他的处境一无所知，除了从这些迹象中可能推测出来的一些情况之外。

[wen] [nɛsi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ,

| **When** | **Nessie's** | **name** | **was** | **mentioned** | **,** | **she** | **took** | **a** | **seat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 尼斯湖水怪 | 姓名 | 曾是 | 提及 | , | 她 | 采取 | 一个 | 座位 | , |

当有人提到尼斯湖水怪的名字时，她坐了下来。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ 'intrikəsiz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['stɑ:kɪŋ] , [wɪtʃ] [gru:] [fæst] ['ʌndər]

| **and** | **plunged** | **into** | **the** | **intricacies** | **of** | **a** | **grey** | **stocking** | **,** | **which** | **grew** | **fast** | **under** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 进入 | 这 | 错综复杂 | 的 | 一个 | 灰色的 | 袜 | , | 哪个 | 生长 | 快速地 | 在下面 |

[hɜ:r; hər]['keɪpəb(ə)l]['fɪŋgərz] .

| **her** | **capable** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 有能力的 | 手指 | . |

她一头扎进了灰色长袜的编织中，在她灵巧的手指下，长袜很快就织好了。

['rʌdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪg][ænd; ənd] [brɔ:d] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

| **Rudge** | **stood** | **at** | **the** | **table** | **,** | **big** | **and** | **broad** | **and** | **good** | **-** | **humoured** | **,** | **watching** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 站立 | 在 | 这 | 桌子 | , | 大的 | 和 | 广阔 | 和 | 好的 | - | 幽默 | , | 观看 | 这 |

['fɪŋgərz] ,

| **fingers** | **,** |
|---|---|
| 手指 | , |

鲁奇站在桌旁，身材高大魁梧，面带笑容，注视着人们的手指。

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

| **as** | **they** | **moved** | **with** | **lightning** | **rapidity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 和 | 闪电 | 快速 | . |

他们以闪电般的速度移动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [vent] , [bʌt; bət] , ['daʊtləs] ,

| **He** | **did** | **not** | **know** | **that** | **this** | **was** | **her** | **excitement** | **vent** | **,** | **but** | **,** | **doubtless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 她 | 激动 | 发泄 | , | 但 | , | 毫无疑问 | , |

他并不知道这是她发泄情绪的方式，但毫无疑问，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['greɪsf(ə)l] .

| **he** | **noticed** | **that** | **the** | **motions** | **of** | **the** | **said** | **fingers** | **were** | **not** | **graceful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 说 | 手指 | 是 | 不是 | 优美 | . |

他注意到，这些手指的动作并不优美。

[ðeɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['pɔːliːnz] ['dʒen(ə)rəl][ˌæŋgjə'lærəti] .

| They | partook | of | Pauline's | general | angularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 参与 | 的 | 保琳的 | 一般的 | 角度 | . |

他们继承了宝琳一贯的棱角分明的性格。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʊd] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | thought | you | told | me | that | your | little | sister | would | arrive | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 讲述 | 我 | 那 | 你的 | 小的 | 姐姐 | 会 | 到达 | 到 | - | 天 | . |

“我以为你告诉我你妹妹今天会到。”

[maɪ] [mis'teik] , [noʊ] [daʊt] . "

| My | mistake | , | no | doubt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 错误 | , | 不 | 怀疑 | . | " |

毫无疑问，这是我的错。

" [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| " | No | , | not | till | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

“不，要等到明天。”

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl] [hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] . -

| One | can | hardly | call | her | ' | little | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 几乎 | 称呼 | 她 | - | 小的 | . | - |

很难称她为“小个子”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['oʊnli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [stɪl] . "

| She | is | much | taller | than | I | am | — | only | , | such | a | child | still | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 很多 | 更高 | 比 | 我 | 是 | — | 仅有的 | , | 这样的 | 一个 | 孩子 | 仍然 | . | " |

她比我高得多——只是，她还像个孩子一样。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [læst] ? "

| " | How | long | do | the | holidays | last | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 做 | 这 | 假期 | 最后的 | ? | " |

假期持续多久？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

| " | They | are | to | be | interminable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 到 | 是 | 没完没了 | . |

它们将永无止境。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] . "

| She | will | not | go | back | to | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | . | " |

她不会再回学校了。

" [ɑː] — [hoʊm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

| " | Ah | — | home | education | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | — | 家 | 教育 | . | " |

“啊——家庭教育。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | suppose | she | will | read | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 她 | 将要 | 读 | 一个 | 小的 | . |

我想她会读一点书。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [bʌt; bət]['gɜːlz][dəunt] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] .

| She | ought | , | but | girls | don't | always | do | what | they | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | , | 但 | 女孩们 | 不 | 总是 | 做 | 什么 | 他们 | 应该 | . |

她应该这样做，但女孩子并不总是会做她们应该做的事。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['lesnz; 'lesənz] . "

| Seventeen | is | too | young | to | leave | off | lessons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 离开 | 离开 | 课程 | . | " |

十七岁太年轻了，不应该辍学。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ? "
**" She is seventeen ? "**
" 她 是 十七 ? "

她十七岁?

" [dʒʌst] [ðæt] — [ten] [deɪz] [ə'goʊ] . "
**" Just that — ten days ago . "**
" 只是 那 — 十 天 前 . "

“就那件事——十天前的事。”

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] ? "
**" Anything I can do for you out - of - doors ? "**
" 任何事物 我 能 做 为了 你 出去 - 的 - 门 ? "

“有什么户外方面的工作我可以帮您做的吗?”

" [ən'les] [juː; jʊ] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] — "
**" Unless you meet my father — "**
" 除非 你 见面 我的 父亲 — "

“除非你见到我父亲——”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ? "
**" And if I do ? "**
" 和 如果 我 做 ? "

“如果我那样做呢?”

" [send] [ɔːr] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] . "
**" Send or bring him back to write a business letter . "**
" 发送 或者 带来 他 后退 到 写 一个 商业 信 . "

“派他回来或者把他带回来写一封商务信函。”

" [aɪl] [rɪ'membər] .
**" I'll remember .**
" 患病的 记住 .

我会记住的。

['bɪznəs] ['letərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
**Business letters are of importance . "**
商业 信件 是 的 重要性 . "

商业信函非常重要。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] .
**" This one is .**
" 这 一 是 .

“这个是。”

[ɪf] [mɪs] ['prɪmrəʊz] —
**If Miss Primrose —**
如果 错过 报春花 —

如果普里姆罗斯小姐——

" [æn; ən] [ɑːd] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
**" An odd change passed over her companion's face .**
" 一个 奇怪的 改变 通过了 超过 她 同伴的 脸 .

“她同伴的脸上闪过一丝奇怪的变化。”

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

“是的!

[ɪf] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — ? "
**If Miss Primrose — ? "**
如果 错过 报春花 — ? "

如果普里姆罗斯小姐——?

" [aɪ][fər'gɑːt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
He did not seem to like me to know her name ,
他 做过 不是 似乎 到 喜欢 我 到 知道 她 姓名 ,

他似乎不喜欢我知道她的名字。

[soʊ][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
so I ought not to have repeated it .
所以 我 应该 不是 到 有 重复 它 .

所以我不该再重复一遍。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] ['signifaiz] .
But , after all , I don't see that the thing signifies .
但 , 后 全部 , 我 不 看 那 这 事物 表示 .

但说到底，我并不认为这件事有什么意义。

[ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] [neɪm] [ɪ'nʌf] . "
A prosaic name enough . "
一个 平淡无奇 姓名 足够的 . "

一个平淡无奇的名字。

" ['flaʊəri] , ['ræðər] .
" Flowery , rather .
" 如花 , 相当 .

更像是花哨的。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? "
What were you going to say about Miss Primrose ? "
什么 是 你 去 到 说 关于 错过 报春花 ? "

你原本想对普里姆罗斯小姐说什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [wiːks] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] — "
My father has talked for weeks of writing to an old friend — "
我的 父亲 有 谈话 为了 周 的 写作 到 一个 老的 朋友 — "

我父亲几个星期以来一直在谈论给一位老朋友写信——

" [æn; ən] - [oʊld] - [frend] !
" An ' old ' friend !
" 一个 - 老的 - 朋友 !

一位“老”朋友!

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的? ”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['pɔːlin] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] .
" Do you know her ? " asked Pauline , struck with his stress on the adjective .
" 做 你 知道 她 ? " 问 宝琳 , 击 和 他的 压力 在 这 形容词 .

“你认识她吗? ”宝琳问道，她被他强调形容词的语气弄糊涂了。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðæt] [neɪm] .
" I've seen a lady of that name .
" 我已经 已见 一个 女士 的 那 姓名 .

“我见过一位名叫这个名字的女士。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər][oʊld] .

| I | shouldn't | have | called | her | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 称为 | 她 | 老的 | . |

我不应该叫她老。

[haʊ'evər] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

| However | — | no | need | to | say | anything | to | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 不 | 需要 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 | 你的 | 父亲 | . | " |

不过——你没必要跟你父亲说这些话。

" [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .

| " | He | never | told | me | her | name | till | to | - | day | , | and | then | it | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 讲述 | 我 | 她 | 姓名 | 直到 | 到 | - | 天 | , | 和 | 然后 | 它 | 来了 | 出去 | . |

“他直到今天才告诉我她的名字，然后就突然冒了出来。”

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| He | knew | her | years | and | years | ago | , | I | believe | , | when | he | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 年 | 和 | 年 | 前 | , | 我 | 相信 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 年轻的 | , |

我相信，他很多年前就认识她了，那时他还很年轻。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] .

| so | she | can't | be | very | juvenile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 不能 | 是 | 非常 | 少年 | . |

所以她不可能很幼稚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

| It | is | just | a | matter | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | . |

这只是生意上的事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] .

| I | don't | know | why | I | should | not | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 解释 | . |

我不知道为什么我不应该解释。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] .

| My | father | or | I | must | get | something | to | do | , | to | keep | us | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 或者 | 我 | 必须 | 得到 | 某物 | 到 | 做 | , | 到 | 保持 | 我们 | 去 | . |

我和我父亲必须找点事做，才能继续生活下去。

" [ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| " | She | tilted | her | nose | a | little | higher | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 斜 | 她 | 鼻子 | 一个 | 小的 | 更高 | 比 | 通常 | , |

她比平时微微抬起了鼻子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] ['ræðər] [veɪld] [ðæn; ðən]

| and | looked | up | at | him | with | the | grey | eyes | which | rather | veiled | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 这 | 灰色的 | 眼睛 | 哪个 | 相当 | 含蓄 | 比 |

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

| expressed | her | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 表达 | 她 | 情怀 | , |

她抬起头，用那双灰色的眼睛望着他，那双眼睛与其说是表达情感，不如说是掩藏着情感。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] [gruː] [fæst] .

| while | the | grey | stocking | grew | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 灰色的 | 袜 | 生长 | 快速地 | . |

灰色长袜长得很快。

['miːnɪŋ] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd] ['rʌdʒ]

| **Meaning** | **enough** | **was** | **expressed** | **in** | **the** | **motions** | **of** | **her** | **fingers** | **could** | **Rudge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 足够的 | 曾是 | 表达 | 在 | 这 | 运动 | 的 | 她 | 手指 | 可以 | 拉奇 |

[hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **have** | **read** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 它 | . |

从她手指的动作中已经表达了足够多的意思，鲁奇或许能读懂。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! "

| **"** | **Something** | **to** | **do** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 到 | 做 | ! | " |

“有事可做了！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **Something** | **or** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 或者 | 任何事物 | . |

“任何东西。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] .

| **I** | **don't** | **care** | **what** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 什么 | . |

我不在乎是什么。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ker] , [aɪ] [sə'poʊz] : ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] [pər'tɪkjələr] !

| **My** | **father** | **would** | **care** | **,** | **I** | **suppose** | **:** | **gentlemen** | **are** | **so** | **particular** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 会 | 关心 | , | 我 | 认为 | : | 先生们 | 是 | 所以 | 特别的 | ! |

我想我父亲会介意的：绅士们都很讲究！

[aɪ] [kɑːnt] [breɪk] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [wel] [ˌʌndər'teɪk] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːr] ['aɪərnɪŋ] ,

| **I** | **can't** | **break** | **stones** | **on** | **the** | **road** | **,** | **and** | **I** | **couldn't** | **well** | **undertake** | **washing** | **or** | **ironing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 休息 | 石头 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 我 | 不能 | 出色地 | 承担 | 洗涤 | 或者 | 熨烫 | , |

我既不会砸路上的石头，也不会洗衣服熨衣服。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊɚz] — [wiː; wi] [lɔːst] ['mʌni] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

| **but** | **anything** | **within** | **my** | **powers** | **—** | **We** | **lost** | **money** | **lately** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何事物 | 之内 | 我的 | 权力 | — | 我们 | 丢失的 | 钱 | 最近 | , | " | 她 | 去 | 在 | . |

但只要在我能力范围之内——我们最近赔了钱，”她继续说道。

" [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] .

| **"** | **Most** | **of** | **what** | **we** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | . |

“我们拥有的大部分东西。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [hoʊm] .

| **That** | **is** | **why** | **we** | **have** | **left** | **our** | **old** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我们 | 有 | 左边 | 我们的 | 老的 | 家 | . |

这就是我们离开旧家的原因。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ?

| **Don't** | **you** | **know** | **so** | **much** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 所以 | 很多 | ? |

你难道不知道这么多吗?

" ['rʌdʒ] [hæd; həd] ['gæðərd] " [soʊ] [mʌtʃ] ,

| **"** | **Rudge** | **had** | **gathered** | **"** | **so** | **much** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉奇 | 有 | 聚集 | " | 所以 | 很多 | , |

“鲁奇收集了这么多东西，

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['æktʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] [stɪl] .

| **"** | **but** | **he** | **had** | **not** | **gathered** | **that** | **they** | **were** | **in** | **actual** | **difficulties** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 不是 | 聚集 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 实际的 | 困难 | 仍然 | . |

但他并没有意识到他们实际上仍然处境艰难。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I'm sorry , " he said .**
" 我是 对不起 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] — "
**" I didn't suppose — "**
" 我 没有 认为 — "

“我没想到——”

" [maɪ] ['fɑːðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**" My father seems to have known Miss Primrose long ago ,**
" 我的 父亲 似乎 到 有 已知 错过 报春花 长的 前 ,

“我父亲似乎很久以前就认识普里姆罗斯小姐了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第2/7页

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][nɑːt][siːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

| **but** | **he** | **certainly** | **has** | **not** | **seen** | **her** | **for** | **ages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 当然 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | 年龄 | . |

但他确实已经很久没见过她了。

[aɪ][dəunt][noʊ][waɪ][hiː; hi][hæz; həz]['nevər]['menʃ(ə)nd][hɜːr; hər][neɪm] .

| **I** | **don't** | **know** | **why** | **he** | **has** | **never** | **mentioned** | **her** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 他 | 有 | 绝不 | 提及 | 她 | 姓名 | . |

我不知道他为什么从未提起过她的名字。

[aɪ][dəunt][noʊ][waɪ][hiː; hi][iks'pekts][hɜːr; hər][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .

| **I** | **don't** | **know** | **why** | **he** | **expects** | **her** | **to** | **help** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 他 | 预期 | 她 | 到 | 帮助 | 我们 | . |

我不知道他为什么指望她帮助我们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪl][kʌm][tuː; tə][noʊ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɪ'ðaʊt]['raɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪl]

| **But** | **he** | **will** | **come** | **to** | **no** | **decision** | **without** | **writing** | **to** | **her** | **,** | **and** | **he** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 来 | 到 | 不 | 决定 | 没有 | 写作 | 到 | 她 | , | 和 | 他 | 将要 |

[nɑːt][raɪt] .

| **not** | **write** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 写 | . |

但他不写信给她就不会做任何决定，而他又不会写信给她。

[baɪ] - ['helpɪŋ][ˌjuː 'es] , - [aɪ][miːn]['faɪndɪŋ][ˌjuː 'es]['sʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][wɜːrk] .

| **By** | **'** | **helping** | **us** | **,** | **'** | **I** | **mean** | **finding** | **us** | **something** | **to** | **do** | **in** | **the** | **way** | **of** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 帮助 | 我们 | , | - | 我 | 意思是 | 寻找 | 我们 | 某物 | 到 | 做 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 工作 | . |

所谓"帮助我们"，我的意思是帮我们找点工作做。

[wʌn][niːd]['nevər][biː; bi][ə'ʃeɪmd][tuː; tə][wɜːrk] . "

| **One** | **need** | **never** | **be** | **ashamed** | **to** | **work** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 需要 | 绝不 | 是 | 羞愧 | 到 | 工作 | . | " |

工作永远不必感到羞耻。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | . |

"不，确实如此。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][θɔːt][juː; jʊ][hæd; həd][ɪ'nʌf][ɑːn][jʊr; jər][hændz][ɔːl'redi] . "

| **I** | **should** | **have** | **thought** | **you** | **had** | **enough** | **on** | **your** | **hands** | **already** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想法 | 你 | 有 | 足够的 | 在 | 你的 | 双手 | 已经 | . | " |

我以为你已经够忙的了。

" [its]['ɔːlweɪz][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪlɪŋ][hɔːrs] , [juː; jʊ][noʊ] . "

| **"** | **It's** | **always** | **the** | **case** | **of** | **the** | **willing** | **horse** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 总是 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 愿意的 | 马 | , | 你 | 知道 | . | " |

"你知道，这总是跟马的意愿有关。"

" [aɪm][ə'freɪd][ðæts][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **I'm** | **afraid** | **that's** | **just** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 那就是 | 只是 | 它 | . |

恐怕就是这样。

[ɪf][aɪ][miːt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊr][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][ɪz]['wɑːntɪd] .

| **If** | **I** | **meet** | **your** | **father** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **sure** | **to** | **remind** | **him** | **that** | **he** | **is** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 见面 | 你的 | 父亲 | , | 我 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 是 | 通缉 | . |

如果我见到你父亲，我一定会提醒他，他很受人尊敬。

" ['rʌdʒ] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] ['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| " | Rudge | vanished | , | but | apparently | he | did | not | meet | Mr | . | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉奇 | 消失了 | , | 但 | 显然 | 他 | 做过 | 不是 | 见面 | 先生 | . | 奥格尔维 | . |

“鲁奇消失了，但显然他并没有见到奥格尔维先生。”

[ðə; ði] ['lætɚz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .

| The | latter's | return | was | long | delayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者的 | 返回 | 曾是 | 长的 | 延迟 | . |

后者的归来被推迟了很久。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [ə'pɪrd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd]

| And | when | at | length | he | appeared | , | he | was | far | too | dripping | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 长度 | 他 | 出现 | , | 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 滴落 | 和 |

['mɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['letərz] .

| miserable | for | letters | . |
|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 为了 | 信件 | . |

而当他最终出现时，他浑身湿透，痛苦不堪，根本无法写信。

['pɔ:lin] ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪn] [veɪn] .

| Pauline | urged | the | necessity | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 敦促 | 这 | 必要性 | 在 | 徒劳 | . |

宝琳的劝说徒劳无功。

['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] , [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][æn; ən]

| Mr | . | Ogilvie | changed | his | wet | clothes | , | made | himself | comfortable | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 已更改 | 他的 | 湿的 | 衣服 | , | 制成 | 他自己 | 舒服的 | 在 | 一个 |

['i:zi] [tʃer] ,

| easy | chair | , |
|---|---|---|
| 简单的 | 椅子 | , |

奥格尔维先生换了湿衣服，舒服地坐在扶手椅上。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [breɪn] [ɔ:r] ['fɪŋgərz] .

| and | declined | to | exert | brain | or | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 发挥 | 脑 | 或者 | 手指 | . |

并拒绝动脑或动手指。

" [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Quite | impossible | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 不可能的 | , | " | 他 | 说 | . |

“完全不可能，”他说。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [du:][æz; əz] [wel] .

| " | To | - | morrow | would | do | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 会 | 做 | 作为 | 出色地 | . |

“明天也可以。”

" [ðen] ['rʌdʒ] [keɪm] [ɪn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:mənt] : [ænd; ənd] [ti:] [ænd; ənd] [tʃes] [hæd; həd]

| " | Then | Rudge | came | in | , | according | to | agreement | : | and | tea | and | chess | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 拉奇 | 来了 | 在 | , | 根据 | 到 | 协议 | : | 和 | 茶 | 和 | 棋 | 有 |

[sweɪ] .

| sway | . |
|---|---|
| 摇摆 | . |

“然后，按照约定，鲁奇进来了：茶和象棋成了主流。

[noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| No | allusion | was | made | to | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 典故 | 曾是 | 制成 | 到 | 错过 | 报春花 | . |

文中并未提及普里姆罗斯小姐。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [pæst] ['swɪftli] [tu:; tə] ['pɔ:lin] , [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] .

| The | evening | hours | passed | swiftly | to | Pauline | , | in | a | maze | of | quiet | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 小时 | 通过了 | 迅速地 | 到 | 宝琳 | , | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 | 安静的 | 幸福 | . |

夜晚的时光在宝琳的脑海中迅速流逝，她沉浸在宁静幸福的迷宫中。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] ?
**Not much conversation took place , but what did it matter ?**
不是 很多 对话 采取 地方 , 但 什么 做过 它 事情 ?

两人没怎么交谈，但这又有什么关系呢?

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːdlz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
**Enough for her to sit at the table , plying her needles , watching the**
足够的 为了 她 到 坐 在 这 桌子 , 合奏 她 针 , 观看 这
[geɪm] ,
**game ,**
游戏 ,

她可以坐在桌旁，一边摆弄着针线，一边观看比赛。

['stiːlɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmər] ['redɪʃ]
**stealing glances at the strong broad shoulders and the good - humoured reddish**
偷窃 眼神 在 这 强的 广阔 肩膀 和 这 好的 - 幽默 微红
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

偷偷瞥了一眼他宽阔结实的肩膀和那张和蔼可亲的红润脸庞，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .
**which had taken so strong a hold upon her being .**
哪个 有 已采取 所以 强的 一个 抓住 之上 她 存在 .

它已经深深地控制了她的存在。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
**An occasional glance in her direction was all she needed .**
一个 偶然 瞥一眼 在 她 方向 曾是 全部 她 需要 .

她只需要偶尔朝她这边瞥一眼就够了。

[ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [maɪt] [goʊ][ɑːn][soʊ] , ['ɔːlweɪz] !
**If only things might go on so , always !**
如果 仅有的 事物 可能 去 在 所以 , 总是 !

但愿一切都能一直如此!

[bʌt; bət] ['nesi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] : [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [miːn] ['dɪfərənsɪz] .
**But Nessie would come home on the morrow : and that might mean differences .**
但 尼斯湖水怪 会 来 家 在 这 明天 : 和 那 可能 意思是 差异 .

但尼斯湖水怪明天就会回家：这可能意味着一些不同。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[reɪn] !
**RAIN !**
雨 !

雨!

[reɪn] !
**RAIN !**
雨 !

雨!

['pɔːlin] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [nɛsiːz] [treɪn] .
**PAULINE stood on the station platform looking out for Nessie's train .**
保琳 站立 在 这 车站 平台 寻找 出去 为了 尼斯湖水怪 火车 .

宝琳站在站台上，眺望着尼斯湖水怪的火车。

[hɜːr; hər] ['wɔːtərpruːf] [kloʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɪmp] [ænd; ənd] ['nɪrli] [soʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf]

| **Her** | **waterproof** | **cloak** | **was** | **as** | **limp** | **and** | **nearly** | **soaked** | **as** | **a** | **waterproof** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 防水的 | 披风 | 曾是 | 作为 | 跛行 | 和 | 几乎 | 浸泡过 | 作为 | 一个 | 防水的 |

[kæn; kən][biː; bi] ,

| **can** | **be** | **,** |
|---|---|---|
| 能 | 是 | , |

她的防水斗篷软塌塌的，几乎完全湿透了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊzd] [ʌm'brelə] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːt] .

| **and** | **her** | **closed** | **umbrella** | **formed** | **a** | **puddle** | **near** | **her** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 关闭 | 伞 | 形成 | 一个 | 水坑 | 靠近 | 她 | 脚 | . |

她收起的雨伞在她脚边形成了一滩水洼。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['peltɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fɜːrst] ;

| **A** | **second** | **pelting** | **day** | **had** | **followed** | **the** | **first** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 投掷 | 天 | 有 | 随后 | 这 | 第一的 | ; |

继第一次投掷石块之后，又发生了第二次投掷石块事件；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪ'kɑːnəmiːz, iː'kɑːnəmiːz] [seɪk] .

| **and** | **she** | **had** | **walked** | **to** | **the** | **station** | **for** | **economy's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 步行 | 到 | 这 | 车站 | 为了 | 经济的 | 清酒 | . |

为了节省开支，她步行去了车站。

['nesi] [wʊd] [ə'raɪv] [də'rektli; daɪ'rektli] , [soʊ][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['drægl] - [teɪld] [kloʊk] .

| **Nessie** | **would** | **arrive** | **directly** | **,** | **so** | **no** | **need** | **to** | **remove** | **the** | **draggle** | **-** | **tailed** | **cloak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 会 | 到达 | 直接地 | , | 所以 | 不 | 需要 | 到 | 消除 | 这 | 落后 | - | 有尾巴的 | 披风 | . |

尼斯湖水怪会直接出现，所以无需脱下拖尾斗篷。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [flæpt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'nuːd]

| **She** | **gave** | **it** | **a** | **shake** | **,** | **flapped** | **the** | **umbrella** | **,** | **and** | **set** | **herself** | **to** | **renewed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 一个 | 摇 | , | 拍打 | 这 | 伞 | , | 和 | 放 | 她自己 | 到 | 更新 |

['weɪtɪŋ] .

| **waiting** | **.** |
|---|---|
| 等待 | . |

她摇了摇伞，拍了拍雨伞，然后继续等待。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ʃaʊər] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

| **"** | **Thanks** | **for** | **an** | **artificial** | **shower** | **,** | **"** | **a** | **voice** | **said** | **at** | **her** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 为了 | 一个 | 人造的 | 淋浴 | , | " | 一个 | 嗓音 | 说 | 在 | 她 | 边 | . |

“谢谢你提供的这场人工淋浴，”她身旁传来一个声音。

['pɔːlin] ['twɪstɪd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] , ['tʃɪli] [ænd; ənd] [wet] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wət'evər]

| **Pauline** | **twisted** | **sharply** | **round** | **,** | **chilly** | **and** | **wet** | **no** | **longer** | **in** | **imagination** | **,** | **whatever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 扭曲 | 尖锐地 | 圆形的 | , | 寒冷 | 和 | 湿的 | 不 | 更长 | 在 | 想像力 | , | 任何 |

[hɜːr; hər] ['aʊtər] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] .

| **her** | **outer** | **woman** | **might** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外 | 女士 | 可能 | 是 | . |

宝琳猛地转过身，不再只是想象中的寒冷和潮湿，无论她外表是怎样的女人。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ! "

| **"** | **You** | **here** | **,** | **Mr** | **.** | **Rudge** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 这里 | , | 先生 | . | 拉奇 | ! | " |

“鲁奇先生，你在这里！”

" [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **"** | **Seems** | **like** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 喜欢 | 它 | . | " |

“好像是这样。”

" [dɪd] [aɪ]['sprɪŋk(ə)l][juː; jʊ] ?

| **"** | **Did** | **I** | **sprinkle** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 撒 | 你 | ? |

我有没有洒到你身上?

[aɪ] [θɔːt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [nɪr] . "

| I | thought | nobody | was | near | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 无人 | 曾是 | 靠近 | . | " |

我以为附近没有人。

" ['mɪrli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaʊər] - [bæθ] ! "

| " | Merely | a | small | shower | - | bath | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 一个 | 小的 | 淋浴 | - | 洗澡 | ! | " |

“只不过是一个小小的淋浴间！”

" [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] , — [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] !

| " | I'm | sorry | , | but | , | — | You | had | business | at | the | station | yesterday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 但 | , | — | 你 | 有 | 商业 | 在 | 这 | 车站 | 昨天 | ! |

“对不起，但是——你昨天在车站有事要办！”

" [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

| " | with | meaning | stress | on | the | last | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 意义 | 压力 | 在 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

“重音在最后一个字上。”

" [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] . "

| " | Undeniably | true | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 无可否认 | 真的 | . | " |

“毋庸置疑。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [tuː] ? "

| " | And | to | - | day | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 天 | 也 | ? | " |

“今天也是吗？”

" [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] !

| " | To | - | day | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | 也 | ! |

今天也是！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

| " | He | looked | impenetrable | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 坚不可摧 | . |

他看起来密不透风。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ? "

| " | Are | you | anxious | to | know | what | the | business | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 什么 | 这 | 商业 | 是 | ? | " |

你很想知道这是什么生意吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][kən'sɜːrn] — [bʌt; bət] — "

| " | Of | course | it | is | not | my | concern | — | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 忧虑 | — | 但 | — | " |

“当然，这与我无关——但是——”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][get] [hoʊm] . "

| " | I | have | a | big | parcel | to | get | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 大的 | 包裹 | 到 | 得到 | 家 | . | " |

“我有个大包裹要带回家。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['jestərdeɪ] ? "

| " | You | had | not | that | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 那 | 昨天 | ? | " |

你昨天没有那个吗?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] .

| " | I | beg | your | pardon | , | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 我 | 有 | . |

“请原谅，我的确有。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [wet] . "

| But | the | day | was | so | wet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 曾是 | 所以 | 湿的 | . | " |

但那天雨下得很大。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][soʊ] [faɪn] ！ "

| " | And | to | - | day | is | so | fine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 天 | 是 | 所以 | 美好的 | ！ | " |

“今天真是太好了！”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] !

| " | That's | just | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 它 | ！ |

“就是这样！”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][maɪ]['pɑːrs(ə)l] .

| We | may | have | this | lovely | weather | for | a | month | , | and | I | want | my | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 有 | 这 | 迷人的 | 天气 | 为了 | 一个 | 月 | , | 和 | 我 | 想 | 我的 | 包裹 | . |

我们可能会享受一个月的好天气，我想要我的包裹。

[soʊ][aɪ] ['tʃɑːrtərd] [ə; eɪ][kæb] . "

| So | I | chartered | a | cab | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 特许 | 一个 | 出租车 | . | " |

于是我包了一辆出租车。

" ['wʊdnt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] [send] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

| " | Wouldn't | the | railway | people | send | it | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 这 | 铁路 | 人们 | 发送 | 它 | 为了 | 你 | ？ | " |

“铁路部门的人难道不会帮你送过来吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ðem; ðəm] .

| " | I | didn't | ask | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 问 | 他们 | . |

“我没有问他们。”

[ðə; ði][kæb][ɪz][ðer; ðər] , [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

| The | cab | is | there | , | secured | and | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 是 | 那里 | , | 安全 | 和 | 等待 | . |

出租车已经停在那里，安全停好，正在等候。

[ruːm] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] . "

| Room | inside | for | you | and | your | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 里面 | 为了 | 你 | 和 | 你的 | 姐姐 | . | " |

里面有你和你妹妹的房间。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] , [θæŋks] .

| " | Oh | , | there's | no | need | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有 | 不 | 需要 | , | 谢谢 | . |

“哦，不用了，谢谢。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [wɔːk] . "

| We | can | easily | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 容易地 | 走 | . | " |

我们可以轻松步行。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I | haven't | a | doubt | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 一个 | 怀疑 | 的 | 那 | . |

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [juː; jʊ] ['kudnt] [mɔːr] ['iːzəli] [biː; bi] ['drɪvn] .

| The | question | is | , | whether | you | couldn't | more | easily | be | driven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 无论 | 你 | 不能 | 更多的 | 容易地 | 是 | 驱动 | . |

问题是，你是否更容易被驱赶。

" ['pɔ:lin] [lʊkt] ['du:biəs] , [nɑ:t][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['laɪkɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

| " | Pauline | looked | dubious | , | not | as | to | her | own | liking | , | but | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 看起来 | 可疑 | , | 不是 | 作为 | 到 | 她 | 自己的 | 喜欢 | , | 但 | 作为 | 到 | 这 |

[ ri'kwaiəmənt ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| requirements | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 这 | 案件 | . |

“宝琳看起来有些犹豫，不是因为她自己不喜欢这个案子，而是因为她对这个案子的要求感到疑惑。”

['rʌdʒ] [dɪd][nɑ:t] ['wi:kən] [hɪz] [pɔɪnt] [baɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] .

| Rudge | did | not | weaken | his | point | by | disputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 做过 | 不是 | 削弱 | 他的 | 观点 | 经过 | 争论 | . |

鲁奇并没有因为反驳而削弱自己的观点。

" [dəunt][stænd] [stɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Don't | stand | still | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 站立 | 仍然 | , | " | 他 | 说 | . |

“不要站着不动，”他说。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wet] .

| " | The | air | is | wringing | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 是 | 拧干 | 湿的 | . |

空气潮湿得令人窒息。

[ænd; ənd] , ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [kloʊk] .

| And | , | pardon | me | , | you | must | take | off | that | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 赦免 | 我 | , | 你 | 必须 | 拿 | 离开 | 那 | 披风 | . |

恕我直言，您必须脱下那件斗篷。

[wi:l] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

| We'll | give | it | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 给 | 它 | 到 | 这 | 司机 | . |

我们会把它交给司机。

[soʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌm'brelə] .

| So | — | and | your | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 和 | 你的 | 伞 | . |

所以——还有你的雨伞。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | He | had | them | both | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 他们 | 两个都 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“那时他已经拥有了他们两个。”

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wet] [wɔ:k] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ,

| " | I | meant | to | save | you | the | wet | walk | , | as | I | had | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 节省 | 你 | 这 | 湿的 | 走 | , | 作为 | 我 | 有 | 到 | 来 | , |

“我本想让你免于淋雨，因为我必须过来。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'd][gɑ:t][ðə; ði][kæb] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] . "

| but | when | I'd | got | the | cab | , | you | were | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | ID | 得到 | 这 | 出租车 | , | 你 | 是 | 已消失 | . | " |

但我上了出租车，你已经走了。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] [tu:; tə][du:][baɪ][ðə; ði] [wei] .

| " | I | had | some | shopping | to | do | by | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 购物 | 到 | 做 | 经过 | 这 | 方式 | . |

顺便说一句，我还要去买些东西。

[wen] [wʌn] [kɑ:nt] [ki:p] [draɪ] , [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['eni] [ə'maʊnt] [wet] , " [sed] ['pɔ:lin] .

| When | one | can't | keep | dry | , | one | may | as | well | be | any | amount | wet | , | " | said | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 不能 | 保持 | 干燥 | , | 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 任何 | 数量 | 湿的 | , | " | 说 | 宝琳 | . |

“既然无法保持干燥，那么哪怕浑身湿透也无所谓了，”宝琳说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | I | don't | know | why | you | should | bother | yourself | in | this | way | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你 | 应该 | 打扰 | 你自己 | 在 | 这 | 方式 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我不知道你为什么要这样麻烦自己，”她补充道。

[tuː; tə] [haɪd] [æn; ən] ['ɪnwərd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

| to | hide | an | inward | glow | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 一个 | 向内 | 辉光 | 的 | 乐趣 | . |

掩饰内心的愉悦。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːðər] .

| " | I | don't | know | either | , | if | it | is | a | bother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何一个 | , | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 打扰 | . |

我也不知道这会不会很麻烦。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [ænd; ənd] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] " [pʌntʃ] . "

| " | He | stopped | at | the | bookstall | and | purchased | a | " | Punch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 在 | 这 | 书摊 | 和 | 购买 | 一个 | " | 冲床 | . | " |

“他在书摊前停下，买了一本《潘趣酒》。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] .

| " | There's | a | cartoon | that | I | want | your | father | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 卡通片 | 那 | 我 | 想 | 你的 | 父亲 | 到 | 看 | . |

“我想让你父亲看看一部动画片。”

[wel] , [dɪd][hiː; hi] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ['letər] ['jestərdeɪ] ?

| Well | , | did | he | arrive | in | time | for | the | business | letter | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 做过 | 他 | 到达 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 商业 | 信 | 昨天 | ? |

他昨天及时赶到，收到商务信函了吗?

['sʌmhaʊ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

| Somehow | I | failed | to | find | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 失败的 | 到 | 寻找 | 他 | . | " |

不知为何，我没能找到他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

| " | It | was | not | written | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 书面 | . |

“它没有被写下来。”

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , [nɑːt] [taɪm] . "

| Inclination | was | wanting | , | not | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾角 | 曾是 | 想要 | , | 不是 | 时间 | . | " |

缺乏的是意愿，而不是时间。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['evər] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | I | wonder | whether | inclination | is | ever | otherwise | than | wanting | in | the | case | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 无论 | 倾角 | 是 | 曾经 | 否则 | 比 | 想要 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 一个 |

['bɪznəs] ['letər] .

| business | letter | . |
|---|---|---|
| 商业 | 信 | . |

“我想知道，在商务信函中，是否总会有缺乏意愿的情况。”

[mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ɪz] [ðɪs] ['letər] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| Miss | Ogilvie | , | is | this | letter | one | of | great | importance | — | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 奥格尔维 | , | 是 | 这 | 信 | 一 | 的 | 伟大的 | 重要性 | — | 到 | 你 | ? | " |

奥格尔维小姐，这封信对您来说很重要吗?

" [jes] . [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Yes | . | I | don't | know | why | , | but | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 它 | 是 | . |

“是的。我不知道为什么，但事实就是如此。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] .

| We | can't | go | on | as | we | are | doing | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 去 | 在 | 作为 | 我们 | 是 | 正在做 | 现在 | . |

我们不能再这样下去了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['fræŋknəs]

| That | is | the | reason | , | " | she | said | frankly | , | though | not | usually | disposed | to | frankness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 原因 | , | " | 她 | 说 | 坦率地说 | , | 尽管 | 不是 | 通常 | 处置 | 到 | 坦率 |

[ə'baʊt] ['fæməli] [ə'ferz] .

| about | family | affairs | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 家庭 | 事务 | . |

“这就是原因，”她坦率地说，尽管她通常不习惯对家庭事务如此坦率。

" ['aʊər; ɑːr] [plænz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] ;

| " | Our | plans | ought | to | be | settled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 计划 | 应该 | 到 | 是 | 定居 | ; |

“我们的计划应该已经确定了；

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [siːmz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| and | my | father | seems | able | to | settle | nothing | without | reference | to | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 父亲 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 定居 | 没有什么 | 没有 | 参考 | 到 | 错过 | 报春花 | . |

我父亲似乎凡事都得先跟普里姆罗斯小姐商量才能解决。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

| I | don't | know | why | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | . | " |

我不知道为什么。

" [ðə; ði] [sed] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [muːv] [frʌm; frəm] ['sɪŋgltən] ? "

| " | The | said | settlement | of | affairs | might | involve | a | move | from | Singleton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 说 | 沉降 | 的 | 事务 | 可能 | 涉及 | 一个 | 移动 | 从 | 辛格尔顿 | ? | " |

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

| inquiringly | . |
|---|---|
| 询问地 | . |

“上述事宜的解决可能涉及搬离辛格尔顿？”他问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .

| We | have | no | idea | of | living | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 活的 | 这里 | . |

我们完全不知道该如何在这里生活。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wɜːrk] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

| What | I | want | is | to | find | some | work | — | something | to | add | a | little | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 是 | 到 | 寻找 | 一些 | 工作 | — | 某物 | 到 | 添加 | 一个 | 小的 | 到 | 我们的 |

['ɪnkʌm] .

| income | . |
|---|---|
| 收入 | . |

我希望能找到一份工作——一份能增加我们收入的工作。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [ i'kɔnəmaiz ] . "

| And | , | of | course | , | a | home | in | some | place | where | we | can | economise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 家 | 在 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 能 | 节约 | . | " |

当然，我们还得在某个可以节约开支的地方买套房子。

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

| " | Miss | Primrose | is | an | old | friend | of | your | father's | , | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 报春花 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 你的 | 父亲的 | , | 你 | 说 | ? | " |

“你说普里姆罗斯小姐是你父亲的老朋友？”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

| " | They | must | have | been | friends | before | I | was | born | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 朋友们 | 前 | 我 | 曾是 | 出生 | . | " |

“他们在我出生前肯定就是朋友了。”

" [ɑː] ! "

| " | Ah | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " |

“啊！”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] . "

| " | More | than | a | quarter | of | a | century | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 前 | . | " |

“二十五年前。”

" [jes] ! " [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] [vɔɪs] .

| " | Yes | ! | " | in | a | rather | odd | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 在 | 一个 | 相当 | 奇怪的 | 嗓音 | . |

“是的！”他用一种略显怪异的声音说道。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

| " | There | comes | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来 | 这 | 火车 | . |

火车来了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪstər] [laɪk] ? "

| What | is | your | sister | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 姐姐 | 喜欢 | ? | " |

你姐姐是什么样的人?

" ['nesi] !

| " | Nessie | ! |
|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | ! |

“尼斯湖水怪!

[oʊ] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['prɪti] — [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .

| Oh | , | tall | and | pretty | — | a | school | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 高的 | 和 | 漂亮的 | — | 一个 | 学校 | - | 女孩 | . |

哦，又高又漂亮——是个女学生。

[laɪt] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

| Light | hair | and | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 头发 | 和 | 眼睛 | . |

浅色头发和眼睛。

" [ðə; ðɪ] [treɪn] [druː] [ʌp] .

| " | The | train | drew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 火车 | 画 | 向上 | . |

火车停了下来。

['pɔːlin] [gruː] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] ['rʌdʒ] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

| Pauline | grew | flushed | , | and | began | to | run | , | but | Rudge | checked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 生长 | 酡 | , | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | , | 但 | 拉奇 | 已检查 | 她 | . |

宝琳脸涨得通红，开始奔跑，但鲁奇拦住了她。

" [noʊ] ['hɜːri] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [aɪz] .

| " | No | hurry | , | " | he | said | , | with | amused | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 匆忙 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 觉得好笑 | 眼睛 | . |

“别着急，”他笑着说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['kuːlli] [hɪm'self] , [glɑːnst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðen] [ə'proʊtʃt]

| He | took | the | matter | coolly | himself | , | glanced | to | right | and | left | , | then | approached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 事情 | 冷静地 | 他自己 | , | 瞥了一眼 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 然后 | 接近 |

[ə; eɪ] [θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ,

| a | third | - | class | compartment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | - | 班级 | 隔间 | , |

他冷静地处理了这件事，左右看了看，然后走向一个三等车厢。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kriːtʃər] , ['gɜːrlɪʃ] [bʌt; bət] [nɑːt] [skuːl] - ['gɜːrlɪʃ] ,

| in | the | doorway | of | which | stood | a | slight | creature | , | girlish | but | not | school | - | girlish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 的 | 哪个 | 站立 | 一个 | 轻微 | 生物 | , | 少女 | 但 | 不是 | 学校 | - | 少女 | , |

门口站着一个身材娇小的女子，长相甜美，但又不像个女学生。

[wɪð; wɪθ] ['flʌfi] [fer] [her] [ænd; ənd] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] .

| with | fluffy | fair | hair | and | sky | - | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬松的 | 公平的 | 头发 | 和 | 天空 | - | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她有着蓬松的金发和天蓝色的眼睛。

['rʌdʒ] ['siŋgld] [hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| Rudge | singled | her | out | as | if | he | had | known | her | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 单身 | 她 | 出去 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已知 | 她 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

鲁奇对她的关注就像他认识她一辈子似的。

" [mɪs] ['nesi] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Miss | Nessie | Ogilvie | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 尼斯湖水怪 | 奥格尔维 | ? | " | 他 | 问 | . |

“内西·奥格尔维小姐？”他问道。

" [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

| " | Here | is | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 姐姐 | . |

这是你妹妹。

[haʊ] ['meni] [trʌŋks] ?

| How | many | trunks | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 树干 | ? |

有多少个树干?

" ['nesi] [stuːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [haɪt] [tuː; tə] [kɪs] ['pɔːlin] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp]

| " | Nessie | stooped | from | her | superior | height | to | kiss | Pauline | , | and | then | drew | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | 弯腰 | 从 | 她 | 优越的 | 高度 | 到 | 吻 | 宝琳 | , | 和 | 然后 | 画 | 向上 |

,

,

,

“内西从她高高在上的身姿俯身亲吻了宝琳，然后起身，

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] " ['nesi] !

| repelled | by | the | indignant | " | Nessie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 排斥 | 经过 | 这 | 愤怒 | " | 尼斯湖水怪 | ! |

被愤怒的“尼斯湖水怪！”吓跑了！

[ɪn] ['pʌblɪk] !

| In | public | ! |
|---|---|---|
| 在 | 民众 | ! |

在公共场合!

" ['rʌdʒ] [sɔː] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [læft] ['ɪnwərdli] .

| " | Rudge | saw | , | heard | , | and | laughed | inwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉奇 | 锯 | , | 听到 | , | 和 | 笑了 | 内心 | . |

“鲁奇看到了，听到了，内心暗自发笑。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| He | had | the | luggage | together | in | a | trice | , | ordered | a | man | to | convey | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 行李 | 一起 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | 订购 | 一个 | 男人 | 到 | 传达 | 它 | 到 |

[ðə; ði][kæb] ,

| the | cab | , |
|---|---|---|
| 这 | 出租车 | , |

他很快就把行李收拾好了，吩咐人把它搬到出租车上。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['pɔːliːnz]

| and | ushered | the | sisters | in | the | same | direction | , | impervious | to | Pauline's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 这 | 姐妹 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | , | 不透水的 | 到 | 保琳的 |

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['efərts] ['æftər] [rɪ'zɪstəns] .

| conscientious | efforts | after | resistance | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽责的 | 努力 | 后 | 反抗 | . |

并把姐妹俩引向同一个方向，对宝琳在抵抗后所做的种种努力置若罔闻。

['pɔːlin] [felt] [hɜːr'self] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] .

| Pauline | felt | herself | managed | , | and | gave | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 毛毡 | 她自己 | 管理 | , | 和 | 给予 | 在 | . |

宝琳觉得自己已经控制住了局面，于是妥协了。

[wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , ['nesi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

| When | he | disappeared | in | search | of | a | parcel | , | Nessie | seized | the | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 消失 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 包裹 | , | 尼斯湖水怪 | 查获 | 这 | 机会 | 到 |

[æsk] , " [huːz] [ðæt] ? "

| ask | , | " | Who's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | " | 谁是 | 那 | ? | " |

当他消失去寻找包裹时，尼斯湖水怪抓住机会问道："那是谁？"

" ['mɪstər] . ['rʌdʒ] .

| " | Mr | . | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉奇 | . |

"鲁奇先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

| He | has | lodgings | in | the | same | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 住宿 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | . |

他住在同一栋房子里。

['fɑːðər] [laɪks] [hɪm; ɪm] . "

| Father | likes | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 点赞 | 他 | . | " |

父亲很喜欢他。

" ['hiːz] ['ʌgli] — [bʌt; bət][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

| " | He's | ugly | — | but | not | disagreeable | , | I | should | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 丑陋的 | — | 但 | 不是 | 令人不快的 | , | 我 | 应该 | 思考 | . | " |

"他长得丑——但我觉得他并不令人讨厌。"

" ['ʌgli] !

| " | Ugly | ! |
|---|---|---|
| " | 丑陋的 | ! |

"丑陋的！

" ['pɔːlin] [kʊd; kəd][hæv; həv][ prəu'testid ] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['nesi] [tuː; tə][əd'maɪər]['mɪstər] .

| " | Pauline | could | have | protested | , | yet | she | did | not | wish | Nessie | to | admire | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 可以 | 有 | 抗议 | , | 然而 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 尼斯湖水怪 | 到 | 钦佩 | 先生 | . |

['rʌdʒ] .

| Rudge | . |
|---|---|
| 拉奇 | . |

"宝琳本可以提出抗议，但她不希望内西崇拜鲁奇先生。"

[wʌns] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['daʊnpɔːr] , ['pɔːlin] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['plezntnəs]

| Once | off | through | the | persistent | downpour | , | Pauline | began | to | realise | the | pleasantness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 离开 | 通过 | 这 | 执着的 | 倾盆大雨 | , | 宝琳 | 开始 | 到 | 意识到 | 这 | 愉悦 |

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'veid] .

| of | being | so | conveyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 所以 | 传递 | . |

穿过瓢泼大雨后，宝琳开始意识到这种出行方式的愉快之处。

" ['iziə] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Easier | than | walking | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更轻松 | 比 | 步行 | , | 不是 | 它 | ? |

“比走路容易多了，不是吗？”

" ['rʌdʒ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Rudge | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉奇 | 说 | , | 微笑 | . |

鲁奇笑着说。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [ʃer] [ðə; ði] [flai] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

| You | must | let | me | share | the | fly | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 分享 | 这 | 飞 | 和 | 你 | . | " |

你一定要让我跟你一起分享这只苍蝇。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

| " | I | thought | we | were | sharing | it | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 分享 | 它 | 已经 | . |

“我以为我们已经在分享了。”

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

| " | Pauline | was | conscious | of | being | worsted | , | and | she | let | the | matter | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 最差 | , | 和 | 她 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | . |

“宝琳意识到自己处于劣势，于是便不再追究此事。”

['rʌdʒ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['nesi] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

| Rudge | was | studying | Nessie | at | intervals | , | with | evident | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 曾是 | 学习 | 尼斯湖水怪 | 在 | 间隔 | , | 和 | 明显 | 兴趣 | . |

鲁奇时不时地会研究尼斯湖水怪，表现出明显的兴趣。

['pɔːlin] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['nesi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] .

| Pauline | had | expected | this | , | for | Nessie | was | decidedly | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 预期的 | 这 | , | 为了 | 尼斯湖水怪 | 曾是 | 绝对地 | 漂亮的 | . |

宝琳早就料到了，因为尼斯湖水怪的确很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [smɔːl] - ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [bluː] [aɪz] ,

| She | had | a | taking | little | face | , | small | - | featured | , | with | soft | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 采取 | 小的 | 脸 | , | 小的 | - | 特色 | , | 和 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她长着一张讨人喜欢的小脸，五官精致，有一双柔和的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [her] [ʌv; əv] [peɪl] [strɔː] - ['kʌlər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪvz]

| and | short | hair | of | pale | straw | - | colour | in | a | fashionable | confusion | of | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 短的 | 头发 | 的 | 苍白 | 稻草 | - | 颜色 | 在 | 一个 | 时髦 | 困惑 | 的 | 波浪 |

[ænd; ənd] [hæf] - [kəːlz] .

| and | half | - | curls | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 卷发 | . |

浅稻草色的短发，时尚地蓬松着波浪和半卷发。

['nesi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [dʒʌst][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['pɔ:lin] .

| Nessie | was | only | seventeen | , | just | ten | years | younger | than | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 曾是 | 仅有的 | 十七 | , | 只是 | 十 | 年 | 年轻 | 比 | 宝琳 | . |

内西只有十七岁，比宝琳小十岁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θri:] ['sɪstər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [nʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [lɪvd]

| There | had | been | three | sisters | between | the | two | , | none | of | whom | had | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 三 | 姐妹 | 之间 | 这 | 二 | , | 没有任何 | 的 | 谁 | 有 | 居住地 |

[bɪ'jɑ:nd] ['ɪnfənsi] .

| beyond | infancy | . |
|---|---|---|
| 超过 | 婴儿期 | . |

她们两人之间共有三个姐妹，但无一活过婴儿时期。

['pɔ:lin] [lʌvd] ['nesi] ['dɪrli] , [kaʊntɪŋ] [hɜ:r'self] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pɑ:rt] .

| Pauline | loved | Nessie | dearly | , | counting | herself | well | able | to | play | a | mother's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 喜爱 | 尼斯湖水怪 | 亲爱的 | , | 计数 | 她自己 | 出色地 | 有能力的 | 到 | 玩 | 一个 | 母亲的 | 部分 | . |

宝琳非常爱内西，她认为自己完全有能力扮演母亲的角色。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] [roʊl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mə'tɜ:rn(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [ə'θɔ:rəti] ,

| Perhaps | her | rôle | had | been | a | little | too | maternal | as | to | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 角色 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 也 | 母体 | 作为 | 到 | 权威 | , |

或许她在权威方面扮演的角色过于母性化了。

[sɪns] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendərnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] .

| since | a | mother's | tenderness | had | been | lacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一个 | 母亲的 | 压痛 | 有 | 到过 | 缺乏 | . |

因为一直缺乏母亲的温柔。

['nesi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , ['meʒər] [fɔ:r; fər] ['meʒər] , [ðə; ði]['eldər] ['sɪstɚz]

| Nessie | could | scarcely | be | said | to | return | , | measure | for | measure | , | the | elder | sister's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 可以 | 几乎 | 是 | 说 | 到 | 返回 | , | 措施 | 为了 | 措施 | , | 这 | 长老 | 姐妹 |

[ə'fekʃ(ə)n] .

| affection | . |
|---|---|
| 感情 | . |

尼斯湖水怪很难说能以同等的方式回报姐姐的爱。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] [sed] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:mənli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['mænər] .

| But | then | , | the | said | affection | was | not | commonly | visible | in | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这 | 说 | 感情 | 曾是 | 不是 | 通常 | 可见的 | 在 | 方式 | . |

但是，这种感情在当时并不常以表现形式表现出来。

[ðɪs] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| This | makes | all | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 全部 | 这 | 不同之处 | . |

这至关重要。

['pɔ:lin] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['nesi] , [æz; əz][tu:; tə] ['ʌðər] ,

| Pauline | had | a | sharp | manner | of | speaking | to | Nessie | , | as | to | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 一个 | 锋利的 | 方式 | 的 | 请讲 | 到 | 尼斯湖水怪 | , | 作为 | 到 | 其他的 | , |

宝琳对尼斯湖水怪说话的语气很尖锐，就像对其他人一样。

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpnəs] [dʌz] [nɑ:t][wɪn] [lʌv] .

| and | sharpness | does | not | win | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锐利度 | 做 | 不是 | 赢 | 爱 | . |

锋芒毕露并不能赢得爱情。

[ɔ:l][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃoʊn] [baɪ][wʌn] [frend] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| All | the | practical | kindness | in | the | world | , | shown | by | one | friend | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 实际的 | 仁慈 | 在 | 这 | 世界 | , | 所示 | 经过 | 一 | 朋友 | 到 | 其他 | , |

朋友之间展现的所有实际善意，

[ɔːr][baɪ][wʌn] ['sɪstər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪl] [nɑːt][ʌn'duː][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

| or | by | one | sister | to | another | , | will | not | undo | the | effects | of | a | sharp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | 一 | 姐姐 | 到 | 其他 | , | 将要 | 不是 | 撤销 | 这 | 效果 | 的 | 一个 | 锋利的 | 和 |

[ˌɑːrgju'mentətɪv] [toʊn] .

| argumentative | tone | . |
|---|---|---|
| 争论 | 语气 | . |

姐妹之间互相劝说，也无法消除尖锐争辩的语气所造成的影响。

['pɔːlin] [nuː] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪld] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

| Pauline | knew | herself | to | have | failed | somehow | in | that | quarter | , | but | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 知道 | 她自己 | 到 | 有 | 失败的 | 不知何故 | 在 | 那 | 四分之一 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 |

[ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] .

| exactly | understand | how | . |
|---|---|---|---|
| 确切地 | 理解 | 如何 | . |

宝琳知道自己在那一季度表现不佳，但她并不完全明白是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greɪt] [ɪn] [self] - ['nɑːlɪdʒ] .

| She | was | not | great | in | self | - | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 伟大的 | 在 | 自己 | - | 知识 | . |

她不太了解自己。

[riːtʃɪŋ] [də; ði] [haʊs] , ['rʌdʒ] ['hændɪd] [bəuθ] ['sɪstər] [aʊt] .

| Reaching | the | house | , | Rudge | handed | both | sisters | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 房子 | , | 拉奇 | 递交 | 两个都 | 姐妹 | 出去 | . |

到达房子后，鲁奇把两姐妹都递了出去。

[hiː; hi] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [draɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

| He | marked | , | with | his | dry | little | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标记 | , | 和 | 他的 | 干燥 | 小的 | 微笑 | , |

他带着一丝淡淡的微笑，做了个标记。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pɔːliːnz] [ɪm'petʃuəs] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [nɛsiːz]

| the | difference | between | Pauline's | impetuous | descent | on | the | pavement | and | Nessie's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 之间 | 保琳的 | 浮躁 | 下降 | 在 | 这 | 路面 | 和 | 尼斯湖水怪 |

[sɔːft] [sloʊ] [ 'muːvmənts ] .

| soft | slow | movements | . |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 慢的 | 移动 | . |

宝琳在人行道上鲁莽地滑落，而尼斯湖水怪则轻柔缓慢地移动，两者之间形成了鲜明的对比。

[tuː] ['sɪstər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ʌn'laɪk] .

| Two | sisters | could | hardly | have | been | more | unlike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 姐妹 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 更多的 | 与此不同 | . |

两姐妹性格截然不同。

['nesi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fitʃər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪn] [noʊz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːk] ['ʌpər]

| Nessie | had | not | her | father's | features | , | the | long | thin | nose | , | the | long | weak | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 有 | 不是 | 她 | 父亲的 | 特征 | , | 这 | 长的 | 薄的 | 鼻子 | , | 这 | 长的 | 虚弱的 | 上 |

[lɪp] ,

| lip | , |
|---|---|
| 唇 | , |

尼斯湖水怪没有她父亲的五官，没有她父亲那种细长的鼻子，也没有她父亲那种又长又薄的上唇。

[ɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪmp] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪd] ['dʒent(ə)l] ['mænər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'herɪtɪd]

| or | the | long | limp | chin | , | but | her | languid | gentle | manner | was | distinctly | inherited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 长的 | 跛行 | 下巴 | , | 但 | 她 | 慵懒的 | 温和的 | 方式 | 曾是 | 明显地 | 遗传 |

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

或者说，她那长长的、软绵绵的下巴，但她慵懒温柔的举止显然是从他那里遗传来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] ['pɔːliːnz] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [sprɪŋz] , [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɪn]['dʒɝːks] .

| She | had | none | of | Pauline's | air | of | being | moved | by | springs | , | of | acting | in | jerks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有任何 | 的 | 保琳的 | 空气 | 的 | 存在 | 已搬 | 经过 | 弹簧 | , | 的 | 表演 | 在 | 混蛋 | . |

她身上丝毫没有宝琳那种动不动就受弹簧影响、行动突兀的神态。

" [wel] , ['pɔːlin] !

| " | Well | , | Pauline | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 宝琳 | ! |

“好吧，宝琳！”

[soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , ['æftər][ɔːl] !

| So | you | were | prudent | and | took | a | cab | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 谨慎 | 和 | 采取 | 一个 | 出租车 | , | 后 | 全部 | ! |

看来你明智地选择了打车!

[wel] , ['nesi] !

| Well | , | Nessie | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 尼斯湖水怪 | ! |

哎呀，尼斯湖水怪!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] ['dɔːtər] [leɪ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] .

| " | It | was | easy | to | see | which | daughter | lay | nearest | to | the | father's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 哪个 | 女儿 | 躺 | 最近的 | 到 | 这 | 父亲的 | 心 | . |

很容易看出哪个女儿最受父亲的喜爱。

[nɑːt] [ðæt] ['nesi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['estɪməb(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] ['pɔːlin] .

| Not | that | Nessie | was | more | estimable | or | more | useful | than | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 尼斯湖水怪 | 曾是 | 更多的 | 可估量的 | 或者 | 更多的 | 有用 | 比 | 宝琳 | . |

并不是说尼斯湖水怪比宝琳更有价值或更有用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] .

| She | was | only | more | soft | and | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 更多的 | 柔软的 | 和 | 获胜 | . |

她只是变得更加温柔迷人而已。

['præktɪk(ə)l] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lʌvəbl] .

| Practical | worth | and | usefulness | by | themselves | are | not | lovable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 值得 | 和 | 用处 | 经过 | 他们自己 | 是 | 不是 | 可爱的 | . |

实用价值和用途本身并不令人喜爱。

['nesi] [drɑːpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː]['mɪstər] . - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][fæst] , [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [noʊ] [rɪ'bʌf] [hɪr] ,

| Nessie | dropped | quietly | into | Mr | . | Ogilvie's | arms | , | and | held | him | fast | , | secure | of | no | rebuff | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 掉落 | 悄悄 | 进入 | 先生 | . | - | 武器 | , | 和 | 握住 | 他 | 快速地 | , | 安全的 | 的 | 不 | 回绝 | 这里 | , |

尼斯静静地落入奥格尔维先生的怀里，紧紧地抱着他，确信这里不会有拒绝的危险。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['pɔːliːnz] [prə'praɪəti] ['nəʊʃnz] .

| and | heedless | of | Pauline's | propriety | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鲁莽 | 的 | 保琳的 | 礼 | 概念 | . |

完全不顾宝琳的礼仪观念。

" ['nesi] !

| " | Nessie | ! |
|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | ! |

“尼斯湖水怪！”

" [ðə; ði] ['lætər] ['mʌtəd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| " | the | latter | muttered | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 低声说道 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

后者低声嘟囔着，但无济于事。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['klɪŋɪŋ] [stɪl]

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **and** | **his** | **youngest** | **went** | **into** | **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** | **clinging** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 他的 | 最小的 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 依恋 | 仍然 |

[iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **each** | **to** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 到 | 这 | 其他 | . |

奥格尔维先生和他的小儿子走进餐厅，仍然紧紧地抱在一起。

['rʌdʒ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['pɑːrs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɔːlin] .

| **Rudge** | **stood** | **,** | **with** | **his** | **big** | **parcel** | **,** | **looking** | **at** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 站立 | , | 和 | 他的 | 大的 | 包裹 | , | 寻找 | 在 | 宝琳 | . |

鲁奇抱着他的大包裹站在那里，看着宝琳。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ʃer] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **How** | **much** | **is** | **my** | **share** | **,** | **please** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 是 | 我的 | 分享 | , | 请 | ? | " | 她 | 问 | . |

“请问我该分多少钱？”她问道。

" [jʊr; jər] [ʃer] ? "

| **"** | **Your** | **share** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 分享 | ? | " |

你那份呢?

" [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] . "

| **"** | **Of** | **the** | **cab** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 出租车 | . | " |

“出租车里的。”

" [tuː] [siːts] , " [sed] ['rʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

| **"** | **Two** | **seats** | **,** | **"** | **said** | **Rudge** | **,** | **with** | **a** | **bow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 座位 | , | " | 说 | 拉奇 | , | 和 | 一个 | 弓 | . |

“两个座位，”鲁奇鞠躬说道。

" [ɔːl] [raɪt] !

| **"** | **All** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

“好的!

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔːf] .

| **"** | **he** | **called** | **,** | **and** | **the** | **cab** | **drove** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 和 | 这 | 出租车 | 驾驶 | 离开 | . |

他打了个电话，出租车就开走了。

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **But** | **—** | **you** | **have** | **not** | **paid** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 你 | 有 | 不是 | 有薪酬的 | 他 | . |

但是——你还没有付钱给他。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] .

| **"** | **The** | **remark** | **was** | **passed** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 评论 | 曾是 | 通过了 | 超过 | . |

这句话被忽略了。

['rʌdʒ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['pɔːlin] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " ['hɑːrdli] [ə; eɪ][tʃaɪld] !

| **Rudge** | **looked** | **again** | **at** | **Pauline** | **over** | **his** | **parcel** | **,** | **and** | **said** | **,** | **"** | **Hardly** | **a** | **child** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 看起来 | 再次 | 在 | 宝琳 | 超过 | 他的 | 包裹 | , | 和 | 说 | , | " | 几乎 | 一个 | 孩子 | ! |

鲁奇一边看着包裹一边又看了看宝琳，说道：“这算不上一个孩子！”

['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti] . "

| **Charmingly** | **pretty** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 迷人地 | 漂亮的 | . | " |

非常漂亮。

" ['nesi] !
**" Nessie !**
" 尼斯湖水怪！

“尼斯湖水怪！”

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['prɪti] .
**Yes , she always was pretty .**
是的 , 她 总是 曾是 漂亮的 .

是的，她一直都很漂亮。

" ['pɔːlin] [fər'gɑːt][ðə; ði][kæb] ['kwestʃən] .
**" Pauline forgot the cab question .**
" 宝琳 忘了 这 出租车 问题 .

宝琳忘记了出租车的问题。

" [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . "
**" The prettiest creature I have seen for a long while . "**
" 这 最漂亮的 生物 我 有 已见 为了 一个 长的 尽管 . "

“这是我很久以来见过的最漂亮的生物。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Everybody thinks so , of course .**
" 大家 思考 所以 , 的 课程 .

“当然，大家都这么认为。”

" ['pɔːlin] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['drægld] [skɜːrt] .
**" Pauline went upstairs without more ado to change her draggled skirt .**
" 宝琳 去 楼上 没有 更多的 阿多 到 改变 她 拖着 裙子 .

“宝琳二话不说就上楼去换掉她那条拖沓的裙子。”

" [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**" Like the rest of the world , " she murmured to herself .**
" 喜欢 这 休息 的 这 世界 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“和世界上其他地方一样，”她喃喃自语道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɪz] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
**" Nothing but a pretty face is worth thinking of .**
" 没有什么 但 一个 漂亮的 脸 是 值得 思维 的 .

“除了漂亮的脸蛋，什么都不值得想。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðæt] .
**I should have thought ' he ' could be above that .**
我 应该 有 想法 - 他 - 可以 是 多于 那 .

我本以为“他”不会做这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
**But I see how it will be .**
但 我 看 如何 它 将要 是 .

但我明白事情会如何发展。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**TO - DAY OR TO - MORROW .**
到 - 天 或者 到 - 明天 .

今天或明天。

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [jet] . "
**" FATHER , you have not written to Miss Primrose yet . "**
" 父亲 , 你 有 不是 书面 到 错过 报春花 然而 . "

“父亲，您还没有给普里姆罗斯小姐写信。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . "
**" No , my dear . "**
" 不 , 我的 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? " [di'mɑːndid] ['nesi] .
**" Who is Miss Primrose ? " demanded Nessie .**
" WHO 是 错过 报春花 ? " 要求 尼斯湖水怪 .

“普里姆罗斯小姐是谁？”内西问道。

" [æn; ən][oʊld]['leɪdi] !
**" An old lady !**
" 一个 老的 女士 !

一位老太太!

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] .
**A friend of father's .**
一个 朋友 的 父亲的 .

父亲的一位朋友。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**I don't know much about her .**
我 不 知道 很多 关于 她 .

我对她了解不多。

['fɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][get] [əd'vaɪs] . "
**Father has to write and get advice . "**
父亲 有 到 写 和 得到 建议 . "

父亲需要写信寻求建议。

" [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
**" Not this evening !**
" 不是 这 晚上 !

“今晚不行！”

[aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] . "
**I'm only just come home . "**
我是 仅有的 只是 来 家 . "

我刚到家。

" [jes] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**" Yes , this evening .**
" 是的 , 这 晚上 .

“是的，今晚。”

['nesi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['hɪndər] ['fɑːðər] .
**Nessie , you must not hinder father .**
尼斯湖水怪 , 你 必须 不是 阻碍 父亲 .

尼斯，你不能妨碍父亲。

[ðə; ði] ['letər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
**The letter has to be written .**
这 信 有 到 是 书面 .

这封信必须写出来。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] . "
**We cannot go on like this . "**
我们 不能 去 在 喜欢 这 . "

我们不能再这样下去了。

" [goʊ][ɑːn] [laɪk] [wʌt] ? " — [ænd; ənd] ['nesi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [bluː] [aɪz] ['waɪdər][ðæn; ðən]

| " | Go | on | like | what | ? | " | — | and | Nessie | opened | her | sleepy | blue | eyes | wider | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 喜欢 | 什么 | ? | " | — | 和 | 尼斯湖水怪 | 打开 | 她 | 困 | 蓝色的 | 眼睛 | 更广泛 | 比 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

“继续干什么？”——尼斯睁大了她睡眼惺忪的蓝眼睛，比平时睁得更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| She | was | lounging | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 休闲 | 在 | 这 | 沙发 | , |

她正懒洋洋地躺在沙发上。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'greɪsfəl] [ɪn] ['eniwʌn] [les] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;

| in | an | attitude | which | would | have | been | ungraceful | in | anyone | less | young | and | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 态度 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 | 不优雅的 | 在 | 任何人 | 较少的 | 年轻的 | 和 | 公平的 | ; |

这种态度，换作任何一个不够年轻貌美的人，都会显得很不雅观；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuʃənz] .

| and | her | short | hair | was | ruffled | by | contact | with | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 短的 | 头发 | 曾是 | 褶皱的 | 经过 | 接触 | 和 | 这 | 靠垫 | . |

她的短发被靠垫弄得凌乱不堪。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sloʊli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['pɔːlin] .

| She | sat | up | slowly | , | gazing | at | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 缓慢地 | , | 凝视 | 在 | 宝琳 | . |

她缓缓坐起身，凝视着宝琳。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

| " | What | has | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? | " |

发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] [nuː] .

| " | Nothing | new | . |
|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 新的 | . |

没什么新鲜的。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .

| Nothing | that | you | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 你 | 不 | 知道 | . |

没什么你不知道的。

['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] ,

| Only | that | we | have | not | money | to | spend | as | we | are | spending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 钱 | 到 | 花费 | 作为 | 我们 | 是 | 开支 | , |

只是我们没有钱像现在这样花钱了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækt] . "

| and | nobody | will | believe | the | fact | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 将要 | 相信 | 这 | 事实 | . | " |

但没有人会相信这个事实。

" ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , " [sed] ['nesi] ,

| " | Father | is | the | best | judge | , | " | said | Nessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 是 | 这 | 最好的 | 法官 | , | " | 说 | 尼斯湖水怪 | , |

“父亲才是最好的评判者，”内西说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['sentɪd] [bleɪm] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| as | if | she | at | once | scented | blame | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 在 | 一次 | 香味 | 责备 | 在 | 那 | 方向 | . |

仿佛她立刻嗅到了责任在那边的气息。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [twaɪnd] [æn; ən][ɑːrm][ɪn]['mɪstər] . - .

| She | went | across | the | rug | , | and | twined | an | arm | in | Mr | . | Ogilvie's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 穿过 | 这 | 小地毯 | , | 和 | 缠绕 | 一个 | 手臂 | 在 | 先生 | . | - | . |

她走到地毯对面，挽住了奥格尔维先生的胳膊。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ] ['pɔːlin] , [ɑːnt] [wiː; wi] ['dædi] ?

| " | But | we | are | used | to | being | kept | in | order | by | Pauline | , | aren't | we | daddy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 是 | 用过的 | 到 | 存在 | 保留 | 在 | 命令 | 经过 | 宝琳 | , | 不是 | 我们 | 爸爸 | ? |

“但是爸爸，我们已经习惯了宝琳管束我们，不是吗？”

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pætɪd] [ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd] , ['greɪtli] ['kʌmfətid] .

| " | Mr | . | Ogilvie | patted | the | soft | little | hand | , | greatly | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥格尔维 | 轻拍 | 这 | 柔软的 | 小的 | 手 | , | 非常 | 安慰 | . |

奥格尔维先生轻轻拍了拍那只柔软的小手，感到非常安慰。

['pɔːlin] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

| Pauline | had | a | way | of | making | him | feel | himself | in | the | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 制作 | 他 | 感觉 | 他自己 | 在 | 这 | 错误的 | , |

宝琳总有办法让他觉得自己做错了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [nɪr] [huː] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm]

| and | it | was | comfortable | to | have | somebody | near | who | would | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 舒服的 | 到 | 有 | 某人 | 靠近 | WHO | 会 | 帮助 | 他 |

[fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

| for | once | to | feel | that | Pauline | was | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 到 | 感觉 | 那 | 宝琳 | 曾是 | 在 | 这 | 错误的 | . |

身边有人能帮他一次感受到宝琳错了，这让他感到很欣慰。

['nesi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

| Nessie | sat | down | on | the | arm | of | his | chair | , | and | laid | her | cheek | against | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 反对 | 他的 | . |

内西坐在他椅子的扶手上，把脸颊贴在他的脸上。

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

| " | Who | is | Miss | Primrose | , | and | where | does | she | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 错过 | 报春花 | , | 和 | 在哪里 | 做 | 她 | 居住 | ? |

“普里姆罗斯小姐是谁？她住在哪里？”

[waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? "

| Why | have | we | never | seen | her | , | or | heard | about | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 我们 | 绝不 | 已见 | 她 | , | 或者 | 听到 | 关于 | 她 | ? | " |

为什么我们从未见过她，也从未听说过她的消息？

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] — " ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [kɔft] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest]

| " | My | dear | , | it | has | not | happened | — | " | Mr | . | Ogilvie | coughed | away | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 有 | 不是 | 发生 | — | " | 先生 | . | 奥格尔维 | 咳嗽 | 离开 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

| of | his | sentence | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 句子 | . |

“亲爱的，这件事还没有发生——”奥格尔维先生咳嗽着把剩下的话说了下去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] ['redi] [fɔːr; fər] [ i'məːdʒənsiz ] .

| He | always | had | a | cough | ready | for | emergencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 一个 | 咳嗽 | 准备好 | 为了 | 紧急情况 | . |

他总是准备好咳嗽以备不时之需。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?

| " | But | why | hasn't | it | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 还没有 | 它 | 发生 | ? |

但为什么还没有发生呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ? "
**Are you such old friends ? "**
是 你 这样的 老的 朋友们 ? "

你们是老朋友吗?

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] — [jes] — ['veri] [wel] — "
**" I knew her — yes — very well — "**
" 我 知道 她 — 是的 — 非常 出色地 — "

“我认识她——是的——非常了解她——”

" [wen] , ['dædi] ? "
**" When , daddy ? "**
" 什么时候 , 爸爸 ? "

“爸爸，什么时候？”

" [maɪ] [dɪr] , ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
**" My dear , years ago . "**
" 我的 亲爱的 , 年 前 . "

“亲爱的，那是很多年前的事了。”

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ? "
**" When you were young ? "**
" 什么时候 你 是 年轻的 ? "

你小时候?

" [wel] , [jes] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [læf] .
**" Well , yes — " with a faint laugh .**
" 出色地 , 是的 — " 和 一个 头晕的 笑 .

“嗯，是的——”他轻笑了一声。

" [wʌt] [meɪks] ['pɔːlin] [soʊ] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ə'gen] ? "
**" What makes Pauline so bent on getting up the acquaintance again ? "**
" 什么 制作 宝琳 所以 弯曲 在 获得 向上 这 熟人 再次 ? "

“是什么让宝琳如此执意要与这位熟人重续旧缘？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , ['nesi] .
**" It is not on my own account , Nessie .**
" 它 是 不是 在 我的 自己的 帐户 , 尼斯湖水怪 .

“这不是我个人的错，Nessie。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] . "
**I am bent on knowing what we are to do . "**
我 是 弯曲 在 会心 什么 我们 是 到 做 . "

我一心想知道我们该做什么。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
**" I don't see what that has to do with this .**
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 这 .

我不明白这跟这件事有什么关系。

[dʌz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] , ['fɑːðər] ? "
**Does Miss Primrose live alone , father ? "**
做 错过 报春花 居住 独自的 , 父亲 ? "

父亲，普里姆罗斯小姐一个人住吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] — ['prɑːbəbli] . "
**" She may — probably . "**
" 她 可能 — 大概 . "

“她可能会——大概率会。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['hænsəm] ? "
**" Is she handsome ? "**
" 是 她 英俊的 ? "

她长得漂亮吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

| " | I | have | not | seen | her | for | — | for | more | than | twenty | - | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 为了 | — | 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 五 | 年 | . |

“我已经超过二十五年没见过她了。”

[nɑːt] [sɪns] ['pɔːlin] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

| Not | since | Pauline | was | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自从 | 宝琳 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | . |

自从宝琳还是婴儿的时候就没发生过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['ræðər] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] . "

| She | was | — | rather | pleasant | - | looking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | — | 相当 | 令人愉快的 | - | 寻找 | . | " |

她长得相当和善。

" ['ræðər] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| " | Rather | pleasant | - | looking | , | twenty | - | seven | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 令人愉快的 | - | 寻找 | , | 二十 | - | 七 | 年 | 前 | . |

“二十七年前，看起来相当不错。”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][oʊld]['foʊgi] . "

| Oh | , | she | must | be | a | regular | old | fogie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 必须 | 是 | 一个 | 常规的 | 老的 | 老顽固 | . | " |

哦，她肯定是个老古董了。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['oʊldər] ,

| " | When | you | are | a | quarter | of | a | century | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 是 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 老 | , |

当你年长四分之一世纪时，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][soʊ] ! " [sed] ['pɔːlin] .

| I | wonder | how | you | will | like | to | be | spoken | of | so | ! | " | said | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 你 | 将要 | 喜欢 | 到 | 是 | 说 | 的 | 所以 | ! | " | 说 | 宝琳 | . |

“我倒想知道你喜不喜欢别人这样说你！”宝琳说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['oʊldər] . "

| " | I | can't | imagine | myself | a | quarter | of | a | century | older | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 想象 | 我 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 老 | . | " |

“我无法想象自己再老四分之一世纪的样子。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] — "

| " | But | you | must | come | to | it | if | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 来 | 到 | 它 | 如果 | — | " |

但是，如果你—— 你必须来这里。

" [oʊ] , [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] .

| " | Oh | , | well | , | we | all | know | that | lots | of | things | must | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 我们 | 全部 | 知道 | 那 | 很多 | 的 | 事物 | 必须 | 发生 | . |

“哦，我们都知道有很多事情必须发生。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['lektʃər] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][get] [hoʊm] .

| I | shouldn't | think | I | need | have | a | moral | lecture | , | the | very | moment | I | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 思考 | 我 | 需要 | 有 | 一个 | 道德 | 演讲 | , | 这 | 非常 | 片刻 | 我 | 得到 | 家 | . |

我不应该一到家就觉得需要接受道德说教。

[wʌz; wəz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['prɪti] , ['fɑːðər] , [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

| Was | Miss | Primrose | pretty | , | father | , | all | those | years | ago | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 错过 | 报春花 | 漂亮的 | , | 父亲 | , | 全部 | 那些 | 年 | 前 | ? | " |

父亲，当年的普里姆罗斯小姐漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| " | She | was | — | nice | - | looking | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | — | 好的 | - | 寻找 | , | 我 | 相信 | . | " |

“我觉得她长得挺好看的。”

" ['oʊnli] - [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , - [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ! -

| " | Only | ' | nice | - | looking | , | ' | you | believe | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | - | 好的 | - | 寻找 | , | - | 你 | 相信 | ! | - |

你只相信“长得好看”!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 全部 | ? |

就这些吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dædi] .

| At | any | rate | you | weren't | in | love | with | her | , | daddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 你 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | , | 爸爸 | . |

总之，爸爸，你并没有爱上她。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['rednd] ['slaɪtli] , [jes] , ['æktʃuəli] ['rednd] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]

| " | Mr | . | Ogilvie | reddened | slightly | , | yes | , | actually | reddened | , | and | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥格尔维 | 发红 | 轻微地 | , | 是的 | , | 实际上 | 发红 | , | 和 | 制成 | 一个 |

[ʌn'iːzi] ['muːvmənt] .

| uneasy | movement | . |
|---|---|---|
| 不安 | 移动 | . |

奥格尔维先生脸微微泛红，是的，真的泛红了，并且不安地动了动。

" - [aɪ] - ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] - [naɪs] - ['lʊkɪŋ] . -

| " | ' | I | ' | shouldn't | like | to | be | only | ' | nice | - | looking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | - | 不应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 仅有的 | - | 好的 | - | 寻找 | . | - |

“我不应该只想着‘长得好看’。”

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['ʌgli] ['aʊtraɪt] — [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]['mɪstər] . ['rʌdʒ] .

| I'd | rather | be | ugly | outright | — | as | ugly | as | Mr | . | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 是 | 丑陋的 | 直接 | — | 作为 | 丑陋的 | 作为 | 先生 | . | 拉奇 | . |

我宁愿丑陋不堪——像鲁奇先生那样丑。

[aɪ][duː][əd'maɪər][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [fer] [men] [aɪ] [dɪ'test] .

| I | do | admire | a | fair | woman | , | but | fair | men | I | detest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 钦佩 | 一个 | 公平的 | 女士 | , | 但 | 公平的 | 男人 | 我 | 厌恶 | . |

我欣赏容貌美丽的女性，但我厌恶容貌美丽的男性。

['fɑːðər] , [dɪd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| Father | , | did | Miss | Primrose | — | Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 做过 | 错过 | 报春花 | — | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

父亲，普里姆罗斯小姐——你要去哪里?

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [maɪ] [dɪr] . "

| " | I | have | something | to | attend | to | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 出席 | 到 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“亲爱的，我还有些事要处理。”

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , " [dɪ'klerd] ['pɔːlin] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['vænɪʃt] .

| " | That | is | always | the | way | , | " | declared | Pauline | , | as | her | father | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 总是 | 这 | 方式 | , | " | 声明 | 宝琳 | , | 作为 | 她 | 父亲 | 消失了 | . |

“总是这样，”保琳说道，她的父亲随即消失了。

" [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ɔːr] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| " | He | never | will | go | into | business | , | or | tell | us | about | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 将要 | 去 | 进入 | 商业 | , | 或者 | 告诉 | 我们 | 关于 | 错过 | 报春花 | . |

“他永远不会经商，也不会告诉我们关于普里姆罗斯小姐的事。”

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] [ɪf] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] . "

| He | runs | away | if | one | tries | to | make | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑步 | 离开 | 如果 | 一 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | . | " |

如果有人试图逼他，他就会逃跑。

" [juː; jʊ] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| " | You | worry | him | so | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 担心 | 他 | 所以 | 关于 | 她 | . |

你让他很担心她。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] ? " [æskt] ['nesi] ,

| Why | can't | you | leave | him | in | peace | ? | " | asked | Nessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 离开 | 他 | 在 | 和平 | ? | " | 问 | 尼斯湖水怪 | , |

“你们为什么就不能让他安安静静地待着呢？”尼斯问道。

[æz; əz] [ɪf] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃənz] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld]

| as | if | forgetting | that | her | own | questions | this | time | had | driven | him | off | the | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 遗忘 | 那 | 她 | 自己的 | 问题 | 这 | 时间 | 有 | 驱动 | 他 | 离开 | 这 | 场地 |

.

:

.

仿佛忘记了这次是她自己的问题把他吓跑了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['nesi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

| " | Because | — | Nessie | , | you | are | a | baby | , | or | you | would | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 尼斯湖水怪 | , | 你 | 是 | 一个 | 婴儿 | , | 或者 | 你 | 会 | 理解 | . |

“因为——内西，你还是个婴儿，否则你会明白的。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] - [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| We | can't | afford | to | ' | live | in | peace | , | ' | as | you | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | - | 居住 | 在 | 和平 | , | - | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | . |

我们负担不起你所谓的“和平生活”。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] .

| We | haven't | the | requisite | funds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 这 | 必需品 | 资金 | . |

我们没有足够的资金。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .

| That | is | why | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | . |

因此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['fuːlz] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — ['endɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ɪn][ə; eɪ]

| It | would | be | a | mere | fool's | paradise | for | us | — | ending | by | - | and | - | by | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 仅仅 | 傻瓜 | 天堂 | 为了 | 我们 | — | 结束 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 在 | 一个 |

[kræʃ] .

| crash | . |
|---|---|
| 碰撞 | . |

对我们来说，那不过是虚幻的天堂——最终只会以崩溃告终。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

| There | is | not | money | enough | in | our | possession | for | us | to | live | as | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 钱 | 足够的 | 在 | 我们的 | 拥有 | 为了 | 我们 | 到 | 居住 | 作为 | 我们 | 是 |

['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

| living | now | , |
|---|---|---|
| 活的 | 现在 | , |

我们现有的钱不足以维持现在的生活水平。

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| yet | I | can't | get | my | father | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 不能 | 得到 | 我的 | 父亲 | 到 | 看 | 它 | . |

但我就是没办法让父亲看到它。

[ɪf] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] . "

| If | you | help | him | and | fight | against | me | , | you | will | just | make | things | worse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 帮助 | 他 | 和 | 斗争 | 反对 | 我 | , | 你 | 将要 | 只是 | 制作 | 事物 | 更糟 | . | " |

如果你帮助他，与我作对，只会让事情变得更糟。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] .
" I can't see why .
" 我 不能 看 为什么 .

我不明白为什么。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðiː] [weɪ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
I'm sure the way we live is simple enough .
我是 当然 这 方式 我们 居住 是 简单的 足够的 .

我相信我们的生活方式已经足够简单了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['despərət] ['hɜːri] .
And even , if we have to make changes , there is no such desperate hurry .
和 甚至 , 如果 我们 有 到 制作 变化 , 那里 是 不 这样的 绝望的 匆忙 .

即使我们必须做出改变，也不必如此急于求成。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kɑːnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] . "
A week or two more or less can't make such a lot of difference . "
一个 星期 或者 二 更多的 或者 较少的 不能 制作 这样的 一个 很多 的 不同之处 . "

多一两周时间不会造成太大影响。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] .
" You are my father over again .
" 你 是 我的 父亲 超过 再次 .

你又一次成为了我的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] - [noʊ] ['hɜːri] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] , ['frɪtərɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] .
It is always ' no hurry ' with him , and so we go on , frittering away all we have .
它 是 总是 - 不 匆忙 - 和 他 , 和 所以 我们 去 在 , 油炸 离开 全部 我们 有 .

他总是说“不着急”，所以我们就这样继续下去，挥霍着我们所拥有的一切。

[ðə; ðiː] ['mʌni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] . "
The money will soon be at an end . "
这 钱 将要 很快 是 在 一个 结尾 . "

这笔钱很快就用完了。

" [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ə'nuːəti] . "
" Not his annuity . "
" 不是 他的 年金 . "

“不是他的年金。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
" We shall get down to that , and that only , before long .
" 我们 将 得到 向下 到 那 , 和 那 仅有的 , 前 长的 .

“我们很快就会着手处理这件事，而且只会处理这件事。”

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
One hundred and ten pounds a year . "
一 百 和 十 磅 一个 年 . "

每年一百一十英镑。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
" Well , it can't be helped .
" 出色地 , 它 不能 是 帮助 .

“唉，没办法。”

" ['nesi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [hed] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['kʊʃ(ə)n] .
" Nessie laid her fluffy head against the cushion .
" 尼斯湖水怪 铺设 她 蓬松的 头 反对 这 软垫 .

尼斯把毛茸茸的脑袋靠在了垫子上。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['wɜːriɪŋ] . "
**" I don't see any use in worrying . "**
" 我 不 看 任何 使用 在 令人担忧 . "

“我觉得担心也没用。”

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
**" So you and he always say .**
" 所以 你 和 他 总是 说 .

“所以你和他总是这么说。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**If we had done all in our power , then I would agree with you ,**
如果 我们 有 完毕 全部 在 我们的 力量 , 然后 我 会 同意 和 你 ,

如果我们已经竭尽全力，那么我会同意你的看法。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .
**but not till then .**
但 不是 直到 然后 .

但在此之前不会发生。

[its] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃɜːrk] ['wɜːri] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
**It's very easy to shirk worry by putting off all responsibility on another person ,**
它是 非常 简单的 到 推脱 担心 经过 推杆 离开 全部 责任 在 其他 人 ,

把所有责任都推给别人，很容易就能逃避担忧。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] - ['wɜːri] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə]
**but somebody has to ' worry , ' as you call it , somebody has to**
但 某人 有 到 - 担心 , - 作为 你 称呼 它 , 某人 有 到
[θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] ,
**think and plan ,**
思考 和 计划 ,

但总得有人“操心”，就像你说的，总得有人思考和计划。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [get] [dʌn] .
**or nothing would ever get done .**
或者 没有什么 会 曾经 得到 完毕 .

否则什么事都办不成。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] ,
**I wonder what sort of state you two would fall into ,**
我 想知道 什么 种类 的 状态 你 二 会 落下 进入 ,

我想知道你们两个会陷入什么样的境地。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][bəuθ] . "
**if you had not me to look after you both . "**
如果 你 有 不是 我 到 看 后 你 两个都 . "

如果没有我照顾你们俩……”

" [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [steɪt] .
**" A delicious state .**
" 一个 可口的 状态 .

“一个令人愉悦的州。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] [bed] [tɪl] [nuːn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] . "
**I should lie in bed till noon , and nobody would ever talk about money . "**
我 应该 说谎 在 床 直到 中午 , 和 无人 会 曾经 讲话 关于 钱 . "

我可以一直躺在床上到中午，而且没有人会谈论钱。

" [ðæts] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [nɑːt][tuː; tə] [niːd] ['tɔːkɪŋ]

| " | That's | charming | , | of | course | , | when | there | is | enough | money | not | to | need | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 迷人 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 足够的 | 钱 | 不是 | 到 | 需要 | 说 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

“当然，如果钱多到不需要谈论金钱，那这当然很迷人。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [les] [ðer; ðər][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts]['juːzɪz] .

| Unfortunately | , | the | less | there | is | , | the | more | one | has | to | discuss | its | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 较少的 | 那里 | 是 | , | 这 | 更多的 | 一 | 有 | 到 | 讨论 | 它是 | 用途 | . |

遗憾的是，东西越少，就越需要讨论它的用途。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [kɑːnt] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [nuːn] ;

| People | who | have | to | earn | a | livelihood | can't | lie | in | bed | till | noon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 有 | 到 | 赚 | 一个 | 生计 | 不能 | 说谎 | 在 | 床 | 直到 | 中午 | ; |

需要谋生的人不可能睡到中午；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [fæst][tuː; tə] [ðæt] [steɪdʒ] .

| and | we | are | coming | fast | to | that | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 未来 | 快速地 | 到 | 那 | 阶段 | . |

我们很快就要到那个阶段了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊld]['leɪdi] ,

| However | , | if | I | go | out | as | a | companion | to | some | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 我 | 去 | 出去 | 作为 | 一个 | 伴侣 | 到 | 一些 | 老的 | 女士 | , |

但是，如果我陪一位老太太出去玩，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][plæn] .

| you | will | be | able | to | try | your | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 尝试 | 你的 | 计划 | . |

你可以尝试你的计划。

[ɪk'spɪriəns] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['tiːtʃər] .

| Experience | isn't | a | bad | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 不是 | 一个 | 坏的 | 老师 | . |

经验不失为一位好老师。

" ['pɔːlin] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] ['wuːndɪd] .

| " | Pauline | spoke | sharply | , | as | if | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 辐 | 尖锐地 | , | 作为 | 如果 | 受伤 | . |

宝琳说话尖锐，仿佛受到了伤害。

[ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| She | toiled | much | for | her | father | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辛勤劳作 | 很多 | 为了 | 她 | 父亲 | 和 | 姐姐 | . |

她为父亲和姐姐辛勤劳作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['grætɪtuːd]

| And | it | was | , | to | say | the | least | , | dispiriting | to | find | no | particular | gratitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 令人沮丧 | 到 | 寻找 | 不 | 特别的 | 感激 |

[felt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| felt | in | return | . |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 在 | 返回 | . |

令人沮丧的是，对方并没有表现出任何感激之情。

[nɛsiːz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| Nessie's | perceptions | were | by | no | means | keen | , | but | she | was | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 感知 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 敏锐的 | , | 但 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

| something | wrong | . |
|---|---|---|
| 某物 | 错误的 | . |

尼斯湖水怪的感知能力并不敏锐，但她意识到有些不对劲。

" [goʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] !
" Go out as a companion !
" 去 出去 作为 一个 伴侣 !

“出去当伴儿吧！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
" she said wonderingly .
" 她 说 惊奇地 .

她疑惑地说。

" [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [elʃ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
" I don't see what else is to be done .
" 我 不 看 什么 别的 是 到 是 完毕 .

“我不知道还能做什么。”

['fɑ:ðər] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] ['eni] [wɜ:rk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [du:]
Father will never find any work to his taste , and somebody must do
父亲 将要 绝不 寻找 任何 工作 到 他的 品尝 , 和 某人 必须 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

父亲永远也找不到他喜欢的工作，总得有人做点什么吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðen] — [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [haʊs] - [ru:m] [ænd; ənd] [fu:d] ;
I should be off his hands then — provided with house - room and food ;
我 应该 是 离开 他的 双手 然后 — 假如 和 房子 - 房间 和 食物 ;

到那时，我应该就不用再管我了——只要给他提供住处和食物；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] . "
and I should make at least enough for my own clothes . "
和 我 应该 制作 在 至少 足够的 为了 我的 自己的 衣服 . "

我至少应该挣够给自己买衣服的钱。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] !
" But we couldn't manage without you !
" 但 我们 不能 管理 没有 你 !

“但是没有你，我们可做不到！”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔ:rdərɪŋ] ['dɪnər] . "
And I don't know anything about ordering dinner . "
和 我 不 知道 任何事物 关于 订购 晚餐 . "

我完全不懂怎么点餐。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:rn] , " [sed] ['pɔ:lin] , [nɑ:t] ['greɪtli] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði]
" You would have to learn , " said Pauline , not greatly flattered by the
" 你 会 有 到 学习 , " 说 宝琳 , 不是 非常 受宠若惊 经过 这
['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ju:zɪz] .
estimate of her uses .
估计 的 她 用途 .

“你得学会，”宝琳说道，对别人这样评价她的用途，她并没有感到多大的荣幸。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kæn; kən] [lɜ:rn] . "
" Everybody can learn . "
" 大家 能 学习 . "

“人人都能学习。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] .
" I am sure I couldn't .
" 我 是 当然 我 不能 .

我肯定我做不到。

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːðər] .
**I hate that sort of bother .**
我 恨 那 种类 的 打扰 .

我讨厌这种麻烦。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Oh , you mustn't go , of course .**
哦 , 你 不得 去 , 的 课程 .

哦，你当然不能去。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
**I didn't mean what I said just now .**
我 没有 意思是 什么 我 说 只是 现在 .

我刚才说的话并非真心话。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
**We could never get on without you .**
我们 可以 绝不 得到 在 没有 你 .

没有你，我们根本无法继续下去。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**" CHAPTER VII .**
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['letər] .
**THE LETTER .**
这 信 .

信。

" [its] [dʌn] . "
**" IT'S done . "**
" 它是 完毕 . "

“完成了。”

" [wʌt] [ɪz] [dʌn] ? "
**" What is done ? "**
" 什么 是 完毕 ? "

“现在采取了什么措施？”

" ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ! "
**" Father has written to Miss Primrose ! "**
" 父亲 有 书面 到 错过 报春花 ! "

“父亲给普里姆罗斯小姐写信了！”

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [sed] ? "
**" What has he said ? "**
" 什么 有 他 说 ? "

他说了什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
**" I don't know exactly .**
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ˌem 'iː] [siː] . "
**He did not let me see . "**
他 做过 不是 让 我 看 . "

他不让我看。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .
**" I hope you are satisfied now .**
" 我 希望 你 是 使满意 现在 .

希望您现在满意了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "

| You | have | given | him | no | peace | since | I | came | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 给定 | 他 | 不 | 和平 | 自从 | 我 | 来了 | 家 | . | " |

自从我回家后，你就没让他安宁过。

" ['nesi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] . "

| " | Nessie | , | if | you | will | not | understand | how | things | are | , | I | can't | make | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | , | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 理解 | 如何 | 事物 | 是 | , | 我 | 不能 | 制作 | 你 | . | " |

“尼斯，如果你不明白事情的真相，我也没办法让你明白。”

" [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

| " | I | do | understand | , | but | there | are | different | ways | of | doing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 理解 | , | 但 | 那里 | 是 | 不同的 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | . |

“我明白，但是做事的方式有很多种。”

" ['pɔːlin] [maɪt] [hæv; həv] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['dɪfrənt]

| " | Pauline | might | have | retorted | , | with | equal | truth | , | that | there | are | also | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 可能 | 有 | 反驳 | , | 和 | 平等的 | 真相 | , | 那 | 那里 | 是 | 还 | 不同的 |

[weɪz] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

| ways | of | not | doing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 不是 | 正在做 | 事物 | . |

“保琳可能会反驳说，同样正确的是，也有不同的不做事的方式。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɔːrt] , [haʊ'evər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] -

| She | was | hardly | in | spirits | for | a | retort | , | however | , | unless | it | was | an | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 在 | 烈酒 | 为了 | 一个 | 反驳 | , | 然而 | , | 除非 | 它 | 曾是 | 一个 | 患病的 | - |

['tempərd] [wʌn] ;

| tempered | one | ; |
|---|---|---|
| 淬火 | 一 | ; |

然而，除非是尖刻的反驳，否则她几乎没有心情反驳；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ɪl] - ['tempər] .

| and | she | was | doing | her | best | not | to | give | way | to | ill | - | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 正在做 | 她 | 最好的 | 不是 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 患病的 | - | 脾气 | . |

她竭力克制自己，不让自己发脾气。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] ['nesi] , ['geɪpɪŋ] .

| " | Where | have | you | been | ? | " | asked | Nessie | , | gaping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | " | 问 | 尼斯湖水怪 | , | 张开的 | . |

“你去哪儿了？”尼斯湖水怪张着嘴问道。

" ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] — [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [poʊst][hɪz; ɪz] ['letər] . "

| " | Only | to | the | corner | — | to | see | father | post | his | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到 | 这 | 角落 | — | 到 | 看 | 父亲 | 邮政 | 他的 | 信 | . | " |

“只是走到街角——去看父亲寄信。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tæsk] .

| " | I | shouldn't | have | thought | two | people | were | needed | for | that | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 想法 | 二 | 人们 | 是 | 需要 | 为了 | 那 | 任务 | . |

“我不应该认为完成这项任务需要两个人。”

['kudnt] [juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] ?

| Couldn't | you | trust | him | to | go | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 相信 | 他 | 到 | 去 | 独自的 | ? |

你不能信任他独自前往吗?

[ɔːr] ['kudnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "

| Or | couldn't | you | do | it | for | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不能 | 你 | 做 | 它 | 为了 | 他 | ? | " |

或者你不能替他做这件事吗?

" [aɪ] ['kudnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

| " | I | couldn't | trust | him | not | to | change | his | mind | before | he | reached | the | pillar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 他 | 不是 | 到 | 改变 | 他的 | 头脑 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 支柱 | , |

“我无法相信他在到达柱子前不会改变主意。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | he | would | not | give | the | letter | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 给 | 这 | 信 | 到 | 我 | . |

他不肯把信给我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ə'dres] . "

| I | might | have | seen | the | address | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已见 | 这 | 地址 | . | " |

我可能见过那个地址。

" [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !

| " | Well | — | if | you | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 如果 | 你 | 有 | ! |

“好吧——如果你有的话！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][maɪnd] ? "

| Why | should | he | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 头脑 | ? | " |

他为什么要介意呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[hiː; hi] [dʌz] [maɪnd] . "

| He | does | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 头脑 | . | " |

他确实在意。

" [its] [sʌm; səm] [æn'tiːk] [lʌv] [ə'fer] , ['pɔːlin] . "

| " | It's | some | antique | love | affair | , | Pauline | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一些 | 古董 | 爱 | 事务 | , | 宝琳 | . | " |

“这可是段古老的爱情故事啊，宝琳。”

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

" [jet] ['pɔːlin] ['wʌndɚd] ['weðər] [nɛsiːz] [ges] [maɪt] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

| " | Yet | Pauline | wondered | whether | Nessie's | guess | might | have | hit | the | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 宝琳 | 想知道 | 无论 | 尼斯湖水怪 | 猜测 | 可能 | 有 | 打 | 这 | 标记 | . |

“然而，宝琳想知道尼斯湖水怪的猜测是否可能是正确的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɪz] [gɔːn] — ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] !

| " | And | the | letter | is | gone | — | after | all | this | fuss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 信 | 是 | 已消失 | — | 后 | 全部 | 这 | 大惊小怪 | ! |

“结果，这封信不见了——闹了这么久也没用！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɛgɪŋ] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

| It | seems | queer | to | be | begging | help | of | a | stranger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 酷儿 | 到 | 是 | 乞讨 | 帮助 | 的 | 一个 | 陌生人 | . | " |

向陌生人乞求帮助，这听起来很奇怪。

" [nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɛgɪŋ] [help] .

| " | Not | a | stranger | to | father | , | and | not | begging | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 父亲 | , | 和 | 不是 | 乞讨 | 帮助 | . |

“与父亲并不疏远，也没有乞求帮助。”

['oʊnli] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə] [get] [wɜːrk] .

| **Only** | **asking** | **if** | **she** | **can** | **advise** | **me** | **where** | **to** | **get** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 问 | 如果 | 她 | 能 | 建议 | 我 | 在哪里 | 到 | 得到 | 工作 | . |

我只是问她能不能告诉我哪里可以找到工作。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

| **That's** | **what** | **I** | **want** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | . |

这就是我想要的。

[noʊ][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **No** | **use** | **to** | **think** | **of** | **work** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 使用 | 到 | 思考 | 的 | 工作 | 为了 | 他 | . |

别想给他找工作了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [laɪf] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , [wʌn] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] .

| **He** | **has** | **always** | **taken** | **life** | **easily** | **,** | **and** | **when** | **one** | **is** | **getting** | **old** | **,** | **one** | **can't** | **change** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 已采取 | 生活 | 容易地 | , | 和 | 什么时候 | 一 | 是 | 获得 | 老的 | , | 一 | 不能 | 改变 | . | **"** |

他一向处事轻松，人老了，也改变不了什么了。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] . [səˈpoʊz] [noʊ] ['ænsər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? "

| **"** | **I** | **mean** | **to** | **take** | **life** | **easily** | **.** | **Suppose** | **no** | **answer** | **comes** | **from** | **Miss** | **Primrose** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 生活 | 容易地 | . | 认为 | 不 | 回答 | 来 | 从 | 错过 | 报春花 | ? | " |

“我打算轻松自在地生活。万一普里姆罗斯小姐没有回复呢？”

" [ðen] [aɪ][hoʊp][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .

| **"** | **Then** | **I** | **hope** | **my** | **father** | **will** | **see** | **that** | **we** | **have** | **to** | **decide** | **for** | **ourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 希望 | 我的 | 父亲 | 将要 | 看 | 那 | 我们 | 有 | 到 | 决定 | 为了 | 我们自己 | . |

“那么我希望我父亲能够明白，我们必须自己做出决定。”

" ['nesi] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , ['laʊndʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

| **"** | **Nessie** | **sank** | **into** | **a** | **brown** | **study** | **,** | **lounging** | **among** | **the** | **cushions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | 沉没 | 进入 | 一个 | 棕色的 | 学习 | , | 休闲 | 之中 | 这 | 靠垫 | . |

尼斯窝进一间棕色的书房，懒洋洋地躺在靠垫间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪndələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɑːnd][ʌv; əv][lɪmp] ['pɔstʃəz] ,

| **She** | **was** | **a** | **very** | **indolent** | **young** | **lady** | **,** | **fond** | **of** | **limp** | **postures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 懒惰的 | 年轻的 | 女士 | , | 喜爱 | 的 | 跛行 | 姿势 | , |

她是个非常懒散的年轻女子，喜欢保持瘫软的姿势。

[nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]

| **not** | **easy** | **to** | **dislodge** | **from** | **a** | **comfortable** | **corner** | **,** | **and** | **not** | **addicted** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 简单的 | 到 | 松动 | 从 | 一个 | 舒服的 | 角落 | , | 和 | 不是 | 上瘾 | 到 |

['niːdləs] [ɪgˈzɜːrʃn] .

| **needless** | **exertion** | **.** |
|---|---|---|
| 不必要 | 用力 | . |

不容易从舒适的角落里挪开，也不沉迷于不必要的努力。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['delɪkət] , " [ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] , ['biːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv]

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **called** | **her** | **"** | **delicate** | **,** | **"** | **and** | **sympathised** | **,** | **being** | **himself** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 称为 | 她 | " | 精美的 | , | " | 和 | 同情 | , | 存在 | 他自己 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] [lɪmˈfætɪk] ['temprəmənt] .

| **the** | **same** | **lymphatic** | **temperament** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 淋巴管 | 气质 | . |

奥格尔维先生称她“体弱多病”，并表示同情，因为他自己也是淋巴系统疾病患者。

['pɔːlin] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['leɪzi] , " [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['raʊtɪŋ] [plæn] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [səkˈses] .

| **Pauline** | **called** | **her** | **"** | **lazy** | **,** | **"** | **and** | **tried** | **the** | **routing** | **plan** | **,** | **without** | **much** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 称为 | 她 | " | 懒惰的 | , | " | 和 | 尝试 | 这 | 路由 | 计划 | , | 没有 | 很多 | 成功 | . |

宝琳称她“懒惰”，并尝试了该路线方案，但收效甚微。

['pɑːsəbli] [bəuθ][wɜːr; wər] [truː] ['steɪtmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| **Possibly** | **both** | **were** | **true** | **statements** | **,** | **but** | **the** | **one** | **had** | **not** | **much** | **to** | **do** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 两个都 | 是 | 真的 | 声明 | , | 但 | 这 | 一 | 有 | 不是 | 很多 | 到 | 做 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

或许两者都是真话，但两者之间并无太大关联。

['nesi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['delɪkət] [wɪ'ðaʊt] ['leɪzɪnəs] , [ɔːr]['leɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] .

| **Nessie** | **might** | **have** | **been** | **delicate** | **without** | **laziness** | **,** | **or** | **lazy** | **without** | **delicacy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 可能 | 有 | 到过 | 精美的 | 没有 | 懒惰 | , | 或者懒惰的 | | 没有 | 美味 | . |

尼斯湖水怪或许既温柔又不懒惰，或许懒惰又不温柔。

['meni] [moʊst] ['delɪkət] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [friː] [frʌm; frəm] [iːz] - ['lʌvɪŋ] ['ɪndələns] ;

| **Many** | **most** | **delicate** | **people** | **are** | **full** | **of** | **energy** | **,** | **free** | **from** | **ease** | **-** | **loving** | **indolence** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 最多 | 精美的 | 人们 | 是 | 满的 | 的 | 活力 | , | 自由的 | 从 | 舒适 | - | 爱 | 懒惰 | ; |

许多最敏感的人都精力充沛，没有贪图安逸的懒惰；

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ɑːr; ər] [ ˌəuvə'bəːdənd ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **many** | **people** | **in** | **good** | **health** | **are** | **overburdened** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 人们 | 在 | 好的 | 健康 | 是 | 负担过重 | 和 | 它 | . |

许多身体健康的人也因此不堪重负。

['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [meɪ] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst][ɪn][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz]

| **Delicacy** | **and** | **indolence** | **may** | **co** | **-** | **exist** | **in** | **one** | **person** | **,** | **but** | **they** | **are** | **quite** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美味 | 和 | 懒惰 | 可能 | 合作 | - | 存在 | 在 | 一 | 人 | , | 但 | 他们 | 是 | 相当 | 作为 |

['ɔːf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] .

| **often** | **separated** | **.** |
|---|---|---|
| 经常 | 分开 | . |

温柔与慵懒可能同时存在于一个人身上，但它们也常常是分离的。

['mɪstər] . - [pliː] [fɔːr; fər] ['nesi] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [pliː] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ] ['leɪzɪnəs] .

| **Mr** | **.** | **Ogilvie's** | **plea** | **for** | **Nessie** | **is** | **,** | **however** | **,** | **the** | **common** | **plea** | **put** | **forth** | **by** | **laziness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 恳求 | 为了 | 尼斯湖水怪 | 是 | , | 然而 | , | 这 | 常见的 | 恳求 | 放 | 前进 | 经过 | 懒惰 | . |

然而，奥格尔维先生为尼斯湖水怪辩护的理由，却是懒惰者提出的常见理由。

[fɔːr] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] [ə'raɪvd] .

| **Four** | **days** | **passed** | **,** | **and** | **no** | **answer** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 通过了 | , | 和 | 不 | 回答 | 到达的 | . |

四天过去了，仍然没有收到回复。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [gruː] ['restləs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] [wen'evər] [ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **grew** | **restless** | **,** | **and** | **fell** | **into** | **a** | **nervous** | **tremor** | **whenever** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 生长 | 不安 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 紧张的 | 震颤 | 每当 | 这 |

['poʊstmən] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

| **postman** | **became** | **visible** | **.** |
|---|---|---|---|
| 邮差 | 成为 | 可见的 | . |

奥格尔维先生变得焦躁不安，每当邮递员出现时，他都会紧张地颤抖起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| **He** | **was** | **plainly** | **disappointed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 失望的 | . |

他显然很失望。

['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][reɪn] , [faɪn] ['weðər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['rʌdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [aʊt] -

| **After** | **a** | **spell** | **of** | **rain** | **,** | **fine** | **weather** | **had** | **come** | **,** | **and** | **Rudge** | **was** | **often** | **out** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 拼写 | 的 | 雨 | , | 美好的 | 天气 | 有 | 来 | , | 和 | 拉奇 | 曾是 | 经常 | 出去 | - |

[ʌv; əv] - [ dɔːz ] .

| **of** | **-** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 门 | . |

一阵雨过后，天气转晴，鲁奇经常在户外活动。

['pɔ:lin] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [nɛsi:z] [rɪ'tɜ:rn] .

| **Pauline** | **had** | **not** | **seen** | **nearly** | **so** | **much** | **of** | **him** | **since** | **Nessie's** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 不是 | 已见 | 几乎 | 所以 | 很多 | 的 | 他 | 自从 | 尼斯湖水怪 | 返回 | . |

自从尼斯湖水怪回来后，宝琳就很少见到他了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .

| **And** | **the** | **last** | **few** | **days** | **,** | **she** | **had** | **scarcely** | **seen** | **him** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | , | 她 | 有 | 几乎 | 已见 | 他 | 在 | 全部 | . |

而最近几天，她几乎都没见到他。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **She** | **tried** | **for** | **a** | **while** | **to** | **cheat** | **herself** | **out** | **of** | **an** | **acknowledgment** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 为了 | 一个 | 尽管 | 到 | 欺骗 | 她自己 | 出去 | 的 | 一个 | 致谢 | 的 | 这 |

[fækt] ,

| **fact** | **,** |
|---|---|
| 事实 | , |

她曾试图欺骗自己，不去承认这个事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] .

| **but** | **this** | **could** | **not** | **continue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可以 | 不是 | 继续 | . |

但这不能再继续下去了。

['noʊbɑ:di] [gest] [haʊ] [ðæt] [proʊ'zeɪɪk]['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

| **Nobody** | **guessed** | **how** | **that** | **prosaic** | **little** | **being** | **watched** | **for** | **his** | **coming** | **and** | **going** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 猜对了 | 如何 | 那 | 平淡无奇 | 小的 | 存在 | 观看 | 为了 | 他的 | 未来 | 和 | 去 | , |

谁也没想到，那个不起眼的小家伙的一举一动都会被人监视。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ 'futsteps ] [ˌoʊvər'hed] .

| **how** | **she** | **listened** | **for** | **his** | **footsteps** | **overhead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 听着 | 为了 | 他的 | 脚步声 | 开销 | . |

她侧耳倾听着头顶上的脚步声。

['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] ['oʊnli] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [mɔ:r] [tɑ:rt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **and** | **Nessie** | **only** | **found** | **her** | **rather** | **more** | **tart** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 尼斯湖水怪 | 仅有的 | 成立 | 她 | 相当 | 更多的 | 酸 | 比 | 通常 | . |

奥格尔维先生和内西只是觉得她比平时更尖酸刻薄一些。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][nekst] , [ɪf] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['dʌznt] [raɪt] ?

| **"** | **What** | **are** | **we** | **to** | **do** | **next** | **,** | **if** | **Miss** | **Primrose** | **doesn't** | **write** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 下一个 | , 如果 | | 错过 | 报春花 | 不 | 写 | ? |

“如果普里姆罗斯小姐不写信，我们接下来该怎么办？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['æftər] [lʌntʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| **"** | **she** | **asked** | **,** | **after** | **lunch** | **,** | **on** | **the** | **fourth** | **day** | **of** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 后 | 午餐 | , | 在 | 这 | 第四 | 天 | 的 | 等待 | . |

“她在等待的第四天午饭后问道。

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [raɪt] . "

| **"** | **Miss** | **Primrose** | **is** | **sure** | **to** | **write** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 报春花 | 是 | 当然 | 到 | 写 | . | " |

“普里姆罗斯小姐一定会写信的。”

" [jes] , [soʊ][wʌn] [meɪ] [seɪ] .

| **"** | **Yes** | **,** | **so** | **one** | **may** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , 所以 | | 一 | 可能 | 说 | . |

“是的，有人可能会这么说。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ? " [ə; eɪ] [pɔ:z] .

| **But** | **if** | **she** | **does** | **not** | **?** | **"** | **A** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 做 | 不是 | ? | " | 一个 | 暂停 | . |

但如果她不这样做呢？“停顿。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈlaɪv] [ˈiːv(ə)n] .

| " | She | may | not | be | alive | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 不是 | 是 | 活 | 甚至 | . |

她甚至可能已经不在人世了。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈleɪtli] ?

| How | can | you | tell | , | if | you | have | not | heard | from | her | lately | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 告诉 | , | 如果 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 从 | 她 | 最近 | ? |

如果你最近没有收到她的消息，你怎么能确定呢?

" [ˈmɪstər] . [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈgɪlvi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

| " | Mr | . | Ogilvie | stood | up | to | escape | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 奥格尔维 | 站立 | 向上 | 到 | 逃脱 | , | 作为 | 通常 | . |

奥格尔维先生像往常一样站起来逃跑。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | If | anything | had | happened | , | I | should | have | heard | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | , | 我 | 应该 | 有 | 听到 | , | " | 他 | 说 | . |

“如果发生了什么事，我应该会听到的，”他说。

" [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] ? "

| " | Is | no | one | going | for | a | walk | this | fine | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 一 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 这 | 美好的 | 天 | ? | " |

“这么好的天气，难道没人出去散步吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] .

| " | I | can't | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . |

我不能。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmendɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| I | have | all | this | mending | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 这 | 修补 | 到 | 做 | . |

我还有好多东西要修补呢。

" [ˈpɔːlin] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] .

| " | Pauline | pointed | to | a | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 尖 | 到 | 一个 | 桩 | . |

宝琳指着一堆东西。

" [aɪl] [goʊ] , " [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈnesi] .

| " | I'll | go | , | " | volunteered | Nessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | , | " | 自愿 | 尼斯湖水怪 | . |

“我去，”内西自告奋勇地说。

" [ˈpɔːlin] [ɪz] [gluːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːnz] .

| " | Pauline | is | glued | to | her | patches | and | darns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 是 | 胶合 | 到 | 她 | 补丁 | 和 | 真糟糕 | . |

“宝琳痴迷于缝补衣物。”

" [ˈpɔːlin] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] .

| " | Pauline | made | no | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 制成 | 不 | 防御 | . |

宝琳没有进行任何辩护。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [muːv] , [ˈbraɪtli] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] .

| She | did | not | wish | to | move | , | brightly | though | the | sun | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 移动 | , | 明亮地 | 尽管 | 这 | 太阳 | 闪耀 | . |

尽管阳光灿烂，她也不想动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈrʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɪnˈdɔːrz] ,

| She | knew | that | Rudge | was | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 拉奇 | 曾是 | 室内 | , |

她知道鲁奇在屋里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd]

| and | he | might | chance | to | come | to | the | downstairs | sitting | - | room | for | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 机会 | 到 | 来 | 到 | 这 | 楼下 | 坐着 | - | 房间 | 为了 | 一个 | 单词 |

.

:

.

他或许会碰巧到楼下的客厅来和你聊上几句。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [soʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

| He | had | often | done | so | , | just | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 完毕 | 所以 | , | 只是 | 在 | 这 | 小时 | , |

他经常在这个时间这样做。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔːz ] .

| to | ask | if | he | could | do | any | little | thing | for | her | out | - | of | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 如果 | 他 | 可以 | 做 | 任何 | 小的 | 事物 | 为了 | 她 | 出去 | - | 的 | - | 门 | . |

问他是否可以帮她做点户外的小事。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] ['æbsəns] .

| She | could | not | afford | to | risk | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 风险 | 缺席 | . |

她不能冒缺勤的风险。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['defɪnətli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| All | this | was | not | definitely | acknowledged | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 不是 | 确实 | 已确认 | 到 | 她自己 | , |

她自己并没有完全意识到这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['ʌndərleɪ] [hɜːr; hər] ['rezəluːt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][wɜːrk] .

| but | the | motive | underlay | her | resolute | clinging | to | the | pile | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 动机 | 衬垫 | 她 | 坚决 | 依恋 | 到 | 这 | 桩 | 的 | 工作 | . |

但其背后隐藏着她坚决不肯放弃那堆工作的动机。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [sæt][ə'loʊn] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

| Mr | . | Ogilvie | and | Nessie | vanished | , | and | Pauline | sat | alone | , | busy | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 尼斯湖水怪 | 消失了 | , | 和 | 宝琳 | 卫星 | 独自的 | , | 忙碌的 | 和 |

['fɪŋgərz] [ænd; ənd][maɪnd] .

| fingers | and | mind | . |
|---|---|---|---|
| 手指 | 和 | 头脑 | . |

奥格尔维先生和尼斯湖水怪消失了，宝琳独自一人坐在那里，手指忙碌，思绪万千。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz][tuː; tə]

| The | door | had | been | left | rather | more | than | ajar | , | and | she | did | not | rise | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 有 | 到过 | 左边 | 相当 | 更多的 | 比 | 半开 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 上升 | 到 |

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

| shut | it | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 它 | . |

门半开着，她也没有起身去关门。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv]

| A | quick | step | crossed | the | room | overhead | , | almost | immediately | after | the | shutting | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 步 | 交叉 | 这 | 房间 | 开销 | , | 几乎 | 立即地 | 后 | 这 | 关闭 | 的 |

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| the | front | door | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | , |

前门关上后几乎立刻，一个轻快的脚步声从房间上方掠过。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp] — [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd]

| and | an | odd | question | came | up | — | Had | he | seen | Mr | . | Ogilvie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 问题 | 来了 | 向上 | — | 有 | 他 | 已见 | 先生 | . | 奥格尔维 | 和 |

['nesi] [stɑːrt] ?

| Nessie | start | ? |
|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 开始 | ? |

于是一个奇怪的问题冒了出来——他有没有看到奥格尔维先生和尼斯湖水怪开始比赛?

['pɔːlin] [kwɔʃt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .

| Pauline | quashed | the | suggestion | at | once | , | but | it | obtruded | itself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 压制 | 这 | 建议 | 在 | 一次 | , | 但 | 它 | 突兀 | 本身 | 再次 | . |

宝琳立刻否决了这个提议，但它又再次冒了出来。

[fɔːr; fər] ['rʌdʒ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

| For | Rudge | was | hurrying | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拉奇 | 曾是 | 匆忙 | 楼下 | . |

鲁奇正匆匆下楼。

[wʊd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd] — ?

| Would | he | put | his | head | in | , | and | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 放 | 他的 | 头 | 在 | , | 和 | — | ? |

他会把头伸进去，然后——?

[noʊ] ; [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| No | ; | he | did | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 做过 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

不，他根本没做过那种事。

['pɔːlin] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

| Pauline | could | not | see | him | pass | where | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | 经过 | 在哪里 | 她 | 卫星 | , |

宝琳坐在那里，看不到他经过。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

| but | he | did | not | so | much | as | turn | his | head | towards | the | dining | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 转动 | 他的 | 头 | 向 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | . |

但他连头都没转一下，看向餐厅门口。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pɔːlin] .

| Had | he | done | so | , | he | must | have | caught | a | glimpse | of | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 完毕 | 所以 | , | 他 | 必须 | 有 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 宝琳 | . |

如果他那样做了，他一定瞥见了宝琳。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['swɪftli] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| He | went | along | the | passage | swiftly | , | straight | to | the | front | door | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 沿着 | 这 | 通道 | 迅速地 | , | 直的 | 到 | 这 | 正面 | 门 | , | 和 | 曾是 |

[gɔːn] ,

| gone | , |
|---|---|
| 已消失 | , |

他沿着走廊迅速走到前门，然后就消失了。

['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðæt] ['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

| walking | briskly | in | the | same | direction | as | that | taken | by | her | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 轻快地 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | 作为 | 那 | 已采取 | 经过 | 她 | 父亲 | 和 |

['sɪstər] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

她快步走着，朝着和她父亲、姐姐一样的方向走去。

['pɔːliːnz] ['niːd(ə)l] [leɪ] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['kwestʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

| Pauline's | needle | lay | idle | for | awhile | , | as | she | sat | questioning | with | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 针 | 躺 | 闲置的 | 为了 | 一会儿 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 提问 | 和 | 她自己 | . |

宝琳的针线闲置了一会儿，她坐在那里自言自语。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
**What could it mean ?**
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt] ['leɪtli] .
**That had not been his wont lately .**
那 有 不是 到过 他的 惯于 最近 .

他最近一直没有这种习惯。

[tɪl] ['nesi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːr] [ək'septɪd] ['kɑːnstənt] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]
**Till Nessie came home , he had made or accepted constant little opportunities for**
直到 尼斯湖水怪 来了 家 , 他 有 制成 或者 公认 持续的 小的 机会 为了
['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] :
**intercourse with Pauline :**
交往 和 宝琳 :

在内西回家之前，他不断地创造或接受与宝琳发生性关系的各种小机会:

[sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [flʌŋ] [ə'weɪ] .
**such opportunities as this which he had now flung away .**
这样的 机会 作为 这 哪个 他 有 现在 扔 离开 .

他现在却把这样的机会拱手让人。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ?
**Had anything come between him and her ?**
有 任何事物 来 之间 他 和 她 ?

他们之间是否发生了什么事?

[hæd; həd] ['pɔːlin] [hɜːr'self] [bɪn] [tuː] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
**Had Pauline herself been too frank about the family circumstances ?**
有 宝琳 她自己 到过 也 坦率 关于 这 家庭 情况 ?

宝琳是不是对家庭情况说得太直白了?

[hæd; həd] ['nesi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
**Had Nessie said or done aught to turn him from her ?**
有 尼斯湖水怪 说 或者 完毕 零 到 转动 他 从 她 ?

尼斯湖水怪说过或做过什么让他疏远她吗?

['pɔːlin] ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
**Pauline answered the last question at once in the negative .**
宝琳 回答 这 最后的 问题 在 一次 在 这 消极的 .

宝琳立即对最后一个问题回答“否”。

['nesi] [wʌz; wəz] ['veri] [veɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ['mentəli]
**Nessie was very vain , and not very brilliant , perhaps even a little dull mentally**
尼斯湖水怪 曾是 非常 徒劳 , 和 不是 非常 杰出的 , 也许 甚至 一个 小的 乏味的 精神上
,
**,**
,

尼斯湖水怪非常虚荣，而且并不聪明，甚至可能有点迟钝。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['mælɪs] .
**but nobody could accuse her of malice .**
但 无人 可以 控 她 的 恶意 .

但没有人能指责她心怀恶意。

[ðen] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['rʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [baɪ] [nɛsiːz]
**Then — was it that Rudge had been fascinated at first sight by Nessie's**
然后 — 曾是 它 那 拉奇 有 到过 着迷 在 第一的 视线 经过 尼斯湖水怪
['prɪtinəs] ?
**prettiness ?**
美丽 ?

那么——鲁奇是不是对尼斯湖水怪的美貌一见钟情呢?

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| This | at | least | was | not | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 至少 | 曾是 | 不是 | 不可能的 | . |

至少这并非不可能。

['pɔːlin] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

| Pauline | had | not | lived | twenty | - | seven | years | without | gaining | some | notion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 不是 | 居住地 | 二十 | - | 七 | 年 | 没有 | 获得 | 一些 | 概念 | 的 |

['mæskjəlɪn] [sə,septə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [lʊks] .

| masculine | susceptibility | to | looks | . |
|---|---|---|---|---|
| 男性 | 易感性 | 到 | 看起来 | . |

宝琳活了二十七年，不可能对男性外貌的脆弱性一无所知。

[ɪf] ['rʌdʒ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] [kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] ['pɔːlin] [felt] [ʃʊr]

| If | Rudge | were | changed | , | a | cause | , | of | course | , | existed | ; | and | Pauline | felt | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 拉奇 | 是 | 已更改 | , | 一个 | 原因 | , | 的 | 课程 | , | 存在 | ; | 和 | 宝琳 | 毛毡 | 当然 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| he | was | changed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已更改 | . |

如果鲁奇变了，那肯定是有原因的；宝琳确信他变了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] ['rezəluːtli] , [ək'septɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

| She | looked | at | the | matter | resolutely | , | accepting | this | as | a | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 事情 | 坚决地 | , | 接受 | 这 | 作为 | 一个 | 事实 | , |

她坚定地看待这件事，接受了这个事实。

[ fə'getɪŋ ] [haʊ] ['iːzəli] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] .

| forgetting | how | easily | one | may | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 如何 | 容易地 | 一 | 可能 | 是 | 受骗 | . |

忘记了自己是多么容易被欺骗。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [hɑːt] [terz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self] [ʌp] ,

| One | or | two | hot | tears | were | distilled | , | and | then | she | braced | herself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 热的 | 眼泪 | 是 | 蒸馏 | , | 和 | 然后 | 她 | 支撑 | 她自己 | 向上 | , |

她挤出一两滴滚烫的泪水，然后振作起来。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] — ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd]

| determined | that | nobody | should | guess | her | trouble | — | Mr | . | Ogilvie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 无人 | 应该 | 猜测 | 她 | 麻烦 | — | 先生 | . | 奥格尔维 | 和 |

['nesi] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

| Nessie | least | of | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 至少 | 的 | 全部 | . |

她决心不让任何人猜到她的麻烦——尤其是奥格尔维先生和尼斯湖水怪。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] .

| THE | RESOLVE | . |
|---|---|---|
| 这 | 解决 | . |

决心。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][stroʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] ,

| WHEN | they | returned | from | their | stroll | , | she | was | sewing | diligently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 从 | 他们的 | 漫步 | , | 她 | 曾是 | 缝纫 | 勤勉地 | , |

他们散步回来时，她正在认真地缝纫。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [θɔːt] [seɪv] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [rɪ'per] [hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| as | if | no | thought | save | of | household | repairs | had | crossed | her | mind | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不 | 想法 | 节省 | 的 | 家庭 | 维修 | 有 | 交叉 | 她 | 头脑 | 期间 | 这 |

['ɪntərɪm] .

| interim | . |
|---|---|
| 临时 | . |

仿佛在此期间，她除了房屋维修之外，没有想到任何其他事情。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] , " ['nesi] [æz; əz]['juːʒuəl] [dɪ'klerd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

| " | Oh | , | dear | , | I'm | so | tired | , | " | Nessie | as | usual | declared | , | dropping | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我是 | 所以 | 疲劳的 | , | " | 尼斯湖水怪 | 作为 | 通常 | 声明 | , | 下降 | 在 | 这 | 沙发 | . |

“哦，天哪，我好累啊，”尼斯像往常一样说道，然后瘫倒在沙发上。

" [aɪ][duː][wɑːnt][maɪ] [tiː] .

| " | I | do | want | my | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 想 | 我的 | 茶 | . |

“我想要我的茶。”

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| No | letter | from | that | old | lady | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 信 | 从 | 那 | 老的 | 女士 | , | 我 | 认为 | ? |

看来那位老太太没来信吧?

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌdʒ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! "

| We've | had | a | walk | on | the | Parade | with | Mr | . | Rudge | , | all | this | time | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 有 | 一个 | 走 | 在 | 这 | 游行 | 和 | 先生 | . | 拉奇 | , | 全部 | 这 | 时间 | ! | " |

这么长时间以来，我们一直都和鲁奇先生一起参加游行!

" ['riːəli] ! " [sed] ['pɔːlin] .

| " | Really | ! | " | said | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ! | " | 说 | 宝琳 | . |

“真的吗！”宝琳说道。

" [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

| " | He | overtook | us | before | we | got | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 超越 | 我们 | 前 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

“在我们到达之前，他就超过了我们。”

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][stɑːrt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [læft] ['nesi] .

| I | suspect | he | saw | us | start | , | and | came | on | purpose | , | " | laughed | Nessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 他 | 锯 | 我们 | 开始 | , | 和 | 来了 | 在 | 目的 | , | " | 笑了 | 尼斯湖水怪 | . |

“我怀疑他看到我们出发了，是故意来的，”内西笑着说。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

| " | Where | is | he | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? | " |

他现在在哪里?

" [oʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] — [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| " | Oh | , | he | didn't | come | back | — | had | something | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 没有 | 来 | 后退 | — | 有 | 某物 | 到 | 做 | , |

“哦，他没回来——他有事要办。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪd] .

| but | he | stayed | on | the | Parade | as | long | as | we | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 入住 | 在 | 这 | 游行 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 入住 | . |

但他和我们一样，一直待在游行队伍里。

['hiːz] [naɪs] , [aɪ] [θɪŋk] — ['ræðər] .

| He's | nice | , | I | think | — | rather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 好的 | , | 我 | 思考 | — | 相当 | . |

我觉得他挺好的。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] : [ɪf] ['oʊnli] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['betər] - ['lʊkɪŋ] .

| I | like | him | better | than | I | did | at | first | : | if | only | he | were | better | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 更好的 | 比 | 我 | 做过 | 在 | 第一的 | : | 如果 | 仅有的 | 他 | 是 | 更好的 | - | 寻找 | . |

我现在比一开始更喜欢他了：如果他长得更好看就好了。

[pər'hæps] [hi:; hi] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] ['ʌgli] [wen] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

| Perhaps | he | isn't | quite | so | ugly | when | you | get | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 不是 | 相当 | 所以 | 丑陋的 | 什么时候 | 你 | 得到 | 到 | 知道 | 他 | , |

或许你了解他之后，会发现他并没有那么丑。

[bʌt; bət] ['noʊbɑ:di] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] .

| but | nobody | in | the | world | can | call | him | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 称呼 | 他 | 英俊的 | . |

但世界上没有人会说他英俊。

" ['pɔ:lin] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .

| " | Pauline | could | have | done | so | , | but | of | course | she | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 但 | 的 | 课程 | 她 | 会 | 不是 | . |

“宝琳本来可以那样做，但她当然不会。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] [loʊ] .

| Her | heart | sank | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 沉没 | 低的 | . |

她心头一沉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] !

| If | she | had | but | left | her | mending | , | and | gone | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 但 | 左边 | 她 | 修补 | , | 和 | 已消失 | 出去 | ! |

如果她当时放下缝补的工作，出去了就好了！

[tu:; tə] [hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] !

| To | have | missed | such | a | pleasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 错过 | 这样的 | 一个 | 乐趣 | ! |

竟然错过了这样的乐趣！

[jet] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ɪf] [ɪn] [tru:θ] [hɪz; ɪz] [eɪm] [hæd; həd] [bɪn] — ['nesi] ?

| Yet | would | it | have | been | a | pleasure | , | if | in | truth | his | aim | had | been | — | Nessie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 会 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 乐趣 | , | 如果 | 在 | 真相 | 他的 | 目的 | 有 | 到过 | — | 尼斯湖水怪 | ? |

但如果他真正的目的真的是寻找尼斯湖水怪，那会是一件令人愉快的事吗？

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [bəuθ] [wɑ:nt] [sʌm; səm] [ti:] ?

| " | Well | , | I | suppose | you | both | want | some | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 认为 | 你 | 两个都 | 想 | 一些 | 茶 | ? |

“嗯，我想你们俩都想喝点茶吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] .

| " | she | said | , | getting | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 获得 | 向上 | . |

她一边说着一边站了起来。

" ['ɔ:fli] , " [jɔ:nd] ['nesi] .

| " | Awfully | , | " | yawned | Nessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | " | 打哈欠 | 尼斯湖水怪 | . |

“糟透了，”尼斯打了个哈欠说道。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [breɪk] —

| Then | , | after | a | break | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 休息 | — |

然后，休息片刻后——

" ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [lɑ:ts] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| " | Mr | . | Rudge | has | been | telling | us | lots | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 拉奇 | 有 | 到过 | 讲述 | 我们 | 很多 | 关于 | 他自己 | . |

“鲁奇先生一直在向我们讲述他自己的故事。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - .

| He | lives | at | a | place | called | Wokingholme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 一个 | 地方 | 称为 | - | . |

他住在沃金霍尔姆。

[its] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['steɪʃənz] [ɔːf][frʌm; frəm] [hɪr] .

| It's | in | the | country | , | not | a | great | many | stations | off | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 这 | 国家 | , | 不是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 车站 | 离开 | 从 | 这里 | . |

它在乡下，离这里不远。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['skwaɪər][ðer; ðər] , [aɪ]['fænsi] .

| He | must | be | the | squire | there | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 这 | 乡绅 | 那里 | , | 我 | 想要 | . |

我想他一定是那里的侍从。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .

| That's | why | he | never | seems | to | have | anything | particular | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 任何事物 | 特别的 | 到 | 做 | . |

这就是为什么他似乎总是无所事事的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] .

| And | I | dare | say | he | is | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 他 | 是 | 富有的 | . |

我敢说他很有钱。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [gɑːt][ə'pɑːn][lænd] [ɪmp'ruːvmənts] ,

| He | and | father | got | upon | land | improvements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 父亲 | 得到 | 之上 | 土地 | 改进 | , |

他和父亲开始进行土地改良。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['mæŋgoʊld] - ['w\\:zəl] .

| and | there | was | a | lot | of | talk | about | turnips | and | mangold | - | wurzel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 讲话 | 关于 | 萝卜 | 和 | 芒果 | - | 沃泽尔 | . |

人们都在谈论芜菁和甜菜根。

[aɪ] [heɪt] [fɑːrm] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'weɪ] .

| I | hate | farm | talk | , | and | I | almost | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 农场 | 讲话 | , | 和 | 我 | 几乎 | 跑 | 离开 | . |

我讨厌谈论农业，差点就跑了。

['dɪdnt] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ? "

| Didn't | Mr | . | Rudge | ever | tell | you | before | where | he | lived | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 先生 | . | 拉奇 | 曾经 | 告诉 | 你 | 前 | 在哪里 | 他 | 居住地 | ? | " |

鲁奇先生之前没告诉过你他住在哪里吗?

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] . "

| " | I | never | asked | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 问 | 他 | . | " |

“我从没问过他。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .

| " | I | don't | see | why | you | shouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你 | 不应该 | . |

我不明白你为什么不应该这样做。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] , [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .

| There's | no | harm | in | asking | , | if | one | wants | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 伤害 | 在 | 问 | , | 如果 | 一 | 想要 | 到 | 知道 | . |

想知道的话，问问也无妨。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] .

| I | found | out | something | else | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 某物 | 别的 | 也 | . |

我还发现了一些其他的事情。

['hiːz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ænt] .

| **He's** | **an** | **orphan** | **,** | **and** | **he** | **was** | **brought** | **up** | **by** | **an** | **aunt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 孤儿 | , | 和 | 他 | 曾是 | 带来 | 向上 | 经过 | 一个 | 阿姨 | . |

他是个孤儿，由姑姑抚养长大。

['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ;

| **Father** | **wanted** | **him** | **to** | **come** | **in** | **to** | **tea** | **,** | **but** | **he** | **said** | **he** | **couldn't** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 通缉 | 他 | 到 | 来 | 在 | 到 | 茶 | , | 但 | 他 | 说 | 他 | 不能 | ; |

父亲想让他进来喝茶，但他却说他不能进来；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] . "

| **he** | **had** | **a** | **heap** | **of** | **letters** | **to** | **write** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 堆 | 的 | 信件 | 到 | 写 | . | " |

他有一大堆信要写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第3/7页

" [ðen] [skwaɪəz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər] [ɔːl] ? "
**" Then squires have something to do , I suppose , after all ? "**
" 然后 乡绅 有 某物 到 做 , 我 认为 , 后 全部 ? "

“看来乡绅们总算还有事可做吧？”

" [oʊ] , ['letərz] — [jes] , [bʌt; bət][nɑːt]['regjələr][hɑːrd][wɜːrk] . "
**" Oh , letters — yes , but not regular hard work . "**
" 哦 , 信件 — 是的 , 但 不是 常规的 难的 工作 . "

“哦，信件——是的，但不是持续的辛勤工作。”

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['letərz] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] , " ['mɜːmɝd]
**" Some people seem to think letters the hardest work of all , " murmured**
" 一些 人们 似乎 到 思考 信件 这 最难 工作 的 全部 , " 低声说道
['pɔːlin] .
**Pauline .**
宝琳 .

“有些人似乎认为写信是最难的工作，”宝琳低声说道。

[ðen] [ðə; ði]['poʊstmənz] [nɑːk] ['saʊndɪd] .
**Then the postman's knock sounded .**
然后 这 邮递员的 敲 听起来 .

这时，邮递员的敲门声响了起来。

['sɪŋgltən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['nɑːkər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
**Singleton was not one of those watering - places where the knocker has given**
辛格尔顿 曾是 不是 一 的 那些 浇水 - 地方 在哪里 这 敲击器 有 给定
[pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
**place to the bell .**
地方 到 这 钟 .

辛格尔顿并非那种用钟声取代敲门声的饮水处。

['nesi] [lʊkt] ['leɪzɪli][æt; ət] ['pɔːlin] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [went] [aʊt] .
**Nessie looked lazily at Pauline , and Pauline went out .**
尼斯湖水怪 看起来 懒洋洋 在 宝琳 , 和 宝琳 去 出去 .

内西懒洋洋地看了宝琳一眼，宝琳便走了出去。

" [ə; eɪ]['poʊstkɑːrd][fɔːr; fər]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
**" A postcard for father , " she said , returning .**
" 一个 明信片 为了 父亲 , " 她 说 , 返回 .

“给爸爸的明信片，”她说着，转身回来。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ænd; ənd] [ 'krʌmbliŋ ] [keɪk] .
**Mr . Ogilvie was embarrassed between a full cup and crumbling cake .**
先生 . 奥格尔维 曾是 尴尬的 之间 一个 满的 杯子 和 摇摇欲坠 蛋糕 .

奥格尔维先生左右为难，一边是满满一杯饮料，一边是即将碎裂的蛋糕。

" ['poʊstkɑːrd] !
**" Postcard !**
" 明信片 !

“明信片！

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [sʌm; səm] [ˌædvər'taɪzmənt] .
**Is that all ? " he asked , " Some advertisement .**
是 那 全部 ? " 他 问 , " 一些 广告 .

“就这些吗？”他问道，“一些广告。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [maɪ] [dɪr] .
**Read it aloud , my dear .**
读 它 大声 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请大声朗读。

" ['pɔːlin] [əu'beid] ['prɑːmptli] .
**" Pauline obeyed promptly .**
" 宝琳 服从 及时 .

宝琳立即服从了。

" ['letər] [rɪ'siːvd] .
**" Letter received .**
" 信 已收到 .

信件已收到。

[kwaɪt] [raɪt] .
**Quite right .**
相当 正确的 .

完全正确。

[glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] .
**Glad to hear again .**
高兴的 到 听到 再次 .

很高兴再次听到这个消息。

[send] [jʊr; jər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [hɪr] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Send your eldest daughter here day after to - morrow .**
发送 你的 长子 女儿 这里 天 后 到 - 明天 .

后天把你大女儿送到这里来。

[kəm'pænjən] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] , [waɪl] [ɪn] [taʊn] .
**Companion wanted for a month or so , while in town .**
伴侣 通缉 为了 一个 月 或者 所以 , 尽管 在 镇 .

想找个伴，待一个月左右，期间我会在城里。

[meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] .
**May lead to something more permanent .**
可能 带领 到 某物 更多的 永恒的 .

这可能会导致更持久的影响。

[pliːz] [seɪ] [wɪtʃ] [treɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [met] . — [viː] . ['prɪmrəʊz] !
**Please say which train , and she shall be met . — V . Primrose !**
请 说 哪个 火车 , 和 她 将 是 遇见 . — V . 报春花 !

请告诉我她要乘坐哪趟火车，我们会去接她。——V. Primrose！

" ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [tʃek]
**" After the first two words , Mr . Ogilvie held out a feeble hand to check**
" 后 这 第一的 二 字 , 先生 . 奥格尔维 握住 出去 一个 微弱 手 到 查看
['pɔːlin] ,
**Pauline ,**
宝琳 ,

“说完前两个字后，奥格尔维先生伸出一只无力的手去阻止宝琳，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] ['rezəluːtli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
**but she went resolutely on to the end .**
但 她 去 坚决地 在 到 这 结尾 .

但她坚定地坚持到了最后。

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːdəti] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
**" Miss Primrose must be an oddity , " she commented .**
" 错过 报春花 必须 是 一个 奇特 , " 她 评论 .

“普里姆罗斯小姐一定是个怪人，”她评论道。

" [wʌt] [dʌz] [viː] . [stænd][fɔːr; fər] ? - ['vaɪələt] - !

| " | What | does | V | . | stand | for | ? | ' | Violet | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | V | . | 站立 | 为了 | ? | - | 紫色 | - | ! |

“V.”代表什么？“紫罗兰”！

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] ?

| Was | that | your | friend's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 你的 | 朋友们 | 姓名 | ? |

那是你朋友的名字吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['kenzɪŋtən] [naʊ] ?

| Do | you | suppose | she | lives | in | Kensington | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 她 | 生活 | 在 | 肯辛顿 | 现在 | ? |

你觉得她现在住在肯辛顿吗?

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] ['kenzɪŋtən] . "

| This | is | from | Kensington | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 从 | 肯辛顿 | . | " |

这是肯辛顿的。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ] [ə'dres] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| " | Let | me | see | the | address | , | " | said | Mr | . | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 这 | 地址 | , | " | 说 | 先生 | . | 奥格尔维 | . |

“让我看看地址，”奥格尔维先生说。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

| He | gazed | at | the | card | with | troubled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 在 | 这 | 卡片 | 和 | 麻烦 | 眼睛 | . |

他神色凝重地盯着那张卡片。

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] .

| " | No | ; | she | has | a | country | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 她 | 有 | 一个 | 国家 | 家 | . |

不，她在乡下有房子。

['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] — [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

| Number | twenty | - | seven | — | I | can't | make | out | the | name | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 二十 | - | 七 | — | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 街道 | . |

二十七号——我看不清街道的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [noʊ] . "

| It | is | not | a | name | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 姓名 | 我 | 知道 | . | " |

我不认识这个名字。

" [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [də'rektəri] . "

| " | I'll | look | it | out | with | the | directory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 它 | 出去 | 和 | 这 | 目录 | . | " |

“我会查阅目录。”

" ['pɔːlin] [kɑːnt] [goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [laɪk] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['nesi] .

| " | Pauline | can't | go | off | for | a | month | , | like | that | , | " | observed | Nessie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 不能 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 月 | , | 喜欢 | 那 | , | " | 观察到 | 尼斯湖水怪 | . |

“宝琳不可能就这样离开一个月，”内西说道。

" [wʌt] ['nɑːnsens] !

| " | What | nonsense | ! |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | ! |

“胡说八道！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] . "

| We | can't | spare | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 空闲的 | 她 | . | " |

我们不能放过她。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , " [sed] ['pɔːlin] .

| " | If | it | is | right | , | you | will | have | to | spare | me | , | " | said | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | , | 你 | 将要 | 有 | 到 | 空闲的 | 我 | , | " | 说 | 宝琳 | . |

“如果情况属实，你就饶了我吧。”宝琳说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ʌtərli] [əd'vɜːrs] [tuː; tə]

| She | spoke | with | the | more | decision | , | because | she | found | herself | utterly | adverse | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 和 | 这 | 更多的 | 决定 | , | 因为 | 她 | 成立 | 她自己 | 完全地 | 不利 | 到 |

[ðə; ði][plæn] .

| the | plan | . |
|---|---|---|
| 这 | 计划 | . |

她说话时更加果断，因为她发现自己完全反对这个计划。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [les] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

| At | any | other | time | she | would | have | cared | less | , | though | her | objection | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 她 | 会 | 有 | 关心 | 较少的 | , | 尽管 | 她 | 异议 | 到 |

[st'reɪndʒəz][wʌz; wəz] [prə'vɜːrbiəl] ,

| strangers | was | proverbial | , |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 曾是 | 谚语 | , |

换作其他任何时候，她都不会那么在意，尽管她对陌生人的反感是众所周知的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | she | had | a | dislike | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 伦敦 | . |

她不喜欢伦敦。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd]

| It | would | have | come | as | a | simple | duty | , | and | would | have | been | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 来 | 作为 | 一个 | 简单的 | 责任 | , | 和 | 会 | 有 | 到过 | 公认 |

[æz; əz] [sʌtʃ] .

| as | such | . |
|---|---|---|
| 作为 | 这样的 | . |

这原本只是一项简单的职责，也会被人们这样接受。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] ['sɪŋgltən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] ['rʌdʒ] ,

| But | to | leave | Singleton | at | this | moment | , | to | cut | herself | adrift | from | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 离开 | 辛格尔顿 | 在 | 这 | 片刻 | , | 到 | 切 | 她自己 | 漂流 | 从 | 拉奇 | , |

但她此刻要离开辛格尔顿，要和鲁奇断绝关系，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [nɛsiːz] [ət'rækʃnz] — [ðɪs]

| just | when | he | had | begun | to | fall | under | the | sway | of | Nessie's | attractions | — | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 落下 | 在下面 | 这 | 摇摆 | 的 | 尼斯湖水怪 | 景点 | — | 这 |

[dɪd] [siːm] [hɑːrd] .

| did | seem | hard | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 似乎 | 难的 | . |

就在他开始被尼斯湖水怪的魅力所吸引的时候——这似乎很难。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] [æt; ət][soʊ]['krɪtɪk(ə)l][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['set(ə)l] ['mætərz] .

| A | month | away | at | so | critical | a | juncture | would | probably | settle | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 离开 | 在 | 所以 | 批判的 | 一个 | 契机 | 会 | 大概 | 定居 | 事情 | . |

在如此关键的时刻，一个月的时间或许就能解决问题。

[ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['rʌdʒ] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| If | the | slightest | hope | remained | that | Rudge | could | care | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 丝毫 | 希望 | 剩余 | 那 | 拉奇 | 可以 | 关心 | 为了 | 她 | , |

如果还有一丝希望，认为鲁奇能够照顾她，

[ðæt] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

| that | hope | would | be | slain | by | her | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 希望 | 会 | 是 | 被杀 | 经过 | 她 | 去 | . |

她的离去将粉碎这个希望。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθs] [end] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd]

| And | even | if | she | should | return | at | the | month's | end | — | even | if | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 她 | 应该 | 返回 | 在 | 这 | 月份 | 结尾 | — | 甚至 | 如果 | 他 | 和 |

['nesi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] ['mi:ntaɪm] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

| Nessie | should | not | become | engaged | meantime | — | she | could | not | expect | to | find | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 应该 | 不是 | 变得 | 已订婚的 | 与此同时 | — | 她 | 可以 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | 他 |

[stɪl] [æt; ət] ['sɪŋgltən] .

| still | at | Singleton | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 辛格尔顿 | . |

即使她月底回来——即使他和内西在此期间没有订婚——她也不能指望他还在辛格尔顿。

---

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| She | might | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

她可能再也见不到他了。

---

[ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] ['pɔ:li:nz] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]

| All | these | thoughts | came | before | Pauline's | mental | vision | , | and | a | voice | within | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 想法 | 来了 | 前 | 保琳的 | 精神的 | 想象 | , | 和 | 一个 | 嗓音 | 之内 | 她 |

[kraɪd] ['waɪldli] — " [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] !

| cried | wildly | — | " | I | cannot | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 疯狂地 | — | " | 我 | 不能 | 去 | ! |

所有这些想法都涌入了宝琳的脑海，她内心的一个声音疯狂地喊道：“我不能去！”

---

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] !

| I | will | not | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 去 | ! |

我不去！

---

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [spoʊk] [noʊ] [les] ['klɪrli] .

| " | But | another | voice | spoke | no | less | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 其他 | 嗓音 | 辐 | 不 | 较少的 | 清楚地 | . |

但另一个声音同样清晰地响起。

---

['pɔ:lin] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [wʌz; wəz][noʊ] ['helpləs] ['vɪktɪm][tu:; tə][self] - ['pli:zɪŋ] .

| Pauline | , | with | all | her | faults | , | was | no | helpless | victim | to | self | - | pleasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | , | 和 | 全部 | 她 | 故障 | , | 曾是 | 不 | 无助 | 受害者 | 到 | 自己 | - | 令人愉悦 | . |

宝琳虽然有很多缺点，但她并不是一个只会自私自利的无助受害者。

---

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [pʊt] [self] [ə'saɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] ['væŋkwɪʃt] [naʊ] .

| She | had | too | often | put | self | aside | to | be | easily | vanquished | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 也 | 经常 | 放 | 自己 | 旁边 | 到 | 是 | 容易地 | 战败者 | 现在 | . |

她曾多次将自我置于一边，现在不会轻易被打败。

---

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [raɪt] , [goʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] .

| If | it | were | right | , | go | she | would | ; | and | Pauline | felt | that | it | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 正确的 | , | 去 | 她 | 会 | ; | 和 | 宝琳 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 正确的 | . |

如果这是正确的选择，她就会去；而宝琳觉得这是正确的选择。

---

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [dred] , [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] —

| In | the | face | of | her | reluctant | dread | , | she | asked | quietly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 不情愿的 | 恐惧 | , | 她 | 问 | 悄悄 | — |

面对内心的恐惧和不情愿，她轻声问道——

" [wɪtʃ] [treɪn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] ? "

| " | Which | train | shall | I | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 火车 | 将 | 我 | 姓名 | ? | " |

我该给哪列火车命名呢?

" [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] : [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] , "
" **My dear , we must consider : it might be best to enquire further , "**
" 我的 亲爱的 , 我们 必须 考虑 : 它 可能 是 最好的 到 查询 更远 , "

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
**hesitated Mr . Ogilvie .**
犹豫了一下 先生 . 奥格尔维 .

“亲爱的，我们必须考虑一下：或许最好进一步调查一下，”奥格尔维先生犹豫着说道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ?
**What is there to enquire ?**
什么 是 那里 到 查询 ?

还有什么可问的呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .
**You know Miss Primrose ; and I am old enough to take care of myself .**
你 知道 错过 报春花 ; 和 我 是 老的 足够的 到 拿 关心 的 我 .

您认识普里姆罗斯小姐；而且我已经足够大了，可以照顾自己。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
**We can't afford to throw aside such a chance .**
我们 不能 买得起 到 扔 旁边 这样的 一个 机会 .

我们不能错失这样的机会。

" ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] , " [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]
**" Mr . Ogilvie stroked his chin , and murmured , " You can hardly be**
" 先生 . 奥格尔维 抚摸 他的 下巴 , 和 低声说道 , " 你 能 几乎 是

['redi] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**ready by to - morrow . "**
准备好 经过 到 - 明天 . "

奥格尔维先生抚摸着下巴，低声说道：“你明天恐怕很难准备好。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
**" I shall pack to - night .**
" 我 将 盒 到 - 夜晚 .

我今晚就要收拾行李了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [trʌŋk] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ,
**I will take one trunk — a small one — and leave a second ready to be sent ,**
我 将要 拿 一 树干 — 一个 小的 一 — 和 离开 一个 第二 准备好 到 是 发送 ,

我会带走一个小箱子，再留下一个备用箱子待运。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**if I should need it .**
如果 我 应该 需要 它 .

如果需要的话。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ 'smʌðərɪŋ ] [daʊn] [ðə; ði][rɪ'voʊlt] [wɪ'ðɪn] .
**I must go , of course , " she said , smothering down the revolt within .**
我 必须 去 , 的 课程 , " 她 说 , 窒息 向下 这 反叛 之内 .

“我当然必须去，”她说着，压抑住内心的反抗。

" ['pɔːlin] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋks] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , "
**" Pauline always does what she likes , and never thinks about other people , "**
" 宝琳 总是 做 什么 她 点赞 , 和 绝不 思考 关于 其他 人们 , "

[kəm'pleɪnd] ['nesi] .
**complained Nessie .**
抱怨 尼斯湖水怪 .

“宝琳总是随心所欲，从不考虑别人的感受，”内西抱怨道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of** **course** **!**
" 的 课程 !

“当然!

" ['pɔːlin] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,
" **Pauline** **would** **not** **betray** **the** **sting** **of** **this** **injustice** **,** **for** **how** **could** **she** **,**
" 宝琳 会 不是 背叛 这 蜇 的 这 不公正 , 为了 如何 可以 她 ,

“宝琳不会流露出这种不公带来的痛苦，她怎么能呢？”

[wɪ'ðaʊt] [biˈtreiŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪt'self] ?
**without** **betraying** **the** **injustice** **itself** **?**
没有 背叛 这 不公正 本身 ?

既不背叛不公正本身?

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [treɪnz] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [pæk] .
" **I** **must** **look** **out** **trains** **,** **now** **,** **and** **then** **I** **must** **pack** **.**
" 我 必须 看 出去 火车 , 现在 , 和 然后 我 必须 盒 .

“我现在得留意火车，然后我得收拾行李。”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['nesi] , [soʊ] ['fretɪŋ] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .
**The** **thing** **has** **to** **be** **done** **,** **Nessie** **,** **so** **fretting** **will** **do** **no** **good** **.**
这 事物 有 到 是 完毕 , 尼斯湖水怪 , 所以 烦躁 将要 做 不 好的 .

这件事必须要做，尼斯，所以担心也没用。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] . "
**You** **will** **find** **it** **much** **easier** **to** **manage** **than** **you** **expect** **.** **"**
你 将要 寻找 它 很多 更轻松 到 管理 比 你 预计 . "

你会发现它比你想象的要容易管理得多。

" [aɪ] ['deə'sei] !
" **I** **daresay** **!**
" 我 敢说 !

我敢说!

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ! " [paʊtid] ['nesi] .
**While** **you** **are** **taking** **your** **pleasure** **away** **in** **London** **!** **"** **pouted** **Nessie** **.**
尽管 你 是 采取 你的 乐趣 离开 在 伦敦 ! " 撅嘴 尼斯湖水怪 .

“你们在伦敦寻欢作乐的时候！”尼斯嘟囔着。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[tuː; tə] [taʊn] .
**TO** **TOWN** **.**
到 镇 .

进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [soʊ]['noʊbɑːdi] [went] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlin] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .
**IT** **was** **a** **wet** **day** **,** **so** **nobody** **went** **with** **Pauline** **to** **the** **station** **.**
它 曾是 一个 湿的 天 , 所以 无人 去 和 宝琳 到 这 车站 .

那天阴雨绵绵，所以没有人陪宝琳去车站。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] ?
**Why** **should** **anybody** **?**
为什么 应该 任何人 ?

为什么有人会这么做?

['pɔ:lin] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] — [ðə; ði] [sed] "
**Pauline always took care of herself and of everybody else — the said "**
宝琳 总是 采取 关心 的 她自己 和 的 大家 别的 — 这 说 "
['evribɑ:di; 'evribʌdi] " ['bi:ɪŋ] [pə'sɔnəˌfaɪd] ['tʃi:fli] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] .
**everybody " being personified chiefly by Mr . Ogilvie and Nessie .**
大家 " 存在 拟人化的 主要 经过 先生 . 奥格尔维 和 尼斯湖水怪 .

宝琳总是照顾好自己和其他人——这里所说的“其他人”主要指奥格尔维先生和尼斯湖水怪。

[ðoʊz] [tu:] [laɪkt] ['kʌmfərt] , [i:z] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊzfəl] [tʃerz] ;
**Those two liked comfort , ease , and reposeful chairs ;**
那些 二 喜欢 舒适 , 舒适 , 和 宁静的 椅子 ;

他们俩都喜欢舒适、轻松、令人放松的椅子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][wɪnd][ɔ:r][reɪn] [ən'les] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**and they were not fond of wind or rain unless in pursuit of their own**
和 他们 是 不是 喜爱 的 风 或者 雨 除非 在 追逐 的 他们的 自己的
['pleʒərz] .
**pleasures .**
快乐 .

他们不喜欢风雨，除非是为了追求自己的享乐。

" ['pɔ:lin] ['nevər] ['maɪndɪd] , " [ðeɪ] [sed] [kəm'pleɪsntli] .
**" Pauline never minded , " they said complacently .**
" 宝琳 绝不 有思想 , " 他们 说 自满地 .

“宝琳从不在意，”他们沾沾自喜地说。

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ˌækwɪ'es] .
**And Pauline , as usual , acquiesced .**
和 宝琳 , 作为 通常 , 默许 .

而宝琳像往常一样，默许了。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['trʌdʒd] [ɔ:f] [ə'loʊn][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
**Nevertheless , when she trudged off alone on her pilgrimage ,**
尽管如此 , 什么时候 她 艰难跋涉 离开 独自的 在 她 朝圣 ,

然而，当她独自一人踏上朝圣之旅时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['potər] [ænd; ənd] [trʌk] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] ['mɑ:dərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,
**with a porter and truck to carry her moderate amount of luggage ,**
和 一个 搬运工 和 卡车 到 携带 她 缓和 数量 的 行李 ,

她雇佣了一名搬运工和一辆卡车来运送她数量适中的行李。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n]
**she did feel that it would have been pleasant to have had somebody on**
她 做过 感觉 那 它 会 有 到过 令人愉快的 到 有 有 某人 在
[ðə; ði]['plætfɔ:rm] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['sʌmbɑ:di] [dʒʌst][tu:; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ,
**the platform who belonged to her — somebody just to smile a farewell ,**
这 平台 WHO 属于 到 她 — 某人 只是 到 微笑 一个 告别 ,

她觉得，如果站台上能有她的亲人陪伴，哪怕只是微笑告别，也会是一件很美好的事。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] " [gɑ:d] - [spi:d] .
**and to wish her " God - speed .**
和 到 希望 她 " 上帝 - 速度 .

并祝她“一路顺风”。

" [fɔ:r; fər] , [breɪv] [æz; əz] ['pɔ:lin] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [soʊ] [breɪv] [bɪ'loʊ] .
**" For , brave as Pauline was accounted , she did not always feel so brave below .**
" 为了 , 勇敢的 作为 宝琳 曾是 已记录 , 她 做过 不是 总是 感觉 所以 勇敢的 以下 .

“因为，尽管宝琳被认为是勇敢的，但她内心深处并不总是觉得自己那么勇敢。”

['fɪrləs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
**Fearless as she might seem , she had sometimes a sense of shrinking ,**
无畏 作为 她 可能 似乎 , 她 有 有时 一个 感觉 的 收缩 ,

她虽然看起来无所畏惧，但有时也会感到害怕。

['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [noʊz][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [er] .

| **hidden** | **by** | **the** | **uplifted** | **nose** | **and** | **confident** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 经过 | 这 | 提升 | 鼻子 | 和 | 自信的 | 空气 | . |

被高昂的鼻梁和自信的神态所掩盖。

['noʊbɑːdi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['pɔːlin] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ,

| **Nobody** | **looking** | **on** | **Pauline** | **could** | **have** | **counted** | **her** | **nervous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 寻找 | 在 | 宝琳 | 可以 | 有 | 计数 | 她 | 紧张的 | , |

谁也看不出宝琳有任何紧张的神情。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəs] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] — [æz; əz] [huː] [dʌz] [nɑːt] ?

| **yet** | **she** | **knew** | **what** | **certain** | **nervous** | **sensations** | **were** | **—** | **as** | **who** | **does** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 知道 | 什么 | 肯定 | 紧张的 | 感觉 | 是 | — | 作为 | WHO | 做 | 不是 | ? |

但她知道某些紧张的感觉是什么——谁不知道呢?

— ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mæstərd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| **—** | **only** | **she** | **was** | **not** | **mastered** | **by** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅有的 | 她 | 曾是 | 不是 | 精通 | 经过 | 他们 | . |

——只是她没有被他们征服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə'hed] .

| **She** | **was** | **going** | **into** | **an** | **unknown** | **land** | **,** | **with** | **unknown** | **possibilities** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 进入 | 一个 | 未知 | 土地 | , | 和 | 未知 | 可能性 | 前方 | . |

她即将踏入一片未知的土地，前方充满未知的可能性。

[sʌm; səm] [slaɪt] [hɑːrt] - ['sɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [pər'mɪsəb(ə)l] .

| **Some** | **slight** | **heart** | **-** | **sinking** | **was** | **surely** | **permissible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 轻微 | 心 | - | 下沉 | 曾是 | 一定 | 允许的 | . |

略感失望也是人之常情。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rʌdʒ] !

| **And** | **—** | **there** | **was** | **Mr** | **.** | **Rudge** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 那里 | 曾是 | 先生 | . | 拉奇 | ! |

还有——鲁奇先生!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nesi] [bɪ'haɪnd] — ['nesi] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **leaving** | **him** | **and** | **Nessie** | **behind** | **—** | **Nessie** | **to** | **look** | **pretty** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 离开 | 他 | 和 | 尼斯湖水怪 | 在后面 | — | 尼斯湖水怪 | 到 | 看 | 漂亮的 | 和 |

['læŋgwɪʃɪŋ] ; ['rʌdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

| **languishing** | **;** | **Rudge** | **to** | **be** | **caught** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萎靡不振 | ; | 拉奇 | 到 | 是 | 捕捉 | , |

她要把他和尼斯湖水怪留在身后——尼斯湖水怪只能待在那里，显得美丽而凄凉；鲁奇则要被抓住。

[æz; əz][men][ɑːr; ər] [kɔːt] , [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔːft] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['roʊzi][lɪps] .

| **as** | **men** | **are** | **caught** | **,** | **by** | **a** | **pair** | **of** | **soft** | **eyes** | **and** | **a** | **pair** | **of** | **rosy** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 是 | 捕捉 | , | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 柔软的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 红润 | 嘴唇 | . |

男人会被一双温柔的眼睛和一双红润的嘴唇所俘虏。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , " [said] ['pɔːlin] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd]

| **"** | **They** | **are** | **all** | **alike** | **,** | **"** | **sighed** | **Pauline** | **,** | **as** | **she** | **stood** | **waiting** | **,** | **a** | **bedraggled** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 同样 | , | " | 叹了口气 | 宝琳 | , | 作为 | 她 | 站立 | 等待 | , | 一个 | 邋遢的 | 和 |

[wet] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

| **wet** | **little** | **figure** | **,** |
|---|---|---|---|
| 湿的 | 小的 | 数字 | , |

“她们都一样，”保琳叹了口气，她站在那里等待，身形矮小，浑身湿透，狼狈不堪。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| **on** | **the** | **platform** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平台 | . |

在平台上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [wʌn][ɪz] [wɜːrθ] ;

| " | It | isn't | a | question | of | what | one | is | , | or | what | one | is | worth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 什么 | 一 | 是 | , | 或者 | 什么 | 一 | 是 | 值得 | ; |

“这不是一个人是什么，或者一个人值多少钱的问题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

| it | is | just | a | question | of | shape | and | colouring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 问题 | 的 | 形状 | 和 | 染色 | . |

这只是形状和颜色的问题。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dɑːl] [hæz; həz][ðə; ði][best] [tʃæns] ['eni] [deɪ] ,

| A | painted | doll | has | the | best | chance | any | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绘 | 玩具娃娃 | 有 | 这 | 最好的 | 机会 | 任何 | 天 | , |

彩绘娃娃在任何一天都拥有最大的机会。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪsli] ['peɪntɪd] . . .

| so | long | as | it | is | nicely | painted | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 很好 | 绘 | . | . | . |

只要油漆刷得漂亮就行……

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['prɪti] .

| I'm | not | a | doll | , | that | is | certain | , | and | I'm | not | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 玩具娃娃 | , | 那 | 是 | 肯定 | , | 和 | 我是 | 不是 | 漂亮的 | . |

我不是洋娃娃，这一点毋庸置疑，而且我也不漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nesi] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

| But | I | think | I | can | do | more | than | Nessie | to | make | other | people | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 做 | 更多的 | 比 | 尼斯湖水怪 | 到 | 制作 | 其他 | 人们 | 快乐的 | . |

但我认为我能比尼斯湖水怪做得更多，让其他人感到快乐。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz] .

| " | A | touch | of | bitterness | came | into | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 触碰 | 的 | 苦味 | 来了 | 进入 | 这 | 字 | . |

话语中带着一丝苦涩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] ['rʌdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

| She | had | not | even | seen | Rudge | for | a | word | of | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 已见 | 拉奇 | 为了 | 一个 | 单词 | 的 | 告别 | . |

她甚至都没来得及和鲁奇说一声再见。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] ,

| She | knew | that | he | knew | of | her | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 他 | 知道 | 的 | 她 | 去 | , |

她知道他已经知道她要走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] ['æftər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['hændʃeɪk] .

| but | he | had | made | no | effort | after | a | parting | handshake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 制成 | 不 | 努力 | 后 | 一个 | 离别 | 握手 | . |

但离别握手后，他并没有采取任何行动。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| " | Give | me | that | bundle | , | Miss | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 那 | 捆 | , | 错过 | 奥格尔维 | . |

“把那捆东西给我，奥格尔维小姐。”

[ðə; ði] [treɪn] ['iznt] [duː] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

| The | train | isn't | due | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 不是 | 到期的 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

火车还有十分钟才到。

" ['pɔːlin] [tɜːrnd] , ['ɪnwərdli] ['gloʊɪŋ] , ['aʊtwərdli] [kuːl] .

| " | Pauline | turned | , | inwardly | glowing | , | outwardly | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 转向 | , | 内心 | 发光 | , | 向外 | 凉爽的 | . |

“宝琳转过身来，内心容光焕发，外表却很冷漠。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | **Good** | **morning** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 她 | 说 | . |

“早上好，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

| " | **I** | **am** | **off** | **to** | **London** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 离开 | 到 | 伦敦 | . | " |

我要去伦敦了。

" [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .

| " | **So** | **I** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 听到 | . |

我听说了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] [tuː; tə][stɑːrt][soʊ] ['ɜːrli] ?

| **Wasn't** | **it** | **a** | **work** | **of** | **supererogation** | **to** | **start** | **so** | **early** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 工作 | 的 | 超额奖励 | 到 | 开始 | 所以 | 早期的 | ? |

这么早就开始，难道不是一种过度努力吗?

[aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] . "

| **I** | **strolled** | **down** | **stairs** | **for** | **a** | **final** | **interview** | **,** | **and** | **found** | **you** | **had** | **vanished** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 向下 | 楼梯 | 为了 | 一个 | 最终的 | 面试 | , | 和 | 成立 | 你 | 有 | 消失了 | . | " |

我下楼准备进行最后一次面试，却发现你已经不见了。

" [its] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] . "

| " | **It's** | **best** | **to** | **be** | **in** | **good** | **time** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 最好的 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 时间 | . | " |

“最好是早点行动。”

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] .

| " | **Much** | **the** | **best** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 这 | 最好的 | . |

非常好。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ? "

| **How** | **long** | **do** | **you** | **expect** | **to** | **stay** | **away** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 停留 | 离开 | ? | " |

你预计会离开多久?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| " | **A** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | . |

一个月。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

| **Miss** | **Primrose** | **has** | **sent** | **for** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 报春花 | 有 | 发送 | 为了 | 我 | . | " |

普里姆罗斯小姐派人来叫我了。

" [ɑː] !

| " | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊!

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] ? "

| **Your** | **father's** | **friend** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 朋友 | ? | " |

你父亲的朋友?

" [jes] .

| " | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [meɪ] [liːd] [tuː; tə]

| She | is | in | London | , | and | wants | a | companion | ; | and | she | says | this | may | lead | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 想要 | 一个 | 伴侣 | ; | 和 | 她 | 说道 | 这 | 可能 | 带领 | 到 |

['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt] .

| something | permanent | . |
|---|---|---|
| 某物 | 永恒的 | . |

她身在伦敦，想要找个伴侣；她说这可能会发展成一段长久的关系。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] .

| I | suppose | that | means | , | if | she | likes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 方法 | , | 如果 | 她 | 点赞 | 我 | . |

我想这意味着，如果她喜欢我的话。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ɪk'sept] [goʊ] , " [sed] ['pɔːlin] , [ɪn] [ə'piːl] .

| I | don't | see | what | I | could | do | except | go | , | " | said | Pauline | , | in | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 我 | 可以 | 做 | 除了 | 去 | , | " | 说 | 宝琳 | , | 在 | 上诉 | . |

“除了离开，我不知道我还能做什么，”宝琳申诉道。

" ['nesi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

| " | Nessie | does | not | like | it | , | but | — | It | isn't | that | I | want | to | leave | them | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | 做 | 不是 | 喜欢 | 它 | , | 但 | — | 它 | 不是 | 那 | 我 | 想 | 到 | 离开 | 他们 | , | 但 |

— "

| — | " |
|---|---|
| — | " |

“尼斯不喜欢这样，但是——并不是我想离开他们，而是——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] .

| " | I | am | sure | you | are | right | — | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 正确的 | — | 相当 | 正确的 | . |

“我相信你是对的——完全正确。”

['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| Greatest | possible | mistake | to | have | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最 | 可能的 | 错误 | 到 | 有 | 拒绝 | . |

拒绝是最大的错误。

" ['pɔːliːnz] [dauts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [ded] [liːvz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn]

| " | Pauline's | doubts | and | hesitations | fell | away | like | dead | leaves | ; | and | even | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保琳的 | 疑虑 | 和 | 犹豫 | 跌倒 | 离开 | 喜欢 | 死的 | 树叶 | ; | 和 | 甚至 | 她 | 自己的 |

[dɪs'teɪst] ['feɪdɪd] .

| distaste | faded | . |
|---|---|---|
| 厌恶 | 褪色 | . |

“宝琳的疑虑和犹豫像枯叶一样飘落；就连她自己的厌恶感也消失了。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [ə'pruːvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

| If | Mr | . | Rudge | approved | , | she | was | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 拉奇 | 得到正式认可的 | , | 她 | 曾是 | 内容 | . |

如果鲁奇先生同意，她就心满意足了。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] , [hɜːr; hər] [kloʊk] ,

| He | had | taken | possession | by | this | time | of | her | umbrella | , | her | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 拥有 | 经过 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 伞 | , | 她 | 披风 | , |

这时他已经占有了她的雨伞和斗篷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] " [roʊl] " [ɔːr]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ræps] .

| and | her | inevitable | " | roll | " | or | bundle | of | wraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不可避免的 | " | 卷 | " | 或者 | 捆 | 的 | 卷饼 | . |

还有她那必不可少的“卷饼”或一捆裹饼。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

| Now | he | stood | looking | down | on | the | little | figure | with | a | twinkle | in | his | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 站立 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 数字 | 和 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | ; |

他站在那里，居高临下地看着那个小小的身影，眼中闪着光芒；

[ænd; ənd] ['pɔ:lin] [hæd; həd][ðə; ði] " [prə'tektɪd] " [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['speʃəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə]

| and | Pauline | had | the | " | protected | " | sensation | which | is | so | specially | delightful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝琳 | 有 | 这 | " | 受保护 | " | 感觉 | 哪个 | 是 | 所以 | 特别 | 愉快 | 到 |

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| those | who | are | always | taking | care | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 总是 | 采取 | 关心 | 的 | 其他的 | . |

宝琳感受到了那种"被保护"的感觉，这对于总是照顾别人的人来说尤其令人愉悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .

| " | I | am | so | glad | you | think | so | , | " | she | said | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 思考 | 所以 | , | " | 她 | 说 | 切实 | . |

“我很高兴你也这么想，”她诚恳地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['kru:əl][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] — "

| " | It | seemed | almost | cruel | to | go | away | — | but | if | it | has | to | be | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 几乎 | 残忍的 | 到 | 去 | 离开 | — | 但 | 如果 | 它 | 有 | 到 | 是 | — | " |

“离开似乎有点残忍——但如果非走不可——”

" ['pi:p(ə)l] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [lɜ:rn] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'fɔ:r] ['twenti] [æz; əz]['æftər] ['θɜ:rti] . "

| " | People | may | just | as | well | learn | independence | before | twenty | as | after | thirty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 学习 | 独立 | 前 | 二十 | 作为 | 后 | 三十 | . | " |

“人们完全可以在二十岁之前学会独立，而不是在三十岁之后。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mænɪdʒ] .

| I | am | not | afraid | that | they | will | not | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 那 | 他们 | 将要 | 不是 | 管理 | . |

我不担心他们会失败。

[wʌn] ['ɔ:lweɪz] - [kæn; kən] , - [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [wʌn][mʌst; məst] .

| One | always | ' | can | , | ' | I | suppose | , | if | one | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 总是 | - | 能 | , | - | 我 | 认为 | , | 如果 | 一 | 必须 | . |

我想，如果非做不可的话，总能做到。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [lɜ:rnt] .

| That | was | how | I | learnt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 我 | 学会了 | . |

我就是这样学会的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

| I | wish | I | might | ask | you | a | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | . | " |

我真希望我能问你一个问题。

" [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] . "

| " | So | you | may | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 可能 | . | " |

“所以你可以这么做。”

" [bʌt; bət] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ænsər] — "

| " | But | — | if | you | do | not | wish | to | answer | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 回答 | — | " |

“但是——如果您不想回答——”

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] . "

| " | Then | I'll | tell | you | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 患病的 | 告诉 | 你 | 所以 | . | " |

“那我就告诉你。”

" [ə'baʊt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .
" About Miss Primrose .
" 关于 错过 报春花 .

关于普里姆罗斯小姐。

[dɪd] [juː; jʊ] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
Did you once say that you knew her ? "
做过 你 一次 说 那 你 知道 她 ? "

你之前说过你认识她吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .
" I think I confessed to knowing a Miss Primrose .
" 我 思考 我 坦白 到 会心 一个 错过 报春花 .

“我想我承认认识一位名叫普里姆罗斯的小姐。”

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] . "
Whether she is identical with your father's friend is another question . "
无论 她 是 完全相同的 和 你的 父亲的 朋友 是 其他 问题 . "

她是否就是你父亲的朋友，则是另一个问题了。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] .
" I'm very much in ignorance about my father's friend .
" 我是 非常 很多 在 无知 关于 我的 父亲的 朋友 .

我对父亲的朋友一无所知。

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['eldərli] — [ænd; ənd] [pleɪn] . "
I fancy she is elderly — and plain . "
我 想要 她 是 老年 — 和 清楚的 . "

我猜她年纪大了，长相也一般。

" [ɑː] ! " [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] .
" Ah ! " with slow emphasis .
" 啊 ! " 和 慢的 强调 .

“啊！”(语气缓慢而强调)

" [bʌt; bət] - [maɪ] - [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" But - my - Miss Primrose is young and beautiful . "
" 但 - 我的 - 错过 报春花 是 年轻的 和 美丽的 . "

“但是‘我的’普里姆罗斯小姐年轻貌美。”

" ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" Really beautiful ? "
" 真的 美丽的 ? "

“真的很漂亮吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [tɜːrm] [juːst] [ɪn] ['veriəs] ['sensɪz] .
" That is a term used in various senses .
" 那 是 一个 学期 用过的 在 各种各样的 感官 .

“这是一个有多种含义的术语。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] - ['lʌvli] . -
Perhaps you would call her - lovely . -
也许 你 会 称呼 她 - 迷人的 . -

或许你会称她“可爱”。

" ['pɔːlin] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,
" Pauline had a sense of dismay ,
" 宝琳 有 一个 感觉 的 沮丧 ,

宝琳感到十分沮丧，

[ə; eɪ] [sens] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| **a** | **sense** | **also** | **that** | **she** | **did** | **not** | **greatly** | **care** | **to** | **make** | **the** | **acquaintance** | **of** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 还 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 非常 | 关心 | 到 | 制作 | 这 | 熟人 | 的 | 先生 | . |

[rʌdʒɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| **Rudge's** | **Miss** | **Primrose** | **.** |
|---|---|---|---|
| 鲁奇 | 错过 | 报春花 | . |

她似乎也不太想结识鲁奇先生的普里姆罗斯小姐。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

| **The** | **train** | **came** | **in** | **before** | **she** | **had** | **decided** | **what** | **to** | **say** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 来了 | 在 | 前 | 她 | 有 | 决定 | 什么 | 到 | 说 | 下一个 | . |

她还没来得及想好接下来要说什么，火车就进站了。

[ðə; ði] [pə'zesɪv] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] " - [maɪ] - [mɪs] ['prɪmrəʊz] " [sent] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɑːk]

| **The** | **possessive** | **sound** | **of** | **that** | **"** | **'** | **My** | **'** | **Miss** | **Primrose** | **"** | **sent** | **an** | **unpleasant** | **shock** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有格 | 声音 | 的 | 那 | " | - | 我的 | - | 错过 | 报春花 | " | 发送 | 一个 | 令人不快的 | 震惊 |

[θruː] [hɜːr; hər] .

| **through** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 通过 | 她 | . |

那句带有占有欲的“我的”普里姆罗斯小姐，让她感到一阵不快的冲击。

" [wɪtʃ] [klæs] ? " [æskt] ['rʌdʒ] .

| **"** | **Which** | **class** | **?** | **"** | **asked** | **Rudge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 班级 | ? | " | 问 | 拉奇 | . |

“哪门课？”鲁奇问道。

['pɔːlɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['æktʃuəli] [ fə'getɪŋ ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] .

| **Pauline** | **was** | **in** | **a** | **dream** | **,** | **actually** | **forgetting** | **to** | **take** | **her** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 在 | 一个 | 梦 | , | 实际上 | 遗忘 | 到 | 拿 | 她 | 座位 | . |

宝琳当时正沉浸在梦境中，竟然忘记了坐下。

" [oʊ] — [θɜːrd] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Oh** | **—** | **third** | **,** | **please** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 第三 | , | 请 | , | " | 她 | 说 | . |

“哦——第三个，谢谢，”她说。

['rʌdʒ] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˌðer'ɪn] , ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ]

| **Rudge** | **found** | **an** | **empty** | **compartment** | **,** | **and** | **placed** | **her** | **therein** | **,** | **stowing** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 成立 | 一个 | 空的 | 隔间 | , | 和 | 放置 | 她 | 其中 | , | 存放 | 离开 |

[hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

| **her** | **belongings** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 财物 | . |

鲁奇找到一个空隔间，把她安置在那里，并把她的行李藏了起来。

" [bɑːks][ɪn] ['lʌgɪdʒ] - [væn] [ə'hed] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

| **"** | **Box** | **in** | **luggage** | **-** | **van** | **ahead** | **,** | **"** | **he** | **remarked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盒子 | 在 | 行李 | - | 货车 | 前方 | , | " | 他 | 评论 | . |

“前面行李车里有个箱子，”他说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| **"** | **You** | **will** | **be** | **off** | **directly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 离开 | 直接地 | . |

你将被直接遣散。

[noʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] . "

| **No** | **long** | **waiting** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 长的 | 等待 | 这里 | . | " |

这里无需久等了。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " ['mɜːmɜd] ['pɔːlɪn] .

| **"** | **She** | **cannot** | **be** | **the** | **same** | **,** | **"** | **murmured** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 是 | 这 | 相同的 | , | " | 低声说道 | 宝琳 | . |

“她不可能再是以前的她了，”宝琳低声说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? "

| " | I | beg | your | pardon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ? | " |

“请再说一遍？”

" [aɪ] [miːn] — - [jʊr; jər] - [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| " | I | mean | — | ' | your | ' | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | — | - | 你的 | - | 错过 | 报春花 | . |

“我的意思是——‘你的’普里姆罗斯小姐。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] . "

| She | can't | be | my | father's | old | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 是 | 我的 | 父亲的 | 老的 | 朋友 | . | " |

她不可能是我父亲的老朋友。

" [hɑːrd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Hard | to | reconcile | the | two | descriptions | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 难的 | 到 | 调和 | 这 | 二 | 描述 | , | 当然 | . |

“这两种描述确实很难调和。”

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [siː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] . "

| But | different | people | see | with | different | eyes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不同的 | 人们 | 看 | 和 | 不同的 | 眼睛 | . | " |

但不同的人看待事物的角度也不同。

" [aɪ] [hoʊp] ['nesi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| " | I | hope | Nessie | will | not | forget | to | order | dinner | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 尼斯湖水怪 | 将要 | 不是 | 忘记 | 到 | 命令 | 晚餐 | 到 | - | 明天 | . | " |

“我希望尼斯湖水怪明天不会忘记点晚餐。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ['ɔːf(ə)n] .

| " | That | is | a | catastrophe | not | likely | to | occur | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 灾难 | 不是 | 可能 | 到 | 发生 | 经常 | . |

“这是一场不太可能经常发生的灾难。”

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪ'zæstrəs] .

| The | consequences | are | too | disastrous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 也 | 灾难性的 | . |

后果不堪设想。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɑːnfɪdəns] .

| " | The | whistle | sounded | , | and | Pauline | put | out | her | hand | , | not | with | her | usual | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哨 | 听起来 | , | 和 | 宝琳 | 放 | 出去 | 她 | 手 | , | 不是 | 和 | 她 | 通常 | 信心 | . |

哨声响起，宝琳伸出手，但语气却不像往常那样自信。

" [tiː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər] !

| " | T | wish | it | were | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | 希望 | 它 | 是 | 超过 | ! |

“我真希望这一切已经结束了！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] !

| I | wish | I | were | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 后退 | ! |

我真希望我能回去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [slæmɪŋ] [ˈoʊpən] [ dɔːz ] .

| A | guard | came | along | , | slamming | open | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警卫 | 来了 | 沿着 | , | 猛击 | 打开 | 门 | . |

一名警卫走了过来，砰地一声推开门。

" [stænd] [bæk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

| " | Stand | back | , | sir | , | " | he | said | , | and | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 后退 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 通过了 | 在 | . |

“先生，请后退，”他说，然后继续往前走。

[ˈrʌdʒ] [dɪd][nɑːt][stænd] [bæk] .

| Rudge | did | not | stand | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉奇 | 做过 | 不是 | 站立 | 后退 | . |

鲁奇没有袖手旁观。

[hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [ˈpɔːlin] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .

| He | bent | towards | Pauline | , | keeping | her | hand | for | one | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 向 | 宝琳 | , | 保持 | 她 | 手 | 为了 | 一 | 片刻 | . |

他俯身靠近宝琳，握着她的手片刻。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Don't | be | afraid | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 他 | 说 | . |

“别害怕，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

| " | You | are | doing | what | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正在做 | 什么 | 是 | 正确的 | . |

你做的是对的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] .

| It | will | all | turn | out | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 全部 | 转动 | 出去 | 出色地 | . |

一切都会好起来的。

[kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

| Keep | up | a | brave | heart | , | and | — | God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 一个 | 勇敢的 | 心 | , | 和 | — | 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

保持勇敢的心，愿上帝保佑你!

[gɑːd] - [wɪl] - [bles] [juː; jʊ] .

| God | ' | will | ' | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | - | 将要 | - | 保佑 | 你 | . |

上帝会保佑你。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .

| " | Then | the | train | was | off | , | leaving | him | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 火车 | 曾是 | 离开 | , | 离开 | 他 | 在后面 | . |

“然后火车开走了，把他留在了原地。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlin] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| But | the | warmth | of | those | parting | words | remained | with | Pauline | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 温暖 | 的 | 那些 | 离别 | 字 | 剩余 | 和 | 宝琳 | , | 和 | 她 |

[wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [stɜːrd] .

| was | strongly | stirred | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 强烈 | 搅拌 | . |

但临别时那些温暖的话语一直留在宝琳心中，深深地打动了她。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] ,

| The | two | little | closing | sentences | had | for | her | all | the | force | of | a | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小的 | 结束 | 句子 | 有 | 为了 | 她 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 祷告 | , |

最后那两句话对她来说，就像祈祷一样有力。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
**followed by a promise .**
随后 经过 一个 承诺 .

然后是一个承诺。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**" It will turn out well , " she repeated .**
" 它 将要 转动 出去 出色地 , " 她 重复 .

“一切都会好起来的，”她重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [helpt] .
**" I shall be helped .**
" 我 将 是 帮助 .

我会得到帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] .
**It is right to go .**
它 是 正确的 到 去 .

去吧，这是正确的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .
**I am sure it is right .**
我 是 当然 它 是 正确的 .

我确信这是正确的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] , [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [steɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**" Then she settled down , and knitted herself into her usual staid condition of**
" 然后 她 定居 向下 , 和 针织 她自己 进入 她 通常 稳重 状况 的
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

然后她平静下来，恢复了她一贯沉稳的心态。

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .
**A QUESTION OF AGES .**
一个 问题 的 年龄 .

这是一个关乎年龄的问题。

['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] , ['æftər] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [daɪ'vɜːrs] .
**PADDINGTON STATION at last , after changes and waitings diverse .**
帕丁顿熊 车站 在 最后的 , 后 变化 和 等待 各种各样的 .

经过各种变迁和等待，终于到达了帕丁顿车站。

['pɔːlin] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['potər] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] [trʌŋk] — [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]
**Pauline secured a porter , and went with him after her trunk — in a hurry**
宝琳 安全 一个 搬运工 , 和 去 和 他 后 她 树干 — 在 一个 匆忙
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**, of course ,**
, 的 课程 ,

宝琳找了个搬运工，然后和他一起去取她的行李——当然，他们走得很匆忙。

[ðoʊ] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['hɜːri] [ɪg'zɪstɪd] .
**though no special cause for hurry existed .**
尽管 不 特别的 原因 为了 匆忙 存在 .

虽然并没有什么特别需要着急的理由。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| **Everybody** | **is** | **in** | **a** | **hurry** | **on** | **arrival** | **at** | **a** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 在 | 到达 | 在 | 一个 | 车站 | , |

每个人到达车站时都很匆忙。

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [pruːvd] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

| **and** | **Pauline** | **proved** | **no** | **exception** | **to** | **the** | **rule** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝琳 | 已证实 | 不 | 例外 | 到 | 这 | 规则 | . |

宝琳也不例外。

[wen] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

| **When** | **her** | **trunk** | **had** | **been** | **extracted** | **from** | **the** | **piles** | **of** | **luggage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 树干 | 有 | 到过 | 提取 | 从 | 这 | 堆 | 的 | 行李 | , |

当她的行李箱从成堆的行李中被取出时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fʊtmən] [stroʊl] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]

| **she** | **saw** | **a** | **young** | **footman** | **stroll** | **up** | **and** | **take** | **a** | **negligent** | **glance** | **at** | **the** | **name** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 男仆 | 漫步 | 向上 | 和 | 拿 | 一个 | 疏忽 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 姓名 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

她看到一个年轻的男仆踱步过来，漫不经心地瞥了一眼上面的名字。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [wer] ['pɔːlin] [stʊd] .

| **Then** | **he** | **followed** | **it** | **and** | **the** | **porter** | **to** | **where** | **Pauline** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 随后 | 它 | 和 | 这 | 搬运工 | 到 | 在哪里 | 宝琳 | 站立 | . |

然后他跟着门卫来到宝琳站着的地方。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| **"** | **For** | **Miss** | **Primrose** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 错过 | 报春花 | ? | " | 他 | 问 | . |

“给普里姆罗斯小姐吗？”他问道。

" [jes] , " ['pɔːlin] ['ænsər] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **Pauline** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 宝琳 | 回答 | . |

“是的，”宝琳回答道。

" [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| **"** | **This** | **way** | **,** | **if** | **you** | **please** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , 如果 | | 你 | 请 | . |

请这边走。

[ðə; ði] ['bruːəm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| **The** | **brougham** | **is** | **waiting** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 布鲁厄姆 | 是 | 等待 | . |

马车已准备就绪。

" ['pɔːliːnz] ['priːviəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['bruːəm] [ɔːr] ['fʊtmən] .

| **"** | **Pauline's** | **previous** | **imaginings** | **had** | **somehow** | **failed** | **to** | **include** | **brougham** | **or** | **footman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保琳的 | 以前的 | 想象 | 有 | 不知何故 | 失败的 | 到 | 包括 | 布鲁厄姆 | 或者 | 男仆 | . |

“宝琳之前的想象中似乎从未出现过马车夫或男仆。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['lʌndən] [kæb][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| **She** | **had** | **looked** | **upon** | **the** | **rattling** | **London** | **cab** | **as** | **inevitable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 嘎嘎作响 | 伦敦 | 出租车 | 作为 | 不可避免的 | . |

她认为乘坐颠簸的伦敦出租车是不可避免的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [wen] [ɔːf] .

| **"** | **But** | **this** | **is** | **much** | **more** | **comfortable** | **,** | **"** | **she** | **told** | **herself** | **when** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 很多 | 更多的 | 舒服的 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | 什么时候 | 离开 | . |

“但这舒服多了，”她下车时对自己说。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] ['bruːəm] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['sɑːlɪd] [haʊs] ,

| Within | a | reasonable | time | the | brougham | stopped | at | a | good | - | sized | solid | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 合理的 | 时间 | 这 | 布鲁厄姆 | 停止 | 在 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 坚硬的 | 房子 | , |

过了一会儿，马车停在一栋大小适中、坚固的房子前。

[tɔːl] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [bredθ] , ['æftər] [ðə; ði] [wɔːnt] [ʌv; əv] [taʊn] ['bɪldɪŋz] .

| tall | in | proportion | to | its | breadth | , | after | the | wont | of | town | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 部分 | 到 | 它是 | 宽度 | , | 后 | 这 | 惯于 | 的 | 镇 | 建筑物 | . |

高度与宽度成比例，符合城镇建筑的惯例。

[ə; eɪ] ['bælkəni] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [kɔːt] ['pɔːliːnz] [glæns] .

| A | balcony | well | filled | with | flowers | caught | Pauline's | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阳台 | 出色地 | 已填 | 和 | 花朵 | 捕捉 | 保琳的 | 瞥一眼 | . |

宝琳的目光被阳台上盛开的鲜花吸引住了。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['lɑːdʒɪŋz] .

| That | did | not | look | like | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 住宿 | . |

那看起来不像住处。

[hæd; həd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ?

| Had | Miss | Primrose | a | town | house | , | as | well | as | a | country | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 错过 | 报春花 | 一个 | 镇 | 房子 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 国家 | 房子 | ? |

普里姆罗斯小姐在城里有一栋房子，在乡下也有一栋房子吗?

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] — [ˌʌnə'vɔɪdəbli] , " [ðə; ði] ['fʊtmən] [sed] , [æz; əz] ['pɔːlin] ['entərd] .

| " | Miss | Primrose | was | out | — | unavoidably | , | " | the | footman | said | , | as | Pauline | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 报春花 | 曾是 | 出去 | — | 不可避免的 | , | " | 这 | 男仆 | 说 | , | 作为 | 宝琳 | 进入 | . |

“普里姆罗斯小姐外出了——这是不可避免的，”男仆说着，宝琳走了进来。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['prez(ə)ntli] .

| " | She | would | be | in | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 是 | 在 | 目前 | . |

她现在应该在。

[wʊd] [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ?

| Would | Miss | Ogilvie | like | to | go | to | her | own | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 错过 | 奥格尔维 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | ? |

奥格尔维小姐想回自己的房间吗?

" [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][dɪd] [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] ['ðɪðər] .

| " | Miss | Ogilvie | did | like | , | and | a | maid | was | summoned | to | escort | her | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 奥格尔维 | 做过 | 喜欢 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 曾是 | 被召唤 | 到 | 护送 | 她 | 那里 | . |

“奥格尔维小姐很喜欢，于是叫来一个女仆陪她去那里。”

['pleɪnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [gest] - ['tʃeɪmbər] , ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] .

| Plainly | this | was | the | best | guest | - | chamber | , | handsomely | furnished | , | with | a | bow | - | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 曾是 | 这 | 最好的 | 客人 | - | 房间 | , | 英俊地 | 提供 | , | 和 | 一个 | 弓 | - | 窗户 | . |

这显然是最好的客房，布置精美，还带有一扇凸窗。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [jet] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] - ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , - " ['pɔːlin] [sed] [ə'laʊd] .

| " | I | don't | feel | yet | as | if | I | was | acting | ' | humble | companion | , | ' | " | Pauline | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 感觉 | 然而 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 表演 | - | 谦逊的 | 伴侣 | , | - | " | 宝琳 | 说 | 大声 | . |

“我觉得自己还没扮演好‘谦卑的同伴’的角色，”宝琳大声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] .

| " | But | that | has | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 有 | 到 | 来 | . |

但这终究会发生。

[aɪm]['oʊnli][ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [naʊ] .

| I'm | only | on | inspection | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 在 | 检查 | 现在 | . |

我现在只负责检查工作。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

| " | She | had | time | to | unpack | and | put | away | her | belongings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 时间 | 到 | 解包 | 和 | 放 | 离开 | 她 | 财物 | , |

她有时间整理行李，把东西收起来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə'sɪstəns] .

| in | the | midst | of | which | operation | a | maid | appeared | to | offer | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 手术 | 一个 | 女佣 | 出现 | 到 | 提供 | 协助 | . |

手术过程中，一名女佣出现并提供帮助。

['pɔːlin] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['temprəmənt] , [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪd]

| Pauline | , | being | of | an | independent | temperament | , | declined | , | and | the | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | , | 存在 | 的 | 一个 | 独立的 | 气质 | , | 拒绝 | , | 和 | 这 | 女佣 |

['vænɪʃt] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

宝琳性格独立，拒绝了，女仆就此消失了。

['noʊbɑːdi] [els] [keɪm] .

| Nobody | else | came | . |
|---|---|---|---|
| 无人 | 别的 | 来了 | . |

没有其他人来。

[ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] , [ænd; ənd] ['pɔːliːnz] ['ɪnər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər]

| A | clock | struck | five | , | and | Pauline's | inner | woman | was | proclaiming | the | need | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 击 | 五 | , | 和 | 保琳的 | 内 | 女士 | 曾是 | 宣告 | 这 | 需要 | 为了 |

[ˌæftər'nuːn] [tiː] .

| afternoon | tea | . |
|---|---|---|
| 下午 | 茶 | . |

时钟敲响了五点，宝琳内心深处的女人渴望享用下午茶。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | think | I'll | go | downstairs | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 楼下 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想我还是下楼去吧，”她说。

[ʃiː; ʃi] [met] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd]

| She | met | no | living | creature | by | the | way | , | and | the | drawing | - | room | was | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 不 | 活的 | 生物 | 经过 | 这 | 方式 | , | 和 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 曾是 | 荒凉的 |

[stɪl] .

| still | . |
|---|---|
| 仍然 | . |

沿途她没有遇到任何活物，客厅里依然空无一人。

[tiː] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bæskɪt] - ['teɪbl] , ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

| Tea | stood | upon | a | basket | - | table | , | ready | for | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 站立 | 之上 | 一个 | 篮子 | - | 桌子 | , | 准备好 | 为了 | 使用 | . |

茶水摆放在篮子桌上，随时可用。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [ə'pɪr] , " ['mɜːmɜd] ['pɔːlin] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['ɔːdəbl]
**" I wish somebody would appear , " murmured Pauline , who was addicted to audible**
" 我 希望 某人 会 出现 , " 低声说道 宝琳 , WHO 曾是 上瘾 到 可听见的
[səl'ɪləkwiːz] [wen] [ə'loʊn] .
**soliloquies when alone .**
独白 什么时候 独自的 .

“我希望有人出现，”宝琳喃喃自语道，她独处时喜欢自言自语。

" [aɪm] ['despərətli] ['hʌŋgri] . . .
**" I'm desperately hungry . . .**
" 我是 绝望地 饥饿的 . . .

我饿极了……

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] !
**I wonder if I might venture to steal a biscuit !**
我 想知道 如果 我 可能 风险投资 到 偷 一个 饼干 !

我该不该冒险偷一块饼干呢！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] ?
**Is it allowable ?**
是 它 允许的 ?

这样做可以吗?

[noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .
**No , I'm afraid not .**
不 , 我是 害怕的 不是 .

不，恐怕不行。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Miss Primrose is a stranger to me .**
错过 报春花 是 一个 陌生人 到 我 .

普里姆罗斯小姐对我来说是个陌生人。

" ['pɔːlin] [rəʊvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ 'fəutəgræfs ] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .
**" Pauline roved round the room , looking at photographs and ornaments .**
" 宝琳 漫游 圆形的 这 房间 , 寻找 在 照片 和 装饰品 .

宝琳在房间里四处走动，看着照片和装饰品。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['laɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
**" That's a nice likeness of an old lady .**
" 那就是 一个 好的 相似 的 一个 老的 女士 .

“这是一幅老太太的画像，画得真像。”

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜːr'self] , [moʊst] ['laɪkli] .
**Miss Primrose herself , most likely .**
错过 报春花 她自己 , 最多 可能 .

很可能就是普里姆罗斯小姐本人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tɑːlərəbli] [ə'griːəb(ə)l] .
**She looks tolerably agreeable .**
她 看起来 勉强可以接受 同意 .

她看起来还算和善。

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] ['stɪtʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

| I | suppose | the | next | stage | of | affairs | will | be | that | I | shall | pick | up | stitches | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 下一个 | 阶段 | 的 | 事务 | 将要 | 是 | 那 | 我 | 将 | 挑选 | 向上 | 针脚 | 在 | 她 |

['nɪtɪŋ] .

| knitting | . |
|---|---|
| 针织 | . |

我想接下来我大概就要开始帮她织毛衣了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] ,

| If | that | is | the | hardest | part | of | my | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 是 | 这 | 最难 | 部分 | 的 | 我的 | 职责 | , |

如果那是我工作中难度最大的部分，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] . . .

| I | shall | not | need | to | complain | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 需要 | 到 | 抱怨 | . | . | . |

我无需抱怨……

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

| Dear | me | , | I | should | be | glad | of | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

天哪，我真希望喝杯茶。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [help] [maɪ'self] . "

| I | wish | I | might | help | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 帮助 | 我 | . | " |

我希望我能帮到自己。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Why | don't | you | ? | " | asked | a | soft | voice | , | and | a | girl | came | forward | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | ? | " | 问 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | , | 和 | 一个 | 女孩 | 来了 | 向前 | 从 | 这 |

['fɜːrðər] [dɔːr] ,

| further | door | , |
|---|---|---|
| 更远 | 门 | , |

“为什么不呢？”一个柔和的声音问道，一个女孩从另一边的门走了出来。

[wɪtʃ] ['pɔːlin] [hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] .

| which | Pauline | had | scarcely | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 宝琳 | 有 | 几乎 | 注意到 | . |

宝琳几乎没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][gɜːrl] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['pɔːlin] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

| She | was | quite | a | girl | , | younger | than | Pauline | , | with | laughing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 一个 | 女孩 | , | 年轻 | 比 | 宝琳 | , | 和 | 笑 | 眼睛 | , |

她是个很有个性的女孩，比宝琳小，眼睛里透着笑意。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

| and | little | curls | and | waves | of | brown | hair | above | a | small | oval | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 卷发 | 和 | 波浪 | 的 | 棕色的 | 头发 | 多于 | 一个 | 小的 | 椭圆形 | 脸 | , |

小巧的椭圆形脸上，一头棕色卷发若隐若现。

[huːz] [braɪt] [bluːm] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fernəs] .

| whose | bright | bloom | contrasted | with | unusual | fairness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明亮的 | 盛开 | 对比 | 和 | 异常 | 公平 | . |

它的灿烂花朵与它非凡的美貌形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['prɪti] ['kriːtʃər] , ['pɔːlin] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ,

| A | very | , | very | pretty | creature | , | Pauline | saw | at | a | glance | — | of | medium | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | , | 非常 | 漂亮的 | 生物 | , | 宝琳 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | — | 的 | 中等的 | 高度 | , |

['bjuːtɪfli] [prə'pɔːrʃənd] ,

| beautifully | proportioned | , |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 比例匀称 | , |

宝琳一眼就看中了一个非常非常漂亮的生物——中等身高，身材比例优美。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .
**and** **full** **of** **grace** **.**
和 满的 的 优雅 .

充满优雅。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ?
**Could** **this** **possibly** **be** **Miss** **Primrose** **?**
可以 这 可能 是 错过 报春花 ?

这会不会是普里姆罗斯小姐?

['pɔːlin] [stʊd] [mɔːr] ['ʌpraɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] .
**Pauline** **stood** **more** **upright** **than** **usual** **,** **unconsciously** **tilting** **her** **nose** **.**
宝琳 站立 更多的 直立 比 通常 , 不知不觉 倾斜 她 鼻子 .

宝琳比平时站得更直了，不自觉地歪了歪鼻子。

" [ɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [æt; ət] [hoʊm] [jet] ?
**"** **Is** **Miss** **Primrose** **at** **home** **yet** **?**
" 是 错过 报春花 在 家 然而 ?

“普里姆罗斯小姐到家了吗？”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
**I** **have** **come** **—** **she** **sent** **for** **me** **to** **see** **if** **I** **should** **do** **as** **a** **companion** **.**
我 有 来 — 她 发送 为了 我 到 看 如果 我 应该 做 作为 一个 伴侣 .

我来了——她派人来找我，看看我是否适合做她的伴侣。

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][noʊ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .
**"** **Pauline** **was** **determined** **to** **begin** **on** **no** **false** **pretences** **.**
" 宝琳 曾是 决定 到 开始 在 不 错误的 伪装 .

宝琳决心不以虚假借口开始。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [ruːm] . "
**"** **I** **think** **the** **servants** **have** **made** **a** **mistake** **,** **and** **put** **me** **into** **the** **wrong** **room** **.** **"**
" 我 思考 这 仆人 有 制成 一个 错误 , 和 放 我 进入 这 错误的 房间 . "

“我想是佣人弄错了，把我领错房间了。”

" [oʊ][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
**"** **O** **no** **,** **it** **is** **all** **right** **.**
" 哦 不 , 它 是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [sper] [ruːm] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
**That** **is** **our** **spare** **room** **,** **"** **said** **the** **girl** **.**
那 是 我们的 空闲的 房间 , " 说 这 女孩 .

“那是我们的客房，”女孩说。

" [maɪ] [ænt] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] . "
**"** **My** **aunt** **is** **not** **able** **to** **come** **down** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **.** **"**
" 我的 阿姨 是 不是 有能力的 到 来 向下 , 我 是 对不起 到 说 . "

“很遗憾，我姑姑来不了。”

" [jʊr; jər] [ænt] , [mɪs] ['prɪmrəʊz] ?
**"** **Your** **aunt** **,** **Miss** **Primrose** **?**
" 你的 阿姨 , 错过 报春花 ?

“你的姑妈，普里姆罗斯小姐？”

" [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːs] , [ə; eɪ] [gest] .
**"** **Then** **this** **was** **a** **niece** **,** **a** **guest** **.**
" 然后 这 曾是 一个 侄女 , 一个 客人 .

“当时这是侄女，是客人。”

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [tiː] ?
**" May I give you some tea ?**
" 可能 我 给 你 一些 茶 ?

我可以给你泡杯茶吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ?
**I am afraid you are hungry ?**
我 是 害怕的 你 是 饥饿的 ?

恐怕你饿了?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [fʌn] .
**" with a slight flash of fun .**
" 和 一个 轻微 闪光 的 乐趣 .

“带着一丝玩味的光芒。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
**" Did you hear me ?**
" 做过 你 听到 我 ?

你听到我说话了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['stuːpɪd] .
**It is so stupid .**
它 是 所以 愚蠢的 .

真是太愚蠢了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'laʊd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .
**I always talk aloud when I am alone .**
我 总是 讲话 大声 什么时候 我 是 独自的 .

我独处时总是自言自语。

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ? "
**Were you there long ? "**
是 你 那里 长的 ? "

你在那里待了很久吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ?
**" At the door ?**
" 在 这 门 ?

在门口?

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**Only a few seconds .**
仅有的 一个 很少 秒 .

仅仅几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**It was so charming , I couldn't resolve to come forward directly .**
它 曾是 所以 迷人 , 我 不能 解决 到 来 向前 直接地 .

它太迷人了，我一时半会儿下不了决心直接上前。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .
**Pray sit down .**
祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

" ['pɔːlin] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['koʊzi]
**" Pauline obeyed , and the pretty creature proceeded to pull off a handsome cosy**
" 宝琳 服从 , 和 这 漂亮的 生物 继续 到 拉 离开 一个 英俊的 舒适
.
**:**
.

宝琳照做了，那漂亮的小家伙随即脱下了一件漂亮的睡衣。

" [sʌm; səm] [kriːm] ?
" Some cream ?
" 一些 奶油 ?

来点奶油吗?

[sʌm; səm] ['ʃʊgər] ?
Some sugar ?
一些 糖 ?

加点糖吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [duː] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
" Do help yourself to bread - and - butter .
" 做 帮助 你自己 到 面包 - 和 - 黄油 .

请随意享用面包和黄油。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæf] [stɑːrvd] .
You must be half starved .
你 必须 是 一半 饥饿 .

你一定饿坏了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] ! "
Such a shame that you have had to wait ! "
这样的 一个 耻辱 那 你 有 有 到 等待 ! "

真可惜，你等了这么久!

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mɪs] [-] [niːs] ? " [æskt] ['pɔːlin] ['prez(ə)ntli] .
" Are you Miss Primrose's niece ? " asked Pauline presently .
" 是 你 错过 报春花 侄女 ? " 问 宝琳 目前 .

“你是普里姆罗斯小姐的侄女吗？”宝琳问道。

" [noʊ] , [maɪ] [ænt] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] .
" No , my aunt is Mrs . Palmer .
" 不 , 我的 阿姨 是 太太 . 帕尔默 .

“不，我的姑姑是帕尔默夫人。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [ɪz] ['prɪmrəʊz] . "
I live with her , but my own name is Primrose . "
我 居住 和 她 , 但 我的 自己的 姓名 是 报春花 . "

我和她住在一起，但我自己的名字叫樱草花。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? " ['ʌtəd] ['pɔːlin] .
" You are not Miss Primrose ? " uttered Pauline .
" 你 是 不是 错过 报春花 ? " 说出 宝琳 .

“你不是普里姆罗斯小姐吧？”宝琳问道。

" [stˈreɪndʒəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] [ˌem 'iː] [soʊ] .
" Strangers generally call me so .
" 陌生人 一般来说 称呼 我 所以 .

陌生人通常都这么称呼我。

[maɪ] [hoʊm] - [neɪm] [ɪz] [viˈoʊlə] .
My home - name is Viola .
我的 家 - 姓名 是 中提琴 .

我的本名是维奥拉。

" ['pɔːlin] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] , [hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrz] [ 'riəlaizd ] .
" Pauline gave a startled look over her tea - cup , her worst fears realised .
" 宝琳 给予 一个 惊慌 看 超过 她 茶 - 杯子 , 她 最差 恐惧 意识到 .

宝琳惊愕地从茶杯上方望去，她最担心的事还是发生了。

" [maɪ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [hæd; həd] [sed] .

| " | My | Miss | Primrose | is | young | and | beautiful | , | " | Mr | . | Rudge | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 错过 | 报春花 | 是 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | , | " | 先生 | . | 拉奇 | 有 | 说 | . |

“我的普里姆罗斯小姐年轻漂亮，”鲁奇先生曾这样说过。

[ðen] [ðɪs] " [wʌz; wəz] " ['mɪstər] . [rʌdʒɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

| Then | this | " | was | " | Mr | . | Rudge's | Miss | Primrose | — | this | charming | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | " | 曾是 | " | 先生 | . | 鲁奇 | 错过 | 报春花 | — | 这 | 迷人 | 女孩 | , |

那么，这就是鲁奇先生的普里姆罗斯小姐——这位迷人的女孩，

[huː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['iːðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['lʌvli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] .

| who | might | be | called | either | beautiful | or | lovely | according | to | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 称为 | 任何一个 | 美丽的 | 或者 | 迷人的 | 根据 | 到 | 品尝 | . |

根据个人喜好，她可能被称作美丽或可爱。

[tɔːk] [ʌv; əv] [nɛsiːz] ['prɪtɪnəs] !

| Talk | of | Nessie's | prettiness | ! |
|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 尼斯湖水怪 | 美丽 | ! |

说到尼斯湖水怪的漂亮!

[ðə; ði] [lɪmp] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['nesi] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gloʊ]

| The | limp | and | listless | attractions | of | Nessie | faded | into | nothingness | beside | the | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跛行 | 和 | 蔫 | 景点 | 的 | 尼斯湖水怪 | 褪色 | 进入 | 虚无 | 旁 | 这 | 辉光 |

[ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] — [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| and | sparkle | of | — | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火花 | 的 | — | 错过 | 报春花 | . |

在普里姆罗斯小姐的光彩照人面前，尼斯湖水怪那无力而无精打采的魅力黯然失色。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪfrənt] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .

| " | Did | you | expect | me | to | be | different | ? | " | asked | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 不同的 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | . |

“你以为我会和别人不一样吗？”女孩问道。

['pɔːlin] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [ðen] ['rælid] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['fɔːrsɪz] .

| Pauline | murmured | some | incoherent | words | , | then | rallied | her | scattered | forces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 低声说道 | 一些 | 语无伦次 | 字 | , | 然后 | 集结 | 她 | 疏散 | 力量 | . |

宝琳低声说了几句含糊不清的话，然后重新集结了她分散的部下。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

| " | But | there | is | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 一些 | 错误 | . |

但这里有一些错误。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

| There | must | be | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | . |

肯定哪里出错了。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['riːəl] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [maɪ] ['fɑːðɝz] [oʊld] [frend] ? "

| You | cannot | be | the | real | Miss | Primrose | — | my | father's | old | friend | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 这 | 真实的 | 错过 | 报春花 | — | 我的 | 父亲的 | 老的 | 朋友 | ? | " |

你不可能就是真正的普里姆罗斯小姐——我父亲的老朋友吧?

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ? " — [æz; əz] ['soʊbərli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| " | Are | you | sure | ? | " | — | as | soberly | as | a | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | ? | " | — | 作为 | 清醒地 | 作为 | 一个 | 法官 | . |

“你确定吗？”——语气像法官一样严肃。

" [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ?

| " | Did | he | ever | tell | you | the | age | of | his | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 曾经 | 告诉 | 你 | 这 | 年龄 | 的 | 他的 | 朋友 | ? |

他有没有告诉过你他朋友的年龄?

" ['pɔ:lin] [kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli] .
**" Pauline could not say that he had exactly .**
" 宝琳 可以 不是 说 那 他 有 确切地 .

保琳无法确切地说他是否拥有。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] — [jes] ,
**She only knew — yes ,**
她 仅有的 知道 — 是的 ,

她只知道——是的，

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [nu:] — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪmrəʊz]
**certainly she knew — that her father had been acquainted with Miss Primrose**
当然 她 知道 — 那 她 父亲 有 到过 熟人 和 错过 报春花
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] — [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['beɪbihʊd] ,
**more than twenty - five years before — in her own babyhood ,**
更多的 比 二十 - 五 年 前 — 在 她 自己的 婴儿期 ,

她当然知道——在她还是婴儿的时候，她的父亲就认识普里姆罗斯小姐了，那已经是二十五年前的事了。

[ɪn][fækt] .
**in fact .**
在 事实 .

实际上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['steɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [kən'fju:zədli] .
**And she stated as much , confusedly .**
和 她 声明 作为 很多 , 困惑地 .

她困惑地表达了同样的观点。

" [ɑ:] , [jes] .
**" Ah , yes .**
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [fɪt] [ɪn] [su:n] , " [sed] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['dʒentli] .
**It will all fit in soon , " said Miss Primrose gently .**
它 将要 全部 合身 在 很快 , " 说 错过 报春花 轻轻地 .

“一切都会很快好起来的，”普里姆罗斯小姐温柔地说。

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [θɪŋz] [fɪt] [ɪn] , [wen] [wʌn] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['pʌzlɪŋ]
**" It's wonderful how things fit in , when one knows all about them , however puzzling**
" 它是 精彩的 如何 事物 合身 在 , 什么时候 一 知道 全部 关于 他们 , 然而 令人费解
[ðeɪ] [si:md] [bɪ'fɔ:r] .
**they seemed before .**
他们 似乎 前 .

“当你了解了所有事情之后，你会发现它们之间的联系是多么奇妙，无论它们之前看起来多么令人费解。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə]['mæstər] — [laɪk] [ðə; ði]
**But sometimes the ins and outs take a little time to master — like the**
但 有时 这 保险 和 出局 拿 一个 小的 时间 到 掌握 — 喜欢 这
['di:teɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['saɪəns] ,
**details of a new science ,**
细节 的 一个 新的 科学 ,

但有时候，掌握其中的门道需要一些时间——就像学习一门新科学的细节一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

[wiːl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔːr] ['kloʊsli] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər]

| We'll | go | into | the | question | more | closely | some | day | soon | , | when | we | know | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 进入 | 这 | 问题 | 更多的 | 密切 | 一些 | 天 | 很快 | , | 什么时候 | 我们 | 知道 | 一 | 其他 |

.

:

.

等我们彼此熟悉之后，我们会择日更深入地探讨这个问题。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

| That | is | the | first | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 第一的 | 事物 | . |

这是第一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən]

| You | are | going | to | be | my | companion | , | and | I'm | going | to | learn | all | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 我的 | 伴侣 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 学习 | 全部 | 我 | 能 |

[ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| about | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 关于 | 你 | . | " |

你将成为我的同伴，我会尽可能多地了解你。

" [ðen] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ?

| " | Then | — | am | I | to | be | your | companion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | — | 是 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 伴侣 | ? |

那么——我愿意做你的伴侣吗?

[nɑːt][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ? "

| Not | your | aunt's | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你的 | 姑姑的 | ? | " |

不是你姑姑的?

" [waɪ] , [jes] !

| " | Why | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | ! |

“是的！”

[maɪ] [ænt] [hæz; həz][hɜːr; hər] [nɜːrs] ; [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] ['lʌndən] .

| My | aunt | has | her | nurse | ; | and | I've | nobody | to | go | about | with | , | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 有 | 她 | 护士 | ; | 和 | 我已经 | 无人 | 到 | 去 | 关于 | 和 | , | 在 | 伦敦 | . |

我姑妈有她的保姆；而我在伦敦却孤身一人。

['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] .

| People | say | I | ought | not | to | go | about | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 去 | 关于 | 独自的 | . |

人们说我不应该独自出行。

[wen] [aɪm] ['mærid] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| When | I'm | married | , | it | won't | matter | , | of | course | , | " | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 已婚 | , | 它 | 惯于 | 事情 | , | 的 | 课程 | , | " | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“等我结婚了，当然就无所谓了，”他笑着说。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !

| So | she | was | engaged | to | be | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | ! |

所以她已经订婚了!

" [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ænt] , [huː] [roʊt] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə][maɪ]

| " | Then | was | it | you | , | or | was | it | your | aunt | , | who | wrote | the | card | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 曾是 | 它 | 你 | , | 或者 | 曾是 | 它 | 你的 | 阿姨 | , | WHO | 写道 | 这 | 卡片 | 到 | 我的 |

['fɑːðər] ? "

| father | ? | " |
|---|---|---|
| 父亲 | ? | " |

“那么，写给我父亲的卡片是你，还是你姑姑？”

" ['ænti] [dik'teitid] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] . "

| " | Auntie | dictated | , | and | I | wrote | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 口述 | , | 和 | 我 | 写道 | . | " |

“姨妈口述，我记录。”

" [bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | But | — | his | letter | was | not | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 他的 | 信 | 曾是 | 不是 | 到 | 你 | ? | " |

“但是——他的信不是写给你的吗？”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][græsp] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

| " | You | want | to | grasp | everything | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 抓牢 | 一切 | 在 | 一次 | . |

你想一次性掌握所有信息。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , " [dɪ'klerd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , ['swiːtli] .

| And | I | would | rather | you | should | not | , | " | declared | Miss | Primrose | , | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 相当 | 你 | 应该 | 不是 | , | " | 声明 | 错过 | 报春花 | , | 甜蜜地 | . |

“我倒希望你不要这样做，”普里姆罗斯小姐温柔地说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

| " | Isn't | it | good | for | us | sometimes | not | to | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 好的 | 为了 | 我们 | 有时 | 不是 | 到 | 理解 | ? |

“有时候不理解某些事情，对我们来说是不是更好呢？”

[wɪə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə][get] [kən'siːtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| We're | a | little | apt | to | get | conceited | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小的 | 易于 | 到 | 得到 | 自负 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，我们有点容易自负。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊɚz] .

| and | to | think | too | much | of | our | own | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 也 | 很多 | 的 | 我们的 | 自己的 | 权力 | . |

还有就是过分高估自己的能力。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sɔːft] ['mɑːrəlaɪz] .

| " | This | was | in | a | tone | of | soft | moralising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 柔软的 | 道德说教 | . |

“这是用一种温和的道德说教语气说的。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] ?

| " | Will | you | have | some | more | tea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 一些 | 更多的 | 茶 | ? |

“你们还要茶吗？”

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rest] ? "

| Then | would | you | like | to | rest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 休息 | ? | " |

那您想休息一下吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [hoʊm] , " [sed] ['pɔːlin] .

| " | I | must | write | home | , | " | said | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 写 | 家 | , | " | 说 | 宝琳 | . |

“我必须给家里写信，”宝琳说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['peɪpər][ænd; ənd][stæmps][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] [hɪr] .

| " | You | will | find | paper | and | stamps | at | the | side | table | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 纸 | 和 | 邮票 | 在 | 这 | 边 | 桌子 | 这里 | . |

“您会在旁边的桌子上找到纸张和邮票。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

| **Perhaps** | **it** | **would** | **be** | **as** | **well** | **not** | **to** | **puzzle** | **your** | **father** | **with** | **the** | **question** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 谜 | 你的 | 父亲 | 和 | 这 | 问题 | 的 |

['eɪdʒɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] .

| **ages** | **till** | **you** | **understand** | **them** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 直到 | 你 | 理解 | 他们 | 更好的 | . |

或许在你更好地了解年龄之前，最好不要用年龄的问题去困扰你的父亲。

[bʌt; bət][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| **But** | **do** | **just** | **as** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

但你完全可以按照自己的喜好去做。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

| **I** | **want** | **you** | **to** | **feel** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 感觉 | 在 | 家 | . |

我希望你感觉像在家一样。

[tel] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| **Tell** | **him** | **,** | **at** | **all** | **events** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，告诉他：

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ɪn] [taʊn] . "

| **that** | **I** | **will** | **do** | **my** | **best** | **to** | **give** | **you** | **a** | **pleasant** | **month** | **in** | **town** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 令人愉快的 | 月 | 在 | 镇 | . | " |

我会尽我所能，让您在城里度过一个愉快的一个月。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .

| **"** | **That** | **is** | **all** | **very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | . |

“这当然很好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['duːtiz] ? " [æskt] ['pɔːlin] .

| **But** | **what** | **are** | **to** | **be** | **my** | **duties** | **?** | **"** | **asked** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 我的 | 职责 | ? | " | 问 | 宝琳 | . |

“可是我的职责是什么呢？”宝琳问道。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['mɪstər] . - [oʊld] [frend] .

| **MR** | **.** | **OGILVIE'S** | **OLD** | **FRIEND** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 老的 | 朋友 | . |

奥格尔维先生的老朋友。

['pɔːliːnz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'ænsərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt]

| **PAULINE'S** | **question** | **was** | **left** | **unanswered** | **for** | **the** | **moment** | **,** | **and** | **she** | **decided** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 问题 | 曾是 | 左边 | 未解答 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 和 | 她 | 决定 | 不是 |

[tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] .

| **to** | **push** | **it** | **that** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 推 | 它 | 那 | 天 | . |

宝琳的问题暂时没有得到解答，她决定当天不再追问。

['betər] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **Better** | **to** | **wait** | **and** | **see** | **what** | **was** | **expected** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 等待 | 和 | 看 | 什么 | 曾是 | 预期的 | 的 | 她 | . |

最好等等看别人对她的期望是什么。

['siːmɪŋli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ]

| **Seemingly** | **she** | **was** | **expected** | **to** | **be** | **agreeable** | **,** | **and** | **to** | **have** | **an** | **unfailing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 她 | 曾是 | 预期的 | 到 | 是 | 同意 | , | 和 | 到 | 有 | 一个 | 永不失败 |

[fʌnd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [kə'mænd] .

| **fund** | **of** | **conversation** | **at** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 基金 | 的 | 对话 | 在 | 命令 | . |

人们似乎期望她性格随和，并且总能滔滔不绝地谈论各种话题。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [tɔːkt] [ɔːl] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['nevər] [ə'presɪvli]

| **Miss** | **Primrose** | **talked** | **all** | **dinner** | **-** | **time** | **,** | **and** | **nearly** | **all** | **the** | **evening** | **,** | **never** | **oppressively** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 报春花 | 谈话 | 全部 | 晚餐 | - | 时间 | , | 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 晚上 | , | 绝不 | 压迫性的 |

, ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] .

| **,** | **always** | **charmingly** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 总是 | 迷人地 | . |

普里姆罗斯小姐在整个晚餐时间和几乎整个晚上都在说话，但她的话语从不令人感到压抑，总是充满魅力。

['pɔːlin] [wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [laɪn] ,

| **Pauline** | **was** | **not** | **gifted** | **in** | **the** | **conversational** | **line** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 曾是 | 不是 | 天才 | 在 | 这 | 对话 | 线 | , |

宝琳不擅长聊天。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['spɑːrklɪŋ]

| **but** | **she** | **felt** | **that** | **the** | **best** | **part** | **of** | **her** | **was** | **being** | **drawn** | **out** | **by** | **this** | **sparkling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 她 | 曾是 | 存在 | 绘制 | 出去 | 经过 | 这 | 闪闪发光 |

['kriːtʃər] .

| **creature** | **.** |
|---|---|
| 生物 | . |

但她觉得，自己身上最美好的一面被这个闪闪发光的生物激发了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] .

| **It** | **was** | **impossible** | **not** | **to** | **be** | **at** | **ease** | **,** | **impossible** | **not** | **to** | **converse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 是 | 在 | 舒适 | , | 不可能的 | 不是 | 到 | 交谈 | . |

这里让人感到轻松自在，也让人忍不住想要交谈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['mɪstər] . [rʌdʒɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **If** | **she** | **were** | **indeed** | **Mr** | **.** | **Rudge's** | **Miss** | **Primrose** | **—** | **but** | **that** | **was** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 的确 | 先生 | . | 鲁奇 | 错过 | 报春花 | — | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 问题 | . |

她是否真的是鲁奇先生的普里姆罗斯小姐——但这正是问题所在。

['pɔːlin] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [feɪld] .

| **Pauline** | **tried** | **to** | **find** | **out** | **,** | **and** | **failed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | , | 和 | 失败的 | . |

宝琳试图查明真相，但没有成功。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌdʒ] ;

| **Three** | **times** | **she** | **led** | **the** | **talk** | **to** | **Mr** | **.** | **Rudge** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 她 | 引领 | 这 | 讲话 | 到 | 先生 | . | 拉奇 | ; |

她曾三次主动与鲁奇先生交谈；

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [led][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][end][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

| **and** | **three** | **times** | **Miss** | **Primrose** | **led** | **it** | **away** | **before** | **her** | **end** | **was** | **attained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 时代 | 错过 | 报春花 | 引领 | 它 | 离开 | 前 | 她 | 结尾 | 曾是 | 已达到 | . |

普里姆罗斯小姐曾三次将它引开，但最终还是难逃厄运。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɔːlin] [duː][bʌt; bət] [səb'mɪt] ?

| **What** | **could** | **Pauline** | **do** | **but** | **submit** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 宝琳 | 做 | 但 | 提交 | ? |

除了屈服，宝琳还能做什么呢?

['sɜːrt(ə)n] [ pə'tikuːləz ] [slɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| **Certain** | **particulars** | **slipped** | **out** | **in** | **the** | **course** | **of** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 细节 | 滑倒了 | 出去 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 对话 | . |

谈话过程中不小心透露了一些细节。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] ,

| It | became | evident | that | Miss | Primrose | was | an | orphan | , | and | had | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 明显 | 那 | 错过 | 报春花 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | , | 和 | 有 | 居住地 | , |

很明显，普里姆罗斯小姐是个孤儿，而且一直过着……

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .

| at | least | for | some | little | time | , | with | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , | 和 | 她 | 阿姨 | . |

至少有一段时间，她和她的姑姑在一起。

[kən'dɪʃ(ə)nz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [fʌdʒ] , ['pɔːlin] [rɪ'membər] .

| Conditions | not | unlike | those | of | Mr | . | Fudge | , | Pauline | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 不是 | 与此不同 | 那些 | 的 | 先生 | . | 做傻事 | , | 宝琳 | 记得 | . |

宝琳回忆说，当时的情况和福吉先生的情况很相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'pærənt] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [wel] [ɔːf] ,

| It | was | also | apparent | that | either | she | or | her | aunt | was | extremely | well | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 明显 | 那 | 任何一个 | 她 | 或者 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 极其 | 出色地 | 离开 | , |

很明显，她或她的姑姑家境非常富裕。

[ðæt] [ðeɪ] [spent] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [haʊs] ,

| that | they | spent | part | of | the | year | in | this | town | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 花费 | 部分 | 的 | 这 | 年 | 在 | 这 | 镇 | 房子 | , |

他们一年中有部分时间住在这栋联排别墅里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [pɑːrt] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntri] [haʊs] .

| and | a | larger | part | in | their | country | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更大的 | 部分 | 在 | 他们的 | 国家 | 房子 | . |

还有一部分位于他们的乡间别墅。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [naʊ] , " [mɪs] ['prɪmrəʊz] [sed] ,

| " | We | ought | to | be | there | now | , | " | Miss | Primrose | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 那里 | 现在 | , | " | 错过 | 报春花 | 说 | , |

“我们现在应该到那儿了，”普里姆罗斯小姐说。

" [bʌt; bət] ['æntiz] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [dʒʌst] [jet] .

| " | but | auntie's | illness | has | made | the | journey | impossible | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 阿姨的 | 疾病 | 有 | 制成 | 这 | 旅行 | 不可能的 | 只是 | 然而 | . |

“但是，由于姑姑生病，暂时还无法成行。”

" [ðoʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [rɪ'viːld] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['pɔːlin] , ['pɔːlin] [rɪ'viːld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| " | Though | Miss | Primrose | revealed | little | to | Pauline | , | Pauline | revealed | much | to | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 错过 | 报春花 | 揭晓 | 小的 | 到 | 宝琳 | , | 宝琳 | 揭晓 | 很多 | 到 | 错过 | 报春花 | . |

“虽然普里姆罗斯小姐很少向宝琳透露信息，但宝琳却向普里姆罗斯小姐透露了很多信息。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .

| She | had | not | often | so | sympathetic | a | listener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 经常 | 所以 | 交感神经 | 一个 | 听众 | . |

她很少遇到如此善解人意的倾听者。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːsɪz] , [ə'baʊt] [nɛsiːz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

| She | told | about | her | own | home | occupations | , | about | her | father's | losses | , | about | Nessie's | return | from | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 关于 | 她 | 自己的 | 家 | 职业 | , | 关于 | 她 | 父亲的 | 损失 | , | 关于 | 尼斯湖水怪 | 返回 | 从 | 学校 | , |

她讲述了自己的家庭工作，讲述了父亲的损失，讲述了内西放学回家的事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə][faɪnd] " ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] " [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

| and | about | the | need | to | find | " | something | to | do | " | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 需要 | 到 | 寻找 | " | 某物 | 到 | 做 | " | 为了 | 她自己 | , |

以及她需要为自己找到“一些事情做”这件事。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ə'floʊt] .

| as | a | means | of | keeping | the | other | two | afloat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 保持 | 这 | 其他 | 二 | 漂浮 | . |

以此来维持另外两家公司的运营。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| " | And | now | you | have | found | it | , | " | said | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 有 | 成立 | 它 | , | " | 说 | 错过 | 报春花 | . |

“现在你找到了，”普里姆罗斯小姐说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [jet] .

| " | I | don't | see | what | I | have | to | do | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 做 | 然而 | . |

“我还不清楚自己该做什么。”

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [greɪ]

| " | Miss | Primrose | left | the | room | and | returned | with | a | confused | tangle | of | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 报春花 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 返回 | 和 | 一个 | 使困惑 | 纠纷 | 的 | 灰色的 |

['nɪtɪŋ] .

| knitting | . |
|---|---|
| 针织 | . |

“普里姆罗斯小姐离开了房间，回来时手里拿着一团乱糟糟的灰色毛线。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | wonder | if | you | could | possibly | manage | to | put | this | right | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 可以 | 可能 | 管理 | 到 | 放 | 这 | 正确的 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想知道你是否能设法解决这个问题，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][maɪ] ['paʊɝz] .

| " | It | is | past | my | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 过去的 | 我的 | 权力 | . |

“这超出了我的能力范围。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊld]['leɪdi] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "

| For | the | ' | old | lady | , | ' | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 老的 | 女士 | , | - | 你 | 知道 | . | " |

你知道，就是给那位“老太太”用的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [sed] ['pɔːlin] , [hæf] [vekst] .

| " | I | don't | think | you | will | forget | my | talking | aloud | , | " | said | Pauline | , | half | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 将要 | 忘记 | 我的 | 说 | 大声 | , | " | 说 | 宝琳 | , | 一半 | 烦恼 | . |

“我想你不会忘记我大声说话的事，”宝琳有些恼火地说。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?

| " | Do | you | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | ? |

“你介意吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

| Then | I | will | not | speak | of | it | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将要 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | 再次 | ! |

那我以后再也不提这件事了!

" [ænd; ənd] ['pɔːlin] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [vek'seɪʃn] .

| " | And | Pauline | was | ashamed | of | her | own | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 宝琳 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她 | 自己的 | 烦恼 | . |

“而宝琳为自己的烦恼感到羞愧。”

" [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ?

| " | Could | I | not | help | you | with | your | aunt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 不是 | 帮助 | 你 | 和 | 你的 | 阿姨 | ? |

“我能帮您照顾您姑姑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [aɪ] [miːn] — [help][tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːr; hər] , [ɔːr] [riːd] [əˈlaʊd] ? "

| " | I | mean | — | help | to | amuse | her | , | or | read | aloud | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | — | 帮助 | 到 | 娱乐 | 她 | , | 或者 | 读 | 大声 | ? | " |

“我的意思是——逗她开心，或者给她朗读？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['eniwʌn] [jet] [sɪns] [hɜːr; hər] [ə'tæk] ,

| " | She | has | not | seen | anyone | yet | since | her | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 任何人 | 然而 | 自从 | 她 | 攻击 | , |

“自从遭到袭击以来，她还没有见过任何人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [feɪs] [tuː] [suːn] [maɪt] ['flɜːri] [hɜːr; hər] ,

| and | a | stranger's | face | too | soon | might | flurry | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 陌生人的 | 脸 | 也 | 很快 | 可能 | 阵雪 | 她 | , |

陌生人的面孔太快出现，可能会让她心神不宁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [suːn] .

| but | she | talks | of | a | visit | from | you | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会谈 | 的 | 一个 | 访问 | 从 | 你 | 很快 | . |

但她提到你很快就会来看她。

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [nɑːt]

| " | Pauline | was | fain | to | accept | the | state | of | things | , | and | to | go | on | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 曾是 | 欣然 | 到 | 接受 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , | 和 | 到 | 去 | 在 | , | 不是 |

[ˌʌndərˈstændɪŋ] .

| understanding | . |
|---|---|
| 理解 | . |

“保琳宁愿接受现状，继续生活下去，却不明白发生了什么。”

[dɪˈspaɪt] [sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

| Despite | some | confusion | of | ideas | , | she | passed | a | pleasant | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 困惑 | 的 | 想法 | , | 她 | 通过了 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | . |

尽管她有些思路混乱，但她还是度过了一个愉快的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] , ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| And | it | would | have | been | more | than | pleasant | , | really | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 令人愉快的 | , | 真的 | 愉快 | , |

那将会非常愉快，简直令人欣喜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [dred] [əˈbaʊt] " ['mɪstər] . [rʌdʒɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| but | for | a | haunting | dread | about | " | Mr | . | Rudge's | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 令人难忘 | 恐惧 | 关于 | " | 先生 | . | 鲁奇 | 错过 | 报春花 | . |

但有一种挥之不去的恐惧感，那就是“鲁奇先生的普里姆罗斯小姐”。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] , [ðen] [ɪnˈdiːd] ['pɔːliːnz] [hoʊps] [sæŋk][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .

| " | For | if | this | were | she | , | then | indeed | Pauline's | hopes | sank | far | below | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如果 | 这 | 是 | 她 | , | 然后 | 的确 | 保琳的 | 希望 | 沉没 | 远的 | 以下 | 零 | . |

“如果真是她，那么宝琳的希望就真的跌到了谷底。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] [lʊk]

| How | could | any | man | be | expected | to | turn | from | such | a | Miss | Primrose | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 任何 | 男人 | 是 | 预期的 | 到 | 转动 | 从 | 这样的 | 一个 | 错过 | 报春花 | 到 | 看 |

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪt(ə)l] [self] .

| at | her | ordinary | little | self | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 普通的 | 小的 | 自己 | . |

哪个男人会愿意从如此美丽的小姐身上移开目光，去看她那平凡渺小的身躯呢?

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪnd]

| She | lay | long | awake | at | night | , | and | came | down | in | the | morning | resolved | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 长的 | 醒 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 早晨 | 已解决 | 到 | 寻找 |

[aʊt] [mɔːr] .

| out | more | . |
|---|---|---|
| 出去 | 更多的 | . |

她夜里辗转反侧，难以入眠，第二天早上下楼后，决心要了解更多情况。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['bæfəld] , ['pɔːlɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] .

| But | the | resolve | was | baffled | , | Pauline | could | not | tell | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 解决 | 曾是 | 困惑 | , | 宝琳 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如何 | . |

但保琳百思不得其解，她无法解释为什么会这样。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [naɪt] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'plekst] .

| And | when | another | night | came | , | she | was | still | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 其他 | 夜晚 | 来了 | , | 她 | 曾是 | 仍然 | 困惑 | . |

又一个夜晚来临，她依然困惑不解。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðʌs] , [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] .

| A | week | passed | thus | , | agreeably | enough | , | but | mysteriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 通过了 | 因此 | , | 欣然 | 足够的 | , | 但 | 神秘地 | . |

一周就这样过去了，虽然令人愉快，却也有些神秘。

['pɔːlɪn] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [mɪs] [-] ['pleʒər] .

| Pauline | had | determined | to | submit | , | and | to | await | Miss | Primrose's | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 有 | 决定 | 到 | 提交 | , | 和 | 到 | 等待 | 错过 | 报春花 | 乐趣 | . |

宝琳决心顺从，等待普里姆罗斯小姐的旨意。

['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['triːtɪd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

| Meantime | she | was | very | comfortable | , | treated | not | as | a | " | humble | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 她 | 曾是 | 非常 | 舒服的 | , | 治疗 | 不是 | 作为 | 一个 | " | 谦逊的 | 伴侣 | , |

" [bʌt; bət] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɚd] [gest] ,

| " | but | as | an | honoured | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 一个 | 荣幸 | 客人 | , |

与此同时，她感到非常舒适，没有被当作“卑微的同伴”对待，而是被当作尊贵的客人对待。

['teɪkən] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tuː; tə] ['lʌndən] [saɪts] , ['pɪktʃərz] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ɔːt] [els]

| taken | hither | and | thither | to | London | sights | , | pictures | , | music | , | and | aught | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 伦敦 | 景点 | , | 图片 | , | 音乐 | , | 和 | 零 | 别的 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| that | she | liked | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 喜欢 | . |

她带着她到处游览伦敦的景点、欣赏风景、听音乐，以及做任何她喜欢的事情。

['pɔːlɪn] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] " [spɔɪlt] " [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [iːz]

| Pauline | wondered | at | herself | sometimes | for | not | being | more | " | spoilt | " | by | all | this | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 想知道 | 在 | 她自己 | 有时 | 为了 | 不是 | 存在 | 更多的 | " | 被宠坏了 | " | 经过 | 全部 | 这 | 舒适 |

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| and | enjoyment | , |
|---|---|---|
| 和 | 享受 | , |

宝琳有时会想，为什么自己没有因为这一切的安逸和享受而变得更加“娇惯”呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['soʊbərli] .

| but | she | took | the | whole | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 这 | 所有的 | 清醒地 | . |

但她冷静地接受了这一切。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['sɪŋgltən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]

| Her | heart | was | at | Singleton | , | and | the | craving | to | return | was | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 在 | 辛格尔顿 | , | 和 | 这 | 渴望 | 到 | 返回 | 曾是 | 有时 |

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| unendurable | . |
|---|---|
| 难以忍受 | . |

她的心系辛格尔顿，有时那种想要回去的渴望令人难以忍受。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] ,

| " | I | don't | know | what | to | say | to | my | father | , | " | she | broke | out | at | length | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 我的 | 父亲 | , | " | 她 | 打破 | 出去 | 在 | 长度 | 一 | 天 | , |

“我不知道该对父亲说什么，”有一天，她终于忍不住开口说道。

[ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

| a | full | week | after | she | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 星期 | 后 | 她 | 有 | 来 | . |

她来之后整整一周。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ;

| The | morning | had | been | spent | in | work | and | reading | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 工作 | 和 | 阅读 | ; |

上午的时间都用来工作和阅读了；

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][pɑːrk] [kraʊdz] .

| the | afternoon | in | a | gallery | of | pictures | and | Park | crowds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 在 | 一个 | 画廊 | 的 | 图片 | 和 | 公园 | 人群 | . |

下午在画廊里欣赏照片，公园里人山人海。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [tuː; tə] ['ænsər] [hoʊm] ['letərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Now | she | was | endeavouring | , | before | dinner | , | to | answer | home | letters | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 努力 | , | 前 | 晚餐 | , | 到 | 回答 | 家 | 信件 | , | 和 | 她 |

[faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

| found | herself | in | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她自己 | 在 | 困难 | . |

现在，她在晚饭前努力回复家信，却发现自己遇到了困难。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] ? " [æskt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| " | Can | I | help | you | ? | " | asked | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 帮助 | 你 | ? | " | 问 | 错过 | 报春花 | . |

“我能帮您什么吗？”普里姆罗斯小姐问道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

| " | I | suppose | you | could | , | but | I | don't | mean | to | bother | you | with | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 可以 | , | 但 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 打扰 | 你 | 和 | 问题 | , |

“我想你可以，但我无意用问题打扰你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] . "

| if | it | is | too | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 也 | 很快 | . | " |

如果时间太早的话。”

" [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Ask | any | questions | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 任何 | 问题 | 你 | 喜欢 | . |

“你想问什么就问吧。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . "

| You | really | have | been | a | model | of | patience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 有 | 到过 | 一个 | 模型 | 的 | 耐心 | . | " |

你真是耐心十足的典范。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [nɑːt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] .

| " | It | is | about | Miss | Primrose | — | not | you | , | but | my | father's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 关于 | 错过 | 报春花 | — | 不是 | 你 | , | 但 | 我的 | 父亲的 | 朋友 | . |

“这件事与普里姆罗斯小姐有关——不是你，而是我父亲的朋友。”

[hiː; hi][ænd; ənd] ['nesi] [seɪ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]

| He | and | Nessie | say | I | tell | them | nothing | , | and | they | want | to | know | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 尼斯湖水怪 | 说 | 我 | 告诉 | 他们 | 没有什么 | , | 和 | 他们 | 想 | 到 | 知道 | 更多的 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| about | her | . |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | . |

他和内西说我什么都没告诉他们，他们想更多地了解她。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ,

| Am | I | to | say | that | I | have | not | even | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 说 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 已见 | 她 | , |

难道我要说我根本没见过她吗?

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ɪn][fækt] ? "

| and | don't | know | whether | she | exists | — | that | it | is | all | a | mistake | , | in | fact | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 知道 | 无论 | 她 | 存在 | — | 那 | 它 | 是 | 全部 | 一个 | 错误 | , | 在 | 事实 | ? | " |

甚至不知道她是否存在——或许这一切都是个误会?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['swiːpɪŋ] .

| " | I | don't | think | you | need | be | quite | so | sweeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 需要 | 是 | 相当 | 所以 | 扫荡 | . |

“我认为你不需要如此一概而论。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] — - [ˌaɪ 'tiː]

| What | do | you | mean | by | — | ' | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | — | - | 它 |

你说的“它”是什么意思?

[ɔːl] - ? "

| all | ' | ? | " |
|---|---|---|---|
| 全部 | - | ? | " |

全部'? ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hiː; hi] [nuː] ['twenti] -

| " | I | mean | that | you | , | of | course | , | are | not | the | Miss | Primrose | he | knew | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 你 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 不是 | 这 | 错过 | 报春花 | 他 | 知道 | 二十 | - |

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| seven | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 七 | 年 | 前 | . | " |

“我的意思是，你当然已经不是他二十七年前认识的那个普里姆罗斯小姐了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] — ['hɑːrdli] — [sɪns] [aɪm]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] . "

| " | I'm | afraid | — | hardly | — | since | I'm | only | twenty | - | five | years | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | — | 几乎 | — | 自从 | 我是 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | 年 | 老的 | . | " |

“我才不怕——当然不怕——因为我才二十五岁。”

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] . "

| " | You | don't | look | so | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 看 | 所以 | 很多 | . | " |

“你看起来不太像。”

" [noʊ] ?
**" No ?**
" 不 ?

“不?

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ['riːəli] [ɪz][viˈoʊlə] ['prɪmrəʊz] . "
**But my name really is Viola Primrose . "**
但 我的 姓名 真的 是 中提琴 报春花 . "

但我真正的名字是维奥拉·普里姆罗斯。

" [sʌm; səm] [rɪˈleɪʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" Some relation , of course .**
" 一些 关系 , 的 课程 .

“当然，肯定有一些关系。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ?
**The question is , What has become of my father's Miss Primrose ?**
这 问题 是 , 什么 有 变得 的 我的 父亲的 错过 报春花 ?

问题是，我父亲的普里姆罗斯小姐现在怎么样了?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] . "
**I believe you know . "**
我 相信 你 知道 . "

我相信你知道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ? "
**" And if I do ? "**
" 和 如果 我 做 ? "

“如果我那样做呢？”

" ['hæznt] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ? "
**" Hasn't the time come for me to understand ? "**
" 还没有 这 时间 来 为了 我 到 理解 ? "

难道我不应该明白吗?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
**" Perhaps it has .**
" 也许 它 有 .

或许已经如此了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [ˌʌp'sterz] — [maɪ][oʊld] [ænt] .
**The other Miss Primrose is upstairs — my old aunt .**
这 其他 错过 报春花 是 楼上 — 我的 老的 阿姨 .

另一位普里姆罗斯小姐在楼上——我的老姑妈。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] . "
**So you are right about the relationship . "**
所以 你 是 正确的 关于 这 关系 . "

所以你对我们之间的关系判断是对的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] — "
**" But you said her name — "**
" 但 你 说 她 姓名 — "

“可是你提到了她的名字——”

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['pɑːmər] .
**" Is Mrs . Palmer .**
" 是 太太 . 帕尔默 .

“是帕尔默夫人。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['kæptɪn] ['pɑːmər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs]

| She | married | Captain | Palmer | two | years | ago | , | and | lost | her | husband | in | three | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 队长 | 帕尔默 | 二 | 年 | 前 | , | 和 | 丢失的 | 她 | 丈夫 | 在 | 三 | 几个月 |

.

:

.

她两年前嫁给了帕尔默上尉，三个月后丈夫就去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərluːd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][oʊld] - ['meidhjd] . "

| It | was | just | a | little | interlude | in | a | life | of | old | - | maidhood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 插曲 | 在 | 一个 | 生活 | 的 | 老的 | - | 女仆时期 | . | " |

这只是我老处女生涯中的一段小插曲。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | And | my | father | never | heard | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 父亲 | 绝不 | 听到 | 它 | ? | " |

“我父亲从未听过这件事吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

| " | I | suppose | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 不是 | . |

我想应该不是吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

| I | don't | know | why | he | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 他 | 应该 | . |

我不知道他为什么要这样做。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔːrs] ; [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [soʊ] ['iːzəli] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]

| There | has | not | been | much | intercourse | ; | and | one | may | so | easily | pass | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 很多 | 交往 | ; | 和 | 一 | 可能 | 所以 | 容易地 | 经过 | 超过 | 这 |

['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs] . "

| newspaper | notice | . | " |
|---|---|---|---|
| 报纸 | 注意 | . | " |

双方交流不多，人们很容易忽略报纸上的那则消息。

" [dɪd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] — ['evər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊn]

| " | Did | Miss | Primrose | — | I | mean | Mrs | . | Palmer | — | ever | talk | to | you | of | having | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 错过 | 报春花 | — | 我 | 意思是 | 太太 | . | 帕尔默 | — | 曾经 | 讲话 | 到 | 你 | 的 | 拥有 | 已知 |

[maɪ] ['fɑːðər] ?

| my | father | ? |
|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | ? |

“普里姆罗斯小姐——我是说帕尔默太太——有没有跟你说过她认识我父亲？”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十二 | . |

“第十二章

[ðə; ði] ['riːəl] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| THE | REAL | MISS | PRIMROSE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 错过 | 报春花 | . |

真正的普里姆罗斯小姐。

['pɔːliːnz] ['kwestʃən] , " [dɪd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [aɪ] [miːn] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] — ['evər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

| PAULINE'S | question | , | " | Did | Miss | Primrose | — | I | mean | Mrs | . | Palmer | — | ever | talk | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 问题 | , | " | 做过 | 错过 | 报春花 | — | 我 | 意思是 | 太太 | . | 帕尔默 | — | 曾经 | 讲话 | 到 | 你 |

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðər] ?

| of | having | known | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | 已知 | 我的 | 父亲 | ? |

宝琳问道：“普里姆罗斯小姐——我是说帕尔默太太——有没有跟你说过她认识我父亲？”

" [brɔːt] [ðə; ði][rɪˈdʒɔɪndər] —
" **brought** **the** **rejoinder** **—**
" 带来 这 回复 —

提出了反驳——

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['leɪtli] .
" **I** **have** **heard** **his** **name** **—** **and** **a** **little** **about** **him** **—** **lately** **.**
" 我 有 听到 他的 姓名 — 和 一个 小的 关于 他 — 最近 .

“我最近经常听到他的名字，也稍微了解过他。”

" ['pɔːlin] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] [pʊt] [ə'nʌðər] ['kwɪri] : " [duː]
" **Pauline** **sat** **thinking** **,** **and** **then** **with** **some** **abruptness** **put** **another** **query** **:** **"** **Do**
" 宝琳 卫星 思维 , 和 然后 和 一些 突兀 放 其他 询问 : " 做
[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ? "
**you** **know** **Mr** **.** **Rudge** **?** **"**
你 知道 先生 . 拉奇 ? "

保琳坐着沉思，然后突然又问道：“你认识鲁奇先生吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , " — [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .
**"** **I** **have** **known** **him** **all** **my** **life** **,** **"** **—** **her** **colour** **deepening** **suspiciously** **.**
" 我 有 已知 他 全部 我的 生活 , " — 她 颜色 加深 可疑地 .

“我一辈子都认识他，”——她脸色疑惑地加深了。

" [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] - [hɪz; ɪz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
**"** **When** **he** **spoke** **of** **you** **as** **'** **his** **Miss** **Primrose** **,**
" 什么时候 他 辐 的 你 作为 - 他的 错过 报春花 ,

“当他称你为‘他的樱草小姐’时，

- — [aɪ] [miːn] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] — [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**'** **—** **I** **mean** **when** **he** **spoke** **of** **somebody** **—** **he** **meant** **you** **,** **of** **course** **.** **"**
- — 我 意思是 什么时候 他 辐 的 某人 — 他 意思是 你 , 的 课程 . "

“——我的意思是，当他提到某人时——他当然指的是你。”

" ['veri] [kuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " ['mɝːmɝd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] [tuː] ['roʊziz] .
**"** **Very** **cool** **of** **him** **!** **"** **murmured** **Miss** **Primrose** **,** **her** **cheeks** **like** **two** **roses** **.**
" 非常 凉爽的 的 他 ! " 低声说道 错过 报春花 , 她 脸颊 喜欢 二 玫瑰 .

“他真酷！”普里姆罗斯小姐低声说道，脸颊红得像两朵玫瑰。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**"** **Did** **he** **say** **that** **—** **to** **you** **?** **"**
" 做过 他 说 那 — 到 你 ? "

“他真的跟你说过这话吗？”

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [mʌst; məst][biː; bi] ['eldərli] [ænd; ənd] [pleɪn] .
**I** **told** **him** **that** **my** **father's** **Miss** **Primrose** **must** **be** **elderly** **and** **plain** **.**
我 讲述 他 那 我的 父亲的 错过 报春花 必须 是 老年 和 清楚的 .

我告诉他，我父亲的普里姆罗斯小姐一定年纪大了，相貌平平。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - " [maɪ] " [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ! - "
**And** **he** **said** **,** **'** **"** **My** **"** **Miss** **Primrose** **is** **young** **and** **beautiful** **!** **'** **"**
和 他 说 , - " 我的 " 错过 报春花 是 年轻的 和 美丽的 ! - "

他说：“我的普里姆罗斯小姐年轻貌美！”

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**"** **I'm** **very** **much** **obliged** **to** **him** **!**
" 我是 非常 很多 有义务 到 他 !

我非常感谢他！

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ɔːl] [ðæt] — ['hævnt] [wiː; wi] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [noʊ][end]
**Now we have settled all that — haven't we ? — and you have asked no end**
现在 我们 有 定居 全部 那 — 还没有 我们 ? — 和 你 有 问 不 结尾
[ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
**of questions .**
的 问题 .

现在我们已经解决了所有问题——不是吗？——而你却问了个不停。

['aʊər; ɑːr][nekst] [muːv] [ɪz][tuː; tə][goʊ] [ʌp'sterz] .
**Our next move is to go upstairs .**
我们的 下一个 移动 是 到 去 楼上 .

我们下一步是上楼。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['juːθfl] [deɪz] .
**I'll show you the real Miss Primrose of your father's youthful days .**
患病的 展示 你 这 真实的 错过 报春花 的 你的 父亲的 青春 天 .

我会让你见识一下你父亲年轻时真正的普里姆罗斯小姐。

[kʌm] . "
**Come . "**
来 . "

来。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] [ɪ'nʌf] ? "
**" Is she well enough ? "**
" 是 她 出色地 足够的 ? "

她身体状况如何?

" [jes] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .
**" Yes — I meant to take you in to - morrow at the latest .**
" 是的 — 我 意思是 到 拿 你 在 到 - 明天 在 这 最新的 .

“是的——我最迟打算明天带你过去。”

" ['pɔːlin] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [laɪt] [steps] [ʌv; əv][vi'oʊlə] ['prɪmrəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [sæt]
**" Pauline followed the light steps of Viola Primrose into a bedroom , where sat**
" 宝琳 随后 这 光 步骤 的 中提琴 报春花 进入 一个 卧室 , 在哪里 卫星
[æn; ən][ɪn'vælɪd]['leɪdi] ,
**an invalid lady ,**
一个 无效的 女士 ,

“宝琳跟着维奥拉·普里姆罗斯轻盈的脚步走进一间卧室，里面坐着一位卧病在床的女士。”

[wel] ['boʊlstərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] .
**well bolstered up with pillows .**
出色地 加强 向上 和 枕头 .

用枕头垫高了些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪdli] [pleɪn] ,
**She was in appearance older than Mr . Ogilvie , and markedly plain ,**
她 曾是 在 外貌 老 比 先生 . 奥格尔维 , 和 明显地 清楚的 ,
[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [fitʃər] ,
**with large features ,**
和 大的 特征 ,

她看起来比奥格尔维先生年纪大，相貌平平，五官较大。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['krʊkɪd] [noʊz][ænd; ənd]['prɑːmɪnənt] [tiːθ] .
**including a big crooked nose and prominent teeth .**
包括 一个 大的 歪 鼻子 和 著名的 牙齿 .

包括一个又大又歪的鼻子和突出的牙齿。

[ʌn'daʊtɪdli] , [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['siːniər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**Undoubtedly , Miss Primrose Senior could never have been beautiful .**
无疑 , 错过 报春花 高级的 可以 绝不 有 到过 美丽的 .

毫无疑问，普里姆罗斯小姐绝不可能漂亮。

[ðə; ði] [greɪ] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['pɔːliːnz] [aɪz] ,

| The | grey | knitting | in | her | hands | was | familiar | to | Pauline's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 针织 | 在 | 她 | 双手 | 曾是 | 熟悉的 | 到 | 保琳的 | 眼睛 | , |

宝琳手中的灰色毛衣让她觉得很眼熟。

[sɪns] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [drɑːpt] ['stɪtʃɪz] ,

| since | every | day | she | had | disentangled | the | chaos | of | dropped | stitches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 每一个 | 天 | 她 | 有 | 解开 | 这 | 混乱 | 的 | 掉落 | 针脚 | , |

因为她每天都要处理那些散落的线头，

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [dɪd] , [ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [wɜːrk] .

| pulling | out | all | that | Mrs | . | Palmer | did | , | and | replacing | the | same | with | fresh | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 出去 | 全部 | 那 | 太太 | . | 帕尔默 | 做过 | , | 和 | 替换 | 这 | 相同的 | 和 | 新鲜的 | 工作 | . |

把帕尔默夫人所做的一切都撤掉，然后用新的作品取而代之。

[viˈoʊlə] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [-] ['feɪdɪd] [tʃiːk] .

| Viola | went | forward | , | and | kissed | the | invalid's | faded | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中提琴 | 去 | 向前 | , | 和 | 亲吻 | 这 | 无效的 | 褪色 | 脸颊 | . |

维奥拉走上前去，亲吻了病人苍白的脸颊。

" ['ænti] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Auntie | , | here | we | are | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | , | 这里 | 我们 | 是 | , | " | 她 | 说 | . |

“阿姨，我们到了，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nuː] [frend] , ['pɔːlin] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| " | This | is | my | new | friend | , | Pauline | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 新的 | 朋友 | , | 宝琳 | 奥格尔维 | . |

这是我的新朋友，宝琳·奥格尔维。

['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .

| Daughter | of | your | old | friend | , | Mr | . | Ogilvie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 你的 | 老的 | 朋友 | , | 先生 | . | 奥格尔维 | . |

你老朋友奥格尔维先生的女儿。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

| " | Mrs | . | Palmer | smiled | somewhat | vaguely | , | and | held | out | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 帕尔默 | 微笑 | 有些 | 依稀 | , | 和 | 握住 | 出去 | 一个 | 手 | . |

帕尔默太太露出一丝淡淡的微笑，伸出了一只手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| " | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I | am | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

很高兴见到你。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [pʊts] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [raɪts] ?

| Is | this | the | young | lady | who | puts | my | work | to | rights | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 放置 | 我的 | 工作 | 到 | 权利 | ? |

这位就是那位帮我修改作品的年轻女士吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [viˈoʊlə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] [nɜːrs] .

| She | is | cleverer | than | you | , | Viola | , | and | much | cleverer | than | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更聪明 | 比 | 你 | , | 中提琴 | , | 和 | 很多 | 更聪明 | 比 | 护士 | . |

她比你聪明，维奥拉，也比护士聪明得多。

[nɜːrs] [ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɪtɪŋ] .
**Nurse is very stupid about my knitting .**
护士 是 非常 愚蠢的 关于 我的 针织 .

护士对我织毛衣这件事非常不了解。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ˌdaʊn'sterz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ? — [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
**Has she gone downstairs , by - the - by ? — ah , that is right !**
有 她 已消失 楼下 , 经过 - 这 - 经过 ? — 啊 , 那 是 正确的 !

对了，她下楼了吗？——啊，对！

[mɪs] ['pɔːlin] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
**Miss Pauline Ogilvie , you say ?**
错过 宝琳 奥格尔维 , 你 说 ?

你说的是宝琳·奥格尔维小姐？

[dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
**Dear me , yes , I remember her father — years and years and years ago . "**
亲爱的 我 , 是的 , 我 记住 她 父亲 — 年 和 年 和 年 前 . "

天哪，是的，我记得她的父亲——那是很多很多年前的事了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed] [viˈoʊlə] , ['moʊʃənɪŋ]
**" You and he were great friends , were you not ? " said Viola , motioning**
" 你 和 他 是 伟大的 朋友们 , 是 你 不是 ? " 说 中提琴 , 示意
['pɔːlin] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
**Pauline to a seat .**
宝琳 到 一个 座位 .

“你和他曾经是很好的朋友，对吧？”维奥拉说着，示意宝琳坐下。

" [waɪ] , [jes] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
**" Why , yes — we were engaged .**
" 为什么 , 是的 — 我们 是 已订婚的 .

“是的，我们订婚了。”

" [soʊ] [nɛsiːz] [sər'maɪz] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
**" So Nessie's surmise had been right .**
" 所以 尼斯湖水怪 推测 有 到过 正确的 .

“所以尼斯湖水怪的猜测是对的。”

" [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'fer] , [noʊ] [daʊt] , — ['veri] ['fuːlɪʃ] !
**" A foolish affair , no doubt , — very foolish !**
" 一个 愚蠢 事务 , 不 怀疑 , — 非常 愚蠢 !

“毫无疑问，这是一件愚蠢的事——非常愚蠢！”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [eɪt] ['jɪrz] ['oʊldər] .
**I was older than he ; eight years older .**
我 曾是 老 比 他 ; 八 年 老 .

我比他年长，比他大八岁。

[ðæt] ['dʌznt] [duː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
**That doesn't do at all , and I ought to have known better .**
那 不 做 在 全部 , 和 我 应该 到 有 已知 更好的 .

这完全行不通，我应该更清楚才对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第4/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mærid] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| **He** | **was** | **caught** | **by** | **a** | **pretty** | **face** | **before** | **we** | **married** | **,** | **and** | **broke** | **it** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | 前 | 我们 | 已婚 | , | 和 | 打破 | 它 | 离开 | . |

结婚前他被一个漂亮女人迷住了，然后就和她分手了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] . "

| **I** | **don't** | **think** | **he** | **could** | **help** | **himself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他 | 可以 | 帮助 | 他自己 | . | " |

我认为他无法控制自己。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] , " ['pɔːlin] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

| **"** | **He** | **ought** | **to** | **have** | **helped** | **himself** | **,** | **"** | **Pauline** | **said** | **,** | **with** | **severity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 到 | 有 | 帮助 | 他自己 | , | " | 宝琳 | 说 | , | 和 | 严重性 | . |

“他本应该自己想办法的，”宝琳严厉地说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [maɪ] [dɪr] .

| **"** | **Ah** | **,** | **but** | **I** | **doubt** | **if** | **he** | **could** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 可以 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“啊，但我怀疑他是否能做到，亲爱的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] [sɔːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| **He** | **was** | **always** | **rather** | **a** | **weak** | **sort** | **of** | **nature** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 相当 | 一个 | 虚弱的 | 种类 | 的 | 自然 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，他性格一直比较软弱。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,

| **I'm** | **sure** | **he** | **was** | **very** | **sorry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 曾是 | 非常 | 对不起 | , |

我相信他一定非常后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] [stɪl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] .

| **and** | **he** | **would** | **have** | **married** | **me** | **still** | **if** | **I** | **had** | **been** | **willing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 已婚 | 我 | 仍然 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 愿意的 | . |

如果我愿意，他还是会娶我的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [oʊ] , ['pɔːlin] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Let** | **me** | **see** | **,** | **the** | **girl's** | **name** | **was** | **—** | **oh** | **,** | **Pauline** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | 这 | 女孩们 | 姓名 | 曾是 | — | 哦 | , | 宝琳 | , | 的 | 课程 | . |

让我想想，那个女孩的名字是——哦，当然是宝琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| **But** | **you** | **are** | **not** | **like** | **her** | **—** | **not** | **in** | **the** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 喜欢 | 她 | — | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . |

但你和她不一样——一点也不像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

| **She** | **was** | **fair** | **and** | **nice** | **-** | **looking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 公平的 | 和 | 好的 | - | 寻找 | . |

她肤色白皙，长相漂亮。

[pʊr] ['pɔːlin] !

| **Poor** | **Pauline** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 宝琳 | ! |

可怜的宝琳！

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [ber] [hɜːr; hər] ['eni] [grʌdʒ] , [maɪ] [dɪr] .

| Oh | , | I | didn't | bear | her | any | grudge | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 没有 | 熊 | 她 | 任何 | 怨恨 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

哦，亲爱的，我并没有记恨她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

| It | was | so | natural | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 自然的 | . |

一切都那么自然。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [men] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

| I | never | was | handsome | , | and | men | think | everything | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 英俊的 | , | 和 | 男人 | 思考 | 一切 | 的 | 那 | . | " |

我从来就长得不好看，而男人却对此耿耿于怀。

" [naʊ] , ['ænti] ! " [ prəu'testid ][viˈoʊlə] .

| " | Now | , | auntie | ! | " | protested | Viola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 阿姨 | ! | " | 抗议 | 中提琴 | . |

“现在，阿姨！”维奥拉抗议道。

" [its] [truː] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juːl] [faɪnd] .

| " | It's | true | , | my | dear | , | as | you'll | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 作为 | 你会 | 寻找 | . |

“这是真的，亲爱的，你会发现的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| You | will | never | be | at | a | loss | for | husbands | , | " | said | Mrs | . | Palmer | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 丈夫们 | , | " | 说 | 太太 | . | 帕尔默 | , | 和 | 一个 |

[fɑːnd] [glæns] .

| fond | glance | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 瞥一眼 | . |

“你永远不会缺少丈夫，”帕尔默太太说着，眼中满是宠溺。

[viˈoʊlə] ['ekəud] [ðə; ði] ['plʊrəl] [naʊn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

| Viola | echoed | the | plural | noun | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中提琴 | 回声 | 这 | 复数 | 名词 | 在下面 | 她 | 气息 | . |

维奥拉低声重复了一遍这个复数名词。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | But | it | was | quite | natural | that | he | should | get | tired | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 自然的 | 那 | 他 | 应该 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 我 | . |

但他对我感到厌倦也是很自然的事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

| I | told | him | so | , | and | I | made | him | promise | , | if | he | should | be | in | any | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 所以 | , | 和 | 我 | 制成 | 他 | 承诺 | , | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 在 | 任何 | 麻烦 | , |

我告诉了他，并且让他保证，如果他遇到任何麻烦，

[tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,

| to | let | me | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 我 | 知道 | , |

请告知我，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ber] ['eni] [grʌdʒ] ,

| and | I | would | help | him | if | I | could | — | just | to | show | I | didn't | bear | any | grudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 帮助 | 他 | 如果 | 我 | 可以 | — | 只是 | 到 | 展示 | 我 | 没有 | 熊 | 任何 | 怨恨 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

如果可以的话，我会帮助他——只是为了表明我没有记恨他，你知道的。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

| When | he | wrote | the | other | day | , | he | reminded | me | of | that | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 写道 | 这 | 其他 | 天 | , | 他 | 提醒 | 我 | 的 | 那 | 承诺 | . |

他前几天写信来，提醒了我那个承诺。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] ['prɪti] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| I'm | afraid | I | had | pretty | nearly | forgotten | it | , | but | I | was | glad | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 有 | 漂亮的 | 几乎 | 被遗忘的 | 它 | , | 但 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 到 | 是 |

[ri'maindid] .

| reminded | . |
|---|---|
| 提醒 | . |

我恐怕几乎已经忘记了这件事，但很高兴有人提醒了我。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] - ['stɔːri][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [aʊt] .

| " | Evidently | the | romance | of | the | old | love | - | story | had | long | since | died | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 老的 | 爱 | - | 故事 | 有 | 长的 | 自从 | 死亡 | 出去 | . |

“显然，旧式爱情故事的浪漫早已消逝了。”

['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

| Mrs | . | Palmer | was | more | interested | in | her | grey | stocking | than | in | the | fortunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕尔默 | 曾是 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 她 | 灰色的 | 袜 | 比 | 在 | 这 | 财富 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwɑːndəm][fi'ɑnseɪ] ,

| of | her | quondam | fiancé | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | quondam | 未婚夫 | , |

帕尔默太太更关心的是她的灰色长袜，而不是她前未婚夫的境况。

[ðoʊ] ['kaɪndli] [pliːzd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| though | kindly | pleased | to | help | him | if | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 亲切地 | 高兴 | 到 | 帮助 | 他 | 如果 | 她 | 可以 | . |

不过，如果可以的话，她很乐意帮助他。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər]['roʊz; 'raʊz] ,

| She | paused | at | intervals | to | count | her | rows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 在 | 间隔 | 到 | 数数 | 她 | 行 | , |

她时不时停下来数数自己走了多少行，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] [drɑːpt] [stɪtʃ] [ðæn; ðən]

| and | she | drew | her | brows | together | more | seriously | over | a | dropped | stitch | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 她 | 眉毛 | 一起 | 更多的 | 严重地 | 超过 | 一个 | 掉落 | 缝 | 比 |

['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [pæst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| over | her | long | past | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 长的 | 过去的 | 失望 | . |

她皱起眉头，对掉的一针比对很久以前的失望还要严肃。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪntrəsts] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [ðiːz] .

| A | thousand | interests | lay | between | those | days | and | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 兴趣 | 躺 | 之间 | 那些 | 天 | 和 | 这些 | . |

从那时到现在，中间发生了千头万绪。

['pɔːlin] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

| Pauline | wondered | whether | , | a | quarter | of | a | century | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 想知道 | 无论 | , | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 之后 | , |

宝琳心想，四分之一世纪后，是否.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪstər] . ['rʌdʒ]

| she | would | be | able | to | look | back | with | equal | composure | to | the | Mr | . | Rudge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 后退 | 和 | 平等的 | 镇定 | 到 | 这 | 先生 | . | 拉奇 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

| of | her | youth | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 青年 | . |

她能够以同样的平静心态回顾她年轻时的鲁奇先生。

" [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['veri]
" When you write to your father , you must be sure to give him my very
" 什么时候 你 写 到 你的 父亲 , 你 必须 是 当然 到 给 他 我的 非常
[kaɪnd] [ˌrekə'lekʃənz] .
kind recollections .
种类 回忆 .

“当你写信给你的父亲时，一定要转达我对他的美好回忆。”

[ɔːr] — [jes] , [viˈoʊlə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Or — yes , Viola will tell you what to say .
或者 — 是的 , 中提琴 将要 告诉 你 什么 到 说 .

或者——是的，维奥拉会告诉你该说什么。

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd][viˈoʊlə] ['mænɪdʒɪz] ['evriθɪŋ] .
I get a little confused , and Viola manages everything .
我 得到 一个 小的 使困惑 , 和 中提琴 管理 一切 .

我有点糊涂了，维奥拉把一切都安排妥当了。

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['meni] ['roʊz; 'raʊz] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪr] ? "
My dear , how many rows ought I to make here ? "
我的 亲爱的 , 如何 许多 行 应该 我 到 制作 这里 ? "

亲爱的，我该在这里画多少行呢?

" [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['pɔːlin] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] .
" May I show you ? " asked Pauline , moving nearer .
" 可能 我 展示 你 ? " 问 宝琳 , 移动 更近 .

“我可以带你看看吗？”宝琳一边问，一边走近了一些。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [viˈoʊlə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
Upon which Viola smiled , and went away .
之上 哪个 中提琴 微笑 , 和 去 离开 .

薇奥拉听后微微一笑，转身离去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It was very good of you to send for me , " she said ,
" 它 曾是 非常 好的 的 你 到 发送 为了 我 , " 她 说 ,

“你派人来接我，真是太好了，”她说。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] .
when the work was proceeding .
什么时候 这 工作 曾是 进行中 .

工作进行中。

" [viˈoʊlə] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ; [viˈoʊlə] [dʌz] ['evriθɪŋ] .
" Viola settled it , my dear ; Viola does everything .
" 中提琴 定居 它 , 我的 亲爱的 ; 中提琴 做 一切 .

“亲爱的，维奥拉解决了这件事；维奥拉包办一切。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] . "
I don't know , I am sure , how I shall manage when she is married . "
我 不 知道 , 我 是 当然 , 如何 我 将 管理 什么时候 她 是 已婚 . "

我真不知道，我敢肯定，她结婚后我该怎么办。

" [ɪz] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ? "
" Is that likely to be soon ? "
" 是 那 可能 到 是 很快 ? "

“这种情况近期会发生吗？”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
" As soon as things can be arranged .
" 作为 很快 作为 事物 能 是 安排 .

“一旦安排妥当。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| She | would | not | leave | me | before | , | but | that | cannot | go | on | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 离开 | 我 | 前 | , | 但 | 那 | 不能 | 去 | 在 | , | 的 | 课程 | . |

她以前不会离开我，但这种情况当然不能再继续下去了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sækrifaist] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] .

| I | will | not | have | her | sacrificed | for | me | — | it | would | not | be | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 有 | 她 | 牺牲 | 为了 | 我 | — | 它 | 会 | 不是 | 是 | 公平的 | . |

我不会让她为我牺牲——这不公平。

[ə; eɪ] ['juːsləs] [oʊld] ['wʊmən] ！ "

| A | useless | old | woman | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无用 | 老的 | 女士 | ！ | " |

一个没用的老太太！

" [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

| " | Miss | Primrose | would | not | agree | with | you | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 报春花 | 会 | 不是 | 同意 | 和 | 你 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

“我敢肯定，普里姆罗斯小姐不会同意你的看法。”

" [viˈoʊlə][ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

| " | Viola | is | the | sweetest | girl | that | ever | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中提琴 | 是 | 这 | 最甜美的 | 女孩 | 那 | 曾经 | 居住地 | . |

“维奥拉是世上最可爱的女孩。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdʒ] .

| But | of | course | she | must | think | of | Mr | . | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 她 | 必须 | 思考 | 的 | 先生 | . | 拉奇 | . |

但她当然会想到鲁奇先生。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm] ['pɔːliːnz] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌtər] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

| " | No | one | could | have | told | from | Pauline's | face | the | utter | sinking | of | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 可以 | 有 | 讲述 | 从 | 保琳的 | 脸 | 这 | 说出 | 下沉 | 的 | 她 | 心 |

.

:

.

“从宝琳的脸上，谁也看不出她内心有多么沮丧。”

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ！

| Then | — | it | was | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 它 | 曾是 | 真的 | ！ |

原来如此！

" [jes] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Yes | , | " | was | all | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | . |

“是的，”她只说了这么一句。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] .

| " | It | wouldn't | be | fair | to | him | to | go | on | putting | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 是 | 公平的 | 到 | 他 | 到 | 去 | 在 | 推杆 | 离开 | . |

“继续拖延下去对他不公平。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| If | I | could | persuade | him | to | live | with | me | , | then | it | would | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 说服 | 他 | 到 | 居住 | 和 | 我 | , | 然后 | 它 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

如果我能说服他和我一起生活，那就好了。

[bʌt; bət]['hiːz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he's | an | odd | sort | of | man | , | and | he | doesn't | seem | to | fancy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 男人 | , | 和 | 他 | 不 | 似乎 | 到 | 想要 | 它 | . |

但他这个人很古怪，似乎并不喜欢这样。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðɪs][tuː; tə][viˈoʊlə] .

| **Mind** | **you** | **don't** | **say** | **a** | **word** | **of** | **this** | **to** | **Viola** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 不 | 说 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 到 | 中提琴 | . |

记住，千万别把这件事告诉维奥拉。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['wɜːrid] . "

| **I** | **wouldn't** | **have** | **her** | **worried** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 她 | 担心 | . | " |

我不想让她担心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] , " [sed] ['pɔːlin] ,

| **"** | **You** | **will** | **have** | **to** | **find** | **a** | **companion** | **to** | **take** | **her** | **place** | **,** | **"** | **said** | **Pauline** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 寻找 | 一个 | 伴侣 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | , | " | 说 | 宝琳 | , |

“你得找个伴侣来代替她，”宝琳说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ded] [kɑːm] .

| **with** | **a** | **kind** | **of** | **dead** | **calm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 死的 | 冷静的 | . |

一片死寂般的平静。

" [jes] , [ðæts] [wʌt] ['lenərd] ['rʌdʒ] [sez] .

| **"** | **Yes** | **,** | **that's** | **what** | **Leonard** | **Rudge** | **says** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 什么 | 伦纳德 | 拉奇 | 说道 | . |

“是的，伦纳德·拉奇就是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

| **But** | **I** | **don't** | **see** | **it** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 它 | 在 | 全部 | . |

但我完全没看到。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] [ɪn] ['eni] ['kʌmfərt] . "

| **I** | **never** | **got** | **on** | **with** | **strangers** | **in** | **any** | **comfort** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 得到 | 在 | 和 | 陌生人 | 在 | 任何 | 舒适 | . | " |

我从来都无法和陌生人自在相处。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] [wɪl] [goʊ] ['bjuːtɪfli] , " [sed] ['pɔːlin] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

| **"** | **Now** | **,** | **I** | **think** | **your** | **knitting** | **will** | **go** | **beautifully** | **,** | **"** | **said** | **Pauline** | **,** | **standing** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 思考 | 你的 | 针织 | 将要 | 去 | 非常漂亮 | , | " | 说 | 宝琳 | , | 常设 | 向上 | . |

“现在，我觉得你的编织一定会非常顺利，”宝琳说着站了起来。

" [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] [əˈgen] —

| **"** | **I** | **mustn't** | **stay** | **too** | **long** | **,** | **or** | **you** | **will** | **be** | **tired** | **,** | **but** | **I** | **can** | **help** | **you** | **again** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不得 | 停留 | 也 | 长的 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 疲劳的 | , | 但 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 再次 | — |

['eni] [taɪm] .

| **any** | **time** | **.** |
|---|---|---|
| 任何 | 时间 | . |

“我不能待太久，否则你会累的，但我随时都可以再帮你。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['kwaɪətli] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ lɔkt ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| **"** | **She** | **went** | **quietly** | **away** | **to** | **her** | **own** | **room** | **,** | **locked** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 悄悄 | 离开 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 已锁定 | 这 | 门 | , |

她静静地回到自己的房间，锁上了门。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] : [nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['heroʊɪn]

| **and** | **stood** | **looking** | **out** | **upon** | **the** | **street** | **:** | **not** | **a** | **beautiful** | **and** | **interesting** | **heroine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 街道 | : | 不是 | 一个 | 美丽的 | 和 | 有趣的 | 女英雄 |

[ɪn] [dɪˈstres] ,

| **in** | **distress** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | , |

她站在那里，望着街道：这不是一个美丽动人、身处困境的女英雄。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪn] [hɑːrt] .

| but | a | matter | - | of | - | fact | little | being | , | resolute | and | brave | in | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 小的 | 存在 | , | 坚决 | 和 | 勇敢的 | 在 | 心 | . |

但他却是一个务实的小家伙，内心坚定勇敢。

" [soʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | So | now | I | know | , | " | she | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 现在 | 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 大声 | . |

“现在我知道了，”她大声说道。

" [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .

| " | Now | I | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 理解 | . |

现在我明白了。

[naʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

| Now | there | can | be | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 错误 | . |

现在肯定不会再出错了。

['lenərd] ['rʌdʒ] !

| Leonard | Rudge | ! |
|---|---|---|
| 伦纳德 | 拉奇 | ! |

伦纳德·拉奇！

[ðə; ði] [fʊl] [neɪm] .

| The | full | name | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 姓名 | . |

全名。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] !

| And | he | is | engaged | to | Miss | Primrose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 已订婚的 | 到 | 错过 | 报春花 | ! |

他已经和普里姆罗斯小姐订婚了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sər'praɪzɪŋ] .

| Well | , | it | isn't | surprising | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 不是 | 奇怪 | . |

这倒也不奇怪。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

| She | is | sweet | enough | for | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 甜的 | 足够的 | 为了 | 任何事物 | , |

她心地善良，什么事都能接受。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][maɪ'self] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

| and | I | will | not | let | myself | love | her | less | because | she | is | to | be | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 不是 | 让 | 我 | 爱 | 她 | 较少的 | 因为 | 她 | 是 | 到 | 是 | 所以 | 快乐的 | . |

我不会因为她幸福就减少对她的爱。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] — [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| I | don't | quite | see | why | — | why | he | was | so | kind | — | so | good | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 看 | 为什么 | — | 为什么 | 他 | 曾是 | 所以 | 种类 | — | 所以 | 好的 | 到 | 我 | ! |

我不太明白为什么——为什么他对我这么好！

" [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn] ['pɔːliːnz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪg] [terz] ['strʌgld] [aʊt] .

| " | A | lump | rose | in | Pauline's | throat | , | and | two | or | three | big | tears | struggled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 块 | 玫瑰 | 在 | 保琳的 | 喉 | , | 和 | 二 | 或者 | 三 | 大的 | 眼泪 | 挣扎 | 出去 | . |

“宝琳的喉咙哽咽了，两三滴大眼泪夺眶而出。”

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kaɪndnəs] , ['oʊnli] [pə'laɪtnəs] .

| " | But | after | all | , | it | was | only | kindness | , | only | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 仁慈 | , | 仅有的 | 礼貌 | . |

“但归根结底，这只是善意，只是礼貌而已。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] — ['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [ 'fænsis ] .

| I | never | had | any | real | reason | to | think | more | — | only | my | own | foolish | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 任何 | 真实的 | 原因 | 到 | 思考 | 更多的 | — | 仅有的 | 我的 | 自己的 | 愚蠢 | 幻想 | . |

我从来没有真正理由去想更多——只有我自己的愚蠢幻想。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

| I | understand | now | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 现在 | . |

我现在明白了。

[hiː; hi] [laɪkt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| He | liked | my | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 我的 | 父亲 | , |

他喜欢我父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [wen] —

| and | he | thought | I | might | do | as | a | companion | for | Mrs | . | Palmer | when | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 我 | 可能 | 做 | 作为 | 一个 | 伴侣 | 为了 | 太太 | . | 帕尔默 | 什么时候 | — |

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [vi'oʊlə] .

| when | he | should | marry | Viola | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 结婚 | 中提琴 | . |

他认为，当他与维奥拉结婚时，我可以陪伴帕尔默太太。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəl] !

| So | natural | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 自然的 | ! |

太自然了!

[aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] - ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] - — [ðæt] [ɪg'zæktli] .

| I | look | like | the | ' | humble | companion | ' | — | that | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 喜欢 | 这 | - | 谦逊的 | 伴侣 | - | — | 那 | 确切地 | . |

我看起来就像个“谦逊的伙伴”——没错。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .

| I've | got | to | the | bottom | of | things | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 事物 | 现在 | . |

我现在已经弄清楚事情的真相了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [steɪd] [ɑːn][æt; ət] ['sɪŋgltən] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld]['ænts, 'ɔnts]

| And | he | just | stayed | on | at | Singleton | to | study | me | as | his | old | aunt's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 只是 | 入住 | 在 | 在 | 辛格尔顿 | 到 | 学习 | 我 | 作为 | 他的 | 老的 | 姑姑的 |

['fjuːtʃər] [kəm'pænjən] .

| future | companion | . |
|---|---|---|
| 未来 | 伴侣 | . |

于是他留在辛格尔顿，考察我是否适合做他老姑妈未来的伴侣。

[ɑːd] , [ðæt] - [ʃiː; ʃi] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld] [frend] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| Odd | , | that | ' | she | ' | should | be | my | father's | old | friend | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 那 | - | 她 | - | 应该 | 是 | 我的 | 父亲的 | 老的 | 朋友 | 全部 | 这 | 时间 | . |

真奇怪，“她”竟然一直是我父亲的老朋友。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [naʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| I | don't | mean | to | ask | any | more | questions | now | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 问 | 任何 | 更多的 | 问题 | 现在 | 的 | 任何 | 种类 | . |

我现在不想再问任何问题了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [guːs] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| I've | been | a | goose | , | and | nobody | shall | find | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 一个 | 鹅 | , | 和 | 无人 | 将 | 寻找 | 它 | 出去 | . |

我曾做过一只鹅，而且谁也不能发现。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XIII .**
" 章 十三 .

“第十三章

[dʌl] ['letərz] .
**DULL LETTERS .**
乏味的 信件 .

枯燥乏味的信件。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [send] [moʊst] ['dredfəli] [dʌl] ['letərz] , " [kəm'pleɪnd] ['nesi] ,
**" YOU certainly do manage to send most dreadfully dull letters , " complained Nessie ,**
" 你 当然 做 管理 到 发送 最多 极其糟糕 乏味的 信件 , " 抱怨 尼斯湖水怪 ,

“你寄来的信真是无聊透顶，”内西抱怨道。

[baɪ] [poʊst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] .
**by post a fortnight later .**
经过 邮政 一个 两星期 之后 .

两周后邮寄。

" ['enibɑːdi] [els] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel]
**" Anybody else spending a month in London would have no end of things to tell**
" 任何人 别的 开支 一个 月 在 伦敦 会 有 不 结尾 的 事物 到 告诉
,
**,**
,

“任何其他人在伦敦待上一个月，都会有很多事情可以讲。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [draɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] — [pɑːrk] ,
**but you give us nothing except a dry list of the places you go to — park ,**
但 你 给 我们 没有什么 除了 一个 干燥 列表 的 这 地方 你 去 到 — 公园 ,

但你除了列出你去过的地方——公园——之外，什么也没给我们。

['pɪktʃər] - ['gæləri] , [mjuˈziːəm] ; [mjuˈziːəm] , ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [pɑːrk] — [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] .
**picture - gallery , museum ; museum , picture - gallery , park — that's about all .**
图片 - 画廊 , 博物馆 ; 博物馆 , 图片 - 画廊 , 公园 — 那就是 关于 全部 .

美术馆、博物馆；博物馆、美术馆、公园——差不多就这些了。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ɔːr] [steɪ]
**And I believe it is pretty much the same to you whether you go out or stay**
和 我 相信 它 是 漂亮的 很多 这 相同的 到 你 无论 你 去 出去 或者 停留
[ɪn] ,
**in ,**
在 ,

我相信对你来说，外出还是待在家里其实都差不多。

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] ['nɪtɪŋ] .
**and whether you look at pictures or pull out the old lady's knitting .**
和 无论 你 看 在 图片 或者 拉 出去 这 老的 女士的 针织 .

无论是看照片还是翻出老太太的毛衣。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['proʊzi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
**" Mrs . Palmer must be a most prosy individual .**
" 太太 . 帕尔默 必须 是 一个 最多 散文 个人 .

“帕尔默夫人一定是一位非常爱写东西的人。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [mɪs] [viˈoʊlə] ['prɪmrəʊz] , [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [soʊ]
**And as for Miss Viola Primrose , I don't suppose I should think her so**
和 作为 为了 错过 中提琴 报春花 , 我 不 认为 我 应该 思考 她 所以
['despərətli] ['prɪti] .
**desperately pretty .**
绝望地 漂亮的 .

至于维奥拉·普里姆罗斯小姐，我倒不觉得她美得惊艳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['pɜːrs(ə)n] .

| You | are | always | admiring | some | hideous | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 钦佩 | 一些 | 可怕 | 人 | . |

你总是去欣赏一些丑陋的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ['hænsəm] ,

| I | believe | you | thought | Mr | . | Rudge | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 想法 | 先生 | . | 拉奇 | 英俊的 | , |

我相信你觉得鲁奇先生很英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [kʌm] [ə'krɔːs] .

| and | he | is | as | ugly | a | man | as | one | can | come | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 作为 | 丑陋的 | 一个 | 男人 | 作为 | 一 | 能 | 来 | 穿过 | . |

他长得极其丑陋。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][vi'oʊlə] ['prɪmrəʊz] .

| " | So | he | is | engaged | to | Viola | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 是 | 已订婚的 | 到 | 中提琴 | 报春花 | . |

“所以他和维奥拉·普里姆罗斯订婚了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| I | wish | them | joy | , | each | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 喜悦 | , | 每个 | 的 | 这 | 其他 | . |

我祝愿他们彼此幸福。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm]

| He | may | be | getting | a | pretty | wife | , | but | she | won't | be | getting | a | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 获得 | 一个 | 漂亮的 | 妻子 | , | 但 | 她 | 惯于 | 是 | 获得 | 一个 | 英俊的 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

他或许能娶到一位漂亮的妻子，但她肯定不会嫁给一位英俊的丈夫。

['dædi]

| Daddy |
|---|
| 爸爸 |

爸爸

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [læf] ['oʊvər][jʊr; jər][proʊ'zeɪɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] ,

| and | I | did | laugh | over | your | prosaic | way | of | stating | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 笑 | 超过 | 你的 | 平淡无奇 | 方式 | 的 | 声明 | 这 | 事实 | , |

你用如此平淡的方式陈述事实，确实让我笑了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

| just | as | if | you | had | been | expecting | it | all | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 期待 | 它 | 全部 | 沿着 | . |

就好像你一直都在期待着一样。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] , ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː 'es][nɑːt][tuː; tə]

| You | needn't | have | made | such | a | fuss | , | begging | and | imploring | us | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | , | 乞讨 | 和 | 恳求 | 我们 | 不是 | 到 |

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| repeat | it | . |
|---|---|---|
| 重复 | 它 | . |

你完全没必要这么大惊小怪，苦苦哀求我们不要再犯。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ?

| Who | is | there | to | repeat | it | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那里 | 到 | 重复 | 它 | 到 | ? |

谁能再说一遍?

[aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] :

| I'm | not | likely | to | go | to | Mr | . | Rudge | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 可能 | 到 | 去 | 到 | 先生 | . | 拉奇 | 和 | 说 | : |

我不太可能去找鲁奇先生说:

" - ['pɔːlin] [sez] [jʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] . -

| " | - | Pauline | says | you're | engaged | to | Miss | Primrose | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 宝琳 | 说道 | 你是 | 已订婚的 | 到 | 错过 | 报春花 | . | - |

“宝琳说你和普里姆罗斯小姐订婚了。”

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['vænɪʃt] .

| " | Besides | , | I | couldn't | if | I | wished | , | for | he | has | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我 | 不能 | 如果 | 我 | 希望 | , | 为了 | 他 | 有 | 消失了 | . |

“此外，即使我想也做不到，因为他已经消失了。”

[gɔːn] [hoʊm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Gone | home | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 家 | , | 我 | 相信 | . |

我想她已经回家了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

| He | is | coming | back | , | I | suppose | , | some | time | , | for | he | has | the | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 未来 | 后退 | , | 我 | 认为 | , | 一些 | 时间 | , | 为了 | 他 | 有 | 这 | 房间 |

[ˌoʊvər'hed] [stɪl] ,

| overhead | still | , |
|---|---|---|
| 开销 | 仍然 | , |

我想他总有一天会回来的，因为他楼上的房间还在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['litəd] [ə'baʊt] , [soʊ][ðə; ði]['lændleɪdi] [sez] .

| and | he | has | left | a | lot | of | things | littered | about | , | so | the | landlady | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 左边 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 垃圾 | 关于 | , | 所以 | 这 | 房东 | 说道 | . |

房东太太说，他留下了很多乱扔的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

| But | she | doesn't | know | when | he | will | come | , | and | I | am | sure | it | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不 | 知道 | 什么时候 | 他 | 将要 | 来 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 不 | 事情 | . |

但她不知道他什么时候会来，而且我相信这并不重要。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [waɪ] [hiː; hi] [steɪz] [æt; ət] ['sɪŋgltən] [æt; ət][ɔːl] .

| I | can't | think | , | for | my | part | , | why | he | stays | at | Singleton | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 为什么 | 他 | 停留 | 在 | 辛格尔顿 | 在 | 全部 | . |

就我而言，我实在想不明白他为什么还要留在辛格尔顿。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [vi'oʊlə] ['prɪmrəʊz] [ɪz] ; - [aɪ] - ['ʃʊdənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] .

| He | ought | to | be | where | Viola | Primrose | is | ; | ' | I | ' | shouldn't | like | it | if | I | were | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 在哪里 | 中提琴 | 报春花 | 是 | ; | - | 我 | - | 不应该 | 喜欢 | 它 | 如果 | 我 | 是 | 她 | . |

他应该和维奥拉·普里姆罗斯在一起；如果我是她，我肯定不会喜欢这样。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

| " | When | are | you | coming | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 未来 | 后退 | ? |

你什么时候回来?

['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [kɑːnt] ['set(ə)l] ['eni] [plænz] [tɪl] [juː; jʊ][duː] ,

| Father | says | he | can't | settle | any | plans | till | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 说道 | 他 | 不能 | 定居 | 任何 | 计划 | 直到 | 你 | 做 | , |

父亲说在你做决定之前，他无法制定任何计划。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [θriː] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ] [went] .

| and | it | is | over | three | weeks | since | you | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 超过 | 三 | 周 | 自从 | 你 | 去 | . |

你上次去已经超过三周了。

[ɪz]['mɪsɪz] . ['pɑːmər] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

| Is | Mrs | . | Palmer | paying | you | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 太太 | . | 帕尔默 | 付费 | 你 | 任何事物 | ? |

帕尔默太太有付你钱吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] .

| It | seems | to | me | that | you | are | just | amusing | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 只是 | 有趣 | 你自己 | . |

我觉得你只是在自娱自乐。

[duː] [preɪ] , [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| Do | pray | , | write | and | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 祈祷 | , | 写 | 和 | 说 | 某物 | . |

请祈祷、写作和说些什么。

['sɪŋgltən] [ɪn] ['hɔːrəbli] [dʌl] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hoʊlz] ,

| Singleton | in | horribly | dull | , | and | my | father's | clothes | are | all | going | into | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛格尔顿 | 在 | 糟糕透了 | 乏味的 | , | 和 | 我的 | 父亲的 | 衣服 | 是 | 全部 | 去 | 进入 | 孔 | , |

辛格尔顿真是无聊透顶，我父亲的衣服都破了洞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkli] [bɪlz] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| and | the | weekly | bills | are | higher | than | when | you | were | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 每周 | 账单 | 是 | 更高 | 比 | 什么时候 | 你 | 是 | 和 | 我们 | . |

而且每周的账单比你还在我们这里的时候要高。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['dɪfrəntli] .

| I | don't | know | how | to | manage | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 不同 | . |

我不知道该如何用不同的方式管理。

[soʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

| So | make | haste | and | come | ; | there's | a | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 制作 | 匆忙 | 和 | 来 | ; | 有 | 一个 | 亲爱的 | . |

所以快点过来吧，那里有只鹿。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,

| " | Your | affectionate | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 亲热 | 姐姐 | , |

你亲爱的姐姐，

" ['nesi] .

| " | NESSIE | . |
|---|---|---|
| " | 尼斯湖水怪 | . |

尼斯湖水怪。

" ['pɔːlin] ['pɒndəd] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] .

| " | Pauline | pondered | long | over | her | answer | to | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 沉思 | 长的 | 超过 | 她 | 回答 | 到 | 这 | 信 | . |

宝琳仔细思考了很久该如何回复这封信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [rʌdʒɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][vi'oʊlə] ,

| She | had | felt | herself | impelled | to | mention | Rudge's | engagement | to | Viola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 她自己 | 被迫 | 到 | 提到 | 鲁奇 | 订婚 | 到 | 中提琴 | , |

她觉得有必要提一下鲁奇和维奥拉的订婚事。

[fiərɪŋ] [lest] [nɛsiːz] ['fænsi] [maɪt] [biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd] .

| fearing | lest | Nessie's | fancy | might | be | captivated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 尼斯湖水怪 | 想要 | 可能 | 是 | 着迷 | . |

担心会吸引尼斯湖水怪的注意力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['brifəst] [ænd; ənd]['draɪɪst][moʊd] ,

| And | she | had | done | so | in | the | briefest | and | driest | mode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 完毕 | 所以 | 在 | 这 | 最简短 | 和 | 最干燥 | 模式 | , |

而且她完成得非常简短、非常干巴巴的。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] .

| requesting | that | the | news | might | not | be | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 那 | 这 | 消息 | 可能 | 不是 | 是 | 重复 | . |

请求不要重复报道此消息。

[nɛsi:z] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| Nessie's | answer | was | satisfactory | as | regarded | that | particular | item | of | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼斯湖水怪 | 回答 | 曾是 | 令人满意的 | 作为 | 认为 | 那 | 特别的 | 物品 | 的 | 信息 | , |

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

| though | not | satisfactory | in | other | respects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 令人满意的 | 在 | 其他 | 尊重 | . |

尼斯湖水怪的回答就那条特定信息而言是令人满意的，但在其他方面却不尽如人意。

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [tu:] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][self] - ['grætɪfaɪɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]

| It | spoke | too | plainly | of | the | younger | girl's | indolent | and | self | - | gratifying | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 辐 | 也 | 显然 | 的 | 这 | 年轻 | 女孩们 | 懒惰的 | 和 | 自己 | - | 可喜 | 习惯 | 的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

它过于直白地描述了那个年轻女孩懒惰自私的性格。

['æftər] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['pɔ:lin] [roʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| After | much | consideration | , | Pauline | wrote | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 考虑 | , | 宝琳 | 写道 | 作为 | 跟随 | : | — |

经过深思熟虑，宝琳写道：——

" [dɪr] ['nesi] ,

| " | DEAR | NESSIE | , |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 尼斯湖水怪 | , |

“亲爱的尼斯湖水怪，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [maɪ] ['letərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd]

| " | I | am | sorry | my | letters | are | so | uninteresting | , | but | you | know | I | never | was | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 我的 | 信件 | 是 | 所以 | 无聊 | , | 但 | 你 | 知道 | 我 | 绝不 | 曾是 | 好的 |

[æt; ət] [dɪ'skrɪpʃn] .

| at | description | . |
|---|---|---|
| 在 | 描述 | . |

“很抱歉我的信如此枯燥乏味，但你知道我从来都不擅长描写。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [ə'weɪ] [naʊ] ,

| Yes | , | I | have | been | more | than | three | weeks | away | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 三 | 周 | 离开 | 现在 | , |

是的，我已经离开三个多星期了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] , [æz; əz]['noʊbɑ:di] [sed]

| and | I | began | to | wonder | what | I | was | expected | to | do | , | as | nobody | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 预期的 | 到 | 做 | , | 作为 | 无人 | 说 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

我开始纳闷，我该怎么办，因为没有人开口。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] — [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] — ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ten] -

| But | yesterday | evening | — | before | your | letter | came | — | Mrs | . | Palmer | gave | me | a | ten | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 晚上 | — | 前 | 你的 | 信 | 来了 | — | 太太 | . | 帕尔默 | 给予 | 我 | 一个 | 十 | - |

[paʊnd] [noʊt] ,

| pound | note | , |
|---|---|---|
| 磅 | 笔记 | , |

但昨天晚上——在你来信之前——帕尔默太太给了我一张十英镑的钞票，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .

| which | she | said | I | was | to | do | what | I | liked | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 我 | 曾是 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 喜欢 | 和 | . |

她说我可以随意处置这些钱。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['peɪmənt] .

| I | suppose | she | meant | it | as | a | sort | of | payment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 意思是 | 它 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 支付 | . |

我猜她是想把它当作一种报酬。

[soʊ] [naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [peɪ] [ɔ:f][ə; eɪ] [fju:] [bɪlz] .

| So | now | we | can | pay | off | a | few | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 我们 | 能 | 支付 | 离开 | 一个 | 很少 | 账单 | . |

现在我们可以还清一些账单了。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [nekst] [wi:k] .

| " | Mrs | . | Palmer | is | so | much | better | that | she | talks | of | going | into | the | country | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 帕尔默 | 是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 那 | 她 | 会谈 | 的 | 去 | 进入 | 这 | 国家 | 下一个 | 星期 | . |

“帕尔默太太的身体状况好多了，她说下周要去乡下。”

[hæv; həv][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [haʊs] [ɪz][æt; ət] - ?

| Have | I | told | you | that | her | country | house | is | at | Wokingholme | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 讲述 | 你 | 那 | 她 | 国家 | 房子 | 是 | 在 | - | ? |

我有没有告诉过你，她的乡间别墅在沃金霍尔姆?

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] — [aɪ] [mi:n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ,

| That | explains | about | Mr | . | Rudge | and | Miss | Primrose | — | I | mean | , | it | would | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 解释 | 关于 | 先生 | . | 拉奇 | 和 | 错过 | 报春花 | — | 我 | 意思是 | , | 它 | 会 | 解释 | , |

这就解释了鲁奇先生和普里姆罗斯小姐的事——我的意思是，这可以解释.....

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [naʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

| if | I | didn't | know | now | all | about | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 知道 | 现在 | 全部 | 关于 | 事物 | . |

如果我现在还不知道所有的事情的话。

['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [lɪv; laɪv]['oʊnli] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rʌdʒ]

| Mrs | . | Palmer | and | Miss | Primrose | live | only | about | two | miles | off | from | Mr | . | Rudge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕尔默 | 和 | 错过 | 报春花 | 居住 | 仅有的 | 关于 | 二 | 英里 | 离开 | 从 | 先生 | . | 拉奇 |

, [wɪtʃ] ['iznt] [mʌtʃ] .

| , | which | isn't | much | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 哪个 | 不是 | 很多 | . |

帕尔默太太和普里姆罗斯小姐住的地方离鲁奇先生家只有大约两英里远，这并不算远。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ,

| And | years | ago | , | when | Miss | Primrose | wasn't | an | orphan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 错过 | 报春花 | 不是 | 一个 | 孤儿 | , |

多年前，当普里姆罗斯小姐还不是孤儿的时候，

['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌdʒ] — ['oʊnli] - [ʃi:; ʃi] - [wʌz; wəz] - [mɪs] ['prɪmrəʊz] - [ðen] .

| Mrs | . | Palmer | lived | with | Mr | . | Rudge | — | only | ' | she | ' | was | ' | Miss | Primrose | ' | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕尔默 | 居住地 | 和 | 先生 | . | 拉奇 | — | 仅有的 | - | 她 | - | 曾是 | - | 错过 | 报春花 | - | 然后 | . |

帕尔默太太和鲁奇先生住在一起——只不过当时的“她”是“普里姆罗斯小姐”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [kən'fjuːzd] .

| " | I | am | afraid | you | will | say | that | all | this | is | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 说 | 那 | 全部 | 这 | 是 | 使困惑 | . |

“恐怕你会说这一切都是一团糟。”

[haʊ'evər] , - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['steɪʃənz] [frʌm; frəm] ['sɪŋgltən] ,

| However | , | Wokingholme | is | only | a | few | stations | from | Singleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 车站 | 从 | 辛格尔顿 | , |

然而，沃金霍尔姆距离辛格尔顿只有几站路。

[soʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɪŋgltən] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] .

| so | on | Monday | we | are | all | going | to | Singleton | for | two | or | three | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 周一 | 我们 | 是 | 全部 | 去 | 到 | 辛格尔顿 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 夜晚 | . |

所以周一我们全家要去辛格尔顿住两三晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .

| I | shall | come | home | , | but | , | I | am | afraid | , | not | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 家 | , | 但 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 不是 | 到 | 停留 | . |

我会回家，但恐怕不会久留。

['mɪsɪz] . ['pɑːmər][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Mrs | . | Palmer | is | very | anxious | to | take | me | home | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕尔默 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 拿 | 我 | 家 | 和 | 她 | . |

帕尔默太太非常想带我回家。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['pɜːrmənənt] [kəm'pænjən] [wen] [viˈoʊlə]

| I | suppose | the | idea | is | that | I | am | to | be | her | permanent | companion | when | Viola |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 主意 | 是 | 那 | 我 | 是 | 到 | 是 | 她 | 永恒的 | 伴侣 | 什么时候 | 中提琴 |

['prɪmrəʊz] ['mæriz] .

| Primrose | marries | . |
|---|---|---|
| 报春花 | 结婚 | . |

我想，她的想法是，当维奥拉·普里姆罗斯结婚时，我将成为她的永久伴侣。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][suːt][hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

| She | says | I | suit | her | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 我 | 套装 | 她 | 所以 | 出色地 | . |

她说我跟她很般配。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,

| It | isn't | what | I | should | choose | , | for | many | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 我 | 应该 | 选择 | , | 为了 | 许多 | 原因 | , |

出于诸多原因，这不是我应该做的选择。

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [tʃuːz] .

| but | one | cannot | always | do | exactly | what | one | would | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 不能 | 总是 | 做 | 确切地 | 什么 | 一 | 会 | 选择 | . |

但人不可能总是如愿以偿。

" ['lɪt(ə)l] [dremt] ['nesi] , [wen] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [leɪ][bɪ'haɪnd]

| " | Little | dreamt | Nessie | , | when | reading | these | simple | words | , | of | the | pain | that | lay | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 梦见 | 尼斯湖水怪 | , | 什么时候 | 阅读 | 这些 | 简单的 | 字 | , | 的 | 这 | 疼痛 | 那 | 躺 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“尼斯读着这些简单的文字时，丝毫没有想到文字背后隐藏着如此巨大的痛苦。”

[ʌv; əv] [haʊ] ['pɔːliːnz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][soʊ] [nɪr]

| of | how | Pauline's | whole | being | cried | out | against | the | prospect | of | a | home | so | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 保琳的 | 所有的 | 存在 | 哭 | 出去 | 反对 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 家 | 所以 | 靠近 |

[ðæt] [ʌv; əv] ['lenərd] ['rʌdʒ] ,

| that | of | Leonard | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 伦纳德 | 拉奇 | , |

宝琳的整个身心都在抗拒即将入住离伦纳德·鲁奇家如此之近的新家的前景。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| when | he | should | be | married | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 应该 | 是 | 已婚 | 到 | 其他 | . |

他本该和别人结婚了。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['duːti] — !

| Yet | , | if | it | were | her | duty | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 它 | 是 | 她 | 责任 | — | ! |

然而，如果这是她的职责——!

" [wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [tʃuːz] , " [roʊt] ['pɔːlin] ['breɪvli] :

| " | One | cannot | always | do | exactly | what | one | would | choose | , | " | wrote | Pauline | bravely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不能 | 总是 | 做 | 确切地 | 什么 | 一 | 会 | 选择 | , | " | 写道 | 宝琳 | 勇敢地 | : |

“人不可能总是完全按照自己的意愿行事，”宝琳勇敢地写道：

" [ðoʊ] [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['nesi] ,

| " | though | I | do | assure | you | , | Nessie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 做 | 保证 | 你 | , | 尼斯湖水怪 | , |

“不过我可以向你保证，尼斯湖水怪，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] .

| I | would | much | rather | be | at | home | with | you | and | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 很多 | 相当 | 是 | 在 | 家 | 和 | 你 | 和 | 我的 | 父亲 | . |

我更愿意待在家里，和你还有我父亲在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| It | is | quite | as | hard | for | me | as | it | is | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 作为 | 难的 | 为了 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 为了 | 你 | . |

对我来说，这和对你来说一样难。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| But | I | am | sure | these | things | are | arranged | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 这些 | 事物 | 是 | 安排 | 为了 | 我们 | , |

但我相信这些都是有人为我们安排好的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [priːtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| and | if | it | is | right | — | I | don't | mean | to | preach | , | but | you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | — | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 布道 | , | 但 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

如果这是正确的——我不是想说教，但你知道我的意思。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [wʌnz] [oʊn] [wɪl] ,

| One | has | to | be | willing | to | do | what | is | right | , | even | against | one's | own | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | 什么 | 是 | 正确的 | , | 甚至 | 反对 | 一个人的 | 自己的 | 将要 | , |

人必须愿意去做正确的事，即使违背自己的意愿。

[ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] .

| if | one | is | to | be | worth | anything | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 是 | 到 | 是 | 值得 | 任何事物 | 在 | 生活 | . |

如果一个人想要在生活中有所价值。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][ɪz][glæd] , ['leɪtər][ɑːn] .

| Sometimes | I | suppose | one | is | glad | , | later | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 认为 | 一 | 是 | 高兴的 | , | 之后 | 在 | . |

有时候，我想事后你会感到庆幸。

[dɪr] ['nesi] , [aɪ][duː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kə'reɪdʒəs] ,

| Dear | Nessie | , | I | do | want | you | to | try | to | be | courageous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 尼斯湖水怪 | , | 我 | 做 | 想 | 你 | 到 | 尝试 | 到 | 是 | 勇敢 | , |

亲爱的尼斯湖水怪，我希望你能试着勇敢一些。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]

| and | to | take | care | of | my | father | , | and | to | make | things | comfortable | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 到 | 制作 | 事物 | 舒服的 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

照顾我的父亲，让他过得舒适。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [niːd] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] .

| It | does | need | trying | , | but | I | am | sure | you | can | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 需要 | 尝试 | , | 但 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 能 | 学习 | . |

确实需要尝试，但我相信你一定能学会。

['enibɑːdi] [kæn; kən] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] ['wɪlɪŋnəs] .

| Anybody | can | ; | it | only | needs | willingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | ; | 它 | 仅有的 | 需求 | 意愿 | . |

任何人都可以做到，只需要有意愿。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

| The | beginning | is | always | a | little | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 是 | 总是 | 一个 | 小的 | 难的 | . |

万事开头难。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] ;

| You | see | , | we | can't | possibly | live | all | together | on | our | present | income | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我们 | 不能 | 可能 | 居住 | 全部 | 一起 | 在 | 我们的 | 展示 | 收入 | ; |

你看，我们靠目前的收入根本不可能一起生活；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [soʊ][aɪ][mʌst; məst] .

| and | I | don't | think | you | would | like | to | go | out | ; | so | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | 出去 | ; | 所以 | 我 | 必须 | . |

我觉得你不想出去，所以我必须出去。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːmər][ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

| " | Mrs | . | Palmer | and | Miss | Primrose | want | to | talk | things | over | , | I | believe | , | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 帕尔默 | 和 | 错过 | 报春花 | 想 | 到 | 讲话 | 事物 | 超过 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 我的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

“我相信，帕尔默太太和普里姆罗斯小姐想和我父亲谈谈心。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [mʌtʃ] .

| but | they | don't | say | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不 | 说 | 很多 | . |

但他们不怎么说话。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

| I | asked | if | you | should | find | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 如果 | 你 | 应该 | 寻找 | 住宿 | , |

我问你是否需要找住处，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| but | they | say | a | friend | will | be | there | on | Monday | to | look | out | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 说 | 一个 | 朋友 | 将要 | 是 | 那里 | 在 | 周一 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 他们 | . |

但他们说，周一会有朋友在那里照顾他们。

[aɪ] ['fænsi]

| I | fancy |
|---|---|
| 我 | 想要 |

我喜欢

[ðeɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] .
**they mean Mr . Rudge .**
他们 意思是 先生 . 拉奇 .

他们指的是鲁奇先生。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
**" Now you must forgive me for writing so plainly ; and believe me ,**
" 现在 你 必须 原谅 我 为了 写作 所以 显然 ; 和 相信 我 ,

“现在请原谅我写得如此直白；请相信我，

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,
**" Your affectionate sister ,**
" 你的 亲热 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

" ['pɔːlin] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
**" PAULINE OGILVIE .**
" 保琳 奥格尔维 .

宝琳·奥吉尔维。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**" CHAPTER XIV .**
" 章 十四 .

“第十四章

[stɪl] [ə'mʌŋ] [pər'pleksəti] .
**STILL AMONG PERPLEXITIES .**
仍然 之中 困惑 .

依然困惑不已。

[hoʊm] [wʌns] [mɔːr] !
**HOME once more !**
家 一次 更多的 !

回家啦!

['pɔːlin] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪŋgltən] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
**Pauline felt as if she had been away from Singleton for months .**
宝琳 毛毡 作为 如果 她 有 到过 离开 从 辛格尔顿 为了 几个月 .

宝琳感觉自己好像已经离开辛格尔顿好几个月了。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] " [hɪm; ɪm] " [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
**If only she could banish " him " from her thoughts ,**
如果 仅有的 她 可以 放逐 " 他 " 从 她 想法 ,

如果她能将“他”从脑海中彻底抹去就好了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
**she might reconcile herself to the life of a companion .**
她 可能 调和 她自己 到 这 生活 的 一个 伴侣 .

她或许会接受做伴侣的生活。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
**But how could this be ?**
但 如何 可以 这 是 ?

但这怎么可能呢?

['mɪstər] . ['rʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
**Mr . Rudge seemed to meet her at every turn .**
先生 . 拉奇 似乎 到 见面 她 在 每一个 转动 .

鲁奇先生似乎总能遇到她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][vi'oʊlə] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
**Of course it must be Viola that attracted him .**
的 课程 它 必须 是 中提琴 那 吸引 他 .

当然，吸引他的一定是薇奥拉。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪnd] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] ?

| Why | else | should | he | come | down | and | find | lodgings | for | Mrs | . | Palmer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 应该 | 他 | 来 | 向下 | 和 | 寻找 | 住宿 | 为了 | 太太 | . | 帕尔默 | ? |

他为什么要亲自下来为帕尔默太太寻找住处呢?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?

| But | how | could | she | bear | to | live | near | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 她 | 熊 | 到 | 居住 | 靠近 | 他 | ? |

但她怎么能忍受住在他附近呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [stʌk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['iːv(ə)n] ['mʌni] ['mætərz]

| The | thought | stuck | in | her | throat | , | and | try | as | she | would | , | even | money | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 卡住 | 在 | 她 | 喉 | , | 和 | 尝试 | 作为 | 她 | 会 | , | 甚至 | 钱 | 事情 |

['skersli] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

| scarcely | interested | her | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 感兴趣的 | 她 | . |

这个念头卡在了她的喉咙里，尽管她努力尝试，但就连金钱方面的事情也几乎不让她感兴趣。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [miːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ ˌlaiə'bilitis ] , " [sed]

| " | I | am | so | thankful | that | we | can | meet | some | of | our | liabilities | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 感恩 | 那 | 我们 | 能 | 见面 | 一些 | 的 | 我们的 | 负债 | , | " | 说 |

['pɔːlin] ,

| Pauline | , |
|---|---|
| 宝琳 | , |

“我非常感激我们能够偿还部分债务，”宝琳说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| with | an | effort | , | as | she | sat | with | her | sister | on | the | evening | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 努力 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 姐姐 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 她 |

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| return | home | . |
|---|---|---|
| 返回 | 家 | . |

她努力地和姐姐坐在一起，那是她回家的那天晚上。

" ['fɑːðər] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

| " | Father | thinks | everything | will | turn | out | right | in | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 思考 | 一切 | 将要 | 转动 | 出去 | 正确的 | 在 | 这 | 结尾 | , |

父亲认为一切最终都会好起来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] .

| and | it | is | so | difficult | to | make | him | take | definite | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 制作 | 他 | 拿 | 定 | 行动 | . |

让他采取明确行动是如此困难。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [bɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] [ten] [paʊndz] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] . "

| Even | now | he | hesitates | which | bills | should | be | paid | , | and | ten | pounds | is | so | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 他 | 犹豫 | 哪个 | 账单 | 应该 | 是 | 有薪酬的 | , | 和 | 十 | 磅 | 是 | 所以 | 小的 | . | " |

即使现在，他还在犹豫该先付哪些账单，而十英镑对他来说实在太少了。

" [oʊ] , [liːv] ['mʌni] ['mætərz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɔːlin] .

| " | Oh | , | leave | money | matters | to | - | night | , | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 离开 | 钱 | 事情 | 到 | - | 夜晚 | , | 宝琳 | . |

“哦，宝琳，今晚就把钱的事留到以后再说吧。”

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [lets] [hæv; həv]

| The | Primroses | and | Mr | . | Rudge | are | only | here | for | a | few | days | ; | let's | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 和 | 先生 | . | 拉奇 | 是 | 仅有的 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | ; | 我们来吧 | 有 |

[sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| some | enjoyment | . |
|---|---|---|
| 一些 | 享受 | . |

普里姆罗斯一家和鲁奇先生只在这里待几天，让我们好好享受一下吧。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['ferli] [kɪld] [ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "

| The | monotony | of | this | place | fairly | killed | me | while | you | were | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单调 | 的 | 这 | 地方 | 相当 | 被杀 | 我 | 尽管 | 你 | 是 | 离开 | . | " |

你不在的这段时间，这个地方的单调乏味几乎要了我的命。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [friː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] ,

| " | If | only | we | could | get | free | and | live | within | our | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我们 | 可以 | 得到 | 自由的 | 和 | 居住 | 之内 | 我们的 | 方法 | , |

“如果我们能获得自由，并且量入为出就好了。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] — " ['pɔːlin] [stɑːpt] .

| there | would | be | no | need | — | " | Pauline | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 需要 | — | " | 宝琳 | 停止 | . |

“没有必要——”宝琳停了下来。

" [aɪ] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

| " | I | mean | we | must | think | and | plan | to | be | economical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 我们 | 必须 | 思考 | 和 | 计划 | 到 | 是 | 经济 | . |

我的意思是，我们必须考虑并计划如何节约成本。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] .

| There's | the | money | we | have | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 钱 | 我们 | 有 | 在 | 手 | . |

这就是我们手头上的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bæləns] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] .

| It | might | be | good | enough | to | balance | some | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 平衡 | 一些 | 困难 | . |

或许足以弥补一些不足。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdʒ] .

| " | Then | she | thought | again | of | Mr | . | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 想法 | 再次 | 的 | 先生 | . | 拉奇 | . |

然后她又想起了鲁奇先生。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

| " | We | shall | see | , | " | she | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | , | " | 她 | 说 | 缓慢地 | . |

“我们拭目以待，”她缓缓说道。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

| " | Wait | till | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | . | " |

“等到明天吧。”

" [soʊ] [ðæt] [gɜːrl] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? "

| " | So | that | girl | who | looked | out | of | the | carriage | window | was | Miss | Primrose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 女孩 | WHO | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 窗户 | 曾是 | 错过 | 报春花 | ? | " |

“所以，那个从马车窗往外看的女孩就是普里姆罗斯小姐吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ʃiːz] ['prɪti] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| " | She's | pretty | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 漂亮的 | , | 我 | 认为 | . |

“我觉得她挺漂亮的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][dɑːrk] ['wɪmɪn] .

| But | I | don't | care | for | dark | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 黑暗的 | 女性 | . |

但我对肤色较深的女性不感兴趣。

[aɪ] [laɪk] [dɑːrk] [men] [ænd; ənd] [fer] ['wɪmɪn] . "
**I like dark men and fair women . "**
我 喜欢 黑暗的 男人 和 公平的 女性 . "

我喜欢肤色较深的男人和肤色较浅的女人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʌvli] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['prɪti] . "
**" She is lovely — much more than merely pretty . "**
" 她 是 迷人的 — 很多 更多的 比 仅仅 漂亮的 . "

“她很可爱——远不止漂亮而已。”

" [wel] , ['mɪstər] . ['rʌdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
**" Well , Mr . Rudge seemed to think so , by the way he went off with her .**
" 出色地 , 先生 . 拉奇 似乎 到 思考 所以 , 经过 这 方式 他 去 离开 和 她 .

“嗯，从鲁奇先生和她一起离开的方式来看，他似乎也是这么想的。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kɝˈɪrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːmz; rʊmz] .
**He has been careering over the whole place to - day looking for rooms .**
他 有 到过 职业 超过 这 所有的 地方 到 - 天 寻找 为了 房间 .

他今天一直在到处找房间。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
**I suppose he has found them .**
我 认为 他 有 成立 他们 .

我想他应该已经找到了。

['sɪŋgltən] [ɪz] ['empti] [ɪˈnʌf] .
**Singleton is empty enough .**
辛格尔顿 是 空的 足够的 .

单例模式已经足够空了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**We shall see nothing of him now Miss Primrose is here , of course . "**
我们 将 看 没有什么 的 他 现在 错过 报春花 是 这里 , 的 课程 . "

既然普里姆罗斯小姐来了，我们当然就见不到他了。

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [təˈgeðər]
**" Yes , we are to have an excursion to - morrow — all of us together**
" 是的 , 我们 是 到 有 一个 短途旅行 到 - 明天 — 全部 的 我们 一起
— [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊv] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] .
**— to a cove two miles off .**
— 到 一个 海湾 二 英里 离开 .

“是的，我们明天要一起去两英里外的一个海湾远足。”

- [koʊv]
**Cowe's Cove**
- 海湾

考斯湾

, [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] .
**, I think it is called .**
, 我 思考 它 是 称为 .

我想它就叫这个名字。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] .
**Father and you and I , and Miss Primrose and Mr . Rudge .**
父亲 和 你 和 我 , 和 错过 报春花 和 先生 . 拉奇 .

父亲、你、我，还有普里姆罗斯小姐和鲁奇先生。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [flaɪ] ,
**If Mrs . Palmer is well enough , she will have a fly ,**
如果 太太 . 帕尔默 是 出色地 足够的 , 她 将要 有 一个 飞 ,

如果帕尔默太太身体状况允许，她会养一只苍蝇。

[ænd; ənd] [draɪv] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] [huː] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] . "

| and | drive | anybody | there | who | doesn't | care | for | the | walk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 任何人 | 那里 | WHO | 不 | 关心 | 为了 | 这 | 走 | . | " |

“如果有人不想走路，就开车送他们去。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .

| " | I | don't | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 那 | . |

我不介意。

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

| We | haven't | had | anything | in | the | shape | of | a | picnic | for | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 有 | 任何事物 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 野餐 | 为了 | 年龄 | . |

我们已经很久没有野餐了。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ? "

| Are | we | to | have | tea | on | the | shore | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 到 | 有 | 茶 | 在 | 这 | 支撑 | ? | " |

我们要在岸边喝茶吗?

" [noʊ] ; [lʌntʃ] .

| " | No | ; | lunch | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 午餐 | . |

“不，午餐。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['dɑːŋki] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .

| A | boy | and | donkey | will | take | the | provisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 和 | 驴 | 将要 | 拿 | 这 | 条款 | . |

一个男孩和一头驴将运送物资。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ]

| I | told | them | you |
|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 你 |

我告诉他们你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [wɔːk] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fɑːðər] , [pər'hæps] .

| and | I | could | manage | the | walk | , | but | not | father | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 管理 | 这 | 走 | , | 但 | 不是 | 父亲 | , | 也许 | . |

我可以走完这段路，但我父亲可能不行。

" [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [keɪm] [ɔːf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [ɪf] [set] ['goʊɪŋ][baɪ]

| " | The | proposed | excursion | came | off | , | as | it | was | likely | to | do | if | set | going | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 建议的 | 短途旅行 | 来了 | 离开 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 可能 | 到 | 做 | 如果 | 放 | 去 | 经过 |

[viˈoʊlə] ['prɪmrəʊz] ,

| Viola | Primrose | , |
|---|---|---|
| 中提琴 | 报春花 | , |

“正如维奥拉·普里姆罗斯所预料的那样，这次计划中的短途旅行最终成行了。”

['weðər] [ 'pruːvɪŋ ] [prə'pɪʃəs] .

| weather | proving | propitious | . |
|---|---|---|---|
| 天气 | 证明 | 吉祥 | . |

天气十分有利。

['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ,

| After | much | cogitation | it | was | decided | that | Mr | . | Ogilvie | , | Mr | . | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 思维 | 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 先生 | . | 奥格尔维 | , | 先生 | . | 拉奇 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

| and | the | three | young | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 年轻的 | 女士们 | , |

经过反复斟酌，最终决定由奥格尔维先生、鲁奇先生和三位年轻女士组成。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] .

| **should** | **all** | **walk** | **to** | **the** | **Cove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 全部 | 走 | 到 | 这 | 海湾 | . |

所有人都应该步行前往海湾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]['æftər] [lʌntʃ] ,

| **And** | **that** | **Mrs** | **.** | **Palmer** | **should** | **drive** | **to** | **the** | **spot** | **after** | **lunch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 帕尔默 | 应该 | 驾驶 | 到 | 这 | 点 | 后 | 午餐 | , |

帕尔默夫人应该午饭后开车前往目的地。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [lɪft] [tuː; tə] ['eni] [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪg'zɜːrʃn] .

| **ready** | **to** | **give** | **a** | **homeward** | **lift** | **to** | **any** | **who** | **were** | **unequal** | **to** | **further** | **exertion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 给 | 一个 | 回家 | 举起 | 到 | 任何 | WHO | 是 | 不等 | 到 | 更远 | 用力 | . |

随时准备载那些无法继续劳作的人回家。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['redinəs] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ,

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **showed** | **an** | **unlooked** | **-** | **for** | **readiness** | **to** | **exert** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 显示 | 一个 | 未曾注意的 | - | 为了 | 准备就绪 | 到 | 发挥 | 他自己 | , |

奥格尔维先生表现出了出乎意料的积极主动性，

[ænd; ənd] ['nesi] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [fə'tiːg] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

| **and** | **Nessie** | **did** | **not** | **mind** | **fatigue** | **when** | **it** | **became** | **a** | **question** | **of** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼斯湖水怪 | 做过 | 不是 | 头脑 | 疲劳 | 什么时候 | 它 | 成为 | 一个 | 问题 | 的 | 娱乐 | . |

当疲惫变成一种乐趣时，尼斯湖水怪并不在意。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [faɪv] [ə'brest] , ['hoʊldɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| **For** | **awhile** | **they** | **walked** | **all** | **five** | **abreast** | **,** | **holding** | **general** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一会儿 | 他们 | 步行 | 全部 | 五 | 并排 | , | 保持 | 一般的 | 对话 | . |

他们五个人并排走了一会儿，闲聊着。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['rendərd] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| **When** | **the** | **nature** | **of** | **the** | **path** | **rendered** | **this** | **impossible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 小路 | 渲染 | 这 | 不可能的 | , |

当道路的性质使得这不可能实现时，

['pɔːlin] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [slɪp] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['nesi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] .

| **Pauline** | **did** | **her** | **best** | **to** | **slip** | **behind** | **with** | **her** | **father** | **and** | **Nessie** | **,** | **but** | **she** | **was** | **not** | **allowed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 滑 | 在后面 | 和 | 她 | 父亲 | 和 | 尼斯湖水怪 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | . |

宝琳想尽办法跟父亲和内西一起溜到后面，但她没被允许。

[viˈoʊlə] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] , ['rʌdʒ] [moʊst][pə'laɪt] ,

| **Viola** | **seemed** | **to** | **her** | **most** | **unselfish** | **,** | **Rudge** | **most** | **polite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中提琴 | 似乎 | 到 | 她 | 最多 | 无私 | , | 拉奇 | 最多 | 有礼貌的 | , |

在她看来，薇奥拉是最无私的，鲁奇是最有礼貌的。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['soʊbərli] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌdʒ] ,

| **and** | **somehow** | **—** | **she** | **hardly** | **knew** | **how** | **—** | **she** | **herself** | **was** | **soberly** | **walking** | **with** | **Rudge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | — | 她 | 几乎 | 知道 | 如何 | — | 她 | 她自己 | 曾是 | 清醒地 | 步行 | 和 | 拉奇 | , |

不知怎的——她自己也几乎不知道是怎么做到的——她竟然清醒地和鲁奇一起走着。

[waɪl] [viˈoʊlə] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] .

| **while** | **Viola** | **followed** | **with** | **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **and** | **Nessie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 中提琴 | 随后 | 和 | 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 尼斯湖水怪 | . |

随后，维奥拉带着奥格尔维先生和尼斯湖水怪跟了上来。

['pɔ:lin] [felt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **Pauline** | **felt** | **the** | **state** | **of** | **things** | **to** | **be** | **wrong** | **,** | **and** | **the** | **pleasure** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 毛毡 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 到 | 是 | 错误的 | , | 和 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 一个 |

['peɪnf(ə)l][wʌn] .

| **painful** | **one** | **.** |
|---|---|---|
| 痛苦 | 一 | . |

宝琳觉得现状不对劲，这种快乐是痛苦的。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['æbsənt][ænd; ənd][sæd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

| **She** | **grew** | **absent** | **and** | **sad** | **under** | **the** | **struggle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 缺席的 | 和 | 伤心 | 在下面 | 这 | 斗争 | , |

在困境中，她变得心不在焉，情绪低落。

['æskɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ni:dfl] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə]

| **asking** | **herself** | **again** | **and** | **again** | **whether** | **it** | **would** | **not** | **be** | **needful** | **and** | **right** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她自己 | 再次 | 和 | 再次 | 无论 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 需要 | 和 | 正确的 | 到 |

['sevər] ['ʌtərli] [ɔ:l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **sever** | **utterly** | **all** | **connection** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 断绝 | 完全地 | 全部 | 联系 | 和 | 他 | , |

她反复问自己，是否有必要、是否应该彻底断绝与他的一切联系。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| **till** | **she** | **should** | **have** | **mastered** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 应该 | 有 | 精通 | 她 | 心 | . |

直到她能够掌控自己的内心。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['rɑðər] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " ['rʌdʒ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜ:rnd]

| **"** | **I'm** | **afraid** | **it** | **has** | **been** | **rather** | **too** | **far** | **for** | **you** | **,** | **"** | **Rudge** | **said** | **in** | **a** | **concerned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 有 | 到过 | 相当 | 也 | 远的 | 为了 | 你 | , | " | 拉奇 | 说 | 在 | 一个 | 担心的 |

[toʊn] ,

| **tone** | **,** |
|---|---|
| 语气 | , |

“恐怕对你来说路途太远了，”鲁奇关切地说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [ə; eɪ] [rʌf] [pæθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prɪti] [koʊv] ,

| **when** | **they** | **had** | **scrambled** | **down** | **a** | **rough** | **path** | **into** | **the** | **pretty** | **cove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 打乱 | 向下 | 一个 | 粗糙的 | 小路 | 进入 | 这 | 漂亮的 | 海湾 | , |

当他们沿着崎岖的小路艰难地爬进美丽的小海湾时，

[wer] [ðə; ði] ['sændstoʊn] [klɪfs] [hʌŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [pleɪd] [sɔ:ft]['mju:zɪk] .

| **where** | **the** | **sandstone** | **cliffs** | **hung** | **over** | **,** | **and** | **the** | **waves** | **played** | **soft** | **music** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 砂岩 | 悬崖 | 悬挂 | 超过 | , | 和 | 这 | 波浪 | 玩 | 柔软的 | 音乐 | . |

砂岩峭壁耸立，海浪轻柔地拍打着海岸，奏响了一曲美妙的乐章。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

| **"** | **You** | **must** | **sit** | **on** | **the** | **shingle** | **,** | **and** | **keep** | **quiet** | **for** | **awhile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 坐 | 在 | 这 | 卵石 | , | 和 | 保持 | 安静的 | 为了 | 一会儿 | . |

你必须坐在瓦片上，保持安静一会儿。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

| **The** | **rest** | **of** | **us** | **will** | **see** | **to** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 我们 | 将要 | 看 | 到 | 午餐 | . |

我们其他人会安排午餐。

[wʌt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[mɪs] ['nesi] [fə'ti:gd] [tu:] ! " — [æz; əz] ['nesi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] , [drɑ:pt] [tu:; tə]
**Miss** **Nessie** **fatigued** **too** **!** **"** **—** **as** **Nessie** **,** **with** **an** **injured** **air** **,** **dropped** **to**
错过 尼斯湖水怪 疲劳 也 ! " — 作为 尼斯湖水怪 , 和 一个 受伤 空气 , 掉落 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the** **ground** **.**
这 地面 .

尼斯湖水怪也累了！——尼斯湖水怪一副受伤的样子，倒在了地上。

" [ðen] [vi'oʊlə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
**"** **Then** **Viola** **and** **I** **will** **undertake** **it** **.**
" 然后 中提琴 和 我 将要 承担 它 .

“那么，我和维奥拉将着手进行这项工作。”

" ['pɔ:lin] [ prəu'testid ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] .
**"** **Pauline** **protested** **,** **and** **was** **ordered** **to** **keep** **still** **.**
" 宝琳 抗议 , 和 曾是 订购 到 保持 仍然 .

宝琳提出抗议，被命令保持安静。

[waɪl] ['nesi] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌl] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt]['sɪstər] , [θɔ:t] ['betər]
**While** **Nessie** **,** **finding** **it** **dull** **to** **be** **left** **with** **a** **silent** **sister** **,** **thought** **better**
尽管 尼斯湖水怪 , 寻找 它 乏味的 到 是 左边 和 一个 沉默的 姐姐 , 想法 更好的
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**of** **her** **condition** **,**
的 她 状况 ,

尼斯湖水怪觉得和沉默的妹妹待在一起很无聊，于是她重新考虑了自己的处境。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**and** **joined** **the** **others** **.**
和 加入 这 其他的 .

然后加入了其他人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['pɔ:lin] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['taɪərd] ,
**It** **would** **have** **been** **hard** **for** **Pauline** **to** **say** **whether** **she** **was** **actually** **tired** **,**
它 会 有 到过 难的 为了 宝琳 到 说 无论 她 曾是 实际上 疲劳的 ,
['bɑ:dɪli]['taɪərd] ,
**bodily** **tired** **,**
身体上的 疲劳的 ,

宝琳很难说她是否真的感到疲倦，身体上的疲倦。

[ɔ:r][nɑ:t] .
**or** **not** **.**
或者 不是 .

或不。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]
**She** **only** **knew** **that** **she** **had** **to** **submit** **for** **the** **moment** **,** **and** **that** **everything**
她 仅有的 知道 那 她 有 到 提交 为了 这 片刻 , 和 那 一切
[wʌz; wəz] ['veri] [pər'pleksɪŋ] .
**was** **very** **perplexing** **.**
曾是 非常 令人费解 .

她只知道自己此刻必须屈服，而且一切都令人费解。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lenərd] [rʌdʒɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪ]
**The** **fascination** **of** **Leonard** **Rudge's** **presence** **was** **so** **complete** **that** **it** **was** **joy**
这 魅力 的 伦纳德 鲁奇 在场 曾是 所以 完全的 那 它 曾是 喜悦
[tu:; tə][bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪm; ɪm] .
**to** **be** **cared** **for** **by** **him** **.**
到 是 关心 为了 经过 他 .

伦纳德·鲁奇的魅力如此强大，能得到他的照顾简直是一种享受。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [viˈoʊlə] ,

| And | yet | she | felt | that | , | if | she | had | been | Viola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 毛毡 | 那 | , 如果 | | 她 | 有 | 到过 | 中提琴 | , |

然而她觉得，如果她是薇奥拉，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈpruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

| she | could | not | have | approved | such | a | manner | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 得到正式认可的 | 这样的 | 一个 | 方式 | 到 | 其他 | . |

她绝不会赞同别人以同样的方式对待她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [vaɪˈoʊ.ləz] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; ənd] [ˈgeɪəti] .

| She | could | not | understand | Viola's | perfect | ease | and | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 理解 | 中提琴的 | 完美的 | 舒适 | 和 | 欢乐 | . |

她无法理解薇奥拉那种轻松自在和快乐开朗的性格。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˈsʌmwer] : [bʌt; bət] [ˈpɔːlin] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

| Something | was | wrong | somewhere | : | but | Pauline | could | not | endure | to | say | , | even | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | 某处 | : | 但 | 宝琳 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 说 | , | 甚至 | 到 | 她自己 | , |

肯定有什么地方出了问题：但宝琳甚至无法对自己说，

[ðæt] [ˈrʌdʒ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| that | Rudge | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 拉奇 | 曾是 | 错误的 | . |

鲁奇错了。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| The | bitter | sweetness | of | the | day | was | getting | to | be | too | much | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 甜味 | 的 | 这 | 天 | 曾是 | 获得 | 到 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | ; |

这一天的苦乐参半让她难以承受；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz][fæst] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] .

| and | the | bitterness | was | fast | overmastering | the | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苦味 | 曾是 | 快速地 | 过度掌握 | 这 | 甜的 | . |

苦味很快就盖过了甜味。

[ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [klɪf] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [klɪr] [kənˈvɪkʃn] .

| Seated | there | alone | , | under | the | overhanging | cliff | , | she | came | to | one | clear | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 独自的 | , | 在下面 | 这 | 悬垂 | 悬崖 | , | 她 | 来了 | 到 | 一 | 清除 | 定罪 | . |

她独自一人坐在悬崖下，心中涌起一股强烈的信念。

[wətˈevər] [els] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɑːlvd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑːmər] .

| Whatever | else | might | be | involved | , | she | could | not | go | to | live | with | Mrs | . | Palmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 可能 | 是 | 涉及 | , | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 居住 | 和 | 太太 | . | 帕尔默 | . |

无论还有哪些其他原因，她都不能去和帕尔默太太一起生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

| It | would | not | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 正确的 | . |

这样做是不对的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [ʌnˈbɪd(ə)n] [lʌv] ;

| She | had | to | conquer | this | unbidden | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 征服 | 这 | 未邀请的 | 爱 | ; |

她必须战胜这份突如其来的爱情；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['rʌdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

| and | to | place | herself | within | easy | reach | of | Rudge | was | not | the | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 她自己 | 之内 | 简单的 | 抵达 | 的 | 拉奇 | 曾是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 |

['kɑːŋkər] .

| conquer | . |
|---|---|
| 征服 | . |

让自己处于鲁奇的轻易触及范围之内，并不是征服的正确方法。

" ['eni] [pleɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self]['fɜːrmli] .

| " | Any | place | rather | than | Wokingholme | for | me | , | " | she | told | herself | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 地方 | 相当 | 比 | - | 为了 | 我 | , | " | 她 | 讲述 | 她自己 | 牢牢 | . |

“我宁愿去任何地方，也不愿去沃金霍尔姆，”她坚定地告诉自己。

[ə; eɪ][spɑːt][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [spred] .

| A | spot | was | fixed | upon | , | not | far | from | the | cliffs | , | and | lunch | was | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点 | 曾是 | 固定的 | 之上 | , | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 悬崖 | , | 和 | 午餐 | 曾是 | 传播 | . |

他们选定了一处离悬崖不远的地方，摆上了午餐。

['pɔːlin] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['meri] [gruːp] , [ prəu'test, 'prəu- ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel]

| Pauline | presently | joined | the | merry | group | , | protesting | that | she | was | quite | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 目前 | 加入 | 这 | 欢乐 | 团体 | , | 抗议 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 |

[ænd; ənd][nɑːt]['taɪərd] ,

| and | not | tired | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 疲劳的 | , |

宝琳这时也加入了这群欢笑的人，她抗议说自己身体很好，一点也不累。

[ðoʊ] [vi'oʊlə] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪl] [stɪl] .

| though | Viola | accused | her | of | being | pale | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 中提琴 | 被告 | 她 | 的 | 存在 | 苍白 | 仍然 | . |

尽管薇奥拉指责她脸色依然苍白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][tɔːk] [laɪk][ðə; ði][rest] .

| She | did | her | best | to | laugh | and | talk | like | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 笑 | 和 | 讲话 | 喜欢 | 这 | 休息 | . |

她尽力像其他人一样说笑。

[ðə; ði] " [bɪl] [ʌv; əv] [fer] " [ɪn'kluːdɪd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [miːt] - ['pættaɪz] , [roʊlz][ænd; ənd]

| The | " | bill | of | fare | " | included | sandwiches | and | meat | - | patties | , | rolls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 账单 | 的 | 票价 | " | 包括 | 三明治 | 和 | 肉 | - | 肉饼 | , | 卷 | 和 |

['bʌtər] , ['tɑːrtlɪt] , [keɪks] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ,

| butter | , | tartlets | , | cakes | and | lemonade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄油 | , | 挞 | , | 蛋糕 | 和 | 柠檬水 | , |

菜单上的菜品包括三明治和肉饼、面包卷和黄油、蛋挞、蛋糕和柠檬水。

— [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n] ['æpitaits] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn] [siː] - [er] .

| — | enough | to | satisfy | even | appetites | sharpened | by | a | long | walk | in | sea | - | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 足够的 | 到 | 满足 | 甚至 | 食欲 | 锋利 | 经过 | 一个 | 长的 | 走 | 在 | 海 | - | 空气 | . |

——足以满足在海边漫步后变得胃口大开的人。

['pɔːlin] [ə'loʊn] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] .

| Pauline | alone | dallied | with | her | food | , | and | disposed | of | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 独自的 | 拖延 | 和 | 她 | 食物 | , | 和 | 处置 | 的 | 小的 | . |

宝琳独自一人慢慢享用食物，却很少吃掉。

" [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| " | Try | something | else | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 某物 | 别的 | . |

试试别的办法。

[ðæt] ['dʌznt] [suːt] , ['evɪdəntli] , " ['rʌdʒ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [miːt] - ['pæti] .

| That | doesn't | suit | , | evidently | , | " | Rudge | said | , | smiling | , | and | offering | a | meat | - | patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 套装 | , | 显然 | , | " | 拉奇 | 说 | , | 微笑 | , | 和 | 提供 | 一个 | 肉 | - | 肉饼 | . |

“显然，那不合适，”鲁奇笑着说，并递上一块肉饼。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| " | Oh | , | it | is | as | nice | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 可能的 | . |

“哦，这已经非常完美了。”

[aɪ]['oʊnli][fər'gɑːt] , " ['pɔːlin] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

| I | only | forgot | , | " | Pauline | answered | , | with | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 忘了 | , | " | 宝琳 | 回答 | , | 和 | 一个 | 脸红 | . |

“我只是忘了，”宝琳脸红着回答道。

" [aɪm] ['iːtɪŋ] — ['eni] [ə'maʊnt] . "

| " | I'm | eating | — | any | amount | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 吃 | — | 任何 | 数量 | . | " |

“我在吃——吃多少都行。”

" ['pɔːlin] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , " [sed] ['nesi] [kəm'pleɪsntli] .

| " | Pauline | always | has | such | a | good | appetite | , | " | said | Nessie | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 总是 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 食欲 | , | " | 说 | 尼斯湖水怪 | 自满地 | . |

“宝琳的胃口一直很好，”内西得意地说。

[lʌntʃ] ['oʊvər] , [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] ['bæskəts] , [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔːr]

| Lunch | over | , | plates | and | knives | were | packed | in | baskets | , | to | be | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 超过 | , | 盘子 | 和 | 刀具 | 是 | 包装 | 在 | 篮子 | , | 到 | 是 | 一次 | 更多的 |

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [bɔɪ] .

| consigned | to | the | donkey | - | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寄售 | 到 | 这 | 驴 | - | 男生 | . |

午餐结束后，盘子和刀子被装进篮子里，再次交给了驴童。

[ðə; ði] [læst] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hevist] ,

| The | last | basket | was | the | heaviest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 篮子 | 曾是 | 这 | 最重 | , |

最后一个篮子最重。

[ænd; ənd] ['rʌdʒ] [helpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] .

| and | Rudge | helped | the | boy | to | carry | it | up | the | steep | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉奇 | 帮助 | 这 | 男生 | 到 | 携带 | 它 | 向上 | 这 | 陡 | 小路 | . |

鲁奇帮着男孩把东西扛上了陡峭的小路。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] [hæd; həd] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [æt; ət][sʌm; səm]

| Mr | . | Ogilvie | and | Nessie | had | strolled | to | the | water's | edge | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 尼斯湖水怪 | 有 | 漫步 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | 在 | 一些 |

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

| little | distance | , |
|---|---|---|
| 小的 | 距离 | , |

奥格尔维先生和尼斯湖水怪漫步走到不远处的水边。

[pər'hæps][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] .

| perhaps | to | escape | the | trouble | of | packing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 逃脱 | 这 | 麻烦 | 的 | 包装 | . |

或许是为了逃避打包的麻烦。

[viˈoʊlə][ænd; ənd] ['pɔːlin] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [klɔːθ] [hæd; həd] [leɪn] , [nɪr] [bʌt; bət][nɑːt][kloʊz]

| Viola | and | Pauline | stood | where | the | lunch | - | cloth | had | lain | , | near | but | not | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中提琴 | 和 | 宝琳 | 站立 | 在哪里 | 这 | 午餐 | - | 布 | 有 | 莱恩 | , | 靠近 | 但 | 不是 | 关闭 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

薇奥拉和宝琳站在午餐布原本铺着的地方，彼此靠近但不靠得太近。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] .

| watching | the | ascent | of | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 篮子 | . |

看着篮筐上升。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , ['rʌdʒ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['swɪftli] .

| **Having** | **deposited** | **it** | **on** | **the** | **top** | **,** | **Rudge** | **turned** | **,** | **and** | **came** | **down** | **swiftly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已存 | 它 | 在 | 这 | 顶部 | , | 拉奇 | 转向 | , | 和 | 来了 | 向下 | 迅速地 | . |

鲁奇把它放在山顶后，转身迅速下来。

" [wʌt] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn][hi:; hi][ɪz] !

| **"** | **What** | **an** | **active** | **man** | **he** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 积极的 | 男人 | 他 | 是 | ! |

他真是个精力充沛的人!

" [vi'oʊlə] [ri'mɑ:kt] , ['smaɪlɪŋ] .

| **"** | **Viola** | **remarked** | **,** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 中提琴 | 评论 | , | 微笑 | . |

“维奥拉笑着说道。”

['pɔ:lin] ['oʊnli] [sed] , " [jes] . "

| **Pauline** | **only** | **said** | **,** | **"** | **Yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝琳 | 仅有的 | 说 | , | " | 是的 | . | " |

宝琳只说了句“是”。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [mɔ:r]

| **"** | **I've** | **known** | **him** | **all** | **my** | **life** | **,** | **you** | **know** | **—** | **not** | **merely** | **as** | **a** | **cousin** | **,** | **but** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已知 | 他 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 你 | 知道 | — | 不是 | 仅仅 | 作为 | 一个 | 表哥 | , | 但 | 更多的 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

| **as** | **a** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 兄弟 | , |

“我从小就认识他，你知道——不仅仅是表兄弟的关系，更像是亲兄弟。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

| **and** | **he** | **has** | **always** | **been** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 这 | 相同的 | . |

他一直都是这样。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:] ['eni] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] .

| **Always** | **ready** | **to** | **do** | **any** | **kindness** | **for** | **anybody** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 准备好 | 到 | 做 | 任何 | 仁慈 | 为了 | 任何人 | . |

总是乐于助人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪks] ['lenərd] . "

| **Everybody** | **likes** | **Leonard** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 点赞 | 伦纳德 | . | " |

人人都喜欢伦纳德。

" [ju:; jʊ][du:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [θɔ:t] ['pɔ:lin] .

| **"** | **You** | **do** | **,** | **of** | **course** | **,** | **"** | **thought** | **Pauline** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | , | 的 | 课程 | , | " | 想法 | 宝琳 | . |

“你当然会，”宝琳心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **I** | **wonder** | **if** | **you** | **will** | **think** | **his** | **brother** | **at** | **all** | **like** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 将要 | 思考 | 他的 | 兄弟 | 在 | 全部 | 喜欢 | 他 | . |

“我不知道你会不会觉得他的兄弟和他很像。”

" ['pɔ:lin] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [dɪd][ɪg'zɪst] .

| **"** | **Pauline** | **was** | **by** | **this** | **time** | **aware** | **that** | **a** | **younger** | **brother** | **did** | **exist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 曾是 | 经过 | 这 | 时间 | 意识到的 | 那 | 一个 | 年轻 | 兄弟 | 做过 | 存在 | . |

“此时，宝琳已经知道她还有一个弟弟。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

| **She** | **could** | **not** | **but** | **be** | **aware** | **of** | **the** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | , |

她不可能意识不到这一点。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**since she had seen at least a dozen photographs of him ,**
自从 她 有 已见 在 至少 一个 打 照片 的 他 ,

因为她至少看过他十几张照片。

[ænd; ənd] [sɪns] [viˈoʊlə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ 'pəːsi ] .
**and since Viola was always talking of " Percy .**
和 自从 中提琴 曾是 总是 说 的 " 珀西 .

而且维奥拉总是谈论"珀西"。

" [viˈoʊlə] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ 'pəːsi ] " [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] " ['lenərd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd]
**" Viola spoke of " Percy " much oftener than of " Leonard , " and this seemed**
" 中提琴 辐 的 " 珀西 " 很多 更频繁 比 的 " 伦纳德 , " 和 这 似乎
[tuː; tə] ['pɔːlin] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
**to Pauline quite natural .**
到 宝琳 相当 自然的 .

"薇奥拉谈论'珀西'的次数比谈论'伦纳德'的次数多得多，"保琳觉得这很自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔːliːnz] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɔːr] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][moʊst] [kɛəd]
**It was not Pauline's way to talk most of the things or people she most cared**
它 曾是 不是 保琳的 方式 到 讲话 最多 的 这 事物 或者 人们 她 最多 关心
[fɔːr; fər] .
**for .**
为了 .

保琳很少会用这种方式谈论她最在乎的人或事。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈlaɪk] ?
**" Are they alike ?**
" 是 他们 同样 ?

它们相似吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ˌhɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪdʒɪdli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][noʊ] ['niːdləs]
**Hitherto she had rigidly adhered to her resolution to ask no needless**
迄今为止 她 有 严格地 粘着 到 她 解决 到 问 不 不必要
['kwestʃənz] [əˈbaʊt] ['rʌdʒ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .
**questions about Rudge or his belongings .**
问题 关于 拉奇 或者 他的 财物 .

此前，她一直严格遵守自己的决定，不去询问有关鲁奇或他的物品的任何不必要的问题。

" [sʌm; səm] [seɪ] [jes] : [sʌm; səm] [seɪ] [noʊ] .
**" Some say yes : some say no .**
" 一些 说 是的 : 一些 说 不 .

有人说是，有人说不。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .
**I see a likeness .**
我 看 一个 相似 .

我觉得他们长得很像。

['pɔːlin] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] —
**Pauline , when I am married —**
宝琳 , 什么时候 我 是 已婚 —

宝琳，等我结婚的时候——

" ['pɔːlin] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [druː] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] .
**" Pauline unconsciously drew a pace or two farther away .**
" 宝琳 不知不觉 画 一个 步伐 或者 二 更远 离开 .

宝琳不自觉地又往后退了一两步。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] ?

| " | Are | you | in | a | hurry | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 去 | ? |

你急着走吗?

[aɪ]['wɑːntɪd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'baʊt] —

| I | wanted | particularly | to | say | something | to | you | , | about | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 特别 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 你 | , | 关于 | — |

我特别想跟你说点什么，关于——

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['rʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laʊd] [kraɪ] , [æz; əz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

| " | A | shout | from | Rudge | interrupted | them | , | a | sharp | loud | cry | , | as | of | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 喊 | 从 | 拉奇 | 中断 | 他们 | , | 一个 | 锋利的 | 大声 | 哭 | , | 作为 | 的 | 警告 | . |

“鲁奇的一声喊叫打断了他们，这是一声尖锐响亮的喊叫，像是发出警告。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][pæθ] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðɪs] [ʃaʊt] ,

| He | was | descending | the | path | , | when | he | stopped | to | utter | this | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 下降 | 这 | 小路 | , | 什么时候 | 他 | 停止 | 到 | 说出 | 这 | 喊 | , |

他正沿着小路往下走，突然停下来，大声喊道：

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .

| throwing | up | his | arms | with | a | wild | gesticulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 荒野 | 手势 | . |

他高举双臂，做出夸张的手势。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [vi'oʊlə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| " | What | can | he | mean | ? | " | exclaimed | Viola | , | turning | to | look | in | his | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 他 | 意思是 | ? | " | 惊呼 | 中提琴 | , | 转弯 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 方向 | . |

“他是什么意思？”维奥拉惊呼道，转头看向他所在的方向。

['pɔːlin] [sɔː] [ɔːl] .

| Pauline | saw | all | . |
|---|---|---|---|
| 宝琳 | 锯 | 全部 | . |

宝琳目睹了一切。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɪt'self] — [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

| A | large | block | of | stone | was | in | the | act | of | detaching | itself | — | in | the | act | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 堵塞 | 的 | 石头 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 分离 | 本身 | — | 在 | 这 | 行为 | 的 |

['fɔːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

| falling | towards | them | . |
|---|---|---|---|
| 坠落 | 向 | 他们 | . |

一块巨大的石头正要脱落——正要向他们砸下来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn][wʌn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glæns] , [vi'oʊlə] ,

| So | far | as | could | be | judged | in | one | instantaneous | glance | , | Viola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 评判 | 在 | 一 | 瞬间 | 瞥一眼 | , | 中提琴 | , |

仅凭一眼就能判断出来的，维奥拉

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pɔːlin] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lenərd] ['rʌdʒ] ,

| standing | between | Pauline | and | the | distant | Leonard | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 之间 | 宝琳 | 和 | 这 | 遥远 | 伦纳德 | 拉奇 | , |

站在宝琳和远处的伦纳德·鲁奇之间，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌdʒ] ,

| standing | with | her | back | to | Pauline | and | her | face | to | Mr | . | Rudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 宝琳 | 和 | 她 | 脸 | 到 | 先生 | . | 拉奇 | , |

她背对着宝琳，面向鲁奇先生站着。

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'sent] .

| was | exactly | in | the | line | of | its | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 确切地 | 在 | 这 | 线 | 的 | 它是 | 下降 | . |

正好位于其血统路线上。

[waɪl] ['pɔːliːnz] [læst] [muːv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][left] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt]
**While** **Pauline's** **last** **move** **,** **a** **little** **to** **the** **left** **,** **had** **placed** **her** **nearly** **,** **if** **not**
尽管 保琳的 最后的 移动 , 一个 小的 到 这 左边 , 有 放置 她 几乎 , 如果 不是
[kwaɪt] ,
**quite** **,**
相当 ,

宝琳最后一步略微向左移动，几乎（如果不是完全）将她置于.....

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] .
**out** **of** **that** **line** **.**
出去 的 那 线 .

脱离那条队伍。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['seɪfti] [tuː; tə] ['pɔːlin] .
**A** **further** **retreat** **in** **the** **same** **direction** **would** **ensure** **safety** **to** **Pauline** **.**
一个 更远 撤退 在 这 相同的 方向 会 确保 安全 到 宝琳 .

继续沿同一方向撤退可以确保宝琳的安全。

[bʌt; bət][vi'oʊlə] !
**But** **Viola** **!**
但 中提琴 !

但是维奥拉!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɔːlin] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**It** **might** **seem** **that** **there** **was** **no** **time** **for** **Pauline** **to** **think** **,**
它 可能 似乎 那 那里 曾是 不 时间 为了 宝琳 到 思考 ,

似乎宝琳根本没有时间思考，

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [θɔːt] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['ræpɪd] .
**yet** **in** **a** **time** **of** **emergency** **thought** **is** **wonderfully** **rapid** **.**
然而 在 一个 时间 的 紧急情况 想法 是 太棒了 迅速的 .

然而，在紧急情况下，思维却能惊人地迅速。

['pɔːlin] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'lektɪd] ,
**Pauline** **was** **quite** **collected** **,**
宝琳 曾是 相当 集 ,

宝琳表现得很镇定。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][vi'oʊlə]
**and** **in** **that** **fraction** **of** **a** **second** **she** **knew** **that** **if** **she** **fled** **away** **from** **Viola**
和 在 那 分数 的 一个 第二 她 知道 那 如果 她 逃亡 离开 从 中提琴
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
**to** **the** **left** **,**
到 这 左边 ,

就在那一瞬间，她意识到如果她向左边逃开，远离维奥拉，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
**she** **would** **escape** **.**
她 会 逃脱 .

她会逃走的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][vi'oʊlə] [maɪt] [bəuθ]
**But** **if** **she** **crossed** **the** **path** **of** **the** **coming** **danger** **,** **she** **and** **Viola** **might** **both**
但 如果 她 交叉 这 小路 的 这 未来 危险 , 她 和 中提琴 可能 两个都
[ɪ'skeɪp] .
**escape** **.**
逃脱 .

但如果她能避开即将到来的危险，她和维奥拉或许都能逃脱。

[truː] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [daʊn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪt]

| **True** | **,** | **in** | **the** | **latter** | **case** | **,** | **both** | **might** | **be** | **struck** | **down** | **,** | **yet** | **it** | **was** | **only** | **a** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 在 | 这 | 后者 | 案件 | , | 两个都 | 可能 | 是 | 击 | 向下 | , | 然而 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 可能 |

[biː; bi] .

| **be** | **.** |
|---|---|
| 是 | . |

没错，在后一种情况下，两者都可能被否决，但这仅仅是可能而已。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [ðæn; ðən][vaɪ'oʊ.ləz]['ɪndʒəri] .

| **In** | **the** | **former** | **case** | **her** | **own** | **safety** | **was** | **not** | **more** | **assured** | **than** | **Viola's** | **injury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 案件 | 她 | 自己的 | 安全 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 保证 | 比 | 中提琴的 | 受伤 | . |

在前一种情况下，她自身的安全并没有比维奥拉的伤势更有保障。

[fɔːr; fər][viˈoʊlə][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]['perəl] .

| **For** | **Viola** | **did** | **not** | **understand** | **the** | **peril** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 中提琴 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 危险 | . |

因为薇奥拉并不明白其中的危险。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['pɔːlin] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [sərˈpraɪz] [æt; ət] ['rʌdʒ] .

| **She** | **stood** | **with** | **her** | **back** | **to** | **Pauline** | **,** | **gazing** | **with** | **innocent** | **surprise** | **at** | **Rudge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 宝琳 | , | 凝视 | 和 | 清白的 | 惊喜 | 在 | 拉奇 | . |

她背对着宝琳，满脸天真惊讶地看着鲁奇。

[ɪf] ['pɔːlin] [fled] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

| **If** | **Pauline** | **fled** | **the** | **opposite** | **way** | **,** | **there** | **was** | **no** | **possibility** | **of** | **making** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 宝琳 | 逃亡 | 这 | 对面的 | 方式 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 制作 | 她 |

[ˌʌndərˈstænd] .

| **understand** | **.** |
|---|---|
| 理解 | . |

如果宝琳朝相反的方向逃走，就不可能让她明白了。

[ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ɪn][wʌn] [flæʃ] .

| **All** | **this** | **came** | **to** | **Pauline** | **in** | **one** | **flash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 来了 | 到 | 宝琳 | 在 | 一 | 闪光 | . |

这一切对宝琳来说都像是一瞬间的事。

[wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌsiː 'oʊ] - ['ɪnsɪdənt]

| **Words** | **were** | **not** | **formed** | **in** | **her** | **mind** | **,** | **but** | **resolution** | **was** | **co** | **-** | **incident** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 是 | 不是 | 形成 | 在 | 她 | 头脑 | , | 但 | 解决 | 曾是 | 合作 | - | 事件 |

[wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

| **with** | **action** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 行动 | . |

她脑海中没有形成词语，但决心却与行动同时产生。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [felt] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **She** | **saw** | **,** | **felt** | **,** | **and** | **did** | **,** | **in** | **the** | **same** | **moment** | **—** | **the** | **same** | **part** | **of** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 毛毡 | , | 和 | 做过 | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | — | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 一个 | 片刻 | . |

她在同一瞬间——同一时刻的同一部分——看到了、感受到了、做了。

[səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

| **Succession** | **of** | **ideas** | **no** | **doubt** | **there** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演替 | 的 | 想法 | 不 | 怀疑 | 那里 | 曾是 | , |

毫无疑问，思想之间存在着更迭。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['ment(ə)l]['maɪkrəskoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n]

| **but** | **a** | **mental** | **microscope** | **would** | **have** | **been** | **needed** | **to** | **make** | **the** | **succession** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 精神的 | 显微镜 | 会 | 有 | 到过 | 需要 | 到 | 制作 | 这 | 演替 |

[əˈpærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

| **apparent** | **even** | **to** | **her** | **own** | **mental** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 甚至 | 到 | 她 | 自己的 | 精神的 | 想象 | . |

但即使是她自己，也需要借助思维显微镜才能看清这种传承关系。

" [rʌn] ! [rʌn] !
**" Run ! Run !**
" 跑步 ! 跑步 !

快跑！快跑！

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [viˈoʊlə] , [ænd; ənd][viˈoʊlə] [fled] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**" she shrieked , as she sprang towards Viola , and Viola fled in advance of her**
" 她 尖叫 , 作为 她 弹簧 向 中提琴 , 和 中提琴 逃亡 在 进步 的 她
,
**,**
,

她尖叫着扑向薇奥拉，薇奥拉则在她前面逃走了。

[ˈterəfaɪd] [æt; ət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
**terrified at she knew not what .**
恐惧 在 她 知道 不是 什么 .

她吓坏了，不知道是什么。

[ðə; ði] [blɑːk] [fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] , [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ˈsiːwərd] .
**The block fell , and was shattered into fragments , which bounded seaward .**
这 堵塞 跌倒 , 和 曾是 破碎 进入 片段 , 哪个 有界 向海 .

巨石坠落，摔成碎片，碎片飞溅到海里。

[viˈoʊlə] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌmp] [flʌŋ] [ˈpɔːlin] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**Viola escaped unhurt , but a large lump flung Pauline to the ground .**
中提琴 逃脱 毫发无损 , 但 一个 大的 块 扔 宝琳 到 这 地面 .

维奥拉毫发无损地逃脱了，但一大块东西把宝琳摔倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

" [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
**" MR . AND MRS .**
" 先生 . 和 太太 .

“先生和夫人

[ˈrʌdʒ] . "
**RUDGE . "**
拉奇 . "

鲁吉。

" [ˈpɔːlin] — [maɪ] [ˈdɪrɪst] !
**" PAULINE — my dearest !**
" 保琳 — 我的 亲爱的 !

“宝琳——我最亲爱的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ˈpɔːlin] .
**" It was like a dream to Pauline .**
" 它 曾是 喜欢 一个 梦 到 宝琳 .

对宝琳来说，这就像一场梦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈkwɪkli] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][peɪn] [ˈsʌmwer] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
**She came to herself quickly , conscious of pain somewhere , but not yet able to**
她 来了 到 她自己 迅速地 , 有意识的 的 疼痛 某处 , 但 不是 然而 有能力的 到
[ ˈləukəlaiz ][ˌaɪ ˈtiː] .
**localise it .**
本地化 它 .

她很快回过神来，感觉到某处疼痛，但还无法确定疼痛的部位。

['dɪstənt] [kraɪz] [ɪn] [nɛsiːz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ;

| **Distant** | **cries** | **in** | **Nessie's** | **voice** | **reached** | **her** | **first** | **;** | **then** | **a** | **sob** | **close** | **at** | **hand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 哭泣 | 在 | 尼斯湖水怪 | 嗓音 | 达到 | 她 | 第一的 | ; | 然后 | 一个 | 哭泣 | 关闭 | 在 | 手 | ; |

她首先听到远处传来尼斯湖水怪的哭声；然后听到近处传来啜泣声；

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['mæskjəlɪn] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] — " [maɪ] ['dɪrɪst] !

| **then** | **a** | **deep** | **masculine** | **utterance** | **of** | **wonderful** | **words** | **—** | **"** | **My** | **dearest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 深的 | 男性 | 发声 | 的 | 精彩的 | 字 | — | " | 我的 | 亲爱的 | ! |

然后，一声低沉而充满力量的男声说出了美妙的话语——“我最亲爱的！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rʌdi] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [wel] [nuː] ['bendɪŋ]

| **"** | **And** | **she** | **opened** | **her** | **eyes** | **to** | **see** | **the** | **ruddy** | **face** | **she** | **so** | **well** | **knew** | **bending** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 到 | 看 | 这 | 红润 | 脸 | 她 | 所以 | 出色地 | 知道 | 弯曲 |

['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

| **over** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 超过 | 她 | , |

她睁开眼睛，看到那张她无比熟悉的红润面孔正俯身在她面前。

['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] .

| **almost** | **colourless** | **.** |
|---|---|---|
| 几乎 | 无色 | . |

几乎无色。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] !

| **"** | **You** | **are** | **not** | **hurt** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 伤害 | ! |

你没有受伤！

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ['hɔːrsli] .

| **Tell** | **me** | **,** | **"** | **he** | **implored** | **hoarsely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | " | 他 | 恳求 | 沙哑地 | . |

“告诉我，”他沙哑地恳求道。

" [its] ['nʌθɪŋ] .

| **"** | **It's** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 没有什么 | . |

“没什么。

[aɪl] [get] [ʌp] , " [sed] ['pɔːlin] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pʊld] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

| **I'll** | **get** | **up** | **,** | **"** | **said** | **Pauline** | **,** | **and** | **she** | **actually** | **pulled** | **herself** | **to** | **a** | **sitting** | **posture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 向上 | , | " | 说 | 宝琳 | , | 和 | 她 | 实际上 | 拉 | 她自己 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | . |

“我起来吧，”宝琳说着，真的坐了起来。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [liːn] [ə'genst] [viˈoʊlə] , ['veri] [waɪt] .

| **There** | **she** | **had** | **to** | **pause** | **and** | **lean** | **against** | **Viola** | **,** | **very** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 有 | 到 | 暂停 | 和 | 倾斜 | 反对 | 中提琴 | , | 非常 | 白色的 | . |

她不得不停下来，靠在维奥拉身上，维奥拉的皮肤非常白皙。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [stʌnd] , [aɪ] [θɪŋk] .

| **"** | **I'm** | **a** | **little** | **—** | **stunned** | **,** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 小的 | — | 目瞪口呆 | , | 我 | 思考 | . |

“我有点——震惊，我想。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

| **"** | **she** | **murmured** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [ɪz] ['noʊbɑːdi] [els] [hɜːrt] ? "

| **"** | **Is** | **nobody** | **else** | **hurt** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 无人 | 别的 | 伤害 | ? | " |

“还有其他人受伤吗？”

" ['noʊbɑːdi] [els] , — [juː; jʊ] [dɪr] , [breɪv] [gɜːrl] , " [sed] [viˈoʊlə] .
" **Nobody else , — you dear , brave girl , " said Viola .**
" 无人 别的 , — 你 亲爱的 , 勇敢的 女孩 , " 说 中提琴 .

“除了你，你这个勇敢的姑娘，”薇奥拉说。

" ['nesi] [ɪz]['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Nessie is only frightened .**
" 尼斯湖水怪 是 仅有的 害怕 .

尼斯湖水怪只是害怕而已。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [nɪr] , [ɔːr] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌm] . "
**She won't come near , or let your father come . "**
她 惯于 来 靠近 , 或者 让 你的 父亲 来 . "

她不会靠近，也不会让你父亲靠近。

" [ænd; ənd][viˈoʊlə][ɪz] [seɪf] !
**" And Viola is safe !**
" 和 中提琴 是 安全的 !

“维奥拉安全了！”

" ['pɔːlin] [lʊkt] [æt; ət] ['rʌdʒ] , ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .
**" Pauline looked at Rudge , smiling her congratulation .**
" 宝琳 看起来 在 拉奇 , 微笑 她 恭喜 .

宝琳看着鲁奇，笑着向他表示祝贺。

" [aɪv] [seɪvd] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**" I've saved her — for you !**
" 我已经 已保存 她 — 为了 你 !

“我救了她——为了你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[ðen] [rɪˈembrəns] [keɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] , " ['pɔːlin] — [maɪ] ['dɪrɪst] !
**Then remembrance came of those words , " Pauline — my dearest !**
然后 纪念 来了 的 那些 字 , " 宝琳 — 我的 亲爱的 !

然后，她想起了那些话：“保琳——我最亲爱的！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] ['dɑːrtɪd] ['sʌmwer] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wer] .
**" And a sharp pain darted somewhere , — she had to pause and think where .**
" 和 一个 锋利的 疼痛 飞镖 某处 , — 她 有 到 暂停 和 思考 在哪里 .

“突然一阵剧痛袭来，她不得不停下来思考疼痛的来源。”

" [maɪ] — [ɑːrm] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" My — arm , I believe , " she said .**
" 我的 — 手臂 , 我 相信 , " 她 说 .

“我想，应该是我的胳膊吧，”她说。

" ['oʊnli][ðə; ði][ɑːrm] , — ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ?
**" Only the arm , — nothing worse ?**
" 仅有的 这 手臂 , — 没有什么 更糟 ?

只有手臂受伤了——没有更严重的伤情吗?

" [viˈoʊlə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm]['dʒentli] .
**" Viola was feeling the arm gently .**
" 中提琴 曾是 感觉 这 手臂 轻轻地 .

维奥拉轻轻地抚摸着手臂。

" [nɑːt]['broʊkən] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Not broken , I hope , " she said .**
" 不是 破碎的 , 我 希望 , " 她 说 .

“希望没坏，”她说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
**" But what are we to do ?**
" 但 什么 是 我们 到 做 ?

但我们该怎么办?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
**The carriage will come directly .**
这 运输 将要 来 直接地 .

马车会直接过来。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] .
**We must get her up the cliff , and take her home .**
我们 必须 得到 她 向上 这 悬崖 , 和 拿 她 家 .

我们必须把她弄上悬崖，然后送她回家。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [wɔːk] , ['lenərd] . "
**She cannot walk , Leonard . "**
她 不能 走 , 伦纳德 . "

“她走不了路了，伦纳德。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ][kæn; kən] !
**" O yes , I can !**
" 哦 是的 , 我 能 !

“哦，是的，我可以！”

" [ænd; ənd] " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! " [keɪm] [tə'geðər] .
**" and " Certainly not ! " came together .**
" 和 " 当然 不是 ! " 来了 一起 .

“当然不是！”这句话同时响起。

" [waɪ] , ['pɔːlin] , [maɪ] [dɪr] , — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**" Why , Pauline , my dear , — how is this ? " demanded the uncertain tones of Mr .**
" 为什么 , 宝琳 , 我的 亲爱的 , — 如何 是 这 ? " 要求 这 不确定 音调 的 先生 .
['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] .
**Ogilvie , coming near .**
奥格尔维 , 未来 靠近 .

“为什么，亲爱的宝琳，——这是怎么回事？”奥格尔维先生走近，语气不确定地问道。

" [nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] , [aɪ][hoʊp] ?
**" Not really hurt , I hope ?**
" 不是 真的 伤害 , 我 希望 ?

“希望你没受重伤吧？”

[pʊr] [dɪr] !
**Poor dear !**
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

['nesi] [ɪz][soʊ] [ə'lɑːrmd] .
**Nessie is so alarmed .**
尼斯湖水怪 是 所以 惊慌 .

尼斯湖水怪非常惊慌。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
**Don't you think we ought to get out of the way ?**
不 你 思考 我们 应该 到 得到 出去 的 这 方式 ?

你不觉得我们应该让开吗?

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fɔːl] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] .
**A** **further** **fall** **might** **take** **place** **.**
一个 更远 落下 可能 拿 地方 .

可能还会出现进一步下跌。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ? "
**How** **did** **it** **all** **happen** **?** **"**
如何 做过 它 全部 发生 ? "

这一切究竟是怎么发生的?

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌem 'iː][æt; ət] [rɪsk] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [vi'oʊlə] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz]
**"** **It** **happened** **that** **she** **saved** **me** **at** **risk** **to** **herself** **,** **"** **Viola** **said** **,** **with** **full** **eyes**
" 它 发生 那 她 已保存 我 在 风险 到 她自己 , " 中提琴 说 , 和 满的 眼睛
.
**:**
.

“她冒着生命危险救了我,”维奥拉眼含热泪地说。

" ['riːəli] ! " ['ʌtəd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ɪn'kredʒələsli] .
**"** **Really** **!** **"** **uttered** **Mr** **.** **Ogilvie** **incredulously** **.**
" 真的 ! " 说出 先生 . 奥格尔维 难以置信地 .

“真的吗!”奥格尔维先生难以置信地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɔːlin] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['mendər] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz]
**He** **was** **so** **used** **to** **think** **of** **Pauline** **as** **only** **a** **useful** **mender** **of** **stockings**
他 曾是 所以 用过的 到 思考 的 宝琳 作为 仅有的 一个 有用 修补匠 的 长筒袜
,
**,**
,

他早已习惯把宝琳当作一个能干的补袜工。

[ðæt] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
**that** **any** **touch** **of** **the** **heroic** **in** **her** **life** **came** **as** **a** **surprise** **,**
那 任何 触碰 的 这 英勇 在 她 生活 来了 作为 一个 惊喜 ,

她生命中任何英雄事迹的出现都令她感到意外。

— ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] ,
**—** **hardly** **even** **a** **pleasant** **surprise** **,**
— 几乎 甚至 一个 令人愉快的 惊喜 ,

——这算不上什么惊喜,

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðəm'selvz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðer; ðər] [ 'estiməts ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**for** **people** **do** **not** **like** **to** **find** **themselves** **mistaken** **in** **their** **estimates** **of** **others** **.**
为了 人们 做 不是 喜欢 到 寻找 他们自己 错误 在 他们的 估算 的 其他的 .

因为人们不喜欢发现自己对别人的评价是错误的。

" ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [vi'oʊlə] , " [sed] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] , [hɔːrs] [stɪl] [wɪð; wɪθ]
**"** **Nothing** **else** **could** **have** **saved** **Viola** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Rudge** **,** **hoarse** **still** **with**
" 没有什么 别的 可以 有 已保存 中提琴 , " 说 先生 . 拉奇 , 嘶哑 仍然 和
[strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**strong** **emotion** **.**
强的 情感 .

“没有其他办法能救维奥拉了,”鲁奇先生说道,声音仍然因强烈的情绪而沙哑。

['pɔːlin] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [fɔːr; fər][vaɪ'oʊ.ləz] [ɪ'skeɪp] ,
**Pauline** **believed** **it** **to** **be** **an** **emotion** **of** **thankfulness** **for** **Viola's** **escape** **,**
宝琳 相信 它 到 是 一个 情感 的 感恩 为了 中提琴的 逃脱 ,

宝琳认为这是对薇奥拉逃脱的感激之情。

[ænd; ənd] [jet] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [əˈraɪt] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ]

| and | yet | — | had | she | heard | those | words | aright | ? | — | And | if | so | , | what | did | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 有 | 她 | 听到 | 那些 | 字 | 好的 | ? | — | 和 | 如果 | 所以 | , | 什么 | 做过 | 他们 |

[miːn] ?

| mean | ? |
|---|---|
| 意思是 | ? |

然而——她没听错吧？——如果没错，那又是什么意思呢?

" [jes] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['rʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] .

| " | Yes | , | we | should | get | out | of | the | cove | as | fast | as | possible | , | " | Rudge | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 应该 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 海湾 | 作为 | 快速地 | 作为 | 可能的 | , | " | 拉奇 | 持续 | . |

“是的，我们应该尽快离开这个海湾，”鲁奇继续说道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'seɪf] [spɑːt] .

| " | I | had | no | idea | it | was | such | an | unsafe | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 不安全 | 点 | . |

“我完全不知道那里是个这么危险的地方。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ?

| Will | you | see | to | your | younger | daughter | , | Mr | . | Ogilvie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 到 | 你的 | 年轻 | 女儿 | , | 先生 | . | 奥格尔维 | ? |

奥格尔维先生，您会照顾好您的小女儿吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['pɔːlin] — [mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [aɪ] [miːn] — [ʌp][ðə; ði] [klɪf] .

| I | shall | carry | Pauline | — | Miss | Ogilvie | , | I | mean | — | up | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 宝琳 | — | 错过 | 奥格尔维 | , | 我 | 意思是 | — | 向上 | 这 | 悬崖 | . |

我要背着宝琳——我是说奥格尔维小姐——爬上悬崖。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [wɔːk] : [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| She | cannot | walk | : | no | , | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 走 | : | 不 | , | 当然 | 不是 | . |

她不能走路：不，绝对不能。

" ['pɔːlin] [ prəu'testid ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ['sloʊli] , ['evri] ['muːvmənt] ['miːnɪŋ] [peɪn]

| " | Pauline | protested | , | and | found | her | feet | slowly | , | every | movement | meaning | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝琳 | 抗议 | , | 和 | 成立 | 她 | 脚 | 缓慢地 | , | 每一个 | 移动 | 意义 | 疼痛 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑːrm] .

| to | the | injured | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 受伤 | 手臂 | . |

宝琳抗议着，慢慢地站了起来，每一次移动都会加剧受伤手臂的疼痛。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | would | much | rather | walk | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 很多 | 相当 | 走 | , | " | 她 | 说 | . |

“我宁愿走路，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] — [ænd; ənd] [bruːzd] , [aɪ] [θɪŋk] .

| " | I | am | only | a | little | shaken | — | and | bruised | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 摇晃 | — | 和 | 瘀伤 | , | 我 | 思考 | . |

“我只是有点惊魂未定，而且我觉得还受了点伤。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

| " | She | might | as | well | have | argued | with | a | stone | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 争论 | 和 | 一个 | 石头 | 墙 | . |

“她就像是在跟石墙争论一样。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , " [hiː; hi] [sed] [əˈθɔːrəteɪtɪvli] .

| " | There | is | no | time | to | be | lost | , | " | he | said | authoritatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | , | " | 他 | 说 | 权威地 | . |

“时间紧迫，刻不容缓。”他语气坚定地说。

" [ə'nʌðər] [fɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
" Another fall of stone may take place at any moment .
" 其他 落下 的 石头 可能 拿 地方 在 任何 片刻 .

“随时都可能发生另一次石块坠落。”

[viˈoʊlə] , [get] [əˈweɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Viola , get away as fast as possible .
中提琴 , 得到 离开 作为 快速地 作为 可能的 .

薇奥拉，快逃！

[lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Look out and see if the carriage is coming .
看 出去 和 看 如果 这 运输 是 未来 .

看看外面，马车是不是来了。

" [ðen] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [əˈduː] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['pɔːlin] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] ,
" Then without further ado , he lifted Pauline , as if she had been a feather ,
" 然后 没有 更远 阿多 , 他 抬起 宝琳 , 作为 如果 她 有 到过 一个 羽毛 ,

然后，他二话不说，就把宝琳抱了起来，就像抱起一根羽毛一样。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['swɪftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] ['ʃɪŋgl] .
and bore her swiftly over the crunching shingle .
和 钻孔 她 迅速地 超过 这 嘎吱作响 卵石 .

然后迅速地带着她越过嘎吱作响的瓦片路面。

['nesi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ]
Nessie had already reached the foot of the path , which she ascended with
尼斯湖水怪 有 已经 达到 这 脚 的 这 小路 , 哪个 她 上升 和
[viˈoʊlə] ;
Viola ;
中提琴 ;

内西已经到达了小路的底部，她和维奥拉一起沿着小路向上走去；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['fɑːloʊd] [əˈloʊn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['lenərd]
and Mr . Ogilvie followed alone some little way in the rear of Leonard
和 先生 . 奥格尔维 随后 独自的 一些 小的 方式 在 这 后部 的 伦纳德
['rʌdʒ] .
Rudge .
拉奇 .

奥格尔维先生独自一人跟在伦纳德·鲁奇身后不远处。

[ 'bəːdnd ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,
Burdened as the latter was , he could not overtake the girls ,
负担 作为 这 后者 曾是 , 他 可以 不是 超过 这 女孩们 ,

尽管后者负重过重，但他还是追不上那些女孩。

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
if indeed he meant to do so .
如果 的确 他 意思是 到 做 所以 .

如果他确实是有意为之的话。

[hæf] - [wei] [ʌp] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [sed] , — " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] .
Half - way up he paused , and Pauline said , — " I wish you would let me walk .
一半 - 方式 向上 他 暂停 , 和 宝琳 说 , — " 我 希望 你 会 让 我 走 .

走到一半，他停了下来，宝琳说：“我希望你能让我走。”

[aɪ] [wʊd] - [mʌtʃ] , - ['ræðər] . "
I would ' much , ' rather . "
我 会 - 很多 , - 相当 . "

我更愿意“非常”这样说。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
" If it will make you happy .
" 如果 它 将要 制作 你 快乐的 .

“如果这能让你快乐的话。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [naʊ] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [ˈhɜːri] . "
We are out of danger now , and need not hurry . "
我们 是 出去 的 危险 现在 , 和 需要 不是 匆忙 . "

我们现在已经脱离危险，无需着急。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

" ['pɔːlin] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Pauline was glad to find herself in a normal position .
" 宝琳 曾是 高兴的 到 寻找 她自己 在 一个 普通的 位置 .

宝琳很高兴自己能处于正常状态。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] ['rʌfld] ['pluːmɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪnst] .
She stood still to smooth her ruffled plumage , and winced .
她 站立 仍然 到 光滑的 她 褶皱的 羽毛 , 和 畏缩 .

她站着不动，抚平了蓬乱的羽毛，不禁皱起了眉头。

" [ɑː] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz][bæd] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" Ah , the pain is bad , I'm afraid . "
" 啊 , 这 疼痛 是 坏的 , 我是 害怕的 . "

“啊，恐怕很疼。”

" [jes] . [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [stoʊn] [keɪm] [ə'genst] [ðæt] [ɑːrm] . "
" Yes . I suppose the stone came against that arm . "
" 是的 . 我 认为 这 石头 来了 反对 那 手臂 . "

“是的。我猜是石头撞到了那条胳膊上。”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv] [ɪts] [fɔːrs] .
" No ; the stone must have spent most of its force .
" 不 ; 这 石头 必须 有 花费 最多 的 它是 力量 .

“不，这块石头一定已经耗尽了大部分力气。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['mɪrli] [nɑːkt] [juː; jʊ] [daʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] .
It merely knocked you down ; and you fell upon your arm .
它 仅仅 敲门 你 向下 ; 和 你 跌倒 之上 你的 手臂 .

它只是把你撞倒了；你摔倒时胳膊着地了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [wɔːk] ,
You are not fit to walk ,
你 是 不是 合身 到 走 ,

你不适合行走。

[mɪs] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] — [ɔːr] — " [ə; eɪ] [pɔːz] — " [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] -
Miss Ogilvie — or — " a pause — " will you give me the right to call you '
错过 奥格尔维 — 或者 — " 一个 暂停 — " 将要 你 给 我 这 正确的 到 称呼 你 -
['pɔːlin] ? -
Pauline ? '
宝琳 ? -

奥格尔维小姐——或者——”停顿了一下——“您能允许我叫您‘宝琳’吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn] ['ænsər] .
" He had a startled look in answer .
" 他 有 一个 惊慌 看 在 回答 .

他脸上露出惊讶的表情作为回答。

['pɔːliːnz] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

| **Pauline's** | **was** | **not** | **usually** | **a** | **very** | **expressive** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 曾是 | 不是 | 通常 | 一个 | 非常 | 富有表现力的 | 脸 | , |

宝琳的脸上通常不太有表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| **but** | **there** | **was** | **no** | **mistaking** | **its** | **expression** | **at** | **that** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 它是 | 表达 | 在 | 那 | 片刻 | . |

但那一刻他的表情却丝毫没有错。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] ?

| **"** | **Is** | **it** | **too** | **much** | **to** | **ask** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 也 | 很多 | 到 | 问 | ? |

“这要求过分吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] .

| **"** | **he** | **asked** | **,** | **his** | **face** | **falling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 他的 | 脸 | 坠落 | . |

“他问道，脸色黯淡下来。”

" [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] — "

| **"** | **I** | **have** | **hoped** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 希望 | — | " |

“我一直希望——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [vi'oʊlə] !

| **"** | **But** | **—** | **but** | **—** | **Viola** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | 中提琴 | ! |

“但是——但是——薇奥拉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [vi'oʊlə] !

| **"** | **Viola** | **!** |
|---|---|---|
| " | 中提琴 | ! |

“薇奥拉！”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['pɔːliːnz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

| **"** | **He** | **stood** | **still** | **,** | **looking** | **down** | **at** | **Pauline's** | **upturned** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 仍然 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 保琳的 | 翻转 | 脸 | . |

他站在那里，低头看着宝琳仰起的脸。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [dʒʌst] [naʊ] ?

| **"** | **Is** | **it** | **possible** | **that** | **you** | **—** | **was** | **that** | **what** | **you** | **meant** | **just** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 你 | — | 曾是 | 那 | 什么 | 你 | 意思是 | 只是 | 现在 | ? |

“你刚才是不是这个意思？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [vi'oʊlə][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [ 'pəːsi ] !

| **Surely** | **you** | **know** | **that** | **Viola** | **is** | **engaged** | **to** | **my** | **brother** | **Percy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 知道 | 那 | 中提琴 | 是 | 已订婚的 | 到 | 我的 | 兄弟 | 珀西 | ! |

你肯定知道薇奥拉已经和我哥哥珀西订婚了！

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['oʊvər] ['pɔːlin] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər][pæst] , [hɜːr; hər]

| **"** | **A** | **flood** | **of** | **light** | **was** | **poured** | **over** | **Pauline** | **,** | **illuminating** | **her** | **past** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 洪水 | 的 | 光 | 曾是 | 倾倒 | 超过 | 宝琳 | , | 启发性的 | 她 | 过去的 | , | 她 |

['prez(ə)nt] , [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

| **present** | **,** | **her** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | , | 她 | 未来 | . |

“一道光芒倾泻在宝琳身上，照亮了她的过去、现在和未来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
**Of** **course** **!**
的 课程 !

当然!

[haʊ] ['stuːpɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
**How** **stupid** **she** **had** **been** **.**
如何 愚蠢的 她 有 到过 .

她当时真是太蠢了。

['enibɑːdi] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
**Anybody** **else** **must** **have** **seen** **and** **understood** **.**
任何人 别的 必须 有 已见 和 理解 .

其他人肯定都看到了，也明白了。

[pər'pleksəti] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**Perplexities** **fell** **to** **the** **ground** **.**
困惑 跌倒 到 这 地面 .

困惑瞬间化为乌有。

" [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **No** **—** **I** **had** **not** **heard** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 — 我 有 不是 听到 , " 她 说 .

“不，我没听说过，”她说。

" [æt; ət] [liːst] — [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
**"** **At** **least** **—** **I** **didn't** **understand** **.**
" 在 至少 — 我 没有 理解 .

“至少——我没听懂。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — "
**I** **—** **I** **thought** **—** **"**
我 — 我 想法 — "

我——我当时想——”

" [θɔːt] [viˈoʊlə][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**"** **Thought** **Viola** **was** **engaged** **to** **me** **!**
" 想法 中提琴 曾是 已订婚的 到 我 !

“我还以为薇奥拉和我订婚了呢！”

" [ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] ['æksənts] .
**"** **in** **astonished** **accents** **.**
" 在 惊讶 口音 .

“用惊讶的语气。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔːliːnz] [wei] [tuː; tə][kraɪ] ['iːzəli] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [dɪ'stɜːrbd] [ nəːvs ] , [peɪn] ,
**It** **was** **not** **Pauline's** **way** **to** **cry** **easily** **,** **but** **between** **disturbed** **nerves** **,** **pain** **,**
它 曾是 不是 保琳的 方式 到 哭 容易地 , 但 之间 不安 神经 , 疼痛 ,
[ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**and** **mental** **agitation** **,**
和 精神的 搅动 ,

宝琳并非轻易落泪之人，但神经紧张、疼痛难忍、精神焦虑交织在一起，让她不禁潸然泪下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .
**she** **was** **on** **the** **verge** **of** **tears** **.**
她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

她眼眶含泪。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['blʌntli] ['ɪntuː] [spiːtʃ] ,
**To** **escape** **such** **a** **catastrophe** **,** **she** **hurried** **bluntly** **into** **speech** **,**
到 逃脱 这样的 一个 灾难 , 她 慌忙 直截了当地 进入 演讲 ,

为了避免这样的灾难，她急忙开口说话。

['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] , — " [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][dɪd]
**saying the first words which came to mind , — " Oh , but you know — you did**
说 这 第一的 字 哪个 来了 到 头脑 , — " 哦 , 但 你 知道 — 你 做过
[kɔːl][hɜːr; hər] — - [jʊr; jər] - [mɪs] ['prɪmrəʊz] . "
**call her — ' your ' Miss Primrose . "**
称呼 她 — - 你的 - 错过 报春花 . "

她脱口而出："哦，但是你知道——你确实称她为——'你的'普里姆罗斯小姐。"

" [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .
**" In contradistinction to your father's Miss Primrose .**
" 在 对比 到 你的 父亲的 错过 报春花 .

与你父亲的普里姆罗斯小姐截然不同。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — [hɑː] !
**To be sure , — ha !**
到 是 当然 , — 哈 !

确实如此，——哈！

[hɑː] ! " [læft] ['mɪstər] . ['rʌdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrst] [saʊnd] .
**ha ! " laughed Mr . Rudge , but the laugh had a forced sound .**
哈 ! " 笑了 先生 . 拉奇 , 但 这 笑 有 一个 强制 声音 .

"哈！"鲁奇先生笑了，但他的笑声听起来很勉强。

" [wel] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] — [maɪ]['kʌz(ə)n] [naʊ] , [maɪ]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi] .
**" Well ; and she is mine — my cousin now , my sister to be .**
" 出色地 ; 和 她 是 矿 — 我的 表哥 现在 , 我的 姐姐 到 是 .

"嗯；她是我的——现在是我的表妹，将来是我的妹妹。"

[wʌt] ['mætərz] [ðæt] ?
**What matters that ?**
什么 事情 那 ?

那又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['nɪrər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
**She could never be anything nearer — even if — "**
她 可以 绝不 是 任何事物 更近 — 甚至 如果 — "

她永远不可能更靠近——即使——"

" ['iːv(ə)n] [ɪf] — ? " [rɪ'piːtɪd] ['pɔːlin] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
**" Even if — ? " repeated Pauline enquiringly .**
" 甚至 如果 — ? " 重复 宝琳 询问地 .

"即使——？"宝琳再次问道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] ['pɔːlin] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] !
**" Even if I had never met Pauline Ogilvie !**
" 甚至 如果 我 有 绝不 遇见 宝琳 奥格尔维 !

"即使我从未见过宝琳·奥格尔维！"

" ['æftər] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [jet] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd]
**" After that , little more needed to be said , yet the saying of it occupied**
" 后 那 , 小的 更多的 需要 到 是 说 , 然而 这 说 的 它 占领
[sʌm; səm][taɪm] .
**some time .**
一些 时间 .

"在那之后，似乎没什么好说的了，但说这些话却花了一些时间。"

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪf] [mɔːr] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðæn; ðən][baɪ] [ðoʊz] [tuː] .
**Never was a cliff more slowly ascended than by those two .**
绝不 曾是 一个 悬崖 更多的 缓慢地 上升 比 经过 那些 二 .

从来没有哪座悬崖比他们俩爬得更慢。

['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

| **Mr** | **.** | **Ogilvie** | **overtook** | **them** | **and** | **passed** | **by** | **unnoticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥格尔维 | 超越 | 他们 | 和 | 通过了 | 经过 | 未被察觉 | . |

奥格尔维先生超过了他们，悄无声息地从他们身边经过。

['waɪzli] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ riˈmaːks ] .

| **Wisely** | **,** | **he** | **made** | **no** | **remarks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | , | 他 | 制成 | 不 | 评论 | . |

他明智地保持沉默。

[bɪˈfɔːr] ['lenərd] ['rʌdʒ] ['lændɪd] ['pɔːlin] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| **Before** | **Leonard** | **Rudge** | **landed** | **Pauline** | **at** | **the** | **summit** | **,** | **he** | **and** | **she** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 伦纳德 | 拉奇 | 登陆 | 宝琳 | 在 | 这 | 首脑 | , | 他 | 和 | 她 | 是 |

['prɑːmɪst] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **promised** | **,** | **each** | **to** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | , | 每个 | 到 | 这 | 其他 | . |

在伦纳德·鲁奇将宝琳带到山顶之前，他和她已经彼此许下了承诺。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [guːs] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !

| **"** | **You** | **dear** | **little** | **goose** | **,** | **not** | **to** | **understand** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | 小的 | 鹅 | , | 不是 | 到 | 理解 | ! |

你这只可爱的小鹅，竟然不明白！

" [viˈoʊlə] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] .

| **"** | **Viola** | **exclaimed** | **,** | **when** | **the** | **state** | **of** | **affairs** | **was** | **revealed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中提琴 | 惊呼 | , | 什么时候 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 曾是 | 揭晓 | . |

“当事情真相大白时，维奥拉惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第5/7页

" [ænt] [viˈoʊlə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪkˈspleɪn] ,
**" Aunt Viola said she had told you , so of course I didn't explain ,**
" 阿姨 中提琴 说 她 有 讲述 你 , 所以 的 课程 我 没有 解释 ,

“维奥拉阿姨说她已经告诉过你了，所以我当然没解释。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
**and you asked no questions .**
和 你 问 不 问题 .

你没有问任何问题。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ 'pəːsi ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . "
**But I'm sure I must have talked of Percy a hundred times . "**
但 我是 当然 我 必须 有 谈话 的 珀西 一个 百 时代 . "

但我肯定我至少提到过珀西一百次了。

" [jes] — [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [ʌv; əv] — ['mɪstər] . ['rʌdʒ] , " [sed] ['pɔːlin] .
**" Yes — and hardly ever of — Mr . Rudge , " said Pauline .**
" 是的 — 和 几乎 曾经 的 — 先生 . 拉奇 , " 说 宝琳 .

“是的——而且几乎从来都不是——鲁奇先生，”宝琳说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃaɪ] . "
**" I thought you were shy . "**
" 我 想法 你 是 害羞的 . "

“我以为你很害羞。”

" [ʃaɪ] !
**" Shy !**
" 害羞的 !

“害羞的!

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] ?
**Ah , you don't know me , do you ?**
啊 , 你 不 知道 我 , 做 你 ?

啊，你不认识我，是吗?

['pɔːlin] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , ['truːli] , ['ɑːnɪstli] [biˈliːvd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['destɪnd]
**Pauline , have you really , truly , honestly believed all along that you were destined**
宝琳 , 有 你 真的 , 真的 , 诚实地 相信 全部 沿着 那 你 是 注定
[fɔːr; fər][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [kəmˈpænjən] ? "
**for my aunt's companion ? "**
为了 我的 姑姑的 伴侣 ? "

宝琳，你真的、真的、真的一直都相信你命中注定要成为我姑妈的伴侣吗?

" ['ɑːnɪstli] , " ['pɔːlin] [kʊd; kəd][əˈvɜːr] .
**" Honestly , " Pauline could aver .**
" 诚实地 , " 宝琳 可以 断言 .

“说实话，”宝琳可以断言。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [θruː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɔdʒz] ?
**" And you never saw through my little dodges ?**
" 和 你 绝不 锯 通过 我的 小的 躲闪 ?

“难道你从来没识破过我的小伎俩吗？”

[juː; jʊ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [aɪ] [gest] [wʌt] ['lenərd] [wʌz; wəz]['æftər] [daʊn] [hɪr] ,
**You never dreamt that I guessed what Leonard was after down here ,**
你 绝不 梦见 那 我 猜对了 什么 伦纳德 曾是 后 向下 这里 ,

你做梦也想不到我竟然猜到了伦纳德来这里的真正目的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ?

| and | that | I | wanted | to | see | what | manner | of | choice | he | was | making | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 什么 | 方式 | 的 | 选择 | 他 | 曾是 | 制作 | ? |

我想看看他会做出怎样的选择?

[dɪr] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld] [bɔɪ] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?

| Dear | innocent | old | boy | — | he | didn't | understand | , | of | course | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 清白的 | 老的 | 男生 | — | 他 | 没有 | 理解 | , | 的 | 课程 | ? |

亲爱的天真无邪的老男孩——他当然不明白吧?

[dəunt][bi:; bi]['æŋgri] , ['pɔ:lin] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][mʌst; məst]

| Don't | be | angry | , | Pauline | , | for | he | is | wonderfully | innocent | — | and | yet | , | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 生气的 | , | 宝琳 | , | 为了 | 他 | 是 | 太棒了 | 清白的 | — | 和 | 然而 | , | 我 | 必须 |

[kən'fes] ,

| confess | , |
|---|---|
| 承认 | , |

别生气，宝琳，他天真无邪——然而，我必须承认，

[wʌn] ['nevər] [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi] [dʌz] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gʊd] - ['hju:mər] [aɪz] .

| one | never | is | quite | sure | how | far | he | does | see | , | with | those | good | - | humoured | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绝不 | 是 | 相当 | 当然 | 如何 | 远的 | 他 | 做 | 看 | , | 和 | 那些 | 好的 | - | 幽默 | 眼睛 | . |

用他那双和蔼可亲的眼睛，你永远无法确定他究竟能看到多远。

['eniweɪ] , [hi:; hi] [lent] [hɪm'self] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ski:mz] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] - ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

| Anyway | , | he | lent | himself | to | my | little | schemes | , | and | betrayed | ' | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 他 | 借出的 | 他自己 | 到 | 我的 | 小的 | 方案 | , | 和 | 背叛 | - | 没有什么 | 到 |

['noʊbɑ:di] ! -

| nobody | ! | ' |
|---|---|---|
| 无人 | ! | - |

总之，他配合我的小计划，并且“没有向任何人透露任何信息！”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]['sɜ:rkəmspekt] [wen] [hi:; hi] [tʃu:ziz] ,

| A | man | can | be | circumspect | when | he | chooses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 是 | 谨慎 | 什么时候 | 他 | 选择 | , |

一个人如果愿意，是可以谨慎的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæf] [nu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

| there's | no | doubt | — | and | I | don't | believe | he | half | knew | his | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 怀疑 | — | 和 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 一半 | 知道 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , |

毫无疑问——而且我认为他对自己的想法也并非完全清楚。

[tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] . "

| till | you | were | out | of | reach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 是 | 出去 | 的 | 抵达 | . | " |

直到你遥不可及。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jet] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:mər] [send] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

| " | I | don't | think | I | understand | yet | what | made | you | and | Mrs | . | Palmer | send | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 理解 | 然而 | 什么 | 制成 | 你 | 和 | 太太 | . | 帕尔默 | 发送 | 为了 | 我 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我还不明白是什么原因让您和帕尔默太太把我叫来。”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] [maɪ'self] , " [vi'oʊlə] ['ænsər] ['merəli] .

| " | I'm | not | sure | that | I | understand | it | fully | myself | , | " | Viola | answered | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 理解 | 它 | 完全 | 我 | , | " | 中提琴 | 回答 | 兴高采烈地 | . |

“我自己也不太确定我是否完全理解了，”薇奥拉愉快地回答道。

" [wʌn] [dʌz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['ɪmpʌls] .

| " | One | does | a | lot | of | things | from | sheer | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 做 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 从 | 透明 | 冲动 | . |

“人做很多事都是出于一时冲动。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] .

| But | anyhow | , | I'm | not | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论如何 | , | 我是 | 不是 | 对不起 | . |

不过，我并不后悔。

" [nɔːr][kʊd; kəd] ['pɔːlin] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Nor | could | Pauline | regret | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 可以 | 宝琳 | 后悔 | 它 | . |

宝琳也并不后悔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| She | was | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

她非常高兴。

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] " [tɜːrnd] [aʊt] [wel] " [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [fɔːr'toʊld] [baɪ] ['lenərd] ['rʌdʒ]

| Things | had | indeed | " | turned | out | well | " | for | her | , | as | foretold | by | Leonard | Rudge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 的确 | " | 转向 | 出去 | 出色地 | " | 为了 | 她 | , | 作为 | 预言 | 经过 | 伦纳德 | 拉奇 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrliər] — " [wel] ,

| a | month | earlier | — | " | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 早些时候 | — | " | 出色地 | , |

正如伦纳德·鲁奇一个月前预言的那样，她的事情确实“进展顺利”——“嗯，

" [nɑːt] [ə'loʊn] ['æktʃuəli] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə'pærəntli] .

| " | not | alone | actually | , | but | also | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 独自的 | 实际上 | , | 但 | 还 | 显然 | . |

“其实不只是我一个人，但显然也是。”

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ʃɜːkt] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['duːti] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

| Had | she | shirked | her | plain | duty | , | and | remained | at | the | seaside | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 逃避 | 她 | 清楚的 | 责任 | , | 和 | 剩余 | 在 | 这 | 海滨 | 到 | 是 |

[nɪr] ['rʌdʒ] ,

| near | Rudge | , |
|---|---|---|
| 靠近 | 拉奇 | , |

如果她逃避了自己应尽的职责，留在海边陪伴鲁奇，

[rɪ'zʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

| results | might | have | been | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 可能 | 有 | 到过 | 不同的 | . |

结果可能有所不同。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lenərd] ['rʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

| At | that | time | Leonard | Rudge | had | been | , | to | say | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 伦纳德 | 拉奇 | 有 | 到过 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | , |

当时的伦纳德·鲁奇，至少可以说，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəz] .

| uncertain | as | to | his | own | feelings | and | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不确定 | 作为 | 到 | 他的 | 自己的 | 情怀 | 和 | 欲望 | . |

他对自己的感受和欲望感到迷茫。

['pɔːliːnz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌgʊd'baɪ] ['ɪntərvjuː] ,

| Pauline's | departure | , | the | manner | of | their | goodbye | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保琳的 | 离开 | , | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 再见 | 面试 | , |

宝琳的离开，以及他们告别采访的方式，

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

| his | sensations | of | loneliness | in | a | dull | watering | - | place | without | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 感觉 | 的 | 孤独 | 在 | 一个 | 乏味的 | 浇水 | - | 地方 | 没有 | 她 | , |

没有她，他独自一人在沉闷的饮水处感到无比孤独。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['letərz] [frʌm; frəm] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [vi'oʊlə] ,

| and | a | succession | of | enthusiastic | letters | from | warm | - | hearted | Viola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 演替 | 的 | 热情的 | 信件 | 从 | 温暖的 | - | 心地 | 中提琴 | , |

还有热情洋溢的薇奥拉一连串热情洋溢的来信，

[ɔːl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ʃer] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| all | had | had | a | marked | share | in | bringing | him | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 有 | 一个 | 标记 | 分享 | 在 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 观点 | . |

所有人都对他走到今天这一步起到了显著作用。

['læstli] , [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [θruː] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| Lastly | , | that | point | was | attained | through | the | accident | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 那 | 观点 | 曾是 | 已达到 | 通过 | 这 | 事故 | 在 | 这 | 海滩 | , |

最后，这一点是通过海滩事故实现的。

[wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði][hə'roʊɪk][saɪd][ʌv; əv] ['pɔːliːnz] ['neɪtʃər] ,

| which | called | out | the | heroic | side | of | Pauline's | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 称为 | 出去 | 这 | 英勇 | 边 | 的 | 保琳的 | 自然 | , |

这展现了宝琳性格中英勇的一面。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['rʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| and | finally | revealed | to | Rudge | that | he | could | not | be | happy | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 揭晓 | 到 | 拉奇 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 快乐的 | 没有 | 她 | . |

最后他向鲁奇坦白，没有她他不会快乐。

[truː] , [ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] [in'teild] [ɑːn] ['pɔːlin] [sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ɑːrm] ,

| True | , | the | same | accident | entailed | on | Pauline | some | weeks | of | suffering | in | the | twisted | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 相同的 | 事故 | 包含 | 在 | 宝琳 | 一些 | 周 | 的 | 痛苦 | 在 | 这 | 扭曲 | 手臂 | , |

没错，同样的事故也让宝琳的扭伤手臂痛苦了好几周。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə]

| but | it | may | well | be | believed | that | she | would | not | have | given | up | the | joy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 喜悦 | 到 |

[ɪ'skeɪp] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] .

| escape | ten | times | as | much | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 十 | 时代 | 作为 | 很多 | 疼痛 | . |

但人们完全可以相信，她不会为了逃避十倍的痛苦而放弃快乐。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['wedɪŋ] : ['pɔːlin]

| Before | many | months | had | passed | , | there | was | a | double | wedding | : | Pauline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 许多 | 几个月 | 有 | 通过了 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 双倍的 | 婚礼 | : | 宝琳 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rʌdʒ] [ʌv; əv] - ,

| becoming | Mrs | . | Rudge | of | Wokingholme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 太太 | . | 拉奇 | 的 | - | , |

几个月后，就举行了一场双重婚礼：宝琳嫁给了沃金霍尔姆的鲁奇夫人。

[vi'oʊlə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pəːsivəl] ['rʌdʒ] .

| Viola | becoming | Mrs | . | Percival | Rudge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中提琴 | 成为 | 太太 | . | 珀西瓦尔 | 拉奇 | . |

薇奥拉成为珀西瓦尔·鲁奇夫人。

[sɪns] [ə; eɪ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] , [maɪ] ['stɔːri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɛndz] [hɪr] .

| Since | a | Miss | Primrose | no | longer | existed | , | my | story | naturally | ends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 一个 | 错过 | 报春花 | 不 | 更长 | 存在 | , | 我的 | 故事 | 自然 | 结束 | 这里 | . |

既然普里姆罗斯小姐已经不在人世，我的故事自然也就到此结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][ænd; ənd] ['nesi] [faʊnd] [ə; eɪ]

| It | may | , | however | , | be | added | that | Mr | . | Ogilvie | and | Nessie | found | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | , | 然而 | , | 是 | 额外 | 那 | 先生 | . | 奥格尔维 | 和 | 尼斯湖水怪 | 成立 | 一个 |

[hoʊm] [nɪr] ['mɪsɪz] . ['pɑːmər] ;

| home | near | Mrs | . | Palmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 靠近 | 太太 | . | 帕尔默 | ; |

不过，值得一提的是，奥格尔维先生和内西在帕尔默太太家附近找到了一处住所；

[ðæt] ['nesi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [dɪ'veləpt] ['sɜːrt(ə)n] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

| that | Nessie | , | under | the | pressure | of | necessity | , | developed | certain | new | and | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尼斯湖水怪 | , | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 必要性 | , | 发达 | 肯定 | 新的 | 和 | 有用 |

['kwɑːlətiz] ,

| qualities | , |
|---|---|
| 品质 | , |

尼斯湖水怪在生存的压力下，发展出了一些新的、有用的特性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

| and | that | she | grew | in | time | to | be | a | prime | favourite | with | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 生长 | 在 | 时间 | 到 | 是 | 一个 | 主要的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 老的 | 女士 | , |

随着时间的推移，她逐渐成为老太太最喜爱的孩子。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [frend] , [ðə; ði]['kwɑːndəm] " [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

| her | father's | friend | , | the | quondam | " | Miss | Primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 朋友 | , | 这 | quondam | " | 错过 | 报春花 | . |

她父亲的朋友，昔日的“樱草小姐”。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] .

| " | A | Strange | Will | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 将要 | . |

“一份奇怪的遗嘱。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] .

| A | STRANGE | WILL | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 将要 | . |

一份奇怪的遗嘱。

['tʃæptər] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

| MAKING | A | WILL | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 将要 | . |

立遗嘱。

" [ðə; ði][blaɪnd] ['loʊər] , [spɑːrks] ! "

| " | THE | blind | lower | , | Sparks | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瞎的 | 降低 | , | 火花 | ! | " |

“盲降，火花！”

" [jes] , [sɜːr] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [brɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['teɪbl] .

| " | Bring | my | watch | to | this | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 我的 | 手表 | 到 | 这 | 桌子 | . |

“把我的手表拿到这张桌子上来。”

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

| **Mind** | **you** | **don't** | **take** | **it** | **away** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 不 | 拿 | 它 | 离开 | 再次 | . |

记住，别再把它拿走了。

[ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] !

| **Extraordinary** | **that** | **you** | **never** | **can** | **remember** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 那 | 你 | 绝不 | 能 | 记住 | ! |

不可思议，你永远也记不住!

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [klɑːk] , ['laɪɪŋ] [hɪr] .

| **I** | **can't** | **see** | **the** | **clock** | **,** | **lying** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 这 | 钟 | , | 说谎 | 这里 | . |

我躺在这里，看不到钟。

[maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] .

| **My** | **writing** | **-** | **case** | **has** | **gone** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 写作 | - | 案件 | 有 | 已消失 | 也 | . |

我的文具包也不见了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| **Put** | **it** | **beside** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 旁 | 我 | . |

放在我旁边。

['mɪstər] . ['hɑːrvi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

| **Mr** | **.** | **Harvey** | **promised** | **to** | **come** | **,** | **you** | **say** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈维 | 承诺 | 到 | 来 | , | 你 | 说 | ? | " |

你说哈维先生答应会来?

" [jes] , [sɜːr] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

“是的，先生。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ?

| **"** | **Was** | **that** | **a** | **ring** | **at** | **the** | **front** | **door** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 正面 | 门 | ? |

“那是前门的门铃声吗？”

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] .

| **Go** | **down** | **and** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 和 | 看 | . |

下去看看。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃɑːrp] !

| **Let** | **me** | **know** | **who** | **it** | **is** | **—** | **sharp** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | WHO | 它 | 是 | — | 锋利的 | ! |

告诉我他是谁——真厉害!

[ænd; ənd][daunt] ['dɔːd(ə)l] .

| **and** | **don't** | **dawdle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 混日子 | . |

不要拖延。

" [spɑːrks] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [kəm'poʊʒər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt]

| **"** | **Sparks** | **vanished** | **with** | **his** | **air** | **of** | **wooden** | **composure** | **,** | **which** | **might** | **or** | **might** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火花 | 消失了 | 和 | 他的 | 空气 | 的 | 木制的 | 镇定 | , | 哪个 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 |

[hæv; həv] [ment] ['peɪʃ(ə)ns] ;

| **have** | **meant** | **patience** | **;** |
|---|---|---|---|
| 有 | 意思是 | 耐心 | ; |

“斯帕克斯的神情和他那木讷的镇定神闲的神态一起消失了，这或许意味着耐心，或许并非如此；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [leɪ] ['ʌndər] [lʌg'ʒʊriəs] [ræps] [ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| and | Mr | . | Detroit | lay | under | luxurious | wraps | on | a | wide | couch | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 底特律 | 躺 | 在下面 | 豪华 | 卷饼 | 在 | 一个 | 宽的 | 长椅 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði][bed] ,

| the | bed | , |
|---|---|---|
| 这 | 床 | , |

底特律先生则躺在床脚宽大的沙发上，身上盖着奢华的裹布。

['briːðɪŋ] ['sɑːnərəsli] .

| breathing | sonorously | . |
|---|---|---|
| 呼吸 | 响亮地 | . |

呼吸声洪亮。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] , [ə'prest] , ['sʌŋkən] , [ænd; ənd]['pælɪd] .

| He | looked | very | ill | , | oppressed | , | sunken | , | and | pallid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 非常 | 患病的 | , | 受压迫者 | , | 凹陷 | , | 和 | 苍白 | . |

他看上去病得很重，神情压抑，面容憔悴苍白。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] [mæn] ,

| Once | upon | a | time | , | Mr | . | Detroit | had | been | a | fine | and | well | - | built | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | , | 先生 | . | 底特律 | 有 | 到过 | 一个 | 美好的 | 和 | 出色地 | - | 建造 | 男人 | , |

从前，底特律先生是一位身材魁梧、英俊潇洒的男子。

[bʌt; bət][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

| but | old | age | had | bowed | and | shrunken | his | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 年龄 | 有 | 鞠躬 | 和 | 缩小 | 他的 | 框架 | , |

但岁月已使他身形佝偻、萎缩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][grɪp][ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm][loʊ] .

| and | the | iron | grip | of | sickness | had | laid | him | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁 | 紧握 | 的 | 疾病 | 有 | 铺设 | 他 | 低的 | . |

疾病的铁腕折磨让他彻底垮了。

['niːðər] [oʊld][eɪdʒ][nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .

| Neither | old | age | nor | suffering | had | been | softening | in | their | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 老的 | 年龄 | 也不 | 痛苦 | 有 | 到过 | 软化 | 在 | 他们的 | 效果 | . |

无论是年老还是苦难，其影响都没有减弱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][koʊld][lɪps] ;

| There | were | lines | of | weakness | , | but | none | of | tenderness | , | around | the | cold | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 线条 | 的 | 弱点 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 压痛 | , | 大约 | 这 | 寒冷的 | 嘴唇 | ; |

冰冷的嘴唇周围有几道虚弱的痕迹，但没有一丝温柔；

[ænd; ənd][noʊ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [aɪz] .

| and | no | gleams | of | changeful | light | were | visible | in | the | stern | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 闪光 | 的 | 变化 | 光 | 是 | 可见的 | 在 | 这 | 船尾 | 眼睛 | . |

那双严厉的眼睛里没有一丝闪烁的光芒。

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [stʊd] ['sɪŋgjələrli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| Mr | . | Detroit | stood | singularly | alone | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 站立 | 单独地 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | . |

底特律先生在世界上独树一帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] , [ən'les] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [dɪ'skrɪpʃn] .

| He | was | without | kith | or | kin | , | unless | of | the | most | distant | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 没有 | 亲 | 或者 | 亲属 | , | 除非 | 的 | 这 | 最多 | 遥远 | 描述 | . |

他没有亲人，除非是至亲至远的亲戚。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [fjuː] ['niːdləs] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [fjuːər] [frendz] .

| He | had | made | , | in | his | lifetime | , | few | needless | acquaintances | , | and | fewer | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | , | 在 | 他的 | 寿命 | , | 很少 | 不必要 | 熟人 | , | 和 | 更少 | 朋友们 | . |

他一生中几乎没有结交任何无关紧要的熟人，朋友更是寥寥无几。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['pjʊrli]
**His** **relations** **with** **those** **who** **worked** **under** **and** **for** **him** **were** **purely**
他的 关系 和 那些 WHO 工作 在下面 和 为了 他 是 纯粹
['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] .
**business** **relations** **.**
商业 关系 .

他与在他手下工作的人之间的关系纯粹是商业关系。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ]
**They** **did** **so** **much** **for** **him** **,** **and** **he** **paid** **them** **so** **much** **for** **the** **doing**
他们 做过 所以 很多 为了 他 , 和 他 有薪酬的 他们 所以 很多 为了 这 正在做
.
**:**
.

他们为他做了很多，他也为此付给了他们很多钱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**That** **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] ;
**He** **took** **no** **interest** **in** **them** **personally** **;**
他 采取 不 兴趣 在 他们 亲自 ;

他个人对他们毫无兴趣；

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**neither** **did** **he** **expect** **them** **to** **take** **any** **personal** **interest** **in** **him** **.**
两者都不 做过 他 预计 他们 到 拿 任何 个人的 兴趣 在 他 .

他也不指望他们会对他表现出任何个人兴趣。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**Except** **from** **a** **business** **point** **of** **view** **,**
除了 从 一个 商业 观点 的 看法 ,

抛开商业角度不谈，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .
**it** **mattered** **little** **to** **any** **human** **being** **that** **he** **was** **ill** **.**
它 重要 小的 到 任何 人类 存在 那 他 曾是 患病的 .

他的病情对任何人来说都无关紧要。

['noʊbɑːdi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
**Nobody** **loved** **him** **;** **nobody** **had** **any** **cause** **to** **think** **of** **his** **name** **with**
无人 喜爱 他 ; 无人 有 任何 原因 到 思考 的 他的 姓名 和
[ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] ['grætɪtuːd] .
**affection** **or** **gratitude** **.**
感情 或者 感激 .

没有人爱他；没有人会对他产生任何喜爱或感激之情。

[ðə; ði] " [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['kaɪndnəs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['gɪlbərt] [dɪ'trɔɪt] .
**The** **"** **joy** **of** **doing** **kindnesses** **"** **was** **a** **joy** **unknown** **to** **Gilbert** **Detroit** **.**
这 " 喜悦 的 正在做 善意 " 曾是 一个 喜悦 未知 到 吉尔伯特 底特律 .

“行善的快乐”是吉尔伯特·底特律所不了解的快乐。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,
**Not** **a** **man** **,** **woman** **,**
不是 一个 男人 , 女士 ,

不是男人，也不是女人

[ɔːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]

| or | child | was | consciously | the | better | for | his | seventy | years | ' | residence | on | this | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 孩子 | 曾是 | 有意识地 | 这 | 更好的 | 为了 | 他的 | 七十 | 年 | - | 住宅 | 在 | 这 | 地球 |

.

:

.

他的孩子在他七十年的人生旅程中，明显变得更好了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [pliːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [ɪk'skluːsɪvli] .

| He | had | lived | for | himself | , | pleased | himself | and | enriched | himself | exclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 居住地 | 为了 | 他自己 | , | 高兴 | 他自己 | 和 | 富含 | 他自己 | 只 | . |

他一生只为自己而活，只取悦自己，只让自己致富。

[naʊ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] [ə'pɑːn]

| Now | life | seemed | to | be | drawing | to | a | close | , | and | a | new | anxiety | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 生活 | 似乎 | 到 | 是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 和 | 一个 | 新的 | 焦虑 | 来了 | 之上 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

现在，生命似乎即将走到尽头，一种新的焦虑感笼罩着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] .

| It | was | an | anxiety | which | had | not | troubled | him | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 焦虑 | 哪个 | 有 | 不是 | 麻烦 | 他 | 迄今为止 | . |

这是他此前从未感到过的焦虑。

[laɪk] [moʊst] [oʊld] [men] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [waɪl] ['noʊɪŋ] [hɪm'self] [oʊld] ,

| Like | most | old | men | in | good | health | , | while | knowing | himself | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 老的 | 男人 | 在 | 好的 | 健康 | , | 尽管 | 会心 | 他自己 | 老的 | , |

像大多数身体健康的老人一样，尽管他知道自己老了，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rekənd] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [tɜːrm] [ʌv; əv] [laɪf] .

| he | had | reckoned | on | an | indefinite | term | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 估计 | 在 | 一个 | 不定 | 学期 | 的 | 生活 | . |

他原本以为自己会活到无限期。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['kerfəli] [ ə'mæsɪŋ ] [welθ] , ['ædɪŋ] [paʊnd] [tuː; tə] [paʊnd] , ['nevər] ['wɜːrid] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| He | had | gone | on | carefully | amassing | wealth | , | adding | pound | to | pound | , | never | worried | by | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 在 | 小心 | 积累 | 财富 | , | 添加 | 磅 | 到 | 磅 | , | 绝不 | 担心 | 经过 | 这 | 问题 | , |

他一直谨慎地积累财富，一分一分地添砖加瓦，从未担心过这个问题。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] ?

| What | was | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | ? |

有什么用?

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] , [noʊ] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] , [noʊ] ['nefjuː] [ɔːr] [niːs] , [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [hoʊl] .

| For | he | had | no | child | , | no | brother | or | sister | , | no | nephew | or | niece | , | to | inherit | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不 | 孩子 | , | 不 | 兄弟 | 或者 | 姐姐 | , | 不 | 侄子 | 或者 | 侄女 | , | 到 | 继承 | 这 | 所有的 | . |

因为他没有儿女，没有兄弟姐妹，没有侄子侄女，可以继承全部遗产。

[ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] ['mætəd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] .

| That | had | not | mattered | while | he | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 重要 | 尽管 | 他 | 曾是 | 出色地 | . |

在他身体健康的时候，这些都不重要。

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ɪt'self] .

| The | mere | delight | of | money | - | getting | had | been | sufficient | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 喜 | 的 | 钱 | - | 获得 | 有 | 到过 | 充足的 | 在 | 本身 | . |

仅仅是获得金钱本身就足以令人愉悦。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| To | some | natures | there | is | a | keen | delight | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 自然 | 那里 | 是 | 一个 | 敏锐的 | 喜 | 在 | 它 | , |

有些人天生就对此感到无比愉悦。

['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] ;

| hardly | to | be | understood | by | natures | of | a | different | mould | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 是 | 理解 | 经过 | 自然 | 的 | 一个 | 不同的 | 模具 | ; |

性格迥异的人很难理解；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['kreɪvɪŋz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] ['evri] [mæn] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['wɪðərd] [baɪ]

| and | the | higher | cravings | which | exist | originally | in | every | man | may | be | so | withered | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更高 | 渴望 | 哪个 | 存在 | 起初 | 在 | 每一个 | 男人 | 可能 | 是 | 所以 | 干枯 | 经过 |

[lɔːŋ] [nɪ'glekt] ,

| long | neglect | , |
|---|---|---|
| 长的 | 忽视 | , |

每个人内心原本存在的更高层次的欲望，可能会因为长期忽视而逐渐消磨殆尽。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [daɪ] [aʊt] ,

| that | at | last | they | actually | die | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 他们 | 实际上 | 死 | 出去 | , |

最终它们真的灭绝了。

[ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] [miːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] !

| the | lower | and | meaner | satisfaction | becoming | all | sufficient | — | just | for | the | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 和 | 更卑鄙 | 满意 | 成为 | 全部 | 充足的 | — | 只是 | 为了 | 这 | 时间 | ! |

较低和较差的满足感也变得足够了——只是暂时的！

[θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] [dɪ'trɔɪt] .

| Things | were | so | with | Gilbert | Detroit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 所以 | 和 | 吉尔伯特 | 底特律 | . |

吉尔伯特·底特律的情况就是这样。

[bʌt; bət] [helθ] [feɪld] , [ænd; ənd] [deθ] ['θretnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] , [huːz]

| But | health | failed | , | and | death | threatened | ; | and | then | the | question | arose | , | Whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 健康 | 失败的 | , | 和 | 死亡 | 威胁 | ; | 和 | 然后 | 这 | 问题 | 出现 | , | 谁 |

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [biː; bi] ,

| should | all | this | money | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 全部 | 这 | 钱 | 是 | , |

但健康状况恶化，死神步步逼近；于是问题出现了：这些钱究竟应该归谁？

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] ['gæðərd] [tə'geðər] ?

| which | he | had | laboriously | gathered | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 费力地 | 聚集 | 一起 | ? |

是他费尽心力收集起来的吗？

[ðə; ði] [θɔːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| The | thought | troubled | him | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 麻烦 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

这个想法让他十分不安。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] .

| It | kept | him | awake | at | night | , | and | haunted | him | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 他 | 醒 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 闹鬼的 | 他 | 经过 | 天 | . |

它让他夜不能寐，白天也让他寝食难安。

[noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [tɔɪl] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

| **No** | **man** | **likes** | **to** | **feel** | **that** | **his** | **life's** | **toil** | **has** | **been** | **thrown** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 点赞 | 到 | 感觉 | 那 | 他的 | 生活的 | 辛劳 | 有 | 到过 | 抛掷 | 离开 | . |

没有人喜欢感觉自己毕生的努力都白费了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts][tɔɪl] , [θruː] [ə; eɪ] ['gʊdli] [pɑːrt][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

| **The** | **object** | **of** | **Mr** | **.** | **Detroit's** | **toil** | **,** | **through** | **a** | **goodly** | **part** | **of** | **seventy** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 先生 | . | 底特律的 | 辛劳 | , | 通过 | 一个 | 很好 | 部分 | 的 | 七十 | 年 | , |

[hæd; həd] [bɪn] [welθ] ,

| **had** | **been** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 财富 | , |

在长达七十年的时间里，底特律先生辛勤劳作的目标始终是积累财富。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [welθ] .

| **more** | **and** | **more** | **wealth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 财富 | . |

财富越来越多。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [welθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **Now** | **he** | **had** | **the** | **wealth** | **,** | **and** | **he** | **might** | **not** | **stay** | **to** | **enjoy** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 这 | 财富 | , | 和 | 他 | 可能 | 不是 | 停留 | 到 | 享受 | 它 | . |

如今他拥有了财富，但他可能不会留下来享受这一切。

[ðen] , [huːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **Then** | **,** | **whose** | **should** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 谁 | 应该 | 它 | 是 | ? |

那么，应该由谁来做呢?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ?

| **Who** | **should** | **enjoy** | **the** | **fruits** | **of** | **his** | **labour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 享受 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 劳动 | ? |

谁应该享受他劳动的成果?

['relətɪvz] — [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] !

| **Relatives** | **—** | **he** | **had** | **none** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲属 | — | 他 | 有 | 没有任何 | ! |

他没有亲戚!

[frendz] — [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] !

| **Friends** | **—** | **he** | **had** | **none** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 他 | 有 | 没有任何 | ! |

朋友——他一个也没有!

['sɜːrvənt] [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

| **Servants** | **and** | **employés** | **—** | **well** | **,** | **he** | **had** | **,** | **but** | **he** | **did** | **not** | **care** | **for** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 和 | 员工 | — | 出色地 | , | 他 | 有 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 他们 |

.

| **:** |
|---|
| . |

仆人和雇员——他以前有过，但他并不喜欢他们。

[ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['niːdi] — [bɑː] !

| **The** | **poor** | **,** | **the** | **sick** | **,** | **the** | **needy** | **—** | **Bah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | , | 这 | 生病的 | , | 这 | 贫困 | — | 呸 | ! |

穷人、病人、需要帮助的人——呸!

['gɪlbərt] [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] " [ɪn] ['tʃærəti] " ['dʊrɪŋ] [laɪf] ;

| **Gilbert** | **Detroit** | **had** | **never** | **given** | **of** | **his** | **riches** | **"** | **in** | **charity** | **"** | **during** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 底特律 | 有 | 绝不 | 给定 | 的 | 他的 | 财富 | " | 在 | 慈善机构 | " | 期间 | 生活 | ; |

吉尔伯特·底特律生前从未将自己的财富“用于慈善”;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [soʊ] [gɪv] ['æftər] [deθ] ?

| why | should | he | so | give | after | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 所以 | 给 | 后 | 死亡 | ? |

他死后为何还要如此慷慨?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [pʊr] [ɔːr] [sɪk] [ɔːr] ['niːdi] .

| He | did | not | approve | of | people | , | poor | or | sick | or | needy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 人们 | , | 贫穷的 | 或者 | 生病的 | 或者 | 贫困 | . |

他不认同穷人、病人或需要帮助的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] , ['kɑːmənli] : [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ;

| It | was | their | own | fault | , | commonly | : | or | if | not | , | it | ought | to | have | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 过错 | , | 通常 | : | 或者 | 如果 | 不是 | , | 它 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | ; |

这通常是他们自己的错；即便不是，也应该是他们的错；

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] .

| and | in | any | case | he | had | nothing | to | do | with | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | . |

无论如何，这件事与他毫无关系。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , ['edmənd] ['hɑːrvi] , [æn; ən]

| At | length | he | decided | to | send | for | his | solicitor | , | Edmund | Harvey | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 决定 | 到 | 发送 | 为了 | 他的 | 律师 | , | 埃德蒙 | 哈维 | , | 一个 |

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [mæn] ,

| honourable | and | high | - | principled | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光荣的 | 和 | 高的 | - | 有原则的 | 男人 | , |

最后他决定请他的律师埃德蒙·哈维来，埃德蒙·哈维是一位正直且原则性很强的人。

[nɑːt] ['welθi] [ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| not | wealthy | and | still | young | , | but | doing | well | in | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 富裕 | 和 | 仍然 | 年轻的 | , | 但 | 正在做 | 出色地 | 在 | 他的 | 职业 | . |

虽然不富裕，也还年轻，但他的职业发展得不错。

['mɪstər] . ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] " ['sensəb(ə)l] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [toʊld] [hɪm'self] ;

| Mr | . | Harvey | was | " | sensible | , | " | the | old | man | told | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈维 | 曾是 | " | 明智的 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 讲述 | 他自己 | ; |

老人心想，哈维先生“很明智”。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɑːrvi] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'pleksəti] .

| and | Mr | . | Harvey | might | see | a | road | out | of | the | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 哈维 | 可能 | 看 | 一个 | 路 | 出去 | 的 | 这 | 困惑 | . |

哈维先生或许能从中找到摆脱困境的出路。

[ðɪs] [step] ['teɪkən] ,

| This | step | taken | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 步 | 已采取 | , |

采取这一步骤，

['niːðər] [spɑːrks] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [nuː] [faɪv] ['mɪnɪts] - [piːs] [ʌn'tɪl]

| neither | Sparks | nor | any | other | member | of | the | household | knew | five | minutes | ' | peace | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 火花 | 也不 | 任何 | 其他 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | 知道 | 五 | 分钟 | - | 和平 | 直到 |

['hɑːrvi] [ə'raɪvd] .

| Harvey | arrived | . |
|---|---|---|
| 哈维 | 到达的 | . |

在哈维到来之前，斯帕克斯和家里的任何其他成员都没有享受过五分钟的平静。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [leɪ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , ['eri] , [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]

| The | room | in | which | Mr | . | Detroit | lay | was | large | , | airy | , | and | replete | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 底特律 | 躺 | 曾是 | 大的 | , | 轻盈的 | , | 和 | 充足的 | 和 |

['kʌmfəts] .

| comforts | . |
|---|---|
| 舒适 | . |

底特律先生躺着的房间宽敞明亮，设施齐全，十分舒适。

| ['nʌθɪŋ] | [wɪtʃ] | ['mʌni] | [kʊd; kəd] | ['pɜːrtʃəs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [sperd] | , | [ɪk'sept] | [ðə; ði] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nothing** | **which** | **money** | **could** | **purchase** | **had** | **been** | **spared** | **,** | **except** | **the** | **touch** | **of** |
| 没有什么 | 哪个 | 钱 | 可以 | 购买 | 有 | 到过 | 幸存 | , | 除了 | 这 | 触碰 | 的 |

| ['wʊmənli] | ['fɪŋgərz] | . |
|---|---|---|
| **womanly** | **fingers** | **.** |
| 女性 | 手指 | . |

凡是金钱能买到的东西，除了女人的手指的触碰之外，都毫不吝惜。

| ['mɪstər] | . | [dɪ'trɔɪt] | ['trʌstɪd] | [tuː; tə] | [spɑːrks] | , | [ænd; ənd] | [skɔːnd] | [ðə; ði] | [aɪ'diːə] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [nɜːrs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mr** | **.** | **Detroit** | **trusted** | **to** | **Sparks** | **,** | **and** | **scorned** | **the** | **idea** | **of** | **a** | **nurse** | **.** |
| 先生 | . | 底特律 | 可信 | 到 | 火花 | , | 和 | 被鄙视 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 护士 | . |

底特律先生信任斯帕克斯，对护士的想法嗤之以鼻。

| [spɑːrks] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [dʌn] | ['bædli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [sɪk] | [mæn] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hoʊl] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sparks** | **had** | **not** | **done** | **badly** | **for** | **the** | **sick** | **man** | **,** | **on** | **the** | **whole** | **:** |
| 火花 | 有 | 不是 | 完毕 | 糟糕 | 为了 | 这 | 生病的 | 男人 | , | 在 | 这 | 所有的 | : |

总的来说，斯帕克斯对这位病人做得还不错：

| [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [ə'reɪndʒmənts] | [wɜːr; wər] | [æpt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | , | [laɪk] | [hɪm'self] | , | ['sʌmwʌt] | [stɪf] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **his** | **arrangements** | **were** | **apt** | **to** | **be** | **,** | **like** | **himself** | **,** | **somewhat** | **stiff** | **and** |
| 但 | 他的 | 安排 | 是 | 易于 | 到 | 是 | , | 喜欢 | 他自己 | , | 有些 | 僵硬的 | 和 |

| ['æŋgjələr] | . |
|---|---|
| **angular** | **.** |
| 角度 | . |

但他的安排往往像他本人一样，有些僵硬刻板。

| " | ['mɪstər] | . | ['hɑːrvi] | , | [sɜːr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **Harvey** | **,** | **sir** | **.** |
| " | 先生 | . | 哈维 | , | 先生 | . |

“哈维先生，先生。”

| " | [spɑːrks] | ['ʌʃəd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ɪk'spektɪd] | ['vɪzɪtər] | , | [ænd; ənd] | ['stɑːlɪdli] | [ə'weitid] | ['ɔːrdərz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Sparks** | **ushered** | **in** | **the** | **expected** | **visitor** | **,** | **and** | **stolidly** | **awaited** | **orders** | **.** |
| " | 火花 | 引导 | 在 | 这 | 预期的 | 游客 | , | 和 | 沉稳地 | 等待中 | 订单 | . |

“斯帕克斯迎接了来访者，然后神情严肃地等待命令。”

| " | ['mɪstər] | . | ['hɑːrvi] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **Harvey** | **!** |
| " | 先生 | . | 哈维 | ! |

“哈维先生！

| [haʊ] | [duː] | [juː; jʊ] | [duː] | ? |
|---|---|---|---|---|
| **How** | **do** | **you** | **do** | **?** |
| 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

你好吗？

| " | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [sed] | , | [wɪð; wɪθ] | [noʊ] | [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['rɪdʒɪd] | [laɪnz] | [raʊnd] | [hɪz; ɪz] | [maʊθ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **the** | **old** | **man** | **said** | **,** | **with** | **no** | **relaxation** | **of** | **the** | **rigid** | **lines** | **round** | **his** | **mouth** | **.** |
| " | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | 和 | 不 | 松弛 | 的 | 这 | 死板的 | 线条 | 圆形的 | 他的 | 嘴 | . |

“老人说道，嘴角的线条依然紧绷。

| [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | [biː; bi] | [ðæt] | [frʌm; frəm] | [lɔːŋ] | [dɪs'juːs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['eksərsaɪz] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [fər'gɑːtn] | [haʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **might** | **be** | **that** | **from** | **long** | **disuse** | **of** | **the** | **exercise** | **,** | **he** | **had** | **forgotten** | **how** |
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 从 | 长的 | 废弃 | 的 | 这 | 锻炼 | , | 他 | 有 | 被遗忘的 | 如何 |

| [tuː; tə] | [smaɪl] | . |
|---|---|---|
| **to** | **smile** | **.** |
| 到 | 微笑 | . |

或许是因为长期不练习微笑，他已经忘记了如何微笑。

| " | [ɪk'skjuːs] | [maɪ] | ['getɪŋ] | [ʌp] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Excuse** | **my** | **getting** | **up** | **.** |
| " | 原谅 | 我的 | 获得 | 向上 | . |

恕我起身。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
**I am ill .**
我 是 患病的 .

我生病了。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .
**Pray sit down .**
祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

[ə; eɪ] [tʃer] , [spɑːrks] — [noʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] .
**A chair , Sparks — no , not there .**
一个 椅子 , 火花 — 不 , 不是 那里 .

椅子，斯帕克斯——不，不是那里。

[ðɪs] [saɪd] .
**This side .**
这 边 .

这边。

[haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**How stupid you are !**
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

[jes] ; [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
**Yes ; now you may go ; and mind you shut the door .**
是的 ; 现在 你 可能 去 ; 和 头脑 你 关闭 这 门 .

是的，你可以走了；记住要把门关上。

" [ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] - [meɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [tɔːl] [mæn] , [pər'hæps] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] -
**" The new - comer , a slightly - made and not tall man , perhaps between thirty -**
" 这 新的 - 角 , 一个 轻微地 - 制成 和 不是 高的 男人 , 也许 之间 三十 -
[faɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ɪn][eɪdʒ] ,
**five and forty in age ,**
五 和 四十 在 年龄 ,

“这位新来者身材瘦小，个子不高，年龄大概在三十五到四十岁之间，

[ɪn] ['kʌlərɪŋ] [peɪl] , [ɪn] ['mænər] [freŋk][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] , [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ɔːfərd] [siːt] .
**in colouring pale , in manner frank and gentleman - like , took the offered seat .**
在 染色 苍白 , 在 方式 坦率 和 绅士 - 喜欢 , 采取 这 提供 座位 .

他面色苍白，举止坦率绅士，坐到了别人给他的座位上。

" [spɑːrks][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Sparks told me of your indisposition , " he said .**
" 火花 讲述 我 的 你的 病痛 , " 他 说 .

“斯帕克斯告诉我你身体不舒服，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I am sorry to hear it .**
" 我 是 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很难过。

[ə; eɪ] [tʃɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
**A chill , I believe . "**
一个 寒意 , 我 相信 . "

我想，应该是有点冷吧。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'rɪdʒənəli] , [pər'hæps] .
**" A chill originally , perhaps .**
" 一个 寒意 起初 , 也许 .

“或许最初只是一阵寒意。”

[wʌn] ['θiːəri] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪlnəs] . "

| One | theory | is | as | good | as | another | to | account | for | an | illness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 理论 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 其他 | 到 | 帐户 | 为了 | 一个 | 疾病 | . | " |

对于某种疾病，不同的理论都同样有效。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['betər] ? "

| " | Are | you | feeling | somewhat | better | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 感觉 | 有些 | 更好的 | ? | " |

你感觉好些了吗?

" [nɑːt] ['betər] [æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | better | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更好的 | 在 | 全部 | . |

“一点也不好。”

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːrt] [rɪ'spɑːns] .

| Not | likely | to | be | so | , | " | was | the | tart | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 可能 | 到 | 是 | 所以 | , | " | 曾是 | 这 | 酸 | 回复 | . |

“不太可能，”对方尖刻地回应道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [tuː; tə] [pliːz]

| After | a | pause | , | Mr | . | Detroit | continued | — | " | I | have | seen | a | doctor | , | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | , | 先生 | . | 底特律 | 持续 | — | " | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 医生 | , | 到 | 请 |

[maɪ][mæn] .

| my | man | . |
|---|---|---|
| 我的 | 男人 | . |

停顿片刻后，底特律先生继续说道：“为了取悦我的男人，我去看了医生。”

[kwaɪt] ['juːsləs] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| Quite | useless | , | for | I | knew | that | nothing | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无用 | , | 为了 | 我 | 知道 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

完全没用，因为我知道什么也做不了。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['fizikɪŋ] [æt; ət][maɪ]

| My | father | died | in | the | same | manner | , | and | I | have | no | faith | in | physicking | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 死亡 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 信仰 | 在 | 物理治疗 | 在 | 我的 |

[eɪdʒ] .

| age | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

我父亲也是这样去世的，我这个年纪对通灵术已经没有信心了。

[bʌt; bət][spɑːrks][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][sɜːr] ['wɪljəm] [mæn] , [dʒʌst]

| But | Sparks | was | urgent | , | and | I | consented | to | call | in | Sir | William | Mann | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 火花 | 曾是 | 紧迫的 | , | 和 | 我 | 同意 | 到 | 称呼 | 在 | 先生 | 威廉 | 曼恩 | , | 只是 |

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

| for | an | opinion | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 观点 | . |

但斯帕克斯的情况很紧急，所以我同意请威廉·曼爵士过来，听听他的意见。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] ['medɪs(ə)n] — ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['medɪs(ə)n] — [ænd; ənd]

| I | told | him | plainly | I | didn't | require | any | medicine | — | didn't | believe | in | medicine | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 显然 | 我 | 没有 | 要求 | 任何 | 药品 | — | 没有 | 相信 | 在 | 药品 | — | 和 |

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| he | told | me | quite | as | plainly | that | in | that | case | he | could | do | nothing | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 相当 | 作为 | 显然 | 那 | 在 | 那 | 案件 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | 为了 | 我 | , |

我直截了当地告诉他我不需要任何药物——我不相信药物——他也同样直截了当地告诉我，在这种情况下他无能为力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

| and | his | coming | again | would | be | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 未来 | 再次 | 会 | 是 | 无用 | . |

他再来一次也无济于事。

[aɪ] [laɪk] [aʊt'spoʊkənnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [mæn] .

| I | like | outspokenness | , | and | I | liked | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 直言不讳 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 这 | 男人 | . |

我喜欢直言不讳的人，而且我喜欢这个人。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz]['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ,

| We | shook | hands | over | it | , | and | I | shall | try | something | that | he | recommended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 摇晃 | 双手 | 超过 | 它 | , | 和 | 我 | 将 | 尝试 | 某物 | 那 | 他 | 受到推崇的 | , |

我们握手达成一致，我会尝试他推荐的方法。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| but | it | will | make | no | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 制作 | 不 | 不同之处 | . |

但这不会有任何影响。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,

| I | don't | mean | to | say | that | there | is | immediate | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 是 | 即时 | 危险 | , |

我并不是说现在存在迫在眉睫的危险，

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

| only | it | is | the | beginning | of | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | . |

但这却是终结的开始。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn'dɪfrəns] [stɪl] ,

| " | He | spoke | with | a | hard | and | chilly | indifference | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 和 | 一个 | 难的 | 和 | 寒冷 | 漠不关心 | 仍然 | , |

“他说话的语气依然冷漠而无情。”

[æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['bɪznəs] ['dʒɜːrni] .

| as | he | might | have | alluded | to | a | necessary | business | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可能 | 有 | 暗示 | 到 | 一个 | 必要的 | 商业 | 旅行 | . |

他可能是在暗示这是一次必要的商务旅行。

" [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , ['iːv(ə)n] [wer] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [pər'hæps] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

| " | Life | may | be | lengthened | , | even | where | full | recovery | is | perhaps | impossible | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 可能 | 是 | 加长 | , | 甚至 | 在哪里 | 满的 | 恢复 | 是 | 也许 | 不可能的 | ; | 和 |

['peɪnf(ə)l] ['sɪmptəmz] [meɪ] [biː; bi] ['lesnd] ,

| painful | symptoms | may | be | lessened | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 症状 | 可能 | 是 | 减少 | , |

“即使可能无法完全康复，生命也可能得以延长；痛苦的症状也可能得以减轻，

" [sə'dʒestɪd] ['hɑːrvi] .

| " | suggested | Harvey | . |
|---|---|---|---|
| " | 建议 | 哈维 | . |

哈维建议道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [traɪ] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

| " | You | are | wise | at | least | to | try | what | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 明智的 | 在 | 至少 | 到 | 尝试 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | . |

“你至少很明智，尝试了力所能及的事情。”

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Mr | . | Detroit | shook | his | head | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | . |

底特律先生不耐烦地摇了摇头。

" [ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Enough | on | that | subject | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | 在 | 那 | 主题 | , | " | 他 | 说 | . |

“关于这个话题就到此为止吧。”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrgjuːd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

| " | I | am | too | old | to | be | argued | out | of | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 争论 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , |

“我年纪大了，别人劝我让路已经不可能了。”

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [help] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

| and | I | require | your | help | in | another | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 要求 | 你的 | 帮助 | 在 | 其他 | 四分之一 | . |

下个季度我还需要你的帮助。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .

| I | wish | to | make | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 制作 | 我的 | 将要 | . |

我希望立下遗嘱。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['ledn] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

| " | He | fixed | his | leaden | eyes | upon | the | younger | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 固定的 | 他的 | 铅灰色 | 眼睛 | 之上 | 这 | 年轻 | 男人 | . |

他用铅灰色的眼睛盯着那个年轻人。

['hɑːrvi] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] .

| Harvey | signified | assent | . |
|---|---|---|---|
| 哈维 | 表示 | 同意 | . |

哈维表示同意。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['niːdfl] ['pepərz] .

| " | You | shall | have | the | needful | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 这 | 需要 | 文件 | . |

你将获得所需的文件。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn] ['jɑːndər] ['bjʊroʊ] .

| Most | of | them | are | in | yonder | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 在 | 远处 | 局 | . |

他们大部分都在那边的办公室里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

| If | it | is | not | troubling | you | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 令人不安的 | 你 | 也 | 很多 | , |

如果这件事没有给你造成太大困扰的话，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiː] .

| perhaps | you | would | unlock | the | upper | half | with | this | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 会 | 开锁 | 这 | 上 | 一半 | 和 | 这 | 钥匙 | . |

或许你可以用这把钥匙打开上半部分。

[θæŋks] .

| Thanks | . |
|---|---|
| 谢谢 | . |

谢谢。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [drɔːr] — [jes] — [ðoʊz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

| There | is | a | roll | of | papers | in | the | right | - | hand | drawer | — | yes | — | those | — | if | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 卷 | 的 | 文件 | 在 | 这 | 正确的 | - | 手 | 抽屉 | — | 是的 | — | 那些 | — | 如果 | 你 | 将要 |

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

| be | so | good | as | to | bring | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 带来 | 他们 | . |

右边的抽屉里有一卷纸——是的——就是那些——如果你能好心把它们带来的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [ænd; ənd] [soʊ]

| You | will | find | all | the | information | needed | , | as | to | investments | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 全部 | 这 | 信息 | 需要 | , | 作为 | 到 | 投资 | , | 和 | 所以 |

[fɔːrθ] .

| forth | . |
|---|---|
| 前进 | . |

您将找到所有需要的信息，包括投资等方面的信息。

[ðə; ðɪ] [ɪn'taɪər] [ə'maʊnt] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'pɑːn] £50 , - .

| The | entire | amount | at | my | disposal | amounts | to | close | upon | £50 | , | 000 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 数量 | 在 | 我的 | 处理 | 金额 | 到 | 关闭 | 之上 | £50 | , | - | . |

我可支配的全部资金接近 50,000 英镑。

[nɑːt] [bæd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [bɪ'gæn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['sɪkspəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [eɪ] ?

| Not | bad | for | one | who | began | life | without | sixpence | in | his | pocket | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 坏的 | 为了 | 一 | WHO | 开始 | 生活 | 没有 | 六便士 | 在 | 他的 | 口袋 | — | 嗯 | ? |

对于一个出生时口袋里连六便士都没有的人来说，这成绩还不错吧?

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [spoʊk] [kəm'pleɪsntli] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] ['ænsər] , " [noʊ] , [ɪn'diːd] !

| " | Mr | . | Detroit | spoke | complacently | , | and | Harvey | answered | , | " | No | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 辐 | 自满地 | , | 和 | 哈维 | 回答 | , | " | 不 | , | 的确 | ! |

“底特律先生自鸣得意地说，哈维回答说：‘不，的确如此！’”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

| " | with | a | touch | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 惊喜 | . |

“带着一丝惊讶。”

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

| He | knew | Mr | . | Detroit | to | be | a | man | successful | in | business | , | and | successful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 先生 | . | 底特律 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 成功的 | 在 | 商业 | , | 和 | 成功的 |

[tuː] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

| too | , | of | late | , |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 的 | 晚的 | , |

他知道底特律先生是一位成功的商人，而且近来事业也蒸蒸日上。

[ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

| in | certain | speculations | , | but | he | had | not | quite | expected | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 猜测 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 相当 | 预期的 | 这 | . |

他曾有过一些猜测，但没想到会是这样。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] — "

| " | And | you | propose | to | leave | the | bulk | of | it | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 提出 | 到 | 离开 | 这 | 大部分 | 的 | 它 | 到 | — | " |

“而你打算把大部分留给——”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ! " [sed] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] .

| " | That | is | the | question | ! | " | said | Mr | . | Detroit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 问题 | ! | " | 说 | 先生 | . | 底特律 | . |

“这就是问题所在！”底特律先生说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['noʊbɑːdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | I | have | nobody | belonging | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 无人 | 属于 | 到 | 我 | . |

我没有属于我的人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| I | am | at | a | loss | what | to | do | with | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 钱 | . |

我不知道该如何处理这笔钱。

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfɪkəlti] .
**A STRANGE DIFFICULTY .**
一个 奇怪的 困难 .

一个奇怪的难题。

['hɑ:rvi:z] ['wʌndər] [gru:] [æz; əz]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .
**HARVEY'S wonder grew as Mr . Detroit explained his difficulty .**
哈维的 想知道 生长 作为 先生 . 底特律 解释 他的 困难 .

随着底特律先生解释他的困难，哈维越来越感到惊讶。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:md] [ʌn'ju:ʒuəl] .
**The state of things seemed unusual .**
这 状态 的 事物 似乎 异常 .

情况似乎有些不寻常。

" [jʊr; jər] ['nɪrəst] ['relətɪvz] ? " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
**" Your nearest relatives ? " he suggested .**
" 你的 最近的 亲属 ? " 他 建议 .

“你最近的亲戚？”他建议道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] — [nʌn] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [aɪ] [ker] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [sʌtʃ] .
**" I have no relatives — none at least that I care to acknowledge as such .**
" 我 有 不 亲属 — 没有任何 在 至少 那 我 关心 到 承认 作为 这样的 .

“我没有亲戚——至少没有我愿意承认的亲戚。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fju:] [hu:] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ['dɪstənt]
**There are , perhaps , a few who might wish to put in a claim to distant**
那里 是 , 也许 , 一个 很少 WHO 可能 希望 到 放 在 一个 宣称 到 遥远
['kʌzənˌʃɪp] .
**cousinship .**
表亲 .

或许有些人会想声称自己是远房表亲。

[rɪ'dɪkjələsli] ['dɪstənt] .
**Ridiculously distant .**
荒谬地 遥远 .

距离远得离谱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kʌznz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn]['ædəm] .
**We are all cousins , I suppose , in Adam .**
我们 是 全部表兄弟姐妹 , 我 认为 , 在 亚当 .

我想，我们都是亚当里的表亲吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**I am nothing to them , and they are nothing to me .**
我 是 没有什么 到 他们 , 和 他们 是 没有什么 到 我 .

我与他们无关，他们与我也无关。

['præktɪkli] [aɪ][stænd][ə'loʊn] .
**Practically I stand alone .**
几乎 我 站立 独自的 .

实际上，我孤身一人。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
**Surely you were aware of this .**
一定 你 是 意识到的 的 这 .

你肯定知道这一点。

" ['hɑːrvi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][fækt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Harvey | might | have | heard | the | fact | before | , | but | he | had | not | grasped | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 可能 | 有 | 听到 | 这 | 事实 | 前 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 抓住 | 它 | . |

“哈维可能以前听说过这件事，但他并没有真正理解它。”

[hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| He | intimated | as | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 作为 | 很多 | . |

他暗示了这一点。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| " | Well | , | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 真的 | . |

“嗯，这是真的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] , ['ʌŋk(ə)l][ɔːr] [ænt] , ['kʌz(ə)n][ɔːr] ['nefjuː] [ɔːr] [niːs] .

| I | have | never | had | brother | or | sister | , | uncle | or | aunt | , | cousin | or | nephew | or | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 兄弟 | 或者 | 姐姐 | , | 叔叔 | 或者 | 阿姨 | , | 表哥 | 或者 | 侄子 | 或者 | 侄女 | . |

我从未有过兄弟姐妹、叔叔阿姨、堂表兄弟姐妹、侄子侄女或外甥外甥女。

[maɪ] [waɪf] , [huː] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| My | wife | , | who | died | three | months | after | our | wedding | , | was | in | much | the | same | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | WHO | 死亡 | 三 | 几个月 | 后 | 我们的 | 婚礼 | , | 曾是 | 在 | 很多 | 这 | 相同的 | 位置 | , |

我的妻子在婚后三个月去世，她的处境与我非常相似。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['mærid] [ə'gen] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

| and | I | have | never | married | again | — | why | should | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 绝不 | 已婚 | 再次 | — | 为什么 | 应该 | 我 | ? | " |

而且我从未再婚——我为什么要再婚呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [sed] .

| " | It | is | a | remarkable | case | , | " | the | solicitor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 卓越 | 案件 | , | " | 这 | 律师 | 说 | . |

“这是一个非同寻常的案件，”律师说。

" [noʊ] [daʊt] .

| " | No | doubt | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | . |

“无疑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] — [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ?

| The | question | now | is | — | what | to | do | with | the | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 现在 | 是 | — | 什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 钱 | ? |

现在的问题是——该如何处理这笔钱?

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

| Somebody | must | have | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 必须 | 有 | 它 | . | " |

肯定有人有它。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃer] , [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ? "

| " | If | you | have | no | relatives | to | claim | a | share | , | what | of | your | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 不 | 亲属 | 到 | 宣称 | 一个 | 分享 | , | 什么 | 的 | 你的 | 朋友们 | ? | " |

“如果你没有亲戚可以继承遗产，那你的朋友呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɜːrtli] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | have | none | , | " | the | old | man | curtly | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有任何 | , | " | 这 | 老的 | 男人 | 简短地 | 回复 | . |

“我没有。”老人简短地回答道。

" [nʌn] ? "
**" None ? "**
" 没有任何 ? "

“没有任何？”

" [noʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
**" But you have had friends in the course of your life .**
" 但 你 有 有 朋友们 在 这 课程 的 你的 生活 .

但你一生中也交过朋友。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [left] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] — [ðə; ði] [sʌnz] [ɔːr]
**Are there no young people left in whom you are interested — the sons or**
是 那里 不 年轻的 人们 左边 在 谁 你 是 感兴趣的 — 这 儿子们 或者
['dɔtɚz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ?
**daughters of old friends ?**
女儿们 的 老的 朋友们 ?

难道就没有你感兴趣的年轻人了吗？比如老朋友的子女？

[noʊ] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**No young married couples , for instance , to whom a legacy of a thousand**
不 年轻的 已婚 情侣 , 为了 实例 , 到 谁 一个 遗产 的 一个 千
[paʊndz] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] . "
**pounds would be invaluable . "**
磅 会 是 无价 . "

例如，对于年轻夫妇来说，一千英镑的遗产对他们来说无比珍贵。

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['mæri] .
**" Young people have no business to marry .**
" 年轻的 人们 有 不 商业 到 结婚 .

年轻人不应该结婚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['θɜːrti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [jet] .
**I did not marry till I was past thirty ; and you are not married yet .**
我 做过 不是 结婚 直到 我 曾是 过去的 三十 ; 和 你 是 不是 已婚 然而 .

我三十多岁才结婚；而你还没结婚呢。

[ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['mærid] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['sensəb(ə)l] .
**That is sensible ; but rushing into married life without proper provision is not sensible .**
那 是 明智的 ; 但 匆忙 进入 已婚 生活 没有 恰当的 条款 是 不是 明智的 .

这很明智；但是，如果没有做好充分的准备就匆忙步入婚姻生活是不明智的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [mɪr] ['drɪbləts] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪr] [ɔːr][ə; eɪ]
**Besides , I object to leave my money in mere driblets — a thousand here or a**
除了 , 我 目的 到 离开 我的 钱 在 仅仅 滴答 — 一个 千 这里 或者 一个
['θaʊz(ə)nd] [ðer; ðər] .
**thousand there .**
千 那里 .

此外，我反对零零碎碎地留下我的钱——这里一千，那里一千。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [wer] [aɪ][duː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I will leave the whole in a lump , where I do leave it .**
我 将要 离开 这 所有的 在 一个 块 , 在哪里 我 做 离开 它 .

我会把整个东西留在原地，就那样放着。

[æz; əz][fɔːr; fər] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['trʌbld] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntəməsiːz] .
**As for friends , I have never troubled myself to make intimacies .**
作为 为了 朋友们 , 我 有 绝不 麻烦 我 到 制作 亲密关系 .

至于朋友，我从来没有费心去建立亲密关系。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
**What is the use ?**
什么 是 这 使用 ?

有什么用途?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
**I do not believe in that sort of thing .**
我 做 不是 相信 在 那 种类 的 事物 .

我不相信那种事。

[ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] [ɪz][soʊ] - [kɔːld] - ['frendʃɪp] , - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
**Immense amount of humbug is so - called ' friendship , ' as you know well enough .**
巨大 数量 的 骗子 是 所以 - 称为 - 友谊 , - 作为 你 知道 出色地 足够的 .
"
**"**
"

你很清楚，所谓的"友谊"里充斥着大量的虚伪。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ ik'sepʃənz ] , [aɪ][hoʊp] .
**" There are exceptions , I hope .**
" 那里 是 例外情况 , 我 希望 .

"我希望会有例外。"

[wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['plʌŋkɪt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ? "
**Was not Mr . Plunkett an exception ? "**
曾是 不是 先生 . 普朗克特 一个 例外 ? "

普朗克特先生难道不是个例外吗?

" [nə'θænjəl] ['plʌŋkɪt] ?
**" Nathaniel Plunkett ?**
" 纳撒尼尔 普朗克特 ?

"纳撒尼尔·普伦基特？"

[wel] — [pər'hæps] — [jes] .
**Well — perhaps — yes .**
出色地 — 也许 — 是的 .

嗯——或许——是的。

[gʊd] ['feloʊ] — [truː] [æz; əz] [stiːl] .
**Good fellow — true as steel .**
好的 同伴 — 真的 作为 钢 .

好兄弟，忠诚如钢铁。

[jes] , [wiː; wi] [laɪkt] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**Yes , we liked one another ; and he didn't try to get anything out of me .**
是的 , 我们 喜欢 一 其他 ; 和 他 没有 尝试 到 得到 任何事物 出去 的 我 .

是的，我们互相喜欢；而且他并没有试图从我这里得到任何东西。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənts] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?
**One of your clients , was he not ?**
一 的 你的 客户 , 曾是 他 不是 ?

他是你的客户之一，对吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [end] . "
**You are aware that I was present when he met his end . "**
你 是 意识到的 那 我 曾是 展示 什么时候 他 遇见 他的 结尾 . "

你知道他临终时我就在场。

" [baɪ] ['draʊnɪŋ] — "
**" By drowning — "**
" 经过 溺水 — "

"溺水身亡——"

" [eɪ] ; [draʊnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .

| " | Ay | ; | drowned | within | sight | of | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ; | 溺水 | 之内 | 视线 | 的 | 土地 | . |

“唉；溺水身亡，就在陆地附近。”

[moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] .

| Most | unfortunate | event | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 不幸 | 事件 | . |

非常不幸的事件。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ spek'teitəs ] .

| I | was | one | of | the | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 观众 | . |

我当时是观众之一。

[noʊ] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] .

| No | help | could | reach | him | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 帮助 | 可以 | 抵达 | 他 | 很快 | 足够的 | . |

救援人员赶不上他及时赶到。

[ðæt] [wʌz; wəz] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

| That | was | — | how | long | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | — | 如何 | 长的 | 前 | ? |

那已经是——多久以前的事了?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [taɪm] [flaɪz] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| Dear | me | , | time | flies | ; | why | , | it | is | over | six | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 时间 | 苍蝇 | ; | 为什么 | , | 它 | 是 | 超过 | 六 | 年 | 前 | . |

天哪，时间过得真快；哎呀，这都六年多了。

[bʌt; bət] ['plʌŋkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [wel] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "

| But | Plunkett | was | a | good | fellow | — | well | meaning | , | and | so | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普朗克特 | 曾是 | 一个 | 好的 | 同伴 | — | 出色地 | 意义 | , | 和 | 所以 | 在 | . | " |

但普朗克特是个好人——心地善良等等。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | It | must | have | been | a | great | shock | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 震惊 | 到 | 你 | . | " |

“这一定让你非常震惊。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

| " | It | was | a | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 警告 | . |

这是一次警告。

[ə; eɪ][mæn][pæst]['sɪksti][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [wen] ['beɪðɪŋ] .

| A | man | past | sixty | has | no | business | to | get | out | of | his | depth | when | bathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 过去的 | 六十 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 深度 | 什么时候 | 洗澡 | . |

一个年过六十的男人在洗澡时不应该让自己陷入超出自身能力范围的危险境地。

[əb'sɜːrd] !

| Absurd | ! |
|---|---|
| 荒诞 | ! |

荒诞!

[jes] , [hiː; hi] [went] ['æftər][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['seɪvɪŋ] [hɜːrz]

| Yes | , | he | went | after | a | girl | , | I | believe | , | and | lost | his | own | life | without | saving | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 去 | 后 | 一个 | 女孩 | , | 我 | 相信 | , | 和 | 丢失的 | 他的 | 自己的 | 生活 | 没有 | 保存 | 她的 |

.

| : |
|---|
| . |

是的，我相信他是为了一个女孩而去，结果却没能救她就失去了自己的生命。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [men] . "

| He | should | have | left | that | sort | of | thing | to | younger | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 左边 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 到 | 年轻 | 男人 | . | " |

他应该把那种事留给年轻人去做。

" ['mɪstər] . ['plʌŋkɪt] [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| " | Mr | . | Plunkett | left | no | children | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 普朗克特 | 左边 | 不 | 孩子们 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“普朗克特先生没有留下孩子，是吗？”

" ['plʌŋkɪt] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

| " | Plunkett | never | married | , | and | I | have | nothing | to | say | to | his | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普朗克特 | 绝不 | 已婚 | , | 和 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 到 | 他的 | 兄弟 | . |

“普朗克特终身未婚，我没什么好跟他的兄弟们说的。”

" ['dɪfəkəltɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['θɪkən] .

| " | Difficulties | seemed | to | thicken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 困难 | 似乎 | 到 | 加厚 | . |

困难似乎越来越大了。

['hɑːrvi] [sæt] ['peɪʃntli] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [daʊn] .

| Harvey | sat | patiently | , | pencil | in | hand | , | waiting | for | something | to | note | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 卫星 | 耐心 | , | 铅笔 | 在 | 手 | , | 等待 | 为了 | 某物 | 到 | 笔记 | 向下 | . |

哈维耐心地坐着，手里拿着铅笔，等着记下什么东西。

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| " | Your | servants | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 仆人 | , | " | 他 | 建议 | . |

“您的仆人，”他建议道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] .

| " | I | believe | most | of | them | have | been | long | in | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 最多 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 长的 | 在 | 你的 | 房子 | . |

我相信它们中的大多数已经在你家待了很久了。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['legəsiz] . "

| Probably | you | would | wish | to | leave | them | legacies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 会 | 希望 | 到 | 离开 | 他们 | 遗产 | . | " |

或许你想给他们留下些什么。

" [wel] — [jes] — [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | Well | — | yes | — | I | have | no | particular | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 是的 | — | 我 | 有 | 不 | 特别的 | 异议 | . |

“嗯——是的——我没有特别的反对意见。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [sens] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] ['tɑːlərəbli] [wel] .

| Not | much | sense | among | them | , | but | they | do | tolerably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 感觉 | 之中 | 他们 | , | 但 | 他们 | 做 | 勉强可以接受 | 出色地 | . |

他们当中没几个人懂事，但做得还算过得去。

[ten] [paʊndz] [ə'piːs] .

| Ten | pounds | apiece | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 磅 | 一块 | . |

每人十英镑。

" ['hɑːrvi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə'piːs] , [pər'hæps] [mɔːr] [fɔːr; fər] [spɑːrks] .

| " | Harvey | had | expected | to | hear | of | one | hundred | pounds | apiece | , | perhaps | more | for | Sparks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 有 | 预期的 | 到 | 听到 | 的 | 一 | 百 | 磅 | 一块 | , | 也许 | 更多的 | 为了 | 火花 | . |

“哈维原本以为每人能拿到一百英镑，斯帕克斯或许能拿到更多。”

" [jʊr; jər]['mænɪdʒər] ?
" Your manager ?
" 你的 经理 ?

你的经理?

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [nekst] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]
" he proposed next , referring to Mr . Detroit's house of business in the
" 他 建议的 下一个 , 指 到 先生 . 底特律的 房子 的 商业 在 这
['sɪti] .
City .
城市 .

“他接着提议，指的是底特律先生在城里的生意场所。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [hæz; həz][toʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] .
" He has served you faithfully , and work has told upon his health .
" 他 有 服务 你 忠实 , 和 工作 有 讲述 之上 他的 健康 .

“他一直忠诚地为您服务，但工作损害了他的健康。”

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrði] [mæn][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['mɑːrsən] .
I have seldom come across a more worthy man than Mr . Marson .
我 有 很少 来 穿过 一个 更多的 值得 男人 比 先生 . 马森 .

我很少遇到比马森先生更值得尊敬的人。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['toʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər]
You will , of course , wish to leave him some substantial token of your
你 将要 , 的 课程 , 希望 到 离开 他 一些 重大的 令牌 的 你的
[rɪ'gɑːrd] . "
regard . "
看待 . "

你当然会希望给他留下一些实质性的礼物，以表达你的敬意。

" [wel] — [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] .
" Well — yes , " said Mr . Detroit .
" 出色地 — 是的 , " 说 先生 . 底特律 .

“嗯——是的，”底特律先生说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] .
" And the clerks .
" 和 这 职员 .

还有店员们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They have worked well for you .
他们 有 工作 出色地 为了 你 .

它们对你来说效果很好。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːz] ['fæməliz] [ɑːr; ər][ɪn]
I know two or three promising young fellows among them whose families are in
我 知道 二 或者 三 有前途 年轻的 伙伴们 之中 他们 谁 家庭 是 在
['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
straitened circumstances . "
拮据 情况 . "

我知道他们当中有两三个很有前途的年轻人，但他们的家庭经济状况都很困难。

" [wel] — [wel] — [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ['piːvɪʃli] .
" Well — well — yes , " said Mr . Detroit peevishly .
" 出色地 — 出色地 — 是的 , " 说 先生 . 底特律 恼怒地 .

“嗯——嗯——是的，”底特律先生不耐烦地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] ? "
" Would you like me to get a list of their names , and call again ? "
" 会 你 喜欢 我 到 得到 一个 列表 的 他们的 姓名 , 和 称呼 再次 ? "

“您需要我提供他们的名单，然后再次打电话吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" If you choose .
" 如果 你 选择 .

“如果你愿意的话。”

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , " [sed] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] .
Just as you choose , " said Mr . Detroit .
只是 作为 你 选择 , " 说 先生 . 底特律 .

“就按你的意愿来吧，”底特律先生说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [æt; ət][ten] [paʊndz] [ə'piːs] . "
" You may put them all down at ten pounds apiece . "
" 你 可能 放 他们 全部 向下 在 十 磅 一块 . "

“你可以把它们全部按每件十英镑的价格出售。”

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɑːrsən] ? "
" But Mr . Marson ? "
" 但 先生 . 马森 ? "

“但是马森先生呢？”

" [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .
" Put him down for one hundred pounds , " with evident reluctance .
" 放 他 向下 为了 一 百 磅 , " 和 明显 不情愿 .

“把他标价一百英镑，”他明显不情愿地说。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [keɪm] .
Then a pause came .
然后 一个 暂停 来了 .

然后，一阵沉默。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðʌs] [ bi'stəu ] [wʊd] [meɪk] [smɔːl] ['ɪnˌroʊdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪfti]
The two or three hundred pounds thus bestowed would make small inroads into the fifty
这 二 或者 三 百 磅 因此 授予 会 制作 小的 入口 进入 这 五十
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

这样拨出的两三百英镑，对于五万英镑的总额来说只是杯水车薪。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I really don't see that you can do better than to leave the bulk of your
" 我 真的 不 看 那 你 能 做 更好的 比 到 离开 这 大部分 的 你的
['mʌni] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
money to some charitable institution ,
钱 到 一些 慈善 机构 ,

“我实在想不出还有什么比把大部分钱捐给慈善机构更好的办法了。”

" ['hɑːrvi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrsən] ['hævɪŋ]
" Harvey said at length , a further attempt in favour of Mr . Marson having
" 哈维 说 在 长度 , 一个 更远 试图 在 偏爱 的 先生 . 马森 拥有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

“哈维详细地说道，此前支持马森先生的进一步尝试也失败了。”

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [in'dauɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]
" The building and endowing of a hospital , for instance — or of an
" 这 建筑 和 捐赠 的 一个 医院 , 为了 实例 — 或者 的 一个
[ə'saɪləm] .
asylum .
庇护所 .

例如，建造和捐赠一家医院——或者一家精神病院。

[ɔːr] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] ['niːdi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [end] ?

| **Or** | **,** | **what** | **should** | **you** | **say** | **to** | **a** | **church** | **in** | **some** | **needy** | **part** | **of** | **the** | **East** | **End** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 什么 | 应该 | 你 | 说 | 到 | 一个 | 教会 | 在 | 一些 | 贫困 | 部分 | 的 | 这 | 东方 | 结尾 | ? |

或者，你应该对东区某个贫困地区的教堂说些什么?

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Detroit** | **was** | **not** | **fascinated** | **by** | **the** | **proposal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 曾是 | 不是 | 着迷 | 经过 | 这 | 提议 | . |

“底特律先生对这个提议并不感兴趣。”

['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

| **Plainly** | **it** | **was** | **distasteful** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 它 | 曾是 | 令人厌恶的 | . |

这显然令人反感。

[θruː] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ['pjʊrli] [fɔːr; fər] [self] , [hæd; həd]

| **Through** | **about** | **seventy** | **years** | **of** | **life** | **he** | **had** | **existed** | **purely** | **for** | **self** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 关于 | 七十 | 年 | 的 | 生活 | 他 | 有 | 存在 | 纯粹 | 为了 | 自己 | , | 有 |

[θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [self] ,

| **thought** | **only** | **of** | **self** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 仅有的 | 的 | 自己 | , |

在他近七十年的生命中，他完全为自己而活，只想着自己。

[hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

| **had** | **ignored** | **the** | **claims** | **of** | **the** | **poor** | **and** | **suffering** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 忽略 | 这 | 索赔 | 的 | 这 | 贫穷的 | 和 | 痛苦 | ; |

忽视了穷人和受苦者的诉求;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

| **and** | **through** | **the** | **latter** | **half** | **of** | **those** | **seventy** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 后者 | 一半 | 的 | 那些 | 七十 | 年 | , |

在那七十年的后半段时间里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ dɔːz ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] .

| **he** | **had** | **not** | **cared** | **to** | **darken** | **the** | **church** | **doors** | **on** | **his** | **own** | **behalf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 关心 | 到 | 变暗 | 这 | 教会 | 门 | 在 | 他的 | 自己的 | 代表 | . |

他根本不在乎自己是否愿意踏入教堂的大门。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| **To** | **such** | **a** | **man** | **,** | **the** | **bestowal** | **of** | **fifty** | **thousand** | **pounds** | **—** | **the** | **fruits** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | , | 这 | 授予 | 的 | 五十 | 千 | 磅 | — | 这 | 水果 | 的 | 他的 |

[laɪf] - [wɜːrk] — [ə'pɑːn] ['hɒspɪtlz] ,

| **life** | **-** | **work** | **—** | **upon** | **hospitals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | - | 工作 | — | 之上 | 医院 | , |

对于这样一位男士来说，将他毕生心血的结晶——五万英镑——捐赠给医院，

[ə'sailəmz] , [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] - ['bɪldɪŋ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siːm] ['oʊnli] [wʌn] [dɪ'griː] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

| **asylums** | **,** | **or** | **church** | **-** | **building** | **would** | **naturally** | **seem** | **only** | **one** | **degree** | **removed** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神病院 | , | 或者 | 教会 | - | 建筑 | 会 | 自然 | 似乎 | 仅有的 | 一 | 程度 | 已移除 | 从 |

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gʌtər] .

| **tossing** | **the** | **same** | **into** | **a** | **gutter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 这 | 相同的 | 进入 | 一个 | 排水沟 | . |

精神病院或教堂建筑，自然与把同样的东西扔进水沟只有一线之隔。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

| **"** | **I'll** | **tell** | **you** | **what** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | ! |

我告诉你!

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| **"** | **he** | **said** | **suddenly** | **,** | **with** | **an** | **air** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 突然 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 宽慰 | . |

“他突然说道，语气中带着一丝如释重负的意味。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] - [juː; jʊ] ,

| " | I | shall | leave | it | all | to | ' | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 离开 | 它 | 全部 | 到 | - | 你 | , |

“我将一切都交给你了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

| ' | and | you | may | do | what | you | think | best | with | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 可能 | 做 | 什么 | 你 | 思考 | 最好的 | 和 | 这 | 钱 | . |

你可以用这笔钱做你认为最好的事情。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['waɪzɪst][plæn] .

| That | will | be | my | wisest | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 是 | 我的 | 最明智的 | 计划 | . |

那将是我最明智的计划。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self][ɔːl] [ðɪs] ['bɑːðər] ?

| Why | didn't | I | think | of | it | before | , | and | save | myself | all | this | bother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 我 | 思考 | 的 | 它 | 前 | , | 和 | 节省 | 我 | 全部 | 这 | 打扰 | ? |

我之前怎么没想到呢，这样岂不是省去了这么多麻烦?

[jes] , [jes] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] .

| Yes | , | yes | — | you | shall | have | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | — | 你 | 将 | 有 | 这 | 所有的 | . |

是的，是的——你将拥有全部。

" ['hɑːrvi] [stʊd] [ʌp] .

| " | Harvey | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 站立 | 向上 | . |

哈维站了起来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

| " | I | beg | your | pardon | , | " | he | said | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 他 | 说 | 严重地 | . |

“请原谅，”他严肃地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][fɔːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'greɪtfl]

| " | You | are | very | good | to | form | such | a | plan | , | and | I | am | far | from | ungrateful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 形式 | 这样的 | 一个 | 计划 | , | 和 | 我 | 是 | 远的 | 从 | 忘恩负义 |

.

| : |
|---|
| . |

“你制定了这样的计划，真是太好了，我感激不尽。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] ['ɔːfər] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

| But | I | could | not | accept | so | serious | an | offer | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 接受 | 所以 | 严肃的 | 一个 | 提供 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

但我无法立即接受如此重要的提议。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| I | must | have | time | for | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 时间 | 为了 | 考虑 | . |

我需要时间考虑。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

| Will | you | let | me | say | goodbye | now | , | and | call | again | to | - | morrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 让 | 我 | 说 | 再见 | 现在 | , | 和 | 称呼 | 再次 | 到 | - | 明天 | ? | " |

现在可以让我道别了吗？明天再打来吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] ! ['sɜːrt(ə)nli] !

| " | Certainly | ! | Certainly | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ! | 当然 | ! |

“当然！当然！”

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - bye .**
好的 - 再见 .

再见。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , " [sed] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] .
**But my mind is made up , " said Mr . Detroit .**
但 我的 头脑 是 制成 向上 , " 说 先生 . 底特律 .

“但我已经下定决心了，”底特律先生说。

['edmənd] ['hɑːrvi] [ 'liŋgə ] [wʌn]['moʊmənt] ,
**Edmund Harvey lingered one moment ,**
埃德蒙 哈维 徘徊不去 一 片刻 ,

埃德蒙·哈维停留了片刻，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['daɪər] ['pɑːvərti] .
**looking down with pity upon the old man in his wealth and dire poverty .**
寻找 向下 和 遗憾 之上 这 老的 男人 在 他的 财富 和 可怕的 贫困 .

他俯视着这位老人，既有财富又有赤贫，心中充满怜悯。

" [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Would you not like to see a clergyman ? " he asked .**
" 会 你 不是 喜欢 到 看 一个 牧师 ? " 他 问 .

“你不想见见牧师吗？”他问道。

" [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ?
**" A clergyman ?**
" 一个 牧师 ?

“一位牧师？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
**What for ? "**
什么 为了 ? "

做什么的？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
**" It might be a comfort .**
" 它 可能 是 一个 舒适 .

这或许能给人带来安慰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] — "
**You are ill , you know , and perhaps — "**
你 是 患病的 , 你 知道 , 和 也许 — "

你知道，你生病了，或许——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [naʊ] [ðæt] [weɪt] [ɪz][ɔːf][maɪ][maɪnd] .
**" I shall be better now that weight is off my mind .**
" 我 将 是 更好的 现在 那 重量 是 离开 我的 头脑 .

“现在我不再为体重烦恼了，我的心情也会好起来的。”

[jes] , [aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɑːrvi] .
**Yes , I'll leave the money to you , Harvey .**
是的 , 患病的 离开 这 钱 到 你 , 哈维 .

是的，哈维，这笔钱就留给你了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [juːz] .
**It couldn't be put to a better use .**
它 不能 是 放 到 一个 更好的 使用 .

它再好不过了。

[gʊd] - [baɪ] ; [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Good - bye ; be sure you come again to - morrow .**
好的 - 再见 ; 是 当然 你 来 再次 到 - 明天 .

再见；明天一定要再来。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ！ — [noʊ] , [θæŋks] .
**A clergyman ! — no , thanks .**
一个 牧师 ！ — 不 , 谢谢 .

一位牧师！——不，谢谢。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

" [mɪs] ['hɑːrvi] .
**" MISS HARVEY .**
" 错过 哈维 .

“哈维小姐。”

" ['edmənd] ['hɑːrvi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
**" EDMUND HARVEY left the house of Mr . Detroit in a state of considerable**
" 埃德蒙 哈维 左边 这 房子 的 先生 . 底特律 在 一个 状态 的 大量
[priˌɑːkju'peɪʃn] .
**preoccupation .**
专注 .

“埃德蒙·哈维离开底特律先生家时，心中十分忧虑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] £50 , - [goʊ] ['bɛgɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ;
**It is not often that fortunes of £50 , 000 go begging in this style ;**
它 是 不是 经常 那 财富 的 £50 , - 去 乞讨 在 这 风格 ;

很少有人会以这种方式乞讨5万英镑的巨款；

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['klaɪənt] .
**or that a young solicitor has such an offer made him by a client .**
或者 那 一个 年轻的 律师 有 这样的 一个 提供 制成 他 经过 一个 客户 .

或者，一位年轻的律师收到了客户提出的这样的提议。

[ðæt] ['hɑːrvi] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [hæv; həv] ['heɪstɪli] [ək'septɪd] [nɔːr] ['heɪstɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər]
**That Harvey should neither have hastily accepted nor hastily refused the offer**
那 哈维 应该 两者都不 有 草草 公认 也不 草草 拒绝 这 提供
[spoʊk] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**spoke well for him .**
辐 出色地 为了 他 .

哈维既没有草率接受也没有草率拒绝这份提议，这说明他很有分寸。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wel] [bɪ'fɔːrhænd] :
**He would not undertake such a trust without weighing the matter well beforehand :**
他 会 不是 承担 这样的 一个 相信 没有 称重 这 事情 出色地 预先 :

他不会在没有事先仔细权衡的情况下承担这样的委托：

[jet] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
**yet a refusal might be wrong .**
然而 一个 拒绝 可能 是 错误的 .

然而，拒绝也可能是错误的。

['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['mʌni] .
**Somebody would have and use the money .**
某人 会 有 和 使用 这 钱 .

总会有人拥有并利用这笔钱。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] ?
**Why should it not be in his hands a power for good ?**
为什么 应该 它 不是 是 在 他的 双手 一个 力量 为了 好的 ?

为什么他不能拥有行善的力量?

" [hə'ləu] !
**" Hallo !**
" 你好 !

“你好！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] ,
**" a voice said , breaking into his reverie as he went along the busy street ,**
" 一个 嗓音 说 , 打破 进入 他的 遐想 作为 他 去 沿着 这 忙碌的 街道 ,

“当他沿着熙熙攘攘的街道走着时，一个声音打断了他的沉思。”

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [mə'kænɪk(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['lʌndənər] .
**threading his way in the neat mechanical style of an experienced Londoner .**
螺纹 他的 方式 在 这 整洁的 机械的 风格 的 一个 经验丰富的 伦敦人 .

他以经验丰富的伦敦人那种井然有序的机械风格穿梭其中。

['hɑːrvi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [wɪð; wɪθ][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
**Harvey came to a standstill , with nod and smile of greeting .**
哈维 来了 到 一个 停顿 , 和 点头 和 微笑 的 问候 .

哈维停下脚步，点头微笑致意。

" [faɪn] [deɪ] !
**" Fine day !**
" 美好的 天 !

“天气真好！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['drɪz(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs]
**" I was under the delusion that it had begun to drizzle , but of course**
" 我 曾是 在下面 这 错觉 那 它 有 开始 到 细雨 , 但 的 课程
[juː; jʊ] [noʊ] [best] ,
**you know best ,**
你 知道 最好的 ,

“我当时误以为只是开始下毛毛雨了，但当然，你最清楚情况。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrki] [sə'raʊndɪŋz] .
**" the other responded , with a comical glance at the murky surroundings .**
" 这 其他 回应 , 和 一个 滑稽 瞥一眼 在 这 浑浊的 周围环境 .

另一个人回答道，同时滑稽地瞥了一眼周围昏暗的环境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ['hɑːrviːz] ['dʒuːniər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [blaɪð] ,
**He was five or six years Harvey's junior , tall and blithe ,**
他 曾是 五 或者 六 年 哈维的 初级 , 高的 和 快乐的 ,

他比哈维小五六岁，身材高大，性格开朗。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [laɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [feɪs] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt]
**with confident bearing and line outline of face — a man to be liked**
和 自信的 轴承 和 线 大纲 的 脸 — 一个 男人 到 是 喜欢
[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
**and trusted at first sight .**
和 可信 在 第一的 视线 .

他举止自信，面容轮廓分明——让人一见倾心，值得信赖。

[ə; eɪ] [læf] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**A laugh answered him .**
一个 笑 回答 他 .

一声笑回应了他。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['drɪz(ə)l] . "

| " | I | had | not | noticed | the | drizzle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 注意到 | 这 | 细雨 | . | " |

我没注意到下毛毛雨。

" [wɪts] [gɔːn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] ? "

| " | Wits | gone | wool | - | gathering | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 智慧 | 已消失 | 羊毛 | - | 采集 | ? | " |

“神志不清了吗？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːti] [pɔɪnt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

| " | I | had | a | knotty | point | to | unravel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 棘手 | 观点 | 到 | 绎 | . |

我有一个棘手的问题需要解决。

[aɪ] [seɪ] , ['kæmpiən] , [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

| I | say | , | Campion | , | come | home | with | me | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 坎皮恩 | , | 来 | 家 | 和 | 我 | 到 | 晚餐 | . |

我说，坎皮恩，跟我回家吃晚饭吧。

[maɪ] ['sɪstər] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] . "

| My | sister | arrived | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 到达的 | 昨天 | . | " |

我姐姐昨天到了。

" [θæŋks] .

| " | Thanks | . |
|---|---|---|
| " | 谢谢 | . |

“谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

| I | think | I | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | . |

我想我会的。

[noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['hæpɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['sɪstər]

| No | engagement | this | evening | , | happily | , | and | it | is | an | age | since | I | saw | your | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 订婚 | 这 | 晚上 | , | 快乐地 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 年龄 | 自从 | 我 | 锯 | 你的 | 姐姐 |

.

| : |
|---|
| . |

今晚没有安排，真是太好了。而且我已经很久没见过你姐姐了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - .

| Let | me | see | — | she | lives | at | Portminster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | — | 她 | 生活 | 在 | - | . |

让我想想——她住在波特明斯特。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的 | 课程 | . |

是的当然。

" ['hɑːrvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Harvey | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 点头 | . |

哈维点了点头。

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [æb'strækʃn] ,

| He | seemed | still | to | be | in | a | state | of | semi | - | abstraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 仍然 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 半 | - | 抽象 | , |

他似乎仍然处于一种半冥想状态。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['kæmpiən] [wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [les] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [kɔːz] .

| at | which | Campion | would | have | wondered | less | had | he | known | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 坎皮恩 | 会 | 有 | 想知道 | 较少的 | 有 | 他 | 已知 | 这 | 原因 | . |

如果坎皮恩知道原因，他就不会那么疑惑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] ,

| " | I | wish | I | could | persuade | my | mother | to | make | her | home | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 说服 | 我的 | 母亲 | 到 | 制作 | 她 | 家 | 在 | 伦敦 | , |

“我真希望我能说服我母亲在伦敦定居。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld] ['neɪbərhʊd] .

| but | nothing | will | induce | her | to | leave | the | old | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 将要 | 诱导 | 她 | 到 | 离开 | 这 | 老的 | 邻里 | . |

但没有什么能让她离开原来的街区。

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - ['mɜːrtʃənt] .

| " | Mr | . | Detroit | was | a | tea | - | merchant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 曾是 | 一个 | 茶 | - | 商人 | . |

“底特律先生是一位茶叶商人。”

[hɪz; ɪz] [geɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [tiː] - ['bɪznəs] , [haʊ'evər] .

| His | gains | had | been | not | only | through | the | tea | - | business | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 收益 | 有 | 到过 | 不是 | 仅有的 | 通过 | 这 | 茶 | - | 商业 | , | 然而 | . |

然而，他的收益不仅仅来自茶叶生意。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['spekjuleɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;

| He | had | also | been | a | successful | speculator | , | in | a | small | way | , | on | the | Stock | Exchange | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 到过 | 一个 | 成功的 | 投机者 | , | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 在 | 这 | 库存 | 交换 | ; |

他曾在证券交易所小规模地进行过成功的投机活动；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['broʊkər] .

| and | much | of | his | success | in | that | direction | was | due | to | the | keen | foresight | and | the | prudence | of | his | " | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 他的 | 成功 | 在 | 那 | 方向 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 敏锐的 | 远见 | 和 | 这 | 谨慎 | 的 | 他的 | " | 经纪人 | . |

他在这一方向上取得的成功很大程度上要归功于他的“经纪人”的敏锐远见和谨慎。

" ['ɑːrθər] ['kæmpiən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['broʊkər] .

| " | Arthur | Campion | was | his | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚瑟 | 坎皮恩 | 曾是 | 他的 | 经纪人 | . |

“亚瑟·坎皮恩是他的经纪人。”

['ræðər] ['sɪŋgjələrli] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪg'zɪstɪd] ,

| Rather | singularly | a | personal | friendship | existed | , | and | had | for | some | time | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 单独地 | 一个 | 个人的 | 友谊 | 存在 | , | 和 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 存在 | , |

他们之间确实存在着一段特殊的私人友谊，而且这段友谊已经持续了一段时间。

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts]['broʊkər] .

| between | Mr | . | Detroit's | solicitor | and | Mr | . | Detroit's | broker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 先生 | . | 底特律的 | 律师 | 和 | 先生 | . | 底特律的 | 经纪人 | . |

底特律先生的律师和底特律先生的经纪人之间。

['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [west] [end] [haʊs] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['hɑːrviːz] ,

| Mr | . | Detroit's | West | End | house | being | at | a | goodly | distance | from | Harvey's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律的 | 西方 | 结尾 | 房子 | 存在 | 在 | 一个 | 很好 | 距离 | 从 | 哈维的 | , |

[ðə; ði] ['lætər] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

| the | latter | hailed | a | hansom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 赞誉 | 一个 | 汉森 | , |

由于底特律先生位于西区的房子离哈维家有一段距离，哈维便招了一辆双轮马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

| and | the | two | friends | were | speedily | set | down | before | a | lofty | and | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 朋友们 | 是 | 迅速地 | 放 | 向下 | 前 | 一个 | 高远 | 和 | 狭窄的 |

['dwelɪŋ] , ['tʃɔːklət] - ['tɪntɪd] ,

| dwelling | , | chocolate | - | tinted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | , | 巧克力 | - | 有色 | , |

于是，两位朋友很快被安排在一座高耸狭窄、呈巧克力色的房屋前。

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kwɔːrtər] , ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [er] .

| in | a | highly | respectable | quarter | , | having | about | it | a | generally | well | - | to | - | do | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 高度 | 可敬 | 四分之一 | , | 拥有 | 关于 | 它 | 一个 | 一般来说 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 空气 | . |

位于一个非常体面的街区，周围环境普遍富裕。

['hɑːrvi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː]

| Harvey | opened | the | front | door | with | his | latchkey | , | and | led | the | way | upstairs | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 他的 | 锁钥匙 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 楼上 | 进入 |

[ə; eɪ] [θriː] - [ 'windəud ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| a | three | - | windowed | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 三 | - | 窗口 | 绘画 | - | 房间 | . |

哈维用钥匙打开了前门，领着我上楼来到楼上一个有三扇窗户的客厅。

['kæmpiən] [hæd; həd] [siːn] ['hɑːrviːz] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] .

| Campion | had | seen | Harvey's | sister | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩 | 有 | 已见 | 哈维的 | 姐姐 | 前 | . |

坎皮恩之前见过哈维的妹妹。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] : [ə; eɪ] ['bɪzi] ['æktɪv] ['wʊmən] ,

| He | remembered | her | well | : | a | busy | active | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 她 | 出色地 | : | 一个 | 忙碌的 | 积极的 | 女士 | , |

他清楚地记得她：一个忙碌而活跃的女人，

['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] ['heɪzi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

| somewhere | in | those | hazy | middle | - | aged | regions | which | are | supposed | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 那些 | 朦胧 | 中间 | - | 老年人 | 地区 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 跟随 |

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['θɜːrti] ,

| directly | after | thirty | , |
|---|---|---|---|
| 直接地 | 后 | 三十 | , |

在三十岁之后那段朦胧的中年时期，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] -

| but | which | often | wait | a | good | deal | longer | ; | the | very | embodiment | of | common | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 经常 | 等待 | 一个 | 好的 | 交易 | 更长 | ; | 这 | 非常 | 实施例 | 的 | 常见的 | - |

[sens] ,

| sense | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

但它们往往需要等待更长时间；这正是常识的体现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [plʌmp] [feɪs] , [ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [fitʃər] ;

| with | a | round | - | about | little | figure | , | plump | face | , | and | no | particular | features | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆形的 | - | 关于 | 小的 | 数字 | , | 丰满 | 脸 | , | 和 | 不 | 特别的 | 特征 | ; |

身材矮小圆润，脸庞丰满，五官平平；

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] [ɑːn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sʌbdʒekt] .

| **also** | **with** | **powers** | **of** | **talk** | **to** | **any** | **extent** | **on** | **every** | **imaginable** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 和 | 权力 | 的 | 讲话 | 到 | 任何 | 程度 | 在 | 每一个 | 可以想象的 | 主题 | . |

而且他还能就任何你能想象到的话题侃侃而谈。

['kæmpiən] ['nevər] ['kaʊntɪd] [mɪs] ['hɑːrvi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi]

| **Campion** | **never** | **counted** | **Miss** | **Harvey** | **equal** | **to** | **her** | **brother** | **;** | **still** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩 | 绝不 | 计数 | 错过 | 哈维 | 平等的 | 到 | 她 | 兄弟 | ; | 仍然 | 在 | 这 | 所有的 | , | 他 |

[laɪkt] [hɜːr; hər] ,

| **liked** | **her** | **,** |
|---|---|---|
| 喜欢 | 她 | , |

坎皮恩从未把哈维小姐和她哥哥相提并论；不过总的来说，他还是喜欢她的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eksələnt] ['θɪərɪz] .

| **when** | **she** | **did** | **not** | **quite** | **overpower** | **him** | **with** | **her** | **excellent** | **theories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 相当 | 压倒 | 他 | 和 | 她 | 出色的 | 理论 | . |

当她用自己精辟的理论未能完全说服他时。

[wʌn] [meɪ] ['wɪri] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['eksələns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] [əb'truːsɪv] [ə; eɪ] [fɔːrm] ;

| **One** | **may** | **weary** | **even** | **of** | **excellence** | **,** | **when** | **it** | **takes** | **too** | **obtrusive** | **a** | **form** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 厌倦 | 甚至 | 的 | 卓越 | , | 什么时候 | 它 | 需要 | 也 | 碍眼的 | 一个 | 形式 | ; |

即使是卓越，如果表现得过于引人注目，也会让人感到厌倦；

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] ['oʊvər] ['θɜːrəli] [əd'maiəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd]

| **and** | **no** | **man** | **over** | **thoroughly** | **admires** | **a** | **woman** | **who** | **is** | **not** | **at** | **least** | **as** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 男人 | 超过 | 彻底 | 钦佩 | 一个 | 女士 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 至少 | 作为 | 好的 |

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [æz; əz] ['tɔːkər] .

| **a** | **listener** | **as** | **talker** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 听众 | 作为 | 健谈者 | . |

没有哪个男人会完全欣赏一个女人，如果她的倾听能力不如她的说话能力。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['hɑːrvi] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪsənər]

| **But** | **nobody** | **expected** | **Miss** | **Harvey** | **to** | **condescend** | **to** | **the** | **position** | **of** | **a** | **listener** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 预期的 | 错过 | 哈维 | 到 | 屈尊 | 到 | 这 | 位置 | 的 | 一个 | 听众 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但谁也没想到哈维小姐会屈尊担任倾听者的角色。

[laɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

| **Life** | **was** | **not** | **long** | **enough** | **for** | **all** | **she** | **had** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 不是 | 长的 | 足够的 | 为了 | 全部 | 她 | 有 | 到 | 说 | . |

她的生命太短暂，不足以让她把所有想说的话都说完。

[soʊ] ['kæmpiən] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['fɪgjər] ['siːtɪd]

| **So** | **Campion** | **entered** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **picturing** | **to** | **himself** | **a** | **homely** | **figure** | **seated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 坎皮恩 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 想象 | 到 | 他自己 | 一个 | 家常的 | 数字 | 坐着 |

['prɪmli] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

| **primly** | **on** | **the** | **sofa** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 在 | 这 | 沙发 | , |

于是坎皮恩走进客厅，脑海中浮现出一个朴素的身影端庄地坐在沙发上的画面。

['nɪtɪŋ] [pər'petʃuəl] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə; eɪ] [nuː]

| **knitting** | **perpetual** | **stockings** | **,** | **and** | **ready** | **to** | **welcome** | **with** | **enthusiasm** | **a** | **new** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针织 | 永久 | 长筒袜 | , | 和 | 准备好 | 到 | 欢迎 | 和 | 热情 | 一个 | 新的 |

['lɪsənər] .

| **listener** | **.** |
|---|---|
| 听众 | . |

织着永不干涸的长袜，随时准备热情地迎接新的听众。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ðə; ði] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['hɑːrvi] ?

| He | had | actually | shaped | his | lips | into | the | " | How | do | you | do | , | Miss | Harvey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 实际上 | 形状 | 他的 | 嘴唇 | 进入 | 这 | " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 错过 | 哈维 | ? |

他实际上把嘴唇塑造成了“你好，哈维小姐？”的表情。

['eni] [mɔːr] [rɪ'kleɪmd] ['vægəˌbɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ?

| Any | more | reclaimed | vagabonds | to | the | fore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 回收 | 流浪汉 | 到 | 这 | 前 | ? |

还有更多被改造的流浪汉站出来吗?

" [bʌt; bət] ['kæmpiən] ['nevər] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

| " | But | Campion | never | uttered | those | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 坎皮恩 | 绝不 | 说出 | 那些 | 字 | . |

但坎皮恩从未说过这些话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slendər] [gɜːrl] - ['fɪgjər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [riːd] - [laɪk] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊli]

| For | the | slender | girl | - | figure | , | tall | and | reed | - | like | , | springing | from | a | lowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 苗条 | 女孩 | - | 数字 | , | 高的 | 和 | 芦苇 | - | 喜欢 | , | 弹簧 | 从 | 一个 | 卑微的 |

[pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

| position | on | the | rug | , |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 在 | 这 | 小地毯 | , |

纤细的少女身影，高挑如芦苇，从地毯上低矮的位置跃然而起。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['hɑːrvi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ;

| was | by | no | means | that | of | the | Miss | Harvey | whom | he | had | known | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 那 | 的 | 这 | 错过 | 哈维 | 谁 | 他 | 有 | 已知 | ; |

绝不是他所认识的那位哈维小姐;

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri] [lɪps] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

| neither | were | the | soft | grey | eyes | and | cherry | lips | those | of | thirty | or | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 这 | 柔软的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 樱桃 | 嘴唇 | 那些 | 的 | 三十 | 或者 | 四十 | 年 | . |

那双柔和的灰色眼睛和樱桃般的嘴唇，也丝毫不像三十岁或四十岁的人会有的。

" ['hɑːrviːz] ['sɪstər] !

| " | Harvey's | sister | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哈维的 | 姐姐 | ! |

“哈维的妹妹！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi]['oʊvər] ['twenti] !

| Why | , | she | can't | be | over | twenty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 不能 | 是 | 超过 | 二十 | ! |

她肯定不超过二十岁!

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , " [θɔːt] ['kæmpiən] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps]

| A | quarter | of | a | century | between | them | , | " | thought | Campion | , | with | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | 之间 | 他们 | , | " | 想法 | 坎皮恩 | , | 和 | 也许 |

[ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

| excusable | exaggeration | , |
|---|---|---|
| 情有可原 | 夸张 | , |

“他们之间相差四分之一世纪，”坎皮恩心想，这或许有些夸张。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

| for | he | was | much | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | . |

因为他感到非常惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , " ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | I | have | brought | a | friend | home | to | dinner | , | Gabrielle | , | " | Harvey | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 一个 | 朋友 | 家 | 到 | 晚餐 | , | 加布里埃尔 | , | " | 哈维 | 曾是 | 说 | . |

“我带了一位朋友回家吃饭，加布里埃尔，”哈维说道。

" ['mɪstər] . ['kæmpiən] — [maɪ]['sɪstər][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .

| " | Mr | . | Campion | — | my | sister | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 坎皮恩 | — | 我的 | 姐姐 | 加布里埃尔 | . |

“坎皮恩先生——我的妹妹加布里埃尔。”

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] ,

| " | Gabrielle | had | evidently | been | playing | with | the | kitten | on | the | hearthrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 有 | 显然 | 到过 | 玩耍 | 和 | 这 | 小猫 | 在 | 这 | 壁炉架 | , |

显然，加布里埃尔一直在壁炉地毯上和小猫玩耍。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['flʌfi] ['kri:tʃər] [klʌŋ] [stɪl] [tu:; tə][wʌn] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər]

| for | a | small | fluffy | creature | clung | still | to | one | shoulder | , | with | its | claws | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 蓬松的 | 生物 | 紧紧抓住 | 仍然 | 到 | 一 | 肩膀 | , | 和 | 它是 | 爪子 | 在 | 她 |

[fer] [her] .

| fair | hair | . |
|---|---|---|
| 公平的 | 头发 | . |

一只毛茸茸的小生物紧紧地依偎在她的肩膀上，爪子抓着她金色的头发。

['edmənd] ['hɑ:rvi] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] [men] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [ʌv; əv][kæts] .

| Edmund | Harvey | , | unlike | many | men | , | was | a | patroniser | of | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 哈维 | , | 与此不同 | 许多 | 男人 | , | 曾是 | 一个 | 赞助人 | 的 | 猫 | . |

与许多男人不同，埃德蒙·哈维是猫的赞助人。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd][tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['kri:tʃər] , ['læfɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] ,

| She | put | up | one | little | hand | to | disentangle | the | creature | , | laughing | , | blushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 一 | 小的 | 手 | 到 | 解开 | 这 | 生物 | , | 笑 | , | 脸红 | , |

她抬起一只小手去解开那只小动物的缠身物，笑着，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

| and | bowing | in | response | to | the | introduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 介绍 | . |

并鞠躬回应介绍。

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [deɪ] ? " [æskt] ['hɑ:rvi] , [ di'pɔzitiŋ ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .

| " | Had | a | very | lonely | day | ? | " | asked | Harvey | , | depositing | himself | in | an | armchair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 非常 | 孤独 | 天 | ? | " | 问 | 哈维 | , | 存款 | 他自己 | 在 | 一个 | 扶手椅 | . |

“今天过得很孤独吗？”哈维问道，一边说着一边坐进了扶手椅里。

" [oʊ][noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

| " | O | no | , | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

“哦，不，完全不是。”

['mɪsɪz] . ['waizmən] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ]

| Mrs | . | Wiseman | took | me | in | the | morning | for | a | shopping | expedition | , | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 怀斯曼 | 采取 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | 为了 | 一个 | 购物 | 远征 | , | 作为 | 你 |

[noʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

正如你所知，怀斯曼太太早上带我去购物了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . [ 'teilə ] [droʊv] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] .

| and | this | afternoon | Mrs | . | Taylor | drove | me | through | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | 太太 | . | 泰勒 | 驾驶 | 我 | 通过 | 这 | 公园 | . |

今天下午泰勒太太开车带我游览了公园。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| I | enjoyed | that | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 享受 | 那 | , | 的 | 课程 | . |

我当然很享受。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['terəbli] [bɔ:rd] ,
**If only the good people there did not look so terribly bored ,**
如果 仅有的 这 好的 人们 那里 做过 不是 看 所以 可怕 无聊的 ,

如果那里的好人们看起来不那么无聊就好了。

[wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] . "
**one might think they liked it too . "**
一 可能 思考 他们 喜欢 它 也 . "

人们可能会认为他们也很喜欢它。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] — ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['kæmpiən] .
**" They are taking their pleasure in their own way — English fashion , " said Campion .**
" 他们 是 采取 他们的 乐趣 在 他们的 自己的 方式 — 英语 时尚 , " 说 坎皮恩 .

坎皮恩说：“他们正以自己的方式——英式的方式——享受快乐。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][sæd] ['fæʃ(ə)n] .
**" It seemed to me a sad fashion .**
" 它 似乎 到 我 一个 伤心 时尚 .

我觉得这是一种令人悲哀的风尚。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgərz] . "
**I could almost have counted the smiling faces on my fingers . "**
我 可以 几乎 有 计数 这 微笑 面孔 在 我的 手指 . "

我几乎可以用手指头数清那些笑脸。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌgæbri'ɛlz] [fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] [taʊn] , " [ɪk'spleɪnd] ['hɑ:rvi] .
**" This is Gabrielle's first visit to town , " explained Harvey .**
" 这 是 加布里埃尔的 第一的 访问 到 镇 , " 解释 哈维 .

“这是加布里埃尔第一次来镇上，”哈维解释说。

" [ɪn'di:d] !
**" Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔ:rdəm] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf]
**Then you have still to be initiated into the fashionable boredom of London life**
然后 你 有 仍然 到 是 启动 进入 这 时髦 无聊 的 伦敦 生活
. "
**: "**
. "

那么，你还需要经历一番磨练，才能真正体会到伦敦那种时髦却又乏味的生活。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] ['merəli]
**" But I never was bored , and I mean never to be , " she retorted merrily**
" 但 我 绝不 曾是 无聊的 , 和 我 意思是 绝不 到 是 , " 她 反驳 兴高采烈地
.
**:**
.

“但我从来没有感到无聊，而且我永远也不会感到无聊，”她兴高采烈地反驳道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
**" Yes , I am only a country cousin ; this is my first sight of London .**
" 是的 , 我 是 仅有的 一个 国家 表哥 ; 这 是 我的 第一的 视线 的 伦敦 .

“是的，我只是个乡下的表亲；这是我第一次见到伦敦。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ted] — ['edmənd] , [aɪ] [mi:n] — [wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:]
**They all said I ought to come , and Ted — Edmund , I mean — would not let me**
他们 全部 说 我 应该 到 来 , 和 泰德 — 埃德蒙 , 我 意思是 — 会 不是 让 我
[ɔ:f] .
**off .**
离开 .

他们都说我应该去，而泰德——我是说埃德蒙——不肯放过我。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪ'mensli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | like | it | all | immensely | , | of | course | ; | everything | is | so | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 全部 | 非常 | , | 的 | 课程 | ; | 一切 | 是 | 所以 | 新的 | 到 | 我 | . |

我当然非常喜欢这一切；一切对我来说都是如此新鲜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [və'raɪəti] .

| And | the | Park | was | perfectly | delightful | — | for | a | variety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公园 | 曾是 | 完美 | 愉快 | — | 为了 | 一个 | 种类 | . |

公园也十分宜人——适合各种各样的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['evri] [deɪ] . "

| I | think | I | should | soon | get | tired | of | the | monotony | , | if | it | came | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 应该 | 很快 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 这 | 单调 | , | 如果 | 它 | 来了 | 每一个 | 天 | . | " |

如果每天都这样，我想我很快就会厌倦这种单调乏味的生活。

" [mə'nɑːtəni] [ɪz] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [foʊks] . "

| " | Monotony | is | commonly | supposed | to | be | the | exclusive | privilege | of | country | folks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 单调 | 是 | 通常 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 独家的 | 特权 | 的 | 国家 | 各位 | . | " |

人们通常认为单调乏味的生活是乡村居民的专属特权。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | But | I | am | sure | I | had | a | glimpse | of | it | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 它 | 到 | - | 天 | , |

但我确信我今天瞥见了它一眼。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| for | the | first | time | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我人生中第一次。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['prez(ə)ntli] ['vænɪʃt] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['kæmpiən] [ɪk'skleɪmd] — " [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sɪstər] ,

| " | Gabrielle | presently | vanished | to | dress | for | dinner | , | and | Campion | exclaimed | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 目前 | 消失了 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 坎皮恩 | 惊呼 | — | " |

| This | is | another | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 其他 | 姐姐 | , |

“加布里埃尔随即消失去换衣服准备晚餐了，坎皮恩惊呼道——‘这又是另一个姐妹，”

[nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] . "

| not | the | one | I | have | seen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 一 | 我 | 有 | 已见 | . | " |

不是我见过的那个。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [hæf] - ['sɪstər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['meri] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

| " | She | is | my | half | - | sister | , | a | good | deal | younger | than | Mary | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 我的 | 一半 | - | 姐姐 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 年轻 | 比 | 玛丽 | 和 | 我 | . |

“她是我同父异母的妹妹，比玛丽和我年轻很多。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ? "

| Did | you | not | know | there | was | a | second | marriage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 第二 | 婚姻 | ? | " |

你不知道他有过第二次婚姻吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['sʌmhaʊ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] —

| " | I | didn't | take | in | the | fact | of | a | daughter | , | somehow | , | or | at | least | that | she | was | like | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 拿 | 在 | 这 | 事实 | 的 | 一个 | 女儿 | , | 不知何故 | , | 或者 | 在 | 至少 | 那 | 她 | 曾是 | 喜欢 | — |

“不知为何，我当时并没有意识到自己有个女儿，或者至少没有意识到她就像——”

" ['kæmpiən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Campion | came | to | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎皮恩 | 来了 | 到 | 一个 | 暂停 | . |

坎皮恩停顿了一下。

" [laɪk] [ðɪs] ?

| " | Like | this | ? |
|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | ? |

“像这样?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| She | is | a | pretty | creature | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 生物 | , | 当然 | . |

她的确是个漂亮姑娘。

[aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd] .

| I | have | hardly | begun | to | realise | that | she | is | leaving | childhood | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 她 | 是 | 离开 | 童年 | 在后面 | . |

我几乎还没意识到她即将告别童年。

[maɪ] ['stepmʌðər] [ɪz] ['nevər] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][,^ɑːbri'el,,^æb-] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

| My | stepmother | is | never | content | to | have | Gabrielle | out | of | her | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 后妈 | 是 | 绝不 | 内容 | 到 | 有 | 加布里埃尔 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | . |

我的继母永远都不愿意让加布里埃尔离开她的视线。

['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

| Otherwise | , | she | would | often | have | been | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 她 | 会 | 经常 | 有 | 到过 | 这里 | . |

否则，她应该经常来这里。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [taɪmz] !

| My | dear | fellow | , | you | must | have | heard | her | name | a | hundred | and | one | times | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 你 | 必须 | 有 | 听到 | 她 | 姓名 | 一个 | 百 | 和 | 一 | 时代 | ! |

我的朋友，你一定听过她的名字一百零一次了吧!

" ['kæmpiən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

| " | Campion | was | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎皮恩 | 曾是 | 不是 | 当然 | . |

坎皮恩并不确定。

" [wel] , [jes] — [hɜːr; hər] [neɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Well | , | yes | — | her | name | , | certainly | , | now | I | think | of | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | — | 她 | 姓名 | , | 当然 | , | 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，是的——她的名字，现在想想，确实如此，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] — "

| " | I | had | a | sort | of | idea | of | a | little | school | - | girl | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 主意 | 的 | 一个 | 小的 | 学校 | - | 女孩 | — | " |

“我脑海中浮现出一个小女学生的形象——”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

| " | Which | she | was | until | six | months | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 她 | 曾是 | 直到 | 六 | 几个月 | 前 | . | " |

“直到六个月前她还是那样。”

" [ə; eɪ] [niːs] , [ɔːr] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? "

| " | A | niece | , | or | adopted | child | , | or | something | of | that | sort | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 侄女 | , | 或者 | 已采用 | 孩子 | , | 或者 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | ? | " |

“侄女、养女，或者类似的关系？”

" [ɪz][ə; eɪ] [step] - ['sɪstər] - ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ? -
" Is a step - sister ' something of that sort ? '
" 是 一个 步 - 姐姐 - 某物 的 那 种类 ? -

“继妹是指那种关系吗？”

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs][gɜ:rl] .
Anyhow , she is a particularly nice girl .
无论如何 , 她 是 一个 特别 好的 女孩 .

总之，她是个特别好的女孩。

[pər'hæps][wʌn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sku:l] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][,^ɑ:bri'el,,^æb-] .
Perhaps one ought not to mention school in connection with Gabrielle .
也许 一 应该 不是 到 提到 学校 在 联系 和 加布里埃尔 .

或许不应该把学校和加布里埃尔联系起来。

['meri] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Mary has been responsible for her education .
玛丽 有 到过 负责任的 为了 她 教育 .

玛丽一直负责自己的教育。

" ['kæmpiən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [groʊn] [ə'laʊd] [ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pju:p(ə)l] .
" Campion could have groaned aloud in pity for the pupil .
" 坎皮恩 可以 有 呻吟 大声 在 遗憾 为了 这 瞳孔 .

坎皮恩本可以因同情这个学生而发出痛苦的呻吟。

[jet] [hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
Yet he only knew one side of the matter ;
然而 他 仅有的 知道 一 边 的 这 事情 ;

但他只知道事情的一面之词；

[ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
and Gabrielle had been better off than he in his ignorance
和 加布里埃尔 有 到过 更好的 离开 比 他 在 他的 无知
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed .
据称 .

而加布里埃尔的境况比他无知时所想的要好得多。

['meri] ['hɑ:rvi] , ['letɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mary Harvey , letting off a volley of theories for the enlightenment of a
玛丽 哈维 , 出租 离开 一个 截击 的 理论 为了 这 启示 的 一个
['mæskjəlɪn] ['hɪrər] ,
masculine hearer ,
男性 听者 ,

玛丽·哈维滔滔不绝地阐述了一系列理论，以启迪一位男性听众。

[ænd; ənd] ['meri] ['hɑ:rvi] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] [hoʊm] ['du:tiz] , [wɜ:r; wər] [tu:] ['veri]
and Mary Harvey in the quiet round of daily home duties , were two very
和 玛丽 哈维 在 这 安静的 圆形的 的 日常的 家 职责 , 是 二 非常
['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] .
different people .
不同的 人们 .

在平静的日常家务中，玛丽·哈维和她就像是两个截然不同的人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [prə'poʊz(ə)l] .
" A COUNTER - PROPOSAL .
" 一个 柜台 - 提议 .

“一项反提案。

" ['hɑːrvi] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ][æz; əz]['juːʒuəl] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] -

| " | HARVEY | had | not | so | much | to | say | as | usual | during | dinner | , | which | , | by | - | the | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 作为 | 通常 | 期间 | 晚餐 | , | 哪个 | , | 经过 | - | 这 | - |

[baɪ] , [wʌz; wəz] [wel] [sɜːrvd] ,

| by | , | was | well | served | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | , | 曾是 | 出色地 | 服务 | , |

“哈维在晚餐期间像往常一样没怎么说话，顺便说一句，晚餐准备得很周到。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][pər,tɪkju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['haʊshoʊld] .

| with | all | the | particularity | of | a | bachelor | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 特殊性 | 的 | 一个 | 学士 | 家庭 | . |

充满了单身汉家庭特有的种种特点。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] .

| His | thoughts | were | much | occupied | still | with | Mr | . | Detroit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 很多 | 占领 | 仍然 | 和 | 先生 | . | 底特律 | . |

他满脑子想的还是底特律先生。

[bʌt; bət][,^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd] ['kæmpiən] [ə'laʊd] [fjuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [gæps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| But | Gabrielle | and | Campion | allowed | few | conversational | gaps | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加布里埃尔 | 和 | 坎皮恩 | 允许 | 很少 | 对话 | 差距 | , | 和 | 他的 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [æb'strækʃn] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] .

| occasional | abstraction | was | hardly | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 抽象 | 曾是 | 几乎 | 注意到 | . |

但加布里埃尔和坎皮恩很少让谈话出现停顿，他偶尔的走神也几乎没有被人注意到。

[,^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [gɜːrl] ,

| Gabrielle | was | a | well | - | read | and | well | - | informed | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 读 | 和 | 出色地 | - | 知情的 | 女孩 | , |

加布里埃尔是个博览群书、见多识广的女孩。

[kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðɝz] [maɪnd] ;

| quite | able | to | hold | her | own | in | touch | with | another's | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 她 | 自己的 | 在 | 触碰 | 和 | 另一个的 | 头脑 | ; |

她完全有能力与他人保持沟通，理解他人的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['juːniən][ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['freʃnəs] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [θɔːt] ['fæsɪneɪtɪd]

| and | the | graceful | union | of | girlish | freshness | with | womanly | thought | fascinated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 优美 | 联盟 | 的 | 少女 | 新鲜 | 和 | 女性 | 想法 | 着迷 |

['kæmpiən] .

| Campion | . |
|---|---|
| 坎皮恩 | . |

少女的清新与女性的成熟优雅的结合深深吸引了坎皮恩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] ['enibɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | never | come | across | anybody | like | her | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 来 | 穿过 | 任何人 | 喜欢 | 她 | 前 | . |

他以前从未遇到过像她这样的人。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hɑːrviːz] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] .

| Somewhat | later | in | the | evening | Harvey's | absence | of | mind | became | more | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 之后 | 在 | 这 | 晚上 | 哈维的 | 缺席 | 的 | 头脑 | 成为 | 更多的 | 标记 | . |

当晚稍晚些时候，哈维的心不在焉症状变得更加明显。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kæmpiən] [dʒestid][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]

| They | had | returned | to | the | drawing | - | room | , | and | Campion | jested | him | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 坎皮恩 | 玩笑 | 他 | 在 | 一个 |

[prə'lɔːŋd] [fɪt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

| prolonged | fit | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 延长 | 合身 | 的 | 沉默 | , |

他们回到客厅，坎皮恩拿他长时间的沉默开了个玩笑。

[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] .
**demanding** **the** **cause** **.**
要求 这 原因 .

要求支持这一事业。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , " ['hɑ:rvi] ['ænsər] ,
**"** **I** **was** **speculating** **at** **that** **moment** **,** **"** **Harvey** **answered** **,**
" 我 曾是 推测 在 那 片刻 , " 哈维 回答 ,

“我当时只是在猜测,”哈维回答道。

" [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [wʊd] [du:] [ɪf] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:]
**"** **as** **to** **what** **you** **or** **I** **would** **do** **if** **fifty** **thousand** **pounds** **came** **suddenly** **into**
" 作为 到 什么 你 或者 我 会 做 如果 五十 千 磅 来了 突然 进入
['aʊər; ɑ:r][hændz] . "
**our** **hands** **.** **"**
我们的 双手 . "

“如果突然有五万英镑落入你我手中，你会怎么做？”

" ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , " ['kæmpiən] [sed] ['laɪtli] .
**"** **Shouldn't** **have** **the** **slightest** **objection** **,** **"** **Campion** **said** **lightly** **.**
" 不应该 有 这 丝毫 异议 , " 坎皮恩 说 轻轻 .

“应该不会有丝毫异议,”坎皮恩轻松地说。

[ˌgæbri'ɛlz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [set] .
**Gabrielle's** **face** **took** **a** **serious** **set** **.**
加布里埃尔的 脸 采取 一个 严肃的 放 .

加布里埃尔的脸色变得严肃起来。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ted] ? "
**"** **Would** **you** **be** **puzzled** **what** **to** **do** **with** **the** **money** **,** **Ted** **?** **"**
" 会 你 是 困惑 什么 到 做 和 这 钱 , 泰德 ? "

“泰德，你会不会不知道该怎么处理这笔钱？”

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] .
**"** **I** **might** **be** **.**
" 我 可能 是 .

“我有可能。”

[ðə; ði] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'poʊzɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] ['mʌni] [left] [tu:; tə][wʌn][ɪn] [trʌst] ,
**The** **case** **I** **am** **supposing** **is** **of** **money** **left** **to** **one** **in** **trust** **,**
这 案件 我 是 假如 是 的 钱 左边 到 一 在 相信 ,

我假设的情况是，某人将一笔钱委托给信托机构。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ['waɪzli] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] . "
**to** **be** **used** **wisely** **for** **others** **.** **"**
到 是 用过的 明智地 为了 其他的 . "

要明智地利用这些资源造福他人。

" [hm] , [ðæt] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [keɪs] [mə'tɪriəli] . "
**"** **H'm** **,** **that** **alters** **the** **case** **materially** **.** **"**
" 嗯 , 那 改变 这 案件 重大 . "

“嗯，这从根本上改变了案情。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [aɪ] - [wʊd] [du:] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['gɜ:rlɪʃ]
**"** **I** **know** **what** **'** **I** **'** **would** **do** **,** **"** **Gabrielle** **said** **,** **with** **her** **pretty** **girlish**
" 我 知道 什么 - 我 - 会 做 , " 加布里埃尔 说 , 和 她 漂亮的 少女
[dɪ'saɪsɪvnəs] .
**decisiveness** **.**
果断 .

“我知道‘我’会怎么做,”加布里埃尔用她那少女般果断的语气说道。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] - .

| " | I | would | build | a | hospital | for | Portminster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 建造 | 一个 | 医院 | 为了 | - | . |

“我会为波特明斯特建一座医院。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] [soʊ] ['terəbli] .

| It | is | needed | so | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 需要 | 所以 | 可怕 | . |

非常迫切需要它。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] .

| I | do | think | that | ought | to | come | first | in | our | charities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 那 | 应该 | 到 | 来 | 第一的 | 在 | 我们的 | 慈善机构 | . |

我认为这应该是我们慈善事业的首要任务。

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ,

| Able | - | bodied | men | may | know | what | it | is | to | be | poor | and | have | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | - | 有形的 | 男人 | 可能 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 贫穷的 | 和 | 有 | 麻烦 | , |

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk] ;

| but | they | can | work | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 能 | 工作 | ; |

身强力壮的男人或许知道贫穷和困苦的滋味，但他们可以工作；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['helpləs] .

| they | are | not | helpless | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 无助 | . |

他们并非无助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['ɪlnəs] [kʌmz] [ðæt] [wɑːnt][ɪz][moʊst] ['dredf(ə)l] ;

| It | is | when | illness | comes | that | want | is | most | dreadful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 什么时候 | 疾病 | 来 | 那 | 想 | 是 | 最多 | 可怕 | ; |

疾病来临时，匮乏才是最可怕的；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ðer; ðər]

| and | I | don't | see | how | one | can | expect | to | do | good | to | them | — | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 一 | 能 | 预计 | 到 | 做 | 好的 | 到 | 他们 | — | 到 | 他们的 |

[maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] — [ən'les] [wʌn] [dʌz] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [fɜːrst] .

| minds | and | hearts | — | unless | one | does | good | to | their | bodies | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思想 | 和 | 心 | — | 除非 | 一 | 做 | 好的 | 到 | 他们的 | 身体 | 第一的 | . |

我不明白，如果不先善待他们的身体，又怎能指望善待他们的思想和心灵。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [laɪk] [weɪ] ?

| Isn't | that | the | Christ | - | like | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 基督 | - | 喜欢 | 方式 | ? |

这难道不是基督般的行事方式吗?

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| I | would | build | and | endow | a | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建造 | 和 | 赋予 | 一个 | 医院 | , |

我会建造并捐资兴建一家医院。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɔːr]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]['riːəl] [niːd] — [nɑːt] ,

| and | would | give | free | admission | to | anybody | or | everybody | in | real | need | — | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 给 | 自由的 | 入学 | 到 | 任何人 | 或者 | 大家 | 在 | 真实的 | 需要 | — | 不是 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

并会向任何真正需要帮助的人免费开放——当然，不是说.....

[tuː; tə]['stɪndʒi] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['piːp(ə)l] , [huː] [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
**to** **stingy** **well** **-** **to** **-** **do** **people** **,** **who** **just** **want** **to** **save** **their** **shillings** **for**
到 小气 出色地 - 到 - 做 人们 , WHO 只是 想 到 节省 他们的 先令 为了
[ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒərz] . "
**their** **own** **pleasures** **.** **"**
他们的 自己的 快乐 . "

对于那些吝啬的富裕人士来说，他们只想把钱省下来供自己享乐。

" [waɪ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eləkwənt] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ri'mɑːkt] , ['smaɪlɪŋ] .
**"** **Why** **,** **Gabrielle** **,** **you** **are** **eloquent** **,** **"** **her** **brother** **remarked** **,** **smiling** **.**
" 为什么 , 加布里埃尔 , 你 是 雄辩 , " 她 兄弟 评论 , 微笑 .

“哎呀，加布里埃尔，你真是能言善辩啊，”她的哥哥笑着说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌplɪmənt] [mɪs] ['hɑːrviːz] ['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [les] ['niːdɪd] ,
**"** **I** **think** **I** **could** **supplement** **Miss** **Harvey's** **hospital** **with** **something** **not** **less** **needed** **,**
" 我 思考 我 可以 补充 错过 哈维的 医院 和 某物 不是 较少的 需要 ,
" ['kæmpiən] [sed] ,
**"** **Campion** **said** **,**
" 坎皮恩 说 ,

“我认为我可以提供一些同样必要的东西来补充哈维小姐的医院，”坎皮恩说。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌgæbri'ɛlz] [laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
**falling** **into** **Gabrielle's** **line** **of** **thought** **.**
坠落 进入 加布里埃尔的 线 的 想法 .

陷入了加布里埃尔的思路。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːr] ['siːsaɪd] [hoʊm] ,
**"** **I** **should** **like** **to** **start** **a** **country** **or** **seaside** **home** **,**
" 我 应该 喜欢 到 开始 一个 国家 或者 海滨 家 ,

我想在乡下或海边买一套房子，

[tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['peɪʃnts] .
**to** **lessen** **the** **number** **of** **the** **hospital** **patients** **.**
到 减少 这 数字 的 这 医院 患者 .

减少住院病人数量。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [hoʊm] ,
**No** **,** **not** **a** **convalescent** **home** **,**
不 , 不是 一个 康复期 家 ,

不，不是疗养院。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [maɪt] [send][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['sɪti] [pʊr] [æt; ət]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][kɔːst] —
**but** **a** **place** **where** **one** **might** **send** **the** **worn** **-** **out** **city** **poor** **at** **little** **or** **no** **cost** **—**
但 一个 地方 在哪里 一 可能 发送 这 磨损 - 出去 城市 贫穷的 在 小的 或者 不 成本 —
[ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [pʊr] ,
**the** **deserving** **poor** **,**
这 值得 贫穷的 ,

但这里却是一个可以几乎免费或完全免费安置那些饱受摧残的城市贫民的地方——那些值得帮助的贫民。

[aɪ] [miːn] .
**I** **mean** **.**
我 意思是 .

我是说。

[ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['mʌðərz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
**Hardworking** **fathers** **and** **toiling** **mothers** **,** **for** **instance** **,**
任劳任怨 父亲们 和 辛勤劳作 母亲们 , 为了 实例 ,

例如，勤劳的父亲和辛勤劳作的母亲，

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] [niːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] . "
**just** **to** **give** **them** **the** **change** **they** **need** **before** **they** **break** **down** **.** **"**
只是 到 给 他们 这 改变 他们 需要 前 他们 休息 向下 . "

只是为了在它们彻底坏掉之前给它们一些零钱。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [aɪ'diːə] , " ['mɝːmɝd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

| " | I | like | that | idea | , | " | murmured | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 那 | 主意 | , | " | 低声说道 | 加布里埃尔 | . |

“我喜欢这个主意，”加布里埃尔低声说道。

" ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][ðə; ði]

| " | Hospitals | and | convalescent | homes | are | well | enough | , | but | they | come | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医院 | 和 | 康复期 | 房屋 | 是 | 出色地 | 足够的 | , | 但 | 他们 | 来 | 后 | 这 |

['breɪkdaʊn] , " [pər'suːd] ['kæmpiən] ,

| breakdown | , | " | pursued | Campion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分解 | , | " | 追击 | 坎皮恩 | , |

“医院和疗养院固然不错，但它们都是在崩溃之后才出现的，”坎皮恩继续说道。

[wɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

| warmed | by | her | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 经过 | 她 | 同情 | . |

她的同情心令他感到温暖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第6/7页

" [aɪ] [wʊd] [traɪ][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

| " | I | would | try | in | some | cases | to | forestall | the | need | for | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 尝试 | 在 | 一些 | 案例 | 到 | 垄断 | 这 | 需要 | 为了 | 任何一个 | . |

“在某些情况下，我会尽量避免出现这两种情况。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pʊr] ['fɛloʊz] [huːm] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| There | are | poor | fellows | whom | I | know | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 贫穷的 | 伙伴们 | 谁 | 我 | 知道 | 在 | 这 | 片刻 | , |

我认识的这些人里，有些很穷。

['goʊɪŋ][ɑːn][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræʃ] .

| going | on | hard | and | fast | for | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 难的 | 和 | 快速地 | 为了 | 一个 | 碰撞 | . |

猛烈加速，准备撞车。

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] , [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ 'dʒəːniz ] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋz] .

| They | can't | get | away | , | can't | afford | journeys | or | lodgings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 得到 | 离开 | , | 不能 | 买得起 | 旅程 | 或者 | 住宿 | . |

他们无法离开，也负担不起旅费和住宿费。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] [set][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt]

| A | fortnight | in | the | country | might | set | them | up | for | months | , | and | they | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 在 | 这 | 国家 | 可能 | 放 | 他们 | 向上 | 为了 | 几个月 | , | 和 | 他们 | 不能 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| have | it | . |
|---|---|---|
| 有 | 它 | . |

在乡下待两周或许能让他们过上几个月的好日子，但他们却得不到这样的机会。

[dʒʌst][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [bred] - ['wɪnər] ['feɪlɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ di'pendiŋ ] [ɑːn]

| Just | the | old | story | , | you | know | — | the | bread | - | winner | failing | , | everything | depending | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 老的 | 故事 | , | 你 | 知道 | — | 这 | 面包 | - | 优胜者 | 失败 | , | 一切 | 取决于 | 在 |

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| him | , | and | nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

老生常谈了——家里的顶梁柱失职了，家里的一切都指望着他，却无能为力。

" ['hɑːrvi] [sæt][ɪn] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːkt] .

| " | Harvey | sat | in | thought | as | the | others | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 卫星 | 在 | 想法 | 作为 | 这 | 其他的 | 谈话 | . |

其他人说话的时候，哈维陷入了沉思。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| A | new | idea | had | dawned | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 主意 | 有 | 黎明 | 之上 | 他 | . |

他脑海中突然闪过一个新想法。

[nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ,

| Next | day | , | he | found | his | way | once | more | to | the | bedroom | of | Mr | . | Detroit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 卧室 | 的 | 先生 | . | 底特律 | , |

第二天，他又一次找到了去底特律先生卧室的路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] —

| and | was | greeted | with | the | abrupt | observation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 问候 | 和 | 这 | 突然 | 观察 | — |

然后，他听到了这样一句突如其来的评价——

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [stɪl] [meɪd] [ʌp] .
" My mind is still made up .
" 我的 头脑 是 仍然 制成 向上 .

我心意已决。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] .
I hope you have no objection to offer .
我 希望 你 有 不 异议 到 提供 .

希望您不反对我的提议。

" ['hɑːrvi] [ʃʊk] [hændz] , [æskt] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [helθ] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
" Harvey shook hands , asked after the old man's health , sat down , and presently
" 哈维 摇晃 双手 , 问 后 这 老的 男人的 健康 , 卫星 向下 , 和 目前
[sed] : —
said : —
说 : —

哈维握了握手，询问了老人的身体状况，然后坐了下来，过了一会儿说道：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [prə'poʊz(ə)l] .
" I am going to make a counter - proposal .
" 我 是 去 到 制作 一个 柜台 - 提议 .

“我将提出一个反建议。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæmpiən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪntli] ,
Will you leave the money to Campion and me jointly ,
将要 你 离开 这 钱 到 坎皮恩 和 我 共同 ,

你会把这笔钱留给我和坎皮恩吗?

[tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?
to be used in such a manner as may seem best to us both ?
到 是 用过的 在 这样的 一个 方式 作为 可能 似乎 最好的 到 我们 两个都 ?

以我们双方都认为最合适的方式使用?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . "
I should prefer this to the sole responsibility . "
我 应该 更喜欢 这 到 这 唯一 责任 . "

我宁愿这样，也不愿独自承担责任。

" ['kæmpiən] !
" Campion !
" 坎皮恩 !

“坎皮恩!

['kæmpiən] !
Campion !
坎皮恩 !

坎皮恩!

[waɪ] ['kæmpiən] [pər'tɪkjələrli] ?
Why Campion particularly ?
为什么 坎皮恩 特别 ?

为什么特别是坎皮恩?

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [plæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ]
But I don't know that I have anything to urge against the plan , if you wish
但 我 不 知道 那 我 有 任何事物 到 敦促 反对 这 计划 , 如果 你 希望
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但如果你希望如此，我不知道我有什么可以反对的。

['kæmpiən] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

| **Campion** | **will** | **do** | **well** | **enough** | **,** | **jointly** | **with** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩 | 将要 | 做 | 出色地 | 足够的 | , | 共同 | 和 | 你自己 | . |

坎皮恩和你一起合作会做得很好。

[jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| **Yes** | **—** | **if** | **you** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

是的——如果你喜欢的话。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðʌs] .

| **"** | **The** | **matter** | **was** | **arranged** | **thus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 曾是 | 安排 | 因此 | . |

事情就是这样安排的。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [duː] [taɪm] [drɔːn] [ʌp] — [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] ['hɑːrvi] [hɪm'self] — [saɪnd] ,

| **The** | **will** | **was** | **in** | **due** | **time** | **drawn** | **up** | **—** | **not** | **,** | **of** | **course** | **,** | **by** | **Harvey** | **himself** | **—** | **signed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 曾是 | 在 | 到期的 | 时间 | 绘制 | 向上 | — | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 经过 | 哈维 | 他自己 | — | 签名 | , |

[ænd; ənd] ['witnist] .

| **and** | **witnessed** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 目击者 | . |

遗嘱最终还是拟定好了——当然不是哈维本人拟定的——并由他本人签署和见证。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['legəsiz] ,

| **With** | **the** | **exception** | **of** | **a** | **few** | **small** | **legacies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 很少 | 小的 | 遗产 | , |

除了少数遗留的小问题之外，

[ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [left] [bɪ'twiːn]

| **the** | **whole** | **sum** | **which** | **lay** | **at** | **Mr** | **.** | **Detroit's** | **disposal** | **was** | **left** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 和 | 哪个 | 躺 | 在 | 先生 | . | 底特律的 | 处理 | 曾是 | 左边 | 之间 |

['edmənd] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['kæmpiən] ,

| **Edmund** | **Harvey** | **and** | **Arthur** | **Campion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 哈维 | 和 | 亚瑟 | 坎皮恩 | , |

底特律先生可支配的全部款项都留给了埃德蒙·哈维和亚瑟·坎皮恩。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][juː'naɪtɪd] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪkteɪt] .

| **to** | **be** | **employed** | **by** | **them** | **as** | **their** | **united** | **wisdom** | **should** | **dictate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受雇 | 经过 | 他们 | 作为 | 他们的 | 团结的 | 智慧 | 应该 | 听写 | . |

由他们根据共同的智慧来决定如何雇用。

" [fɔːr; fər] ['tʃærətəbl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] " [wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] ['rɑːðər]

| **"** | **For** | **charitable** | **purposes** | **"** | **was** | **rather** | **implied** | **than** | **stated** | **,** | **and** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 慈善 | 目的 | " | 曾是 | 相当 | 暗示 | 比 | 声明 | , | 和 | 相当 |

[baɪ] ['hɑːrviːz] [wɪʃ] [ðæn; ðən][baɪ]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] .

| **by** | **Harvey's** | **wish** | **than** | **by** | **Mr** | **.** | **Detroit's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哈维的 | 希望 | 比 | 经过 | 先生 | . | 底特律的 | . |

“用于慈善目的”与其说是明示的，不如说是暗示的，而且与其说是底特律先生的意愿，不如说是哈维的意愿。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [dɪd][nɑːt][daɪ] .

| **But** | **after** | **all** | **these** | **preliminaries** | **,** | **Mr** | **.** | **Detroit** | **did** | **not** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 这些 | 预备工作 | , | 先生 | . | 底特律 | 做过 | 不是 | 死 | . |

但经过这些前期准备工作之后，底特律先生并没有去世。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| **Whether** | **from** | **the** | **removal** | **of** | **a** | **weight** | **from** | **his** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 从 | 这 | 移动 | 的 | 一个 | 重量 | 从 | 他的 | 头脑 | , |

或许是因为卸下了心中的重担，

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] " [traɪ] ,

| **whether** | **from** | **the** | **medicine** | **he** | **had** | **consented** | **to** | **"** | **try** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 从 | 这 | 药品 | 他 | 有 | 同意 | 到 | " | 尝试 | , |

无论他是否同意“尝试”这种药物，

" [ɔːr] ['weðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

| " | or | whether | from | his | native | force | of | constitution | , | instead | of | getting | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 无论 | 从 | 他的 | 本国的 | 力量 | 的 | 宪法 | , | 反而 | 的 | 获得 | 更糟 | , |

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

| he | began | to | improve | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 提升 | . |

“或者，或许是由于他与生俱来的体质，他的病情不但没有恶化，反而开始好转。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| At | first | he | refused | to | believe | in | the | possibility | of | a | change | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 拒绝 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 一个 | 改变 | 为了 | 这 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

起初他不相信情况会好转。

['hævɪŋ] ['dɔːgɪdli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| Having | doggedly | made | up | his | mind | that | death | was | inevitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 顽强地 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 死亡 | 曾是 | 不可避免的 | , |

他早已认定死亡是不可避免的，

[hiː; hi]['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] .

| he | hardly | cared | to | be | disturbed | in | the | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 关心 | 到 | 是 | 不安 | 在 | 这 | 信仰 | . |

他几乎不在乎自己的信念是否受到干扰。

[ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][plænz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| It | upset | his | plans | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沮丧的 | 他的 | 计划 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

可以说，这打乱了他的计划。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| Nevertheless | , | as | days | went | on | , | there | could | be | no | denial | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 作为 | 天 | 去 | 在 | , | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 拒绝 | 的 | 这 | 事实 | . |

然而，随着时间的推移，这个事实再也无法否认了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [les] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] .

| He | was | stronger | , | he | suffered | less | , | he | had | a | better | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更强 | , | 他 | 遭受 | 较少的 | , | 他 | 有 | 一个 | 更好的 | 食欲 | . |

他身体更强壮了，痛苦更少了，胃口也更好了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] .

| By | - | and | - | by | he | could | leave | his | room | ; | then | he | was | able | to | drive | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他 | 可以 | 离开 | 他的 | 房间 | ; | 然后 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 驾驶 | 出去 | . |

过了一会儿，他就能离开房间了；然后他就能开车出去了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

| And | at | length | , | he | might | once | more | be | seen | in | his | counting | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | , | 他 | 可能 | 一次 | 更多的 | 是 | 已见 | 在 | 他的 | 计数 | - | 房子 | , |

最后，人们或许又一次在他的账房里看到了他。

[ɔːr] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

| or | hovering | about | the | regions | of | the | Stock | Exchange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 悬停 | 关于 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 库存 | 交换 | . |

或者在证券交易所附近徘徊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɑːri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

| He | was | not | , | of | course | , | sorry | to | come | back | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | 对不起 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 生活 | . |

他当然不后悔死而复生。

[fjuː] [men] [ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['treʒər] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

| Few | men | are | , | even | when | they | have | treasure | in | another | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 男人 | 是 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 有 | 宝藏 | 在 | 其他 | 世界 | ; |

即使在另一个世界拥有财富，也很少有人能做到这一点；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd][noʊ] ['treʒər] [ðer; ðər] .

| and | Mr | . | Detroit | had | no | treasure | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 底特律 | 有 | 不 | 宝藏 | 那里 | . |

而底特律先生在那里并没有宝藏。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| Had | he | gone | , | he | would | have | left | behind | him | all | that | he | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已消失 | , | 他 | 会 | 有 | 左边 | 在后面 | 他 | 全部 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | . |

如果他走了，他会留下他所珍视的一切。

[pər'hæps] [ðɪs] [fækt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['feɪntli] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər]

| Perhaps | this | fact | dawned | upon | him | faintly | ; | at | all | events | , | as | he | became | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 事实 | 黎明 | 之上 | 他 | 淡淡的 | ; | 在 | 全部 | 活动 | , | 作为 | 他 | 成为 | 更强 |

,

,

,

或许他隐约意识到了这一点；无论如何，随着他身体越来越强壮，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'tɜːrnd] .

| his | love | of | life | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 的 | 生活 | 返回 | . |

他对生活的热爱又回来了。

['mɪstər] . ['mɑːrsən] , [hɪz; ɪz] [hed] - ['mænɪdʒər] , [ə; eɪ] [θɪn] , [wɔːrn] , ['dʒent(ə)l] - ['mænərd] [mæn] , [wʌz; wəz]

| Mr | . | Marson | , | his | head | - | manager | , | a | thin | , | worn | , | gentle | - | mannered | man | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马森 | , | 他的 | 头 | - | 经理 | , | 一个 | 薄的 | , | 磨损 | , | 温和的 | - | 有礼貌的 | 男人 | , | 曾是 |

[glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [bæk] ,

| glad | to | see | his | employer | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 看 | 他的 | 雇主 | 后退 | , |

他的上司马森先生是一位身材瘦削、略显憔悴但举止温和的男士，很高兴看到他的雇主回来。

[ðoʊ] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][noʊ][kaɪnd][wɜːrdz][ɔːr] [lʊks] .

| though | Mr | . | Detroit | bestowed | upon | him | no | kind | words | or | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | . | 底特律 | 授予 | 之上 | 他 | 不 | 种类 | 字 | 或者 | 看起来 | . |

尽管底特律先生没有对他说出任何好话，也没有投以任何友善的目光。

[lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt] [nʌn] .

| Long | experience | had | taught | him | to | expect | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 经验 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 预计 | 没有任何 | . |

多年的经验告诉他不要抱有任何期望。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn] [rɪ'kʌvəri] .

| Yet | his | face | showed | pleasure | when | he | congratulated | the | old | man | on | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 脸 | 显示 | 乐趣 | 什么时候 | 他 | 恭喜 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 恢复 | . |

然而，当他祝贺老人康复时，脸上却露出了喜悦的表情。

[ðə; ði] [klɑːks] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][noʊ] [sʌtʃ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| The | clerks | ventured | upon | no | such | congratulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 冒险 | 之上 | 不 | 这样的 | 恭喜！ | . |

职员们不敢贸然表示祝贺。

[ɪn]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['hjuːmən] ['skrɪblɪŋ] [mə'ʃiːnz]

| In | Mr | . | Detroit's | eyes | , | they | were | merely | a | set | of | human | scribbling | machines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 底特律的 | 眼睛 | , | 他们 | 是 | 仅仅 | 一个 | 放 | 的 | 人类 | 涂鸦 | 机器 |

.

:

.

在底特律先生眼中，他们只不过是一群只会乱写乱画的人形机器。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt]

| He | would | have | been | very | much | astonished | at | any | show | of | feeling | on | their | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 在 | 任何 | 展示 | 的 | 感觉 | 在 | 他们的 | 部分 |

.

:

.

如果他们表现出任何情感，他都会感到非常惊讶。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

| THE | PROGRESS | OF | EVENTS | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 活动 | . |

事件进展。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| IT | became | evident | that | Mr | . | Detroit | was | a | good | deal | changed | by | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 明显 | 那 | 先生 | . | 底特律 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 已更改 | 经过 | 他的 | 疾病 | . |

很明显，底特律先生的病情使他发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['diːpənd] .

| His | hair | was | whiter | , | and | the | furrows | on | his | face | had | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 更白 | , | 和 | 这 | 沟壑 | 在 | 他的 | 脸 | 有 | 加深 | . |

他的头发更白了，脸上的皱纹也更深了。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tremblɪŋ] [geɪt] ,

| Moreover | , | he | walked | with | a | somewhat | trembling | gait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 步行 | 和 | 一个 | 有些 | 发抖 | 步态 | , |

此外，他走路时步履有些颤抖。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'strʌŋ] — [nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]

| and | seemed | altogether | unstrung | — | not | so | entirely | master | of | himself | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 共 | 未上弦 | — | 不是 | 所以 | 完全 | 掌握 | 的 | 他自己 | 作为 | 他 |

[wɪʃt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

| wished | always | to | appear | . |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 总是 | 到 | 出现 | . |

他看起来完全精神失常——不像他一直希望表现的那样完全掌控自己。

[ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

| In | another | respect | also | there | was | a | marked | alteration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 尊重 | 还 | 那里 | 曾是 | 一个 | 标记 | 改造 | . |

在另一个方面也发生了显著变化。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['tʃæti] , [mɔːr] ['gærələs] ,

| He | grew | more | chatty | , | more | garrulous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 更多的 | 健谈 | , | 更多的 | 贫嘴 | , |

他变得越来越健谈，越来越喋喋不休。

[mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [slɪp] [wət'evər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| more | disposed | to | let | slip | whatever | happened | to | be | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 处置 | 到 | 让 | 滑 | 任何 | 发生 | 到 | 是 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他更倾向于不经意间说出自己脑海中浮现的任何想法。

['mɪstər] . ['mɑːrsən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

| Mr | . | Marson | was | the | first | to | remark | upon | the | new | phase | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马森 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 评论 | 之上 | 这 | 新的 | 阶段 | 的 | 事务 | . |

马森先生是第一个对事态新阶段发表评论的人。

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] ['niːdləs] [wɜːrdz] , ['skruːpjələsli] [ɪg'zækt][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

| A | quiet | man | , | given | to | few | needless | words | , | scrupulously | exact | and | honourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 男人 | , | 给定 | 到 | 很少 | 不必要 | 字 | , | 一丝不苟地 | 精确的 | 和 | 光荣的 |

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

| in | all | his | dealings | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 交易 | , |

他为人安静，很少多言，做事一丝不苟、正直诚信。

['mɑːrsən][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['fɑːðəz] [huː] [maɪt] [biː; bi]

| Marson | was | just | one | of | those | toiling | and | worn | - | out | fathers | who | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马森 | 曾是 | 只是 | 一 | 的 | 那些 | 辛勤劳作 | 和 | 磨损 | - | 出去 | 父亲们 | WHO | 可能 | 是 |

['benɪfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['kæmpiən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌʌbri'el,,^æb-]

| benefited | by | such | a | scheme | as | the | one | Campion | had | suggested | to | Gabrielle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受益 | 经过 | 这样的 | 一个 | 方案 | 作为 | 这 | 一 | 坎皮恩 | 有 | 建议 | 到 | 加布里埃尔 |

.

| : |
|---|
| . |

马森只是众多辛勤劳作、疲惫不堪的父亲之一，他或许能从坎皮恩向加布里埃尔提出的方案中受益。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vælɪd][waɪf] , [wʌn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [bɔɪz] .

| He | had | an | invalid | wife | , | one | daughter | , | and | numerous | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 无效的 | 妻子 | , | 一 | 女儿 | , | 和 | 很多的 | 男孩们 | . |

他有一个体弱多病的妻子、一个女儿和许多儿子。

['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

| During | many | years | he | had | not | been | out | of | the | City | , | except | for | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 许多 | 年 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 天 | . |

多年来，他除了有一天之外，从未离开过这座城市。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

| How | should | he | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | ? |

他应该怎么做?

[prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪl] - [helθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːsləs] [dræg][ə'pɑːn]

| Prolonged | and | hopeless | ill | - | health | in | his | wife | was | a | ceaseless | drag | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 和 | 绝望 | 患病的 | - | 健康 | 在 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 不停歇 | 拖 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,

| his | resources | , |
|---|---|---|
| 他的 | 资源 | , |

妻子长期患病，病情不见好转，这不断消耗着他的积蓄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['groʊɪŋ] ['fæməli] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

| and | the | needs | of | his | young | growing | family | seemed | never | to | be | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 需求 | 的 | 他的 | 年轻的 | 生长 | 家庭 | 似乎 | 绝不 | 到 | 是 | 使满意 | . |

他那不断壮大的年轻家庭的需求似乎永远无法得到满足。

[ɔːl'ðoʊ] - [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][wʌn] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ]

| Although | Marson's | position | under | Mr | . | Detroit | was | a | responsible | one | , | involving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 位置 | 在下面 | 先生 | . | 底特律 | 曾是 | 一个 | 负责任的 | 一 | , | 涉及 |

['hevi] [wɜːrk] ,

| heavy | work | , |
|---|---|---|
| 重的 | 工作 | , |

虽然马森在底特律先生手下担任的职位责任重大，需要承担繁重的工作，

[ðə; ði] ['sæləri] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɑːrdʒ] .

| the | salary | he | received | was | by | no | means | large | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薪水 | 他 | 已收到 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 大的 | . |

他获得的薪水并不高。

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hə'bɪtʃuəli] [graʊnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑ:səb(ə)l][tɜ:rmz] .

| **Mr** | **.** | **Detroit** | **habitually** | **ground** | **down** | **his** | **subordinates** | **to** | **the** | **lowest** | **possible** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 习惯性地 | 地面 | 向下 | 他的 | 下属 | 到 | 这 | 最低 | 可能的 | 条款 | . |

底特律先生惯于将下属压榨到最低限度。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ?

| **"** | **What** | **did** | **they** | **want** | **with** | **more** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他们 | 想 | 和 | 更多的 | ? |

他们想要更多什么?

" [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [æskt] .

| **"** | **he** | **sometimes** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有时 | 问 | . |

他有时会这样问。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] , [wen] ['si:mɪŋli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kwɪt] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

| **And** | **though** | **of** | **late** | **,** | **when** | **seemingly** | **about** | **to** | **quit** | **this** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 的 | 晚的 | , | 什么时候 | 似乎 | 关于 | 到 | 辞职 | 这 | 世界 | , |

然而最近，似乎即将离开这个世界的时候，

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['setlɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [welθ] ,

| **Mr** | **.** | **Detroit** | **had** | **found** | **a** | **difficulty** | **in** | **settling** | **what** | **to** | **do** | **with** | **his** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 有 | 成立 | 一个 | 困难 | 在 | 安顿 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 财富 | , |

底特律先生在如何处理自己的财富方面遇到了难题。

[jet] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

| **yet** | **now** | **that** | **he** | **had** | **come** | **back** | **to** | **a** | **measure** | **of** | **strength** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 一个 | 措施 | 的 | 力量 | , |

但现在他已经恢复了一定的体力，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz] ['evər] [ɪn] ['bɪznəs] , [æz; əz] ['i:gər] [tu:; tə] [ə'mæs] [mɔ:r] ['mʌni] ,

| **he** | **showed** | **himself** | **as** | **keen** | **as** | **ever** | **in** | **business** | **,** | **as** | **eager** | **to** | **amass** | **more** | **money** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他自己 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 曾经 | 在 | 商业 | , | 作为 | 渴望的 | 到 | 积累 | 更多的 | 钱 | , |

他在商业上依然展现出一贯的敏锐，渴望积累更多财富。

[æz; əz] ['rezəlu:tli] [bent] [ə'pɑ:n] ['seɪvɪŋ] .

| **as** | **resolutely** | **bent** | **upon** | **saving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坚决地 | 弯曲 | 之上 | 保存 | . |

决心拯救。

" [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] " [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **"** | **The** | **ruling** | **passion** | **"** | **would** | **be** | **strong** | **even** | **in** | **death** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 裁决 | 热情 | " | 会 | 是 | 强的 | 甚至 | 在 | 死亡 | 和 | 他 | . |

即使在他死后，“主导的激情”依然会强烈地伴随着他。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,

| **"** | **I** | **had** | **a** | **curious** | **talk** | **with** | **Mr** | **.** | **Detroit** | **this** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 好奇的 | 讲话 | 和 | 先生 | . | 底特律 | 这 | 下午 | , |

“今天下午我和底特律先生进行了一次有趣的谈话，

" ['mɪstər] . ['mɑ:rsən] [əb'zɜ:rvd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Marson** | **observed** | **one** | **evening** | **to** | **his** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 马森 | 观察到 | 一 | 晚上 | 到 | 他的 | 女儿 | . |

一天晚上，马森先生对女儿说道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] .

| **They** | **were** | **together** | **in** | **the** | **shabby** | **small** | **drawing** | **-** | **room** | **of** | **a** | **small** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一起 | 在 | 这 | 破旧 | 小的 | 绘画 | - | 房间 | 的 | 一个 | 小的 | 房子 | . |

他们当时待在一间小房子里破旧的小客厅里。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][bed] ; [ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz]

| The | younger | boys | were | in | bed | ; | the | elder | boys | were | learning | their | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男孩们 | 是 | 在 | 床 | ; | 这 | 长老 | 男孩们 | 是 | 学习 | 他们的 | 课程 |

['els,wer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

年纪小的男孩们都上床睡觉了；年纪大的男孩们在别处上课。

['mɪsɪz] . ['mɑːrsən][kʊd; kəd]['seldəm] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .

| Mrs | . | Marson | could | seldom | come | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 马森 | 可以 | 很少 | 来 | 楼下 | . |

玛森太太很少能下楼。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv]

| All | the | cares | of | housekeeping | and | of | nursing | devolved | upon | the | shoulders | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 关心 | 的 | 家政 | 和 | 的 | 护理 | 下放 | 之上 | 这 | 肩膀 | 的 |

[ðɪs] [slɪm] [peɪl] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] — [greɪ] [aɪz] ,

| this | slim | pale | girl | with | large | wistful | eyes | — | grey | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗条的 | 苍白 | 女孩 | 和 | 大的 | 怅惘 | 眼睛 | — | 灰色的 | 眼睛 | , |

所有的家务和护理工作都落在了这个身材纤细、脸色苍白、有着一双忧郁大眼睛的女孩的肩上——那双灰色的眼睛.....

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][,^ɑːbri'el,,^æb-][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][saɪz] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn]

| not | unlike | those | of | Gabrielle | in | colour | and | size | , | but | how | different | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 与此不同 | 那些 | 的 | 加布里埃尔 | 在 | 颜色 | 和 | 尺寸 | , | 但 | 如何 | 不同的 | 在 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] !

| expression | ! |
|---|---|
| 表达 | ! |

颜色和大小与 Gabrielle 的很相似，但表情却截然不同!

['elə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [laɪt] -

| Ella | was | only | seventeen | , | a | whole | year | younger | than | the | fair | and | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 曾是 | 仅有的 | 十七 | , | 一个 | 所有的 | 年 | 年轻 | 比 | 这 | 公平的 | 和 | 光 | - |

['hɑrtɪd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

| hearted | Gabrielle | . |
|---|---|---|
| 心地 | 加布里埃尔 | . |

艾拉只有十七岁，比美丽开朗的加布里埃尔小一岁。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ɪf] [wʌn] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

| She | might | have | been | ten | years | older | , | if | one | judged | by | her | prematurely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 十 | 年 | 老 | , | 如果 | 一 | 评判 | 经过 | 她 | 过早 |

[ 'bəːdnd ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [lʊk] .

| burdened | and | serious | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 负担 | 和 | 严肃的 | 看 | . |

如果从她过早显露的忧虑和严肃的神情来看，她可能比实际年龄大十岁。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

| " | With | Mr | . | Detroit | ? | " | she | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 底特律 | ? | " | 她 | 重复 | , |

“和底特律先生一起？”她重复道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] .

| looking | up | from | the | child's | sock | over | which | her | fingers | were | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 这 | 孩子的 | 短袜 | 超过 | 哪个 | 她 | 手指 | 是 | 忙碌的 | . |

她抬起头，手指正忙着摆弄孩子的袜子。

" [hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

| " | He | kept | me | quite | a | long | while | , | chatting | about | his | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 保留 | 我 | 相当 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 聊天 | 关于 | 他的 | 自己的 | 事务 | . |

“他和我聊了很久，都是关于他自己的事。”

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ['nevər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] . "

| Mr | . | Detroit | never | used | to | be | so | communicative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 绝不 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 沟通 | . | " |

底特律先生以前可没这么健谈。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

| " | What | was | it | all | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 全部 | 关于 | ? |

这一切究竟是怎么回事?

" ['elə] [æskt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlər] ['feɪdɪŋ]

| " | Ella | asked | , | and | then | she | flushed | up | for | a | moment | , | the | bright | colour | fading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾拉 | 问 | , | 和 | 然后 | 她 | 酡 | 向上 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 明亮的 | 颜色 | 褪色 |

['kwɪkli] .

| quickly | . |
|---|---|
| 迅速地 | . |

“艾拉问了这个问题，然后她脸红了一会儿，但鲜艳的红晕很快就消退了。”

" [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] [mɔːr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['veri]

| " | If | he | thought | rather | more | about | your | affairs | , | father | , | it | wouldn't | be | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 想法 | 相当 | 更多的 | 关于 | 你的 | 事务 | , | 父亲 | , | 它 | 不会 | 是 | 所以 | 非常 |

[sər'praɪzɪŋ] ,

| surprising | , |
|---|---|
| 奇怪 | , |

“如果他多多关心一下您的事，父亲，那就不会那么令人惊讶了。”

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

| after | all | these | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这些 | 年 | . |

这么多年过去了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,

| " | She | could | be | resentful | for | others | under | the | long | pressure | of | daily | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 是 | 不满 | 为了 | 其他的 | 在下面 | 这 | 长的 | 压力 | 的 | 日常的 | 生活 | , |

“在日常生活的长期压力下，她可能会对他人心生怨恨。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪn'dʊrɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .

| and | she | had | not | attained | to | her | father's | enduring | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 已达到 | 到 | 她 | 父亲的 | 持久 | 耐心 | . |

她没有获得父亲那样的持久耐心。

" [maɪ] [dɪr] , ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [kaʊnts] [ˌem 'iː] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

| " | My | dear | , | Mr | . | Detroit | counts | me | amply | repaid | for | all | my | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 先生 | . | 底特律 | 计数 | 我 | 充足的 | 已偿还 | 为了 | 全部 | 我的 | 服务 | . |

“亲爱的，底特律先生认为我提供的所有服务都得到了充分的回报。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| He | has | said | as | much | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 作为 | 很多 | 到 | 我 | . |

他曾这样跟我说过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , " ['mɪstər] . ['mɑːrsən] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn]

| But | it | was | curious | , | " | Mr | . | Marson | continued | , | unheeding | a | slight | exclamation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 好奇的 | , | " | 先生 | . | 马森 | 持续 | , | 不理会 | 一个 | 轻微 | 感叹 |

[frʌm; frəm] ['elə] , " ['veri] ['kjʊriəs] .

| from | Ella | , | " | very | curious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 艾拉 | , | " | 非常 | 好奇的 | . |

“但这很奇怪，”马森先生继续说道，没有理会艾拉的轻微惊呼，“非常奇怪。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

| He | spoke | of | his | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 他的 | 疾病 | , |

他谈到了自己的病情，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti][hiː; hi][hæd; həd][felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]

| and | of | the | extreme | perplexity | he | had | felt | as | to | the | disposal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 极端 | 困惑 | 他 | 有 | 毛毡 | 作为 | 到 | 这 | 处理 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| his | money | . |
|---|---|---|
| 他的 | 钱 | . |

以及他对如何处理自己的钱财感到的极度困惑。

[ðə; ði] ['mætər] [siːmz] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | matter | seems | really | to | have | weighed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 似乎 | 真的 | 到 | 有 | 称重 | 之上 | 他 | . |

这件事似乎真的让他很在意。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| After | a | good | deal | of | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 犹豫 | , |

经过一番犹豫之后，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrvi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæmpiən] ,

| he | decided | to | leave | the | whole | to | Mr | . | Harvey | and | Mr | . | Campion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 离开 | 这 | 所有的 | 到 | 先生 | . | 哈维 | 和 | 先生 | . | 坎皮恩 | , |

他决定将全部遗产留给哈维先生和坎皮恩先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['legəsiz] .

| with | the | exception | of | a | few | small | legacies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 很少 | 小的 | 遗产 | . |

除了少数遗留的小问题。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] — [noʊ] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] , [sʌm; səm] [seɪ] — [ænd; ənd]

| You | see | he | has | no | near | relatives | — | no | relatives | at | all | , | some | say | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 他 | 有 | 不 | 靠近 | 亲属 | — | 不 | 亲属 | 在 | 全部 | , | 一些 | 说 | — | 和 |

[hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .

| has | made | his | own | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他的 | 自己的 | 财富 | . |

你看，他没有近亲——有人说他根本没有亲戚——而且是靠自己发家致富的。

[hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [friː] .

| He | is | , | of | course | , | perfectly | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 完美 | 自由的 | . |

他当然是完全自由的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] — [wel] , ['ræðər] ['sɪŋgjələr] . "

| But | the | decision | struck | me | as | — | well | , | rather | singular | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 决定 | 击 | 我 | 作为 | — | 出色地 | , | 相当 | 单数 | . | " |

但这个决定让我觉得——嗯，相当特别。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! "

| " | I | know | who | has | made | a | great | deal | of | his | fortune | for | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | WHO | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 他的 | 财富 | 为了 | 他 | ! | " |

我知道是谁为他赚了大钱!

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] , ['elə] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

| " | I | have | tried | to | do | my | duty | , | Ella | ; | that | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | , | 艾拉 | ; | 那 | 是 | 全部 | . | " |

“我已经尽力履行我的职责了，艾拉；仅此而已。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [hɪz; ɪz] ; [soʊ] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ! "

| " | And | he | has | not | done | his | ; | so | that | ought | not | to | be | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 他的 | ; | 所以 | 那 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 全部 | ! | " |

“而且他还没有做到；所以事情不应该就此结束！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈloʊn] , " ['mɑːtsən] [əb'zɜːrvd] .

| " | It | is | well | that | we | are | alone | , | " | Matson | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | 那 | 我们 | 是 | 独自的 | , | " | 马特森 | 观察到 | . |

“幸好我们只有我们两个人，”马特森说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

| " | But | you | would | not | say | this | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 会 | 不是 | 说 | 这 | 到 | 其他 | . |

但你不会对别人说这样的话。

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæz; həz] [kept] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ə'griːmənt] .

| Mr | . | Detroit | has | kept | strictly | to | the | original | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 有 | 保留 | 严格 | 到 | 这 | 原来的 | 协议 | . |

底特律先生严格遵守了原协议。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .

| I | have | no | just | cause | for | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 只是 | 原因 | 为了 | 抱怨 | . |

我没有任何正当理由抱怨。

[sʌm; səm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ 'prɔspərɪŋ ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['prɔspəd] , [maɪt] [pər'hæps] — [bʌt; bət]

| Some | in | his | place | , | prospering | as | he | has | prospered | , | might | perhaps | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | 他的 | 地方 | , | 繁荣 | 作为 | 他 | 有 | 繁荣昌盛 | , | 可能 | 也许 | — | 但 |

[aɪ] [siː] [noʊ][juːz][ɪn] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] .

| I | see | no | use | in | suppositions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不 | 使用 | 在 | 假设 | . |

在他这样的位置上，有些人如果像他一样成功，或许也会如此——但我认为妄下断言毫无意义。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pres] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['sæləri] .

| If | I | were | a | younger | man | , | I | should | press | for | an | increase | of | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 年轻 | 男人 | , | 我 | 应该 | 按 | 为了 | 一个 | 增加 | 的 | 薪水 | . |

如果我年轻一些，我会争取加薪。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] , [aɪ]['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] ['ventʃər] .

| As | things | are | now | , | I | hardly | dare | to | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 事物 | 是 | 现在 | , | 我 | 几乎 | 敢 | 到 | 风险投资 | . |

就目前的情况来看，我几乎不敢冒险。

['meni] [æn; ən] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [mæn] [wʊd] ['glædli] [step] ['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ɑːn][maɪ]['prez(ə)nt][tɜːrmz] ;

| Many | an | unencumbered | man | would | gladly | step | into | my | place | on | my | present | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 不受阻碍的 | 男人 | 会 | 乐意 | 步 | 进入 | 我的 | 地方 | 在 | 我的 | 展示 | 条款 | ; |

许多没有负担的人都乐意按照我现在的条件取代我的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] ['oʊpənɪŋ] ['iːkwəli]

| and | if | I | lost | the | work | , | it | might | be | hard | to | find | another | opening | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 丢失的 | 这 | 工作 | , | 它 | 可能 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 其他 | 开幕 | 同样地 |

[gʊd] .

| good | . |
|---|---|
| 好的 | . |

如果我失去了这份工作，可能很难找到另一份同样好的工作机会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] . "

| I | am | not | the | man | that | I | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 那 | 我 | 曾是 | . | " |

我已不再是以前的我了。

" [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ðæt] [hæz; həz][wɔːrn][juː; jʊ][aʊt] , ['fɑːðər] . "

| " | If | not | , | it | is | work | for | Mr | . | Detroit | that | has | worn | you | out | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 不是 | , | 它 | 是 | 工作 | 为了 | 先生 | . | 底特律 | 那 | 有 | 磨损 | 你 | 出去 | , | 父亲 | . | " |

“如果不是这样，那就是为底特律先生工作让您筋疲力尽了，父亲。”

" [kʌm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

| " | Come | — | I | shall | be | sorry | that | I | have | told | you | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | — | 我 | 将 | 是 | 对不起 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 所以 | 很多 | . |

“来吧——我会后悔告诉你这么多的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] .

| I | did | not | mean | to | excite | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 激发 | 你 | . |

我并非有意让你激动。

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .

| My | dear | , | this | must | not | go | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 这 | 必须 | 不是 | 去 | 任何 | 更远 | . |

亲爱的，这件事不能再继续下去了。

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] : [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn]

| Mr | . | Detroit | made | no | mention | of | secrecy | : | still | it | ought | not | to | become | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 制成 | 不 | 提到 | 的 | 保密 | : | 仍然 | 它 | 应该 | 不是 | 到 | 变得 | 已知 |

[θruː] [ˌjuː 'es] .

| through | us | . |
|---|---|---|
| 通过 | 我们 | . |

底特律先生没有提及保密问题：但即便如此，也不应该通过我们泄露出去。

" ['elə] ['prɑːmɪst] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

| " | Ella | promised | silence | , | and | kept | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾拉 | 承诺 | 沉默 | , | 和 | 保留 | 她 | 单词 | . |

艾拉承诺保持沉默，并且信守了诺言。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [bɪ'kʌm] [noʊn] , [haʊ'evər] — [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [θruː]

| The | thing | did | become | known | , | however | — | not | through | the | Marsons | , | but | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 做过 | 变得 | 已知 | , | 然而 | — | 不是 | 通过 | 这 | - | , | 但 | 通过 |

['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [oʊn] [nuː] - [bɔːrn] [ 'tɔːkətivnis ] .

| Mr | . | Detroit's | own | new | - | born | talkativeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律的 | 自己的 | 新的 | - | 出生 | 健谈 | . |

这件事最终还是被人知道了——不是通过马森一家，而是通过底特律先生自己那与生俱来的健谈性格。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['meɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɪts]

| He | went | about | telling | everybody | of | his | will | - | making | , | his | difficulty | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 讲述 | 大家 | 的 | 他的 | 将要 | - | 制作 | , | 他的 | 困难 | 和 | 它是 |

[sə'luːʃ(ə)n] ,

| solution | , |
|---|---|
| 解决方案 | , |

他到处跟人讲述他立遗嘱的事、遇到的困难以及解决办法。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['ɛrz] ,

| his | lack | of | relatives | and | his | chosen | heirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 缺少 | 的 | 亲属 | 和 | 他的 | 选定 | 继承人 | , |

他没有亲属，也没有指定的继承人。

[tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| till | the | story | became | a | leading | topic | of | conversation | among | his | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 故事 | 成为 | 一个 | 领导 | 话题 | 的 | 对话 | 之中 | 他的 | 熟人 | . |

直到这个故事成为他熟人之间热议的话题。

['sɜːrt(ə)n] ['niːdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʃɑːrpər] " [klæs] ,

| Certain | needy | individuals | of | the | " | sharper | " | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 贫困 | 个人 | 的 | 这 | " | 更锐利 | " | 班级 | , |

某些“精明”阶层中需要帮助的人，

[huːz] [taɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ɪg'zɪstɪd] ['prɑːbəbli] [ɪn]['dʒeɪfɛθ] ,

| whose | tie | of | consanguinity | with | Mr | . | Detroit | existed | probably | in | Japhet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 领带 | 的 | 血缘 | 和 | 先生 | . | 底特律 | 存在 | 大概 | 在 | 雅弗 | , |

与底特律先生有血缘关系的人很可能来自雅斐特。

[bɪ'gæn] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə] [prɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪrz] .

| **began** | **thereupon** | **to** | **prick** | **up** | **their** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 于是 | 到 | 刺 | 向上 | 他们的 | 耳朵 | . |

于是，他们开始竖起耳朵。

['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] [sɪns] ['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] ['ɪlnəs] ,

| **Many** | **months** | **had** | **slipped** | **by** | **since** | **Mr** | **.** | **Detroit's** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 几个月 | 有 | 滑倒了 | 经过 | 自从 | 先生 | . | 底特律的 | 疾病 | , |

底特律先生生病至今已过去数月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [held]

| **and** | **it** | **happened** | **that** | **for** | **about** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **year** | **Harvey** | **had** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | 那 | 为了 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 年 | 哈维 | 有 | 握住 |

[noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

| **no** | **intercourse** | **with** | **the** | **old** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 交往 | 和 | 这 | 老的 | 绅士 | . |

事情是这样的，大约有四分之一的时间，哈维和这位老先生没有任何往来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ; [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [fæst] ;

| **He** | **had** | **been** | **very** | **busy** | **;** | **time** | **had** | **gone** | **fast** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 忙碌的 | ; | 时间 | 有 | 已消失 | 快速地 | ; |

他一直很忙，时间过得很快。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'speʃl] [kɔːl] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **and** | **he** | **had** | **no** | **especial** | **call** | **in** | **that** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 特别的 | 称呼 | 在 | 那 | 方向 | . |

他并没有特别的使命感。

[wʌn] ['mɜːrki] ['februeri] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt]

| **One** | **murky** | **February** | **afternoon** | **,** | **as** | **he** | **passed** | **rapidly** | **along** | **the** | **crowded** | **pavement** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 浑浊的 | 二月 | 下午 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 快速 | 沿着 | 这 | 挤 | 路面 |

[ʌv; əv] ['kɔːrnˌhɪl] ,

| **of** | **Cornhill** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 康希尔 | , |

二月一个阴沉的下午，他快速走过康希尔拥挤的人行道时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [vænz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [dreɪ] -

| **and** | **turned** | **down** | **a** | **side** | **street** | **,** | **blocked** | **with** | **huge** | **vans** | **and** | **patient** | **dray** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 向下 | 一个 | 边 | 街道 | , | 已屏蔽 | 和 | 巨大的 | 货车 | 和 | 病人 | 货车 | - |

['hɔːrsɪz] ,

| **horses** | **,** |
|---|---|
| 马匹 | , |

然后拐进一条小路，路边停满了巨大的货车和耐心等待的运货马匹。

['hɑːrvi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] " [ kə'laidiŋ ] " [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmpiən] .

| **Harvey** | **narrowly** | **escaped** | **"** | **colliding** | **"** | **with** | **his** | **friend** | **Campion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 勉强 | 逃脱 | " | 碰撞 | " | 和 | 他的 | 朋友 | 坎皮恩 | . |

哈维险些与他的朋友坎皮恩“相撞”。

[iːtʃ] [ɪk'skleɪmd] " [hə'ləu] ! " [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'kɔɪld] .

| **Each** | **exclaimed** | **"** | **Hallo** | **!** | **"** | **and** | **each** | **recoiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 惊呼 | " | 你好 | ! | " | 和 | 每个 | 反冲 | . |

他们各自惊呼一声“你好！”，然后又各自后退。

" [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ! " [bɜːrst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [tuː] [maʊðz] .

| **"** | **The** | **very** | **person** | **I** | **wanted** | **to** | **see** | **!** | **"** | **burst** | **simultaneously** | **from** | **two** | **mouths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 人 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | ! | " | 爆裂 | 同时地 | 从 | 二 | 嘴 | . |

“我最想见到的人！”两人同时喊道。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , " ['hɑːrvi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| **"** | **You** | **first** | **,** | **"** | **Harvey** | **said** | **,** | **smiling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 第一的 | , | " | 哈维 | 说 | , | 微笑 | . |

“你先来，”哈维笑着说。

" [maɪn] [ɪz] [nɑːt] ['bɪznəs] — ['mɪrli] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] .

| " | Mine | is | not | business | — | merely | about | — | But | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 不是 | 商业 | — | 仅仅 | 关于 | — | 但 | 去 | 在 | . |

“我的事与生意无关——只是关于——但请继续。”

" ['kæmpiən] [wɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [lʊk] .

| " | Campion | wore | a | disturbed | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎皮恩 | 穿着 | 一个 | 不安 | 看 | . |

坎皮恩神情忧虑。

" ['mɪrli] [ə'baʊt] — ?

| " | Merely | about | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅仅 | 关于 | — | ? |

“仅仅是关于——？”

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Pray | tell | me | . |
|---|---|---|---|
| 祈祷 | 告诉 | 我 | . |

请告诉我。

[aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [wel] . "

| I | hope | — | I | hope | your | sister | is | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 你的 | 姐姐 | 是 | 出色地 | . | " |

我希望——我希望你妹妹一切都好。

" ['meri] ?

| " | Mary | ? |
|---|---|---|
| " | 玛丽 | ? |

玛丽?

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] [wel] .

| Oh | , | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 完美 | 出色地 | . |

哦，很好。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] .

| I'll | tell | her | you | kindly | made | enquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 她 | 你 | 亲切地 | 制成 | 查询 | . |

我会告诉她你曾好心地询问过。

[wʌt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?

| What | had | you | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | ? |

你有什么要说的?

" ['kæmpiən] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

| " | Campion | seemed | for | a | moment | to | have | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎皮恩 | 似乎 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 有 | 被遗忘的 | . |

坎皮恩似乎有一瞬间忘记了这件事。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɑːtsən] [ɪz] [ɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Do | you | know | that | Matson | is | ill | ? | " | he | asked | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 马特森 | 是 | 患病的 | ? | " | 他 | 问 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“你知道马特森生病了吗？”他停顿了一下，问道。

" [noʊ] ; [pʊr] ['feloʊ] . "

| " | No | ; | poor | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 贫穷的 | 同伴 | . | " |

“不，可怜的人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

| " | I | don't | know | what | is | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | . |

我不知道出了什么事。

['oʊvər] - [wɜːrk][ænd; ənd]['ʌndər] - ['fiːdɪŋ] , [aɪ] [sə'spekt] .

| Over | - | work | and | under | - | feeding | , | I | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 工作 | 和 | 在下面 | - | 喂养 | , | 我 | 怀疑 | . |

我怀疑是过度劳累和营养不良造成的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][get][ɑːn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːðər] .

| And | how | on | earth | they | are | to | get | on | , | I | don't | know | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 在 | 地球 | 他们 | 是 | 到 | 得到 | 在 | , | 我 | 不 | 知道 | 任何一个 | . |

他们究竟要如何相处，我也不知道。

['mɪsɪz] . ['mɑːrsən][hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] ['leɪtli] — ['sʌfəz] ['terəbli] .

| Mrs | . | Marson | has | been | worse | lately | — | suffers | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 马森 | 有 | 到过 | 更糟 | 最近 | — | 遭受 | 可怕 | . |

玛森太太最近病情加重，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] — [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] . "

| And | that | poor | girl | — | it's | enough | to | kill | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 贫穷的 | 女孩 | — | 它是 | 足够的 | 到 | 杀 | 她 | . | " |

那个可怜的女孩——这足以要了她的命。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

| " | I'll | look | in | and | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 在 | 和 | 看 | 他们 | . |

“我会进去看看。”

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| Something | ought | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 应该 | 到 | 是 | 完毕 | . |

必须采取一些措施。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɑːrsən] . "

| I | have | a | great | respect | for | Marson | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 尊重 | 为了 | 马森 | . | " |

我非常尊重马森。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| " | There's | something | else | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 别的 | . |

“还有别的事情。”

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] [ə'gen] . "

| Mr | . | Detroit | has | broken | down | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 有 | 破碎的 | 向下 | 再次 | . | " |

底特律先生又出故障了。

" ['sɪriəsli] ? "

| " | Seriously | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 严重地 | ? | " |

“严重地？ ”

" ['hoʊpləsli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

| " | Hopelessly | , | I | am | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝望地 | , | 我 | 是 | 讲述 | . |

“毫无希望地，”有人告诉我。

[nɑːt] ['meni] [wiːks] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| Not | many | weeks | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 周 | 到 | 居住 | . |

只剩几周的生命了。

" ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪətər][saɪd] [striːt] , ['kæmpiən] ['hævɪŋ] [tɜːrnd]
**" Harvey was pursuing his way along the quieter side street , Campion having turned**
" 哈维 曾是 追求 他的 方式 沿着 这 更安静 边 街道 , 坎皮恩 拥有 转向
[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
**to accompany him .**
到 陪伴 他 .

“哈维沿着较为安静的小街继续前行，坎皮恩转身陪着他。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
**" When did you hear ? " asked the former .**
" 什么时候 做过 你 听到 ? " 问 这 以前的 .

“你是什么时候听说的？”前者问道。

" [tuː] [deɪz] [sɪns] .
**" Two days since .**
" 二 天 自从 .

两天过去了。

[met] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] .
**Met the old housekeeper .**
梅特 这 老的 管家 .

遇到了老管家。

[ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,
**The breakdown seems to have been unexpected , but from her account ,**
这 分解 似乎 到 有 到过 意外 , 但 从 她 帐户 ,

这次崩溃似乎是意料之外的，但根据她的描述，

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['hæznt] [bɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
**he evidently hasn't been himself for a month or so .**
他 显然 还没有 到过 他自己 为了 一个 月 或者 所以 .

他显然已经一个月左右没恢复正常了。

[spɑːrks][ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [ɪn'stɔːld] .
**Sparks is turned off , and a new man installed .**
火花 是 转向 离开 , 和 一个 新的 男人 已安装 .

Sparks公司被解雇了，换了个新人。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**The old woman is very indignant , of course . "**
这 老的 女士 是 非常 愤怒 , 的 课程 . "

老太太当然非常愤慨。

" [hm] ! " [sed] ['hɑːrvi] .
**" H'm ! " said Harvey .**
" 嗯 ! " 说 哈维 .

“嗯！”哈维说道。

['kæmpiən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Campion lowered his voice .**
坎皮恩 降低 他的 嗓音 .

坎皮恩压低了声音。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] .
**" If I were you , I would look up the poor old fellow .**
" 如果 我 是 你 , 我 会 看 向上 这 贫穷的 老的 同伴 .

“如果我是你，我会去看看这位可怜的老人。”

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hɑːpiz] [ɑːr; ər]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
**I hear from another source that a set of harpies are after his money ,**
我 听到 从 其他 来源 那 一个 放 的 哈耳庇厄 是 后 他的 钱 ,

我从另一个渠道听说，有一群泼妇盯上了他的钱。

['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] .

| **getting** | **him** | **to** | **make** | **a** | **new** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 他 | 到 | 制作 | 一个 | 新的 | 将要 | . |

让他立一份新遗嘱。

['nefjuːz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| **Nephews** | **and** | **cousins** | **innumerable** | **have** | **suddenly** | **turned** | **up** | **,** | **and** | **he** | **believes** | **it** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄子们 | 和 | 表兄弟姐妹 | 无数 | 有 | 突然 | 转向 | 向上 | , | 和 | 他 | 相信 | 它 | 全部 | . |

无数的侄子和堂兄弟突然出现，他竟然全都相信了。

[ə; eɪ] ['regjələr] ['ɔːrgənaɪzd] [ə'tæk] .

| **A** | **regular** | **organised** | **attack** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 常规的 | 有组织的 | 攻击 | . |

有组织的袭击。

[hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [soʊ][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "

| **He** | **won't** | **see** | **a** | **doctor** | **,** | **so** | **there's** | **nobody** | **to** | **interfere** | **—** | **except** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 看 | 一个 | 医生 | , | 所以 | 有 | 无人 | 到 | 干扰 | — | 除了 | 你 | . | " |

他不愿意去看医生，所以除了你之外，没有人会干预。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['nefjuːz] , [ænd; ənd][noʊ] ['kʌznz] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [dɪ'griːz] . "

| **"** | **He** | **has** | **no** | **nephews** | **,** | **and** | **no** | **cousins** | **within** | **four** | **or** | **five** | **degrees** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不 | 侄子们 | , | 和 | 不 | 表兄弟姐妹 | 之内 | 四 | 或者 | 五 | 学位 | . | " |

“他没有侄子，也没有四五代以内的堂/表兄弟姐妹。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [dɪ'griː] .

| **"** | **There** | **may** | **be** | **cousins** | **of** | **the** | **fiftieth** | **degree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 表兄弟姐妹 | 的 | 这 | 第五十 | 程度 | . |

“可能有五十代以内的表亲。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] — [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

| **They** | **are** | **laying** | **claim** | **to** | **some** | **sort** | **of** | **connection** | **—** | **so** | **I** | **am** | **told** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 躺下 | 宣称 | 到 | 一些 | 种类 | 的 | 联系 | — | 所以 | 我 | 是 | 讲述 | . |

据说，他们声称与此事有某种联系。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

| **You** | **had** | **better** | **test** | **the** | **truth** | **of** | **the** | **report** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 测试 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 报告 | , |

你最好核实一下这份报告的真实性。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ['iznt] ['swɪndld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] .

| **and** | **see** | **that** | **the** | **poor** | **old** | **chap** | **isn't** | **swindled** | **out** | **of** | **everything** | **he** | **has** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 那 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 小伙子 | 不是 | 被骗 | 出去 | 的 | 一切 | 他 | 有 | . |

并确保这位可怜的老人不会被骗走他所有的财产。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌf] [ɪ'nʌf] ['kʌstəmər] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] .

| **They** | **would** | **find** | **him** | **a** | **tough** | **enough** | **customer** | **in** | **health** | **,** | **but** | **things** | **are** | **different** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 寻找 | 他 | 一个 | 艰难的 | 足够的 | 顾客 | 在 | 健康 | , | 但 | 事物 | 是 | 不同的 | 现在 | . |

就健康状况而言，他们原本就会觉得他是个难缠的对手，但现在情况不同了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| **I** | **have** | **no** | **more** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我没什么要告诉你的了。

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
**What had you to say ? "**
什么 有 你 到 说 ? "

你有什么要说的?

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
**" Nothing much .**
" 没有什么 很多 .

没什么特别的。

[maɪ]['sɪstər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] . "
**My sister is coming again . "**
我的 姐姐 是 未来 再次 . "

我姐姐又来了。

" [jʊr; jər]['sɪstər] — [ɑː] ! — [ðə; ði] ['eldɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
**" Your sister — ah ! — the eldest , of course ? "**
" 你的 姐姐 — 啊 ! — 这 长子 , 的 课程 ? "

“你姐姐——啊！——当然是老大啦？”

" [noʊ] ; [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] . "
**" No ; Gabrielle . "**
" 不 ; 加布里埃尔 . "

“不，是加布里埃尔。”

" [oʊ] [ɪn'diːd] !
**" O indeed !**
" 哦 的确 !

“哦，确实如此！”

" [ænd; ənd] ['kæmpiən] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] .
**" and Campion endeavoured not to seem too delighted .**
" 和 坎皮恩 努力 不是 到 似乎 也 高兴极了 .

坎皮恩努力不让自己显得过于高兴。

" ['meri] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] , [noʊ] [daʊt] — [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
**" Mary is your favourite , no doubt — that stands to reason .**
" 玛丽 是 你的 最喜欢的 , 不 怀疑 — 那 站立 到 原因 .

“毫无疑问，玛丽是你最喜欢的——这很正常。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['kriːtʃər] .
**She is such a good deserving creature .**
她 是 这样的 一个 好的 值得 生物 .

她真是个善良又值得被爱的人。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['tʃɪkɪn] .
**I like her to be appreciated ; and Gabrielle is a mere chicken .**
我 喜欢 她 到 是 感谢 ; 和 加布里埃尔 是 一个 仅仅 鸡 .

我希望她受到赞赏；而加布里埃尔不过是个胆小鬼。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fjʊriəs] .
**My dear fellow , don't look so furious .**
我的 亲爱的 同伴 , 不 看 所以 狂怒 .

我的朋友，别这么生气。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , [aɪm][ə'freɪd] .
**You are coming out of your way , I'm afraid .**
你 是 未来 出去 的 你的 方式 , 我是 害怕的 .

恐怕你这是在故意刁难我。

[dəunt] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] .
**Don't take another step .**
不 拿 其他 步 .

不要再往前走了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [əˈnʌðər] [deɪ] .

| I'll | tell | you | all | about | Gabrielle | another | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 加布里埃尔 | 其他 | 天 | . |

关于加布里埃尔的事，我改天再跟你们细说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['meri] !

| You | must | come | to | meet | her | — | though | she | isn't | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 到 | 见面 | 她 | — | 尽管 | 她 | 不是 | 玛丽 | ! |

你一定要来见见她——虽然她不是玛丽！

— [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ['meri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][inˈkwaiəriz] .

| — | and | meantime | Mary | shall | be | sure | to | hear | of | your | kind | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 与此同时 | 玛丽 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 听到 | 的 | 你的 | 种类 | 查询 | . |

——与此同时，玛丽一定会听到你们的关心和询问。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

| I'll | write | to | fix | an | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 到 | 使固定 | 一个 | 晚上 | . |

我会写信安排一个晚上。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" ['hɑːrvi] [wɔːkt] ['læfɪŋli] [ɔːf] [ɪn] [wʌn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] ['kæmpiən] ['stroʊld] ['driːmɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Harvey | walked | laughingly | off | in | one | direction | , | and | Campion | strolled | dreamily | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 步行 | 笑着 | 离开 | 在 | 一 | 方向 | , | 和 | 坎皮恩 | 漫步 | 梦幻般地 | 在 | 这 | 其他 | . |

“哈维笑着朝一个方向走去，坎皮恩则梦幻般地朝另一个方向漫步。”

['bɪznəs] , [nɔɪz] , [kraʊdz] , ['mɜːrki] [skaɪ] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] .

| Business | , | noise | , | crowds | , | murky | sky | — | all | were | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | , | 噪音 | , | 人群 | , | 浑浊的 | 天空 | — | 全部 | 是 | 被遗忘的 | . |

商业活动、噪音、人群、阴沉的天空——这一切都被遗忘了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [laɪt] [ænd; ənd][trɑːd][əˈpɑːn] [er] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| He | walked | through | light | and | trod | upon | air | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 通过 | 光 | 和 | 践踏 | 之上 | 空气 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

那天剩下的时间里，他仿佛行走在光芒之中，脚踏空气。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt] .

| NATHANAEL | PLUNKETT | . |
|---|---|---|
| 纳撒尼尔 | 普朗克特 | . |

纳撒尼尔·普伦克特。

" ['mɪstər] . [dɪˈtrɔɪt] !

| " | MR | . | DETROIT | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | ! |

“底特律先生！”

[jes] , [sɜːr] — ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

| Yes | , | sir | — | certainly | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | — | 当然 | , | 先生 | . |

是的，先生——当然，先生。

[hiː; hi][ɪz] ['siːɪŋ] [frendz] , [ðoʊ] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

| He | is | seeing | friends | , | though | not | able | to | leave | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 看到 | 朋友们 | , | 尽管 | 不是 | 有能力的 | 到 | 离开 | 他的 | 房间 | . |

他虽然不能离开房间，但还是会见朋友。

[preɪ] [step] [ɪn] , [sɜːr] .

| Pray | step | in | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 步 | 在 | , | 先生 | . |

请您出面帮忙，先生。

" ['hɑːrvi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [haʊs] .

| " | Harvey | stood | at | the | front | door | of | Mr | . | Detroit's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 站立 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 先生 | . | 底特律的 | 房子 | . |

哈维站在底特律先生家门口。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [aɪd] ,

| The | servant | who | opened | the | door | to | him | was | young | and | sharp | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | WHO | 打开 | 这 | 门 | 到 | 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 锋利的 | - | 眼睛 | , |

['mænɪfestli] [ə; eɪ] [nuː] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .

| manifestly | a | new | importation | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一个 | 新的 | 输入 | . |

为他开门的仆人年轻而目光锐利，显然是新来的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [spɑːrks] - [sək'sesər] ?

| Was | this | Sparks | ' | successor | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 火花 | - | 接班人 | ? |

这是斯帕克斯的继任者吗?

[spɑːrks][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɔːnt] ['kɑːmənli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

| Sparks | had | not | been | wont | commonly | to | answer | the | door | - | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | 有 | 不是 | 到过 | 惯于 | 通常 | 到 | 回答 | 这 | 门 | - | 钟 | . |

斯帕克斯通常不会去应门铃。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [tuː; tə] [weɪt] [jʊr; jər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

| " | Will | you | please | , | sir | , | to | wait | your | turn | in | the | dining | - | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 到 | 等待 | 你的 | 转动 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | ? |

先生，请您在餐厅稍等片刻，轮到您就餐。

" [ðə; ði][mæn] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| " | The | man | moved | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 已搬 | 在 | 那 | 方向 | . |

“那人朝那个方向走去。”

" [weɪt] [maɪ][tɜːrn] !

| " | Wait | my | turn | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 我的 | 转动 | ! |

“等我轮到我！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[stɑːp] !

| Stop | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

" ['hɑːrvi] [sed] .

| " | Harvey | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 说 | . |

哈维说。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

| " | I | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 理解 | . |

“我不明白。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ['æbsəntli] [tuː; tə]

| " | For | a | moment | he | wondered | whether | he | could | have | come | absently | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 想知道 | 无论 | 他 | 可以 | 有 | 来 | 心不在焉地 | 到 |

[ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentists] ,

| the | wrong | house | - | to | a | dentist's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 房子 | - | 到 | 一个 | 牙医 | , |

他有一瞬间怀疑自己是不是走错了房子——走错了牙医诊所。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [fə'mɪliər] .

| for | example | — | but | the | surroundings | were | too | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | — | 但 | 这 | 周围环境 | 是 | 也 | 熟悉的 | . |

例如——但周围的环境太熟悉了。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .

| The | man | gave | him | a | keen | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 给予 | 他 | 一个 | 敏锐的 | 瞥一眼 | . |

那人锐利地看了他一眼。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [rɪ'leɪʃnz] , [sɜːr] ?

| " | Then | you're | not | another | of | Mr | . | Detroit's | relations | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你是 | 不是 | 其他 | 的 | 先生 | . | 底特律的 | 关系 | , | 先生 | ? |

“那么，先生，您不是底特律先生的亲戚吗？”

" ['hɑːrvi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][æt; ət][wʌns] .

| " | Harvey | saw | through | the | tangle | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 锯 | 通过 | 这 | 纠纷 | 在 | 一次 | . |

哈维一眼就看穿了这一切。

" [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [frend] .

| " | No | relation | at | all | , | but | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 关系 | 在 | 全部 | , | 但 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

“没有任何亲戚关系，只是个老朋友。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [wen] [aɪ] [kɔːld] [læst] ? "

| You | were | not | here | when | I | called | last | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 这里 | 什么时候 | 我 | 称为 | 最后的 | ? | " |

我上次打电话的时候你不在吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt]

| " | No | , | sir | ; | there's | been | a | lot | of | changes | , | and | there's | like | to | be | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 有 | 到过 | 一个 | 很多 | 的 | 变化 | , | 和 | 有 | 喜欢 | 到 | 是 | 一个 | 很多 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

“不，先生；已经发生了很多变化，而且可能还会有更多变化。”

['evriːˌbɑːdiːz] [nuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli] ['steɪɪŋ] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

| Everybody's | new | except | the | housekeeper | , | and | she's | only | staying | on | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 新的 | 除了 | 这 | 管家 | , | 和 | 她是 | 仅有的 | 入住 | 在 | 因为 | 她 |

[kɑːnt][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

| can't | be | got | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 得到 | 到 | 去 | . |

除了管家之外，其他都是新来的，而管家之所以留下来，只是因为没人能让她走。

[aɪv] [bɪn] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['mʌnθs] [end] .

| I've | been | three | weeks | , | and | I'm | going | at | the | month's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 三 | 周 | , | 和 | 我是 | 去 | 在 | 这 | 月份 | 结尾 | . |

我已经待了三个星期了，月底就要走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] [nuː] [tuː] , [ænd; ənd] - ['hiːz] - ['goʊɪŋ] .

| And | the | butler's | new | too | , | and | ' | he's | ' | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管家 | 新的 | 也 | , | 和 | - | 他是 | - | 去 | . |

管家也是新来的，而且“他”也要走了。

[aɪm][dʒʌst] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [waɪl] ['hiːz] [aʊt] .

| I'm | just | answering | of | the | door | for | him | now | while | he's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 回答 | 的 | 这 | 门 | 为了 | 他 | 现在 | 尽管 | 他是 | 出去 | . |

他不在家，我只是帮他去开门而已。

" ['hɑːrvi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] .

| " | Harvey | stood | considering | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 站立 | 考虑 | . |

哈维站在那里沉思。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [riːd] [ðə; ði]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| He | could | not | quite | read | the | man's | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 读 | 这 | 男人的 | 表达 | . |

他看不懂那人的表情。

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [hæz; həz][hæd; həd] ['kɔːləz] ['leɪtli] , [juː; jʊ] [seɪ] — ['relətɪvz] . "

| " | Mr | . | Detroit | has | had | callers | lately | , | you | say | — | relatives | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 有 | 有 | 来电者 | 最近 | , | 你 | 说 | — | 亲属 | . | " |

“您说，底特律先生最近接到了一些电话——都是亲戚打来的。”

" ['kʌznz] [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [sɜːr] .

| " | Cousins | and | nevvys | by | the | dozen | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表兄弟 | 和 | - | 经过 | 这 | 打 | , | 先生 | . |

“表兄弟和侄子侄女一大堆，先生。”

['nevər] [nuː] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['huːd] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kaɪnd] [rɪ'leɪʃnz] ,

| Never | knew | an | old | gentleman | who'd | got | such | a | lot | of | kind | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 一个 | 老的 | 绅士 | 谁会 | 得到 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 种类 | 关系 | , |

我从未见过哪位老先生有这么多亲朋好友。

[ɔːl][ə; eɪ] - ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

| all | a | - | wanting | to | ask | about | his | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | - | 想要 | 到 | 问 | 关于 | 他的 | 健康 | . |

大家都想问问他的健康状况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][wʌn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| And | he | won't | have | one | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惯于 | 有 | 一 | 拒绝 | . |

他绝不会允许任何人拒绝他的请求。

[hiː; hi] [siːz] - [ɪm] [ɔːl][ɪn][tɜːrn] , [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| He | sees | ' | em | all | in | turn | , | up | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | - | 呃 | 全部 | 在 | 转动 | , | 向上 | 在 | 他的 | 房间 | . |

他在自己的房间里，依次看到了他们所有人。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sez] [its] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][stɑːp] .

| The | housekeeper | says | it's | killing | of | him | , | but | he | won't | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 说道 | 它是 | 杀 | 的 | 他 | , | 但 | 他 | 惯于 | 停止 | . |

管家说这快把他逼疯了，但他就是不肯停下来。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['meɪbi] [ə'nʌðər] , [sɜːr] .

| I | thought | at | first | you | was | maybe | another | nevvy | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 第一的 | 你 | 曾是 | 或许 | 其他 | 内维 | , | 先生 | . |

先生，我一开始还以为您是另一个新来的呢。

" [ðə; ði]['mænz] [toʊn] , [ðoʊ] [nɑːt] [ruːd] , [wʌz; wəz] [friː] .

| " | The | man's | tone | , | though | not | rude | , | was | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 语气 | , | 尽管 | 不是 | 粗鲁的 | , | 曾是 | 自由的 | . |

“虽然这名男子的语气并不粗鲁，但却很随意。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] ['greɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'saidid] .

| " | You | were | mistaken | , | " | Harvey | answered | gravely | , | and | he | subsided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错误 | , | " | 哈维 | 回答 | 严重地 | , | 和 | 他 | 平静下来 | . |

“你弄错了，”哈维严肃地回答道，然后安静了下来。

" ['enɪˌwez] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['miːknəs] .

| " | Anyways | , | I've | got | to | obey | orders | , | " | he | said | , | with | more | meekness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总之 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 服从 | 订单 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 更多的 | 谦逊 | . |

“总之，我必须服从命令，”他语气更加温顺地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ?

| " | Would | you | please | to | wait | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 请 | 到 | 等待 | 这里 | ? |

请您在这里稍等片刻。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

| " | and | he | opened | the | dining | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 打开 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | . |

他打开了餐厅的门。

['hɑːrvi] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| Harvey | had | not | made | up | his | mind | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 有 | 不是 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 什么 | 到 | 做 | . |

哈维还没决定该怎么办。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] .

| He | stepped | forward | , | and | took | a | good | look | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 向前 | , | 和 | 采取 | 一个 | 好的 | 看 | 圆形的 | . |

他上前一步，环顾四周。

['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ; [sʌm; səm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] " ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] " [klæs] , [ðə; ði] ['ʃæbinəs] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒen'tɪləti] ;

| Several | individuals | were | present | ; | some | belonging | apparently | to | the | " | shabby | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 个人 | 是 | 展示 | ; | 一些 | 属于 | 显然 | 到 | 这 | " | 破旧 | - |

| genteel | " | class | , | the | shabbiness | predominating | over | the | gentility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文雅的 | " | 班级 | , | 这 | 破旧 | 占主导地位 | 超过 | 这 | 绅士风度 | ; |

在场的有好几个人；其中一些人显然属于“衣冠楚楚”阶层，衣冠楚楚的一面盖过了优雅的一面；

[sʌm; səm] [mɔːr] ['flæʃi] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

| some | more | flashy | in | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 华丽的 | 在 | 外貌 | . |

有些外观更华丽。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [tʃekt] ['traʊzərz] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| One | gentleman | in | checked | trousers | sat | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 绅士 | 在 | 已检查 | 裤子 | 卫星 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

一位身穿格子裤的男士坐在桌子上，

['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

| taking | pains | to | display | a | diamond | ring | upon | the | little | finger | of | his | left | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 疼痛 | 到 | 展示 | 一个 | 钻石 | 戒指 | 之上 | 这 | 小的 | 手指 | 的 | 他的 | 左边 | 手 | . |

他特意将一枚钻戒戴在左手小指上，以示炫耀。

['ʌðər] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [ɔːr][ɑːn] [kaʊtʃ] .

| Others | lounged | about | in | easy | chairs | or | on | couches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 休闲 | 关于 | 在 | 简单的 | 椅子 | 或者 | 在 | 沙发 | . |

其他人则懒洋洋地躺在扶手椅或沙发上。

[waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hæf] - [ 'emptid ] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [wɜːr; wər]
**Wine** **and** **spirits** **stood** **on** **a** **side** **table** **,** **and** **half** **-** **emptied** **cups** **of** **tea** **were**
葡萄酒 和 烈酒 站立 在 一个 边 桌子 , 和 一半 - 清空 杯子 的 茶 是
[ə'baʊt] .
**about** **.**
关于 .

酒水摆放在边桌上，周围还有半杯喝完的茶。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [went] [ɑːn] .
**A** **certain** **amount** **of** **talking** **and** **laughing** **went** **on** **.**
一个 肯定 数量 的 说 和 笑 去 在 .

期间有说有笑。

['hɑːrvi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒentri] [wɜːr; wər] [nɑːt] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə]
**Harvey** **knew** **instantly** **that** **a** **good** **many** **of** **these** **gentry** **were** **not** **strangers** **to**
哈维 知道 即刻 那 一个 好的 许多 的 这些 绅 是 不是 陌生人 到
[wʌn] [ə'nʌðər] .
**one** **another** **.**
一 其他 .

哈维立刻意识到，这些绅士中很多人彼此并不陌生。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [kən'spɪrəsi] ?
**His** **first** **thought** **was** **,** **"** **Is** **this** **an** **organised** **conspiracy** **?**
他的 第一的 想法 曾是 , " 是 这 一个 有组织的 阴谋 ?

他的第一个想法是："这是有组织的阴谋吗？"

" [hɪz; ɪz] ['sekənd] , " [hæv; həv][aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðæt] ['mænz] [lʊk] ?
**"** **his** **second** **,** **"** **Have** **I** **misjudged** **that** **man's** **look** **?**
" 他的 第二 , " 有 我 判断失误 那 男人的 看 ?

"他的第二个问题是：'我判断错那个人的长相了吗？'

" [ðen] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .
**"** **Then** **his** **resolution** **was** **taken** **.**
" 然后 他的 解决 曾是 已采取 .

然后他下定了决心。

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ['kwaɪətli] ,
**"** **Ah** **!** **I** **am** **afraid** **I** **cannot** **wait** **so** **long** **to** **-** **day** **,** **"** **he** **said** **aloud** **quietly** **,**
" 啊 ! 我 是 害怕的 我 不能 等待 所以 长的 到 - 天 , " 他 说 大声 悄悄 ,

"啊！恐怕我今天等不了那么久了，"他低声说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
**and** **drawing** **back** **,** **he** **shut** **the** **door** **.**
和 绘画 后退 , 他 关闭 这 门 .

他后退一步，关上了门。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,
**"** **Now** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **"** **I** **am** **a** **busy** **man** **,**
" 现在 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我 是 一个 忙碌的 男人 ,

"现在，"他低声说道，"我很忙。"

[wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt]
**with** **no** **time** **to** **waste** **,** **and** **I** **wish** **for** **a** **few** **words** **with** **Mr** **.** **Detroit**
和 不 时间 到 浪费 , 和 我 希望 为了 一个 很少 字 和 先生 . 底特律
.
**:**
.

时间紧迫，我希望能和底特律先生说几句话。

[ɪz][hiː; hi][ə'loʊn] ? "
**Is** **he** **alone** **?** **"**
是 他 独自的 ? "

他是一个人吗?

" [bles] [juː; jʊ] !
**" Bless you !**
" 保佑 你 !

“祝福你!

[noʊ] , [er] .
**No , air .**
不 , 空气 .

不，是空气。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] — ['ɔːlweɪz] [ɪz] . "
**There's a pack of ' em with him now — always is . "**
有 一个 盒 的 - 呃 和 他 现在 — 总是 是 . "

他身边现在就跟着一群——一直都是这样。

" [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
**" That can't be helped .**
" 那 不能 是 帮助 .

“没办法。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər]
**If you will manage to take me upstairs at once , I will make it worth your**
如果 你 将要 管理 到 拿 我 楼上 在 一次 , 我 将要 制作 它 值得 你的
[waɪl] .
**while .**
尽管 .

如果你能立刻带我上楼，我一定会好好报答你的。

" [ðə; ði][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['duːbiəsli] .
**" The man rubbed his cheek dubiously .**
" 这 男人 摩擦 他的 脸颊 可疑地 .

“那人疑惑地揉了揉脸颊。”

" [wel] , [sɜːr] , [its] [ə'genst] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [tuː] ,
**" Well , sir , it's against orders , and strict orders too ,**
" 出色地 , 先生 , 它是 反对 订单 , 和 严格的 订单 也 ,

“先生，这违反了命令，而且是严格的命令。”

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik]
**for Mr . Detroit is a very particular sort of a gentleman , and no mistake**
为了 先生 . 底特律 是 一个 非常 特别的 种类 的 一个 绅士 , 和 不 错误
.
**:**
.

底特律先生是一位非常特别的绅士，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pʊt] [aʊt] .
**But I don't know as it matters to me if he is put out .**
但 我 不 知道 作为 它 事情 到 我 如果 他 是 放 出去 .

但我不知道，因为他是否被解雇对我来说并不重要。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
**I'm leaving in a week . "**
我是 离开 在 一个 星期 . "

我一周后就要走了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - [pʊt] [aʊt] . -
**" He will not be ' put out . '**
" 他 将要 不是 是 - 放 出去 . -

他不会被“赶走”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] . "

| I | am | an | old | friend | of | Mr | . | Detroit's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 先生 | . | 底特律的 | . | " |

我是底特律先生的老朋友。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

| " | I | shouldn't | wonder | if | he'd | ought | to | see | you | , | " | the | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 他会 | 应该 | 到 | 看 | 你 | , | " | 这 | 男人 | 说 | . |

“我一点也不奇怪他是否应该见见你，”那人说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

| " | There's | something | that | isn't | as | it | should | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 那 | 不是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | ; |

“有些事情不太对劲；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] .

| and | the | old | gentleman's | in | a | state | to | be | easy | imposed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 绅士的 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 是 | 简单的 | 强加 | 在 | . |

这位老先生现在很容易被哄骗。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| That's | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 说 | . |

我就是这么说的。

[ɪf] ['hiːz] [gɑːt] ['eni] [frendz] , [ðeɪ] - [diː] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] - [tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] ,

| If | he's | got | any | friends | , | they | ' | d | ought | to | see | him | — | if | ' | t | isn't | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 得到 | 任何 | 朋友们 | , | 他们 | - | d | 应该 | 到 | 看 | 他 | — | 如果 | - | t | 不是 | 也 | 晚的 | , |

如果他有朋友，他们应该去看看他——如果还来得及的话。

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] .

| that's | to | say | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 到 | 说 | . |

也就是说。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [saɪnd] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] [ðɪs] ['veri]

| For | he's | been | and | gone | and | done | it | now | — | signed | the | new | will | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 到过 | 和 | 已消失 | 和 | 完毕 | 它 | 现在 | — | 签名 | 这 | 新的 | 将要 | 这 | 非常 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

因为他已经完成了这件事——就在今天早上签署了新的遗嘱。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ænd; ənd] - [ɪz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

| And | I | suppose | his | cousins | and | nevvys | is | all | come | to | thank | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 他的 | 表兄弟姐妹 | 和 | - | 是 | 全部 | 来 | 到 | 感谢 | 他 | , |

我想他的堂兄弟姐妹和亲戚们都来感谢他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [æz; əz]['noʊbɑːdi] ['medlz] . "

| and | to | make | sure | as | nobody | meddles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 当然 | 作为 | 无人 | 干预 | . | " |

并确保无人干预。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['geinəz] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [wɪl] . "

| " | No | doubt | they | will | be | the | gainers | by | this | new | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 他们 | 将要 | 是 | 这 | 增益者 | 经过 | 这 | 新的 | 将要 | . | " |

“毫无疑问，他们将是这项新意志的受益者。”

" [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] .

| " | No | doubt | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | 先生 | . |

毫无疑问，先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] - [wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] — [ɪf] [soʊ] ,

| **And** | **if** | **they** | **'** | **was** | **'** | **his** | **near** | **relations** | **—** | **if** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | - | 曾是 | - | 他的 | 靠近 | 关系 | — | 如果 | 所以 | , |

如果他们真的是他的近亲——如果是这样的话，

[biː; bi] [ðæts] [ɔːl] [truː] — [waɪ] [ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] . "

| **be** | **that's** | **all** | **true** | **—** | **why** | **there's** | **nothink** | **to** | **be** | **said** | **agin** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那就是 | 全部 | 真的 | — | 为什么 | 有 | 什么都没有 | 到 | 是 | 说 | 再次 | 它 | . | " |

如果这一切都是真的——那就没什么好反驳的了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| **"** | **Certainly** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **Thanks** | **for** | **your** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 为了 | 你的 | 信息 | . |

谢谢你提供的信息。

" ['hɑːrvi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ,

| **"** | **Harvey** | **had** | **an** | **impression** | **that** | **the** | **man** | **was** | **straightforward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 直截了当 | , |

哈维觉得这个人很坦率，

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sed] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **though** | **by** | **no** | **means** | **averse** | **to** | **making** | **capital** | **out** | **of** | **the** | **said** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 经过 | 不 | 方法 | 反 | 到 | 制作 | 首都 | 出去 | 的 | 这 | 说 | 信息 | . |

虽然他并不反对利用上述信息牟利。

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [sɜːr] .

| **"** | **You're** | **welcome** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 欢迎 | , | 先生 | . |

“不客气，先生。”

[fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][pʊt][ə'pɑːn] ,

| **Fact** | **is** | **,** | **I** | **don't** | **like** | **to** | **see** | **a** | **poor** | **old** | **gentleman** | **put** | **upon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 是 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 绅士 | 放 | 之上 | , |

事实上，我不喜欢看到一位可怜的老先生受欺负。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] .

| **and** | **nobody** | **to** | **help** | **him** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 到 | 帮助 | 他 | 通过 | . |

而且没有人能帮他渡过难关。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

| **No** | **,** | **I** | **don't** | **like** | **it** | **,** | **and** | **that's** | **a** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 那就是 | 一个 | 事实 | . |

不，我不喜欢它，这是事实。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [læst] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - [ən] ,

| **They** | **do** | **say** | **as** | **his** | **last** | **will** | **was** | **a** | **queer** | **'** | **un** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 说 | 作为 | 他的 | 最后的 | 将要 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | - | 联合国 | , |

他们说他的遗嘱很奇怪，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪrər] . "

| **but** | **I** | **shouldn't** | **wonder** | **if** | **this** | **was** | **a** | **queerer** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 这 | 曾是 | 一个 | 更酷儿 | . | " |

但我不应该怀疑这是否是个同性恋者。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] .

| **"** | **Will** | **you** | **tell** | **someone** | **to** | **answer** | **the** | **door** | **in** | **your** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 某人 | 到 | 回答 | 这 | 门 | 在 | 你的 | 缺席 | . |

“你不在家的时候，会吩咐别人去开门吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

| I | should | rather | wish | you | to | be | present | as | a | witness | during | the | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 相当 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 展示 | 作为 | 一个 | 证人 | 期间 | 这 | 面试 | . |

我希望你能作为证人在场参加面谈。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? — [ɑː] , [bleɪk] .

| What | is | your | name | ? | — | ah | , | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | — | 啊 | , | 布莱克 | . |

你叫什么名字？——啊，布莱克。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [bleɪk] .

| I | think | I | may | trust | you | , | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 相信 | 你 | , | 布莱克 | . |

我想我或许可以信任你，布莱克。

[juː; jʊ] [miːn] [wel] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] .

| You | mean | well | by | my | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 出色地 | 经过 | 我的 | 老的 | 朋友 | . |

老朋友，你是好意。

" [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][met] ['fræŋkli] .

| " | His | penetrating | glance | was | met | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 渗透 | 瞥一眼 | 曾是 | 遇见 | 坦率地说 | . |

他锐利的目光得到了坦率的回应。

" [aɪ][hoʊp][æz; əz][aɪ][duː] , [sɜːr] , " [bleɪk] ['ænsər] .

| " | I | hope | as | I | do | , | sir | , | " | Blake | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 作为 | 我 | 做 | , | 先生 | , | " | 布莱克 | 回答 | . |

“我也希望如此，先生，”布莱克回答道。

" [jes] , [aɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] .

| " | Yes | , | I'll | give | orders | , | and | I'll | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 患病的 | 给 | 订单 | , | 和 | 患病的 | 停留 | . |

“是的，我会下达命令，而且我会留下来。”

[wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .

| One | moment | , | please | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | , | 请 | . |

请稍等片刻。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [bæk] , ['ædɪŋ] , " [ðɪs] [weɪ] .

| " | He | was | speedily | back | , | adding | , | " | This | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 迅速地 | 后退 | , | 添加 | , | " | 这 | 方式 | . |

他很快回来了，并补充道：“这边走。”

" ['hɑːrvi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

| " | Harvey | followed | him | up | the | broad | staircase | to | the | first | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 随后 | 他 | 向上 | 这 | 广阔 | 楼梯 | 到 | 这 | 第一的 | 地面 | . |

哈维跟着他上了宽阔的楼梯，来到一楼。

" [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hɑːpiz] !

| " | A | set | of | harpies | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 放 | 的 | 哈耳庇厄 | ! |

“一群鹰身女妖！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" ['nefjuːz] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ɪn'diːd] .

| " | Nephews | and | cousins | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侄子们 | 和 | 表兄弟姐妹 | , | 的确 | . |

“确实是侄子和堂兄弟。”

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [leɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪn'vælɪd] .

| " | Mr | . | Detroit | lay | once | more | on | the | couch | , | in | the | guise | of | a | complete | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 躺 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 长椅 | , | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 完全的 | 无效的 | . |

“底特律先生再次躺在沙发上，装作一副完全卧病在床的样子。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][dɑ:rk] [lʊk] ;

| He | was | much | changed | , | his | features | having | a | sunken | and | dark | look | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很多 | 已更改 | , | 他的 | 特征 | 拥有 | 一个 | 凹陷 | 和 | 黑暗的 | 看 | ; |

他变化很大，五官凹陷，显得阴沉；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [streŋθ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

| and | his | voice | was | weak | and | piping | , | as | if | all | strength | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 虚弱的 | 和 | 管道 | , | 作为 | 如果全部 | | 力量 | 是 | 已消失 | . |

他的声音虚弱而尖锐，仿佛所有的力气都消失了。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌdɪsə'pru:vl] ;

| The | housekeeper | stood | in | the | background | , | with | a | face | of | grim | disapproval | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 站立 | 在 | 这 | 背景 | , | 和 | 一个 | 脸 | 的 | 严峻 | 不赞成 | ; |

管家站在背景中，脸上带着严厉的不满表情；

[waɪl] [θri:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dres] [ænd; ənd][baɪ] ['kɜ:rtəsi] — [wɜ:r; wər] [gru:pt]

| while | three | individuals | — | gentlemen | in | dress | and | by | courtesy | — | were | grouped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 三 | 个人 | — | 先生们 | 在 | 裙子 | 和 | 经过 | 礼貌 | — | 是 | 分组 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| around | the | couch | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 长椅 | . |

而三位衣着考究、举止得体的男士则围坐在沙发旁。

[wʌn] [stʊd] ['ʌpraɪt] ; [wʌn] [lent] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bedsted] ;

| One | stood | upright | ; | one | leant | on | the | footboard | of | the | big | bedstead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 站立 | 直立 | ; | 一 | 倾斜 | 在 | 这 | 踏板 | 的 | 这 | 大的 | 床架 | ; |

一人站着；一人倚靠在大床的床尾板上；

[wʌn][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ætɪtu:d] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [tʃer] , ['feɪsɪŋ] [ɪts] [bæk] ,

| one | sat | in | a | dégagé | attitude | astride | a | chair | , | facing | its | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 卫星 | 在 | 一个 | 脱盖 | 态度 | 跨骑 | 一个 | 椅子 | , | 面向 | 它是 | 后退 | , |

一人以背对椅背的姿势跨坐在椅子上，姿态略显怪异。

[æz; əz][hi:; hi][dʒoʊkt][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] " ['ʌŋk(ə)l] .

| as | he | joked | his | invalid | " | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开玩笑 | 他的 | 无效的 | " | 叔叔 | . |

他开玩笑地称他残疾的“叔叔”。

" ['hɑ:rvi] [boʊd] ['slaɪtli] .

| " | Harvey | bowed | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 鞠躬 | 轻微地 | . |

哈维微微鞠躬。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kærəktər] .

| He | knew | these | people | by | sight | , | and | was | acquainted | with | their | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这些 | 人们 | 经过 | 视线 | , | 和 | 曾是 | 熟人 | 和 | 他们的 | 特点 | . |

他见过这些人，也了解他们的性格。

['kʌvərt] [glɑ:nsiz] [iks'tʃeindʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| Covert | glances | exchanged | among | the | three | showed | that | they | also | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐蔽 | 眼神 | 交换 | 之中 | 这 | 三 | 显示 | 那 | 他们 | 还 | 知道 | 他 | . |

三人之间交换的眼神表明，他们也认识他。

[ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ri:əli] [gri:vd] ['hɑ:rvi] .

| The | alteration | in | the | old | man | really | grieved | Harvey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改造 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 真的 | 伤心 | 哈维 | . |

老人的变化让哈维非常难过。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] ['ledʒəb(ə)l] [stroʊks] [ɑːn] [ðæt] [pʊr]
**The hand of coming Death had already drawn legible strokes on that poor**
这 手 的 未来 死亡 有 已经 绘制 清晰易读 笔画 在 那 贫穷的
['wɪðərd] [feɪs] .
**withered face .**
干枯 脸 .

死神之手已在那张可怜的枯槁脸上留下清晰的痕迹。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] .
**But Mr . Detroit did not seem to be depressed .**
但 先生 . 底特律 做过 不是 似乎 到 是 郁闷 .

但底特律先生似乎并没有感到沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wen] ['hɑːrvi] [ə'proʊtʃt] — [ə; eɪ] [wiːk] [kən'tɪnjuəs] [læf] .
**He was laughing when Harvey approached — a weak continuous laugh .**
他 曾是 笑 什么时候 哈维 接近 — 一个 虚弱的 连续的 笑 .

哈维走近时，他还在笑——笑声微弱而连绵不断。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
**" How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" ['hɑːrvi] [sed] ['kaɪndli] .
**" Harvey said kindly .**
" 哈维 说 亲切地 .

哈维和蔼地说。

" [nɑːt][soʊ] [wel] ['leɪtli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
**" Not so well lately , I am afraid .**
" 不是 所以 出色地 最近 , 我 是 害怕的 .

“恐怕最近不太好。”

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] .
**" Mr . Detroit showed no surprise at his unexpected visitor .**
" 先生 . 底特律 显示 不 惊喜 在 他的 意外 游客 .

“底特律先生对这位不速之客丝毫没有感到惊讶。”

[hiː; hi] [glɑːnst] ['veɪgli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðen] ['bekənd] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] .
**He glanced vaguely once or twice in his direction , then beckoned him nearer .**
他 瞥了一眼 依稀 一次 或者 两次 在 他的 方向 , 然后 招手 他 更近 .

他漫不经心地朝他那边瞥了一眼，然后招手示意他靠近些。

" [aɪ] [seɪ] , — " [hiː; hi] ['bekənd] [ə'gen] , [tɪl] ['hɑːrvi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; " [aɪ] [seɪ] ,
**" I say , — " he beckoned again , till Harvey bent over the couch ; " I say ,**
" 我 说 , — " 他 招手 再次 , 直到 哈维 弯曲 超过 这 长椅 ; " 我 说 ,

“我说——”他又招了招手，直到哈维弯腰趴在沙发上；“我说，

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
**" and the old face assumed a childish cunning , while he spoke in a mysterious**
" 和 这 老的 脸 假定 一个 幼稚 狡猾 , 尽管 他 辐 在 一个 神秘
['ʌndərtoʊn] ;
**undertone ;**
底色 ;

“老脸上露出孩子般的狡黠，说话的语气也神秘莫测；

" [aɪ] [seɪ] , [aɪv] [siːn] ['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt] . "
**" I say , I've seen Nathanael Plunkett . "**
" 我 说 , 我已经 已见 纳撒尼尔 普朗克特 . "

“我说，我见过纳撒尼尔·普朗克特。”

" [ɪn'di:d] !
**" Indeed !**
" 的确 !

“的确!

" ['hɑ:rvi] ['ænsər] .
**" Harvey answered .**
" 哈维 回答 .

哈维回答道。

" [jes] , [aɪv] [si:n] ['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt] .
**" Yes , I've seen Nathanael Plunkett .**
" 是的 , 我已经 已见 纳撒尼尔 普朗克特 .

“是的，我见过纳撒尼尔·普朗克特。”

[keɪm] ['jestərdeɪ] .
**Came yesterday .**
来 昨天 .

昨天到的。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**" A silence had fallen on the others .**
" 一个 沉默 有 倒下 在 这 其他的 .

其他人都沉默了。

['hɑ:rvi] [held] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Harvey held the old man's attention .**
哈维 握住 这 老的 男人的 注意力 .

哈维吸引了老人的注意力。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [haʊ] ? "
**" You saw him — how ? "**
" 你 锯 他 — 如何 ? "

你见过他？怎么见的？

" [aɪ] [seɪ] , " [ 'bekəniŋ ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['fi:bli] , " [aɪ] [sɔ:] ['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt] ['jestərdeɪ]
**" I say , " beckoning again and laughing feebly , " I saw Nathanael Plunkett yesterday**
" 我 说 , " 招手 再次 和 笑 虚弱地 , " 我 锯 纳撒尼尔 普朗克特 昨天
.
**:**
.

“我说，”我又招了招手，虚弱地笑着说，“我昨天见到了纳撒尼尔·普朗克特。”

[ju:; jʊ] [noʊ] !
**You know !**
你 知道 !

你知道!

['plʌŋkɪt] [hɪm'self] .
**Plunkett himself .**
普朗克特 他自己 .

普朗克特本人。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] [ðer; ðər] — [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
**He came in and stood just there — where you are .**
他 来了 在 和 站立 只是 那里 — 在哪里 你 是 .

他走了进来，就站在那里——就是你现在站的地方。

[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] !
**I've seen him !**
我已经 已见 他 !

我见过他!

" ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

| " | Mr | . | Detroit | nodded | two | or | three | times | in | confirmation | of | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律 | 点头 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 在 | 确认 | 的 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

“底特律先生点头两三次，以示对自己所说的话的肯定。

['hɑːrvi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| Harvey | stood | up | and | glanced | round | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 站立 | 向上 | 和 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 显著地 | . |

哈维站起身，意味深长地环顾四周。

" ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] .

| " | Gentlemen | , | you | will | please | to | note | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 你 | 将要 | 请 | 到 | 笔记 | 这 | . |

先生们，请注意这一点。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['plʌŋkɪt] [daɪd] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| You | may | not | be | aware | that | Mr | . | Plunkett | died | nearly | seven | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 是 | 意识到的 | 那 | 先生 | . | 普朗克特 | 死亡 | 几乎 | 七 | 年 | 前 | , |

您可能不知道普朗克特先生已经去世近七年了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] ['witnist] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

| and | that | our | friend | Mr | . | Detroit | witnessed | his | death | by | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们的 | 朋友 | 先生 | . | 底特律 | 目击者 | 他的 | 死亡 | 经过 | 溺水 | . |

我们的朋友底特律先生亲眼目睹了他溺水身亡。

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] [naʊ] [di'klɛəz] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['jestərdeɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

| Mr | . | Detroit | now | declares | positively | that | he | saw | yesterday | , | in | this | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | 现在 | 声明 | 积极地 | 那 | 他 | 锯 | 昨天 | , | 在 | 这 | 房间 | , |

底特律先生现在肯定地宣称，他昨天在这个房间里看到了

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ded] .

| a | man | whom | he | knows | to | have | been | seven | years | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 他 | 知道 | 到 | 有 | 到过 | 七 | 年 | 死的 | . |

他知道这个人已经去世七年了。

" [ðə; ði]['feɪsɪz] [gruː] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| " | The | faces | grew | longer | , | and | there | was | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 面孔 | 生长 | 更长 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

“他们的脸拉长了，却没有任何反应。”

['mɪstər] . [dɪ'trɔɪt] , ['æftər] ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] , " ['næθəˌneɪl] ['plʌŋkɪt] — [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [keɪm]

| Mr | . | Detroit | , | after | muttering | again | , | " | Nathanael | Plunkett | — | yes | , | I | saw | him | — | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底特律 | , | 后 | 喃喃自语 | 再次 | , | " | 纳撒尼尔 | 普朗克特 | — | 是的 | , | 我 | 锯 | 他 | — | 来了 |

[ɪn] [hɪr] ,

| in | here | , |
|---|---|---|
| 在 | 这里 | , |

底特律先生又嘟囔了一遍：“纳撒尼尔·普伦基特——是的，我看见他了——进来了。”

" [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [tɔːk] .

| " | turned | aside | and | seemed | disinclined | for | further | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转向 | 旁边 | 和 | 似乎 | 不情愿 | 为了 | 更远 | 讲话 | . |

他转过身去，似乎不愿再继续交谈。

['hɑːrvi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [nɑːt] [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [bleɪk] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

| Harvey | took | his | leave | , | not | forgetting | to | reward | Blake | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 采取 | 他的 | 离开 | , | 不是 | 遗忘 | 到 | 报酬 | 布莱克 | 作为 | 他 | 去 | . |

哈维告辞了，临走前还不忘奖励布莱克。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

['broʊkən] [aɪs] .
**BROKEN ICE .**
破碎的 冰 .

破冰。

[wʌns] [mɔːr] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['hɑːrvi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] .
**ONCE more Gabrielle Harvey had come to her brother's house .**
一次 更多的 加布里埃尔 哈维 有 来 到 她 兄弟 房子 .

加布里埃尔·哈维又一次来到了她哥哥家。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [feɪs] .
**Somebody besides Harvey was more than glad to see again that fair young face .**
某人 除了 哈维 曾是 更多的 比 高兴的 到 看 再次 那 公平的 年轻的 脸 .

除了哈维之外，还有人非常高兴再次见到那张年轻漂亮的脸庞。

['kæmpiən] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .
**Campion had lived upon recollections of it month after month .**
坎皮恩 有 居住地 之上 回忆 的 它 月 后 月 .

坎皮恩靠着对这件事的回忆，月复一月地生活着。

[taɪm] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] [ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**Time had deepened rather than lessened the impression made on him .**
时间 有 加深 相当 比 减少 这 印象 制成 在 他 .

时间非但没有减轻，反而加深了他心中的印象。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz]
**He could have no manner of doubt now about the state of his own feelings**
他 可以 有 不 方式 的 怀疑 现在 关于 这 状态 的 他的 自己的 情怀
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
**towards her ,**
向 她 ,

现在他对自己对她的感情状态再无任何怀疑。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['iːðər] .
**and indeed nobody else could have any doubt about them either .**
和 的确 无人 别的 可以 有 任何 怀疑 关于 他们 任何一个 .

事实上，其他人对此也丝毫不会有任何怀疑。

[bʌt; bət] [ˌgæbriˈɛlz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][ɪn]
**But Gabrielle's state of mind towards him remained still an unknown quantity in**
但 加布里埃尔的 状态 的 头脑 向 他 剩余 仍然 一个 未知 数量 在
[ˌkælkjə'leɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['fjuːtʃər] [ɪ'vents] .
**calculations as to future events .**
计算 作为 到 未来 活动 .

但加布里埃尔对他的心意仍然是个未知数，这影响着未来的走向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrliər] [ðɪs] [jɪr] [ðæn; ðən][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [frɔːst] [held] ['lʌndən] [ɪn][ɪts]
**She had come earlier this year than last , and a late frost held London in its**
她 有 来 早些时候 这 年 比 最后的 , 和 一个 晚的 霜 握住 伦敦 在 它是
[grɪp] .
**grip .**
紧握 .

她今年比去年来得早，伦敦遭遇了一场晚霜。

[tuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
**Two days after her arrival ,**
二 天 后 她 到达 ,

她抵达两天后，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['skeɪtərz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

| the | brother | and | sister | sallied | forth | to | watch | the | crowds | of | skaters | in | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 突袭 | 前进 | 到 | 手表 | 这 | 人群 | 的 | 滑冰者 | 在 | 这 | 公园 |

.

:

.

兄妹俩出门去看公园里熙熙攘攘的滑冰人群。

[ə; eɪ] [loʊ] [greɪ] [skaɪ] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['greɪnəs] ,

| A | low | grey | sky | contrasted | with | the | white | ground | , | but | despite | the | greyness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 灰色的 | 天空 | 对比 | 和 | 这 | 白色的 | 地面 | , | 但 | 尽管 | 这 | 灰色 | , |

低垂的灰色天空与白色的地面形成鲜明对比，但尽管天空灰蒙蒙的，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] — [mʌtʃ] [mɔːr] [geɪ] , [ˌɑːbri'el,,^æb-] [θɔːt] ,

| people | were | full | of | merriment | — | much | more | gay | , | Gabrielle | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 满的 | 的 | 欢乐 | — | 很多 | 更多的 | 同性恋 | , | 加布里埃尔 | 想法 | , |

人们都洋溢着欢乐——更加快乐了，加布里埃尔心想。

[ðæn; ðən] [wen] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] ['sɜːrkɪt] [ɑːn] ['bɑːrmiər] [ˌæftər'nuːnz] .

| than | when | performing | the | stately | carriage | circuit | on | balmier | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 表演 | 这 | 庄严 | 运输 | 电路 | 在 | 更温暖 | 下午 | . |

比在气候宜人的午后进行庄严的马车巡游时要好得多。

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [wʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Her | own | face | , | sparkling | with | enjoyment | , | won | a | good | deal | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 脸 | , | 闪闪发光 | 和 | 享受 | , | 韩元 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 注意力 | . |

她脸上洋溢着喜悦的光芒，吸引了许多人的目光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ɪn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] , [ðoʊ] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | rather | shy | of | skating | in | so | large | a | concourse | , | though | quite | capable | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 害羞的 | 的 | 溜冰 | 在 | 所以 | 大的 | 一个 | 大厅 | , | 尽管 | 相当 | 有能力的 | 的 | 它 | . |

虽然她完全有能力在这么大的广场上滑冰，但她却有点害羞。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] .

| Looking | on | was | perhaps | the | more | amusing | to | her | unaccustomed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 曾是 | 也许 | 这 | 更多的 | 有趣 | 到 | 她 | 不习惯 | 眼睛 | . |

对她那双不习惯旁观的人来说，旁观或许更有趣。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] , ['tʃætɪŋ] ,

| As | she | clung | to | her | brother's | arm | , | chatting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 兄弟 | 手臂 | , | 聊天 | , |

她挽着哥哥的胳膊，一边聊天，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [wel] - [pætʃt] ['nɪkərbɑːkərz] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['kɔːrnər] ,

| she | presently | noted | three | little | boys | in | well | - | patched | knickerbockers | sliding | in | a | retired | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 目前 | 著名的 | 三 | 小的 | 男孩们 | 在 | 出色地 | - | 已修补 | 尼克博克 | 滑动 | 在 | 一个 | 退休 | 角落 | , |

她这时注意到三个穿着打着补丁的灯笼裤的小男孩在角落里滑来滑去，

[waɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] , [ˌɑːbri'el,,^æb-] [θɔːt] ,

| while | a | tall | girl | stood | watching | them | — | a | girl | of | any | age | , | Gabrielle | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 高的 | 女孩 | 站立 | 观看 | 他们 | — | 一个 | 女孩 | 的 | 任何 | 年龄 | , | 加布里埃尔 | 想法 | , |

,

,

,

这时，一个高个女孩站在那里看着她们——加布里埃尔心想，不管是哪个年龄段的女孩都行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][oʊld][ə; eɪ] [feɪs] .

| she | had | so | young | and | yet | so | old | a | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 年轻的 | 和 | 然而 | 所以 | 老的 | 一个 | 脸 | . |

她的脸既年轻又苍老。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [siːn] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm] [ˌgæbri'ɛlz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| It | was | a | pretty | outline | of | feature | , | seen | sideways | from | Gabrielle's | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 大纲 | 的 | 特征 | , | 已见 | 侧身 | 从 | 加布里埃尔的 | 位置 | , |

从加布里埃尔的位置侧面看去，那是一个轮廓分明的漂亮特征。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər] ['sɑːroʊfl] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kɜːrv] [ʌv; əv]

| with | long | lashes | drooping | over | sorrowful | grey | eyes | , | and | a | patient | curve | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 睫毛 | 下垂 | 超过 | 悲伤 | 灰色的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 病人 | 曲线 | 的 |

[ðə; ði] [fʊl] [lɪps] .

| the | full | lips | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 嘴唇 | . |

长长的睫毛耷拉在忧郁的灰色眼睛上，丰满的嘴唇勾勒出温柔的弧度。

[ðə; ði]['gɝːlz] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [jet] ['niːtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [wɔːrn] .

| The | girl's | dress | was | very | plain | , | yet | neatly | and | gracefully | worn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 裙子 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | , | 然而 | 整齐地 | 和 | 优雅地 | 磨损 | . |

女孩的裙子款式很朴素，但穿起来却整洁优雅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ fəːz ] [laɪk] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ; ['oʊnli][æn; ən][oʊld] [klɔːθ] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːtɪd]

| She | had | no | furs | like | Gabrielle | ; | only | an | old | cloth | jacket | , | and | a | knotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 毛皮 | 喜欢 | 加布里埃尔 | ; | 仅有的 | 一个 | 老的 | 布 | 夹克 | , | 和 | 一个 | 打结的 |

[sɪlk] [skɑːrf] ,

| silk | scarf | , |
|---|---|---|
| 丝绸 | 围巾 | , |

她不像加布里埃尔那样拥有皮草；只有一件旧布外套和一条打结的丝巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [eɪdʒ] .

| and | a | small | brown | bonnet | of | unknown | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 棕色的 | 引擎盖 | 的 | 未知 | 年龄 | . |

还有一顶年代不明的棕色小帽子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] !

| " | But | what | a | sweet | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 一个 | 甜的 | 看 | ! |

“但是这眼神真甜美！”

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bɜːrst] [aʊt] ['sɔːftli] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

| " | Gabrielle | burst | out | softly | , | as | the | finale | of | her | cogitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 爆裂 | 出去 | 轻轻 | , | 作为 | 这 | 终曲 | 的 | 她 | 思考 | . |

“加布里埃尔轻声说道，这是她沉思的最终结果。”

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| " | That | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年轻的 | 女士 | ? |

那位年轻女士?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts]['mænɪdʒər] .

| Yes | , | I | know | her | — | the | daughter | of | Mr | . | Detroit's | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 她 | — | 这 | 女儿 | 的 | 先生 | . | 底特律的 | 经理 | . |

是的，我认识她——她是底特律先生的经理的女儿。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hɑːrviːz] [toʊn] .

| " | Gabrielle | noticed | an | unusual | interest | in | Harvey's | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 注意到 | 一个 | 异常 | 兴趣 | 在 | 哈维的 | 语气 | . |

“加布里埃尔注意到哈维的语气中流露出异乎寻常的兴趣。”

" ['mɑːrsən][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

| " | Marson | is | an | excellent | fellow | — | I | have | the | greatest | esteem | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马森 | 是 | 一个 | 出色的 | 同伴 | — | 我 | 有 | 这 | 最 | 尊重 | 为了 | 他 | . | " |

“马森是个非常优秀的人——我非常敬重他。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['sɪriəs] .

| " | She | is | too | young | to | look | so | very | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 看 | 所以 | 非常 | 严肃的 | . |

她年纪太小，不应该看起来这么严肃。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [smaɪl] . "

| I | should | like | to | see | her | smile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 微笑 | . | " |

我想看到她的笑容。

" [pʊr] [gɜːrl] !

| " | Poor | girl | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 女孩 | ! |

“可怜的女孩！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [ɪ'nʌf] .

| I | am | afraid | there | is | cause | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那里 | 是 | 原因 | 足够的 | . |

恐怕理由确实充分。

[smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['fæməli] .

| Small | means | and | large | family | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 方法 | 和 | 大的 | 家庭 | . |

家境贫寒，家庭成员众多。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'kjʊrəbli] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [dʒʌst]['broʊkən] [daʊn] . "

| The | mother | incurably | ill | , | and | the | father | just | broken | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 无可救药 | 患病的 | , | 和 | 这 | 父亲 | 只是 | 破碎的 | 向下 | . | " |

母亲身患绝症，父亲彻底崩溃了。

" [ted] !

| " | Ted | ! |
|---|---|---|
| " | 泰德 | ! |

“泰德！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][soʊ]['kwaɪətli] !

| And | you | can | tell | me | so | quietly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 所以 | 悄悄 | ! |

你可以悄悄地告诉我！

[waɪ] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] ?

| Why | isn't | something | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 某物 | 完毕 | ? |

为什么没人采取行动?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm] ? "

| Why | don't | you | help | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 帮助 | 他们 | ? | " |

你为什么不帮助他们呢?

" [haʊ] ? "

| " | How | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " |

“如何？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] . "
**Give** **them** **what** **they** **need** **.** **"**
给 他们 什么 他们 需要 . "

给他们他们需要的东西。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] .
**"** **My** **dear** **child** **,** **it** **is** **not** **so** **easy** **.**
" 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 不是 所以 简单的 .

“我亲爱的孩子，事情并没有那么容易。”

[wʌn] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɑːnt] [wɔːk] [ɪn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,
**One** **gentleman** **can't** **walk** **in** **upon** **another** **,**
一 绅士 不能 走 在 之上 其他 ,

一位绅士不能闯入另一位绅士的房间。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf]
**and** **present** **him** **with** **a** **cheque** **for** **two** **or** **three** **hundred** **pounds** **—** **even** **if**
和 展示 他 和 一个 查看 为了 二 或者 三 百 磅 — 甚至 如果
[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sper] .
**he** **had** **it** **to** **spare** **.**
他 有 它 到 空闲的 .

即使他有余钱，也要给他一张两三百英镑的支票。

[ˈmɑːrsən][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] — [wel] [kəˈnektɪd] , [aɪ] [bɪˈliːv]
**Marson** **is** **a** **thorough** **gentleman** **by** **birth** **and** **breeding** **—** **well** **connected** **,** **I** **believe**
马森 是 一个 彻底 绅士 经过 出生 和 选育 — 出色地 连接 , 我 相信
. "
**.** **"**
. "

马森先生是一位出身名门、教养良好的绅士——而且我相信他的人脉也很广。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈleɪdi] - [laɪk] — [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
**"** **She** **is** **very** **lady** **-** **like** **—** **one** **can** **see** **that** **at** **a** **glance** **.**
" 她 是 非常 女士 - 喜欢 — 一 能 看 那 在 一个 瞥一眼 .

“她很有淑女风范——这一点一眼就能看出来。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [aɪz] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][sæd] .
**And** **such** **pretty** **eyes** **—** **if** **only** **they** **were** **not** **so** **sad** **.**
和 这样的 漂亮的 眼睛 — 如果 仅有的 他们 是 不是 所以 伤心 .

多么漂亮的眼睛啊——可惜它们看起来那么悲伤。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
**Why** **don't** **you** **speak** **to** **her** **?** **"**
为什么 不 你 说话 到 她 ? "

你为什么不和她说话呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪr] [əˈkweɪntəns] .
**"** **We** **are** **mere** **acquaintances** **.**
" 我们 是 仅仅 熟人 .

我们只是点头之交。

[aɪ][hæv; həv][ˈspoʊkən][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrsən] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
**I** **have** **spoken** **to** **Miss** **Marson** **twice** **or** **three** **times** **.**
我 有 说 到 错过 马森 两次 或者 三 时代 .

我和马森小姐谈过两三次。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [glæns] [ðɪs] [wei] — "
**If** **she** **would** **glance** **this** **way** **—** **"**
如果 她 会 瞥一眼 这 方式 — "

如果她朝这边瞥一眼——”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .
**" She won't .**
" 她 惯于 .

她不会。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [tʃuːz] .
**I believe she doesn't choose .**
我 相信 她 不 选择 .

我认为她没有选择权。

[ɔːr] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
**Or perhaps she has forgotten who you are .**
或者 也许 她 有 被遗忘的 WHO 你 是 .

或许她已经忘记你是谁了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] - — [duː] , [ted] .
**You must get me to know the Marsons — do , Ted .**
你 必须 得到 我 到 知道 这 - — 做 , 泰德 .

你一定要让我认识马森一家——快去吧，泰德。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['kæmpiən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**" As she spoke , Campion stood before her .**
" 作为 她 辐 , 坎皮恩 站立 前 她 .

“她说话的时候，坎皮恩就站在她面前。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] .
**He and she had met the day before , but for a few minutes only .**
他 和 她 有 遇见 这 天 前 , 但 为了 一个 很少 分钟 仅有的 .

他和她前一天见过面，但只待了几分钟。

['kæmpiən] [hæd; həd] ['drægd] [sɪns] [θruː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [hoʊp] [ænd; ənd]
**Campion had dragged since through interminable hours of alternate hope and**
坎皮恩 有 拖拽 自从 通过 没完没了 小时 的 备用 希望 和
[dɪ'sper] .
**despair .**
绝望 .

坎皮恩此后经历了漫长而交替的希望与绝望的时光。

[hoʊp] ['strʌgld] ['ʌpərmoʊst] , [æz; əz] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['sʌni] [glæns] .
**Hope struggled uppermost , as he met her sunny glance .**
希望 挣扎 最上层 , 作为 他 遇见 她 阳光明媚 瞥一眼 .

当他与她阳光般的目光相遇时，希望之火在他心中熊熊燃烧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['trʌblz] .
**For the moment she lost sight of the Marsons and their troubles .**
为了 这 片刻 她 丢失的 视线 的 这 - 和 他们的 麻烦 .

她暂时忘记了马森一家和他们的烦恼。

" [dəunt] [juː; jʊ] [skeɪt] , [mɪs] ['hɑːrvi] ? "
**" Don't you skate , Miss Harvey ? "**
" 不 你 滑冰 , 错过 哈维 ? "

“哈维小姐，您不会滑冰吗？”

" [jes] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] .
**" Yes , in the country — but not here .**
" 是的 , 在 这 国家 — 但 不是 这里 .

“是的，在国外是这样——但在这里不是这样。”

[aɪm] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**I'm not used to such a crowd ; and it is such fun seeing all the people .**
我是 不是 用过的 到 这样的 一个 人群 ; 和 它 是 这样的 乐趣 看到 全部 这 人们 .

我不习惯这么多人；看到这么多人真是太有趣了。

[dəunt] [let] [ju: 'es] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [aɪs] .

| **Don't** | **let** | **us** | **keep** | **you** | **off** | **the** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我们 | 保持 | 你 | 离开 | 这 | 冰 | . |

别让我们耽误你上冰。

" ['kæmpiən] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [skeɪt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [soʊ] .

| **"** | **Campion** | **had** | **not** | **the** | **least** | **desire** | **to** | **skate** | **that** | **day** | **,** | **and** | **he** | **said** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎皮恩 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 欲望 | 到 | 滑冰 | 那 | 天 | , | 和 | 他 | 说 | 所以 | . |

“坎皮恩那天一点也不想滑冰，他亲口承认了这一点。”

[ˌʌbri'elˌˌʌb-] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:m] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skeɪts] ['dæŋglɪŋ]

| **Gabrielle** | **was** | **kind** | **enough** | **to** | **seem** | **unconscious** | **of** | **the** | **skates** | **dangling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 曾是 | 种类 | 足够的 | 到 | 似乎 | 无意识 | 的 | 这 | 冰鞋 | 悬挂 |

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

| **from** | **his** | **left** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 左边 | 手 | . |

加布里埃尔很体贴地装作没注意到他左手上挂着的溜冰鞋。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] ?

| **"** | **By** | **-** | **the** | **-** | **by** | **,** | **have** | **you** | **heard** | **the** | **news** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 有 | 你 | 听到 | 这 | 消息 | ? |

对了，你听说了吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['hɑ:rvi] .

| **"** | **he** | **inquired** | **suddenly** | **of** | **Harvey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 询问 | 突然 | 的 | 哈维 | . |

他突然问哈维。

" [noʊ] . [wʌt] [nu:z] ? "

| **"** | **No** | **.** | **What** | **news** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 什么 | 消息 | ? | " |

“没有。什么消息？”

" ['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [deθ] . "

| **"** | **Mr** | **.** | **Detroit's** | **death** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 底特律的 | 死亡 | . | " |

“底特律先生之死。”

" [noʊ] ! "

| **"** | **No** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！ ”

" [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| **"** | **Quite** | **sudden** | **,** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 突然 | , | 这 | 早晨 | . |

“今天早上发生得很突然。”

['noʊbɑ:di] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [su:n] .

| **Nobody** | **expected** | **it** | **so** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 预期的 | 它 | 所以 | 很快 | . |

谁也没想到会这么快。

[aɪ] [hɜ:rd] [baɪ] ['æksɪdənt] .

| **I** | **heard** | **by** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 经过 | 事故 | . |

我偶然听到的。

" [ðə; ði][sæd] - [feɪst] [gɜːrl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə]
" The sad - faced girl , watching her little brothers , happened at this moment to
" 这 伤心 - 面对 女孩 , 观看 她 小的 兄弟 , 发生 在 这 片刻 到
[biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .
be within earshot .
是 之内 听力范围 .

“这时，那个面带忧伤的小女孩正看着她的弟弟们，恰巧就在附近，能听到她们的对话。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
She turned sharply , with a blank and startled look , as if to listen .
她 转向 尖锐地 , 和 一个 空白的 和 惊慌 看 , 作为 如果 到 听 .

她猛地转过身，一脸茫然和惊愕，仿佛在倾听。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ə'gen] , " ['hɑːrvi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld]
" I had no idea — I wish I had called again , " Harvey said in a troubled
" 我 有 不 主意 — 我 希望 我 有 称为 再次 , " 哈维 说 在 一个 麻烦
['mænər] .
manner .
方式 .

“我完全不知道——我真希望我当时再打一次电话，”哈维懊恼地说。

" [pʊr] [oʊld][mæn] ! "
" Poor old man ! "
" 贫穷的 老的 男人 ! "

“可怜的老人！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [əb'zɜːrvd] .
" You have been so busy , " Gabrielle observed .
" 你 有 到过 所以 忙碌的 , " 加布里埃尔 观察到 .

“你一直都很忙，”加布里埃尔说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['elə] - [skerd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz]
She drew his attention to Ella Marson's scared face , and his hat was
她 画 他的 注意力 到 艾拉 - 害怕的 脸 , 和 他的 帽子 曾是
[ɪ'miːdiətli] ['lɪftɪd] .
immediately lifted .
立即地 抬起 .

她让他注意到艾拉·马森惊恐的脸，他立刻摘下了帽子。

[bʌt; bət] ['elə] ['mɑːrsən][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dʒestʃər] , [ɔːr][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
But Ella Marson did not seem to notice the gesture , or to recognise him .
但 艾拉 马森 做过 不是 似乎 到 注意 这 手势 , 或者 到 认出 他 .

但艾拉·马森似乎没有注意到这个举动，也没有认出他。

[hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪtiəs] [ə'piːl]
Her wide - open grey eyes were gazing into vacancy , as if in piteous appeal
她 宽的 - 打开 灰色的 眼睛 是 凝视 进入 空缺 , 作为 如果 在 可怜的 上诉
[ə'genst] [sʌm; səm] ['θretnd] [ɪl] .
against some threatened ill .
反对 一些 威胁 患病的 .

她睁大的灰色眼睛茫然地望着前方，仿佛在哀求某种即将到来的厄运。

[ˌgæbri'ɛlz] [oʊn] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .
Gabrielle's own eyes grew moist .
加布里埃尔的 自己的 眼睛 生长 潮湿 .

加布里埃尔的眼眶也湿润了。

" [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ! — [soʊ] ['terəbli] [dɪ'strest] .
" How unhappy she looks ! — So terribly distressed .
" 如何 不开心 她 看起来 ! — 所以 可怕 苦恼 .

“她看上去好不开心！——非常痛苦。”

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " ['wɪspəd] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] .

| What | can | it | mean | ? | " | whispered | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 意思是 | ? | " | 低声说道 | 加布里埃尔 | . |

“那是什么意思呢？”加布里埃尔低声问道。

[ænd; ənd] ['kæmpiən] [æskt] , " [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

| And | Campion | asked | , | " | Who | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坎皮恩 | 问 | , | " | WHO | 是 | 那 | ? | " |

坎皮恩问道：“那是谁？”

" - ['dɔːtər] .

| " | - | daughter | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 女儿 | . |

“马森的女儿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts] [deθ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] -

| I | am | afraid | Mr | . | Detroit's | death | may | be | a | serious | matter | to | the | Marsons | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 先生 | . | 底特律的 | 死亡 | 可能 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 到 | 这 | | - |

.

:

.

恐怕底特律先生的去世对马森一家来说是一件非常严重的事情。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ 'paːsiz ] ['ɪntuː] [freʃ] [hændz] ,

| If | the | business | passes | into | fresh | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 商业 | 通过 | 进入 | 新鲜的 | 双手 | , |

如果企业交由新的经营者接手，

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [ɪn] - [pleɪs] .

| a | younger | man | is | likely | to | be | preferred | in | Marson's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻 | 男人 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 首选 | 在 | - | 地方 | . |

马尔森的位置很可能会被更年轻的人选取代。

" ['hɑːrvi] [spoʊk] [loʊ] .

| " | Harvey | spoke | low | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 辐 | 低的 | . |

哈维低声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'pendəb(ə)l] .

| " | He | is | very | dependable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 可靠的 | . |

他非常可靠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɑːn] , " [sed] ['kæmpiən] .

| It | is | not | impossible | that | he | may | be | kept | on | , | " | said | Campion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 不可能的 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 保留 | 在 | , | " | 说 | 坎皮恩 | . |

坎皮恩说：“他有可能被留任。”

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'roʊz] — [ʃrɪl] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

| A | shriek | arose | — | shrill | , | sudden | , | and | echoed | by | many | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖叫 | 出现 | — | 尖锐 | , | 突然 | , | 和 | 回声 | 经过 | 许多 | 声音 | . |

一声尖叫响起——尖锐、突然，并被许多人的声音所回荡。

[waɪl] ['elə] ['mɑːtsən][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

| While | Ella | Matson | had | been | absorbed | in | attention | to | what | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾拉 | 马特森 | 有 | 到过 | 吸收 | 在 | 注意力 | 到 | 什么 | 曾是 | 说 | , |

当艾拉·马特森全神贯注地听着别人说话的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,

| and | then | had | been | lost | in | her | own | thoughts | , | one | of | her | little | brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 她 | 自己的 | 想法 | , | 一 | 的 | 她 | 小的 | 兄弟 | , |

['dʒɛmi] ,

| Jemmie | , |
|---|---|
| 杰米 | , |

然后她就陷入了自己的思绪中，想起了她的一个弟弟，杰米。

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [slaɪd] [pæst] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] - [poʊst] , [wɪtʃ] [toʊld]

| had | taken | the | opportunity | to | slide | past | a | certain | warning | - | post | , | which | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 这 | 机会 | 到 | 滑动 | 过去的 | 一个 | 肯定 | 警告 | - | 邮政 | , | 哪个 | 讲述 |

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] [bɪ'jɑːnd] .

| of | danger | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 危险 | 超过 | . |

他趁机溜过了某个警告标志，该标志表明前方有危险。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [dɪ'laɪt] .

| For | three | seconds | he | enjoyed | the | forbidden | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 秒 | 他 | 享受 | 这 | 禁止 | 喜 | . |

他享受了三秒钟的禁忌快感。

[ðen] [ðə; ði] [aɪs] ['jiːldɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , [hiː; hi] [went] [daʊn]

| Then | the | ice | yielded | beneath | him | , | and | with | a | piercing | cry | , | he | went | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 冰 | 产生 | 下面 | 他 | , | 和 | 和 | 一个 | 冲孔 | 哭 | , | 他 | 去 | 向下 |

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| out | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | . |

然后他脚下的冰层松动了，他发出一声尖锐的叫喊，坠入了冰窟，消失不见了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] ['reskjuː] .

| A | RESCUE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 救援 | . |

救援行动。

[noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] ['ɛləz] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] [tɔːrdz] [ðæt]

| NO | sound | escaped | Ella's | lips | as | she | rushed | over | the | slippery | surface | towards | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 逃脱 | 艾拉的 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 匆忙 | 超过 | 这 | 滑 | 表面 | 向 | 那 |

['perələs] ['neɪbərhʊd] .

| perilous | neighbourhood | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 邻里 | . |

艾拉一言不发，在湿滑的地面上飞奔向那个危险的街区。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['kwɪkər] .

| But | another | was | quicker | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 曾是 | 更快 | . |

但另一个速度更快。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɔːŋ] , ['kæmpiən] [dæʃt] [ə'hed] ,

| As | she | sped | along | , | Campion | dashed | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 加速 | 沿着 | , | 坎皮恩 | 虚线 | 前方 | , |

她飞驰而去，坎皮恩则冲在前面。

[ænd; ənd] ['hɑːrviːz] [hænd] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [græsp] .

| and | Harvey's | hand | came | upon | her | arm | with | a | firm | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈维的 | 手 | 来了 | 之上 | 她 | 手臂 | 和 | 一个 | 公司 | 抓牢 | . |

哈维的手紧紧地抓住了她的手臂。

" [noʊ][juːz][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][goʊ] .
" No use for two to go .
" 不 使用 为了 二 到 去 .

两个人去也没用了。

[weɪt] — " [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['waɪldli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] — " [weɪt] , [mɪs] ['mɑːrsən] — "
Wait — " as she struggled wildly to escape — " wait , Miss Marson — "
等待 — " 作为 她 挣扎 疯狂地 到 逃脱 — " 等待 , 错过 马森 — "

“等等——”她拼命挣扎着想要逃脱——“等等，马森小姐——”

" [noʊ] ! [noʊ] ! — [aɪ][mʌst; məst] , " [pæntid] ['elə] .
" No ! No ! — I must , " panted Ella .
" 不 ! 不 ! — 我 必须 , " 喘息 艾拉 .

“不！不！——我必须，”艾拉喘着气说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] !
" I ought to have been looking !
" 我 应该 到 有 到过 寻找 !

“我应该注意的！”

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] ?
O , how could I forget ?
哦 , 如何 可以 我 忘记 ?

我怎么会忘记呢?

[oʊ] ['dʒɛmi] , ['dʒɛmi] — "
O Jemmie , Jemmie — "
哦 杰米 , 杰米 — "

哦，杰米，杰米——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [roʊps][ænd; ənd][plæŋks] , " ['hɑːrvi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" They are bringing ropes and planks , " Harvey said , encouragingly .
" 他们 是 带来 绳索 和 木板 , " 哈维 说 , 令人鼓舞的是 .

“他们带来了绳索和木板，”哈维鼓励地说。

" [siː] , ['kæmpiən] [ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] .
" See , Campion is getting near , and you could not do more .
" 看 , 坎皮恩 是 获得 靠近 , 和 你 可以 不是 做 更多的 .

“你看，坎皮恩快要接近目标了，你已经尽力了。”

[ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [wʊd] ['oʊnli] [breɪk] [θruː] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .
The weight of a second would only break through , and make matters worse .
这 重量 的 一个 第二 会 仅有的 休息 通过 , 和 制作 事情 更糟 .

再加一秒钟只会让情况变得更糟。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [mjuːt] [glæns] [ʌv; əv]['ægəni] , [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz]
" She gave him one mute glance of agony , which stirred him as Harvey was
" 她 给予 他 一 沉默的 瞥一眼 的 痛苦 , 哪个 搅拌 他 作为 哈维 曾是
[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [stɜːrd] ,
not often stirred ,
不是 经常 搅拌 ,

她痛苦地无声地看了他一眼，这触动了他，因为哈维很少会被触动。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd] .
and then allowed herself to be led to his sister's side .
和 然后 允许 她自己 到 是 引领 到 他的 姐妹 边 .

然后她任由他领着自己到他妹妹身边。

" [kiːp] [mɪs] ['mɑːrsən] [hɪr] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Keep Miss Marson here , Gabrielle , " he said briefly .
" 保持 错过 马森 这里 , 加布里埃尔 , " 他 说 简要地 .

“加布里埃尔，让马森小姐留在这里，”他简短地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] .

| " | I | must | see | if | I | can | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | . |

我得看看能不能帮上忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普里姆罗斯小姐(Miss Primrose)
# 第7/7页

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] , ['oʊnli] [ˌgæbri'ɛlz] ['lɪt(ə)l][hænd][stoʊl]['ɪntu:]['elə]
" The girls stood side by side , not speaking , only Gabrielle's little hand stole into Ella
" 这 女孩们 站立 边 经过 边 , 不是 请讲 , 仅有的 加布里埃尔的 小的 手 偷窃 进入 艾拉
- ,
Marson's ,
- ,

“两个女孩并肩站着，一句话也没说，只有加布里埃尔的小手悄悄地伸进了艾拉·马森的手里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hændz] [rɪ'meɪnd] [ lɔkt ] [tə'geðər] .
and the two hands remained locked together .
和 这 二 双手 剩余 已锁定 一起 .

两人的手依然紧紧相握。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] , [ðeɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn] [fɪr]
Until that moment utter strangers , they seemed suddenly to have become one in fear
直到 那 片刻 说出 陌生人 , 他们 似乎 突然 到 有 变得 一 在 害怕
[ænd; ənd][hoʊp] .
and hope .
和 希望 .

在那之前他们还是完全的陌生人，但突然之间，恐惧和希望交织在一起，他们仿佛融为一体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑ:nsiz] .
But they did not even exchange glances .
但 他们 做过 不是 甚至 交换 眼神 .

但他们甚至连眼神交流都没有。

[bəuθ] [perz] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [streɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] .
Both pairs of grey eyes were strained towards the black water .
两个都 对 的 灰色的 眼睛 是 紧张 向 这 黑色的 水 .

两双灰色的眼睛都紧紧盯着黑色的水面。

['kæmpiən] , ['laɪɪŋ] [flæt] , [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['bendɪŋ] [aɪs] [tɪl] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][hoʊl] .
Campion , lying flat , worked his way over the bending ice till close to the hole .
坎皮恩 , 说谎 平坦的 , 工作 他的 方式 超过 这 弯曲 冰 直到 关闭 到 这 洞 .

坎皮恩平躺在冰面上，艰难地爬过弯曲的冰面，直到靠近冰洞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [hed] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] , ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
A little dark head could be seen there , floating on the surface ,
一个 小的 黑暗的 头 可以 是 已见 那里 , 漂浮的 在 这 表面 ,

可以看到一个黑色的小脑袋漂浮在水面上。

[ænd; ənd] ['kæmpiənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] .
and Campion's outstretched hand grasped it .
和 坎皮恩的 伸展 手 抓住 它 .

坎皮恩伸出的手抓住了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:n] - ['lʊkɝz] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] .
There was a shout from the on - lookers , suddenly stilled .
那里 曾是 一个 喊 从 这 在 - 外貌 , 突然 静止 .

围观者中传来一声喊叫，随即戛然而止。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪs][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['kæmpiən] [leɪ] ['ʃivəd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['frægmənts] .
For the ice upon which Campion lay shivered beneath him into fragments .
为了 这 冰 之上 哪个 坎皮恩 躺 瑟瑟发抖 下面 他 进入 片段 .

坎皮恩躺着的冰面在他身下颤抖着碎裂开来。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [daʊn] .

| **Instantaneously** | **both** | **he** | **and** | **the** | **child** | **went** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 两个都 | 他 | 和 | 这 | 孩子 | 去 | 向下 | . |

他和孩子瞬间双双倒下。

[wʌn] [lɔːŋ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] — [nɑːt] ['ɛləz] [vɔɪs] , [fɔːr; fər]['elə] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

| **One** | **long** | **scream** | **rang** | **out** | **in** | **a** | **woman's** | **voice** | **—** | **not** | **Ella's** | **voice** | **,** | **for** | **Ella** | **made** | **no** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 长的 | 尖叫 | 响铃 | 出去 | 在 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | — | 不是 | 艾拉的 | 嗓音 | , | 为了 | 艾拉 | 制成 | 不 | 声音 | . |

一声长长的尖叫声响起，声音像是女人的——不是艾拉的声音，因为艾拉没有发出任何声音。

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['hɑːrvi] .

| **Those** | **around** | **knew** | **that** | **the** | **cry** | **came** | **from** | **the** | **lips** | **of** | **Gabrielle** | **Harvey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 大约 | 知道 | 那 | 这 | 哭 | 来了 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 加布里埃尔 | 哈维 | . |

周围的人都知道，那声哭喊是从加布里埃尔·哈维的嘴里发出的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

| **She** | **did** | **not** | **hear** | **it** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | 她自己 | . |

她自己并没有听到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['stætʃuː] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] .

| **She** | **looked** | **like** | **a** | **frozen** | **statue** | **,** | **rigid** | **and** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 冷冻 | 雕像 | , | 死板的 | 和 | 白色的 | . |

她看起来像一尊冰冻的雕像，僵硬而苍白。

[help] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] .

| **Help** | **was** | **close** | **at** | **hand** | **:** | **if** | **it** | **might** | **be** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 曾是 | 关闭 | 在 | 手 | : | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 在 | 时间 | . |

救援就在附近：如果能及时的话。

['niːðər] ['kæmpiən] [nɔːr] ['dʒɛmi] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

| **Neither** | **Campion** | **nor** | **Jemmie** | **could** | **be** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 坎皮恩 | 也不 | 杰米 | 可以 | 是 | 已见 | . |

既没有看到坎皮恩，也没有看到杰米。

[plæŋks][wɜːr; wər] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] , [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ænd; ənd]['æksɪz] ,

| **Planks** | **were** | **pushed** | **over** | **the** | **ice** | **,** | **and** | **men** | **were** | **at** | **work** | **with** | **ropes** | **and** | **axes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 是 | 推动 | 超过 | 这 | 冰 | , | 和 | 男人 | 是 | 在 | 工作 | 和 | 绳索 | 和 | 轴 | , |

木板被推过冰面，男人们拿着绳索和斧头忙碌起来。

[ə'bʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [hændz] .

| **above** | **all** | **with** | **willing** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 和 | 愿意的 | 双手 | . |

最重要的是，要有乐于助人的双手。

[ðə; ði][aɪs][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [ə'weɪ] , ['kɔːʃəsli] , [jet] [fæst] .

| **The** | **ice** | **had** | **to** | **be** | **broken** | **away** | **,** | **cautiously** | **,** | **yet** | **fast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰 | 有 | 到 | 是 | 破碎的 | 离开 | , | 谨慎地 | , | 然而 | 快速地 | . |

必须小心翼翼但迅速地破冰。

['hɑːrvi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

| **Harvey** | **had** | **gone** | **to** | **offer** | **his** | **services** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 有 | 已消失 | 到 | 提供 | 他的 | 服务 | . |

哈维是去毛遂自荐的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,

| He | came | back | presently | to | the | two | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 目前 | 到 | 这 | 二 | 女孩们 | , |

他随即回到了两个女孩身边。

['stændɪŋ] [stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ lɔkt ] [hændz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

| standing | still | side | by | side | with | locked | hands | where | he | had | left | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 仍然 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 已锁定 | 双手 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 他们 | . |

他和他并肩站着，双手紧紧相握，保持着他离开时的样子。

[ˌgæbriˈɛlz] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] .

| Gabrielle's | clutch | was | like | that | of | a | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔的 | 离合器 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 副 | . |

加布里埃尔的手像老虎钳一样紧紧攥着。

['elə] [kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɜːr'self] , [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] .

| Ella | could | not | free | herself | , | could | not | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾拉 | 可以 | 不是 | 自由的 | 她自己 | , | 可以 | 不是 | 得到 | 离开 | . |

艾拉无法挣脱束缚，也无法逃脱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃedɪŋ] [terz] .

| She | looked | very | white | , | but | was | not | shedding | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 白色的 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 脱落 | 眼泪 | . |

她脸色苍白，但没有流泪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['noʊtɪs] ['pɪtiɪŋli] [ðə; ði] ['wɜːrdləs]

| And | even | in | that | moment | of | suspense | , | she | could | notice | pityingly | the | wordless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 悬念 | , | 她 | 可以 | 注意 | 可怜地 | 这 | 无言 |

['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| horror | of | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 的 | 她 | 伴侣 | . |

即使在那紧张的时刻，她也能怜悯地注意到同伴无声的恐惧。

[lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] [ænd; ənd][self] - [nɪ'glekt] .

| Long | training | in | early | life | had | taught | her | self | - | command | and | self | - | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 训练 | 在 | 早期的 | 生活 | 有 | 教授 | 她 | 自己 | - | 命令 | 和 | 自己 | - | 忽视 | . |

早年的长期训练让她学会了自我约束和自我忽视。

['hɑːrvi] [wʊd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['elə] ['mɑːrsən] .

| Harvey | would | not | soon | forget | this | which | he | saw | in | Ella | Marson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 会 | 不是 | 很快 | 忘记 | 这 | 哪个 | 他 | 锯 | 在 | 艾拉 | 马森 | . |

哈维不会很快忘记他在艾拉·马森身上看到的这一点。

[self] - [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['laɪkli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][ʌv; əv]

| Self | - | absorption | would | have | been | more | likely | at | such | a | time | in | any | other | girl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 吸收 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 可能 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | 在 | 任何 | 其他 | 女孩 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| his | acquaintance | . |
|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | . |

在这个时候，他认识的其他任何女孩都更有可能变得自我中心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] .

| When | he | came | up | , | she | said | steadily | , | " | I | think | you | ought | to | see | to | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | , | 她 | 说 | 稳步 | , | " | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 到 | 看 | 到 | 你的 | 姐姐 | . |

他走上前来时，她平静地说：“我认为你应该去看看你妹妹。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] — " [ænd; ənd] [ðen] ['hʌskɪli] , " [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] !

| She | is | — | " | and | then | huskily | , | " | O | , | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | — | " | 和 | 然后 | 沙哑地 | , | " | 哦 | , | 告诉 | 我 | ! |

她就是——”然后沙哑地说，“哦，告诉我！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [seɪvd] ? "
**Are they saved ? "**
是 他们 已保存 ? "

他们得救了吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] .
**" They were under the ice .**
" 他们 是 在下面 这 冰 .

“他们当时在冰层下面。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] , " ['hɑːrvi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
**They are taken out , " Harvey said hurriedly .**
他们 是 已采取 出去 , " 哈维 说 匆匆 .

“他们被带走了,”哈维急忙说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**" You must come away , both of you .**
" 你 必须 来 离开 , 两个都 的 你 .

你们两个都必须离开。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Come with me .**
来 和 我 .

跟我来。

[teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [mɪs] ['mɑːrsən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] : [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?
**Take my arm , Miss Marson — and you , Gabrielle : can you walk ?**
拿 我的 手臂 , 错过 马森 — 和 你 , 加布里埃尔 : 能 你 走 ?

玛森小姐，挽着我的胳膊——还有你，加布里埃尔：你会走路吗?

[jes] ; [ðɪs] [weɪ] — [meɪk] [heɪst] .
**Yes ; this way — make haste .**
是的 ; 这 方式 — 制作 匆忙 .

对，这边走——快点。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .
**I hope all will be right .**
我 希望 全部 将要 是 正确的 .

我希望一切都会好起来。

" [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [jet] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
**" He hardly knew yet what to say , what to expect ,**
" 他 几乎 知道 然而 什么 到 说 , 什么 到 预计 ,

“他几乎还不知道该说什么，该期待什么，

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn][nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [deθ] - [laɪk]
**only he was bent upon not letting them see the two unconscious death - like**
仅有的 他 曾是 弯曲 之上 不是 出租 他们 看 这 二 无意识 死亡 - 喜欢
[fɔːrmz] .
**forms .**
表格 .

但他却执意不让他们看到那两个昏迷不醒、如同死人一般的身影。

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**" Everything will be done at once that ought to be done .**
" 一切 将要 是 完毕 在 一次 那 应该 到 是 完毕 .

“所有应该做的事情都会立即完成。”

[ə; eɪ]['dɑːktər][ɪz][ðer; ðər] .
**A doctor is there .**
一个 医生 是 那里 .

那里有一位医生。

[ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [mɪs] ['mɑːrsən] . "
**This direction , Miss Marson . "**
这 方向 , 错过 马森 . "

“马森小姐，这边走。”

" [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmi] ?
**" Why may I not stay with Jemmie ?**
" 为什么 可能 我 不是 停留 和 杰米 ?

为什么我不能和杰米待在一起?

[oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [steɪ] !
**O , let me stay !**
哦 , 让 我 停留 !

哦，让我留下来吧!

" [ɪm'plɔːd] ['elə] .
**" implored Ella .**
" 恳求 艾拉 .

“恳求道，”艾拉说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] .
**But he urged her on .**
但 他 敦促 她 在 .

但他鼓励她继续下去。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] — ['prez(ə)ntli] .
**" No , not yet — presently .**
" 不 , 不是 然而 — 目前 .

“不，目前还没有。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [bruː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
**They are being brou — they are coming to .**
他们 是 存在 布鲁 — 他们 是 未来 到 .

他们正在醒来——他们正在恢复意识。

[kwɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**Quick , if you please .**
快的 , 如果 你 请 .

请快点。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [əu'beid] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [nɑːt] ['spiːkɪŋ] .
**" Gabrielle obeyed like one in a dream , not speaking .**
" 加布里埃尔 服从 喜欢 一 在 一个 梦 , 不是 请讲 .

“加布里埃尔像梦中人一样顺从，一言不发。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
**It was as if some wild creature were clutching at her throat ,**
它 曾是 作为 如果 一些 荒野 生物 是 紧握 在 她 喉 ,
[pri'ventɪŋ] ['ʌtərəns] .
**preventing utterance .**
预防 发声 .

仿佛有什么野兽掐住了她的喉咙，让她无法说话。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['stɑːrtld] [hɜːr'self] .
**The overwhelming distress which she felt , startled herself .**
这 压倒 痛苦 哪个 她 毛毡 , 惊慌 她自己 .

她感到无比痛苦，连她自己都感到惊讶。

" [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [siː] — [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [ges] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kept] ,
" No one must see — no one must guess , " a voice in her heart kept ,
" 不 一 必须 看 — 不 一 必须 猜测 , " 一个 嗓音 在 她 心 保留 ,
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

“谁也不能看见——谁也不能猜到，”她心中有个声音不停地说。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] — [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [kɑːm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [sək'sesf(ə)l]
" I must be calm — I must keep calm , " and she thought herself successful
" 我 必须 是 冷静的 — 我 必须 保持 冷静的 , " 和 她 想法 她自己 成功的
.
:
.

“我必须冷静——我必须保持冷静，”她觉得自己成功了。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɑːrvi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌns] ,
But if so , it was only because Harvey was , for once ,
但 如果 所以 , 它 曾是 仅有的 因为 哈维 曾是 , 为了 一次 ,

但如果真是这样，那也只是因为哈维破天荒地.....

[tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['niːdfl] [ə'tenʃ(ə)n] .
too much absorbed in another to give her needful attention .
也 很多 吸收 在 其他 到 给 她 需要 注意力 .

他太专注于另一个人，以至于无法给予她应有的关注。

[ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] .
A house was reached , Gabrielle had no idea where .
一个 房子 曾是 达到 , 加布里埃尔 有 不 主意 在哪里 .

他们到达了一栋房子，加布里埃尔完全不知道那是哪里。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] , ['sʌmbɑːdi] [held] ['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
She only knew that somebody took her in , somebody held water to her lips ,
她 仅有的 知道 那 某人 采取 她 在 , 某人 握住 水 到 她 嘴唇 ,

她只知道有人收留了她，有人给她送水。

['sʌmbɑːdi] [beɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [ðer; ðər]['kwaɪətli] , ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['elə] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]
somebody bade her wait there quietly , somebody tried to keep Ella also , and
某人 巴德 她 等待 那里 悄悄 , 某人 尝试 到 保持 艾拉 还 , 和
[feɪld] .
failed .
失败的 .

有人让她安静地待在那里，有人也想留下艾拉，但失败了。

['elə] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .
Ella had the right to go , and Gabrielle had no right .
艾拉 有 这 正确的 到 去 , 和 加布里埃尔 有 不 正确的 .

艾拉有权离开，而加布里埃尔没有这个权利。

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [griːv] [ɪf] ['kæmpiən] [daɪd] ,
What cause had she to grieve if Campion died ,
什么 原因 有 她 到 悲伤 如果 坎皮恩 死亡 ,

坎皮恩死了，她又有什么理由悲伤呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ?
more than over the loss of a casual acquaintance ?
更多的 比 超过 这 损失 的 一个 随意的 熟人 ?

仅仅是失去一个普通熟人就这么在意吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]

| But | he | was | more | to | her | than | a | casual | acquaintance | , | and | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 一个 | 随意的 | 熟人 | , | 和 | 她 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| it | now | . |
|---|---|---|
| 它 | 现在 | . |

但他对她来说不仅仅是普通朋友，她现在明白了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [æz; əz] ['bɪdn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][æsk] [haʊ] ['mætərz]

| She | had | to | wait | , | as | bidden | , | for | she | might | not | go | to | ask | how | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 等待 | , | 作为 | 拜登 | , | 为了 | 她 | 可能 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 如何 | 事情 |

[stʊd] .

| stood | . |
|---|---|
| 站立 | . |

她必须遵命等待，因为她可能不会去询问事情的进展情况。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [skuːl] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mɪrli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| Rather | it | was | needful | that | she | should | school | herself | to | merely | the | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 它 | 曾是 | 需要 | 那 | 她 | 应该 | 学校 | 她自己 | 到 | 仅仅 | 这 | 表达 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

| of | a | kind | and | gentle | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 种类 | 和 | 温和的 | 焦虑 | . |

相反，她需要学会只表达一种温和友善的焦虑。

['kæmpiənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ,

| Campion's | sudden | death | would | be | indeed | a | grievous | thing | in | the | eyes | of | anybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩的 | 突然 | 死亡 | 会 | 是 | 的确 | 一个 | 严重的 | 事物 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 任何人 | , |

坎皮恩的猝然离世，对任何人来说都是一件令人悲痛的事情。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtwərdli] [dʒʌst][æz; əz] " ['enibɑːdi] " [maɪt] .

| and | Gabrielle | had | to | take | it | outwardly | just | as | " | anybody | " | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | 有 | 到 | 拿 | 它 | 向外 | 只是 | 作为 | " | 任何人 | " | 可能 | . |

而加布里埃尔也只能像“任何人”一样，将这一切表露出来。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

| Standing | up | , | she | walked | to | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 向上 | , | 她 | 步行 | 到 | 这 | 壁炉 | , |

她站起身，走到壁炉旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] [glæns] [met][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks] - [laɪk] [feɪs] , [ˌæbsə'luːtli]

| and | there | her | glance | met | the | reflection | of | a | wax | - | like | face | , | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 瞥一眼 | 遇见 | 这 | 反射 | 的 | 一个 | 蜡 | - | 喜欢 | 脸 | , | 绝对地 |

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

| devoid | of | colour | , |
|---|---|---|---|
| 缺乏 | 的 | 颜色 | , |

她的目光落在了镜子里一张蜡像般的脸上，那张脸毫无血色。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] ['retʃɪdnəs] .

| the | blue | eyes | fixed | in | wretchedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 悲惨 | . |

那双蓝眼睛里满是悲惨的神情。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [ə'gen] [keɪm] [ɪn] .

| Then | the | door | opened | , | and | somebody | again | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 某人 | 再次 | 来了 | 在 | . |

然后门开了，又有人进来了。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [derd] [nɑːt] [glæns] [ʌp] — [derd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [aɪz] [biː; bi] [siːn] .

| Gabrielle | dared | not | glance | up | — | dared | not | let | her | eyes | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 敢于 | 不是 | 瞥一眼 | 向上 | — | 敢于 | 不是 | 让 | 她 | 眼睛 | 是 | 已见 | . |

加布里埃尔不敢抬头——不敢让人看到她的眼睛。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tɜːrnd] ['sloʊli] , ['lɪsnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

| She | only | turned | slowly | , | listening | , | expecting | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 转向 | 缓慢地 | , | 聆听 | , | 期待 | 这 | 最差 | . |

她缓缓转过身，侧耳倾听，做好了最坏的打算。

" [maɪ] [dɪr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| " | My | dear | Gabrielle | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 加布里埃尔 | ! |

“我亲爱的加布里埃尔！”

" ['hɑːrvi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

| " | Harvey | exclaimed | , | appalled | by | the | change | in | her | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 惊呼 | , | 震惊 | 经过 | 这 | 改变 | 在 | 她 | 看 | . |

哈维惊呼道，对她外貌的变化感到震惊。

[ˌgæbri'ɛlz] [lɪps] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['kwestʃən] .

| Gabrielle's | lips | moved | with | a | voiceless | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔的 | 嘴唇 | 已搬 | 和 | 一个 | 无声 | 问题 | . |

加布里埃尔的嘴唇翕动，无声地提出了一个疑问。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ə'kjuːtli]

| " | I | ought | to | have | seen | — | I | did | not | understand | that | you | were | feeling | so | acutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | — | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 那 | 你 | 是 | 感觉 | 所以 | 急性 |

.

| : |
|---|
| . |

“我应该看出来的——我没有意识到你当时的感受如此强烈。”

[mɪs] ['mɑːrsən] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] — [tʃɪr] [ʌp] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

| Miss | Marson | said | something | , | but | — | cheer | up | , | Gabrielle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马森 | 说 | 某物 | , | 但 | — | 欢呼 | 向上 | , | 加布里埃尔 | . |

玛森小姐说了些什么，但是——振作起来，加布里埃尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] [naʊ] , [aɪ] [trʌst] , [θæŋk] [gɑːd] .

| It | will | all | be | well | now | , | I | trust | , | thank | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 全部 | 是 | 出色地 | 现在 | , | 我 | 相信 | , | 感谢 | 上帝 | . |

我相信一切都会好起来的，感谢上帝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| We | were | very | much | afraid | for | a | time | that | all | was | up | with | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 为了 | 一个 | 时间 | 那 | 全部 | 曾是 | 向上 | 和 | 这 | 孩子 | , |

我们一度非常担心孩子出了什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| but | he | has | come | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 来 | 到 | 他自己 | . |

但他已经恢复了理智。

[mɪs] ['mɑːrsən][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['noʊbli] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [soʊ]

| Miss | Marson | has | behaved | nobly | — | she | might | be | a | woman | of | thirty | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 马森 | 有 | 表现 | 高贵地 | — | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 三十 | , | 所以 |

[kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['redi] .

| composed | and | ready | . |
|---|---|---|---|
| 由 | 和 | 准备好 | . |

玛森小姐举止高尚——她看起来像个三十岁的女人，如此沉着冷静，准备充分。

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] !

| My | dear | girl | , | you | really | are | too | sensitive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 你 | 真的 | 是 | 也 | 敏感的 | ! |

亲爱的女孩，你真是太敏感了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːdɪtər] [dʒʌst] ['entərɪŋ] .

| " | This | was | for | the | benefit | of | another | auditor | just | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 其他 | 审计员 | 只是 | 进入 | . |

“这是为了方便另一位刚进来的审计员。”

" [kʌm] , [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ə'gen] .

| " | Come | , | try | to | give | me | a | smile | , | and | be | natural | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 尝试 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 微笑 | , | 和 | 是 | 自然的 | 再次 | . |

“来，试着对我笑一笑，恢复自然一点。”

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| " | Gabrielle | could | not | hear | , | could | not | understand | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 可以 | 不是 | 听到 | , | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 他 | 说 | . |

“加布里埃尔听不见，也听不懂他说的话。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['kæmpiənz] [neɪm] .

| She | listened | in | vain | for | Campion's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 在 | 徒劳 | 为了 | 坎皮恩的 | 姓名 | . |

她徒劳地侧耳倾听，却始终没有听到坎皮恩的名字。

[wʊd] ['edmənd] ['nevər] [goʊ][ɑːn] — ['nevər] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ?

| Would | Edmund | never | go | on | — | never | say | another | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 埃德蒙 | 绝不 | 去 | 在 | — | 绝不 | 说 | 其他 | 单词 | ? |

埃德蒙会就此罢休吗？会再说一个字吗？

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pɔːz] [miːn] — [ɪk'sept] — [ðə; ði] [wɜːrst] ?

| What | could | this | dreadful | pause | mean | — | except | — | the | worst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 这 | 可怕 | 暂停 | 意思是 | — | 除了 | — | 这 | 最差 | ? |

这种可怕的停顿除了意味着最糟糕的情况之外，还能意味着什么呢？

[ðə; ði] [pɔːz] ['læstɪd] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['oʊnli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['endləs] .

| The | pause | lasted | two | seconds | only | , | but | to | Gabrielle | it | seemed | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暂停 | 持续 | 二 | 秒 | 仅有的 | , | 但 | 到 | 加布里埃尔 | 它 | 似乎 | 无尽的 | . |

停顿只有短短两秒钟，但对加布里埃尔来说却仿佛漫长无尽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

| She | was | strung | up | to | the | highest | pitch | of | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 串 | 向上 | 到 | 这 | 最高 | 沥青 | 的 | 耐力 | . |

她的耐力被推到了极限。

" [mɪs] ['hɑːrvi] !

| " | Miss | Harvey | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 哈维 | ! |

“哈维小姐！”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

| Gabrielle | ! |
|---|---|
| 加布里埃尔 | ! |

加布里埃尔！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !

| You | are | ill | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 患病的 | ! |

你病了！

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .

| " | another | voice | exclaimed | , | in | a | tone | of | deep | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 嗓音 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 深的 | 忧虑 | . |

“另一个声音惊呼道，语气中充满了担忧。”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɜːr'self] .

| Gabrielle | could | not | help | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 可以 | 不是 | 帮助 | 她自己 | . |

加布里埃尔控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['kæmpiən] , [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

| She | turned | towards | Campion | , | held | out | both | hands | with | one | low | cry | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 向 | 坎皮恩 | , | 握住 | 出去 | 两个都 | 双手 | 和 | 一 | 低的 | 哭 | 的 | 宽慰 | , |

她转向坎皮恩，伸出双手，低声发出了一声如释重负的叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| and | then | burst | into | a | passion | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 | 哭泣 | . |

然后突然放声痛哭。

" [kʌm] — [kʌm] — [kʌm] !

| " | Come | — | come | — | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | — | 来 | — | 来 | ! |

“来——来——来！”

" ['hɑːrvi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [wʌn][ɑːrm]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .

| " | Harvey | said | , | shaking | one | arm | gently | as | if | to | rouse | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 说 | , | 摇晃 | 一 | 手臂 | 轻轻地 | 作为 | 如果 | 到 | 唤醒 | 她 | . |

“哈维说着，轻轻摇晃着一只胳膊，仿佛要叫醒她。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

| " | My | dear | child | , | you | are | quite | hysterical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 你 | 是 | 相当 | 歇斯底里的 | . |

“我亲爱的孩子，你真是歇斯底里。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

| What | does | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

[ðə; ði] [ʃɑːk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| The | shock | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | , | 我 | 认为 | . |

我想，大概是受到了惊吓吧。

[jes] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] .

| Yes | , | I | ought | not | to | have | left | you | so | long | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 左边 | 你 | 所以 | 长的 | 独自的 | . |

是的，我不该让你一个人待那么久。

[dɪd] [juː; jʊ] ['fænsi] ['kæmpiən] [wʌz; wəz] [draʊnd] ?

| Did | you | fancy | Campion | was | drowned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 想要 | 坎皮恩 | 曾是 | 溺水 | ? |

你觉得坎皮恩是溺水身亡的吗?

[kʌm] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get] [juː; jʊ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| Come | now | , | I | must | get | you | home | as | fast | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 我 | 必须 | 得到 | 你 | 家 | 作为 | 快速地 | 作为 | 可能的 | . |

快点，我得尽快送你回家。

" [bʌt; bət] ['kæmpiən] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

| " | But | Campion | had | the | two | little | hands | in | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 坎皮恩 | 有 | 这 | 二 | 小的 | 双手 | 在 | 他的 | 抓牢 | , |

但坎皮恩紧紧地抓着那两只小手。

[ænd; ənd] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

| and | seemed | by | no | means | anxious | to | give | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 经过 | 不 | 方法 | 焦虑的 | 到 | 给 | 他们 | 向上 | . |

而且似乎一点也不急于放弃它们。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] - [hæd; həd] - [bɪn] [draʊnd] ?

| " | Would | you | have | cared | very | much | if | I | ' | had | ' | been | drowned | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 有 | 关心 | 非常 | 很多 | 如果 | 我 | - | 有 | - | 到过 | 溺水 | ? |

“如果我溺水身亡，你会很在意吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .
**" he asked softly .**
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[weɪst] ['peɪpər] .
**WASTE PAPER .**
浪费 纸 .

废纸。

['hɑːrvi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['seɪfli] [hoʊm] , ['hævɪŋ] ['ræðər] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kæmpiən]
**HARVEY saw his sister safely home , having rather hurried her away from Campion**
哈维 锯 他的 姐姐 安全 家 , 拥有 相当 慌忙 她 离开 从 坎皮恩
.
**:**
.

哈维看到妹妹安全到家，他匆匆忙忙地把她从坎皮恩身边带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['wɪðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] ,
**It was very easy to see whither things were tending ,**
它 曾是 非常 简单的 到 看 往哪里去 事物 是 倾向于 ,

很容易就能看出事情的发展方向。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [dʒʌst] [ðen] ,
**but he did not particularly wish a dénouement to take place just then ,**
但 他 做过 不是 特别 希望 一个 结局 到 拿 地方 只是 然后 ,

但他并不特别希望故事就在那时迎来结局。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] .
**during a time of general excitement .**
期间 一个 时间 的 一般的 激动 .

在举国欢腾的时期。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] .
**The drive was silent and not long .**
这 驾驶 曾是 沉默的 和 不是 长的 .

一路沉默，路程也不长。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] :
**Gabrielle began already to feel ashamed of the feelings she had betrayed :**
加布里埃尔 开始 已经 到 感觉 羞愧 的 这 情怀 她 有 背叛 :
['oʊnli] ,
**only ,**
仅有的 ,

加布里埃尔开始为自己背叛的感情感到羞愧：只是，

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['hæpinəs] .
**side by side with the shame was a dawning of new happiness .**
边 经过 边 和 这 耻辱 曾是 一个 黎明 的 新的 幸福 .

与羞耻感并存的，是新的幸福的曙光。

['hɑːrvi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**Harvey said nothing till they reached his house .**
哈维 说 没有什么 直到 他们 达到 他的 房子 .

直到他们到达他家门口，哈维一句话也没说。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] ['breɪsɪŋ] [wɜːrdz] ,

| He | went | indoors | with | Gabrielle | , | spoke | a | few | kind | bracing | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 室内 | 和 | 加布里埃尔 | , | 辐 | 一个 | 很少 | 种类 | 支撑 | 字 | , |

他和加布里埃尔一起进了屋，说了几句鼓励的话。

[əd'vaɪzd] [tuː] ['aʊərz] - [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['hænsəm] .

| advised | two | hours | ' | rest | in | her | own | room | , | and | re | - | entered | the | hansom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 二 | 小时 | - | 休息 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 关于 | - | 进入 | 这 | 汉森 | . |

建议她在自己的房间里休息两个小时，然后重新上了马车。

[ten] ['mɪnɪts] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [west] [end] ['mænʃ(ə)n] ,

| Ten | minutes | brought | him | to | the | porch | of | a | goodly | West | End | mansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 门廊 | 的 | 一个 | 很好 | 西方 | 结尾 | 大厦 | , |

十分钟后，他来到了一栋位于西区的高档豪宅的门廊前。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] — [mɔːr] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

| inhabited | by | a | friend | of | Harvey's | — | more | strictly | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 经过 | 一个 | 朋友 | 的 | 哈维的 | — | 更多的 | 严格 | 请讲 | , |

更准确地说，是哈维的一位朋友居住的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] — [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] .

| a | friend | of | his | father's | — | who | was | also | an | eminent | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | 父亲的 | — | WHO | 曾是 | 还 | 一个 | 杰出 | 法官 | . |

他父亲的一位朋友——也是一位德高望重的法官。

['hɑːrvi] [ə'laɪt] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

| Harvey | alighted | , | dismissed | his | chariot | , | and | made | his | way | to | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 下车 | , | 解雇 | 他的 | 战车 | , | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 门 | . |

哈维下了马车，解散了马车，径直走向前门。

[ðə; ði] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] .

| The | eminent | judge | was | at | home | , | and | very | much | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | 法官 | 曾是 | 在 | 家 | , | 和 | 非常 | 很多 | 已订婚的 | . |

这位德高望重的法官在家，正忙着处理公务。

['hɑːrviːz] [kɑːrd] , [haʊ'evər] , [pruːvd] ['poʊt(ə)nt] ,

| Harvey's | card | , | however | , | proved | potent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维的 | 卡片 | , | 然而 | , | 已证实 | 强效 | , |

然而，哈维的这张牌却发挥了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['bʌtlər] [led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔːr] ,

| and | the | dignified | butler | led | him | across | the | hall | to | a | shut | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凝重 | 管家 | 引领 | 他 | 穿过 | 这 | 大厅 | 到 | 一个 | 关闭 | 门 | , |

仪态庄重的管家领着他穿过走廊，来到一扇紧闭的门前。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['spiːdəli] [faʊnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

| within | which | he | speedily | found | admission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 哪个 | 他 | 迅速地 | 成立 | 入学 | . |

他很快就被录取了。

[ðer; ðər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] [bleizd] ['merəli] ,

| There | a | huge | fire | blazed | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 巨大的 | 火 | 燃烧的 | 兴高采烈地 | , |

那里燃起熊熊大火，热闹非凡。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['ɔːlmoʊst][hɪd][frʌm; frəm]

| and | piles | of | books | and | papers | upon | the | writing | - | table | almost | hid | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 堆 | 的 | 图书 | 和 | 文件 | 之上 | 这 | 写作 | - | 桌子 | 几乎 | 隐藏 | 从 |

[vjuː] [ðə; ði] [ˌʌndər'saɪzd] [slaɪt] [mæn] [bɪ'jɑːnd] .

| view | the | undersized | slight | man | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看法 | 这 | 矮小 | 轻微 | 男人 | 超过 | . |

书桌上堆满了书籍和文件，几乎完全遮住了书桌后面身材矮小瘦弱的男人。

['hɑːrvi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['fɔːrhed] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] - [set]

| **Harvey** | **could** | **see** | **only** | **the** | **expansive** | **forehead** | **,** | **overshadowing** | **a** | **pair** | **of** | **deep** | **-** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 广阔的 | 前额 | , | 遮蔽 | 一个 | 一对 | 的 | 深的 | - | 放 |

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

| **and** | **critical** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 批判的 | 眼睛 | . |

哈维只能看到宽阔的额头，遮住了一双深陷而锐利的眼睛。

" [hɑː] , [maɪ] [frend] ['hɑːrvi] !

| **"** | **Ha** | **,** | **my** | **friend** | **Harvey** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 我的 | 朋友 | 哈维 | ! |

“哈，我的朋友哈维！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| **How** | **do** | **you** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

你好吗?

[kwaɪt] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] .

| **Quite** | **well** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **judge** | **,** | **with** | **his** | **inviolable** | **air** | **of** | **composure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出色地 | ? | " | 问 | 这 | 法官 | , | 和 | 他的 | 不可侵犯的 | 空气 | 的 | 镇定 | . |

“还好吗？”法官问道，神态自若，一如既往。

" [jes] , ['veri] ['bɪzi] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **very** | **busy** | **,** | **but** | **I** | **can** | **spare** | **you** | **a** | **few** | **minutes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 非常 | 忙碌的 | , | 但 | 我 | 能 | 空闲的 | 你 | 一个 | 很少 | 分钟 | . | " |

“是的，我很忙，但我可以抽出几分钟时间。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , " ['hɑːrvi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

| **"** | **I** | **will** | **not** | **take** | **up** | **much** | **of** | **your** | **time** | **,** | **"** | **Harvey** | **said** | **apologetically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 拿 | 向上 | 很多 | 的 | 你的 | 时间 | , | " | 哈维 | 说 | 带着歉意地 | . |

“我不会占用您太多时间，”哈维歉意地说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "

| **"** | **There** | **is** | **a** | **certain** | **point** | **on** | **which** | **I** | **should** | **be** | **glad** | **of** | **your** | **opinion** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 观点 | 在 | 哪个 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 的 | 你的 | 观点 | . | " |

“在某个问题上，我很希望听到你的意见。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riˈzjuːmɪŋ]

| **"** | **By** | **all** | **means** | **,** | **"** | **and** | **he** | **was** | **motioned** | **to** | **a** | **chair** | **,** | **the** | **judge** | **resuming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 方法 | , | " | 和 | 他 | 曾是 | 示意 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 这 | 法官 | 恢复 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] .

| **his** | **own** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 座位 | . |

“当然可以，”然后他被示意坐到椅子上，法官则重新坐下。

['hɑːrvi] [θɔːt] [fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [nɑːt][lɔːŋgər] — [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən] [wʌt] [hiː; hi]

| **Harvey** | **thought** | **for** | **three** | **seconds** | **—** | **not** | **longer** | **—** | **how** | **to** | **open** | **what** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 想法 | 为了 | 三 | 秒 | — | 不是 | 更长 | — | 如何 | 到 | 打开 | 什么 | 他 |

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| **had** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | . |

哈维思考了三秒钟——不能更久——该如何开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [tɜːrmz] .

| **He** | **had** | **already** | **decided** | **to** | **present** | **the** | **case** | **in** | **supposititious** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 决定 | 到 | 展示 | 这 | 案件 | 在 | 假想的 | 条款 | . |

他早已决定以假设的方式陈述案情。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

| **When** | **he** | **began** | **,** | **it** | **was** | **without** | **preamble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 开始 | , | 它 | 曾是 | 没有 | 前言 | . |

他开始的时候，没有任何铺垫。

" [æn; ən][oʊld][mæn] , [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [fɔːlz] ['ɪntuː] [ɪl] - [helθ] , [ænd; ənd]

| " | An | old | man | , | worth | some | fifty | thousand | pounds | , | falls | into | ill | - | health | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 男人 | , | 值得 | 一些 | 五十 | 千 | 磅 | , | 瀑布 | 进入 | 患病的 | - | 健康 | , | 和 |

[meɪks] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

| makes | his | will | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 将要 | . |

“一位身家约五万英镑的老人，身体每况愈下，立下了遗嘱。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | has | no | living | relatives | , | and | he | leaves | the | whole | between | two | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 活的 | 亲属 | , | 和 | 他 | 树叶 | 这 | 所有的 | 之间 | 二 | 的 | 他的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

他没有在世的亲属，并将全部遗产留给了他的两个朋友。

— [tuː] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪntrəst] .

| — | two | at | least | in | whom | he | feels | a | kind | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 二 | 在 | 至少 | 在 | 谁 | 他 | 感觉 | 一个 | 种类 | 兴趣 | . |

——至少有两个人，他对他们抱有好感。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [hiː; hi] [ə'gen] [fɔːlz] [ɪl] .

| Nearly | a | year | later | , | he | again | falls | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 之后 | , | 他 | 再次 | 瀑布 | 患病的 | . |

将近一年后，他再次生病了。

[hiː; hi] [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] — [noʊ] ['mætər] ['ʌndər] [huːz] ['ɪnfluəns] — [ɪn'taɪərli] [səb'vɜːrsɪv]

| He | then | makes | a | new | will | — | no | matter | under | whose | influence | — | entirely | subversive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 制作 | 一个 | 新的 | 将要 | — | 不 | 事情 | 在下面 | 谁 | 影响 | — | 完全 | 颠覆性的 |

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

| of | the | last | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最后的 | . |

然后，他立下了一份新的遗嘱——无论受到谁的影响——这份遗嘱与之前的遗嘱完全相反。

[ðɪs] [wɪl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ]

| This | will | receives | his | signature | ; | and | on | the | same | day | a | singular | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 接收 | 他的 | 签名 | ; | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 一个 | 单数 | 事物 |

[ə'kɜːrz] .

| occurs | . |
|---|---|
| 发生 | . |

这份遗嘱得到了他的签名；就在同一天，发生了一件奇特的事情。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][wʌns] [noʊn] ['ɪntɪmətli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [dʒɑːn] [smɪθ] ,

| The | old | man | has | once | known | intimately | a | certain | individual | — | John | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 有 | 一次 | 已知 | 亲密 | 一个 | 肯定 | 个人 | — | 约翰 | 史密斯 | , |

这位老人曾经与某个人——约翰·史密斯——有过一段亲密的接触。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — [ænd; ənd] ['sevrəl] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['witnist] [ðə; ði]

| let | us | say | — | and | several | years | earlier | has | with | his | own | eyes | witnessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 说 | — | 和 | 一些 | 年 | 早些时候 | 有 | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | 目击者 | 这 |

[deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] [smɪθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .

| death | of | John | Smith | by | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 约翰 | 史密斯 | 经过 | 溺水 | . |

假设——几年前，他亲眼目睹了约翰·史密斯溺水身亡。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [wɪl] [ɪz] [saɪnd] , [ə; eɪ] [frend] [kɔːlz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| Upon | the | day | that | the | new | will | is | signed | , | a | friend | calls | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 天 | 那 | 这 | 新的 | 将要 | 是 | 签名 | , | 一个 | 朋友 | 呼叫 | 到 | 看 | 他 | , |

新遗嘱签署当天，一位朋友打电话来看望他。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [θri:] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [tu:] ['sɜ:rvənt] , [hi:; hi]

| and | , | in | the | presence | of | three | other | gentlemen | and | two | servants | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 三 | 其他 | 先生们 | 和 | 二 | 仆人 | , | 他 |

['sɪriəsli] [ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] ,

| seriously | assures | his | friend | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 保证 | 他的 | 朋友 | 那 | , |

在另外三位绅士和两位仆人的面前，他郑重其事地向朋友保证：

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ðɪs] [seɪm] [dʒɑ:n] [smɪθ] [hæz; həz] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] .

| the | day | before | , | this | same | John | Smith | has | paid | him | a | visit | in | that | very | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | , | 这 | 相同的 | 约翰 | 史密斯 | 有 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 访问 | 在 | 那 | 非常 | 房间 | . |

前一天，约翰·史密斯也曾到过那个房间拜访他。

[ðə; ðɪ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] .

| The | assertion | is | repeated | , | and | insisted | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断言 | 是 | 重复 | , | 和 | 坚持 | 在 | . |

这一说法被反复强调。

" ['hɑ:rvi] [pɔ:zd] , [ðen] [æskt] , " [wʊd] [ðə; ðɪ] [nu:] [wɪl] [stænd] ?

| " | Harvey | paused | , | then | asked | , | " | Would | the | new | will | stand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 暂停 | , | 然后 | 问 | , | " | 会 | 这 | 新的 | 将要 | 站立 | ? |

哈维停顿了一下，然后问道："新的会站得住脚吗？"

" [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['kwestʃənz] , [rɪ'si:vɪŋ] [bri:f] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

| " | The | eminent | judge | put | a | few | brief | questions | , | receiving | brief | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 杰出 | 法官 | 放 | 一个 | 很少 | 简短的 | 问题 | , | 接收 | 简短的 | 回复 | . |

这位德高望重的法官提出了几个简短的问题，也得到了简短的回答。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| When | his | opinion | came | , | there | was | about | it | no | tinge | of | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 观点 | 来了 | , | 那里 | 曾是 | 关于 | 它 | 不 | 色调 | 的 | 犹豫 | . |

当他发表意见时，没有丝毫犹豫。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [weɪst] ['peɪpər] . "

| " | Such | a | will | would | be | worth | no | more | than | waste | paper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 将要 | 会 | 是 | 值得 | 不 | 更多的 | 比 | 浪费 | 纸 | . | " |

"这样的遗嘱毫无价值，简直就是废纸一张。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌlegə'ti:] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wɪl] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['kɑ:ntest][ðə; ðɪ] ['sekənd] ? "

| " | If | you | were | a | legatee | by | the | first | will | , | you | would | contest | the | second | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 遗赠受益人 | 经过 | 这 | 第一的 | 将要 | , | 你 | 会 | 竞赛 | 这 | 第二 | ? | " |

"如果你是第一份遗嘱的受益人，你会对第二份遗嘱提出异议吗？"

" [ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | Undoubtedly | I | should | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | 我 | 应该 | . |

毫无疑问，我应该这样做。

" ['hɑ:rvi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə'pɑ:lə,dʒaɪzd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| " | Harvey | thanked | his | friend | , | apologised | again | for | the | interruption | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 谢谢 | 他的 | 朋友 | , | 道歉 | 再次 | 为了 | 这 | 中断 | , | 和 |

[wɪð'dru:] .

| withdrew | . |
|---|---|
| 退出 | . |

哈维感谢了他的朋友，再次为打断谈话而道歉，然后离开了。

" [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] !

| " | As | I | expected | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 预期的 | ! |

正如我所料！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

| " | he | said | to | himself | , | passing | down | the | stone | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 通过 | 向下 | 这 | 石头 | 步骤 | . |

他一边走下石阶，一边自言自语道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] .

| " | But | it | has | been | touch | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 有 | 到过 | 触碰 | 和 | 去 | . |

但情况一直很不稳定。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ɪg'zæktli] [wen] [aɪ][dɪd] ,

| If | I | had | not | called | exactly | when | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 称为 | 确切地 | 什么时候 | 我 | 做过 | , |

如果我没有在那个时间点打电话，

[ðə; ði][ 'mækə'neiʃənz -mæʃ ][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kruː] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| the | machinations | of | that | miserable | crew | would | have | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 的 | 那 | 悲惨的 | 全体人员 | 会 | 有 | 成功了 | . |

那群卑鄙船员的阴谋诡计本会得逞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [tʃæns] , [æz; əz][wʌn] [tɔːks] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ðæt] [aɪ] [met] ['kæmpiən] [ðer; ðər]

| It | was | mere | chance | , | as | one | talks | of | chance | , | that | I | met | Campion | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅仅 | 机会 | , | 作为 | 一 | 会谈 | 的 | 机会 | , | 那 | 我 | 遇见 | 坎皮恩 | 那里 |

[ænd; ənd] [ðen] .

| and | then | . |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | . |

正如人们常说的“偶然”，我在那里遇见坎皮恩纯属巧合。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃæns] , [haʊ'evər] .

| I | do | not | believe | in | chance | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 在 | 机会 | , | 然而 | . |

但我并不相信偶然。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] - [ment] - [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['betər] ['pɜːrpəs] ?

| May | it | not | be | ' | meant | ' | that | the | money | should | go | to | some | better | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 不是 | 是 | - | 意思是 | - | 那 | 这 | 钱 | 应该 | 去 | 到 | 一些 | 更好的 | 目的 | ? |

难道这笔钱不应该用于更有意义的用途吗?

" ['iːv(ə)n] [ðen] ['hɑːrvi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| " | Even | then | Harvey | did | not | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 然后 | 哈维 | 做过 | 不是 | 返回 | 家 | . |

“即便如此，哈维也没有回家。”

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [went] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ə'laɪtɪŋ] ,

| He | stepped | into | an | omnibus | , | and | went | some | distance | before | alighting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 进入 | 一个 | 综合 | , | 和 | 去 | 一些 | 距离 | 前 | 下车 | , |

他上了一辆公共汽车，开了一段路后下了车。

[ˌðer'æftər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - - [hoʊm] .

| thereafter | finding | his | way | on | foot | to | the | Marsons | ' | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 寻找 | 他的 | 方式 | 在 | 脚 | 到 | 这 | - | - | 家 | . |

之后他步行找到了马森家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

| It | was | only | natural | , | he | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , |

他告诉自己，这是人之常情。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

| that | he | should | call | to | see | how | they | were | getting | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 称呼 | 到 | 看 | 如何 | 他们 | 是 | 获得 | 在 | , |

他应该打电话问候一下他们的情况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz]
**and** 和 | **whether** 无论 | **the** 这 | **parents** 父母 | **were** 是 | **the** 这 | **worse** 更糟 | **for** 为了 | **hearing** 听力 | **of** 的 | **their** 他们的 | **little** 小的 | **boy's** 男孩们

['perəl] .
**peril** 危险 | **.** .

父母得知儿子身处险境后是否悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtflnəs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,
**But** 但 | **it** 它 | **appeared** 出现 | **that** 那 | **Ella** 艾拉 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **thoughtfulness** 深思熟虑 | **beyond** 超过 | **her** 她 | **age** 年龄 | **,** ,

但艾拉似乎展现出了超越她年龄的深思熟虑，

[hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['eni] ['niːdləs] [ʃɑːk] .
**had** 有 | **guarded** 守卫 | **them** 他们 | **from** 从 | **any** 任何 | **needless** 不必要 | **shock** 震惊 | **.** .

保护他们免受任何不必要的惊吓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [mʌtʃ] [muːvd] [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] .
**They** 他们 | **were** 是 | **only** 仅有的 | **much** 很多 | **moved** 已搬 | **and** 和 | **very** 非常 | **thankful** 感恩 | **.** .

他们深受感动，并充满感激。

['elə] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] ,
**Ella** 艾拉 | **was** 曾是 | **suffering** 痛苦 | **,** , | **he** 他 | **could** 可以 | **see** 看 | **,** , | **she** 她 | **looked** 看起来 | **so** 所以 | **pale** 苍白 | **and** 和 | **hollow** 空洞的 | **-** - | **eyed** 眼睛 | **,** ,

他看得出来，艾拉很痛苦，她脸色苍白，双眼凹陷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr][tuː; tə] [rest] .
**but** 但 | **she** 她 | **had** 有 | **no** 不 | **leisure** 闲暇 | **to** 到 | **think** 思考 | **of** 的 | **her** 她 | **own** 自己的 | **feelings** 情怀 | **,** , | **or** 或者 | **to** 到 | **rest** 休息 | **.** .

但她没有时间去思考自己的感受，也没有时间休息。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [broʊk] [daʊn] ,
**When** 什么时候 | **he** 他 | **spoke** 辐 | **a** 一个 | **word** 单词 | **of** 的 | **sympathy** 同情 | **,** , | **she** 她 | **nearly** 几乎 | **broke** 打破 | **down** 向下 | **,** ,

当他表示同情时，她几乎崩溃了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [jet] ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
**and** 和 | **begged** 乞求 | **him** 他 | **not** 不是 | **to** 到 | **go** 去 | **on** 在 | **—** — | **yet** 然而 | **somehow** 不知何故 | **,** , | **he** 他 | **fancied** 幻想 | **that** 那 | **she** 她 | **liked** 喜欢 | **it** 它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**from** 从 | **him** 他 | **.** .

她恳求他不要继续下去——然而不知为何，他却觉得她喜欢他这样做。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['hɑːrvi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**She** 她 | **asked** 问 | **him** 他 | **to** 到 | **see** 看 | **her** 她 | **father** 父亲 | **,** , | **and** 和 | **Harvey** 哈维 | **came** 来了 | **away** 离开 | **from** 从 | **the** 这

['ɪntərvjuː] ,
**interview** 面试 | **,** ,

她请求他见见她的父亲，哈维面试结束后离开了。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz]['kwaɪət] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**touched** 感动 | **with** 和 | **the** 这 | **man's** 男人的 | **quiet** 安静的 | **endurance** 耐力 | **of** 的 | **trouble** 麻烦 | **.** .

被他默默忍受苦难的精神所感动。

[ɪf] [ðɪs] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæmpiən] ,
**If** 如果 | **this** 这 | **money** 钱 | **should** 应该 | **come** 来 | **to** 到 | **him** 他 | **and** 和 | **Campion** 坎皮恩 | **,** ,

如果这笔钱最终归他和坎皮恩所有，

[ðə; ði][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [duː] .

| **the** | **first** | **consideration** | **would** | **be** | **the** | **question** | **of** | **Mr** | **.** | **Marson's** | **due** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 考虑 | 会 | 是 | 这 | 问题 | 的 | 先生 | . | - | 到期的 | . |

首先要考虑的是马森先生应得的报酬问题。

['hɑːrvi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

| **Harvey** | **made** | **up** | **his** | **mind** | **on** | **that** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 在 | 那 | 观点 | . |

哈维在这点上已经下定了决心。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ,

| **As** | **he** | **had** | **told** | **Gabrielle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 讲述 | 加布里埃尔 | , |

正如他告诉加布里埃尔的那样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| **he** | **could** | **not** | **walk** | **in** | **to** | **present** | **the** | **Marsons** | **with** | **a** | **cheque** | **for** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 走 | 在 | 到 | 展示 | 这 | - | 和 | 一个 | 查看 | 为了 | 他们的 |

[nɪ'sesɪtɪz] ,

| **necessities** | **,** |
|---|---|
| 必需品 | , |

他无法亲自走进去，把支票交给马森一家，帮助他们解决生活必需品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪf] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv]['mɪstər] . [də'trɔɪts, dɪ'trɔɪts]

| **but** | **it** | **would** | **be** | **quite** | **another** | **matter** | **if** | **,** | **in** | **making** | **use** | **of** | **Mr** | **.** | **Detroit's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 其他 | 事情 | 如果 | , | 在 | 制作 | 使用 | 的 | 先生 | . | 底特律的 |

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [hɔːdz] ,

| **accumulated** | **hoards** | **,** |
|---|---|---|
| 积累 | 囤积物 | , |

但如果利用底特律先生积累的财富，情况就完全不同了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][dʒʌst] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ðə; ði]

| **they** | **were** | **to** | **weigh** | **the** | **just** | **claims** | **of** | **those** | **who** | **had** | **long** | **worked** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 称重 | 这 | 只是 | 索赔 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 长的 | 工作 | 在下面 | 这 |

[oʊld][mæn][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn] .

| **old** | **man** | **for** | **an** | **inadequate** | **return** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 为了 | 一个 | 不足 | 返回 | . |

他们需要权衡那些长期在老人手下工作却得不到应有回报的人的合理诉求。

['hɑːrvi] [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['ɛləz] [jʌŋ] [sæd] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **Harvey** | **could** | **not** | **get** | **Ella's** | **young** | **sad** | **face** | **out** | **of** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 可以 | 不是 | 得到 | 艾拉的 | 年轻的 | 伤心 | 脸 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

哈维始终无法忘记艾拉那张年轻而悲伤的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| **It** | **haunted** | **him** | **incessantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 闹鬼的 | 他 | 不已 | . |

这件事一直困扰着他。

['kæmpiən] [keɪm] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

| **Campion** | **came** | **next** | **day** | **to** | **dinner** | **;** | **not** | **,** | **however** | **,** | **to** | **hear** | **of** | **the** | **interview** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩 | 来了 | 下一个 | 天 | 到 | 晚餐 | ; | 不是 | , | 然而 | , | 到 | 听到 | 的 | 这 | 面试 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] .

| **with** | **the** | **eminent** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出 | 法官 | . |

坎皮恩第二天来赴宴；然而，他并不知道与这位著名法官的会面。

['hɑːrvi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| **Harvey** | **said** | **nothing** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | , |

哈维对此事只字未提。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['kæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | no | recollections | seemed | to | trouble | Campion | of | the | merchant | dying | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 回忆 | 似乎 | 到 | 麻烦 | 坎皮恩 | 的 | 这 | 商人 | 垂死 | 在 | 他的 |

['welθi] [oʊld][eɪdʒ] ,

| wealthy | old | age | , |
|---|---|---|---|
| 富裕 | 老的 | 年龄 | , |

坎皮恩似乎并没有因为那位富商晚年去世而感到困扰。

---

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['frendləs] .

| alone | and | friendless | . |
|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 没有朋友 | . |

孤身一人，没有朋友。

---

['kæmpiənz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] .

| Campion's | mind | was | full | of | other | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩的 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 其他 | 事情 | . |

坎皮恩满脑子都是其他事情。

---

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] ,

| He | found | Gabrielle | quite | restored | to | her | usual | girlish | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 加布里埃尔 | 相当 | 恢复 | 到 | 她 | 通常 | 少女 | 美丽 | , |

他发现加布里埃尔已经完全恢复了她往日的少女美貌。

---

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['gɜːrlɪʃ] ['dɪgnəti] .

| and | to | more | than | her | usual | girlish | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 更多的 | 比 | 她 | 通常 | 少女 | 尊严 | . |

而且比她平日里展现出的少女般的尊严更加突出。

---

[fɔːr; fər] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| For | , | in | dismay | at | her | own | lack | of | self | - | control | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 沮丧 | 在 | 她 | 自己的 | 缺少 | 的 | 自己 | - | 控制 | 这 | 天 | 前 | , |

因为她对自己前一天缺乏自制力感到懊恼，

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɜːrnli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . ['kæmpiən] [naʊ] " [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| she | had | sternly | resolved | to | keep | Mr | . | Campion | now | " | quite | at | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 严厉地 | 已解决 | 到 | 保持 | 先生 | . | 坎皮恩 | 现在 | " | 相当 | 在 | 一个 | 距离 | . |

她下定决心要与坎皮恩先生保持“相当远的距离”。

---

" ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [seɪ] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz] [tuː] ['iːzəli] [wʌn] .

| " | Nobody | should | ever | say | that | Gabrielle | was | too | easily | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 应该 | 曾经 | 说 | 那 | 加布里埃尔 | 曾是 | 也 | 容易地 | 韩元 | . |

“任何人都不应该说加布里埃尔赢得太容易了。”

---

[soʊ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ; [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['biːɪŋ] [koʊld]

| So | a | very | uncomfortable | evening | was | passed | by | the | three | ; | Gabrielle | being | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 非常 | 不舒服 | 晚上 | 曾是 | 通过了 | 经过 | 这 | 三 | ; | 加布里埃尔 | 存在 | 寒冷的 |

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

| and | distant | , |
|---|---|---|
| 和 | 遥远 | , |

于是，三人度过了一个非常尴尬的夜晚；加布里埃尔冷漠疏远。

---

['kæmpiən] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['hɑːrvi] [pər'plekst] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

| Campion | shy | and | miserable | , | Harvey | perplexed | what | to | make | of | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎皮恩 | 害羞的 | 和 | 悲惨的 | , | 哈维 | 困惑 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 他们 | 两个都 | . |

坎皮恩既害羞又痛苦，哈维对他们俩感到困惑不已。

---

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] [ɪn'defɪnətli] .

| The | dénouement | might | have | been | postponed | indefinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结局 | 可能 | 有 | 到过 | 推迟 | 无限期 | . |

结局或许会被无限期推迟。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [rɪ'lækst] .

| But | at | the | very | last | moment | , | Gabrielle | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 最后的 | 片刻 | , | 加布里埃尔 | 轻松 | . |

但在最后一刻，加布里埃尔放松了下来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [aɪ][hoʊp] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eni][ðə; ði] [wɜːrs]

| " | Good | - | bye | , | " | she | said | gently | ; | " | I | hope | — | I | hope | you | are | not | any | the | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | ; | " | 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 任何 | 这 | 更糟 |

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'ventʃər] .

| for | your | adventure | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 冒险 | . |

“再见，”她温柔地说；“我希望——我希望你的冒险经历没有给你带来任何伤害。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [lɪps] , ['praʊdli] [set] [ˌhɪðər'tuː] , ['trembld] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| " | And | the | pretty | lips | , | proudly | set | hitherto | , | trembled | like | those | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 漂亮的 | 嘴唇 | , | 自豪地 | 放 | 迄今为止 | , | 颤抖 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

“而那原本骄傲地紧闭的漂亮嘴唇，却像孩子一样颤抖起来。”

['hɑːrvi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][sʌm; səm] ['flɪmzi]

| Harvey | was | considerate | enough | to | walk | out | of | the | room | on | some | flimsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 曾是 | 周到 | 足够的 | 到 | 走 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 一些 | 脆弱的 |

['priːtekst] ,

| pretext | , |
|---|---|
| 借口 | , |

哈维很有体贴，找了个蹩脚的借口离开了房间。

[ænd; ənd]['kæmpiən] [wʌz; wəz][prɑːmpt][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| and | Campion | was | prompt | to | use | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坎皮恩 | 曾是 | 迅速的 | 到 | 使用 | 他的 | 机会 | . |

坎皮恩迅速抓住了这个机会。

[ðʌs] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

| Thus | before | nightfall | Gabrielle | and | Arthur | were | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 前 | 黄昏 | 加布里埃尔 | 和 | 亚瑟 | 是 | 已订婚的 | . |

于是，在夜幕降临之前，加布里埃尔和亚瑟订婚了。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [kleɪm] .

| Days | passed | , | and | each | will | was | put | in | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 通过了 | , | 和 | 每个 | 将要 | 曾是 | 放 | 在 | 宣称 | . |

日子一天天过去，每份遗嘱都被提交了索赔申请。

['æftər] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [dʒʌdʒ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

| After | many | days | , | the | opinion | of | the | eminent | judge | proved | to | be | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 天 | , | 这 | 观点 | 的 | 这 | 杰出 | 法官 | 已证实 | 到 | 是 | 正确的 | . |

多日之后，这位著名法官的判断被证明是正确的。

[ðə; ði][læst] [wɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] " [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [weɪst] ['peɪpər] .

| The | last | will | was | found | to | be | literally | " | worth | no | more | than | waste | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 将要 | 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 字面上地 | " | 值得 | 不 | 更多的 | 比 | 浪费 | 纸 | . |

经查，这份遗嘱实际上“连废纸都不如”。

" [ðæt] [wʌn] ['fiːb(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['kwɑːndəm] [frend] , ['næθəˌneɪl]

| " | That | one | feeble | utterance | of | the | old | man | about | his | quondam | friend | , | Nathanael |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一 | 微弱 | 发声 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 关于 | 他的 | quondam | 朋友 | , | 纳撒尼尔 |

['plʌŋkɪt] ,

| Plunkett | , |
|---|---|
| 普朗克特 | , |

“那位老人对他昔日的朋友纳撒尼尔·普伦基特的那句无力的话语，

[dɪ'fiːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [ˌlɛgə'tiːz] .

| defeated | all | the | false | claims | of | his | would | - | be | legatees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战败 | 全部 | 这 | 错误的 | 索赔 | 的 | 他的 | 会 | - | 是 | 遗赠人 | . |

他驳斥了所有试图继承他遗产的人的虚假主张。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd][paʊndz]['fɔːlɪŋ][ðʌs][wɪ'ðɪn][ðə; ði]['æbsəluːt]['paʊər][ʌv; əv]

| The | large | sum | of | fifty | thousand | pounds | falling | thus | within | the | absolute | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 和 | 的 | 五十 | 千 | 磅 | 坠落 | 因此 | 之内 | 这 | 绝对 | 力量 | 的 |

['hɑːrvi][ænd; ənd]['kæmpiən][maɪt][wel][hæv; həv][pruːvd][noʊ][smɔːl][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm].

| Harvey | and | Campion | might | well | have | proved | no | small | temptation | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 和 | 坎皮恩 | 可能 | 出色地 | 有 | 已证实 | 不 | 小的 | 诱惑 | 到 | 他们 | . |

五万英镑这笔巨款完全落入了哈维和坎皮恩的掌控之中，这对他们来说很可能是一个不小的诱惑。

[hæd; həd][ðeɪ][spent][æt; ət][liːst][pɑːrt][ə'pɑːn][ðəm'selvz], [sʌm; səm][əb'zɜːvəz][wʊd]['skersli]

| Had | they | spent | at | least | part | upon | themselves | , | some | observers | would | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 花费 | 在 | 至少 | 部分 | 之上 | 他们自己 | , | 一些 | 观察员 | 会 | 几乎 |

[hæv; həv][bɪn][ə'stɑːnɪʃt].

| have | been | astonished | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 惊讶 | . |

如果他们至少把一部分钱花在自己身上，一些观察者恐怕也不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['strɪktli][baʊnd][tuː; tə][dɪ'voʊt][ðə; ði][hoʊl][tuː; tə]['tʃærətəbl]

| For | they | were | not | strictly | bound | to | devote | the | whole | to | charitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 不是 | 严格 | 边界 | 到 | 奉献 | 这 | 所有的 | 到 | 慈善 |

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz],

| purposes | , |
|---|---|
| 目的 | , |

因为他们并没有被严格规定必须将全部财产用于慈善用途。

[ɔːl'ðoʊ][ɪn][ə; eɪ]['meʒər][ðɪs][wʌz; wəz][ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪl].

| although | in | a | measure | this | was | implied | by | the | terms | of | the | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 在 | 一个 | 措施 | 这 | 曾是 | 暗示 | 经过 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 将要 | . |

虽然遗嘱条款在某种程度上暗示了这一点。

[bʌt; bət][ðeɪ][roʊz][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n];

| But | they | rose | superior | to | the | temptation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 玫瑰 | 优越的 | 到 | 这 | 诱惑 | ; |

但他们战胜了诱惑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][spiːks][wel][fɔːr; fər]['hjuːmən]['neɪtʃər] — [nɑːt]['hjuːmən]['neɪtʃər][ʌn'eɪdɪd] — [ðæt][ðeɪ]

| and | it | speaks | well | for | human | nature | — | not | human | nature | unaided | — | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 说话 | 出色地 | 为了 | 人类 | 自然 | — | 不是 | 人类 | 自然 | 未受帮助 | — | 那 | 他们 |

[dɪd].

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

他们能做到这一点，充分体现了人性的光辉——当然，这并非完全出于人性的本能。

[ðə; ði][mʌtʃ] - ['niːdɪd]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][bɪlt][baɪ]['hɑːrvi];

| The | much | - | needed | hospital | for | Portminster | was | built | by | Harvey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | - | 需要 | 医院 | 为了 | - | 曾是 | 建造 | 经过 | 哈维 | ; |

哈维为波特明斯特建造了急需的医院；

[ænd; ənd][sʌm; səm][sʌtʃ][skiːm][æz; əz]['kæmpiən][hæd; həd][dɪ'vaɪzd][fɔːr; fər]['sɪti]['tɔɪlərz][wʌz; wəz]

| and | some | such | scheme | as | Campion | had | devised | for | city | toilers | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 这样的 | 方案 | 作为 | 坎皮恩 | 有 | 设计 | 为了 | 城市 | 辛勤劳作者 | 曾是 |

['kærid][aʊt][baɪ]['kæmpiən].

| carried | out | by | Campion | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 出去 | 经过 | 坎皮恩 | . |

坎皮恩为城市劳动者制定的一些计划，也由坎皮恩实施了。

[bɪ'fɔːr][ðiːz]['greɪtər]['mætərz][rɪ'siːvd][ə'tenʃ(ə)n], [haʊ'evər], [ðə; ði][niːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrsən]

| Before | these | greater | matters | received | attention | , | however | , | the | needs | of | the | Marson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这些 | 更大的 | 事情 | 已收到 | 注意力 | , | 然而 | , | 这 | 需求 | 的 | 这 | 马森 |

['fæməli][keɪm][ʌp].

| family | came | up | . |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 来了 | 向上 | . |

然而，在这些更重要的事情得到关注之前，马森一家的需求首先浮出水面。

[θruː] [ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['hɑːrvi] , ['mɪstər] . ['mɑːrsən] [kept] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| Through | the | strenuous | exertions | of | Harvey | , | Mr | . | Marson | kept | his | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 费力的 | 努力 | 的 | 哈维 | , | 先生 | . | 马森 | 保留 | 他的 | 情况 | , |

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | not | only | kept | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 保留 | 它 | , |

在哈维的不懈努力下，马森先生保住了自己的职位，而且不仅保住了，

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sæləri] [reɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| but | had | his | salary | raised | , | under | the | new | heads | of | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 他的 | 薪水 | 提高 | , | 在下面 | 这 | 新的 | 头部 | 的 | 这 | 商业 | . |

但在公司新领导层的领导下，他的薪水得到了提高。

[mɔːr'oʊvər] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə][ək'sept][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [fʌnd] " [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn] [ə'dɪʃən(ə)l]

| he | was | persuaded | to | accept | from | " | The | Detroit | Fund | " | a | cheque | in | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被说服 | 到 | 接受 | 从 | " | 这 | 底特律 | 基金 | " | 一个 | 查看 | 在 | 额外的 |

['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] — [nɑːt] ,

| payment | for | his | past | services | — | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 为了 | 他的 | 过去的 | 服务 | — | 不是 | , |

他被说服接受了“底特律基金会”支付的一张支票，作为对他过去服务的额外报酬——而不是

[ɪn'diːd] , ['veri] [lɑːrdʒ] ,

| indeed | , | very | large | , |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 非常 | 大的 | , |

确实非常大，

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| but | yet | enough | to | go | far | towards | ending | the | bitter | poverty | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 足够的 | 到 | 去 | 远的 | 向 | 结束 | 这 | 苦的 | 贫困 | 从 | 哪个 | 他 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ɪn] [taɪm] [pæst] .

| and | his | had | suffered | so | severely | in | time | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 有 | 遭受 | 所以 | 严重 | 在 | 时间 | 过去的 | . |

但这也足以让他摆脱过去他和他的家人所遭受的极度贫困。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hɑːrvi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] -

| It | was | remarkable | how | often | Harvey | found | it | needful | to | call | at | the | Marsons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卓越 | 如何 | 经常 | 哈维 | 成立 | 它 | 需要 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | - |

- [haʊs] ,

| ' | house | , |
|---|---|---|
| - | 房子 | , |

哈维频繁拜访马森家，这着实令人惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [plænz][wɪð; wɪθ] ['elə] ['mɑːtsən] .

| and | to | discuss | plans | with | Ella | Matson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 讨论 | 计划 | 和 | 艾拉 | 马特森 | . |

并与艾拉·马特森讨论计划。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['wʌndɚd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| Gabrielle | wondered | first | , | and | then | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 想知道 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 曾是 | 高兴极了 | . |

加布里埃尔先是感到疑惑，然后欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] ,

| She | did | all | she | could | to | help | the | matter | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 全部 | 她 | 可以 | 到 | 帮助 | 这 | 事情 | 在 | , |

她尽其所能地帮助处理此事。

[ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['elə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][tuː; tə] " [meɪk] [ted] ['hæpi] .

| sure | in | her | heart | that | Ella | would | be | the | very | girl | to | " | make | Ted | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 在 | 她 | 心 | 那 | 艾拉 | 会 | 是 | 这 | 非常 | 女孩 | 到 | " | 制作 | 泰德 | 快乐的 | . |

她内心深信，艾拉就是能让泰德幸福的女孩。

" [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [end] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kwɪkli] .

| " | That | consummation | came | about | in | the | end | , | though | not | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 圆房 | 来了 | 关于 | 在 | 这 | 结尾 | , | 尽管 | 不是 | 迅速地 | . |

“虽然过程并不迅速，但最终还是实现了。”

['æftər] [duː] ['weɪtɪŋ] , [tuː] ['wɛdɪŋz] [tʊk] [pleɪs] , [nɑːt][fɑːr][ə'pɑːrt] .

| After | due | waiting | , | two | weddings | took | place | , | not | far | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 到期的 | 等待 | , | 二 | 婚礼 | 采取 | 地方 | , | 不是 | 远的 | 除 | . |

经过一段时间的等待，两场婚礼相隔不远举行了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [waɪvz] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['kæmpiən] [ɔːr]

| It | would | be | hard | to | say | which | of | the | two | young | wives | , | Gabrielle | Campion | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 年轻的 | 妻子们 | , | 加布里埃尔 | 坎皮恩 | 或者 |

['elə] ['hɑːrvi] ,

| Ella | Harvey | , |
|---|---|---|
| 艾拉 | 哈维 | , |

很难说这两位年轻的妻子，加布里埃尔·坎皮恩还是埃拉·哈维，谁更胜一筹。

[faʊnd] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ˌðer'æftər] [ɪn] ['helpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌnd] ,

| found | greater | interest | thereafter | in | helping | forward | the | benevolent | uses | of | the | fund | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 更大的 | 兴趣 | 此后 | 在 | 帮助 | 向前 | 这 | 仁慈 | 用途 | 的 | 这 | 基金 | , |

此后，他对帮助推进该基金的慈善用途产生了更大的兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

| which | had | so | strangely | fallen | to | the | keeping | of | their | husbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 奇怪的 | 倒下 | 到 | 这 | 保持 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | . |

这些东西竟然出人意料地落到了她们丈夫的手中。

[ɪf] ['eni] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] ['kæmpiən] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm]

| If | any | are | disposed | to | think | that | Harvey | and | Campion | acted | with | an | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 是 | 处置 | 到 | 思考 | 那 | 哈维 | 和 | 坎皮恩 | 行动 | 和 | 一个 | 极端 |

[ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [ dis'intrəstidnis ] ,

| and | unlikely | disinterestedness | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 不太可能 | 无私 | , |

如果有人倾向于认为哈维和坎皮恩的行为表现出极端且不太可能的无私，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ pə'tikuːləz ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænz] [wɪl]

| I | can | only | answer | that | the | main | particulars | in | this | story | of | an | old | man's | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 回答 | 那 | 这 | 主要的 | 细节 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 老的 | 男人的 | 将要 |

[ɑːr; ər][nɑːt]['fænsi] ,

| are | not | fancy | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 想要 | , |

我只能回答说，这个老人遗嘱故事的主要细节并不离奇。

[bʌt; bət][fækt] .

| but | fact | . |
|---|---|---|
| 但 | 事实 | . |

但事实就是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神